



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA
DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ I
D'ESTUDIS DE L'ÀSIA ORIENTAL
Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals



**Antologías traducidas de la poesía femenina entre las
culturas china, catalana, española e
hispanoamericana**

TESIS DOCTORAL DE

Zhimeng Bai 白芷萌

DIRECTORA

Dra. Montserrat Bacardí Tomàs

Bellaterra, noviembre de 2022

Resumen

Esta tesis doctoral estudia la traducción de la poesía femenina entre las culturas china, catalana, española e hispanoamericana a partir de antologías. Se presentan todas las antologías que incluyen poemas de autoría femenina publicadas desde principios del siglo XX hasta 2019, el año en que salió a la luz la última versión. Las antologías son analizadas desde cuatro vertientes: las autoras de los poemas originales, los traductores, los poemas seleccionados para traducir y las editoriales que las publicaron. Con el análisis de estos elementos, se intenta realizar una investigación panorámica de la traducción de la poesía femenina entre estas culturas a lo largo de aproximadamente cien años, como también poner de relieve los principales intereses de la sociedad en este ámbito y compendiar los logros conseguidos.

Palabras clave: poesía femenina, antologías, traducción china, traducción española, traducción catalana.

Resum

Aquesta tesi doctoral estudia la traducció de la poesia femenina entre les cultures xinesa, catalana, espanyola i hispanoamericana a partir d'antologies. Es presenten totes les antologies que inclouen poemes d'autoria femenina publicades des de principis del segle XX fins el 2019, any en què es publicà la darrera versió. Les antologies són analitzades des de quatre vessants: les autores dels poemes originals, els traductors, els poemes seleccionats per traduir i les editorials que les van publicar. Amb l'anàlisi d'aquests elements, s'intenta fer una investigació panoràmica de la traducció de la poesia femenina entre aquestes cultures al llarg d'aproximadament cent anys, com també posar en relleu els interessos principals de la societat d'aquest àmbit i compendiar els èxits aconseguits.

Paraules clau: poesia femenina, antologies, traducció xinesa, traducció espanyola, traducció catalana.

Abstract

This doctoral thesis studies the translation of feminine poetry based on anthologies between Chinese, Catalan, Spanish and Latin American cultures. Therefore, we have found out all the anthologies that include poems written by poetesses, which were published from the beginning of the 20th century to 2019, the year in which the last version was published. The anthologies are analyzed from four aspects: the authors of the original poems, the translators, the poems selected for translation and the publishers. Through the analysis of these elements, we have carried out a panoramic investigation of the translation of feminine poetry between these cultures throughout approximately one hundred years, aimed at discovering the main interests of society in this field and summarizing the progress achieved.

Key words: feminine poetry, anthologies, Chinese translation, Spanish translation, Catalan translation.

ÍNDICE

1. Introducción	1
1.1 Motivación personal y estado de la cuestión	1
1.1.1 Motivación personal.....	1
1.1.2 Estado de la cuestión.....	3
1.2 Hipótesis y objetivos.....	8
1.3 Marco teórico	10
1.3.1 Escuela de la manipulación.....	11
1.3.2 Teoría del polisistema	12
1.3.3 La noción de «normas».....	14
1.3.4 Aproximaciones feministas a la traducción	15
1.4 Metodología y estructura	18
1.4.1 Metodología	18
1.4.2 Estructura de la tesis	21
1.5 Agradecimientos	23
2. Datos biobibliográficos de poetas	25
2.1 Poetas chinas	25
2.1.1 El Harén del Palacio de Wei 庄姜 (Períodos de las Primaveras y Otoños y de los Estados Combatientes, ?-690 a. C.).....	25
2.1.2 Zhuo Wenjun 卓文君 (Dinastía Han Occidental, ¿-?).....	27
2.1.3 Cai Wenji 蔡文姬 (Dinastía Han Oriental, 177-250).....	28
2.1.4 Xie Daoyun 谢道韞 (Dinastía Jin Oriental, ¿-?)	29
2.1.5 Li Ye 李冶 (Dinastía Tang, ¿-784).....	30
2.1.6 Xue Tao 薛涛 (Dinastía Tang, 768-832).....	30
2.1.7 Yu Xuanji 鱼玄机 (Dinastía Tang, 844-871)	32
2.1.8 Li Qingzhao 李清照 (Dinastía Song, 1084-1155).....	34
2.1.9 Tang Wan 唐婉 (Dinastía Song, 1130-1156)	45
2.1.10 Zhu Shuzhen 朱淑真 (Dinastía Song, 1135-1180).....	46
2.1.11 Guan Daosheng 管道升 (Dinastía Yuan, 1262-1319).....	50
2.1.12 Huang E 黄娥 (Dinastía Ming, 1498-1569)	50
2.1.13 Liu Rushi 柳如是 (Dinastía Ming y Qing, 1618-1664).....	51
2.1.14 Sun Yunfeng 孙云凤 (Dinastía Qing, 1764-1814).....	52
2.1.15 Wu Zao 吴藻 (Dinastía Qing, 1799-1862)	52
2.1.16 Qiu Jin 秋瑾 (Época moderna, 1875-1907).....	53
2.1.17 Bing Xin 冰心 (Época contemporánea, 1900-1999).....	54

2.1.18	Chen Jingrong 陈敬容 (Época contemporánea, 1917-1989).....	59
2.1.19	Zheng Min 郑敏 (Época contemporánea, 1920).....	61
2.1.20	Lin Ling 林泠 (Época contemporánea, 1938)	62
2.1.21	Xiong Hong 龔虹 (Época contemporánea, 1940).....	62
2.1.22	Zhong ling 钟玲 (Época contemporánea, 1945).....	63
2.1.23	Shu Ting 舒婷 (Época contemporánea, 1952).....	64
2.1.24	Zhai Yongming 翟永明 (Época contemporánea, 1955).....	71
2.1.25	Otras poetas.....	73
2.2	Poetas españolas.....	88
2.2.1	Santa Teresa de Jesús (1515-1582)	88
2.2.2	Carolina Coronado (1820-1911)	91
2.2.3	Rosalía de Castro (1837-1885)	95
2.2.4	Concha Méndez (1898-1986)	99
2.2.5	Rosa Chacel (1898-1994)	102
2.2.6	Ángela Figuera (1902-1984).....	107
2.2.7	Ernestina de Champourcín (1905-1999).....	108
2.2.8	Carmen Conde (1907-1996)	112
2.2.9	Concha Lagos (1907-2007).....	115
2.2.10	Elena Martín Vivaldi (1907-1998).....	116
2.2.11	Josefina de la Torre (1907-2002)	119
2.2.12	Concha Zardoya (1914-2004).....	120
2.2.13	Gloria Fuertes (1917-1998).....	121
2.2.14	Julia Uceda (1925)	124
2.2.15	María Victoria Atencia (1931)	125
2.2.16	Pilar Paz Pasamar (1932-2019).....	126
2.2.17	Ana María Fagundo (1938-2010).....	128
2.2.18	Clara Janés (1940).....	129
2.2.19	Juana Castro (1945)	131
2.2.20	Rosa Romojaró (1948).....	132
2.2.21	Ana Rossetti (1950).....	133
2.2.22	Chantal Maillard (1951).....	134
2.2.23	Ángeles Mora (1952)	135
2.2.24	Concha García (1956-2013).....	136
2.2.25	María Sanz (1956).....	137
2.2.26	Aurora Luque (1962).....	138
2.2.27	Otras poetas.....	139
2.3	Poetas hispanoamericanas.....	143

2.3.1 Sor Juana Inés de la Cruz (1648/1651-1695).....	143
2.3.2 Gertrudis Gómez de Avellaneda (1814-1873)	148
2.3.3 Delmira Agustini (1886-1914).....	151
2.3.4 Gabriela Mistral (1889-1957)	152
2.3.5 Alfonsina Storni (1892-1938)	156
2.3.6 Juana de Ibarbourou (1892-1979).....	159
2.3.7 María Monvel (1899-1936).....	161
2.3.8 Violeta Parra (1917-1967).....	162
2.3.9 Idea Vilariño (1920-2009).....	164
2.3.10 Margarita Paz (1922-1980)	166
2.3.11 Rosario Castellanos (1925-1974).....	168
2.3.12 Alejandra Pizarnik (1936-1972).....	171
2.3.13 María Mercedes Carranza (1945-2003)	173
2.3.14 Elsa Cross (1946).....	174
2.3.15 Coral Bracho (1951)	177
2.3.16 María Baranda (1962).....	178
2.3.17 Otras poetas.....	179
2.4 Poetas catalanas	184
2.4.1 Gemma Gorga	184

3. Traductores..... 185

3.1 Datos biobibliográficos	185
3.1.1 Principales traductores chinos.....	185
3.1.1.1 Wang Yangle 王央乐 (1925-1998)	185
3.1.1.2 Wang Yongnian 王永年 (1927-2012)	188
3.1.1.3 Chen Guangfu 陈光孚 (1934-2017)	194
3.1.1.4 Wang Huaizu 王怀祖 (1935-2018).....	195
3.1.1.5 Chen Guojian 陈国坚 (1938).....	199
3.1.1.6 Zhao Zhenjiang 赵振江 (1940)	204
3.1.1.7 Fan Ye 范晔 (1977).....	211
3.1.2 Principales traductores catalanes, españoles e hispanoamericanos	217
3.1.2.1 Apel·les Mestres (1854-1936).....	217
3.1.2.2 Josep Carner (1884-1970).....	219
3.1.2.3 Álvaro Yunque (1889-1982)	222
3.1.2.4 Marià Manent (1898-1988).....	226
3.1.2.5 Rafael Alberti (1902-1999).....	230
3.1.2.6 María Teresa León (1903-1988).....	235

3.1.2.7 Marcela de Juan (1905-1981)	238
3.1.2.8 Iñaki Preciado Idoeta (1941).....	244
3.1.2.9 Harold Alvarado (1945)	247
3.1.2.10 Ramon Dachs Marginet (1959).....	250
3.1.2.11 Anne-Hélène Suárez Girard (1960).....	251
3.1.2.12 Pilar González España (1960).....	261
3.1.2.13 Manel Ollé (1962).....	263
3.1.2.14 Miguel Ángel Petrecca (1979)	265
3.1.3 Otros traductores y colaboradores de traducción	268
3.2 Aproximaciones teóricas a la traducción	277
3.2.1 Posibilidad e imposibilidad de la traducción	278
3.2.2 Funcionalismo	286
3.2.3 Las dimensiones contextuales	292
3.2.4 Manipulación	297
3.2.5 Interculturalidad y elementos culturales	309

4. Poemas originales..... 324

4.1 Poemas españoles y catalanes	325
4.1.1 Antologías poéticas generales	325
4.1.1.1 Autoras de aparición frecuente.....	328
4.1.1.2 Autoras con más poemas seleccionados	332
4.1.2 Antología de poesía femenina	335
4.1.2.1 Distribución de poemas por períodos	339
4.1.2.2 Distribución geográfica de poetas.....	342
4.1.3 Temáticas	345
4.1.3.1 Temáticas más comunes.....	345
4.1.3.2 Temáticas de épocas determinadas.....	353
4.1.3.3 Temáticas características	358
4.2 Poemas hispanoamericanos	371
4.2.1 Antologías poéticas generales	371
4.2.1.1 Autoras de aparición frecuente.....	372
4.2.1.2 Autoras con más poemas seleccionados	383
4.2.1.3 Distribución de poemas por períodos	387
4.2.1.4 Distribución geográfica de poetas.....	393
4.2.1.5 Temáticas	396
4.2.2 Antologías de la poesía de Gabriela Mistral	407
4.2.2.1 Poemas seleccionados	408

4.2.2.2 Temáticas	411
4.2.2.3 Análisis comparativo de las cuatro traducciones de «Los sonetos de la muerte»	419
4.3 Poemas chinos	425
4.3.1 Antologías en castellano	427
4.3.1.1 Antologías poéticas generales	429
4.3.1.2 Antologías de poesía femenina	439
4.3.1.3 Autoras de aparición frecuente.....	441
4.3.1.4 Distribución de poemas por dinastías	447
4.3.1.5 Antologías de la poesía de Li Qingzhao	456
4.3.1.6 Análisis comparativo de las traducciones de «Una rama de ciruelo (一剪梅·红藕香残玉簟秋)».....	463
4.3.2 Antologías en catalán	481
4.3.2.1 Autoras y poemas de aparición frecuente y su distribución.....	488
4.3.3 Temáticas	494
4.3.3.1 Temáticas de la poesía femenina clásica.....	495
4.3.3.2 Temáticas de la poesía femenina moderna.....	508
5. Editoriales de las antologías.....	515
5.1 Antologías de la poesía española y catalana	517
5.1.1 Regiones.....	517
5.1.2 Editoriales	521
5.2 Antologías de la poesía hispanoamericana	536
5.2.1 Regiones.....	536
5.2.2 Editoriales	541
5.2.3 Colecciones a las que pertenecen las antologías.....	559
5.3 Antologías de la poesía china.....	562
5.3.1 Continentes, países y regiones	562
5.3.1.1 Asia	562
5.3.1.2 América Latina.....	566
5.3.1.3 Europa	569
5.3.2 Editoriales	576
5.3.2.1 Asia	576
5.3.2.2 América Latina.....	580
5.3.2.3 Europa	583
5.3.3 Colecciones a las que pertenecen las antologías.....	610
6. Conclusiones.....	618

6.1 Las poetas.....	618
6.2 Los traductores.....	622
6.3 Los poemas seleccionados	628
6.4 Las editoriales	632
6.5 Perspectivas de investigación	636
7. Bibliografía	638
7.1 Bibliografía básica	638
7.1.1 Antologías de poesía china traducidas al castellano y al catalán	638
7.1.2 Antologías de poesía catalana, castellana e hispanoamericana traducidas al chino.....	640
7.1.3 Antologías que no incluyen poesía femenina.....	643
7.1.4 Bibliografía sobre traducción.....	647
7.2 Bibliografía general	649
7.3 Bibliografía consultada de obras de poetas chinas, catalanas, castellanas y latinoamericanas	659
8. Anexos	664
8.1 Corpus	664
8.1.1 Antologías de poesía china.....	664
8.1.2 Antologías de poesía catalana, española e hispanoamericana.....	719
8.2 Entrevistas.....	778
8.2.1 Entrevista a Zhao Zhenjiang (Pekín, 12 de abril de 2019)	778
8.2.2 Entrevista a Manel Ollé (Barcelona, 18 de mayo de 2021)	789

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.1: Muestra del corpus de antologías de poesía femenina.....	20
Tabla 2.1: Poemas <i>ci</i> de Li Qingzhao	41
Tabla 2.2: Poemas <i>shi</i> de Li Qingzhao.....	43
Tabla 2.3: Obras literarias de Bing Xin.....	56
Tabla 2.4: Traducciones de Bing Xin.....	59
Tabla 2.5: Obras de Chen Jingrong.....	60
Tabla 2.6: Traducciones de Chen Jingrong	61
Tabla 2.7: Obras de Xiong Hong	63
Tabla 2.8: Obras poéticas de Zhong Ling	64
Tabla 2.9: Otras poetas chinas.....	73
Tabla 2.10: Obras en prosa de Rosalía de Castro.....	97
Tabla 2.11: Obras poéticas y teatrales de Concha Méndez.....	101
Tabla 2.12: Obras literarias de Rosa Chacel	104
Tabla 2.13: Traducciones de Rosa Chacel	106
Tabla 2.14: Obras literarias de Ernestina de Champourcín.....	110
Tabla 2.15: Obras poéticas de Carmen Conde	113
Tabla 2.16: Obras poéticas y antológicas de Elena Martín Vivaldi	118
Tabla 2.17: Obras poéticas para adultos de Gloria Fuertes.....	123
Tabla 2.18: Obras poéticas de Pilar Paz Pasamar	127
Tabla 2.19: Obras poéticas de Clara Janés	130
Tabla 2.20: Otras poetas españolas	140
Tabla 2.21: Ediciones modernas de las obras de Sor Juana Inés de la Cruz.....	147
Tabla 2.22: Obras poéticas de Gabriela Mistral.....	155
Tabla 2.23: Obras literarias de Juana de Ibarbourou.....	160
Tabla 2.24: Obras literarias de Rosario Castellanos (con ediciones póstumas).....	169
Tabla 2.25: Obras literarias de Elsa Cross	176
Tabla 2.26: Otras poetas hispanoamericanas	179
Tabla 3.1: Traducciones de Wang Yangle	186
Tabla 3.2: Traducciones de Wang Yongnian	191
Tabla 3.3: Traducciones de Chen Guangfu	194
Tabla 3.4: Traducciones de Wang Huaizu.....	198
Tabla 3.5: Traducciones de Chen Guojian	202
Tabla 3.6: Antologías de Chen Guojian	202
Tabla 3.7: Libros de investigación de Zhao Zhenjiang.....	206
Tabla 3.8: Traducciones de Zhao Zhenjiang	207

Tabla 3.9: Antologías de Zhao Zhenjiang	209
Tabla 3.10: Traducciones de Fan Ye	214
Tabla 3.11: Traducciones de Marcela de Juan	243
Tabla 3.12: Traducciones de Iñaki Preciado Idoeta	245
Tabla 3.13: Antologías de Anne-Hélène Suárez Girard	253
Tabla 3.14: Traducciones del chino de Anne-Hélène Suárez Girard	255
Tabla 3.15: Traducciones del francés de Anne-Hélène Suárez Girard.....	255
Tabla 3.16: Traducciones del inglés de Anne-Hélène Suárez Girard.....	258
Tabla 3.17: Traducciones en otros idiomas de Anne-Hélène Suárez Girard.....	260
Tabla 3.18: Otros traductores y colaboradores chinos	268
Tabla 3.19: Otros traductores y colaboradores catalanes, españoles y latinoamericanos	271
Tabla 3.20: Técnicas de traducción según Molina y Hurtado.....	311
Tabla 4.1: Antologías poéticas españolas que contienen poemas compuestos por mujeres.....	326
Tabla 4.2: Poetas de <i>Antología de la poesía femenina española del siglo XX</i>	336
Tabla 4.3: Antologías que contienen poemas de autoras hispanoamericanas	372
Tabla 4.4: Poetas hispanoamericanas con mayor número de poemas seleccionados	383
Tabla 4.5: Períodos y países de poetas hispanoamericanas	387
Tabla 4.6: Poemas de Gabriela Mistral recopilados en las antologías.....	408
Tabla 4.7: Inclusión de datos biográficos de poetas chinas y notas en las antologías	435
Tabla 4.8: Poetas chinas con mayor cantidad de poemas incluidos en las antologías	443
Tabla 4.9: Períodos de poetas y poemas chinos	448
Tabla 4.10: Número de estrofas y versos en las traducciones castellanas de «Una rama de ciruelo».....	464
Tabla 4.11: Ejemplos de la estrategia de adición de contenidos explicativos (Traducción directa)	469
Tabla 4.12: Ejemplo de la estrategia de adición de contenidos explicativos (Traducción indirecta)	471
Tabla 4.13: Ejemplos de otras estrategias traductoras	473
Tabla 4.14: Significado literal y figurado de los elementos culturales metafóricos ..	477
Tabla 4.15: Traducción de los elementos culturales metafóricos (Traducción directa)	478
Tabla 4.16: Traducción de los elementos culturales metafóricos (Traducción indirecta)	481
Tabla 4.17: Poetas y poemas chinos aparecidos en antologías catalanas.....	490

Tabla 4.18: Dinastías de poetas y poemas chinos	492
Tabla 5.1: Años de publicación y editoriales de las antologías de la poesía española y catalana	517
Tabla 5.2: Colección en la que aparecen publicadas las antologías de poesía femenina española y catalana	526
Tabla 5.3: Libros de la colección Shiyuan Yilin	528
Tabla 5.4: Años de publicación y editoriales de las antologías de poesía femenina hispanoamericana.....	536
Tabla 5.5: Obras literarias de diferentes países o regiones en la colección Obras Literarias Famosas Mundiales	542
Tabla 5.6: Colecciones en las que aparecen publicadas las antologías de poesía femenina hispanoamericana.....	559
Tabla 5.7: Antologías de poesía femenina china publicadas en China	563
Tabla 5.8: Antologías de poesía femenina china publicadas en países latinoamericanos	566
Tabla 5.9: Antologías de poesía femenina china publicadas en España	569
Tabla 5.10: Obras literarias chinas publicadas por Proa	590
Tabla 5.11: Obras de poesía china en la colección Visor de Poesía.....	598
Tabla 5.12: Antologías de poesía china en la colección Poesía Hiperión	601
Tabla 5.13: Obras relacionadas con los estudios chinos publicadas por Miraguano .	603
Tabla 5.14: Colecciones en las que aparecen publicadas antologías de poesía femenina china.....	610

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 4.1: Distribución de poetas españolas en diferentes períodos	340
Gráfico 4.2: Distribución de poetas españolas en diferentes comunidades autónomas	343
Gráfico 4.3: Distribución de poetas hispanoamericanas en diferentes períodos.....	391
Gráfico 4.4: Distribución de poetas hispanoamericanas por países.....	394
Gráfico 4.5: Número de poemas chinos compuestos por mujeres seleccionados en las antologías de diferentes períodos.....	439
Gráfico 4.6: Distribución de poetas chinas en diferentes períodos.....	450
Gráfico 4.7: Distribución de poetas chinas en diferentes dinastías	493
Gráfico 5.1: Número de antologías y de obras poéticas íntegras en Shiyuan Yilin...	532
Gráfico 5.2: Libros publicados por la colección Shiyuan Yilin entre 1980 y 1991 ...	532
Gráfico 5.3: Distribución de antologías de poesía femenina china por continentes..	562
Gráfico 5.4: Distribución de antologías publicadas en diferentes regiones de España	574

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 5.1: Símbolo de la colección Shiyuan Yilin.....	527
Ilustración 5.2: Cubierta de la colección Obras Literarias Famosas Mundiales (<i>Don Quijote</i> , traducido por Yang Jiang)	544
Ilustración 5.3: Cubierta de la colección de Obras Literarias Latinoamericanas (<i>Antología de la poesía latinoamericana</i> , traducida por Zhao Zhenjiang).....	547
Ilustración 5.4: Cubierta de la colección de Arte y Letras Extranjeras (<i>Rocío. Antología de poemas y prosas de Gabriela Mistral</i> , traducida por Wang Yongnian)	551
Ilustración 5.5: Cubierta de la colección de Literatura Extranjera del Siglo XX (<i>Cien años de soledad</i> , traducido por Huang Jinyan, Shen Guozheng y Chen Quan)	553
Ilustración 5.6: Cubierta de la colección de Poesía de Amor Extranjera (<i>Mujer que amé y perdí</i> , traducida por Wang Yangle).....	556
Ilustración 5.7: Cubierta de la colección de Obras de Autores Galardonados con el Premio Nobel (<i>Ternura. Antología poética de Gabriela Mistral</i> , traducida por Zhao Zhenjiang y Chen Meng)	558
Ilustración 5.8: Cubierta de la colección de Biblioteca de Clásicos Chinos (<i>Poemas de la dinastía Tang</i> , de Chang Shiru y Manel Ollé)	579

ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen 5.1: Distribución de las editoriales por regiones (poesía española y catalana)	
.....	519
Imagen 5.2: Distribución de las editoriales por regiones (poesía hispanoamericana)	
.....	539

1. Introducción

1.1 Motivación personal y estado de la cuestión

1.1.1 Motivación personal

Con el fin de lograr la igualdad entre sexos, se han cuestionado los principios que regulan la sociedad contemporánea. Así, habida cuenta de que el canon artístico lo conforman en su mayoría los hombres, se ha intentado rastrear las obras creadas por mujeres para no solo rescatarlas del olvido, sino también para situarlas a la misma altura que las del sexo contrario. (Baños Saldaña 2020: 7-8)

Al entrar en el siglo XXI, gracias al desarrollo constante de la civilización humana, la posición social de la mujer ha mejorado mucho. Prueba de ello, en parte, es que han surgido numerosas escritoras y poetas por doquier (Zhao 2001: 2). Bajo estas circunstancias, se ha despertado el interés por leer, estudiar y difundir sus palabras, no solo dentro del territorio autóctono, sino también en el extranjero, gracias a que se ha publicado una gran cantidad de obras traducidas cuyas autoras son mujeres, tanto en China como en Europa y en los países hispanohablantes. En tanto que investigadoras pertenecientes a esta nueva generación académica, asumimos el compromiso de traducir y propagar las voces femeninas para que el mundo las escuche, así como el deber de promover la igualdad entre géneros, lo cual nos ha conducido a realizar esta investigación.

En nuestro trabajo de fin de máster, adquirimos ya algunos conocimientos mediante el análisis de las antologías recopiladas por Zhao Zhenjiang, quien, desde 1983 hasta 2010, ha llevado a cabo un total de veintiséis versiones chinas de poesía española y latinoamericana.¹ Muchas de ellas incluyen poemas de autoría femenina:

¹ Bai, Zhimeng. *Traducción y traductores de «Sueño en el pabellón rojo al castellano»*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2019. Trabajo de fin de máster, p. 16-19.

Antología de poetas famosos latinoamericanos (1988), *Antología de la poesía latinoamericana* (1996), *Antología de la poesía mexicana* (2012), etc. Algunas de ellas están dedicadas exclusivamente a composiciones de mujeres, como *Antología de la poesía femenina española del siglo XX* (2001), *Poemas seleccionados de Gabriela Mistral* (2003) o *Tú eres un agua de cien ojos. Antología de Gabriela Mistral* (2016).

Paralelamente, en tierras lejanas de cultura catalana e hispánica, *El barco de orquídeas. Poetisas de China*, de Kenneth Rexroth y Chung Ling, *Lo mejor de la poesía amorosa china* (2007) y *Trescientos poemas de la dinastía Tang* (2016) de Chen Guojian, *La flor de ciruelo* (2011) de Pilar González España, o *Cent un juejus de xina Tang* (1996) de Ramon Dachs Marginet y Anne-Hélène Suárez Girard, nos advirtieron de la notoriedad de las obras de poetisas chinas, «una parte silenciada de la poesía china a lo largo de la historia» (Chen 2010: 12).

La frecuente aparición de antologías entre las traducciones realizadas por Zhao nos llamó la atención durante el proceso de redacción del trabajo de fin de máster: desde 1986 hasta 2010 recopiló quince. La mayoría de las versiones castellanas y catalanas de poesía china son también selecciones: por ejemplo, *Breve antología de la poesía china* (1948) de Marcela de Juan, *Poesía china* (2013) de Chen Guojian, *101 juejus de Xina Tang* (1996) de Ramon Dachs Marginet y Anne-Hélène Suárez Girard o *Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica* (2012) de Manel Ollé. En ellas, los poemas de escritoras ocupan un porcentaje considerable y se distinguen por sus temáticas y estilos peculiares. Por lo tanto, parece evidente que las antologías son una plataforma ideal para difundir los textos traducidos.

Por lo tanto, nos gustaría que nuestro trabajo pudiera proporcionar una visión panorámica de la traducción de la poesía femenina entre las culturas china, catalana, española e hispanoamericana y establecer así un nuevo punto de partida para futuras investigaciones. Desde las épocas remotas en que vivieron las escritoras del Harén del Palacio de Wei, Santa Teresa de Jesús y Sor Juana Inés de la Cruz –consideradas las

primeras poetas respectivamente de China, España y América Latina— hasta el siglo XXI, un número inmensurable de mujeres ha utilizado la poesía para expresar sus emociones y para crear obras de arte. Su contribución al ámbito literario merece ser analizada y divulgada.

1.1.2 Estado de la cuestión

En cuanto al estado de la cuestión, cabe referenciar brevemente los estudios realizados anteriormente, relacionados no solo con las antologías de poesía femenina sino también con otras cuestiones como las autoras originales, los traductores, los poemas traducidos y las editoriales.

En China, la contribución de las mujeres en el ámbito poético ha despertado el interés de muchos investigadores; las poetas que han conseguido mayor atención son Li Qingzhao y Zhu Shuzhen. Los registros de estas dos figuras preeminentes se remontan a la dinastía Qing, ya que aparecen en la Biblioteca Imperial de *Siku Quanshu* («四库全书»), recopilada entre 1773 y 1792, durante el reinado del emperador Qianlong (乾隆). Desde la fundación de la República Popular China, han sido compiladas en *Poesía completa de la dinastía Song* («全宋词»), editada por Tang Guizhang (唐圭璋) y publicada en 1965 por la editorial Librería China (中华书局). Han salido a la luz múltiples ediciones de su poesía completa, entre las cuales se encuentran *Antología de Li Qingzhao con notas literarias* («李清照集校注», 1979) o *Antología de Zhu Shuzhen con notas literarias* («朱淑真集注», 1983). Los estudios sobre sus experiencias vitales y estilos poéticos son también muy abundantes: por ejemplo, «Datos biográficos ocultos de Zhu Shuzhen» (1992), de Huang Yanli; «Nuevos descubrimientos sobre la biografía de Zhu Shuzhen» (1994), de Deng Hongmei; *Cronología de Li Qingzhao* (1995), de Yu Zhonghang; o *Biografías de literatos de la dinastía Tang (con notas filológicas)* (2013), de Sun Yingkui. En España, su historia ha despertado la curiosidad de muchos sinólogos, como Pilar González

España, autora de «Vida y poesía en Li Qingzhao» (2001) o «Texto y contexto del poema *Fu sobre el juego Captura de Caballos*, de Li Qingzhao» (2020).

La presentación de las poetas españolas e hispanoamericanas ha logrado cierto nivel de desarrollo en China después de la Reforma y apertura (1978), con los significativos avances hechos en la introducción a gran escala de la literatura extranjera. Las escritoras de mayor prestigio, tanto en la península ibérica como en el subcontinente sudamericano, están presentes en las páginas de muchos libros dedicados a la literatura española y latinoamericana. Se encuentra a Santa Teresa de Jesús, Sor Juana Inés de la Cruz, Gertrudis Gómez de Avellaneda, Delmira Agustini, Gabriela Mistral, Alfonsina Storni y Juana de Ibarbourou en *Introducción de la poesía española e hispanoamericana* (2002), de Zhao Zhenjiang; *Gran jardín de la literatura latinoamericana* (2007), de Zhao Zhenjiang, Teng Wei y Hu Xudong, e *Investigación de la poesía española del siglo XX* (2017), de Zhao Zhenjiang, Fan Ye y Cheng Yiyang. En cuanto a la bibliografía en lengua castellana, gracias al mayor conocimiento de estas autoras en su propia cultura, las investigaciones son lógicamente mucho más numerosas: *Algunos aspectos de la poesía de Juana de Ibarbourou* (1959), de María González Villegas; *Gabriela Mistral* (1980), de Humberto Díaz-Casanueva; «Estrategias femeninas en la elaboración del sujeto romántico en la obra de Gertrudis Gómez de Avellaneda» (1985), de Lucía Guerra; *Carolina Coronado de Perry. Biografía, poesía e historia en la España del siglo XIX* (1987), de Alberto Castilla; «Delmira, Alfonsina, Juana y Gabriela: intertextualidades» (2016), de Mirta Fernández dos Santos; o «Juana de Ibarbourou. Síntesis y fundación de una poesía de mujer» (2019), de Rafael Courtoisie.

La cantidad de los trabajos de investigación dedicados a los traductores depende mucho de la lengua que cultivan. Por un lado, se han realizado estudios holísticos y detallados de los traductores españoles y catalanes, cuyas aportaciones se inventarían en el *Diccionario histórico de la traducción en España* (2009), coordinado por Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, y en el *Diccionari de la traducció catalana* (2011),

de Montserrat Bacardí y Pilar Godayol. En estas dos obras enciclopédicas, se encuentran las biografías y las traducciones de traductores catalanes y españoles como Apel·les Mestres, Marià Manent, Josep Carner o Rafael Alberti, así como otros paratextos que son de gran utilidad para adquirir conocimientos más profundos sobre ellos.

A parte de estos dos diccionarios, destacan otros estudios de traductores españoles, como la tesis doctoral «Humor y traducción en *Cuentos humorísticos orientales* de Marcela de Juan» (2016), de Mi Tian, y el artículo de la misma autora, «Marcela de Juan (黄玛赛): los inicios de los trasvases culturales entre China y España en el siglo XX» (2018), en los cuales se investiga la vida personal y laboral de Marcela de Juan; *La comunicación entre China y los países hispanohablantes* (2015), de Zhao Zhenjiang y Teng Wei, en que se registran datos biobibliográficos de Marcela de Juan (Zhao y Teng 2015: 67-69) y de traductores contemporáneos como Carlos Saz-Orozco, Juan Ignacio Preciado, Anne-Hélène Suárez Girard o Pilar González España (2015: 71-73). En cuanto a los catalanes, cabe mencionar *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia* (1998), de Montserrat Bacardí, Joan Fontcuberta y Francesc Parcerisas, que recopila textos sobre cuestiones relacionadas con el proceso traductor; y *Les traductores i la tradició. 20 pròlegs del segle XX* (2013), también de Montserrat Bacardí y Pilar Godayol, que introduce y reproduce textos de traductoras del siglo XX que expresan sus reflexiones sobre la tarea traductora.

Las indagaciones de los itinerarios de los traductores chinos son, por el contrario, muy escasas. En el artículo «Traducción y crítica de *Hong Lou Meng* en el mundo hispanohablante» (2011) de Cheng Yiyang, se presenta brevemente la biografía de Zhao Zhenjiang y sus experiencias en la traducción de *Martín Fierro*, publicada en 1984, y de *Sueño en el pabellón rojo* (1988). En «El dios de la poesía viaja al mundo hispanohablante—presentación general de la traducción de la poesía de Li Bai al español» (2016) de Li Cuirong, se encuentran informaciones muy generales de la vida de Chen Guojian. En nuestro trabajo final de máster, «Traducción y traductores de

Sueño en el pabellón rojo al castellano» (Bai 2019), hemos estudiado las aportaciones de Zhao Zhenjiang.

Tanto en el ámbito de las poetas como en el de los traductores, las limitaciones de los estudios anteriores consisten en que la mayoría de ellos se centran en los personajes más representativos, y todavía no se han llevado a cabo investigaciones sistemáticas de todas las escritoras chinas, catalanas, españolas e hispanoamericanas que han sido traducidas entre los idiomas de estas culturas y de todos los traductores que han vertido sus obras.

La traducción de poesía entre el chino, el catalán y el castellano ha sido una cuestión de interés relativamente reciente, tanto en China como en el mundo hispánico. Ante todo, *La comunicación entre China y los países hispanohablantes* presenta de manera cronológica la traducción de la literatura española y latinoamericana en China desde la década de los veinte del siglo XX —cuando salieron a la luz la versión China de *Don Quijote* («魔侠传»), realizada por Lin Shu (林纾) y Chen Jialin (陈家麟) en 1922 (Zhao y Teng 2015: 79), y *El velo de la reina Mab* («女王玛勃的面绸»), del poeta nicaragüense Rubén Darío, publicada en noviembre de 1921 (2015: 102)—, hasta el año 2014. En sus anexos, se enumeran casi todas las publicaciones de la literatura del mundo hispánico en China, en las que las obras poéticas ocupan un porcentaje muy considerable.

Las investigaciones dedicadas a la traducción de poesía china al catalán y al castellano se encuentran en un estadio muy avanzado. *La poesía china en el mundo hispánico* (2015), de Chen Guojian, expone de manera panorámica la historia de la traducción de poesía china en España y en América Latina e incluye un catálogo completo de antologías de poesía china publicadas en dichas regiones hasta 2013, clasificadas según tres tipos: antologías generales (no adscritas a ningún período concreto), antologías de determinada época (antiguas y contemporáneas) y de temas o autores específicos. La base de datos «La literatura china traducida en España» (Rovira-

Esteva, Casas-Tost, Tor Carroggio, Vargas Urpí: 2022), elaborada por el grupo de investigación en Traducción del Chino al Catalán/Castellano (TXICC) de la Universitat Autònoma de Barcelona,² abarca todas las antologías –tanto en catalán y castellano como en vasco y gallego– que salieron a la luz en España hasta 2020. La tesis doctoral «Mediación, recepción y marginalidad. Las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España» (2012) y el artículo «A brief history of translations of modern and contemporary Chinese literature in Spain (1949-2009)» (2012), ambos de Maialen Marín-Lacarta, analizan la traducción de la literatura moderna y contemporánea china en España, en la que se mencionan también las antologías poéticas, presentadas en orden cronológico desde la *Segunda antología de la poesía china* (1962) de Marcela de Juan hasta las más recientes.

Las contribuciones anteriores han investigado, de manera relativamente exhaustiva, la traducción de la poesía entre las culturas china, catalana, española e hispanoamericana y, asimismo, han tenido en cuenta casi todas las antologías publicadas. Sin embargo, el papel que desempeña la poesía femenina dentro de este ámbito ha merecido escasa atención: no se han distinguido las versiones de poemas compuestos por mujeres ni las han estudiado dentro del marco de la historia de traducción.

Por último, este trabajo también pretende contener una aproximación al mundo editorial. En la parte de las editoriales chinas, la tesis doctoral «Revistas de la traducción de la literatura extranjera en el nuevo período. Estudio basado en revistas *Literatura Mundial*, *Arte y Letras Extranjeros* y *Yilin*» (2011), de Lu Zhihong, y los artículos «Perspectivas generales de la investigación sobre la historia de la publicación china del siglo XX» (1999), de Xiao Dongfa y Yuan Yi, y «Setenta años de la industria editorial de la Nueva China. Logros destacables y características principales» (2019),

² Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Tor-Carroggio, Irene; Vargas-Urpí, Mireia. La literatura china traducida en España. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>. DOI: 10.5565/ddd.uab.cat/214778 (v.2).

de Wan Anlun y Liu Haobing, presentan, de manera general, la historia de la actividad editorial desde la fundación de la República Popular de China. Resumen los éxitos conseguidos: no solo ha aumentado el número de libros publicados, sino que también se han ampliado los ámbitos a los que se dedican. En *Visión general de editoriales chinas* (1992), de Jin Sheng, y *Almanaque de la publicación china (1980-2020)* (2020), elaborado por la Asociación de Editores China (中国出版工作者协会), se registran informaciones específicas de todas las editoriales chinas establecidas desde 1949.

En la parte de las editoriales catalanas, españolas y latinoamericanas, *L'edició a Catalunya. Segles XV a XVII* (2002), *L'edició a Catalunya. El segle XVIII* (2003), *L'edició a Catalunya. El segle XIX* (2004), *L'edició a Catalunya. El segle XX (fins a 1939)* (2005), *L'edició a Catalunya. El segle XX (1939-1975)* (2006), y *L'edició a Catalunya. El segle XX (els darrers trenta anys)* (2007), la historia de la edición de Manuel Llanas, investiga panorámicamente la evolución de la empresa editorial en el mundo catalán a lo largo de seis siglos. Otros muchos trabajos están dedicados a una editorial determinada, como *50 anys: 1928-1978, Edicions Proa* (1978); *Cinc-cents anys de Publicacions de l'Abadia de Montserrat* (2005), de Francesc Xavier Altés i Aguiló, Josep Massot i Muntaner y Josep Faulí; o *La Fundació Bernat Metge, una obra de país (1923-1938)* (2013), de Montserrat Franquesa.

1.2 Hipótesis y objetivos

El objetivo general de la tesis es investigar la traducción de la poesía femenina entre las culturas china, catalana, española e hispanoamericana a partir de las antologías publicadas y de cuatro elementos: autoras originales, traductores, poemas seleccionados y traducidos y editoriales. Este objetivo principal se fundamentaba en las siguientes hipótesis:

1. Las autoras son poetas prestigiosas, con contribuciones a la poesía de su cultura destacables. Además, han gozado, durante su vida, de condiciones culturales

favorables para su carrera literaria.

2. Las diferentes capacidades y cualidades de los traductores les han permitido forjarse una reputación en el ámbito de la traducción literaria.
3. En la práctica traductora, las aproximaciones teóricas constituyen un apoyo indispensable.
4. Los criterios que siguen los traductores en la recopilación de las antologías son definidos de acuerdo con las necesidades del mercado y de la sociedad.
5. Los poemas seleccionados son composiciones representativas y populares en la cultura de partida y son accesibles para la comprensión de los lectores de la cultura de llegada.
6. La traducción de la poesía femenina entre las culturas china, catalana, española e hispanoamericana ha experimentado un desarrollo considerable desde su comienzo hasta la actualidad.
7. Las editoriales que publican las antologías están ubicadas en lugares donde la comunicación cultural es frecuente y cuentan con experiencia en la edición de obras literarias.

A partir de estas hipótesis, definimos los objetivos específicos:

1. Elaborar un corpus de todas las antologías publicadas, divididas en dos grupos: antologías de poesía femenina china traducidas al castellano y al catalán, por un lado, y antologías de poesía femenina catalana, española e hispanoamericana traducidas al chino, por el otro.
2. Establecer una biobibliografía de las autoras cuyos poemas están incluidos en las antologías.
3. Establecer una biobibliografía de los traductores.

4. A partir de las traducciones, definir las aproximaciones teóricas que siguen los traductores.
5. Definir los criterios de los traductores al recopilar las antologías a partir de sus paratextos (prólogos, epílogos, notas explicativas, etc.).
6. Fijar los puntos en común de los poemas traducidos para descubrir las razones por las que son seleccionados.
7. Estudiar la periodización de la publicación de las antologías para mostrar la evolución de la traducción de poesía femenina a lo largo de la historia.
8. Fijar los países y las regiones donde se publican las antologías, en China, Cataluña, España y América Latina. Indagar la historia de las editoriales y sus itinerarios empresariales.

1.3 Marco teórico

Translators, too, are constrained by the times in which they live, the literary traditions they try to reconcile, and the features of the languages they work with. (Lefevere 1992: 6)

Las aproximaciones teóricas que sostienen esta investigación abarcan una serie de enfoques adoptados en la traductología moderna. Consideramos la traducción como «caso especial de comunicación» (Hurtado 2001: 15) y prestamos atención a los modelos comunicativos y socioculturales. De esta manera, a partir de los elementos fundamentales relacionados con las antologías –particularmente, los traductores y las editoriales–, hemos optado por los planteamientos expuestos en el marco de la Escuela de la manipulación, especialmente los postulados de Theo Hermans y André Lefevere, y de la teoría del polisistema, cuyos pioneros son Itamar Even-Zohay y Gideon Toury. Además, nos sirven de apoyo los estudios feministas en la traducción, una nueva

disciplina surgida durante la década de los noventa del siglo XX.

1.3.1 Escuela de la manipulación

La Escuela de la manipulación, un enfoque «descriptivo y sistémico» (Hurtado 2001: 558) que considera la traducción como «a recognized social phenomenon» (Hermans 1999: 141), surgió durante la década de los setenta del siglo XX y fue presentada en 1985 por Theo Hermans en su *The manipulation of literature* como «un nuevo paradigma» para el estudio de la traducción literaria, «on the basis of a comprehensive theory and ongoing practical research» (Hermans 1985: 10). Experimentó una gran expansión durante los ochenta con las propuestas de varios teóricos, representados por el grupo de los Países Bajos (Theo Hermans, André Lefevere o Susan Bassnett) y el grupo israelí (Itamar Even-Zohar o Gideon Toury) (Calefato y Godayol 2008: 12):

What they have in common is, briefly, a view of literature as a complex and dynamic system, a conviction that there should be a continual interplay between theoretical models and practical case studies; an approach to literary translation which is descriptive, target-oriented, functional and systemic; and an interest in the norms and constraints that govern the production and reception of translations, in the relation between translation and other types of text processing, and in the place and role of translations both within a given literature and in the interaction between literatures. (Hermans 1985: 10-11)

Durante la década de los noventa, las posturas teóricas de la Escuela de la manipulación «se alejan de la teoría del polisistema y se adopta una orientación más ideológica» (Hurtado 2001: 559).

Lefevere, uno de sus miembros emblemáticos, indica que «A (literary) translation is that which is regarded as a (literary) translation by a certain cultural community at a certain time» (Hermans 1985: 13) y que «a culture is the environment of a literary system» (1985: 226). Hace hincapié en «la importancia de la traducción como elemento

configurador de una cultura y trata la traducción como reescritura de un texto» (Hurtado 2001: 566). A su juicio, hay dos factores que intervienen en el sistema literario. Uno pertenece y actúa dentro del sistema y se constituye por la «poética» y los «especialistas». La «poética», cuyos componentes relevantes son los recursos literarios, los géneros, los temas o las situaciones, determina el papel que desempeña la literatura en la sociedad; mientras que los especialistas son los «interpreters, critics, reviewers, teachers of literature and translators» (1985: 226).

El otro factor funciona fuera del sistema literario y es formado por dos elementos: el «mecenazgo» y la «ideología». El mecenazgo se refiere a los poderes, que pueden ser personas o grupos de personas, por ejemplo, «a religious body, a political party, a social class, a royal court, publishers or the media» (Lefevere 1992: 15), quienes «help or hinder the writing, reading and rewriting of literature» (Hermans 1985: 227). Está formado por tres componentes: el ideológico, que determina la relación de la literatura de una sociedad con otros sistemas y que «acts as a constraint on the choice and development of both form and subject matter»; el económico, que asegura las condiciones vitales de los escritores «by giving them a pension or appointing them to some office», y el prestigio (*status*), que se relaciona con la fama y el reconocimiento que tiene el mecenazgo (Lefevere 1992: 16). La ideología se refiere a las opiniones consideradas aceptables por una sociedad y un momento histórico determinados, mediante las cuales los lectores y traductores acceden a los textos (Bassnett y Lefevere 1998: 48).

1.3.2 Teoría del polisistema

La teoría del polisistema, según Theo Hermans, se inspiró en el formalismo ruso, lo cual «took the defining characteristic of literature to be the specific way in which it moulds its own material, language» (Hermans 1999: 103). Considera la literatura como sistema «complejo, dinámico y heterogéneo» (Hurtado 2001: 562), que «consists both

of texts (objects) and human agents who read, write, and rewrite texts» (Lefevre 1992: 12). Itamar Even-Zohar definió este término como «the network of relations that is hypothesized to obtain between a number of activities called “literary”, and consequently these activities themselves observed via that network» (Hermans 1999: 107); mientras que Rosa Rabadán da la siguiente definición: «Conjunto de co-sistemas semióticos interrelacionados de forma dinámica y regulados por normas históricas, en el que se inscriben todas las actividades behaviorísticas y sociales del ser humano, incluida la propia traducción» (Rabadán 1991: 294). El polisistema tiene relación estrecha con «estructuras socioeconómicas e ideológicas de cada sociedad». Por lo tanto, en el estudio literario no solo se debe tener en cuenta «la producción textual», sino también «la recepción de la literatura en un contexto histórico, su posición dentro del sistema y sus relaciones con otras literaturas» (Hurtado 2001: 563).

Según Even-Zohar, la traducción participa en el polisistema y su papel en el mismo está marcado por las circunstancias socioculturales. En su propuesta aparecen varias oposiciones binarias:

1. Canonizado/no canonizado: lo canonizado es lo aceptado como legítimo por los círculos dominantes de una cultura determinada, mientras que lo no canonizado es lo ignorado o lo rechazado. Lo canonizado forma parte de la herencia cultural. Sin embargo, lo canonizado no es considerado como un «conjunto estático», sino «una estructura dinámica, abierta a sufrir transformaciones precisamente por la incorporación de elementos ajenos» (Carbonell 1997: 54).

2. Central/periférico: lo central, constituido por el núcleo del polisistema y formado por el repertorio más prestigioso del canon (el conjunto de reglas que rigen la producción textual), es más poderoso que lo periférico.

3. Primario/secundario: lo primario es innovador, genera ampliaciones y reestructuraciones del repertorio, y lo secundario es conservador, consolida y fosiliza el repertorio existente (Hurtado 2001: 563).

En este sentido, la traducción, como «parte de la cultura receptora» y elemento activo que participa en el polisistema, tiene funciones dobles. La primaria consiste en la creación de géneros y estilos «jóvenes», en que la traducción ocupa una posición más central, mientras que la secundaria estabiliza las literaturas existentes y «tradicionales», en que la traducción está al margen del sistema. En ambos casos, el papel que desempeña la traducción y su relación con los textos originales son determinados por sus propias circunstancias socioculturales.

1.3.3 La noción de «normas»

Gideon Toury, introductor del concepto de normas dentro de los estudios de traducción, entiende que el texto traducido es el producto de una transferencia cultural. Hace hincapié en la incidencia de la cultura receptora y en el desarrollo del polisistema receptor, destacando la importancia de los datos descriptivos como base de la teoría. Propone la noción de «normas», que representan el conjunto de valores compartidos por los usuarios y que se plasman en pautas de comportamiento en el proceso traductor (Hurtado 2001: 564-565):

Durante mucho tiempo los sociólogos y los psicólogos sociales han considerado las normas como la traducción de los valores generales o de las ideas compartidas por una comunidad (respecto a lo que está bien y lo que está mal, lo que es adecuado y lo que no lo es) en instrucciones sobre cómo proceder que son apropiadas, que se aplican a situaciones particulares y que especifican lo que está indicado y lo que se prohíbe, así como lo que se tolera y permite en una determinada dimensión behaviorista. (Toury 2004: 96)

Toury clasifica las normas en tres tipos: iniciales, preliminares y operativas. La norma inicial, o elección básica del traductor, consiste en determinar si se somete o no a las normas de la cultura de llegada. En este caso, destacan dos aspectos importantes: la adecuación y la aceptabilidad. La adecuación privilegia las normas de la cultura del

texto original, mientras que la aceptabilidad favorece las de la cultura de llegada:

Así, mientras que la adhesión a las normas del polo origen determina la adecuación de una traducción respecto al original, el respeto a las normas que se originan en la cultura meta determina su aceptabilidad [...] Un traductor tiene la posibilidad de plegarse al texto origen siguiendo sus normas, o de adherirse a las normas activas en la cultura meta o en el sector de esa cultura que acogería el producto final. (Toury 2004: 98)

Las normas preliminares son las que manejan la «política» traductora, que se refiere a «los factores que regulan la elección del tipo textual, o de cada texto en particular, que se van a importar mediante traducción a una cultura o lengua concreta en un momento determinado» (Toury 2004: 100). Pueden ser divididas en dos tipos: unas, son los elementos que afectan la elección de una obra para ser traducida; y otras, son las que tienen relación con las traducciones directas o indirectas, en referencia a la tolerancia para traducir un texto desde una lengua que no sea la del texto original.

Las normas operativas se relacionan con las decisiones tomadas durante la realización de la traducción y pueden ser matriciales o lingüístico-textuales. Las matriciales determinan la macroestructura textual y deciden si se mantiene el texto entero, la división de los párrafos, etc. Las lingüístico-textuales influyen en la selección de los materiales lingüísticos de la lengua de llegada y determinan el tipo de equivalencia.

1.3.4 Aproximaciones feministas a la traducción

D'una banda, traduir *com dona* denota traduir de la mateixa manera que una dona i, de l'altra, traduir *com a dona* significa traduir en qualitat de dona. (Godayol 2000: 71)

Las aproximaciones feministas, un nuevo enfoque que se erige dentro de los estudios de la traducción, intentan «otorgar visibilidad a las mujeres a través de la traducción, un constructo cultural a su vez feminizado que sin embargo tiende a desconsiderar cuestiones de género» (Calefato y Godayol 2008: 49).

Las primeras contribuciones a las teorías y prácticas feministas salieron a la luz a principios de la década de los noventa por un grupo de traductoras canadienses (Godayol 2000: 47). Propusieron una serie de estrategias «intervencionistas» en torno al sintagma de «traducción feminista», que incluyen «la suplementación, el uso de prefacios, notas a pie de página y aparato crítico o la apropiación, un término en principio acuñado por un detractor de las prácticas que se tomó como estandarte reivindicativo» (Calefato y Godayol 2008: 50), las cuales pueden revelar «la marca del gènere en el text» (Godayol 2000: 101). Sus orientaciones se caracterizan por la declaración de la identidad femenina en la labor traductora y la vinculación del concepto de género con la traducción –«I am a translation/Because I am a woman (soy traducción/porque soy mujer)»:

Així, si les (re)construccions d'aquestes traductores participen en els mateixos –o quasi els mateixos– discursos socials, culturals i institucionals que les construccions de l'autoria, les estratègies traductològiques que utilitzen evocaran, en certa manera, les tàctiques i els processos que empra l'autoria per fer visible el gènere femení. (Godayol 2000: 100)

La labor realizada se orienta hacia la creación de, en primer lugar, un lenguaje femenino que verdaderamente se corresponda con esa «experiencia particular de la mujer» que se cree alienada por el lenguaje androcéntrico y, en segundo lugar, una «cultura de mujeres» alternativa a la patriarcal al uso. (Calefato y Godayol 2008: 51)

Las limitaciones de estos postulados consisten en «el excesivo binarismo, la conceptualización dicotómica de la noción de género» (Calefato y Godayol 2008: 51-52). Han puesto lo masculino y lo femenino en posiciones opuestas y han ignorado la

heterogeneidad que existe entre ambos.

Posteriormente, se ha empezado a estudiar el feminismo en el ámbito de la traducción desde una perspectiva «posestructuralista». Los nuevos enfoques cuestionan el concepto anterior «monolítico, autocontenido e invariable» del feminismo y reconocen las peculiaridades y experiencias propias de cada traductora para llevar a cabo análisis «dentro y fuera de las fronteras del género» (Calefato y Godayol 2008: 52). Además, juzgan negativamente el doble estándar de la apropiación ideológica de las traductoras feministas, quienes consideran sus propuestas personales como «neutrales», sin tener en cuenta las otras opiniones no «elitistas», es decir, las distintas de «la voz homogénea u homogeneizada que emerge desde las potencias culturales» (Calefato y Godayol 2008: 52-53).

Bajo estas circunstancias, entre finales del siglo XX y principios del siglo XXI surgió un «nuevo paradigma» del feminismo, establecido a base de la revisión y corrección de los puntos débiles de las teorías anteriores. La noción de género comenzó a ser considerada como un «signo de identidad» en lugar de una «barrera»: «Woman or man? Neither...I'm a translator (¿Mujer o varón? Ni una cosa ni otra...Soy traductor/traductora)» (Calefato y Godayol 2008: 53). Se ha comenzado a «rechazar la oposición ancestral entre lo masculino y lo femenino, y a disociar el concepto de género de este último elemento»: «Text originari i traducció, femení i masculí poden coexistir en una mateixa textualitat» (Godayol 2000: 72). Se han intentado descubrir las diversas estrategias de «traducir en femenino», sin restringirlas en modelos normalizados. El concepto de «traducciones feministas» ha sido sustituido por «las traducciones realizadas por personas que se identifican con las mujeres, y no necesariamente como mujeres» (Maier y Godayol 1998: 161).

En efecte, qui tradueix com (a) dona necessita deixar-se sorprendre per les pròpies lectures, escapant dels binarismes que l'encasellen i, sobretot, no acabant en la mateixa maniobra traductològica sinó continuant en d'altres, com ara en els aparats traductològics, per tal

de posar al descobert la diferència entre la mobilitat de les formacions culturals en femení i l'estaticisme de les patriarcals. (Godayol 2000: 105-106)

1.4 Metodología y estructura

1.4.1 Metodología

La metodología de la tesis se fundamenta en los postulados sintéticos de Anthony Pym, quien, en *Method in translation history*, distingue tres áreas en la investigación de la historia de traducción: la arqueología, que responde, en todo o en parte, a la compleja pregunta de quién tradujo qué, cómo, dónde, cuándo, para quién y con qué efecto; la crítica histórica, que evalúa el modo en que las traducciones conducen o no hacia un progreso; y la explicación, que tiene por objetivo determinar las razones por las que surge una determinada traducción (Pym 1998: 5-6). Nos sirven de apoyo las bases de Miguel Gallego, quien, en *Traducción y literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas* (1994), comenta que «con el término “traducción” designamos tanto el producto, los textos traducidos, como el proceso, la actividad de los traductores» (Gallego 1994: 136), y añade que «es posible distinguir una historia de las traducciones, ocupada en las teorías, las normas y el quehacer del traductor, y una historia de los textos traducidos» (1994: 109).

A partir de las reflexiones de Pym y Gallego, hemos determinado los objetivos de la tesis. El núcleo del análisis se halla en las antologías que incluyen poesía femenina en chino, catalán y castellano. Por lo tanto, ante todo es imprescindible establecer un inventario y un corpus de todas estas antologías, indicar sus traductores, años y editoriales de publicación, y enumerar los poemas de autoría femenina recopilados en ellas.

A fin de localizar las obras que constituyen el corpus, hemos empleado diversas vías de consulta. Por un lado, la búsqueda de traducciones de poesía catalana, española e hispanoamericana en chino está basada, mayoritariamente, en la base de datos la

Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟),³ donde se registran todas las publicaciones conservadas en bibliotecas chinas; y la China National Knowledge Infrastructure o CNKI (中国知网),⁴ de artículos o documentos de investigación. La Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales resulta de gran utilidad para descubrir obras publicadas, mientras que la CNKI sirve para consultar estudios relacionados con nuestro ámbito.

Por otro lado, la lista de versiones de poesía femenina china en catalán y castellano se ha fijado después de consultar la base de datos «La literatura china traducida en España» (Rovira-Esteva, Casas-Tost, Tor Carroggio, Vargas-Urpí: 2022), elaborada por el grupo de investigación en Traducción del Chino al Catalán/Castellano (TXICC) de la Universitat Autònoma de Barcelona, así como el documento «Literatura china en español: una guía básica», proveniente del sitio web WordPress, que enumera todas las ediciones de literatura china en el mundo hispanohablante. La colección de obras aparecidas en el listado ha sido confrontada con diversos catálogos de bibliotecas, como el Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya⁵ y la Red de Bibliotecas REBIUN,⁶ así como las librerías *online* de Amazon o IberLibro.

A través de estas plataformas hemos encontrado un total de cincuenta y cinco antologías de poesía china traducidas al catalán y al castellano,⁷ y veinticinco de poesía catalana, española e hispanoamericana traducidas al chino, que han salido a la luz desde principios del siglo XX hasta 2019, el año de la publicación más reciente que hemos podido encontrar. En el corpus compilado se indica, en primer lugar, el título, el o los

³ Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟). Disponible en: <<http://www.ucdrs.superlib.net/>>.

⁴ China National Knowledge Infrastructure (CNKI) (中国知网). Disponible en: <<http://www.cnki.net/>>.

⁵ Véase la página web de consulta https://ccuc.csuc.cat/discovery/search?vid=34CSUC_NETWORK:CSUC_CCUC_UNION

⁶ Véase la página web de consulta <https://rebiun.baratz.es/rebiun/>

⁷ Queda un libro que no hemos encontrado: *Trescientos poemas de la dinastía Tang*, traducido por Chang Shiru y publicado en España en 2001 (no hemos confirmado la editorial).

traductores y la editorial; en segundo lugar, el número de poemas de autoría femenina incluidos, el nombre de las poetisas (en el caso de las poetisas chinas, el nombre original y en *pinyin* según el sistema *Wade-Giles romanization*⁸ o el sistema del chino moderno, dependiendo de la forma adoptada por la antología), así como el título de los poemas. A modo de ilustración, se incluye la siguiente tabla.

Tabla 1.1: Muestra del corpus de antologías de poesía femenina

1. Mestres, Apel·les. <i>Poesia xinesa</i>. Barcelona: Salvador Bonavía, 1925.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Uén Kiún 卓文君	p. 39 Cansó dels caps blancs 白头吟
2. Manent, Marià. <i>L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa</i>. Barcelona: Atenes, 1928.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
3	Txu Xu Txenn 朱淑真	p. 82-84 Sola 独坐 Gustant la fresca 纳凉桂堂二首 L'antiga melangia 旧愁

La tesis, como ya hemos mencionado, analiza una serie de cuestiones en torno al corpus: las poetisas, los traductores, los poemas seleccionados, las editoriales y la periodización de publicación. Asimismo, ni que sea parcialmente, nos hacemos nuestra la reflexión de Judith Woodsworth, cuando sostiene que, en la investigación de la

⁸ Sistema *Wade-Giles romanization*: sistema de transliteración de caracteres chinos inventado por el diplomático inglés Thomas Francis Wade en 1867 y modificado por H.A. Giles en 1892.

historia de traducción, se debe tener en cuenta «what translators have had to say about their art/craft/science» (Woodsworth 1998: 101). Por lo tanto, consideramos imprescindible llevar a cabo una muestra de estudio descriptivo y contrastivo de las composiciones traducidas y de las estrategias traductoras, en que elegimos como prototipo las diversas versiones derivadas de «Los sonetos de la muerte», de Gabriela Mistral, y de «Una rama de ciruelo (一剪梅·红藕香残玉簟秋)», de Li Qingzhao.

Por último, la investigación se complementa con dos entrevistas, una al traductor chino Zhao Zhenjiang (2019) y otra al catalán Manel Ollé (2021), las cuales han contribuido significativamente al enriquecimiento personal y al de los contenidos de nuestro trabajo.

1.4.2 Estructura de la tesis

La tesis doctoral se estructura en cuatro capítulos: datos biobibliográficos de las poetas, traductores, poemas originales y editoriales de las antologías.

El primer capítulo está dividido en cuatro apartados, dedicados, respectivamente, a las biobibliografías de poetas chinas, españolas, hispanoamericanas y catalanas. Se han seleccionado las autoras más renombradas de cada cultura para realizar breves presentaciones de ellas, que incluyen datos biográficos, experiencias vitales y laborales, obras más prestigiosas, temáticas frecuentes y, en algunos casos, citas de sus diarios o epístolas que expresan sus reflexiones sobre la poesía. El resto de las autoras menos reconocidas son enumeradas en tablas, en que se indican sus nombres, fechas de nacimiento y de muerte, una breve explicación de sus labores y sus poemarios más representativos.

El segundo capítulo está dedicado al estudio de itinerarios de los traductores y a las aproximaciones teóricas que se reflejan en sus traducciones. Del mismo modo que se ha hecho con las poetas, hemos elegido los traductores cuya contribución a la

traducción es más relevante para estudiarlos con más detalle, mientras que la información concerniente a los menos destacados ha sido organizada en tablas. En cuanto a los apartados de orientaciones teóricas, hemos escogido cinco enfoques – posibilidad e imposibilidad de la traducción, funcionalismo, las dimensiones contextuales, Escuela de la manipulación e interculturalidad y elementos culturales–, que son, por un lado, muy importantes para el estudio de la traducción a lo largo de la historia, y que, por otro lado, quedan evidentemente reflejados en los poemas trasladados.

El tercer capítulo constituye el núcleo de la tesis: el análisis de los textos seleccionados en las antologías. Los poemas son clasificados en tres grupos: españoles y catalanes, hispanoamericanos y chinos. Las versiones de poesía china son divididas en dos subsecciones por idioma: en catalán y en castellano. En cada bloque, se indagan, separadamente, las antologías poéticas generales y las dedicadas exclusivamente a composiciones de escritoras. Se intentan destacar las autoras de aparición más frecuente y las que cuentan con un mayor número de poemas incluidos, y descubrir las razones por las que se distinguen entre todas las poetas. Su distribución geográfica y diacrónica también es tenida en cuenta, con el fin de descubrir los tiempos históricos y las regiones en que viven la mayoría de ellas y el porqué. Por último, se exponen las temáticas de sus creaciones, más o menos comunes o singulares.

Cabe mencionar que, gracias al gran número de antologías de Gabriela Mistral y de Li Qingzhao, hemos podido investigar sobre la traducción de su poesía de manera más detallada: en cada caso, se realiza primero una presentación de sus obras traducidas y los temas correspondientes, y, después, un análisis comparativo de las diferentes interpretaciones de «Los sonetos de la muerte», de Mistral, y «Una rama de ciruelo», de Li Qingzhao.

El cuarto capítulo está dedicado a las editoriales, que son igualmente catalogadas en tres tipos: las que publican antologías de poesía catalana y española, de

hispanoamericana y de china. Se indican sus ubicaciones para sintetizar su distribución geográfica. Se tienen en cuenta editoriales cuya contribución a la edición de literatura es relevante, y se describe sumariamente su historia, su dedicación principal y las colecciones que publican.

Al final de la tesis se encuentran dos anexos. El primero trata del corpus, cuya estructura hemos explicado en los apartados dedicados a la metodología, y el segundo le forman las transcripciones de las dos entrevistas, a Zhao Zhenjiang y a Manel Ollé.

1.5 Agradecimientos

Esta tesis nunca podría haber sido realizada sin el apoyo de las personas que me han animado a perseguir mis sueños.

Ante todo, quería expresar mis sinceros agradecimientos a mi directora, la doctora Montserrat Bacardí Tomàs, gran maestra de mi vida, por su orientación general de la tesis, su paciencia y su constante ayuda durante estos años, su entusiasmo, que no solo me ha estimulado a dedicarme plenamente a la investigación, sino también ha influido en mi actitud sobre la vida.

He de dar las gracias también a los profesores Zhao Zhenjiang, de la Universidad de Pekín, y a Manel Ollé, de la Universitat Pompeu Fabra. Tuvieron la amabilidad de aceptar las entrevistas para la tesis, de compartir sus experiencias como traductores conmigo y de explicar sus opiniones sobre la traducción poética, con las cuales he podido enriquecer los contenidos del trabajo, y, más importante, aprender a ser una traductora responsable.

Hago llegar estos agradecimientos, asimismo, al doctor Guillem Castañar, por su corrección de detalles de la tesis, por sus recomendaciones de revistas en las que publicar y por enseñarme el catalán; a la doctora Lara Estany, por sus buenos consejos en la mejora de algunos capítulos, y a la doctora Pilar Godayol, cuyos libros me han

animado a ser una mujer fuerte e independiente.

No puedo olvidarme de dar las gracias a todos mis amigos, que me han acompañado durante este período; a Hong Shiguang, mi mejor amiga, que siempre me hace reír, a Wang Zihui, Cao Zhengyu, Feng Hongxia, Du Leian, Liu Yuchen, Xu Mingtan, Sun Wei y Pere Castelló, por todos los momentos felices que hemos pasado juntos.

Por último, debo agradecer el apoyo de mis padres, quienes no solo me han proporcionado ánimo y financiación para llevar a cabo los estudios de doctorado, sino que me han cuidado con cariño, me han guiado y me han dado suficiente autoconfianza para persistir en lo que considero correcto.

2. Datos biobibliográficos de poetas

2.1 Poetas chinas

2.1.1 El Harén del Palacio de Wei 庄姜 (Períodos de las Primaveras y Otoños y de los Estados Combatientes, ?-690 a. C.)

El Harén del Palacio de Wei, cuyo nombre original es Zhuang Jiang (庄姜), es considerada como la primera poeta de la historia de China (Zhu 1879). Fue una princesa del reino Qi, se casó con el marqués Zhuang Gong⁹ de la corte Wei. Por lo tanto, también fue conocida como «el Harén del Palacio de Wei». En la actualidad se desconoce su fecha de nacimiento, pero se sabe que murió alrededor del año 690 a. C.

Zhuang Jiang fue una mujer hermosa y perteneció a la familia real. Su boda fue lujosa y sus padres le dieron una dote generosa. Sin embargo, su vida después del casamiento no fue feliz. El marqués la trató con indiferencia y tomó, tras las nupcias, dos concubinas procedentes del reino Chen. Asimismo, Zhuang Jiang no tuvo hijos propios pero se vio en la obligación de criar al hijo de una concubina de su marido. En diferentes obras literarias e históricas se registran varios datos biográficos sobre ella.

卫庄公娶于齐东宫得臣之妹，曰庄姜。美而无子，卫人所为赋《硕人》也。又娶于陈，曰厉妫。生孝伯，早死。其娣戴妫，生桓公，庄姜以为己子。(Zuo 2017: 27)

[Trad. de la autora:

El marqués Zhuang Gong de Wei se casó con la hermana del príncipe heredero de Qi, llamada Zhuang Jiang. Era hermosa y el pueblo de Wei compuso el canto «Shuo Ren» para ella. Sin embargo, no tenía hijos. Zhuang Gong tomó dos mujeres del estado Chen como concubinas. La primera se llamaba Li Gui y dio a luz a un hijo, Xiao Bo, pero el príncipe falleció en edad temprana. La segunda, Dai Gui, era hermana de Li Gui y engendró al próximo marqués Huan Gong. Zhuang Jiang lo crió y lo trató como a un hijo.]

⁹ 卫庄公 (Zhuang Gong): ?-735 a. C. El duodécimo marqués del Palacio de Wei.

En el *Libro de los cantos* («*诗经*»), se recuerda el canto compuesto por el pueblo de Wei para Zhuang Jiang:

«*硕人*», 闵庄姜也。庄公惑於嬖妾，使骄上僭。庄姜贤而不答，终以无子，国人闵而忧之。

[Trad. de la autora:

El canto «*Shuo Ren*» se compuso para apiadarse de Zhuang Jiang. Su marido, el marqués de Wei, prefería a las concubinas y la trató con indiferencia. Era generosa. No había tenido hijos. El pueblo de Wei se compadecía de sus sufrimientos.]

硕人其颀，衣锦褰衣。齐侯之子，卫侯之妻，东宫之妹，邢侯之姨，谭公维私。
手如柔荑，肤如凝脂，领如蝤蛴，齿如瓠犀，螭首蛾眉。巧笑倩兮，美目盼兮。

Era alta aquella gran mujer que llevaba ropas bordadas.

Hija del marqués de Wei, hermana del heredero al trono,

Cuñada del marqués de Xing, cuñado suyo el conde de Teng.

Sus manos eran como brotes de bambú, su cutis como manteca,

Su cuello como un gusanito de seda, sus dientes como pipas de calabaza,

Su cabeza, una cigarra; sus cejas, dos luciérnagas.

Qué grácil su sonrisa, qué hermosa sus pupilas. (García Noblejas 2013: 90-91)

En cuanto a la experiencia de Zhuang Jiang como poeta, en el *Libro de los cantos* hay cinco poemas compuestos por ella: «*Yan Yan* («*燕燕*»)), «*Zhong Feng* («*终风*»)), «*Bo Zhou* («*柏舟*»)), «*Lü Yi* («*绿衣*»)) y «*Ri Yue* («*日月*»)). Todos sus temas tratan de la melancolía, la soledad y la decepción por la mala actitud de su marido.

2.1.2 Zhuo Wenjun 卓文君 (Dinastía Han Occidental, ¿-?)

Zhuo Wenjun (卓文君), cuyo nombre original es Zhuo Wenhou (卓文后), fue una poeta y literata de la dinastía Han Occidental (202 a. C.-8 d. C.). Nació en la ciudad Linqiong de la provincia de Shu y fue hija de un gran comerciante que se llamaba Zhuo Wangsun. En la actualidad, no se conocen exactamente los años de su nacimiento y muerte.

Desde la infancia, Zhuo Wenjun empezó a aprender música, composición poética y la ejecución del laúd.¹⁰ A los dieciséis años se casó, pero al cabo de pocos años su marido murió. Por eso, ella volvió a casa de sus padres. Durante su estancia en el hogar paterno conoció a Sima Xiangru (司马相如, 179 a. C.-118 a. C.), un pequeño funcionario proveniente de una familia pobre. Zhuo se enamoró de él por su talento y se casaron sin el permiso de sus padres.

Después de su casamiento, la pareja abrió una taberna en la ciudad para ganarse la vida. Posteriormente, debido a la redacción del artículo «Zi Xu Fu» («子虚赋»), Sima Xiangru fue elogiado por el emperador de aquel entonces, Wu Di, y comenzó su carrera como cortesano. Se enriqueció, pero también se volvió aficionado a la vida lujosa y quería tomar varias concubinas. Como respuesta, Zhuo Wenjun le escribió tres poemas para recordarle su amor, dentro de los cuales se presenta el famoso «Bai Tou Yin» (白头吟):

愿得一心人，白首不相离。竹竿何袅袅，鱼尾何簌簌！男儿重意气，何用钱刀为。

Yo sólo quería un hombre con un solo corazón y que estuviéramos juntos,

Mientras el pelo se nos volviese blanco.

¹⁰ Laúd: instrumento musical de cuerda parecido a la bandurria.

Y no alguien que siempre estuviera persiguiendo peces culebreantes con su caña de bambú.

La integridad de un hombre leal vale más que el dinero. (Manzano 2007: 12)

Con estos tres poemas, Zhuo no sólo recuperó el amor de su marido, sino que también se convirtió en una mujer famosa por su talento e inteligencia.

2.1.3 Cai Wenji 蔡文姬 (Dinastía Han Oriental, 177-250)

Cai Wenji (蔡文姬), también conocida como Cai Yan (蔡琰), fue una poeta y escritora de la dinastía Han Oriental (25-220). Nació aproximadamente en el año 177 en la prefectura Yu de la provincia de Chenliu. Debido a la influencia de su padre, Cai Yong (蔡邕) –un gran literato y músico–, ella se especializó en literatura, música y caligrafía.

Se casó tres veces a lo largo de su vida: a los quince años, contrajo matrimonio con Wei Zhongdao, que murió poco tiempo después sin dejar descendencia. En 195, debido al disturbio provocado por el asesinato de Dong Zhuo (董卓), fue capturada por el pueblo de Xiongnu¹¹ del norte de China y se casó con el caudillo de Xiongnu y dio a luz a dos hijos. En 207, fue rescatada y se casó con un oficial que se llamaba Dong Si (董祀). Posteriormente, este hombre fue condenado por un delito y Cai Wenji suplicó al emperador su absolución. Sus palabras emocionaron al emperador, quien accedió a perdonarlo. Vivió con su marido hasta la muerte.

La contribución de Cai a la literatura consiste principalmente en dos obras: *Poemas de la tristeza* (悲愤诗) y *De dieciocho estancias cantadas con el acompañamiento de un silbo tártaro de caña* (胡茄十八拍). La primera es considerada como la primera épica autobiográfica extensa de la historia china,¹² mientras que la segunda describe «su experiencia al ser robada por las tribus bárbaras y su casamiento

¹¹ Xiongnu (匈奴): pueblo minoritario que vivía en el norte de la antigua China.

¹² Véase la *Historia de la dinastía Han Posterior* (《后汉书》) de Fan Ye (范曄), tomo 84, publicada por la Librería China de Pekín en 2007.

con uno de los jefes» (Alberti y León 1960: 12):

对殊俗兮非我宜，遭恶辱兮当告谁。笳一会兮琴一拍，心愤怨兮无人知。

Ya no hay ley ni justicia, mi razón se quebranta,

Todo es hostil, mas es vano oponerse.

Perdida y extraviada, ¿quién oirá mi queja?

Mi cítara ya ha dado a la trompeta su compás,

¿Quién atiende el dolor que desborda mi alma? (Alberti y León 1960: 47)

2.1.4 Xie Daoyun 谢道韞 (Dinastía Jin Oriental, ¿-?)

Xie Daoyun (谢道韞), cuyo nombre de cortesía es Ling Jiang, fue una poeta, escritora y calígrafa de la dinastía Jin Oriental (317-420). Nació en la prefectura de Chen, pero actualmente no se saben con exactitud los años de su nacimiento y deceso. Fue sobrina del entonces primer ministro Xie An (谢安) e hija del general Xie Yi (谢奕). Creció en el seno de una familia con buena educación y sobresalía en la composición de poemas y en el debate académico.

Se casó con el hijo del famoso calígrafo Wang Xizhi (王羲之), Wang Ningzhi (王凝之). Su marido había sido gobernador de la provincia de Jiangzhou y general del ejército. A él no le atraían ni la lectura ni la poesía, por lo que la vida conyugal de Xie no era plena. Pocos años después, debido a las insurrecciones del final de la dinastía, su marido y sus hijos perdieron la vida. Sin embargo, los insurgentes se emocionaron por la valentía de ella y la dejaron en libertad. Xie vivió en la ciudad de Kuaiji (会稽) como eremita hasta su muerte.

Publicó una obra que se llamaba *Libro de Sui* («隋书·经籍志»), en el cual se recopilaron dos tomos de sus poemas. El libro desapareció y hasta hoy sólo se han

podido encontrar dos composiciones: «Subiendo a la montaña (泰山吟)» y «Alabanzas de Lun Yu (论语赞)».

2.1.5 Li Ye 李冶 (Dinastía Tang, ¿-784)

Li Ye (李冶), conocida también con el sobrenombre de Ji Lan, fue una poeta y monja taoísta de la dinastía Tang (618-907). Igual que Yu Xuanji, Xue Tao y Liu Caichun (刘采春), fue nombrada como una de las cuatro poetas más famosas de la dinastía Tang.

A los dieciséis años, fue mandada al templo taoísta por sus padres. Se dedicaba a la música y la composición de poemas, y estableció amistad con muchos poetas de aquel entonces, como Lu Yu (陆羽), Shi Jiaoran (释皎然) y Liu Changqing (刘长卿). Durante la estancia en el poder del emperador Xuanzong (玄宗),¹³ fue invitada a la corte debido a su talento. En 784, fue condenada a la muerte por dedicar poemas a los generales rebeldes.

Publicó una antología titulada *Antología de Li Jilan*, desaparecida. En la actualidad, sólo se han encontrado dieciséis de sus poemas.

2.1.6 Xue Tao 薛涛 (Dinastía Tang, 768-832)

Xue Tao (薛涛), cuyo nombre de cortesía es Hong Du, fue una poeta y prostituta de la dinastía Tang. Nació en la capital Chang'an en 768 y su padre, funcionario de la corte, prestó mucha atención a su hija, enseñándole a leer y escribir.

Sin embargo, el comportamiento del padre provocó el enfado de algunos cortesanos; fue expulsado de la capital y la familia se vio obligada a trasladarse a Sichuan. A los catorce años, su padre murió por enfermedad. Para ganarse la vida, Xue se vio forzada a dedicarse a la prostitución. Durante esta etapa, conoció a muchos poetas

¹³ Emperador Xuanzong: 685-762, sexto emperador de la dinastía Tang.

famosos de aquel entonces, como Bai Juyi (白居易), Du Mu (杜牧) y Liu Yuxi (刘禹锡). En 785, participó en el banquete organizado por el comandante Wei Gao (韦皋) y compuso un poema. Wei elogió su talento y le entregó un trabajo como secretaria. A los veinte años, dejó de ser prostituta y se mudó a una casa situada en el oeste de la ciudad:

Fallecido su padre, pasó muchas privaciones y tuvo que trabajar como cantante-prostituta para sobrevivir. Era respetada y admirada por muchos célebres poetas de la época: Bai Juyi, Yuan Chen, Liu Yuxi, entre otros. Cuando mejoró su situación, abandonó la prostitución y pasó a vivir en un sitio apartado cerca de la ciudad de Chengdu. (Chen 2010: 10)

En el marzo de 809, conoció al poeta Yuan Zhen (元稹), que estaba de viaje por la provincia de Shu, y se enamoró de él. Escribió el poema «Una pareja de aves en el estanque (池上双鸟)»:

双栖绿池上，朝暮共飞还。更忙将趋日，同心莲叶间。

Amorosos, anidan en el verde estanque.

Vuelan juntos de madrugada y regresan en ocaso.

Piensa el día en que les rodeen sus crías.

Dos corazones enlazados entre hojas de lotos. (Chen 2010: 48)

En el julio del mismo año, Yuan se marchó a Luo Yang por trabajo. Por lo tanto, los dos empezaron a mantener una relación epistolar. Xue le dedicó los versos «Contemplación primaveral (春望词)» para expresar su añoranza:

花开不同赏，花落不同悲。欲问相思处，花开花落时。

Lamento que cuando las flores se abren,
No podamos contemplarlas juntos.
Cuando caen, compartimos las penas, pero en sitio diferente.
Alguien me pregunta:
–¿Qué época le causa más cuitas de amor?
He aquí mi respuesta:
Los días en que se abren las flores,
Y también los que ruedan por tierra. (Chen 2010: 34)

Sin embargo, ellos se separaron al final debido a la influencia negativa que su pasado como prostituta podía ejercer en la carrera política de él. Posteriormente, Xue vivió como taoísta en la ciudad de Chengdu hasta que murió en el verano de 832. Durante toda su vida redactó un total de quinientos poemas, de los que se han conservado únicamente sesenta.

2.1.7 Yu Xuanji 鱼玄机 (Dinastía Tang, 844-871)

Yu Xuanji (鱼玄机), poeta de la dinastía Tang, nació en 844 en la capital Chang'an y murió en 871. Su nombre original es Yu Youwei y fue conocida también con el nombre de cortesía de Hui Lan. Es considerada como una de las cuatro poetas más famosas de la dinastía Tang (las otras tres son Li Ye, Xue Tao y Liu Caichun)¹⁴ y, con Li Ye, «figuró entre las sacerdotisas más influyentes de su época» (Chung 2007: 189).

A los diez años, conoció al poeta y literato Wen Tingyun (温庭筠),¹⁵ con quien mantuvo una amistad profunda durante toda su vida. A los dieciséis años, se casó como

¹⁴ Véase *Biografías de literatos de la dinastía Tang (con notas filológicas)* («唐才子传校注») de Sun Yingkui (孙映逵), publicado por la Ciencia Social China de Pekín en 2013.

¹⁵ Wen Tingyun (温庭筠): 812-866, poeta y literato de la dinastía Tang.

concubina con Li Yi, quien logró el primer puesto en el examen imperial. Sin embargo, la esposa de este hombre sentía envidia por la relación de su marido con Yu. Por eso, la poeta se vio obligada a salir de la familia y convertirse en una monja taoísta. Vivió sola hasta que fue condenada a muerte a los veintiséis años, por el delito de matar a su sirvienta. En el libro *Biografías de literatos de la dinastía Tang*, hay un breve registro de esta poeta:

玄机，长安人，女道士也。性聪慧，好读书，尤工韵调，情致繁缛。咸通中及笄，为李亿补阙侍宠。夫人妒，不能容，亿遣隶咸宜观披戴。有怨李诗云：《易求无价宝，难得有心郎》。复与温庭筠交游，有相寄篇什。(Sun 2013: 653)

[Trad. de la autora:

Xuanji fue una monja taoísta de la ciudad de Chang'an. Era inteligente, tenía una gran afición a la lectura y era especialista en la composición de poemas amorosos. A mediados del año de Xiantong cumplió los quince años y se casó como concubina con Li Yi, lo que provocó la envidia de la esposa de éste. Por eso, fue mandada a un templo taoísta y escribió un verso rencoroso: «Más fácil es conseguir las joyas más preciadas que conocer a un hombre con un corazón sincero». Después, mantuvo una amistad con el poeta y escritor Wen Tingyun y compuso muchos poemas para él.]

Se han conservado en total cuarenta y nueve poemas de Yu Xuanji, recopilados en *Poesía completa de la dinastía Tang* («全唐诗»).¹⁶ Estos tienen por motivo principal la descripción del paisaje y el recuerdo de sus emociones. Algunas de sus obras son cartas para su marido, Li Yi, y su amigo, Wen Tingyun:

聚散已悲云不定，恩情须学水长流。

有花时节知难遇，未肯厌厌醉玉楼。

¹⁶ Véase la *Poesía completa de la dinastía Tang* («全唐诗») de Peng Dingqiu (彭定求), tomo 804, publicada por la Librería China de Pekín en 2018.

De nuestros encuentros y despedidas lamento las nubes inconstantes;

El amor y el afecto deben aprender de los ríos que fluyen y fluyen.

Yo sé que no volveremos a vernos durante otra primavera,

Pero tampoco me sentaré en silencio a beber en mi alcoba. (Alvarado 1992: 50)

2.1.8 Li Qingzhao 李清照 (Dinastía Song, 1084-1155)

Li Qingzhao (李清照), poeta china de la dinastía Song (960-1279), nació en 1084 y murió en 1155. Fue conocida también con el sobrenombre de Ermitaña Yi'an (易安居士) y su historia se corresponde «casi exactamente con la naturaleza de los acontecimientos de su época, de tal manera que los cambios políticos inciden directamente en su peregrinaje vital» (González España 2010: 10). Su actividad como poeta y escritora se puede dividir en tres etapas: la primera, desde su nacimiento hasta 1101, el año de su casamiento; la segunda, desde sus nupcias con Zhao Mingcheng hasta 1127, año en que tuvo lugar el Incidente de Jingkang;¹⁷ ese mismo año, Li Qingzhao y su familia se trasladaron a la ciudad de Jiankang para evitar la guerra y empezó su tercera etapa vital, como poeta, hasta su muerte.

Li Qingzhao nació en 1084 en Qizhou¹⁸ y pasó parte de su infancia en esta ciudad. Su padre, Li Gefei (李格非), era funcionario de la corte y literato, y «destacó en sus funciones oficiales por su honradez e ilustración» (Salas Díaz y Kuo 2014: 11); su madre provenía de una familia de eruditos. Debido a la influencia de sus padres, desde muy pequeña empezó a aprender composición poética. A los seis años, su padre logró un cargo oficial en la capital, Bianjing, y su familia se trasladó a esa ciudad. La naturaleza y el ambiente paisajístico de su tierra natal ejercieron una profunda

¹⁷ Incidente de Jingkang: en 1127, el régimen fundado por el pueblo de Nüzhen atacó la capital de Song y tomó cautivos a los emperadores Huizong (徽宗) y Qinzong (钦宗).

¹⁸ En la actualidad Jinan, en la provincia de Shandong.

influencia en su carácter y las actividades variadas de la capital enriquecieron su mundo espiritual. Por lo tanto, los motivos principales de sus poemas de esta etapa son la descripción del paisaje natural y la narración de la vida urbana:

试问卷帘人，却道海棠依旧。知否，知否？应是绿肥红瘦。

Me apresuro a preguntar a la moza que descorre la cortina.

Me contesta indiferente que las begonias siguen allí, y que nada ha cambiado.

¿Seguro? ¿Seguro?

Temo que se haya engrosado lo verde y enflaquecido lo rojo. (Chen 2013: 362)

El ambiente de su familia era relativamente abierto y su padre siempre le estimulaba a descubrir su talento literario:

Se cuenta que a los diecisiete compuso unos versos en respuesta a Chang Lei, un amigo de su padre que había escrito un poema sobre un monumento erigido en el siglo VIII para conmemorar la restauración de la corte tras una rebelión. En sus precoces versos, Qingzhao criticaba que el texto de Chang fuera excesivamente simplista y no contemplara aquel suceso histórico en toda su complejidad. De acuerdo al código confuciano, que una mujer, y además joven, criticara así los poemas de un hombre mayor que ella suponía un comportamiento intolerable. Pero como tanto su padre como sus amigos eran de mente abierta: no solo no censuraban su actitud, sino que la animaban a explotar su talento literario. (Salas Díaz y Kuo 2014: 13)

A los dieciocho años (1101) se casó con el epigrafista y estudiante de la Academia Imperial Zhao Mingcheng (赵明诚) (1081-1129), el cual también había crecido en el seno de una familia de funcionarios (Yu 1995: 118). Después de su matrimonio, disfrutaron de un tiempo de dulzura y felicidad. Tanto a ella como a su pareja les interesaba la lectura y dedicaban mucho tiempo y energía a la colección de obras clásicas poco conocidas. Dos años después, Zhao comenzó a ocupar un cargo oficial en la corte. Su carrera como funcionario les proporcionó dinero y relaciones interpersonales que facilitaron sus investigaciones sobre literatura antigua. Li Qingzhao

explicó esta experiencia de su marido en el epílogo de *Inscripciones en bronce y piedra*:

后二年，出仕宦，便有饭蔬衣練，穷遐方绝域，尽天下古文奇字之志。日就月将，渐益堆积。丞相居政府，亲旧或在馆阁，多有亡诗、逸史，鲁壁、汲冢所未见之书，遂尽力传写，浸觉有味，不能自己。(Zhao 2009: 252)

[Trad. de la autora:

Dos años después él empezó su carrera como funcionario. Tuvo la aspiración de viajar por todos los lados del mundo y coleccionó todas las obras clásicas, aunque viviera con ropa escasa y comida limitada. Día a día, los libros recopilados se acumulaban. Trabajaba en el gobierno y algunos de sus amigos y parientes servían en las bibliotecas y los museos. Por lo tanto, disponía de la oportunidad de leer las obras poéticas e históricas no publicadas y observar las escrituras antiguas aparecidas en las tablillas de bambú que fueron descubiertas en la casa del Confucio o en las tumbas de los reyes fallecidos. Las transcribió todas y, poco a poco, se despertó en él un gran interés por esta actividad. Se sumergía en la lectura y no podía detenerse.]

Aunque no poseían muchos bienes materiales, su vida conyugal estaba llena de actividades elegantes y entretenidas. Durante estos años, la mayoría de sus obras trataban el amor y el matrimonio. Asimismo, compuso varios poemas sobre la separación y la añoranza, escritos mientras su marido se encontraba en otros lugares por trabajo. Un poema representativo de esta etapa es «Yi Jian Mei (一剪梅·红藕香残玉簟秋)», escrito poco tiempo después de su boda, en el que la autora muestra su amor y añoranza:

红藕香残玉簟秋，轻解罗裳，独上兰舟。云中谁寄锦书来？雁字回时，月满西楼。
花自飘零水自流，一种相思，两处闲愁。此情无计可消除，才下眉头，却上心头。

Se extinguía el perfume de los rojos nenúfares.

El aire leve del otoño penetraba a través de las perlas de jade de la cortina.

¿Quién me enviaba estos mensajes de amor, desde las nubes, en el bajel de las orquídeas,
al resplandor de las antorchas?

Es la estación en que retornan los cisnes silvestres, la luna llena el pabellón del Oeste.

La flores ---es su sino--- revolotean y se esparcen.

El agua sigue su destino corriendo a concentrarse en un mismo lugar.

Los seres de la misma especie convergen en un mismo sueño.

Pero nosotros, ¡ay! Estamos separados, y heme aquí, solitaria, sabia ya con exceso en la
tristeza.

Nada será bastante a destruir este amor.

Por un momento, se detuvo en mis ojos; mas ahora gravita ya en mi corazón. (Juan 1962:
182)

En 1127 se produjo el Incidente de Jingkang. El régimen Jin, fundado por el pueblo de Nüzhen, invadió la capital de la dinastía Song del Norte, Bianjing, y los reyes Huizong y Qingzong fueron capturados. Algunos miembros de la familia real y varios funcionarios se trasladaron al sur del país y establecieron la dinastía Song del Sur. Para evitar la guerra y los disturbios, la pareja se mudó a Jiankang (Nanjing en la actualidad), de donde Zhao fue nombrado alcalde. Sin embargo, debido a una rebelión ocurrida en la ciudad, Zhao abandonó a su familia y huyó de la ciudad. Desesperada por todas estas turbulencias, Li se vio obligada a marcharse a la provincia de Jiangxi. Cuando llegaba al río Wujiang, escribió los famosos versos denominados «Un cuarteto (夏日绝句)»:

生当作人杰，死亦为鬼雄。至今思项羽，不肯过江东。

En este mundo hemos de sobresalir entre los humanos,

Y en el más allá ser héroes entre los manes.

Mirad cómo veneran la memoria del rey Xiang Yu:

Derrotado, se negó a huir y luchó hasta el último momento. (Chen 2013: 359)

El poema no sólo mostraba su amor a la patria y su voluntad de consagrar la vida a la reconstrucción del país, sino que satirizaba también la huida de su marido y la debilidad de los emperadores de la dinastía Song del Norte. Pocos años después, Zhao murió de camino a la provincia de Huzhou por el dolor y la vergüenza. Li también cambió muchas veces de residencia para evitar los disturbios. Durante este proceso, perdió una gran cantidad de los libros que había coleccionado.

Después de la muerte de Zhao, Li se casó con Zhang Ruzhou. Parecía sensato y educado al principio, pero paulatinamente descubrió que se trataba de una persona hipócrita que sólo quería conseguir su riqueza. Además, como funcionario local, dio información falsa al gobierno central para proteger sus intereses particulares. Li denunció sus delitos a la corte y se divorciaron tres meses después de la boda. Viuda y sola, vivió en el sur de China hasta su muerte, en 1156.

Durante el último período de su vida, compuso muchos poemas en un estilo triste y melancólico. Los temas principales de estos eran la soledad, la nostalgia y la decepción por la forma de gobernar de la dinastía Song del Sur. Sus emociones quedan reflejadas en la descripción de los paisajes naturales semejantes a los de su tierra natal:

风住尘香花已尽，日晚倦梳头。
物是人非事事休，欲语泪先流。
闻说双溪春尚好，也拟泛轻舟。
只恐双溪舴艋舟，载不动许多愁。

Se ha detenido el viento,

Las flores han caído, perfumando la tierra.
Fin de la primavera, llega la noche.
Me da pereza hasta peinarme.
Las cosas siguen como antes, pero él ya no está.
Todo ha terminado. Quiero decir algo, mas me lo impiden las lágrimas.
Dicen que todavía es primavera en el arroyo Suan Chi.
Pienso pasar por allí en una barca ligera.
Mas temo que, pequeña, no pueda con tanta carga de la tristeza. (Chen 2013: 361)

雁过也，正伤心，却是旧时相识。
满地黄花堆积。憔悴损，如今有谁堪摘？

Han pasado las ocas, mensajeras de amor, hiriéndome el corazón:
Creo haberlas reconocido. Pétalos de crisantemos, mustios, cubren todo el patio.
Y, ¿quién quiere recogerlos? (Chen 2013: 360)

En los versos del segundo caso, los pétalos de crisantemos mustios y caídos representan la tristeza frente a la desaparición de la vida dinámica. Con un matiz gris, frío y oscuro, son «descripciones verdaderas de las tendencias emocionales de la poeta», y «emblema del sufrimiento de la época» (Yuan 2005: 134).

La poesía de Li Qingzhao se caracteriza por «una profundísima sensibilidad, una capacidad de observación excepcional, un exquisito gusto para las imágenes poéticas y un hondo y sincero amor a la vida» (Salas Díaz y Kuo 2014: 28). Compuso un total de 60 poemas *ci* y 18 poemas *shi*, recopilados en sus dos antologías: *Antología de la ermitaña Yi'an* («易安居士文集»), de siete tomos, y *Ci de la ermitaña Yi'an* («易安词»), de seis tomos (Yu 1995: 118). Además, se han descubierto doce poemas inéditos,

que algunos expertos le atribuyen (Wang 2007). Asimismo, publicó seis ensayos: «Epílogo de *Inscripciones en bronce y piedra* (金石录后序)», «Da Ma Fu (打马赋)», «Teoría de *ci* (词论)», «Prólogo de Da Ma Tu (打马图序)», «Ensayo de Da Ma Tu (打马图经)» y «Al maestro de la Academia Hanlin, Qi Chongli (投翰林学士綦崇礼启)». En la «Teoría de *ci*», considerada como «el primer documento de la literatura china dedicado al arte del *ci*», se lleva a cabo una crítica de dieciséis poetas de la dinastía Song del norte y se reflexiona sobre la composición de este género. Según Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia,¹⁹ traductores de la poesía completa de Li Qingzhao, «lo esencial del ensayo es que le proporciona al *ci* un lugar propio que antes no tenía, terminando de dignificar un género que comenzó siendo un mero entretenimiento cortesano y se había convertido en un original modo de expresarse» (Salas Díaz y Kuo 2014: 26). En el ensayo, Li Qingzhao revela sus criterios desde una perspectiva ontológica (Yuan 2005: 133), para evaluar un poema de *ci*:

El poeta ha de ajustar los tonos de las palabras a los que de melodía que usa como base, respetando siempre la escala musical china tradicional. En cuanto al contenido, los sentimientos que el poeta transmite tienen que ser genuinos sin caer en la vulgaridad y se han de cumplir tres exigencias compositivas: hay que describir el contexto, debe existir una anécdota que vertebral el poema y tienen que citarse algunas palabras de un poema de un autor anterior, de manera que se establezca un diálogo poético entre presente y pasado. (Salas Díaz y Kuo 2014: 26)

Sin embargo, sus dos antologías están desaparecidas a día de hoy y, con posterioridad, los especialistas recopilaron sus poemas y publicaron otros dos libros: *Shu Yu Ci* («漱玉词») y *Antología de Li Qingzhao con notas literarias* («李清照集校注»). Las tablas siguientes muestran todos los poemas de Li Qingzhao clasificados según las tres etapas de su vida: desde su nacimiento hasta su casamiento en 1101, de

¹⁹ Traductor de *Jade puro*, una antología de la poesía completa de Li Qingzhao, que analizaremos en los capítulos siguientes.

1101 a 1127 y después de este año hasta su muerte:

Tabla 2.1: Poemas *ci* de Li Qingzhao

Poemas de la primera etapa (antes de 1101)	Poemas de la segunda etapa (1101-1127)	Poemas de la tercera etapa (después de 1127)	Poemas inéditos
如梦令·昨夜雨疏风骤 (Como en sueños)	一剪梅·红藕香残玉簟秋 (Una rama de ciruelo)	添字采桑子·窗前谁种芭蕉树 (Recolección de moras (ampliado))	忆秦娥·临高阁 (Pensar en la bella de los Qin)
如梦令·常记溪亭日暮	醉花阴·薄雾浓云愁永昼 (Ebrio a la sombra de las flores)	声声慢·寻寻觅觅 (Tonos lentos)	减字木兰花·浪淘沙帘外五更风
点绛唇·蹴罢秋千 (Rojo sobre los labios)	鹧鸪天·暗淡轻黄体性柔 (El cielo de las perdices)	武陵春·风住尘香花已尽 (La primavera de Wuling)	浣溪沙·髻子伤春慵更梳
减字木兰花·卖花担上 (La flor de la magnolia (abreviado))	蝶恋花·泪湿罗衣脂粉满 (Mariposa enamorada de su flor)	永遇乐·落日熔金 (Alegria del eterno encuentro)	摊破浣溪沙·揉破黄金万点轻 (Lavando la arena del arroyo (modificado))
浣溪沙·绣幕芙蓉一笑开 (Lavando la arena del arroyo)	蝶恋花·暖日晴风初破冻	渔家傲·天接云涛连晓雾	临江仙·梅 (Inmortal frente al río)
浣溪沙·小院闲窗春已深	点绛唇·寂寞深闺	清平乐·年年雪里 (Alegria pura y apacible)	长寿乐·南昌生日
渔家傲·雪里已知春信至 (Orgullo de los pescadores)	凤凰台上忆吹箫·香冷金猊 (Recuerdo de la flauta tocada en la terraza del fénix)	诉衷情·夜来沉醉卸妆迟 (Confiar el secreto de mi corazón)	行香子·天与秋光
浣溪沙·淡荡春光寒食天	多丽·咏白菊 (Cuánta belleza. Al crisantemo blanco)	行香子·草际鸣蛩 (Llevando incienso)	殢人娇·後亭梅花开有感 (La bella ociosa)
浣溪沙·莫许杯深琥珀	念奴娇·萧条庭院		忆秦娥·咏桐
			浪淘沙·帘外五更风 (Olas lavan la arena)

<p>珀浓</p>	<p>(Pensar en la bella Nujiao)</p> <p>双调忆王孙·赏荷</p> <p>满庭芳·小阁藏春</p> <p>(Patio embriagado de perfume)</p> <p>小重山·春到长门春草青 (Pequeña montaña doble)</p> <p>丑奴儿·晚来一阵风兼雨</p> <p>玉楼春·红酥肯放琼苞碎 (Primavera en el pabellón de jade)</p> <p>蝶恋花·暖雨晴风初破冻</p> <p>新荷叶·薄露初零</p> <p>怨王孙·春暮 (Lamento del príncipe)</p> <p>庆清朝·禁幄低张</p> <p>多丽·小楼寒</p>	<p>摊破浣溪沙·病起萧萧两鬓华</p> <p>南歌子·天上星河转 (Canto del sur)</p> <p>鹧鸪天·寒日萧萧上琐窗</p> <p>临江仙·庭院深深深几许</p> <p>孤雁儿·藤床纸帐朝眠起 (Oca salvaje solitaria)</p> <p>蝶恋花·上巳召亲族</p> <p>菩萨蛮·风柔日薄春犹早 (Bodhisattva bárbaro)</p> <p>添字丑奴儿·窗前谁种芭蕉树</p> <p>好事近·风定落花深 (Un buen asunto)</p> <p>转调满庭芳·芳草池塘</p> <p>菩萨蛮·归鸿声断残云碧</p> <p>瑞鹧鸪·双银杏 (La perdiz de la suerte)</p> <p>孤雁儿·藤床纸帐朝眠起</p>	<p>浪淘沙·素约小腰身</p>
-----------	---	---	------------------

Tabla 2.2: Poemas *shi* de Li Qingzhao

Poemas de la primera etapa (antes de 1101)	Poemas de la segunda etapa (1101-1127)	Poemas de la tercera etapa (después de 1127)	Poemas inéditos
	感怀 浯溪中兴颂诗和张文潜二首 玉楼春 庆清朝慢 (Festejando la lentitud de la mañana clara) 分得知字韵	夏日绝句 (Un cuarteto) 题八咏楼 (Inscripción para el pabellón Bayong) 春残 偶成 晓梦 钓台/夜发严滩 咏史 上枢密韩公、工部尚书胡公 春帖子皇帝阁 春帖子贵妃阁 端午帖子夫人阁 端午帖子皇帝阁 端午帖子皇后阁	残花

Estas dos tablas permiten realizar un análisis de las composiciones de Li Qingzhao en base a tres aspectos. En primer lugar, descubrimos que la mayoría de sus poemas fueron compuestos en la segunda y tercera etapas de su vida, es decir, después de su

casamiento. Durante el período relativo a su infancia y juventud sólo compuso nueve poemas *ci* y no publicó ningún poema *shi*. En segundo lugar, en casi todos los títulos hay elementos del paisaje natural, como flores (nenúfares, crisantemos, melocotones, etc.), aves (codornices y ocas) y estaciones (primavera, verano, otoño e invierno). Esto refleja que su estilo poético se basa en la expresión de emociones mediante la descripción paisajística. Sus emociones difieren en cada etapa vital: durante la juventud, expresa el entusiasmo por la naturaleza y la esperanza en el amor; los poemas de la segunda etapa describen la dulzura de la vida matrimonial, la melancolía de la separación, así como la añoranza de su marido. Tras la muerte del cónyuge, se traslada al sur del país para evitar la guerra. A partir de entonces, muestra la nostalgia de su tierra natal, la tristeza, la soledad, el enfado con la debilidad del gobierno y el deseo de consagrarse a la reconstrucción del país. Por último, cabe constatar que Li redactó varios poemas de carácter político, como «Un cuarteto (夏日绝句)» y «Al miembro del gabinete Han y al ministro de industria Hu (上枢密韩公、工部尚书胡公)», y algunos versos de cortesía, como «Al emperador en la primavera (春帖子皇帝阁)», «A la emperatriz en el festival de Duanwu (端午帖子皇后阁)», etc.

Aparte de su dedicación a la poesía, también hizo una importante contribución a la epigrafía y la conservación de las obras históricas. Compiló el libro epigráfico *Inscripciones en bronce y piedra* («金石录») con su marido, del que redactó el prólogo y el epílogo. Además, conservó *Historia del emperador Zhezong de la dinastía Song* («哲宗皇帝实录»), recopilada por el entonces primer ministro Cai Jing (Yu 1995: 253). Este ejemplar se ha conservado hasta la actualidad y se trata de un documento histórico de primera mano para investigar la historia de la dinastía Song.

El poeta y crítico literario de la dinastía Qing, Li Diaoyuan (李调元), evaluó altamente la contribución de Li Qingzhao a la poesía clásica china:

易安在宋诸媛中，自卓然一家，不在秦七、黄九之下。(Yuan 2005: 136)²⁰

[Trad. de la autora:

La poesía de Li Yi'an, dentro de la de todas las poetas y literatas de la dinastía Song, erige como una estrella inconfundible. Su contribución a la poesía clásica no cuenta con menos importancia que la de poetas tan prestigiosos como Qin Guan o Huang Tingjian.]

2.1.9 Tang Wan 唐琬 (Dinastía Song, 1130-1156)

Tang Wan (唐琬), conocida también con el sobrenombre de Hui Xian, vivió en la dinastía Song del Sur (1127-1279). Nació en la provincia de Zhejiang y se casó con su primo, el poeta y literato Lu You (陆游).²¹ Los dos estaban muy enamorados, pero, al no conseguir tener hijos, la madre de Lu les obligó a divorciarse. Diez años después del divorcio, se encontraron en el jardín Shen por casualidad, y Lu escribió un poema en la pared del jardín para su ex esposa. Tang también redactó otro para darle respuesta:

世情薄，人情恶，雨送黄昏花易落。晓风干，泪痕残，欲笺心事，独倚斜栏。难！
难！难！

人成各，今非昨，病魂常似秋千索。角声寒，夜阑珊，怕人寻问，咽泪装欢。瞒！
瞒！瞒！

Frígido es este mundo, y cruel el ser humano.

Una tormenta que llega al ocaso, ¿cuántas flores la pueden soportar?

El viento de la mañana ha secado ya las lágrimas, dejando sólo unas huellas.

²⁰ 秦七, 黄九: Se refieren a dos poetas famosos de la dinastía Song, Qin Guan (秦观) y Huang Tingjian (黄庭坚).

²¹ Lu You: 1125-1210, poeta y literato de la dinastía Song del Sur. Algunos de sus poemas representativos son: «Chai Tou Feng (钗头凤)», «En medio de la tormenta, el cuatro de noviembre (十一月四日风雨大作)» o «A mis hijos (示儿)».

Para desahogar mis cuitas, hablo sola, apoyada en la baranda.

Cada uno de nosotros se ha ido por su camino.

El día de hoy es distinto al de ayer.

Achaques y enfermedades, unas cadenas interminables, pesan sobre mí y me atan.

Suenan frías notas de clarines.

La noche toca a su fin. Llegará un nuevo día.

Para evitar preguntas, tengo que aparentar una sonrisa.

¡Qué aflicción! ¡Qué desesperación! (Chen 2007: 310)

2.1.10 Zhu Shuzhen 朱淑真 (Dinastía Song, 1135-1180)

De manera parecida a Li Qingzhao, Zhu Shuzhen (朱淑真) también fue una prolífica poeta y escritora de la dinastía Song. Nacida hacia 1135 y muerta en 1180, fue conocida por el sobrenombre de Ermitaña Youqi (幽栖居士). En la actualidad no se han encontrado muchos datos biográficos definidos de ella, y su vida como poeta sólo se puede deducir de parte de sus obras (Deng 1994).

Según la *Biblioteca completa de los cuatro tesoros* («四库全书»),²² Zhu Shuzhen nació en 1135 en Haining, en la provincia de Zhejiang, pero algunos historiadores piensan que su lugar de nacimiento fue Qiantang, localidad de la misma provincia (Huang 1992). Había crecido en una familia de la nobleza y su padre, Zhu Xiyan, era el entonces alcalde de Lin'an. Las privilegiadas condiciones materiales de su casa le permitieron aprender dibujo, música y composición poética desde su infancia y le proporcionaron asimismo mucha inspiración artística para la creación de poemas.

Aunque sus padres le facilitaron recursos materiales abundantes para su

²² 四库全书 (*Biblioteca completa de los cuatro tesoros*): recopilada en el período Qianlong de la dinastía Qing, fue la colección más grande de textos de la China pre-moderna.
<https://ctext.org/library.pl?if=gb&collection=4&reap=gb>

crecimiento, no tomaron en cuenta sus emociones y pensamientos. La obligaron a casarse con un pequeño funcionario de la misma ciudad a quien no amaba. Después de su casamiento, su marido se convirtió en el alcalde de Shaoxing, una pequeña ciudad cerca de su casa. Su esposo era aficionado a los juegos de azar y frecuentaba casinos y burdeles. Pocos años después tomó muchas concubinas y llegó a agredir a su mujer cuando se encontraba ebrio. Por lo tanto, Zhu Shuzhen pasaba la mayor parte de su vida conyugal en la soledad, el dolor y la tristeza. Incapaz de soportar estos sufrimientos, se separó de su marido.

Posteriormente, Zhu se trasladó a la ciudad capital de Bianjing, donde conoció a la esposa del Primer Ministro, la dama Wei,²³ quien también sobresalía en la composición poética. Se estableció entre ellas una sólida amistad; la dama Wei invitaba siempre a Zhu Shuzhen a los banquetes y las excursiones de las damas de nobleza. En esta etapa, conoció a otro hombre y se enamoró de él. Escribió muchos poemas para su amante y disfrutaron de un tiempo agradable. Sin embargo, su felicidad no duró mucho porque en 1127 estalló el Incidente de Jingkang y la capital fue invadida. El hombre huyó en medio de la confusión y la poeta se vio obligada a volver a su tierra natal, donde sus padres la acogieron con frialdad. Le reprocharon su separación con el marido y su relación extramarital. Le prohibieron incluso componer poemas. Zhu murió en la soledad y de tristeza aproximadamente en 1180. Después de su muerte, su padre quemó la mayoría de sus composiciones. En 1182, el literato Wei Zhonggong (魏仲恭) rescató los trabajos remanentes. Los recopiló en una antología llamada *Duan Chang Ji* (《断肠集》), que también se encargó de prologar. Asimismo, un erudito de la dinastía Qing, Wang Pengyun (王鹏运), publicó otra antología de los poemas *ci* de esta autora, *Duan Chang Ci* (《断肠词》) (Zhu y Wei 1983).

Como sucede con la producción de Li Qingzhao, los estilos poéticos de Zhu Shuzhen también se pueden clasificar en tres etapas vitales: la juventud, la madurez y

²³ Dama Wei: esposa del entonces primer ministro, Zeng Bu (曾布) (1036-1107).

la vejez. En su juventud, los asuntos principales de sus obras fueron la descripción de paisajes naturales y de actividades de entretenimiento. El tono, en general, era alegre y tranquilo:

微凉待月画楼西，风递荷香拂面吹。

Ya refresca. Vamos a esperar la luna al oeste del pabellón de brillantes colores.

Nos acaricia el rostro el perfumado aliento de la brisa. (Juan 1962: 187)

Sin embargo, compuso varios poemas que muestran su melancolía por la desaparición de los buenos tiempos y su preocupación por el futuro:

似篴身材无事瘦，如丝肠肚怎禁愁。鸣窗夜听芭蕉雨，一叶中藏万斜愁。

En mi cuerpo, delgado cual una caña de bambú, mis entrañas son cuerdas que se retuercen y se anudan.

¡Cómo alejar de mí tales angustias!

La ventana se queja. Oigo en la noche el caer de la lluvia sobre los bambúes.

¡Y en cada una de sus hojas hay diez mil celemines de tristeza! (Juan 1962: 194)

A su mediana edad, debido a la ignorancia y los maltratos de su marido, su vida estaba llena de dolor y sufrimientos. En aquel entonces, las emociones que expresaban sus poemas eran, principalmente, la amargura y la decepción:

银屏屈曲障春风，独抱寒衾睡正浓。啼鸟一声惊破梦，乱愁依旧锁眉峰。

Guarecida del céfiro primaveral por los zigzags del biombo de plata,
Sola yo, apretada a mi pecho mi túnica, tan fría, mientras me iba ganando el primer sueño.
De pronto, el grito de un pájaro me despertó sobresaltada, y mi sueño se fue.
Y la melancolía me oprime como siempre y contrae las cimas de mis cejas. (Juan 1962:
192)

Los poemas escritos en su vejez también expresaban tristeza y soledad en un acento penoso. Mostraban el padecimiento por la senectud y la desolación por la pérdida de su amante:

览镜惊容却自嫌，逢春长是病厌厌。吹花弄粉新来懒，惹恨供愁近日添。

Me miro al espejo y me espanta mi rostro.

¡Me horrorizo a mí misma!

A cada primavera que retorna, me invade siempre una gran laxitud pareja al malestar de una grave dolencia.

Y me domina una extraña pereza cuando aspiro el perfume de las flores, al disponer los afeites de mi rostro.

Todo me irrita. Esta tristeza nueva viene a aumentar la de los días pasados. (Juan 1962:
186)

De un modo similar a Li Qingzhao, Zhu Shuzhen también fue una poeta fértil. En la actualidad, se han encontrado 26 poemas *ci* y 150 poemas *shi* de esta autora, recopilados en dos antologías: *Poesía completa de la dinastía Song* («全宋词») ²⁴ y

²⁴ 唐圭璋. 全宋词. 北京: 中华书局, 2009. [Tang Guizhang. *Poesía completa de la dinastía Song*. Pekín: Librería China, 2009.]

2.1.11 Guan Daosheng 管道升 (Dinastía Yuan, 1262-1319)

Guan Daosheng (管道升), cuyo nombre de cortesía es Zhong Ji o Yao Ji, fue una calígrafa, pintora y poeta de la dinastía Yuan (1271-1368). Nació en la provincia de Zhejiang en 1262. Desde la infancia, mostró una gran afición a la pintura y la caligrafía. En 1288, se casó con el calígrafo Zhao Mengfu (赵孟頫). Tuvieron tres hijos, dos de los cuales también fueron artistas. En 1317, le fue conferida el título de Señora de Wei por el emperador. En 1318, volvió a su tierra natal desde la capital debido a una enfermedad de los pies, y murió un año después. Su marido le escribió el epitafio.

Hizo una contribución significativa a la pintura de bambúes, orquídeas y ciruelos. Algunas de sus obras representativas son «Bambú y piedra (《竹石图》)», «Tomo de bambú y agua (《水竹图卷》)» u «Otoño avanzado (《秋深帖》)». En cuanto a su dedicación a la poesía, compuso el «Canto del barquero (渔父词)», «Los bambúes-enviado a mi esposo (寄子昂君墨竹)» y «Amor conyugal (我侬词)».

2.1.12 Huang E 黄娥 (Dinastía Ming, 1498-1569)

Huang E (黄娥), conocida también con el nombre de cortesía Xiu Mei, fue poeta y literata durante la dinastía Ming (1368-1644). Nació en la prefectura Suining de la provincia de Sichuan, en el seno de una familia noble. Su padre sobresalió en el Examen Imperial y llegó a ser ministro. Su madre también provenía de una familia de alta posición social. Por lo tanto, ella comenzó a aprender literatura, historia y poesía desde muy pequeña.

En 1519, Huang E se casó con el escritor y literato Yang Shen (杨慎), cuyos padres

²⁵ 朱淑真. 断肠诗词. 长春: 长春市古籍书店, 1983. [Zhu Shuzhen. *Poemas Duan Chang Shi y Duan Chang Ci*. Changchun: Librería de Obras Antiguas, 1983.]

también eran funcionarios. En el sexto año de sus nupcias, Yang fue desterrado de la corte y mandado a la provincia de Yunnan. Huang acompañó a su marido a la provincia de Hubei y se vio obligada a volver a su tierra natal, Sichuan. La separación de esta pareja duró treinta años, hasta la muerte de la poeta. Durante esta etapa, escribió el poema «A mi amor lejano (寄外)» para su marido. La mayoría de sus poemas están recopilados en *Poemas ci y qu de la pareja de Yang Sheng'an y Huang E* («杨升庵夫妇散曲»²⁶).

2.1.13 Liu Rushi 柳如是 (Dinastía Ming y Qing, 1618-1664)

Liu Rushi (柳如是), conocida también con el sobrenombre de He Dong Jun, fue poeta y prostituta en los últimos años de la dinastía Ming, famosa por «su erudición, sus bellos versos, caligrafías, pinturas y su rectitud» (Chen 2010: 10). Nació en 1618 en la provincia de Zhejiang, en el seno de una familia pobre, y fue adoptada por una prostituta a los diez años. Fue educada en un ambiente culto, puesto que la matrona del prostíbulo donde creció «conocía bien la música, caligrafía y poesía y tenía muchas amistades entre los letrados» (Chen 2010: 11). En 1632, se casó como concubina con un maestro de la Academia Imperial. Él le enseñó a leer y redactar poemas, lo que provocó la envidia de sus otras concubinas. Tras la muerte del maestro, fue expulsada de su casa y se convirtió en prostituta para ganarse la vida. Durante esta etapa, conoció a muchos funcionarios con quienes siempre conversaba acerca de la actualidad política.

En 1641, se casó con el jefe del partido Donglin,²⁷ Qian Qianyi, con quien tenía una hija. Qian construyó dos viviendas para ella en la ciudad. La pareja pasaba la mayor parte del tiempo leyendo y redactando poemas. Después de la fundación de la dinastía Qing, Qian se trasladó a Pekín y empezó a ocupar un cargo oficial en la corte. En 1647,

²⁶ 杨慎, 黄娥. 杨升庵夫妇散曲. 江苏: 广陵书社, 2019. [Yang Shen; Huang E. *Poemas ci y qu de la pareja de Yang Sheng'an y Huang E*. Jiangsu: Guangling, 2019.]

²⁷ El partido Donglin, fundado en 1604, defendía los intereses de terratenientes y comerciantes ricos.

fue detenido por el delito de rebelión y entró en prisión. Fue puesto en libertad un año después gracias a las gestiones de sus amigos y murió en 1664. Liu se suicidó en el mismo año.

2.1.14 Sun Yunfeng 孙云凤 (Dinastía Qing, 1764-1814)

Sun Yunfeng (孙云凤), conocida también con el sobrenombre de Bi Wu, fue poeta y pintora de la dinastía Qing (1616-1912). Nació en la ciudad de Hangzhou en el seno de una familia de la nobleza. Aprendió composición poética con el literato Yuan Mei (袁枚)²⁸ y se especializó en la descripción de flores. Se casó con un hombre proveniente también de una familia adinerada, pero su vida conyugal no fue muy feliz. Murió a los cincuenta y un años.

2.1.15 Wu Zao 吴藻 (Dinastía Qing, 1799-1862)

Wu Zao (吴藻), conocida con el nombre de cortesía Ping Xiang y el sobrenombre de Yu Cen Zi, nació en 1799 en la provincia de Anhui. Aprendió a leer y a escribir desde muy pequeña y se especializó en la composición de poemas, la música y la pintura.

Creció en una familia de comerciantes y se casó a los veintidós años con el hijo de una familia rica dedicada también al comercio. Aunque su marido la trataba con mucho cariño, no estaba interesado en la poesía ni en las artes. Por lo tanto, existía poca afinidad entre ellos y la poeta pasó mucho tiempo en soledad. Sin embargo, había establecido amistad con varios poetas de aquel entonces y a veces participó en los banquetes organizados por ellos. Una vez fue con sus amigos al burdel, disfrazada como hombre, y redactó el poema «Para la cortesana Ch'ing Lin (洞仙歌)», dedicado a una prostituta:

²⁸ Yuan Mei: 1716-1798, poeta, escritor y literato de la dinastía Qing.

珊珊琐骨，似碧城仙侣，一笑相逢淡忘语。

镇拈花倚竹，翠袖生寒，空谷里，想见个依幽绪。

[Trad. indirecta de Carlos Manzano:

Sobre tu esbelto cuerpo los colgantes, adornos de jade y coral de tu cinturón

Suenan como los de una compañera

Procedente de la Ciudad de Jade, Verde del Cielo.

Cuando nos vemos, una sonrisa tuya me deja muda y se me olvidan todas las palabras.

Has pasado demasiado rato recogiendo flores y reclinada contra los bambúes.

Las mangas se te han quedado frías, en tu valle desierto.

Te veo totalmente sola, muchacha, que alberga pensamientos crípticos.] (Rexroth, Chung y Manzano 2007: 91)

Wu no había tenido hijos y su marido murió diez años después del casamiento. Pasó la vejez también en soledad y dedicó mucho tiempo a la recopilación de sus poemas anteriores en dos antologías: *La flor y la cortina* recogía los poemas escritos antes de los treinta años y *La flor del sur y la nieve del norte*, los creados después de esta edad (Jiang 2014). Murió a los sesenta y cuatro años.

2.1.16 Qiu Jin 秋瑾 (Época moderna, 1875-1907)

Qiu Jin (秋瑾), cuyo nombre de cortesía es Xuanqing, fue escritora, feminista y revolucionaria de la época moderna (1840-1949) de China. Nació en noviembre de 1875 en la provincia de Fujian. En 1896, se casó con el dueño de una casa de empeño que se llamaba Wang Tingjun. Su marido había recibido una escasa educación y la pareja no tenía mucho en común, por lo que Qiu siempre pasaba su tiempo en

conversaciones con otras dos escritoras que vivían cerca de su casa, Tang Qunying (唐群英) y Ge Jianhao (葛健豪).

En 1897 y 1900 dio a luz a un hijo y a una hija. En 1904, fue a Japón a viajar y estudiar, a pesar de las objeciones de su marido. Durante su estancia en Japón, participó en muchas reuniones para propagar sus ideologías revolucionarias y estableció amistad con muchos otros revolucionarios, como Lu Xun (鲁迅), Huang Xing (黄兴) o Song Jiaoren (宋教仁).²⁹ Además, fundó el periódico *Bai Hua Bao* («白话报») (*Periódico de Chino Moderno*) y redactó muchos artículos para promover los movimientos feministas. En 1905, volvió a China y se unió a la Asociación Guang Fu Hui (光复会) (Asociación de Restauración),³⁰ liderada por el rector de la Universidad de Pekín, Cai Yuanpei (蔡元培).

En 1906, se convirtió en profesora de una escuela femenina situada en la provincia de Zhejiang y creó el *Periódico para Mujeres Chinas* («中国妇女报») para difundir los pensamientos avanzados. El periódico solo publicó dos números debido la escasa financiación. En 1907, empezó a prepararse para el levantamiento con otros miembros de la Asociación Guang Fu Hui. La sublevación comenzó el 6 de julio del mismo año, pero fracasó. Por la tarde del 14, fue capturada en la escuela por el ejército del gobierno de Qing. El 25 de ese mes, murió heroicamente en la ciudad de Shaoxing a los treinta y dos años.

Qiu Jin contribuyó toda su vida a la revolución contra el gobierno feudal y al desarrollo de la liberación femenina. Fue una heroína en el proceso de la revolución democrática china (Li 2011).

2.1.17 Bing Xin 冰心 (Época contemporánea, 1900-1999)

²⁹ Lu Yun (1881-1936), Huang Xing (1874-1916) y Song Jiaoren (1882-1913), revolucionarios de la época moderna china.

³⁰ Guang Fu Hui, asociación para la restauración, en contra del gobierno de la dinastía Qing.

Bing Xin (冰心), cuyo nombre original es Xie Wanying (谢婉莹), fue una poeta, escritora, traductora y activista social china. Nació en 1900 en la provincia de Fujian y pasó la mayor parte de su infancia en la provincia de Shandong, donde su padre desempeñaba el cargo de comandante de las fuerzas navales. Estudió en una escuela privada y, a los siete años, empezó a leer las obras clásicas chinas, como *Romance de los tres reinos* («三国演义») y *A la orilla del agua* («水浒传»), así como obras literarias extranjeras.

En 1918, entró en la Universidad Femenina de Xiehe (协和女子学校) para estudiar medicina, pero, debido a la influencia del Movimiento del 4 de Mayo de 1919 y el Movimiento de la Nueva Cultura,³¹ decidió cambiar su especialidad a filología. Durante su vida universitaria, participó en la asociación estudiantil y publicó la antología *Estrellas innumerables y aguas primaverales* («繁星春水»). Utilizó por primera vez su seudónimo, Bing Xin, en un artículo en el *Periódico Matinal* que se llamaba «Dos familias (两个家庭)» (Bing 1994: 165). El ensayo revelaba los problemas sociales y el daño provocado por la estructura feudal de la familia.

Entre 1923 y 1926, estudió en Estados Unidos con beca e hizo investigación literaria. En 1926, volvió a China y se convirtió en profesora de la Universidad de Yanjing y de la Universidad de Tsing'hua. Tres años después, se casó con el antropólogo Wu Wenzao (吴文藻)³² y viajó con su marido a Europa, la Unión Soviética, Estados Unidos y Japón. Después de la fundación de la República Popular China, enseñó historia de la literatura china contemporánea en la Universidad de Tokio. Regresó a China en 1952 y asistió a muchas actividades sociales. Ha sido diputada del Congreso Nacional del Pueblo y miembro del Consejo Consultivo Político del Pueblo Chino.

Durante la Revolución Cultural, fue condenada a trabajos forzados en la provincia de Hubei. Después de este acontecimiento, siguió dedicándose a la literatura, hasta que

³¹ Movimiento de la Nueva Cultura, surgido durante los años veinte del siglo XX para promover la difusión de la cultura y la literatura modernas.

³² Wu Wenzao (1901-1985), antropólogo y activista social de China.

murió en 1999 por una enfermedad cardíaca. Para conmemorar su contribución a la literatura contemporánea china, se creó el Premio Bing Xin.³³

Bing Xin no fue únicamente escritora, sino también traductora. Las tablas siguientes muestran sus obras literarias y traducciones:

Tabla 2.3: Obras literarias de Bing Xin

Año	Obra	Género	Editorial
1920	<i>Superhombre</i> «超人»	Novela	Prensa Comercial
1922	<i>Ocios</i> «闲情»	Poesía	Librería Beixin
1923	<i>Estrellas innumerables y aguas primaverales</i> «繁星·春水»	Poesía	Prensa Comercial
1931	<i>Tiempo pasado</i> «往事»	Correspondencia	Xin Hua
1932	<i>Antología de las novelas de Bing Xin</i> «冰心全集之一——冰心小说集»	Novela	Librería Beixin
1932	<i>Antología de las prosas de Bing Xin</i> «冰心全集之三——冰心散文集»	Prosa	Librería Beixin
1933	<i>Salida del país</i> «去国»	Novela	Librería Beixin
1935	<i>Chica Doe</i> «冬儿姑娘»	Novela	Librería Beixin

³³ Premio Bing Xin, premio literario fundado en 1990. Se celebra una vez al año en una fecha próxima al cumpleaños de Bing Xin.

1935	<i>Viaje por la línea de Pingsui</i> «平绥沿线旅行记»	Prosa	Oficina Ferroviaria de Pingsui
1943	<i>Acerca de las mujeres</i> «关于女人»	Poesía	Tiandi
1943	<i>Antología de las novelas de Bing Xin</i> «冰心著作集之一——冰心小说集»	Novela	Kaiming
1943	<i>Antología de las prosas de Bing Xin</i> «冰心著作集之二——冰心散文集»	Prosa	Kaiming
1943	<i>Antología poética de Bing Xin</i> «冰心著作集之三——冰心诗集»	Poesía	Kaiming
1945	<i>Vuelta al sur</i> «南归»	Poesía	Librería Beixin
1954	<i>Prosas seleccionadas de Bing Xin</i> «冰心小说散文选集»	Prosa	Humanidades Internacionales de China
1956	<i>Diario de vacaciones de verano de Tao Qi</i> «陶奇的暑期日记»	Novela	Juvenil
1957	<i>Diario de la vuelta a la tierra natal</i> «还乡杂记»	Prosa	Juvenil
1958	<i>Después de volver</i> «归来以后»	Prosa	Escritores
1958	<i>Para los lectores jóvenes</i> «寄小读者»	Epistolario	Diario del Pueblo
1960	<i>Hemos despertado la primavera</i> «我们把春天吵醒了»	Prosa	Baihua
1960	<i>Lamparita de la naranja</i> «小桔灯»	Novela y prosa	Escritores

1962	<i>Flor de cerezo</i> « <u>樱花赞</u> »	Prosa	Baihua
1964	<i>Espigar</i> « <u>拾穗小札</u> »	Prosa	Escritores
1978	<i>Para los lectores jóvenes II</i> « <u>再寄小读者</u> »	Epistolario	Kaiming
1980	<i>Sol de la tarde</i> « <u>晚晴集</u> »	Novela y prosa	Baihua
1981	<i>Para los lectores jóvenes III</i> « <u>三寄小读者</u> »	Epistolario	Juvenil
1982	<i>Diarios e ideas anteriores</i> « <u>记事珠</u> »	Crítica	Literatura del Pueblo
1982	<i>Obras seleccionadas de Bing Xin</i> « <u>冰心作品选</u> »	Poesía, prosa y novela	Juvenil
1982	<i>Sobre creación</i> « <u>冰心论创作</u> »	Crítica	Arte de Shanghai
1983	<i>Antología de Bing Xin (1-2)</i> « <u>冰心选集</u> » (1—2)	Poesía, prosa y novela	Pueblo de Sichuan
1983	<i>Antología de Bing Xin (1-3)</i> « <u>冰心文集</u> » (1—3)	Poesía, prosa y novela	Arte de Shanghai
1983	<i>Prosas seleccionadas de Bing Xin</i> « <u>冰心散文选</u> »	Prosa	Literatura del Pueblo
1987	<i>Tía</i> « <u>姑姑</u> »	Novela	Kaiming
1994	<i>Antología de Bing Xin (1-8)</i> « <u>冰心全集</u> » (1—8)	Poesía, prosa y novela	Arte de Haixia

Tabla 2.4: Traducciones de Bing Xin

Año	Traducción	Género	Autor de la obra original	Editorial
1929	<i>Pájaros perdidos</i>	Poesía	Rabindranath Tagore, India	No consta
1931	<i>El profeta</i>	Prosa	Jalil Gibran, Líbano	Librería Xinyue
1955	<i>Cuentos folklóricos de India</i>	Narrativa	Murraj Anand, India	Juvenil
1955	<i>Cuentos infantiles de India</i>	Narrativa	Murraj Anand, India	Juventud China
1955	<i>Gitanjali</i>	Poesía	Rabindranath Tagore, India	Literatura del Pueblo
1958	<i>Poemas seleccionados de Tagore</i>	Poesía	Rabindranath Tagore, India	Humanidades
1959	<i>Antología del teatro de Tagore</i>	Teatro	Tagore, India	Teatro Chino
1965	<i>Antología poética de Mahindra</i>	Poesía	Rey Mahindra de Nepal	Escritores
1981	<i>El que enciende la luz</i>	Poesía	Anton Buttigieg, Malta	Literatura del Pueblo

2.1.18 Chen Jingrong 陈敬容 (Época contemporánea, 1917-1989)

Chen Jingrong (陈敬容), conocida también con el sobrenombre de Lan Bing, nació en 1917 en la provincia de Sichuan. Su abuelo era profesor de un colegio privado y le

enseñó a leer y a escribir desde la infancia. Le gustaba leer obras literarias chinas y extranjeras, lo que le proporcionó inspiración para sus creaciones futuras. Empezó a escribir poemas cuando estaba en la escuela secundaria. En 1934, fue a Pekín para asistir a las clases de la Universidad de Tsing'hua como oyente y, dos años después, publicó su primer poema, «Octubre (十月)» (Chen 1983: 254).

Durante la Guerra Civil de China,³⁴ trabajó como maestra de colegio y redactora de revistas. Se dedicó también a la traducción de literatura extranjera. En 1948, creó la revista *Nueva Poesía China*, cuyo comité editorial dirigió. Después de la fundación de la República Popular China, entró a estudiar en la Universidad del Este de China. En 1956, comenzó a ocupar el cargo de redactora de la revista *Literatura Universal*,³⁵ hasta que se jubiló en 1973.

Las tablas siguientes muestran sus obras y traducciones:

Tabla 2.5: Obras de Chen Jingrong

Año	Obra	Género	Editorial
1946	<i>Las estrellas y la lluvia</i> «星雨集»	Prosa	Wensheng
1947	<i>Sinfonía</i> «交响集»	Poesía	Xingqun
1948	<i>Ying Ying</i> «盈盈集»	Poesía	Wensheng
1983	<i>Antología de Chen Jingrong</i> «陈敬容选集»	Prosa y poesía	Pueblo de Sichuan

³⁴ Guerra Civil, guerra entre el Kuomintang y el Partido Comunista Chino (1945-1949).

³⁵ Revista *Literatura Universal* («世界文学»), fundada en 1953 para propagar la traducción de literatura extranjera.

1983	<i>Tiempo, el que envejece</i> «老去的是时间»	Poesía	Pueblo de Heilongjiang
1984	<i>Barco a lo lejos</i> «远帆集»	Prosa y poesía	Huacheng

Tabla 2.6: Traducciones de Chen Jingrong

Año	Traducción	Autor de la obra original	Editorial
1947	<i>Cuentos infantiles de Andersen</i> «安徒生童话»	Hans Christian Andersen, Dinamarca	Librería Camello
1947	<i>El tesoro del sol</i> «太阳的宝库»	Mijaíl Prishvin, Rusia	Sanlian
1948	<i>Nuestra Señora de París</i> «巴黎圣母院»	Victor Hugo, Francia	Librería Camello
1950	<i>El patito feo</i> «丑小鸭»	Hans Christian Andersen, Dinamarca	Sanlian
1950	<i>La hija del rey del pantano</i> «沼泽王的女儿»	Hans Christian Andersen, Dinamarca	Sanlian
1952	<i>Reportaje al pie de la horca</i> «绞刑架下的报告»	Julius Fucik, Chequia	Renwen

2.1.19 Zheng Min 郑敏 (Época contemporánea, 1920)

Zheng Min (郑敏) nació en 1920 en la provincia de Fujian. En 1943, se graduó en la

facultad de filosofía de la Universidad Nacional Asociada del Suroeste.³⁶ En 1952, obtuvo el título de máster en filología inglesa en la Universidad Brown de Estados Unidos. Desde 1960, trabajó en la Universidad Normal de Pekín y enseñó literatura inglesa y estadounidense.

Es una poeta representante del grupo de Nueve Hojas (九叶派) y sus poemas están influidos profundamente por el estilo lírico-filosófico de Rainer Maria Rilke, que lleva a cabo una meditación sobre la vida y el universo desde las cosas comunes. Sus obras más representativas son, entre otras, *El perfil del corazón* («心象»), *Búsqueda* («寻觅集»), *El poema y la filosofía son vecinos* («诗与哲学是近邻») y *El poeta y la muerte* («诗人与死»). En 1949, publicó la *Antología poética. 1942-1947*. Ha ganado el premio Cien Años de la Contribución a la Poesía Nueva (百年新诗贡献奖) y el Premio Yurun de la Poesía Femenina (玉润四会-首届女性诗歌奖).

2.1.20 Lin Ling 林冷 (Época contemporánea, 1938)

Lin Ling (林冷), cuyo nombre original es Hu Yunshang, es una poeta de la provincia de Taiwán. Nació en 1938 en la provincia de Guangdong y se graduó en la facultad de química de la Universidad Nacional de Taiwán. Es doctora por la Universidad Virginia de Estados Unidos.

2.1.21 Xiong Hong 夔虹 (Época contemporánea, 1940)

Xiong Hong (夔虹) nació en 1940 en Taiwán y su nombre original es Hu Meizi. Cursó estudios de grado en la facultad de arte de la Universidad Normal de Taiwán, el máster en la Universidad Cultural de Taiwán y el doctorado en la Universidad de Donghai. Ha

³⁶ Universidad Nacional Asociada del Suroeste (西南联大), fundada durante la Guerra Antijaponesa por los rectores de la Universidad de Tsing'hua, la Universidad de Pekín y la Universidad de Nankai, Mei Yiqi (梅贻琦), Jiang Menglin (蒋梦麟) y Zhang Boling (张伯苓).

trabajado en la Universidad del Oeste de Estados Unidos. Fue miembro del grupo poético Estrellas Azules (蓝星诗社).³⁷ Al principio escribió poemas de temáticas diversas, pero en su vejez se ha inclinado por la poesía religiosa e infantil. Algunas de sus obras más representativas son:

Tabla 2.7: Obras de Xiong Hong

Obra	Año de publicación
<i>Capullo dorado</i> «金蛹»	1968
<i>Antología poética de Xiong Hong</i> « <u>复虹诗集</u> »	1976
<i>Corales rojos</i> « <u>红珊瑚</u> »	1983
<i>Nudo de amor</i> « <u>爱结</u> »	1991
<i>Diosa Guanyin</i> « <u>观音菩萨摩诃萨</u> »	1997
<i>Navegar en el río tranquilo</i> « <u>向宁静的心河出航</u> »	1999

2.1.22 Zhong ling 钟玲 (Época contemporánea, 1945)

Zhong Ling (钟玲), poeta, traductora e investigadora de Hong Kong, nació en 1945 en la provincia de Chongqing y estudió el doctorado en literatura comparada en la Universidad de Wisconsin de Estados Unidos. Ha trabajado como profesora en la

³⁷ Estrellas Azules: Grupo poético establecido en 1954. Ha publicado una revista *Poemas Seleccionados de Estrellas Azules*.

Universidad de Hong Kong, la Universidad de Gaoxiong y la Universidad Jinhui de Hong Kong. Ahora es directora de la Academia Yutong de la Universidad de Macao e investiga sobre literatura estadounidense y poesía femenina moderna de Taiwán. Ha traducido, con Rexroth Kenneth, las antologías *Orchid boat. Women poets of China*³⁸ y *Li Ch'ing-chao. Complete poems*.³⁹ Sus obras poéticas son las siguientes:

Tabla 2.8: Obras poéticas de Zhong Ling

Año	Obra	Género	Editorial
1981	<i>Las montañas me llaman</i> « 群山呼唤我»	Poesía y prosa	Yuanjing, Taiwán
1983	<i>El error bonito</i> « <u>美丽的错</u> <u>误</u> »	Poesía, novela y prosa	Boyi, Hong Kong
1987	<i>El mar perfumado</i> « <u>芬芳的</u> <u>海</u> »	Poesía	Dadi, Taiwán
2010	<i>La niebla en las montañas</i> « <u>雾在登山</u> »	Poesía	Huizhi, Hong Kong

2.1.23 Shu Ting 舒婷 (Época contemporánea, 1952)

Shu Ting, cuyo nombre original es Gong Peiyu, nació en 1952 en la ciudad de Longhai, en Fujian. Es una poeta y escritora contemporánea china y representante de la «poesía

³⁸ Kenneth, Rexroth; Ling Chung. *Orchid boat. Women poets of China*. Nueva York: McGraw Hill, 1972.

³⁹ Kenneth, Rexroth; Ling Chung. *Li Ch'ing-chao. Complete poems*. Nueva York: New Directions, 1979.

oscura (朦胧诗派)», caracterizada por su hermetismo y simbolismo. Ha sido vicepresidenta de la Asociación de Escritores de Fujian, presidenta de la Asociación Literaria de Xiamen y miembro del Cuarto Consejo de la Asociación de Escritores de China.

Shu Ting pasó la mayor parte de su infancia en la casa de su abuela en Xiamen, donde recibió conocimientos sobre literatura y donde experimentó las primeras inspiraciones literarias. Durante la Gran Revolución Cultural, fue enviada a las zonas montañosas del oeste de Fujian para trabajar en el campo, donde empezó su carrera como poeta. En 1972 se marchó a Xiamen y ha sido obrera en una cementera, en una fábrica textil y en otra de bombillas (Sun 2019: 19). En marzo de 1977, publicó su primer poema «Al roble (致橡树)», en que utilizaba las figuras simbólicas del «roble» y de la «ceiba», con el objetivo de cantar sus esperanzas sobre el amor y expresar su actitud de mantener la independencia en las relaciones amorosas:

我如果爱你——
绝不学攀援的凌霄花，
借你的高枝炫耀自己；
我如果爱你——
绝不学痴情的鸟儿，
为绿荫重复单调的歌曲；
也不止像泉源，
常年送来清凉的慰藉；
也不止像险峰，
增加你的高度，衬托你的威仪。
甚至日光，
甚至春雨。

不，这些都还不够！
我必须是你近旁的一株木棉，
作为树的形象和你站在一起。
根，紧握在地下；
叶，相触在云里。

Si te amo-
nunca es como esas flores perseguidas
orgullosas al cabo de sus ramas;
si te amo-
nunca aprendí cómo los locos pájaros
van repitiendo la misma canción desde las verdes sombras;
no es como un manantial
que trae consuelo fresco todo el año;
no es sólo como un monte
que realza tu altura y tu elegancia;
no es ni siquiera como un rayo de sol.
Ni siquiera como la lluvia en primavera.

No, ¡eso no es suficiente!
Tendría que ser una ceiba al lado tuyo.
Como un árbol, me paro junto a ti.
Las raíces se enlazan en la tierra.
Entre las nubes, las hojas se tocan.⁴⁰

⁴⁰ Véase la traducción en la página web de la revista *Aleph*, número 139, 18 de diciembre 2006:
<https://www.revistaaleph.co/revistaaleph/index.php/component/k2/item/82-de-vuelta-por-la-estigia-cuatro-poemas->

Desde 1979, publicó una serie de composiciones en la revista *Poesía*, entre las cuales destacan «Patria, mi patria cariñosa (祖国啊, 我亲爱的祖国)», «Esto es todo (这也是一切)» o «Bergantín (双桅船)». En enero del año siguiente, participó en la tertulia sobre creación poética organizada por la Asociación de Escritores de Fujian y la revista *Literatura y Arte de Fujian*. Además, su «Patria, mi patria cariñosa (祖国啊, 我亲爱的祖国)» obtuvo el premio Poesía de Excelencia de la Juventud China. Entre 1981 y 1982, salieron a la luz sus poemas «Mujer de Huian (惠安女子)», «Pico de la Diosa (神女峰)» y «El iris que canta (会唱歌的鸢尾花)».

En 1983 se incorporó a la Asociación de Escritores de China. Durante la década de los ochenta, publicó una serie de antologías, cuyos títulos provenían de algunas de sus composiciones más representativas, como *Bergantín* (1982) o *El iris que canta* (1986), así como una colección de sus ensayos escritos entre 1970 y 1987, *El humo del corazón* (1988).

Desde la década de los noventa, ha dado a conocer varios libros de poesía: *Arqueoptérix* («始祖鸟») (1992), *Poesía de Shu Ting* («舒婷的诗») (1994), *Al roble* («致橡树») (2003) o *Un estilo de ejecución* («一种演奏风格») (2009); y de ensayos: *Trompeta trepadora de hueso duro* («硬骨凌霄») (1994), *Qué has perdido* («你丢失了什么») (1996), *Sueño de la poesía en el rocío* («露珠里的“诗想”») (1998), *Que disfrutes esta noche* («今夜你有好心情») (2003), *La verdadera agua no tiene fragancia* («真水无香») (2007) o *Sentimiento-paisaje-corazón* («此情·此景·此心») (2014).

El amor constituye una temática frecuente en la poesía de Shu Ting, que abarca una gran variedad de categorías: el amor entre sexos, la propia estima, la preocupación por su época... Por un lado, es una gran feminista, que escribe sus experiencias y sufrimientos desde un punto de vista típicamente femenino, critica la opresión que la

sociedad patriarcal ejerce sobre las mujeres y, especialmente, destaca la importancia de mantener la independencia y la autoestima en el amor. Por otro lado, es una gran representante de la «poesía oscura», siempre teniendo en cuenta su responsabilidad social:

他们在天上

愿为一颗星

他们在地上

愿为一盏灯

不怕显得多么渺小

只要尽其可能

唯因不被承认

才格外勇敢真诚

即使像眼泪一样跌碎

敏感的大地

处处仍有

持久而悠远的回声

Vosotros ansiáis ser estrellas

En el cielo;

Vosotros ansiáis ser lámparas

En la tierra.

No os da miedo aparecer como meras minucias

Con tal de que os den el derecho a existir.

El porqué no puede ser conocido,
Ni la habilidad, ni la originalidad, ni la sinceridad ni la valentía,
Incluso si son iguales que las lágrimas derramadas,
La sensibilidad de la tierra
Que todavía dura en todas partes
Y mantiene su eco lejano. (Piñero 2016: 184)

El estilo de la poesía de Shu se caracteriza por describir la vida minuciosamente para exteriorizar los sentimientos abstractos en figuras o imágenes concretas y perceptibles:

我不怕在你面前显得弱小
让高速的车阵
把城市的庄严挤垮吧
世界在你的肩后
有一个安全的空隙
车灯戳穿的夜
桔红色的地平线上
我们很孤寂
然而正是我单薄的影子
和你站在一起

A mí no me da miedo aparecer débil ante ti,
Ni que la marabunta de vehículos veloces
Colapse la ciudad,
Ni que el mundo se rompa en dos

Sobre tus espaldas.

Las luces de los automóviles agujerean la noche,

La línea del horizonte es roja como una naranja sanguínea,

Nosotros nos sentimos muy solos.

Mi delgada y solitaria sombra

Está junto a él. (Piñero 2016: 181-182)

在向你挥舞的各色花帕中

是谁的手突然收回

紧紧捂住了自己的眼睛

当人们四散离去，谁

还站在船尾

衣裙漫飞，如翻涌不息的云

江涛

高一声

低一声

En medio de los pañuelos con flores de diversos colores que se dirigen hacia ti,

Están las manos de alguien que, de repente, se echan para atrás

Para tapar sus ojos.

Cuando la gente se dispersa, ese alguien

Se queda de pie en la cola del barco.

Las faldas y las ropas se hinchan de aire y se vuelan, como nubes que pasan raudas

Y sin descanso, como las olas del río

Una nota alta

2.1.24 Zhai Yongming 翟永明 (Época contemporánea, 1955)

Zhai Yongming es una preeminente poeta china contemporánea. Nació en 1955 en Chengdu, en la provincia de Sichuan. Empezó a realizar intentos de creación poética cuando estaba estudiando en la escuela secundaria y escribió algunos poemas siguiendo las formas clásicas. En 1974 se graduó del bachillerato y comenzó a dedicarse al trabajo manual junto a otros «jóvenes educados enviados al campo».⁴¹ Durante este período, leyó varias obras clásicas chinas, como las piezas teatrales *Abanico del melocotón* («桃花扇») o *Historia del ala oeste* («西厢记»), y creó numerosas composiciones, algunas de las cuales fueron ilustradas por ella misma. En 1980 terminó los estudios superiores en el Instituto de Ingeniería de Telecomunicaciones (la actual Universidad de Ciencia y Tecnología Electrónica de China).

Su primer trabajo fue como investigadora en una escuela de posgrado de física. Las instalaciones electrónicas e informáticas avanzadas de la institución le proporcionaban oportunidades para conocer la literatura moderna y las películas occidentales, cuyos elementos visuales de color y estilo fueron una importante fuente de inspiración en su creación lírica. Algunos de sus comportamientos de «vanguardia» no fueron entendidos por sus colegas: por ejemplo, recibió críticas por ser la primera mujer en ir con pantalones vaqueros al trabajo.

En 1984 salió un grupo de veinte poemas líricos suyos, titulado «Mujer», que conmovió al mundo literario por su lenguaje especial y su punto de vista femenino prodigioso. Estas composiciones fueron recopiladas en una antología por la editorial Lijiang y recitadas en 1986 en la tertulia Poesía de Juventud, organizada por la *Revista de Poesía*. El recital tuvo gran resonancia y granjeó prestigio y fama a su autora. A

⁴¹ Durante la Gran Revolución Cultural, los jóvenes con educación secundaria o superior fueron enviados al campo para trabajar con los campesinos y aprender de ellos.

finales de ese año, dejó su trabajo en la escuela de posgrado de física y decidió viajar por Estados Unidos. En 1996 publicó el florilegio de ensayos *Edificios en el papel*. En 1998 organizó regularmente salones culturales en el bar «Nocheblanca» de Chengdu, donde se celebraron una gran cantidad de eventos literarios, artísticos o cinematográficos que abrieron su mundo interior y ampliaron los horizontes de sus reflexiones sobre la vida. De esta manera, sus poemas empezaron a relacionarse con sus diferentes meditaciones sobre la realidad:

盲目地在黑暗中回忆过去
它庞大的体积 它不可捉摸的
意义: 它凝视将来

那是我们的秘密
不成文的律条
在失眠时 黑夜的心跳
成为我们之间的歌唱:
它凝视将来

Recuerdos que vienen ciegamente en la oscuridad
Su enorme volumen Su significado inalcanzable:
Su visión del futuro

Este es nuestro secreto
La ley no escrita
Durante el desvelo Los latidos del corazón en la noche oscura
Que se convierten en el interludio de nuestra canción:

Su visión del futuro (Piñero 2016: 204)

A lo largo de una carrera poética de más de treinta años, Zhai siempre se ha dedicado vigorosamente a la creación lírica. Su figura goza de una reputación indudable en el ámbito de la poesía china. En 2005 fue elegida como uno de los «Cincuenta Personajes Más Carismáticos de China» y, en 2010, fue reconocida como una de las «Diez Mejores Poetisas de China». En 2007 consiguió el Premio Internacional Zhongkun de Poesía y, en 2011, el Premio Literario Internacional Ceppo Pistoia de Italia, que la apreció como «una de los poetas más prestigiosos del mundo actual».

2.1.25 Otras poetas

Aparte de las poetas mencionadas, en las antologías han aparecido otras que son menos conocidas como poetas que las anteriores. Las enumeramos en la tabla siguiente, que acompañamos de una breve presentación de cada una de ellas:

Tabla 2.9: Otras poetas chinas

Nombre	Dinastía	Fechas	Breve presentación	Obras representativas
La dama Ho 何氏	Períodos de las Primaveras y Otoños y de los Estados Combatientes	¿-?	Poeta	Canto de urracas 乌鹊歌
Qi Ji 戚夫人	Dinastía Han Occidental	224 a. C.-194 a. C.	Concubina del emperador Wudi, fue asesinada por la	Canción de la Dama Qi 戚夫人歌

			reina Lǔ	
Liu Xijun 刘细君	Dinastía Han Occidental	121 a. C.-101 a. C.	Princesa de la corte de Han, se casó con el jefe del pueblo minoritario Xiongnu	Lamento de Hsi Chún 悲愁歌
La Dama Ban 班婕妤	Dinastía Han Occidental	48 a. C.-2 d. C.	Concubina del emperador Chengdi de Han	Un regalo de la nueva concubina del emperador 怨歌行
Xu Shu 徐淑	Dinastía Han Oriental	¿-?	Esposa del poeta Qin Jia	Contestación de la esposa de Ch'in Chia 答秦嘉诗
Esposa de Liu Xun 刘勋妻王氏	Dinastía Han Oriental	¿-?	Esposa del funcionario Liu Xun	La cortina de la cama de matrimonio 杂诗
Su Xiaoxiao 苏小小	Dinastías meridionales	479-502	Poeta prostituta	Canción del lago Hsi-Ling 苏小小歌
Bao Linghui 鲍令暉	Dinastías meridionales	¿-?	Escritora, hermana del famoso escritor Bao Zhao	Al modo de uno de los famosos diecinueve poemas de Han 拟青青河畔草 古诗十九首·客从远方来
Zhang Wenji 张文姬	Dinastías meridionales	¿-?	Esposa del escritor Bao Zhao	El estanque sombreado por bambúes 池上竹
Liu Lingxian 刘令嫻	Dinastías meridionales	¿-?	Esposa del funcionario Xu Fei	Respuesta a mi esposo 答外

Wu Zetian 武则天	Dinastía Tang	624-705	La única emperatriz de la época feudal china	Canción de amor de la emperatriz Wu 如意娘
Yang Kué Fei 杨贵妃	Dinastía Tang	719-756	Concubina favorita del emperador Xuanzong, bella famosa de China	Las tres semblanzas 赠张云容舞
Guan Panpan 关盼盼	Dinastía Tang	785-820	Concubina del funcionario Zhang Yin	Duelo 燕子楼
Du Qiuniang 杜秋娘	Dinastía Tang	791-835	Poeta prostituta	Una túnica cosida con oro 金缕衣
Xue Qiong 薛琼	Dinastía Tang	¿-?	Poeta	Canción de la región de Chin Men 赋荆门
Han Cuiping 韩翠蘋	Dinastía Tang	¿-?	Doncella de la corte	Poema escrito en una hoja roja flotante 红叶题诗
Dama Wang 王氏女	Dinastía Tang	¿-?	No se han encontrado datos biográficos	De la inminente mutación 临化绝句
Liu Caichun 刘采春	Dinastía Tang	¿-?	Poeta y cantante	Canción 啰唖曲
Cui Zhongrong 崔仲容	Dinastía Tang	¿-?	Poeta	Para mi amor 赠所思
Chao Chai 晁采	Dinastía Tang	¿-?	Sobrenombre Shiying, se casó con un vecino que también fue poeta	Canciones de medianoche 子夜歌

Chen Yulan 陈 玉兰	Dinastía Tang	¿-?	Poeta	Para mi esposo 寄夫
Zhao Luanluan 赵鸾鸾	Dinastía Tang	¿-?	Poeta prostituta	Dedos delgados 纤指 Boca de sándalo rojo 檀口 Cejas de sauce 柳眉 Peinado en forma de nube 云鬟 Senos de nata 酥乳
Xu Yueying 徐 月英	Dinastía Tang	¿-?	Poeta prostituta	Despedida 送人
Zhang Yaotiao 张窈窕	Dinastía Tang	¿-?	Poeta prostituta	Dedicado a mi amor 赠所思 Añoranzas primaverales 春思
Princesa Huarui 花蕊夫 人	Período de las Cinco Dinastías y los Diez Estados	883-926	Concubina del rey de Shu	La vida en el palacio 宫词
Xiao Guanyin 萧观音	Período de las Cinco Dinastías y los Diez Estados	1040-1075	Poeta, esposa del emperador Daozong del Imperio Liao	He cambiado la almohada perfumada 回心院·换香枕
Qian Tao 倩桃	Dinastía Song	¿-?	Concubina del ministro Kou Zhun	Escrito en una fiesta 呈寇公二首
Wen Wan 温琬	Dinastía Song	1055-1122	Poeta prostituta	Enviado a mi amor lejano 寄远
Dama Wei 魏 夫人	Dinastía Song	¿-1078	Poeta	Bajo el sol crepuscular 菩萨蛮

Liang Yiniang 梁意娘	Dinastía Song	¿-?	Poeta prostituta	Mi esperanza 述怀
Nie Shengqiong 聂胜琼	Dinastía Song	¿-?	Poeta prostituta	Despedida de Li 寄李之问
Sun Daoxuan 孙道绚	Dinastía Song	¿-?	Poeta, su marido murió cuando ella tenía treinta años	Para la melodía «Canción de sueño» 如梦令
Wu Shuji 吴淑姬	Dinastía Song	¿-?	Poeta	Blanca nieve bajo el sol primaveral «阳春白雪词»
Wang Qinghui 王清惠	Dinastía Song	1265-1294	Concubina del emperador Duzong, monja taoísta	Para la melodía «El río es rojo» 满江红
Chen Fengyi 陈凤仪	Dinastía Song	¿-?	Poeta prostituta	Su marido le pide que compre un rollo de seda 一络索
He Zhu Ji 贺铸妻	Dinastía Song	¿-?	Esposa del poeta He Zhu	Para mi amor 寄外
Esposa de Dai Fugu 戴复古妻	Dinastía Song	¿-?	Esposa del poeta Dai Fugu	Mis últimas palabras 祝英台近·惜多才
Le Wan 乐婉	Dinastía Song	¿-?	Poeta prostituta	Respuesta a Shi (Pu Suan Zi) 卜算子·答施
Yan Rui 严蕊	Dinastía Song	¿-?	Poeta prostituta	Como en sueños 如梦令
Lu Huinu 陆蕙奴	Dinastía Yuan	¿-?	Poeta prostituta, cantante	Improvisado en la barca 舟中漫成

Zhao Lihua 赵 丽华	Dinastía Ming	¿-?	Poeta prostituta	Agradecimiento por una carta 荅人寄吴 笺
Zhang Hongqiao 张红 桥	Dinastía Ming	1368-1398	Poeta, concubina del funcionario Lin Hong (林鸿)	Primera respuesta a Lin 初答林子羽 Testamento para Lin Hong 遗林鸿
Ma Xianglan 马湘兰	Dinastía Ming	1548-1604	Poeta prostituta	La orquídea pintada 题马湘兰画兰卷子
Hu Wenru 呼 文如	Dinastía Ming	1573-1620	Poeta prostituta, calígrafa y pintora, se enamó del letrado Qiu Qianzhi (丘谦 之)	Enviado a Qiu al conocer su destitución 闻邱生罢 官有寄
Fang Weiyi 方 维仪	Dinastía Ming	1585-1668	Nombre de cortesía Zhong Xian, poeta y pintora	Tristeza 伤怀
Shen Yixiu 沈 宜修	Dinastía Ming	1588-1635	Nombre social Wanjun, esposa del letrado Ye Shaoyuan (叶绍 袁)	<i>Colección de flores del ciruelo «雪香吟»</i> <i>Antología de los cantos de las oropéndolas «鹞吹 集»</i>
Chang Ling Hsien 张倩倩	Dinastía Ming	1594-1627	Poeta, viuda desde edad muy temprana	Recuerdos 灞亭秋
Esposa de Guo Hui 郭暉妻	Dinastía Ming	¿-?	Poeta, cuyo marido desempeñó un	En contestación a mi esposo 寄外

			cargo en la corte	
Qi Jingyun 齐景云	Dinastía Ming	¿-?	Poeta prostituta	Despedida a Fu 赠别傅生
Dun Wen 顿文	Dinastía Ming	¿-?	Poeta prostituta	Dian Jiang Chun 点绛唇
Zhu Zhongxian 朱仲娴	Dinastía Ming	¿-?	Poeta	Para la melodía «Una rama de bambú» 竹枝词
Huang Youzao 黄幼藻	Dinastía Ming	1600-1639	Poeta	<i>Los sauces</i> «柳絮编»
Gu Hengbo 顾横波	Dinastía Ming	1619-1664	Poeta prostituta	<i>Pabellón de las flores de sauces</i> «柳花阁集»
Dong Xiaowan 董小宛	Dinastía Ming	1624-1651	Poeta prostituta	Improvisado junto a la ventana de seda verde 绿窗偶成
Wu Jiangxue 吴绛雪	Dinastía Qing	1650-1674	Nombre social Zong'ai, poeta, pintora y escritora, se suicidó para no rendirse al ejército rebelde	Cuatro estaciones 四季诗
He Shuangqing 贺双卿	Dinastía Qing	1713-1736	Nombre social Qiu Bi, poeta, murió a edad temprana por el maltrato de su marido	Para la melodía «Un vestido de seda tornasolada» 湿罗衣 Para la melodía «Lavando seda en el riachuelo» 浣溪沙

He Huisheng 何慧生	Dinastía Qing	?-1858	Nombre de cortesía Lian Yin, poeta y escritora	Para mi esposo 浪淘沙·寄外
Ting Yu 黄玉英	Dinastía Qing	¿-?	Poeta	<i>Colección de la ventana verde</i> «绿窗痕»
Wei Rongxiang 卫融香	Dinastía Qing	¿-?	Poeta prostituta	<i>Antología de versos de Ganxue</i> «绀雪诗草»
Shao Feifei 邵飞飞	Dinastía Qing	¿-?	Poeta, murió joven	Una carta 薄命词
Wang Wei 王微	Dinastía Qing	¿-?	Poeta prostituta	En busca de un amarradero 舟次江浒
Yu Qingzeng 俞庆曾	Dinastía Qing	¿-?	Poeta, nombre social Ji Chu	Embriagada por las sombras de las flores 醉花阴
Pi Chu 碧珠	Dinastía Qing	¿-?	Poeta, alumna del letrado Yuan Mei (袁枚)	Casa aldeana 晓春阁
Chan Ling Yi 张令仪	Dinastía Qing	¿-?	Nombre de cortesía Roujia, poeta y prosista proveniente de una familia de nobleza	Convalecencia 望江南·元夕
Chen Lianjie 陈淑秀	Dinastía Qing	¿-?	Poeta, cuyo padre fue un letrado famoso de Guizhou	Enviado a mi esposo 寄外

Zhu Jinsu 朱筠	Dinastía Qing	¿-?	Poeta proveniente de una familia de nobleza	Canción del leñador 南歌子
Bai Wei 白薇	Época contemporánea	1893-1987	Poeta, nombre original Huang Zhang	Teatro: <i>Lin Li</i> «琳丽 » Novela: <i>La vida trágica</i> «悲剧生涯»
Lin Huiyin 林 徽因	Época contemporánea	1904-1955	Poeta, escritora y arquitecta, esposa del arquitecto Liang Sicheng (梁思 成)	<i>Eres el abril del mundo</i> «你是人间四 月天»
Rong Zi 蓉子	Época contemporánea	1928	Poeta, nombre original Wang Rongzhi, miembro del grupo poético Estrellas Azules	El espejo de mi tocador es un gato jorobado 我的妆镜 是一只弓背的猫
Huang Jianzhu 黄剑珠	Época contemporánea	1934-1952	Falleció a los dieciocho años, dejó un volumen de un centenar de poemas	La pobre vaga La enferma
Ren Rui 任锐	Época contemporánea	¿-1949	Poeta	Medianoche 午夜
Tuo Ssu 朶思	Época moderna	1939	Nombre original Zhou Cuiqing, poeta de Taiwan	<i>Antología de Duo Si</i> «朶思诗集»
Dan Ying 淡莹	Época moderna	1943	Nombre original Liu Baozhen, poeta de	Bebiendo el viento 饮风的人

			Singapur	
Fu Tianlin 傅天琳	Época moderna	1946	Poeta, miembro de la Asociación de Escritores de Sichuan	La madre 母亲
Lan Ling 蓝菱	Época moderna	1946	Poeta filipina	Más allá del silencio El blanco color de la cercanía
Li Xiaoyu 李小雨	Época moderna	1951	Poeta, miembro de la Asociación de Escritores de China	La habichuela roja 红菜豆 La sal 盐
Yi Lei 伊蕾	Época moderna	1951	Poeta, se graduó en la Universidad de Pekín. Sus obras han sido traducidas al inglés, ruso y otros idiomas	<i>Dormitorio de mujer soltera</i> «独身女人的卧室»
Wang Xiaoni 王小妮	Época moderna	1955	Poeta, se graduó en la Universidad de Jilin	El viento suena 风在响 Amor 爱情 <i>Antología: El papel envuelve mi fuego</i> «我的纸里包着我的火»
Xie Ye 谢烨	Época moderna	1958-1993	Poeta, fue asesinada por su marido, el poeta Gu Cheng (顾城) en 1993	Al fin doy la espalda 最后 No creo, creo 我不相信, 我相信

Ming Di 明迪	Época moderna	1963	Poeta y traductora, editora de la revista <i>Poetry East West</i>	<i>Antología de Mingdi</i> «明迪诗选»
Na Ye 娜夜	Época moderna	1964	Poeta y periodista, ganadora del Premio de Literatura Popular y del Premio Luxun	Media luna 半月 Vida 生活 Alegria 快乐
Xiao Xiao 潇潇	Época moderna	1964	Poeta, editora y pintora	Mujer en líneas 线条
Chi Lingyun 池凌云	Época moderna	1966	Poeta y editora	El baile del pañuelo 手绢的舞
Lan Lan 蓝蓝	Época moderna	1967	Nombre original Hu Lanlan, poeta y ensayista	Antología: <i>La vida interior</i> «内心生活»
Mei Er 梅尔	Época moderna	1968	Poeta, ganadora del Premio de Creación Poética en el Movimiento Mundial de Poetas (2015) y de la Medalla de Arte y Cultura (2016)	<i>El peso de la esponja</i> «海绵的重量» <i>Yo y tú</i> «我与你»
An Qi 安琪	Época moderna	1969	Poeta, ensayista y pintora, profesora de la Universidad Pedagógica de	<i>Palabras del mundo</i> «人间书话»

			Zhangzhou y miembro de la Asociación de Escritores de China	
Jian Rufeng 健 如风	Época moderna	1970	Poeta, miembro de la Asociación de Escritores de Tianjin	Si no me permites llorar 如果你不让我哭泣
Yu Xiang 宇向	Época moderna	1970?	Poeta	Así que me amas 所以我爱你
Lü Yue 吕约	Época moderna	1972	Poeta, se graduó en la Universidad Normal del Este de China y trabajó para el periódico <i>New Beijing</i>	La poesía no sabe que ha muerto 诗歌的死亡
Liu Chang 刘 畅	Época moderna	1973	Poeta y pintora, ganadora del Premio de Poetas Jóvenes de Jiangsu y del Premio Li Bo	Ave y hombre 飞鸟和人之间
Yin Lichuan 尹 丽川	Época moderna	1973	Poeta, se graduó en la Universidad de Pekín	El viejo Zhang, trabajador jubilado 退休工人老张
Qin Fei 秦菲	Época moderna	1975	Poeta, ha participado en festivales internacionales de poesía celebrados en	Una mujer con depresión cortando mangos 失望的女人

			México y Ecuador	
Yu Xiuhua 余秀华	Época moderna	1976	Poeta campesina, gracias a la publicación de sus poemas en su blog de Internet obtuvo el Premio Anual de Poesía de la <i>Revista Poesía en China</i> (2015) y el Premio de Poesía Haizi (2016)	Una mujer en el tejado 屋檐上的女人 Vuela un cuervo fuera del cuerpo 两只小鹿 En el terreno donde se trilla el arroz, ahuyendo los pollos 打谷场的麦子
Ni Zhan'ge 倪湛舸	Época moderna	1977	Poeta, doctora en religión y literatura por la Universidad de Chicago	El banquete/Bodhisattva 宴饮
Chi He 匙河	Época moderna	1978	Poeta, doctora en literatura infantil por la Universidad Normal de Shanghai	Jonás en el vientre del pez 鱼腹中的约拿
Ma Yan 马燕	Época moderna	1979	Poeta, se graduó en la facultad de filología china de la Universidad de Pekín	<i>Antología de ejercicios de redacción</i> (2001) <i>Alimento encantador</i> (2007) (Fan y Martín 2009: 39)
Zheng Xiaorong 郑	Época moderna	1980	Poeta representativa	Arde luz 光

小琼			del movimiento «raíces de hierba», ganadora del Premio de Literatura Popular (2007)	
Li Cheng'en 李成恩	Época moderna	1981	Poeta, ganadora del Premio de Poesía de la China Contemporánea (2012) o del Premio Anual de la Poesía Pionera (2014)	Encender la luz en la oscuridad 黑夜里的 灯 Leyenda del vacío 传说 El río Bianhe, el pez 汴河的鱼
Chun Sue 春树	Época moderna	1983	Poeta, editora de la recopilación <i>Selección de poetas posteriores a 1980</i>	<i>Muñeca de Pekín</i> «北京娃娃» <i>La alegría que dura por un rato</i> «长达半 天的欢乐» <i>Levanta tu cabeza y mira a la Osa Mayor</i> «抬头望见北斗星»
Fan Xue 范雪	Época moderna	1984	Poeta, profesora de literatura de la Universidad de Pekín	Entrada en la prisión/Leer cierta novela 入狱 Libro de poesía: <i>Obrar alegremente</i> (Fan y Martín 2009: 17)
Li Meizhen 李 美贞	Época moderna	1986	Poeta, fotógrafa, editora de la Agencia de	Niños del barco 船 上的孩子们

			Noticias Xinhua	
Li Shumin 李淑敏	Época moderna	1986	Poeta y editora, se graduó en la Universidad Normal de Pekín	Abuela y el cigarrillo 奶奶和烟
Li Suo 里所	Época moderna	1986	Poeta y traductora	Tártago 灾难 Noches de escarcha 霜夜
Tammy Ho Lai-Ming 何丽明	Época moderna	1980?	Poeta y editora de Hong Kong	<i>Cha. An Asian Literary Journal</i> <i>Fleeting Magazine</i>
Lok Fung 洛枫	Época moderna	?	Poeta y crítica, doctora en literatura comparada y estudios culturales por la Universidad de California	<i>Mariposa de colores prohibidos. La imagen artística de Leslie Chang</i>
Cui Xinyu 崔馨予	Época moderna	2002	Poeta adolescente	Sin título 无题 Canto escrito para mi madre 给妈妈的歌

2.2 Poetas españolas

2.2.1 Santa Teresa de Jesús (1515-1582)

Teresa Sánchez de Cepeda Dávila y Ahumada, conocida como Santa Teresa de Jesús o Santa Teresa de Ávila, nació el 28 de marzo de 1515 en Ávila. Monja, mística y escritora, fue fundadora de la Orden de los Carmelitas Descalzos. Su padre fue un hidalgo que se llamaba Alonso Sánchez de Cepeda. Tenía diez hermanos y dos hermanastros, hijos de su padre concebidos en un matrimonio anterior.

Santa Teresa fue bautizada el 4 de abril del año de su nacimiento. Según rememora en la obra autobiográfica *Vida de Santa Teresa de Jesús* (1564), desde sus primeros años, sintió inclinación por las vidas de los santos y las gestas de caballería. A los seis o siete, los romanceros coleccionados por su padre le despertaron el interés por la lectura y la poesía:

Era mi padre aficionado a leer buenos libros y así los tenía de romance para que leyesen sus hijos. Esto, con el cuidado que mi madre tenía de hacernos rezar y ponernos en ser devotos de nuestra Señora y de algunos santos, comenzó a despertarme de edad, a mi parecer, de seis o siete años.⁴²

A los trece, su madre murió y tres años después, entró en el Convento de Nuestra Señora de Gracia como alumna. Durante su estancia de dieciocho meses en el convento, comenzó a aprender y a practicar la oración y la vida espiritual. Salió del convento debido a una enfermedad y vivió un tiempo en la casa de su hermana María de Cepeda. Durante la convalecencia leyó las epístolas de San Jerónimo.

En 1535, ingresó otra vez en el convento de la Encarnación, de carmelitas, y profesó como monja en noviembre de 1537. Pasó un tiempo agradable con las otras

⁴² Véase *Vida de Santa Teresa de Jesús*. Capítulo I. <http://www.santateresadejesus.com/wp-content/uploads/Libro-de-la-Vida.pdf>

ciento ochenta monjas del convento, pero su mal estado de salud provocó su salida de la Encarnación para recibir cuidados médicos. Tras dos años, se recuperó y volvió a la vida conventual, aunque las secuelas de la enfermedad le causaban sufrimiento. En 1554, cuando tenía treinta y nueve años, rezó ante un Cristo llagado para pedirle fuerzas, y desde aquel entonces, su oración estuvo llena de visiones y estados sobrenaturales. La imagen terrible del infierno le produjo el anhelo de dedicarse con rigor y perfección a la vida religiosa, y le inspiró la reforma de la Orden del Carmelo.

En 1579, Teresa de Ávila fue elegida como priora del convento de Malagón y, en diciembre de 1580, fundó el convento de Palencia en una casa subarrendada y se celebró la primera misa. Un año después, ella misma adquirió una casa e inauguró el nuevo convento en mayo con un desfile con música y cánticos religiosos. Murió en la noche del 4 al 5 de octubre de 1582 (por coincidir su fallecimiento con el cambio del calendario juliano al gregoriano). Fue nombrada Doctora de la Iglesia Universal a título póstumo por Pablo VI en 1970.

La contribución de Santa Teresa a la religión tiene dos grandes vertientes. Por un lado, estableció en total diecisiete conventos a lo largo de su vida: Ávila (1562), Medina del Campo (1567), Malagón (1568), Valladolid (1568), Pastrana (1569), Toledo (1569), Salamanca (1570), Alba de Tormes (1571), Segovia (1574), Beas de Segura (1575), Sevilla (1575), Caravaca de la Cruz (1576), Palencia (1580), Villanueva de la Jara (1580), Soria (1581), Burgos (1582) y Granada (1582). Por otro lado, reformó el Carmelo y fundó una nueva orden, con el propósito de erradicar las corruptelas e imponer un reglamento austero. El principio de este movimiento reformador fue difícil de aceptar y se recibió con mucha hostilidad. Una parte del clero y el entonces obispo dudaban de sus decisiones y la Iglesia, debido a que la orden reformada amenazaba su autoridad, se opuso a ellas en la ciudad de Ávila. Al principio, Santa Teresa no obtuvo demasiados apoyos y, por mucho tiempo, la fundación de la nueva orden solo contó con el convento de la Encarnación. Ella predicó incansablemente para convencer de la necesidad de establecer misiones en América, y consiguió al final autorización para

fundar más conventos. Desde entonces y hasta su muerte, Santa Teresa no ahorró esfuerzos para coordinar la relación entre la autoridad y la nueva orden, con el fin de conseguir la creación de más conventos y la propagación de su ideología:

Dejóme consolada y esforzada, y el Señor que me ayudó y a él para que entendiese mi condición y cómo me había de gobernar. Quedé determinada de no salir de lo que me mandase en ninguna cosa, y así lo hice hasta hoy. Alabado sea el Señor, que me ha dado gracia para obedecer a mis confesores, aunque imperfectamente; y casi siempre han sido de estos benditos hombres de la Compañía de Jesús; aunque imperfectamente, como digo, los he seguido.⁴³

Por supuesto, hay que mencionar la contribución de Santa Teresa de Jesús a la literatura. Aunque no recibió educación formal y desconocía el latín, redactó su autobiografía, amén de poesía, epístolas y varias obras que rememoraban sus experiencias místicas y adoctrinaban a las monjas reformadas. Todos estos escritos fueron publicados tras su deceso. La Inquisición vigiló estrechamente sus obras, temiendo que pudieran provocar un cisma entre el orden antiguo y el nuevo, y que se alejaran de la estricta doctrina. Esto provocó que la autora practicara la autocensura. Más aún, dos autógrafos de su manuscrito *Meditaciones sobre el Cantar de los Cantares* (1575) fueron quemados por ella misma debido a que en el siglo XVI se había prohibido la publicación o la lectura de la Sagrada Escritura en lengua romance.

Santa Teresa es una de las mayores representantes de la literatura mística, en la que se describen fenómenos experimentados por ascetas, quienes conseguían el contacto directo con Dios gracias a la pureza de sus espíritus (Liu y Dong 1998: 102). Las obras de Santa Teresa están llenas de sus aficiones «a la naturalesa, a l'art, a la poesia, i a la neu, i a les flors del camp, i també a les fruïcions de l'ànima dins l'ordre

⁴³ Véase *Vida de Santa Teresa de Jesús*. Capítulo XXIII. <http://www.santateresadejesus.com/wp-content/uploads/Libro-de-la-Vida.pdf>

sobrenatural» (Salvà 2013: 121) y constituyen reflexiones acerca de su vida, su espíritu, sus sufrimientos y sus esperanzas. Su primer libro, *Vida de la Madre Teresa de Jesús*, es una autobiografía, escrita en una lengua coloquial y aparentemente sencilla. Además, la obra era presentada intencionadamente anónima: no figuraban en ella ni portadas, ni títulos, ni el nombre de la autora. Se conservó en el monasterio de San José en Ávila hasta 1575 y, desde ese año hasta 1587, fue secuestrada por la Inquisición. En 1588, Fray Luis de León la tituló como *La vida de la Madre Teresa de Jesús y algunas de las mercedes que Dios le hizo, escrita por ella misma por mandado de su confesor, a quien envía y dirige*. En 1592, ya fue encuadernada con todos los datos y permaneció en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo hasta nuestros días. Santa Teresa escribió otros libros, como *Camino de perfección* (1567), en el que transmite sus avisos a las religiosas para conservar la nueva orden; *Las moradas o El castillo interior* (1577), que expresan su espíritu religioso; *Las fundaciones* (1582), que recuerdan la creación de los nuevos conventos en España, y *Exclamaciones o meditaciones del alma a su Dios* (1588), oraciones jaculatorias destinadas a Dios. Aparte de estas obras, hay que mencionar su epístola *Vejamen* (1573), escrita al obispo de Ávila, en la que ofrece consejos y sugerencias a los visitantes de los conventos.

En cuanto a su dedicación a la poesía, dejó aproximadamente treinta poemas de diferentes características, como poesías líricas, obras en honor de los santos y descripciones de la vida cotidiana en los conventos. En verso o en prosa, escribió con sinceridad, en un castellano claro y directo. Muchos de sus poemas fueron compuestos durante los viajes a las fundaciones, con el objetivo de complacer a quienes moraban en los conventos.

2.2.2 Carolina Coronado (1820-1911)

Victoria Carolina Coronado y Romero de Tejada, escritora del Romanticismo, nació en 1820 en Almendralejo y murió en 1911 en Lisboa.

Provenía de una familia acomodada de ideología progresista y pasó la infancia en la villa de Almendralejo y en Badajoz, ciudad histórica, «santa y martirizada», que todavía «conservaba las huellas y el recuerdo vivo de la guerra, entre las tropas inglesas y la población civil» (Castilla 1987: 18). La identificación de su familia como progresista, provocó que sufriera muchas persecuciones que afectaron de manera profunda a la mente de la poeta:

Desde su más temprana edad, la familia de Carolina fue afectada por las agitaciones políticas de su época. El abuelo, don Fermín Coronado, natural de la villa de Campanario, y hombre de talante liberal, que había ocupado algunos puestos públicos en la región tras el regreso al trono del Deseado, había sido objeto de encarnizadas persecuciones y fue, al fin, víctima de los absolutistas.

[...] Victimizada su familia por la represión absolutista, desde niña, y de una manera directa y vivencial, arraigaron en ella ideas democráticas, que habrían de revelarse en los momentos y en los rasgos más significativos de su vida. (Castilla 1987: 16-27)

Aunque fue criada de manera tradicional como las niñas de su época, cuyos criterios educativos «venían determinados por su naturaleza de mujer, cuyos talentos y ambiciones se veían reducidos a la vida doméstica y a prepararse para la vida y la maternidad» (Castilla 1987: 19), y aprendió principalmente labores del hogar, le interesó mucho la lectura y realizó sus primeros intentos de componer versos a los ocho años. Las obras de otros escritores españoles, como Santa Teresa de Jesús, Fray Luis de León, Garcilaso de la Vega o San Juan de la Cruz, le proporcionaron mucha inspiración para su creación poética.

A pesar de que sus primeros poemas contenían errores gramaticales o léxicos, expresaban con sinceridad sus sentimientos profundos e intensos, aguzados posiblemente por la catalepsia crónica que sufría desde muy pequeña. Estas composiciones primerizas también le estimularon la creación de *Dos muertes en una*

vida, obra publicada tras su fallecimiento. «A la palma», «un canto a la belleza, dignidad y gallardía de la palma, cimbreada y mecida por el viento en su espléndida majestad» (Castilla 1987: 29), su primer poema publicado, apareció en 1839 en el diario *El Piloto*:

Alza gallarda tu elevada frente,
hija del suelo ardiente,
y al recio soplo de aquilón mecida,
de mil hojas dorada,
de majestad ornada,
descuella ufana sobre el tallo erguida.

En 1848 su enfermedad se agravó y se vio obligada a trasladarse a una residencia en Madrid para recibir tratamientos, donde escribió muchos poemas que evocaban con nostalgia el pasado y la infancia. En 1852 se casó con el secretario de la embajada de Estados Unidos en Madrid, *sir* Horatio Justus Perry, con quien tuvo tres hijos, de los cuales sobrevivió únicamente la última hija.

Asistió con frecuencia a tertulias literarias celebradas en Madrid, donde conoció a muchos otros escritores progresistas de su época, de entre los cuales sobresalían Juan Eugenio Harztenbusch, gran maestro y mentor, quien la guió y aconsejó en cuestiones de preceptiva literaria y le editó en 1843 su primer libro de *Poesías* (Castilla 1987: 37), además de Donoso Cortés, Bretón de los Herreros o Martínez de la Rosa. Se incorporó al Liceo Artístico y Literario de Madrid, un círculo artístico fundado por José Fernández de la Vega en 1838 cuyo objetivo era el fomento de las letras y las bellas artes, así como a la «Hermandad Lírica», un grupo de escritoras que se apoyaban y se estimulaban mutuamente en una sociedad machista:

Pertenecía Carolina a una pléyade de pioneras del feminismo en Europa que, a mediados

del siglo XIX, defendieron la capacidad de la mujer para realizar tareas literarias, intelectuales y profesionales, el derecho a ser dueñas de sus destinos y a conocerse a sí mismas, el derecho a desarrollar sus capacidades y a acceder a la educación sin tener por ello que renunciar, necesariamente, al papel de madre o esposa. (Castilla 1987: 48)

De esta manera, la poeta consiguió expresar con cierta libertad sus emociones e inquietudes, así como manifestar sus opiniones políticas y sociales en la prensa. Participó también en la campaña contra la esclavitud y en 1868 escribió el poema «A la abolición de la esclavitud».

Carolina Coronado falleció en Lisboa el 15 de enero de 1911. La creación poética fue su principal ocupación. Su poesía, caracterizada por su romanticismo y por su sentido musical, fustigaba los vicios y cantaba el genio y la virtud. Incluía una gran variedad de temáticas. Por un lado, escribió poemas que describían el paisaje o el amor por la naturaleza, en que aparecían con frecuencia imágenes como el agua, la luz, el jardín, la flor o el pájaro. Para ella, el paisaje era presentado no solo como marco escenográfico y sentimental, sino también como vía de indagación cultural, de creación de conciencia nacional, de búsqueda de identidad. Por otro lado, mostraba la preocupación por la muerte y denunciaba los males de su patria y de su tiempo (Castilla 1987: 21-36). Siempre mostró sentimientos desbordantes, fortaleza y espíritu luchador contra el destino.

Sus versos recrean, con frecuencia, una atmósfera de equilibrio ecológico, místico, pastoral, sin intrusiones del mundo exterior, civilizado; revelan una armonía mágica y misteriosa de la naturaleza; producen un efecto de encanto, de admiración, de arrobamiento; y apuntan a un panteísmo que se resuelve en una conciencia del mundo serena, esperanzada. (Castilla 1987: 32)

A parte de la poesía, Coronado cultivó también la novela, el teatro y el ensayo. Escribió un total de quince novelas, entre de las cuales destacan *Jarilla* (1850), *Paquita*

(1850), *La sigea* (1854) o *La rueda de la desgracia* (1873), que revelaba las reflexiones de la autora sobre la situación política y social de su época. Publicó también obras teatrales como *El cuadro de la esperanza* (1846), *Alfonso IV de León*, *Un alcalde de monterilla* y *El divino Figueroa*, y ensayos, como *Los genios gemelos. Safo y Santa Teresa* (1850).

2.2.3 Rosalía de Castro (1837-1885)

María Rosalía Rita de Castro, nacida en 1837 en Santiago de Compostela, fue una poeta y novelista del siglo XIX. Debido a su contribución a la literatura gallega y la fama de su obra *Cantares gallegos*,⁴⁴ es considerada como una poeta emblemática del pueblo gallego. Además, también es conocida como una precursora de la poesía española moderna, junto con Gustavo Adolfo Bécquer.

Rosalía de Castro nació el 24 de febrero de 1837, en el seno de una familia de condición económica modesta. Su padre, José Martínez Viojo, fue sacerdote y su madre, María Teresa de la Cruz, hidalga. Pasó la mayoría de su infancia en el municipio coruñés de Ames de Galicia. Durante esta etapa, vivió la lengua y la poesía, las costumbres y creencias gallegas, que influyeron profundamente en sus creaciones literarias futuras. En 1856, se trasladó a Madrid con la familia de un pariente y, un año después, publicó un folleto de poesías en castellano titulado *La flor* (Liu y Dong 1998: 359).

En 1858, se casó con el historiador y crítico de arte Manuel Murguía, a quien conocía desde su juventud. La pareja tuvo siete hijos, nacidos entre 1859 y 1877. Murguía no solo la estimuló a cultivar su talento poético y se encargó de la publicación de su obra *Cantares gallegos*, sino que también le proporcionó apoyos sociales e intelectuales en una época en la que las mujeres eran muy poco consideradas. Sin embargo, debido al frecuente cambio del oficio de Murguía, el matrimonio se vio

⁴⁴ Castro, Rosalía de. *Cantares gallegos*. Vigo: J. Compañel, 1863.

obligado a mudarse a distintas ciudades de España, como Madrid, Santiago y Simancas. La inestabilidad, la separación y los recursos económicos escasos agravaron la sensibilidad de la poeta y añadieron un matiz trágico a los poemas escritos en esa etapa. En 1869, conoció al famoso poeta y narrador Gustavo Adolfo Bécquer. Dos años después volvió y se quedó en Galicia hasta la muerte. Los últimos años de su vida sufrió de cáncer y murió el 15 de julio de 1885 en su casa. En 1891, su cadáver fue exhumado y enviado a Santiago de Compostela, donde quedó conservado en la capilla de la Visitación del convento de Santo Domingo de Bonaval.

Rosalía de Castro escribió tanto en gallego como en castellano, aunque contribuyó de manera significativa al renacimiento y a la propagación de la literatura gallega. En una época en la que el gallego era despreciado y excluido del centro de la cultura social dominante, escribir en gallego era una tarea difícil. Sin embargo, Rosalía intentó entroncar con las tradiciones de la cultura gallega para describir las personas, las costumbres y las creencias de su pueblo. De esta manera, a partir sobre todo de sus famosos *Cantares gallegos*, dio prestigio a la lengua gallega.

Las tres obras poéticas más representativas de la escritora son *Cantares gallegos* (1863), *Follas novas* (1880) y *En las orillas del Sar* (1884). La primera, *Cantares gallegos*, constituye una poesía colectiva que refleja la vida y las tradiciones de la comunidad gallega y tiene cuatro núcleos temáticos: el costumbrismo, el amor, el intimismo y el social-patriotismo. Los poemas costumbristas abordan las costumbres, creencias y personas de la cultura gallega, con el objetivo de replicar a los estereotipos contra el pueblo gallego. Las composiciones sobre amor muestran los sentimientos afectivos de personas en diferentes situaciones y circunstancias. La poesía de corte intimista expresa las emociones propias de la autora y los versos de carácter social-patriótico reflejan la posición periférica de los gallegos y persiguen la justicia social y el prestigio de su pueblo. Mediante la poesía, Rosalía de Castro reivindicó el uso del gallego como lengua literaria y reconstruyó su prestigio. Además, reflejó los problemas y las duras condiciones que los gallegos estaban sufriendo. Por lo tanto, tuvo una

influencia profunda en la literatura gallega posterior.

La segunda obra poética relevante de Rosalía de Castro, *Follas novas*, fue escrita después del levantamiento revolucionario conocido como la Gloriosa. Durante ese período, el marido de la poeta trabajaba en Simancas como director del Archivo General. Ella siempre viajaba entre Madrid, la ciudad donde vivía, y Simancas. En esos viajes redactó muchas composiciones que se recopilarían en este poemario. *Follas novas* es considerada como su obra más rica y profunda y el vínculo entre *Cantares gallegos* y *En las orillas del Sar*. Dividido en cinco partes, en el libro pueden distinguirse dos temas principales: la poesía «subjetiva», que expresa el pesimismo y la angustia de la poeta, y la «objetiva», que trata de asuntos como la emigración y la injusticia que afectan a mujeres, niños huérfanos y campesinos del pueblo gallego. De esta manera, la autora muestra las diferencias y la relación entre lo personal y lo social, es decir, entre sus emociones propias y las reclamaciones sociales de todos los gallegos. Donald Leslie Shaw, en su obra *Historia de la literatura española. El siglo XIX*, evaluó la obra como «el único poemario importante, aparte de las *Rimas* de Bécquer, que se publicó en España en el intervalo que va de la desintegración del romanticismo al simultáneo advenimiento del modernismo» (Shaw 1982: 23).

Por último, *En las orillas del Sar* fue escrito en castellano y publicado un año antes de la muerte de la escritora. La obra trata sobre los últimos años de la vida de Rosalía y describe las circunstancias duras que estaba sufriendo. En él expresa sus meditaciones sobre las condiciones humanas y los límites de la vida.

Aparte de los libros de poesía mencionados, también escribió otros en prosa, que recogemos en la tabla siguiente:

Tabla 2.10: Obras en prosa de Rosalía de Castro

Obra	Lengua	Año de publicación
<i>Lieders</i>	Castellano	1858
<i>La hija del mar</i>	Castellano	1859
<i>Flavio</i>	Castellano	1861
<i>Conto gallego</i>	Gallego	1864
<i>El cadiceño</i>	Castellano	1866
<i>Las literatas</i>	Castellano	1866
<i>Ruinas</i>	Castellano	1866
<i>El caballero de las botas azules</i>	Castellano	1867
<i>Costumbres gallegas</i>	Castellano	1881
<i>El domingo de ramos</i>	Castellano	1881
<i>El primer loco</i>	Castellano	1881
<i>Padrón y las inundaciones</i>	Castellano	1881

Del estilo poético de Rosalía destacamos dos aspectos. Por un lado, le gustaba el uso de vulgarismos («espranza» en lugar de «esperanza»), hipergalleguismos («concencia») y castellanismos. Por otro lado, aparecen también variaciones léxicas y morfológicas en sus obras. Aunque esta manera de escribir incluye errores gramaticales y ortográficos, permite mantener las formas de habla habituales de los gallegos y reflejar su verdadero espíritu.

Las obras literarias rosalianas han tenido una gran influencia en la literatura posterior, a pesar de que a lo largo de su vida, la poeta apenas consiguió la aceptación y el elogio. Escritores de las épocas siguientes, como *Azorín*, Juan Ramón Jiménez o Miguel de Unamuno, investigaron su poesía y valoraron su contribución a la literatura

española. En marzo de 1963, se celebró el centenario de la publicación de *Cantares gallegos* y se declaró el 17 de marzo como el Día de las Letras Gallegas. Cabe remarcar, finalmente, que sus poemas han sido traducidos a muchos otros idiomas, como el francés, el alemán, el ruso y el japonés.

2.2.4 Concha Méndez (1898-1986)

Concepción Méndez Cuesta Arriba, conocida como Concha Méndez, fue una poeta y dramaturga perteneciente a la Generación del 27. Nació el 27 de julio de 1898 en Madrid, en el seno de una familia rica y desde la infancia entró a estudiar en un colegio francés. Era aficionada a los deportes, lo que se reflejó en sus obras poéticas futuras. Durante la juventud, siempre pasaba los veranos con su familia en San Sebastián y conoció a muchos poetas y escritores de aquel entonces, como Rafael Alberti, Luis Cernuda y Federico García Lorca, así como a su amiga Maruja Mallo, quien tendría una influencia profunda en sus creaciones.

De 1926 a 1930 publicó tres libros: *Inquietudes* (1926), *Surtidor* (1928) y *Canciones de mar y tierra* (1930). Salió de la casa paterna muy joven y vivió en Londres, Montevideo y Buenos Aires. Durante esta etapa, conoció al escritor y crítico Guillermo de Torre y a la poeta argentina Alfonsina Storni. En 1931, el año en el que se estableció la Segunda República de España, regresó a su país y comenzó a participar en las tertulias del café Granja el Henar,⁴⁵ donde conoció al poeta e impresor Manuel Altolaguirre, con quien se casó un año después. Después del casamiento, la pareja fundó la imprenta La Verónica y editó la revista *Héroe*, que presentó muchas obras de otros escritores de la Generación del 27 como Luis Cernuda, Jorge Guillén y Pedro Salinas. Por estos años, Concha Méndez escribió varias obras de teatro, como *El ángel cartero* (1931), *El personaje presentido* (1931) y *El carbón y la rosa* (1935), y algunos libros de poemas de estilo vanguardista, como *Vida a vida* (1932), *Niño y sombras* (1936) y

⁴⁵ Cafetería situada en el número 40 de la calle Alcalá, en Madrid.

Lluvias enlazadas (1939).

En 1936 estalló la Guerra Civil y la pareja se vio obligada a salir de España para proteger a su hija. Dejaron «tras sí no solo la mayor parte de sus pertenencias particulares, sino también los productos más evidentes —libros, revistas, cuadros, cartas y manuscritos— de la singular trayectoria que habían trazado como editores y como poetas en los años inmediatamente anteriores a la guerra» (Valender 2001: 11). Por lo tanto, muchos de estos documentos no se conservan actualmente. Tras vivir en Inglaterra, Bélgica y Francia, se trasladaron finalmente a Cuba. Entre 1939 y 1943, vivieron en la capital cubana y siguieron dedicándose a la edición de revistas y libros:

De hecho, su estancia en la capital cubana entre 1939 y 1943 coincidió con el período de mayor productividad editorial de sus carreras. Allí editaron no solo varias revistas literarias (*Nuestra España*, *Espuela de Plata*, *Atentamente* y *La Verónica*), sino también libros de poesía, teatro, narrativa, ensayo y arte, de numerosos intelectuales y artistas españoles y cubanos, tanto del pasado como del presente. (Valender 2001: 12)

Durante su exilio, la poeta publicó dos obras poéticas: *Sombras y sueños* y *Villancicos de Navidad*, ambas de 1944. En 1976, recopiló una *Antología poética* y en 1981 publicó su último libro, *Entre el soñar y el vivir*. Residió en México hasta que falleció, el 7 de diciembre de 1986. Después de su muerte, el marido de su hija Paloma, James Valender, editó la antología *Poemas 1926-1986*,⁴⁶ en la que se recopilaban poemas escritos durante toda su vida.

Las actividades de Concha Méndez como poeta se pueden dividir en tres etapas. *Inquietudes*, *Surtidor* y *Canciones de mar y tierra* son obras representativas de la primera etapa. Tienen como motivos principales los viajes, la naturaleza y el mar. Reflejan, asimismo, la afición de la poeta por los deportes. Las obras representativas de

⁴⁶ Méndez, Concha. *Poemas 1926-1986*. Madrid: Hiperión, 1995.

su edad mediana son *Vida a vida*, en que expresó sus sentimientos sobre el sueño y la realidad; *Niño y sombras*, escrita en memoria de su primer hijo que no llegó a nacer; *Lluvias enlazadas*, obra en la que recordó sus experiencias en el exilio, y *Poemas. Sombras y sueños*, que exteriorizó la nostalgia de la separación de su tierra natal y de su madre. Durante su vejez redactó *Vida a vida* y *Vida o río* (1979), obras en las que mostró sus conocimientos sobre el tiempo, los sueños, los recuerdos, la naturaleza y la muerte. Su último libro fue *Entre el soñar y el vivir* (1981).

Concha Méndez no solo se dedicó a la creación de poesía, sino también al teatro. La tabla siguiente muestra todas sus obras poéticas y teatrales:

Tabla 2.11: Obras poéticas y teatrales de Concha Méndez

Obras poéticas		
Obra	Año	Editorial
<i>Inquietudes</i>	1926	Imprenta de Juan Pueyo, Madrid
<i>Surtidor</i>	1928	Imprenta Argis, Madrid
<i>Canciones de mar y tierra</i>	1930	Talleres Gráficos Argentinos, Buenos Aires
<i>Vida a vida</i>	1932	La Tentativa Poética, Madrid
<i>Niño y sombras</i>	1936	Ediciones Héroe, Madrid
<i>Lluvias enlazadas</i>	1939	El Ciervo Herido, La Habana
<i>Poemas. Sombras y sueños</i>	1944	Rueca, México
<i>Villancicos de Navidad</i>	1944	Rueca, México

<i>Antología poética</i>	1976	Joaquín Mortiz, México
<i>Vida a vida y Vida o río</i>	1979	Caballo Griego para la Poesía, Madrid
<i>Entre el soñar y el vivir</i>	1981	Universidad Nacional Autónoma, México
<i>Poemas 1926-1986</i>	1995	Hiperión, Madrid
Obras teatrales		
Obra	Año	
<i>La caña y el tabaco</i>	(Inédita hasta que en 2012 fue publicada por la Asociación de Directores de Escena de España)	
<i>El ángel cartero</i>	1931	
<i>El personaje presentado</i>	1931	
<i>El pez engañado</i>	1933	
<i>Ha corrido una estrella</i>	1934	
<i>El carbón y la rosa</i>	1935	
<i>Las barandillas del cielo. Comedia para guiñol</i>	1938	
<i>Prólogo de El solitario (El nacimiento)</i>	1938	
<i>El solitario (Amor)</i>	1941	
<i>El solitario (Soledad)</i>	1945	

2.2.5 Rosa Chacel (1898-1994)

Rosa Clotilde Chacel Arimón, nacida el 3 de junio de 1898 en Valladolid, fue una poeta,

narradora, ensayista y traductora perteneciente a la Generación del 27. En su infancia, aprendió a leer con el apoyo de su madre y se interesó por la literatura. De acuerdo con su autobiografía, sus primeros conocimientos de composición poética provinieron de las monjas de su colegio, quienes «enseñaban versos a las chicas, pero versos de poco vuelo: historietas, con su moraleja y todo, generalmente» (Chacel 2004: 72). A los diez, se trasladó a Madrid con su familia y entró en la Escuela de Artes y Oficios. En 1915, se matriculó en la Escuela Superior de Bellas Artes de San Fernando para estudiar escultura y conoció a su futuro marido, Timoteo Pérez Rubio.

Desde 1918 empezó a trabajar en la revista vanguardista *Ultra* y conoció a muchos escritores famosos de aquel entonces, como José Ortega y Gasset, Juan Ramón Jiménez o Miguel de Unamuno. En 1921, se casó con Timoteo Pérez y viajó con él por Europa. Regresó a Madrid en 1927 y obtuvo un trabajo en la editorial Revista de Occidente. En 1930, publicó su primera novela, *Estación. Ida y vuelta*, y en 1936, el libro de sonetos *A la orilla de un pozo*.

Al principio de la Guerra Civil, Rosa Chacel vivió en Madrid y colaboró con publicaciones de izquierda. Debido a la evacuación de los cuadros del Museo de Prado efectuada por su marido y otras personas, la pareja se vio obligada a pasar por Valencia, Cataluña, Francia y Suiza. En 1939, la familia se trasladó a Brasil. Pasó un tiempo en Buenos Aires para que su hijo Carlos no olvidara el idioma castellano. Durante esta estancia, publicó las novelas *Memorias de Leticia Valle* (1945) y *La sinrazón* (1960). Participó en muchas tertulias, elaboró traducciones del francés y del inglés y trabajó dos años en Nueva York como escritora de ensayos erótico-filosóficos (1959-1961).

Durante los años sesenta y setenta del siglo pasado vivió a caballo entre España y Brasil, hasta que en 1977 se instaló definitivamente en Madrid. En esta etapa, publicó el ensayo *La confesión* (1971) y la novela *Barrio de maravillas* (1976). Después de los años ochenta trabajó para RTVE, escribiendo los guiones para una serie basada en su novela *Teresa* (al final la serie no fue proyectada en la pantalla). En 1981 publicó el

ensayo *Los títulos* y la novela *Novelas antes de tiempo*, a los que siguieron otros títulos de obras narrativas, ensayos y diarios.

Murió el 27 de julio de 1994 en Madrid. Durante su vida, mereció varios honores, como el Premio de la Crítica Española (1976), el Premio Nacional de las Letras Españolas (1987), el Premio Castilla y León de las Letras (1990) y la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes (1993). Su estilo poético, cuya inspiración proviene a menudo de personajes religiosos y mitológicos (Chacel 2004: 84-85), se caracteriza por «la narración —y poetización, en algunos casos— de lo vivido y padecido, el desplegar de las potencias intelectivas y cordiales en torno al tiempo atravesado» (Rodríguez 2004: 9) y siempre intenta expresar «su voluntad, su perspicacia y su capacidad de juicio para buscar su propio camino» (2004: 93). Fue una escritora fecunda, que concibió una obra interdisciplinar, y una prolífica traductora, como puede verse en la tabla que presentamos a continuación:

Tabla 2.12: Obras literarias de Rosa Chacel

Género	Obra	Año	Editorial
Novela	<i>Estación. Ida y vuelta</i>	1930	Ulises, Madrid
	<i>Teresa</i>	1941	Nuevo Romance, Buenos Aires
	<i>Memorias de Leticia Valle</i>	1945	Emecé, Buenos Aires
	<i>La sinrazón</i>	1960	Losada, Buenos Aires
	<i>Barrio de Maravillas</i>	1976	Seix Barral, Barcelona
	<i>Novelas antes de tiempo</i>	1981	Bruguera, Barcelona

	<i>Acrópolis</i>	1984	Seix Barral, Barcelona
	<i>Ciencias naturales</i>	1988	Seix Barral, Barcelona
Narrativa	<i>Sobre el piélago</i>	1952	Imán, Buenos Aires
	<i>Ofrenda a una virgen loca</i>	1961	Universidad de Veracruz, México
	<i>Icada, Nevada, Diada</i>	1971	Seix Barral, Barcelona
	<i>Balaam y otros cuentos</i>	1989	Mondadori, Barcelona
	<i>Narrativa breve</i>	2003	Fundación Jorge Guillén, Valladolid
Poesía	<i>A la orilla de un pozo. Poesía (1931-1991)</i>	1936	Héroe, Madrid
	<i>Versos prohibidos</i>	1978	Caballo Griego para la Poesía, Madrid
	<i>Poesía (1931-1991)</i>	1992	Tusquets, Barcelona
Autobiografía	<i>Desde el amanecer</i>	1972	Revista de Occidente, Madrid
	<i>Timoteo Pérez Rubio y sus retratos del jardín</i>	1980	Cátedra, Madrid
	<i>Autobiografías</i>	2004	Fundación Jorge Guillén, Valladolid
Diarios	<i>Alcancía I. Ida</i>	1982	Seix Barral, Barcelona
	<i>Alcancía II. Vuelta</i>	1982	Seix Barral, Barcelona
	<i>Alcancía, estación</i>	1998	Junta de Castilla y

	<i>Termini</i>		León, Valladolid
	<i>Diarios</i>	2004	Fundación Jorge Guillén, Valladolid
Ensayo	<i>Poesía de la circunstancia. Cómo y porqué de la novela</i>	1958	Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca
	<i>La confesión</i>	1971	Edhasa, Barcelona
	<i>Saturnal</i>	1972	Seix Barral, Barcelona
	<i>Los títulos</i>	1981	Edhasa, Barcelona
	<i>Rebañaduras</i>	1986	Junta de Castilla y León, Valladolid
	<i>La lectura es secreto</i>	1989	Júcar, Gijón

Tabla 2.13: Traducciones de Rosa Chacel

Obra	Autor original	Año	Editorial
<i>Antígona; Reinaldo y Armida</i> [Con Miguel Alfredo Olivera]	Jean Cocteau	1952	Emecé, Buenos Aires
<i>La dama no es para la hoguera</i>	Christopher Fry	1955	Sudamericana, Buenos Aires
<i>Venus observada</i>	Christopher Fry	1955	Sudamericana, Buenos Aires
<i>La peste</i>	Albert Camus	1956	Azteca, México
<i>Edén término; El</i>	John Boynton	1957	Sudamericana,

<i>retamal; Cornelius</i> [Con Vera Macarow]	Priestley		Buenos Aires
<i>Libertad o muerte</i>	Nikos Kazantzakis	1957	Carlos Lohlé, Buenos Aires
<i>Teoría del arte de vanguardia</i>	Renato Poggioli	1964	Revista de Occidente, Madrid
<i>Seis tragedias</i>	Jean Racine	1983	Alfaguara, Madrid

2.2.6 Ángela Figuera (1902-1984)

La poeta Ángela Figuera nació el 30 de octubre de 1902 en Bilbao. Estudió en el colegio del Sagrado Corazón de la capital vizcaína y obtuvo el título de bachillerato en 1924 en el Instituto Provincial. Estudió filosofía y letras como estudiante libre y, después, trabajó como profesora en varios colegios. En 1933, logró la catedrática de lengua y literatura de Institutos de Segunda Enseñanza.

Se casó con el ingeniero Julio Figuera Andú y la pareja vivió en Madrid. Durante la Guerra Civil, su marido luchó en el ejército republicano y en 1936 nació su hijo Juan Ramón, llamado así en honor al poeta Juan Ramón Jiménez. Después de la guerra, no pudo obtener un trabajo, pero siguió su carrera como escritora. En 1948 y 1949, publicó *Mujer de barro* y *Soria pura*, dos obras poéticas simbolistas que reflejaban los problemas de la sociedad contemporánea, como la falta de libertad, la miseria o la guerra.

En 1952 entró a trabajar en la Biblioteca Nacional de Madrid y empezó a publicar libros en el extranjero, debido a la censura en España. Visitó la Unión Soviética y México, y en 1971 se trasladó de nuevo a Madrid con su marido. Vivió allí hasta que murió, el 2 de abril de 1984.

El estilo poético de Ángela Figuera recibe influencias de otros poetas españoles

contemporáneos, como Antonio Machado o Juan Ramón Jiménez. Sin embargo, sus poemas contemplan el mundo desde una perspectiva femenina y utilizan un lenguaje con apariencia de sencillez para transmitir las emociones a los lectores, lo cual constituye un rasgo peculiar del estilo de la autora. Su poesía mereció los elogios de muchos poetas de su época, como Carmen Conde, Pablo Neruda o Juan Ramón Jiménez. Su poesía ha sido traducida a muchos otros idiomas, como alemán, árabe, chino, francés, inglés o ruso.

2.2.7 Ernestina de Champourcín (1905-1999)

Ernestina de Champourcín Morán de Loredó, poeta de la Generación del 27, nació el 10 de julio de 1905 en Vitoria, en el seno de una familia católica. Desde muy pequeña empezó a leer y a estudiar francés e inglés con sus hermanos. Leyó obras de escritores famosos extranjeros en estas lenguas y de místicos castellanos, como San Juan de la Cruz o Santa Teresa de Jesús. Los poetas contemporáneos, Juan Ramón Jiménez y Gabriela Mistral, ejercieron también una gran influencia en su mundo literario, como escribió ella en sus epístolas a Carmen Conde, en 1928: «Gracias a Juan Ramón evolucioné totalmente»; «Conocí a Gabriela Mistral hace tres años y sus versos me impresionaron mucho, tanto que trascendieron a los míos aún inéditos y balbucientes» (Champourcín 2007: 61). Cuando cumplió los diez años, su familia se trasladó a Madrid y ella entró a estudiar en el Colegio del Sagrado Corazón, y luego en el Instituto Cardenal Cisneros. Sin embargo, no pudo terminar los estudios de la universidad debido a la oposición de su padre.

En 1926, publicó la obra *En silencio* y le envió un ejemplar a Juan Ramón Jiménez. Aunque no recibió respuesta del poeta, se encontraron por casualidad en la Granja de San Ildefonso y establecieron una amistad para toda la vida. Además, a través de él, conoció a otros poetas, como Rafael Alberti, Vicente Aleixandre, Luis Cernuda, Federico García Lorca, Jorge Guillén o Pedro Salinas. Más tarde, comenzó a publicar

artículos de crítica literaria en periódicos y sus primeros libros, como *Ahora* (1928), *La voz en el viento* (1931) o *Cántico inútil* (1936).

En noviembre de 1936 se casó con Juan José Domenchina y publicó su novela *La casa de enfrente*, que refleja las circunstancias del crecimiento y de la educación de las niñas burguesas. Durante la Guerra Civil trabajó en un hospital y estuvo en Valencia, Barcelona y París. Al final se exilió a México por invitación del diplomático y escritor Alfonso Reyes. Durante su estancia en el país latinoamericano, trabajó como traductora para el Fondo de Cultura Económica y como intérprete para la Asociación de Personal Técnico de Conferencias Internacionales. Redactó *Presencia a oscuras* (1952), *El nombre que me diste* (1960) y *Cárcel de los sentidos* (1964).

En 1972, la poeta regresó a España. Escribió libros de poemas para recordar sus tiempos pasados y expresar sus sentimientos sobre la experiencia del exilio, como *Primer exilio* (1978), *La pared transparente* (1984), *Huyeron todas las islas* (1988), *Los encuentros frustrados* (1991), *Del vacío y sus dones* (1993) o *Presencia del pasado* (1996). Murió el 27 de marzo de 1999 en Madrid.

La poesía de Champourcín «se va haciendo y moldeando a las diferentes e incluso opuestas circunstancias y aspiraciones que la poeta presenta a lo largo de su decurso vital» (Ascunce 1991: 10) y sus actividades como poeta se pueden dividir en tres etapas, que «se concretan en torno a dos ejes, de signo político el primero y de naturaleza personal el segundo: guerra civil-exilio y fin del exilio-retorno» (Ascunce 1991: 25).

Sus puntos principales son el amor humano, el divino y el sentido. La primera comprende el período anterior de la Guerra Civil. Los versos escritos se caracterizan por el uso de palabras sencillas para expresar las emociones y por su fácil comprensión. La segunda corresponde al tiempo que la poeta pasó en el exilio en México, durante el cual en sus libros abundan más los motivos religiosos, como *Presencia a oscuras* (1952), *Cárcel de los sentidos* (1964) o *Cartas cerradas* (1968). La tercera se inicia tras su vuelta a España, en la que escribió con el propósito de recordar sus experiencias y

transmitir sus sentimientos sobre el pasado: «Se va concretando toda una serie de evocaciones emocionales del pasado remoto y de un pasado cercano a partir de las experiencias personales en el presente vivencial» (Ascunce 1991: 57).

Ernestina de Champourcín es no solo una poeta, sino que también es considerada una feminista. Participó en muchas asociaciones con el fin de mejorar la situación social de las mujeres, estimularles a escribir e incorporarse a las actividades culturales. Fue miembro del Lyceum Club Femenino, institución impulsada por la pedagoga y humanista María de Maeztu:

Su trabajo y su entrega en el Liceo Femenino es un buen ejemplo de esta postura. La escritora alavesa con María de Maeztu, María Baeza, Pilar Zubiaurre, Concha Méndez, ente otras mujeres inquietas y preocupadas por la cultura femenina, crearon el Liceo Femenino. Ernestina fue la secretaria de dicha institución desde su fundación hasta su clausura como consecuencia de la guerra civil. Organizaban diversos actor culturales, entre los que destacaban las conferencias de temática heterogénea y de carácter periódico. (Ascunce 1991: 16)

Además, colaboró con asociaciones que fomentaban la alfabetización de las mujeres indígenas mientras estuvo en México. En 2018, la Universidad de Navarra estableció el Premio Ernestina de Champourcín para promover los estudios de la mujer.

La tabla siguiente muestra los libros publicados por Ernestina de Champourcín:

Tabla 2.14: Obras literarias de Ernestina de Champourcín

Género	Obra	Año	Editorial
Poesía	<i>En silencio</i>	1926	Espasa-Calpe, Madrid
	<i>Ahora</i>	1928	Imprenta Brass,

			Madrid
	<i>La voz en el viento</i>	1931	Compañía Ibero-Americana, Madrid
	<i>Cántico inútil</i>	1936	Aguilar, Madrid
	<i>Presencia a oscuras</i>	1952	Rialp, Madrid
	<i>El nombre que me diste...</i>	1960	Finisterre, México
	<i>Cárcel de los sentidos</i>	1964	Finisterre, México
	<i>Hai-kais espirituales</i>	1967	Finisterre, México
	<i>Cartas cerradas</i>	1968	Finisterre, México
	<i>Poemas del ser y del estar</i>	1972	Alfaguara, Madrid
	<i>Primer exilio</i>	1978	Rialp, Madrid
	<i>Poemillas navideños</i>	1983	Rosario Camargo, México
	<i>La pared transparente</i>	1984	Los Libros de Fausto, Madrid
	<i>Antología poética</i>	1988	Torremozas, Madrid
	<i>Huyeron todas las islas</i>	1988	Caballo Griego para la Poesía, Madrid
	<i>Los encuentros frustrados</i>	1991	El Manatí Dorado, Málaga
	<i>Poesía a través del tiempo</i>	1991	Anthropos, Barcelona
	<i>Del vacío y sus dones</i>	1993	Torremozas, Madrid
	<i>Presencia del pasado (1994-1995)</i>	1996	Poesía Circulante, Málaga
Novela	<i>La casa de enfrente</i>	1936	Signo, Madrid
	<i>María de Magdala</i>	1943	Proa, México

2.2.8 Carmen Conde (1907-1996)

Carmen Conde Abellán, nacida el 15 de agosto de 1907 en Cartagena, fue una poeta, prosista y ensayista perteneciente a la Generación del 27, fundadora de la Universidad Popular de Cartagena y la primera académica de número de la Real Academia Española.

Pasó la mayoría de su infancia en Melilla y estudió en la Escuela Normal de Maestras de Murcia. Desde 1924 empezó a redactar artículos para algunos periódicos y revistas. Buscó inspiración en otros escritores, como Fray Luis de León o Juan Ramón Jiménez: «Conocí a Juan Ramón por *Platero*, después por sus besos sin tiempo ni espacio; en Dios. Varié de ideal literario, por él. Buscaba un cambio, dentro de mí, para mí, y lo hallé en él» (Conde 2007: 59). Estableció amistad con Ernestina de Champourcín y mantuvo correspondencia con ella:

Hay, por supuesto, una primera toma de contacto, muy amable y formal, en la que los temas fundamentales de conversación son la poesía y el mundo intelectual madrileño. Poco a poco la amistad va creciendo, lo que permite que ambas escritoras traten cuestiones de carácter más personal, como sus amores, sus respectivos caracteres o detalles sobre sus familias. (Fernández Urtasun 2007: 20)

En 1927 conoció al poeta Antonio Oliver y se casaron al año siguiente. En 1929, publicó la obra poética *Brocal*, centrada en la naturaleza y el amor. En 1931, redactó el ensayo pedagógico *Por la escuela renovada* y, en 1932, fundó la Universidad Popular de Cartagena con su marido. La universidad disponía de biblioteca de adultos, biblioteca infantil y cine educativo. También se celebraron en ella muchas exposiciones y conferencias. En 1934, publicó el poemario *Júbilos*, prologado por Gabriela Mistral, y desde 1935 empezó a colaborar en periódicos nacionales como *El Sol*.

Durante la Guerra Civil, viajó por Francia y Bélgica y trabajó como maestra interina en una escuela nacional de niñas de Murcia. Además, dio clases a adultas analfabetas en la Casa de la Mujer de la Agrupación de Mujeres Antifascistas. Después de la guerra, utilizó seudónimos como *Magdalena Noguera*, *Florentina del Mar* u otros para publicar ensayos y relatos. Además, hizo traducciones del francés y del italiano y viajó por España para asistir a congresos e impartir lecturas poéticas. Publicó varios libros de poesía, como *Ansia de la gracia* (1945), *Mujer sin edén* (1947) o *Mientras los hombres mueren* (1952).

En 1967, recopiló las antologías *Once grandes poetisas americohispanas* y *Poesía femenina española (1939-1950)*. En 1978, fue elegida académica de número de la Real Academia Española y ocupó la silla «K». En 1987, ganó el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil por *Canciones de nana y desvelo* (1985). En su vejez sufrió la enfermedad de Alzheimer y murió el 8 de enero de 1996 en Majadahonda.

Carmen Conde es una autora fecunda cuyas obras abarcan una gran variedad de géneros, como poesía, novela, narrativa, ensayo y teatro. Sus libros teatrales más representativos son *A los acordes de la pavana* (1925), *Cuando las rosas mueren* (1926), *Conflicto entre el sol y la luna* (1944), *El molino que no obedecía al viento* (1944) o *El sueño encerrado* (1944). En cuanto a su dedicación a la poesía, los contenidos más frecuentes de sus obras son el amor, la sensualidad, el paisaje, el cuerpo femenino y la religión. Por ejemplo, en *Brocal* (1929) evoca el sol y la luz del mar mediterráneo, *Ansia de la gracia* (1945) muestra su mundo interior y el amor y *Mujer sin edén* (1947) describe la figura de la mujer frente a la realidad y a la naturaleza. Para conmemorar su contribución a la poesía española, la editorial Torremozas estableció el Premio Carmen Conde de poesía en 1984. La tabla siguiente muestra sus numerosos libros de poesía publicados:

Tabla 2.15: Obras poéticas de Carmen Conde

Obra	Año	Editorial
<i>Brocal</i>	1929	La Lectura, Madrid
<i>Júbilos</i>	1934	Sudeste, Murcia
<i>Pasión del verbo</i>	1944	Gráficas Marsiega, Madrid
<i>Vidas contra su espejo</i>	1944	Alhambra, Madrid
<i>Ansia de la gracia</i>	1945	Hispánica, Madrid
<i>Honda memoria de mí</i>	1946	La Gráfica Comercial, Madrid
<i>Mi fin en el viento</i>	1947	Uguina, Madrid
<i>Mujer sin edén</i>	1947	Jura, Madrid
<i>Sea la luz</i>	1947	Mensajes, Madrid
<i>En manos del silencio</i>	1950	José Janés, Barcelona
<i>Iluminada tierra</i>	1951	Castilla, Madrid
<i>Mientras los hombres mueren</i>	1953	Instituto Editoriale Cisalpino, Milano
<i>Vivientes de los siglos</i>	1954	Los Poetas, Madrid
<i>Empezando la vida</i>	1955	Al-Motamid, Tetuán
<i>Los monólogos de la hija</i>	1959	Castilla, Madrid
<i>Derribado arcángel</i>	1960	Revista de Occidente, Madrid
<i>En un mundo de fugitivos</i>	1960	Losada, Buenos Aires
<i>En la tierra de nadie</i>	1962	El Laurel del Sureste, Murcia
<i>Los poemas del Mar Menor</i>	1962	Universidad de Murcia, Murcia
<i>Su voz le doy a la noche</i>	1962	La Gráfica Comercial, Madrid
<i>Jaguar puro inmarchito</i>	1963	Nicaragua-Castilla, Madrid
<i>Obra poética (1929-1966)</i>	1967	Biblioteca Nueva, Madrid

<i>A este lado de la eternidad</i>	1970	Biblioteca Nueva, Madrid
<i>Cancionero de la enamorada</i>	1971	Institución Gran Duque de Alba, Ávila
<i>Corrosión</i>	1975	Biblioteca Nueva, Madrid
<i>Cita con la vida</i>	1976	Biblioteca Nueva, Madrid
<i>Días por la tierra</i>	1977	Editora Nacional, Madrid
<i>El tiempo es un río lentísimo de fuego</i>	1978	Ediciones 29, Barcelona
<i>Al encuentro de Santa Teresa</i>	1979	Belmar, Murcia
<i>Creció espesa la yerba</i>	1979	Planeta, Barcelona
<i>La noche oscura del cuerpo</i>	1980	Biblioteca Nueva, Madrid
<i>Derramen su sangre las sombras</i>	1983	Torreozas, Madrid
<i>Brocal y poemas a María</i>	1984	Biblioteca Nueva, Madrid
<i>Del obligado dolor</i>	1984	Almarabu, Madrid
<i>Antología poética</i>	1985	Espasa Calpe, Madrid
<i>Canciones de nana y desvelo</i>	1985	Miñón, Valladolid
<i>Cráter</i>	1985	Biblioteca Nueva, Madrid
<i>Soy la madre</i>	1986	Planeta, Barcelona
<i>Memoria puesta en olvido</i>	1987	Torreozas, Madrid
<i>Una palabra tuya</i>	1988	Torreozas, Madrid
<i>Nada más que Caín</i>	1995	Universidad de Murcia, Murcia

2.2.9 Concha Lagos (1907-2007)

Concha Lagos, cuyo nombre original es Concepción Gutiérrez Torrero, fue miembro

de la Real Academia de Córdoba y se dedicó principalmente a la creación poética. Nació el 23 de enero de 1907 en Córdoba y realizó sus primeros estudios en el Colegio de la Sagrada Familia. A los trece años se trasladó con su familia a Madrid y estudió en la Escuela de Idiomas de Santo Domingo, donde empezó a aprender francés, música y filosofía. Después de madurarse, conoció a su marido, el arquitecto y fotógrafo gallego Mariano Lagos, y la pareja se trasladó a Galicia durante la Guerra Civil.

En los años cincuenta y sesenta, participó en la tertulia Los Viernes de Ágora y publicó relatos en diarios y revistas. En 1989, vendió parte de sus libros coleccionados a la Universidad de Valladolid, los cuales, en la actualidad, están conservados en la Biblioteca Reina Sofía. En 2002, la Junta de Andalucía le otorgó la Medalla de Andalucía y el título de Hija Predilecta de Andalucía. Falleció el 6 de septiembre de 2007 en Madrid.

Concha Lagos cultivó diferentes géneros literarios, como la poesía, la narrativa, el teatro y el ensayo. Mediante las figuras simbólicas como el agua corriente, el campo, la tierra y las montañas, la autora expresó sus pensamientos sobre el paisaje, el amor y la vida, motivos que aparecen con mucha frecuencia en la poesía femenina del siglo XX.

Ha dejado un gran número de libros poéticos: *Balcón* (1954), *Los obstáculos* (1955), *El corazón cansado* (1957), *Agua de Dios* (1958), *La soledad de siempre* (1958), *Luna de enero* (1960), *Golpeando el silencio* (1961), *Tema fundamental* (1961), *Para empezar* (1963), *Los anales* (1966), *Diario de un hombre* (1970), *El cerco* (1971), *La aventura* (1973) o *Por las ramas* (1980). Ella misma seleccionó una antología de su obra poética, publicada en 1976: *Antología 1954-1976*. Escribió también relatos, recogidos en *El pantano* (1954) y *Al sur del recuerdo* (1955), y obras teatrales, como *Después del mediodía* (1962) y *Ha llegado una carta* (1964).

2.2.10 Elena Martín Vivaldi (1907-1998)

La poeta Elena Martín Vivaldi nació en 1907 en Granada. Su padre fue el primer alcalde republicano de Granada. Desde la infancia leyó obras literarias españolas y extranjeras, debido a la existencia de una gran biblioteca en su casa. En 1933, empezó a estudiar en la Facultad Literaria de la Universidad de Granada y obtuvo la licenciatura en filología románica. En 1939, se trasladó a Madrid y trabajó como archivera. Regresó a Granada en 1948 y se encargó de las bibliotecas de las facultades de Medicina y Farmacia de la Universidad de Granada.

Durante los años cincuenta, participó en tertulias literarias celebradas en la ciudad de Granada, se incorporó al grupo poético Versos y publicó varios libros de poesía. Mediante las tertulias, estableció relaciones amistosas con otros poetas de su época, como Antonio Chicharro, Francisco Gil o Jorge Guillén, con quienes mantuvo contactos epistolares.

En 1988, el ayuntamiento de Granada la nombró Hija Predilecta. Pasó casi toda su vida en Granada, donde murió el 8 de marzo de 1998. Posteriormente, sus documentos y manuscritos autógrafos fueron conservados en la Fundación Jorge Guillén. En 2008, se organizó el simposio Elenamente para conmemorar el centenario de su nacimiento.

La poesía de Martín Vivaldi está influida profundamente por el estilo poético de Gustavo Adolfo Bécquer y se percibe en ella un tono melancólico y romántico. La paradoja entre la esperanza y la frustración, entre la tristeza y la alegría es un tema constante que expresan sus poemas. Mediante la descripción de la naturaleza, la poeta manifiesta sus pensamientos sobre el amor y sus meditaciones sobre la vida: esta es quizás la característica más destacada de su manera de escribir:

Un árbol. Bien. Amarillo de otoño.

Y esplendoroso se abre al cielo,

codicioso de más luz.

Grita su brillo hacia el jardín.

Y sencillo, libre, su color derrama
frente al azul.
Como llama crece, arde, se ilumina
su sangre antigua (Vivaldi y 页码).

A semejanza de la influencia que ella recibió de Gustavo Adolfo Bécquer, Juan Ramón Jiménez o Pedro Salinas, sus obras también se convirtieron en referencia para poetas posteriores, como Antonio Carvajal, Javier Egea, Luis García Montero o Rafael Juárez Ortiz.

Sus obras poéticas y antológicas son las siguientes:

Tabla 2.16: Obras poéticas y antológicas de Elena Martín Vivaldi

Obra	Año	Editorial
<i>Escalera de luna</i>	1945	Granada, Vientos del Sur
<i>El alma desvelada</i>	1953	Madrid, Ínsula
<i>Cumplida soledad</i>	1958	Granada, Veleta al Sur
<i>Arco en desenlace</i>	1963	Granada, Veleta al Sur
<i>Materia de esperanza</i>	1968	Granada, Albaycín
<i>Diario incompleto de abril</i>	1971	Málaga, Ángel Caffarena
<i>Durante este tiempo</i>	1972	Barcelona, El Bardo
<i>Cumplida soledad (1954-1976)</i>	1976	Granada, Silene
<i>Las ventanas iluminadas</i>	1977	Madrid, Hiperión
<i>Los árboles presento</i>	1977	Granada, Universidad de

		Granada
<i>Primeros poemas (1942-1944)</i>	1977	Málaga, Ángel Caffarena
<i>Nocturnos</i>	1981	Granada, Don Quijote
<i>Y era su nombre mar</i>	1981	Málaga, Jazmín
<i>Tiempo a la orilla (Obra reunida)</i>	1985	Granada, Silene
<i>Desengaños de amor fingido</i>	1986	Málaga, Ángel Caffarena
<i>Distinta noche</i>	1999	Granada, Extramuros
<i>Como lluvia</i>	2000	Córdoba, Cajasur
<i>En plenitud de asombro</i>	2002	Granada, Silene
<i>Honda es la herida</i>	2003	Granada, Universidad de Granada
<i>Sonetos</i>	2004	Granada, Ayuntamiento de Granada
<i>Variaciones sobre la lluvia</i>	2007	Granada, Caja Granada
<i>Obra poética</i>	2008	Valladolid, Fundación Jorge Guillén
<i>En el corazón de la noche</i>	2013	Granada, Entorno Gráfico Ediciones
<i>La ciudad total</i>	2017	Granada, Entorno Gráfico Ediciones

2.2.11 Josefina de la Torre (1907-2002)

Josefina de la Torre Millares, nacida en 1907 en las Palmas de Gran Canaria, fue una poeta perteneciente a la Generación del 27 que no solo se dedicó a la poesía sino también se especializó en la canción y el drama. Desde la infancia empezó a aprender

música, poesía y teatro y a los ocho años comenzó a componer poemas. Su hermano Claudio de la Torre, quien obtuvo el Premio Nacional de Literatura en 1924, le influyó en su obra literaria y le ayudó a entablar relación con otros escritores de la Generación del 27, como Rafael Alberti, Ernestina de Champourcín, Federico García Lorca o Pedro Salinas.

Perfeccionó su formación como cantante soprano en la Escuela de Dahmen Chao de Madrid y en 1934 comenzó a trabajar como actriz de doblaje en Francia. Un año después volvió a Madrid y se dedicó particularmente a la carrera de soprano. No solo trabajó como cantante, sino que también compuso sus propias partituras.

Durante la Guerra Civil publicó sus novelas con el seudónimo *Laura de Cominges*, y después de la guerra siguió trabajando como actriz. Además, fue guionista y columnista de la revista cinematográfica *Primer Plano*. En 1946, estableció su propia empresa teatral, la Compañía de Comedias Josefina de la Torre, con su marido, el actor Ramón Corroto.

Murió el 12 de julio de 2002 en Madrid y fue nombrada miembro de honor de la Academia Canaria de la Lengua. En 2019, el Gobierno de Canarias aprobó la propuesta de la Consejería de Educación de dedicar el Día de las Letras Canarias 2020 a la escritora Josefina de la Torre, para conmemorar su contribución a la literatura.

Sus obras poéticas más representativas son *Versos y estampas* (1927), *Poemas de la isla* (1930) y *Marzo incompleto* (1968). Los dos primeros libros son recuerdos de la infancia, el paisaje del mar y las playas de las Canarias, mientras que el tercero evoca su hijo no nacido. Los tres constituyen una suerte de diario personal e íntimo, que trazan la evolución de su vida. Mediante símbolos del creacionismo, el futurismo y el ultraísmo, utiliza un lenguaje con apariencia de desnudez y sencillez.

2.2.12 Concha Zardoya (1914-2004)

Concha Zardoya González, nacida en la ciudad de Valparaíso de Chile el 14 de noviembre de 1914, fue una poeta y escritora chileno-española. Sus padres eran españoles oriundos de Navarra y de Cantabria. A los diecisiete, su familia se trasladó a España, primero a Zaragoza, luego a Barcelona y finalmente a Madrid. Estudió filosofía y letras y después trabajó en la organización Cultura Popular de Valencia, donde había una biblioteca en la que se celebraban numerosas actividades culturales.

En los años cuarenta del siglo pasado comenzó a escribir poemas y a publicarlos en revistas. Trabajó también como traductora, guionista de cine y ensayista, además de impartir clases en Madrid. Cursó estudios de doctorado en la Universidad de Illinois y enseñó literatura española en universidades norteamericanas desde 1947 hasta 1977. Obtuvo el Premio Adonais en 1947 por su libro *Dominios del llanto* y el Premio Fémica de Poesía en 1977 por *El corazón y la sombra*. Murió el 21 de abril de 2004 en Madrid.

Concha Zardoya cultivó sobre todo la poesía: entre otros títulos, destacan *Pájaros del nuevo mundo* (1946), *Dominios del llanto* (1947), *El desterrado ensueño* (1955), *Elegías* (1961), *Corral de vivos y muertos* (1965), *Donde el tiempo resbala* (1966), *Las hiedras del tiempo* (1972), *El corazón y la sombra* (1977) o *Ritos, cifras, y evasiones* (1985). Abarcan una gran variedad de materias, como la vida, el tiempo, el amor o los recuerdos. También realizó traducciones (de Charles Morgan o Walt Whitman), obras biográficas (de Miguel Hernández) y se dedicó a la crítica literaria, lo cual queda reflejado en sus monografías *Historia de la literatura norteamericana*⁴⁷ y *Poesía española del siglo XX*.⁴⁸

2.2.13 Gloria Fuertes (1917-1998)

La poeta Gloria Fuertes García nació el 28 de julio de 1917 en Madrid. A los cinco años empezó a escribir y a ilustrar sus propios cuentos, pero no contaba con el apoyo de sus

⁴⁷ Zardoya, Concha. *Historia de la literatura norteamericana*. Barcelona: Labor, 1956.

⁴⁸ Zardoya, Concha. *Poesía española del siglo XX*. Madrid: Gredos, 1974.

padres. Obtuvo los diplomas de taquigrafía, mecanografía, higiene y puericultura en el Instituto de Educación Profesional de la Mujer. Cuando cumplió los catorce años, publicó su primer poema, «Niñez, juventud, vejez», y a los diecisiete, escribió su primer libro poético, *Isla ignorada*, que fue publicado en 1950.

Los versos de su poema «Autobiografía» muestran detalles sueltas de su vida adolescente: «Luego me salió una oficina, donde trabajo como si fuera tonta...Escribo por las noches y voy al campo mucho...He publicado versos en todos los calendarios, escribo en un periódico de niños» (Fuertes 1995: 56). De 1938 a 1958 trabajó como secretaria en una oficina y también colaboró con la revista infantil *Maravillas*, donde publicaba semanalmente cuentos y poemas para niños. En 1951, fundó el grupo femenino Versos con Faldas, con las poetas María Dolores de Pablos y Adelaida las Santas, y organizó varias lecturas y charlas en cafeterías de Madrid. En 1952, se estrenó *Prometeo*, su primera obra teatral, en el Teatro del Instituto de Cultura Hispánica y consiguió el Premio Valle-Inclán. Además, ganó la Primera Mención del Concurso Internacional de Poesía Lírica Hispana en 1958, el Premio Mejor Letra Canción de la Paz en 1972 y el Aro de Plata de Radio Televisión Española en 1976.

Desde 1955 hasta 1960 estudió biblioteconomía en el Instituto Internacional de Madrid y, en 1961, obtuvo la beca Fulbright en Estados Unidos e impartió clases de literatura española en la Universidad de Bucknell. Durante los años sesenta y setenta, siguió colaborando con programas infantiles de televisión y publicando poemas. Falleció el 27 de noviembre de 1998 debido a un cáncer de pulmón.

Gloria Fuertes fue una poeta feminista que representó las voces femeninas y reclamó los derechos de las mujeres para leer, escribir y trabajar. Su obra *Tres reinas magas: Melchora, Gaspara y Baltasara* pone en valor la importancia de la mujer y su aportación a la casa y a los niños. Sus libros hacen bandera de otras opiniones, como el pacifismo o la protección del medio ambiente. Sus libros de poemas infantiles son muy numerosos: *Canciones para niños* (1949), *Villancicos* (1961), *Aurora, Brígida y Carlos*

(1971), *La gata chundarata y otros cuentos* (1974), *El dragón tragón* (1978), *Donosito el oso osado* (1981), *La ardilla y su pandilla* (1981), *Versos fritos* (1994), etc. También escribió libros de poesía para adultos:

Tabla 2.17: Obras poéticas para adultos de Gloria Fuertes

Obra	Año	Editorial
<i>Isla ignorada</i>	1950	Madrid, Musa nueva
<i>Aconsejo beber hilo</i>	1954	Madrid, Arquero
<i>Antología y poemas del suburbio</i>	1954	Caracas, Lírica Hispana
<i>Todo asusta</i>	1958	Caracas, Lírica Hispana
<i>Que estás en la tierra</i>	1962	Barcelona, Literaturas
<i>Ni tiro, ni veneno, ni navaja</i>	1966	Barcelona, El Bardo
<i>Poeta de guardia</i>	1968	Barcelona, El Bardo
<i>Cómo atar los bigotes del tigre</i>	1969	Barcelona, El Bardo
<i>Antología poética (1950-1969)</i>	1972	Barcelona, Plaza & Janés
<i>Cuando amas aprendes geografía</i>	1973	Málaga, Curso Superior de Filología
<i>Sola en la sala</i>	1973	Zaragoza, Javalambre
<i>Obras incompletas</i>	1975	Madrid, Cátedra
<i>Historia de Gloria: amor, humor y desamor</i>	1981	Madrid, Cátedra
<i>Mujer de verso en pecho</i>	1995	Madrid, Cátedra
<i>Pecábamos como ángeles</i>	1997	Madrid, Torremozas

<i>Glorierías</i>	2001	Madrid, Torremozas
<i>Es difícil ser feliz una tarde</i>	2005	Madrid, Torremozas
<i>El rastro</i>	2006	Madrid, Torremozas
<i>Se beben la luz</i>	2008	Madrid, Torremozas
<i>Derecho de pasión</i>	2008	Madrid, Cuadernos del Laberinto
<i>Los brazos desiertos</i>	2009	Madrid, Torremozas
<i>Poemas prácticos más que teóricos</i>	2011	Madrid, Torremozas
<i>Geografía humana y otros poemas</i>	2017	Madrid, Nórdica
<i>Me crece la barba. Poemas para mayores y menores</i>	2017	Barcelona, Reservoir Books

2.2.14 Julia Uceda (1925)

La poeta Julia Uceda Valiente nació el 22 de octubre de 1925 en Sevilla. Se licenció en filosofía y letras en la Universidad Hispalense y obtuvo el título de doctorado en la misma universidad, con una tesis sobre el poeta José Luis Hidalgo. Ha sido profesora de la Universidad de Cádiz, la Universidad Estatal de Míchigan y la Universidad de Sevilla.

Es miembro de la Real Academia Sevillana de las Buenas Letras y de la Asociación Internacional de Hispanistas. Ha sido nombrada Hija Adoptiva de la ciudad de Ferrol e Hija Predilecta de Andalucía. Ha ganado premios como el accésit del Premio Adonais de poesía (1961), el Premio Nacional de Poesía de España (2003) o el Premio de la Crítica de Poesía Castellana (2006).

Sus obras literarias más relevantes son las siguientes: *Mariposa en cenizas* (1959),

Extraña juventud (1962), *Sin mucha esperanza* (1966), *Poemas de Cherry Lane* (1968), *Campanas en Sansueña* (1977), *En elogio de la locura* (1980), *Viejas voces secretas de la noche* (1982), *Poesía* (1991), *Del camino de humo* (1994), *En el viento, hacia el mar* (2003), *Zona desconocida* (2007), *Hablando con un haya* (2010) y *Escrito en la corteza de los árboles* (2013). Algunas de ellas han sido traducidas a otros idiomas, como el inglés, el portugués o el chino.

2.2.15 María Victoria Atencia (1931)

María Victoria Atencia García, nacida el 28 de noviembre de 1931 en Málaga, es una poeta situada cronológicamente en la llamada Generación del 50. Desde la infancia mostró interés por la poesía, la pintura y la música.

Es académica de las Reales Academias de Cádiz, Córdoba, Sevilla y San Fernando y consejera del Centro Andaluz de las Letras de la Junta de Andalucía. Además, es Hija Predilecta de Andalucía y Doctora Honoris Causa por la Universidad de Málaga. En 2012, fue elegida académica de número de la Real Academia Española y ocupó la silla «N». Ha merecido los premios siguientes: el Premio Andalucía de la Crítica y el Premio Nacional de la Crítica (1998), el Premio Luis de Góngora de las Letras Andaluzas (2000), el VII Premio Internacional de Poesía Federico García Lorca (2010), el Premio Real Academia Española de Creación Literaria (2012) y el XXIII Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana (2014).

Algunas de sus obras literarias son las siguientes: *Arte y parte* (1961), *Cañada de los ingleses* (1961), *Los sueños* (1976), *Marta & María* (1976), *El coleccionista* (1979), *Compás binario* (1984), *Ex libris* (1984), *Paulina o el libro de las aguas* (1984), *Trances de Nuestra Señora* (1986), *De la llama en que arde* (1988), *La pared contigua* (1989), *La señal* (1990), *El puente* (1992), *La intrusa* (1992), *Las contemplaciones* (1997), *El hueco* (2003), *De pérdidas y adioses* (2005), *El umbral* (2011), etc.

2.2.16 Pilar Paz Pasamar (1932-2019)

La poeta Pilar Paz Pasamar nació el 13 de febrero de 1932 en Jerez de la Frontera en Cádiz. En su infancia se trasladó con su familia a Madrid y estudió en el Colegio de las Carmelitas de la calle Fortuny. Pasaba las vacaciones en el sur, lo cual le inspiró en su creación poética futura.

Durante los años cincuenta, se incorporó al grupo de la revista *Platero*, donde publicó obras de Rafael Alberti, Vicente Aleixandre, Gerardo Diego, Juan Ramón Jiménez o Pedro Salinas. En 1952, empezó a estudiar filosofía y letras en Madrid, pero no pudo terminar la carrera. Durante esta etapa, redactó tres libros que le trajeron la fama: *Mara* (1953), que canta el descubrimiento del mundo; *Los buenos días* (1954), que expresa sus sentimientos sobre los paisajes, los niños y los recuerdos, y *Ablativo amor* (1955), compuesto de canciones amorosas escritas en sonetos. Juan Ramón Jiménez, al leer los poemas de la autora, le escribió una carta para mostrarle su aprecio:

Le perdono su burla de llamarme ¡Dios! y le rozo con las yemas de los dedos, Luzbel enemiga, sus sienes rebeldes, palpitantes de misterio, de encanto y de intensidad. Porque usted habla por las sienes, lo más sentido del cuerpo y lo más duro del alma. (Jiménez 1992: 85)

Conoció a otras poetas de aquel entonces, como Carmen Conde, Ángela Figuera, Gloria Fuertes o Concha Lagos. En 1957 se casó con Carlos Redondo Huertos y se trasladó a Cádiz con su marido. Pasó años en su casa investigando sobre literatura andaluza, el boom de la escritura femenina de los años ochenta y la poesía de tradición juanramoniana. En 1963 se incorporó a la Real Academia Hispanoamericana de Ciencias, Artes y Letras de Cádiz con un discurso sobre la función del poeta. Escribió libros de poemas como *Del abreviado mar* (1957), *Violencia inmóvil* (1967) o *La torre*

de Babel y otros asuntos (1982).

En 1995 publicó *Philomena*, una obra en que plasma sus reflexiones sobre la resurrección y la vida, inspirada en cuentos religiosos y mitológicos y el símbolo sanjuanista del ruiseñor; y en 2003, *Sophía*, que muestra el dolor después de la muerte de su marido. Estos dos libros forman parte de la cumbre de su creación lírica. Además, escribió algunos cuentos breves, como *Historias balnearias y otras* (1999), *Historias bélicas* (2004) o *Marinera en tierra adentro* (2012).

Pilar Paz Pasamar falleció en Cádiz el 7 de marzo de 2019. Durante su vida, consiguió varios galardones, como el Premio Meridiana del Instituto Andaluz de la Mujer (2005), la Medalla de Honor de las Academias de Andalucía (2012), la Autora Andaluza del Año 2015 y el Premio Elio Antonio de Nebrija de las Letras Andaluzas (2017).

En la tabla siguiente se enumeran sus obras poéticas, algunas de las cuales han sido traducidas al italiano, árabe, francés, inglés o chino:

Tabla 2.18: Obras poéticas de Pilar Paz Pasamar

Obra	Año	Editorial
<i>Mara</i>	1953	Madrid, Altamira
<i>Los buenos días</i>	1954	Madrid, Rialp
<i>Ablativo amor</i>	1955	Barcelona, Atzavara
<i>Del abreviado mar</i>	1957	Madrid, Ágora
<i>La soledad, contigo</i>	1960	Arcos de la Frontera, Jerez Industrial
<i>Violencia inmóvil</i>	1967	Madrid, Ágora

<i>La torre de Babel y otros asuntos</i>	1982	Cádiz, Industrias Gráficas Gaditanas
<i>La alacena</i>	1986	Cádiz, Arenal
<i>Philomena</i>	1995	Sevilla, Fundación El Monte
<i>Opera lecta</i>	2001	Madrid, Visor
<i>Sophía</i>	2003	Sevilla, Ángaro
<i>El río que no cesa</i>	2007	Cádiz, EH Editores
<i>Los niños interiores</i>	2008	Madrid, Calambur
<i>Ave de mí, palabra fugitiva (Poesía 1951-2008)</i>	2013	Cádiz, Fundación Municipal de Cultura & Diputación Provincial de Cádiz

2.2.17 Ana María Fagundo (1938-2010)

La poeta Ana María Fagundo Guerra nació el 13 de marzo de 1938 en Santa Cruz de Tenerife. En 1950 entró a estudiar en la Escuela Profesional de Comercio de su ciudad natal, donde obtuvo el título de Perito Mercantil. En 1958, consiguió la beca Anne Simpson y fue a la Universidad Redlands de California para estudiar literatura inglesa y española, graduándose en 1963. Se doctoró en literatura comparada en 1967 en la Universidad de Washington. Después, trabajó como catedrática de literatura española en la Universidad de California, hasta 2001.

Publicó doce obras poéticas entre 1965 y 2008 y redactó numerosos libros sobre literatura española, hispanoamericana y norteamericana, como, por ejemplo, *Literatura femenina de España y las Américas* (1995). Sus poemas han sido traducidos a muchos idiomas, como al inglés, francés, portugués, italiano, alemán o chino.

Fue ganadora del Premio Carabela de Oro (1977), la Medalla Lucila Palacios del Círculo de Escritores de Venezuela (1996) y el Premio Isla del periódico canario *La*

Opinión (2005). En 2007, regaló su biblioteca personal a la Universidad de La Laguna, que comprende sus colecciones sobre literatura española y latinoamericana, sus diarios y documentación personal y fotográfica. Murió el 13 de junio de 2010 en Madrid.

2.2.18 Clara Janés (1940)

Clara Janés Nadal, nacida el 6 de noviembre de 1940 en Barcelona, es una escritora y traductora de diferentes idiomas centroeuropeos y orientales. Su padre fue el famoso editor y poeta Josep Janés i Olivé. Desde la infancia se interesó por la literatura, especialmente la poesía, y comenzó a leer los versos de Santa Teresa de Jesús. En 1957 entró a estudiar la carrera de filosofía y letras en la Universidad de Barcelona y luego pasó a la Universidad de Navarra y a la Universidad de la Sorbona de París. Se familiarizó con las obras poéticas de los clásicos castellanos, así como con las líricas tradicionales y populares, que influirían profundamente en sus creaciones futuras.

En 1964 publicó su primer libro, *Las estrellas vencidas*. En los años siguientes, escribió numerosas obras poéticas, como *Límite humano* (1973), *En busca de Cordelia y poemas rumanos* (1975) o *Libro de alienaciones* (1980), las cuales muestran la búsqueda de la autora hacia el origen de lo femenino. Desde 1983 ha participado en numerosos encuentros literarios nacionales e internacionales y ha seguido escribiendo poemas, como *Eros* (1981) y *Creciente fértil* (1989), obras que versan sobre el amor, el erotismo y la sensualidad. Aparte de la poesía, también ha cultivado otros géneros, como la novela, la biografía y el ensayo. Ha traducido una gran cantidad de poemas de autores mediterráneos, centroeuropeos o orientales, entre los cuales hay que subrayar el austriaco Rilke, el turco Yunus Emre, los checos Vladimír Holan y Jaroslav Seifert o los chinos Wang Wei y Du Fu. Ha sido considerada como una mediadora entre el mundo oriental y el occidental.

Ha sido galardonada con numerosos premios, como el Premio Ciudad de Barcelona (1983), el Premio Nacional de Traducción (1997), el Premio Ciudad de

Melilla (1998), la Medalla del Mérito de Primera Categoría de la República Checa (2000) o el Premio de Poesía Gil de Biedma (2002). Desde 2015 ocupa la silla «U» de la Real Academia Española, donde pronunció su discurso de ingreso sobre «Una estrella de puntas infinitas. En torno a Salomón y el Cantar de los Cantares».

La tabla siguiente muestra sus obras poéticas originales publicadas:

Tabla 2.19: Obras poéticas de Clara Janés

Obra	Año	Editorial
<i>Las estrellas vencidas</i>	1964	Madrid, Ágora
<i>Límite humano</i>	1973	Madrid, Oriens
<i>En busca de Cordelia y poemas rumanos</i>	1975	Salamanca, Delegación Nacional de Cultura
<i>Libro de alienaciones</i>	1980	Madrid, Ayuso
<i>Eros</i>	1981	Madrid, Hiperión
<i>Vivir</i>	1983	Madrid, Hiperión
<i>Kampa</i>	1986	Madrid, Hiperión
<i>Lapidario</i>	1987	Madrid, Hiperión
<i>Creciente fértil</i>	1989	Madrid, Hiperión
<i>Emblemas</i>	1991	Madrid, Caballo Griego para la Poesía
<i>Ver el fuego</i>	1993	Zaragoza, Olifante
<i>Diván del ópalo de fuego</i>	1996	Murcia, Regional de Murcia
<i>Rosas de fuego</i>	1996	Madrid, Cátedra
<i>Arcángel de sombra</i>	1999	Madrid, Visor

<i>Cajón de sastre</i>	1999	Málaga, Centro Cultural Generación del 27
<i>El libro de los pájaros</i>	1999	Valencia, Pre-Textos
<i>Los secretos del bosque</i>	2002	Madrid, Visor
<i>Paralajes</i>	2002	Barcelona, Tusquets
<i>Vilanos</i>	2004	Madrid, Adama Ramada
<i>Fractales</i>	2005	Valencia, Pre-Textos
<i>Huellas sobre una corteza</i>	2005	Valladolid, Fundación Jorge Guillén
<i>Ψ o el jardín de las delicias</i>	2014	León, Universidad de León

2.2.19 Juana Castro (1945)

Juana Castro, nacida en 1945 en Villanueva de Córdoba, es miembro de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes y cultiva la creación poética. Ha participado en diversos congresos y conferencias sobre literatura, tanto en España como en el extranjero (Argentina, Cuba, Estados Unidos, Italia, México, etc.), entre los que cabe mencionar «Poesía de la Europa Latina» y la «Traduzione del Testo Poético», celebrados en 1987 y 1988 en Italia. Ha obtenido numerosos premios, como el Premio Juan Alcaide (1983), el Premio Carmen Conde (1994), el Premio Carmen de Burgos (1996), la Medalla de Andalucía (2007) o el Premio Nacional de la Crítica (2010).

Publicó su primer libro, *Cóncava mujer*, en 1978, el cual se convirtió en el más vendido según el diario *Córdoba*. Pocos años después, se incorporó al grupo Zubia de poetas cordobeses y formó parte del equipo Mujer y Poesía y de la Embajada Cultural Córdoba-Córdoba Argentina. Además, colaboró con el diario *Córdoba*, donde publicó numerosas reseñas sobre novedades de literatura española. Sus poemas también han

sido recogidos en revistas como *Hora de Poesía*, *Zarza Rosa* o *Silvestra*.

Algunas de sus obras poéticas más representativas son *Del dolor y las alas* (1982), *Paranoia en otoño* (1985), *Narcisia* (1986), *Del color de los ríos* (2000) o *Los cuerpos oscuros* (2005). Además, ha publicado las antologías *Alada mía. Antología 1978-1994* (1995) y *La extranjera. Antología 1978-2005* (2006). Algunos de sus poemas han sido traducidos al portugués, checo, polaco, catalán, chino o francés. Ha traducido *Veinticinco años de poesía en Italia* (1990) y *Sonetos del amor tardío* (2006), de Emilio Coco.

2.2.20 Rosa Romojaro (1948)

Rosa Romojaro Montero, nacida en 1948 en la provincia de Cádiz, es poeta, ensayista, investigadora y catedrática de teoría literaria y literatura comparada. Sus obras abarcan una gran variedad de géneros, como la poesía, la novela, la narrativa y el ensayo.

Obtuvo el título de doctorado en 1984 con una tesis sobre la lírica de Lope de Vega y el mito clásico. Después de doctorarse, ha trabajado como profesora e investigadora en la Universidad de Málaga y en diversos centros de investigación y universidades. Sus investigaciones sobre teoría y crítica literaria y, en concreto, sobre la relación entre la mitología y la literatura del Siglo de Oro han quedado reflejadas en su libro *Funciones del mito clásico en el Siglo de Oro* (1998). Además, también ha efectuado estudios sobre obras de autores contemporáneos, como *Lo escrito y lo leído. Ensayos sobre literatura y crítica literaria* (2004), *Bibliografía de Manuel Altolaguirre* (2007) o *La poesía de Manuel Altolaguirre* (2008).

Rosa Romojaro ha cultivado diferentes géneros, pero destaca como poeta: *Secreta escala* (1983), *Funambulares mar* (1985), *Agua de luna* (1986), *La ciudad fronteriza* (1988), *Poemas sobre escribir un poema y otro poema* (1999), *Zona de varada* (2001) o *Mirar el mundo* (2014). Una gran parte de sus obras dispone de versiones en italiano,

como *La città di frontiera* (traducida por Annarita Rico en 1988), en francés, alemán, inglés, árabe o chino. La poeta también realizó traducciones: *Balada de las montañas*, de Helen Weider, publicada en 1987, y *Gaviota de polvo*, de Mheddi Acrif, traducida en 2008.

Romojaro ha merecido varios premios, como el VII Premio de Poesía Manuel Alcántara (1999), el IV Premio de Poesía Ciudad de Salamanca (2000), el XXII Premio Jaén de Poesía (2006), el Premio Andalucía de la Crítica (2007), el Premio Internacional de Poesía Antonio Machado en Baeza (2010) o el Premio Andalucía de la Crítica (2011). Forma parte de la Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba, de la Real Academia de Nobles Artes de Antequera y de la Real Academia de Doctores de España, así como de la Comisión Asesora del Centro Andaluz de las Letras.

2.2.21 Ana Rossetti (1950)

Ana María Bueno de la Peña, más conocida como Ana Rossetti, nació en 1950 en San Fernando de Cádiz. Es una escritora que ha cultivado diferentes géneros literarios, como el teatro, la poesía y la narrativa.

Los motivos principales que sus obras expresan son tres: el erotismo, el esteticismo y el culturalismo. Entre sus libros poéticos se encuentran *Los devaneos de Erato* (1980), que ganó el Premio Gules; *Dióscuros* (1982); *Devocionario* (1985), galardonada con el Premio Internacional de Poesía Rey Juan Carlos I; *Apuntes de ciudades* (1990); *Punto umbrío* (1996); *Ciudad irrenunciable* (1998); *El mapa de la espera* (2010) o *Deudas contraídas* (2016). Sus poemas reflejan la sensualidad y las emociones de las mujeres. Se considera como una de las voces femeninas actuales más importantes de la literatura española (Robbins 2004).

Es autora también de textos teatrales, como *El secreto enamorado*, un libreto de ópera sobre Oscar Wilde que estrenó en 1993; narraciones, como *Plumas de España*

(1988), *Hasta mañana, Elena* (1990), *Mentiras de papel* (1994) o *El antagonista* (1999); así como literatura infantil y juvenil, *Un baúl lleno de dinosaurios* (1997), *El club de las chicas Robinson* (1999), *Viela, Enriqueto y su secreto* (2000) o *La tejedora de redes* (2004).

2.2.22 Chantal Maillard (1951)

La poeta y filósofa Chantal Maillard nació en 1951 en Bruselas y se trasladó a Málaga en 1963. En 1969, renunció a la nacionalidad belga y adoptó la española. Obtuvo el título de doctorado en 1987 y fue a estudiar filosofía de India en la Universidad de Banaras Hindu. Ha trabajado como profesora de estética y teoría de las artes en la Universidad de Málaga.

Ha escrito un gran número de libros de poemas y ensayos. Entre los primeros, *Semillas para un cuerpo* (1988), *Poemas a mi muerte* (1994), *Conjuros* (2001), *Lógica borrosa* (2002), *Matar a Platón* (2004), *La tierra prometida* (2009) o *Polvo de avispas* (2011). También ha traducido ensayos del escritor francés Henri Michaux y ha redactado artículos para difundir el pensamiento de India.

El motivo más destacado de sus obras es la observación de los procesos mentales. Su ensayo *La compasión difícil* (2019) propone la idea de educación sentimental que ayuda a la gente a entender sus emociones y a transformarlas en ideas y creencias. Subraya, por supuesto, la importancia de la compasión, que consiste en la capacidad de sentir las emociones de los otros (Maillard 2019).

Su estilo poético se caracteriza por describir las actividades emocionales de los humanos mediante la metáfora y la prosopopeya:

Y si te quiero abierto

[...]

Será porque mañana nos quisiera infinitos,
Unidos como nieve a punto de ser agua.
Y es por eso que dejo resonar la memoria,
Todas estas palabras de hilo que se enredan en to boca o la mía. (Maillard 2019: 56)

Algunas de sus obras han sido puestas en escena, como *Matar a Plantón* en concierto (2011) o *Diarios Indios* en escena (2014). Ella misma también ha colaborado con artistas nacionales e internacionales en los ámbitos escénico, cinematográfico y musical. Ha sido galardonada con el Premio Leonor (1987), el Premio Juan Sierra (1990), el Premio Nacional de Poesía (2004), el Premio Nacional de la Crítica (2007) y el Premio Andalucía de la Crítica (2008).

2.2.23 Ángeles Mora (1952)

Ángeles Mora Fragoso, miembro de la Academia de Buenas Letras de Granada, nació en 1952 en la provincia de Córdoba. Se licenció en filosofía y letras por la Universidad de Granada, donde ha trabajado como profesora de lengua y literatura española en el Centro de Lenguas Modernas.

Dentro del conjunto de sus obras publicadas, cabe destacar *Pensando que el camino iba derecho* (1982), *La canción del olvido* (1985), *La guerra de los treinta años* (1990), *Antología poética (1982-1995)* (1995), *Cámara subjetiva* (1996), *Caligrafía de ayer* (2000), *La guerra de los treinta años* (2005), *Bajo la alfombra* (2008), *Ficciones para una autobiografía* (2016), etc. La mayoría de sus poemas refleja sus ideas sobre las relaciones amorosas. La estancia en la ciudad famosa por su historia y cultura, Granada, ha dejado huellas en la creación poética de la autora. Por ejemplo, la Alhambra es una figura emblemática que aparece con frecuencia en sus versos:

Se piange, se rídi

[...]

Pero fue hermoso más que un sueño.

Mucho más inquietante que un puente entre la bruma

Y aquel coche sin duda más maravilloso

Que un bosque de la Alhambra

Y tu corazón más hondo y más extenso

Que el manto de la aurora

Cuando llorando me asomé al balcón

De tus ojos. (Mora 1995: 103)

Por su contribución a la poesía, ha merecido los premios siguientes: el Premio Unicaja de Poesía (1989), el Premio Internacional de Poesía Ciudad de Melilla (2000), el Premio de Poesía Jaime Gil de Biedma (2008), el Premio de la Crítica de Poesía Castellana (2015) y el Premio Nacional de Poesía (2016).

2.2.24 Concha García (1956-2013)

Concha García nació en 1956 en Córdoba. Poeta e investigadora, fue fundadora del Aula de Poesía de Barcelona y de la Asociación Mujeres y Letras. Se licenció en filología hispánica por la Universidad de Barcelona. En 2011, viajó por Uruguay y Argentina y realizó una investigación sobre seis poetas latinoamericanas: Selva Casal (Uruguay), Circe Maia (Uruguay), Diana Bellesi (Argentina), Nini Bernardelo (Argentina), María del Carmen Colombo (Argentina) y Graciela Cros (Argentina).

Sus poemas han sido publicados en revistas como *Ínsula*, *Revista de la Universidad de México*, *Taifa*, *Zurgai* o *Cuadernos Hispanoamericanos*. Dentro de sus obras poéticas, sobresalen *Ya nada es rito* (1988), *Desdén* (1990), *Pormenor* (1993),

Ayer y calles (1994), *Cuántas llaves* (1998), *Árboles que ya florecerán* (2001), *Diálogos de la Hetaira* (2003), *Acontecimiento* (2008), *El día anterior al momento de quererle* (2013) o *Las proximidades* (2016). Además, ha recopilado parte de su obra en numerosas antologías, como *Antología de poesía de la Patagonia* (2006), *En el revés del cielo. Poesía española y argentina contemporánea* (2006) o *La frontera móvil. Antología de poesía de la Patagonia Argentina* (2015). Fue ganadora del Premio de Poesía Jaime Gil de Biedma (1994), el Premio Poesía Barcarola (1988) y el Premio Internacional de Poesía Dama de Baza (2019).

2.2.25 María Sanz (1956)

María Sanz, nacida el 8 de enero de 1956 en Sevilla, es conocida por su dedicación a la literatura, especialmente, a la poesía. Fue creadora del Premio Nacional de Poesía Fernando de Herrera y del Ciclo de Poesía Joven Verbo Poético de Sevilla. Además, ha participado en muchas actividades académicas, como el Proyecto Juan de Mairena (Poetas en el Aula), el Circuito Literario Andaluz, el Congreso Homenaje a Fray Luis de León o el Congreso de Poetas Hispanoamericanos de la Universidad de Salamanca.

Igual que muchas otras poetisas, los poemas de Sanz también se singularizan por la expresión de sensaciones interiores mediante la descripción de paisajes y de la vida cotidiana. Sus experiencias infantiles, como un viaje a Soria a los doce años, el jardín de su casa, los juegos con sus amigos o los libros que ha leído, le proporcionan argumentos para su creación lírica:

Uno de mis libros se llama Jardines de murillo. Se publicó en 1988. Yo sentía la necesidad de escribir sobre los jardines, con mis vivencias, cómo fueron mis juegos, cómo era el camino del colegio, el descubrimiento de los primeros romances con los chavales. Yo seguí viniendo aquí cuando ya vivía en Nervión, porque mis primos vivían aquí. Las

salidas de adolescencia partían de aquí y desembocaban allí.⁴⁹

Ha escrito una gran variedad de libros, como *Tierra difícil* (1981), *Variaciones en vísperas de olvido* (1984), *Aquí quema la niebla* (1986), *Contemplaciones* (1988), *Jardines de Murillo* (1989), *Trasluz* (1989), *Aves de paso* (1991), *Los aparecidos* (1991), *Pétalo impar. Antología 1981-1991* (1991), *Desde noviembre* (1992), *Vivir por dentro* (1992), *Paseo de los magnolios* (1995), *Aria secreta* (2001), *Dos lentas soledades* (2002), *Un resplandor cercano. Antología sevillana* (2002), *Mínimo sol de invierno* (2006), *Luna de Capricornio. Antología 1981-2006* (2007), *Los cielos tardíos* (2009), *Los pulsos cardinales* (2010), *Retablo de cenizas* (2011), *La paz del abandono* (2014), *El primer reino* (2015), *Ciudad a solas. Obras completas sobre Sevilla* (2018), *Persistencia* (2018), etc. Algunos de sus poemas cuentan con versiones en polaco, inglés, francés, portugués, rumano o chino.

Ha recibido varios premios, como el Premio de Carmen Conde (1986), Vicente Aleixandre (1991), Rosalía de Castro (1992), Manuel Alcántara (1993), San Juan de la Cruz de Úbeda (2006), Hermanos Machado (2012), Tardor (2015) o Ciudad de Pamplona (2015). Se han elaborado varios estudios sobre su obra: *Conciencia, conexión, creación: la poesía de María Sanz* (1997) o *La obra de María Sanz: de la contemplación a la creación poética* (2005).

2.2.26 Aurora Luque (1962)

Aurora Luque, nacida el 20 de septiembre de 1962 en Cuba, se ha dedicado tanto a la poesía como a la traducción literaria. Se licenció en filología clásica por la Universidad de Granada y trabaja como profesora de griego antiguo desde 1988 en Málaga. Ha

⁴⁹ Pérez Guerra, Ángel. «María Sanz: Los sevillanos dejamos entrar hasta el patio; a la galería no sube todo el mundo». *ABC de Sevilla* (21 enero 2003). <https://sevilla.abc.es/#vca=logo&vmc=abcdesevilla-es&vso=noticia.foto.sevilla&vli=cabecera>

asistido a diversos eventos y encuentros internacionales de poesía en África, América, Asia y Europa y ha impartido conferencias en numerosas universidades estadounidenses, como la Universidad de Massachusetts y la Universidad de Saint Louis. Es fundadora de la colección de poesía «Cuadernos de Trinacria» y de la editorial Narila. En 2008, fue nombrada directora del Centro Cultural Generación del 27 de la Diputación de Málaga. En la actualidad, forma parte del grupo de investigación Traducción, Literatura y Sociedad de la Universidad de Málaga.

Las tres líneas principales de su dedicación literaria consisten en el interés por la literatura clásica, la literatura femenina y la traducción de textos literarios. Sus obras literarias más famosas son *Hiperiónida* (1981), *Problemas de doblaje* (1989), *Fecha de caducidad* (1991), *Carpe mare* (1996), *Transitoria* (1998), *Camaradas de Ícaro* (2003), *Carpe amorem* (2007), *La siesta de Epicuro* (2008), *Fabricación de las islas. Poesía y metapoesía* (2014), *Los limones absortos. Poemas mediterráneos* (2016) o *Gavieras* (2019). También ha realizado traducciones de poesía francesa, latina y griega antigua y moderna, como *Los dados de Eros. Antología de poesía erótica griega* (2000) o *Safo, poemas y testimonios* (2004). Ha redactado estudios y prólogos para obras de otros autores, como *Arias tristes* de Juan Ramón Jiménez (2010), *La Grecia eterna* de Enrique Gómez Carrillo (2010) y *Hambre de libertad. Memorias de una embajadora republicana* de Isabel Oyarzábal (2011).

Ha ganado diversos premios, entre otros, el accésit al Premio Adonais de Poesía (1989), el Premio Rey Juan Carlos (1992), el Premio de Poesía Generación del 27 (2008) y el Premio Público a las Letras (2016).

2.2.27 Otras poetas

Aparte de las poetas mencionadas, en las antologías de poesía española traducidas al chino han aparecido otras menos conocidas. Las enumeramos en la tabla siguiente, que acompañamos de una breve presentación de cada una de ellas:

Tabla 2.20: Otras poetas españolas

Nombre	Fechas	Breve presentación	Obras representativas
María Elvira Lacaci	Ferrol (La Coruña), 1916 – Madrid, 1997	La primera mujer en conseguir el Premio Adonais (1956), ganadora del Premio de la Crítica (1964). Su obra se enmarca en la poesía social de posguerra.	<i>Humana voz</i> (1957) <i>Sonido de Dios</i> (1962) <i>Al este de la ciudad</i> (1963)
Acacia Uceta Malo	Madrid, 1925 – Madrid, 2002	Poeta de la Generación del 50, fundadora y vicepresidenta de la Asociación de Escritores de Castilla la Mancha.	<i>El corro de las horas</i> (1961) <i>Detrás de cada noche</i> (1970) <i>Al sur de las estrellas</i> (1976)
Cristina Lacasa	Terrassa (Barcelona), 1929 – Lérida, 2011	Pasó la infancia en Zaragoza y se licenció en psicología en la Universidad de Barcelona. Sus poemas han sido traducidos al inglés, francés e italiano.	<i>Con el sudor alzado</i> (1964) <i>Ópalos del instante</i> (1982) <i>Del arcón olvidado y de otras huellas</i> (1999)
Dionisia García	Fuente Álamo (Albacete), 1929	Estudió filología románica en la Universidad de Murcia y cultivó la narración y la poesía.	<i>El vaho en los espejos</i> (1976) <i>Antiforas</i> (1978) <i>Diario abierto</i> (1989)
Rosarura Álvarez	Granada, 1939	Profesora de historia del arte de la Universidad de Granada, también se ha dedicado a la pintura.	<i>De aquellos fuegos</i> (1988) <i>Diálogo de Afrodita</i> (1994) <i>El vino de las horas</i> (1998)

Encarnación Huerta	Madrid, 1940 – Madrid, 2009	Poeta y escritora, miembro del Patronato de la Asociación Prometeo de Poesía y de la Junta Directiva de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles.	<i>Raíz de mi aliento</i> (1983) <i>Amor, vivo en tu lluvia</i> (1987) <i>Voces que cantan</i> (1993)
Pureza Canelo	Cáceres, 1946	Poeta y gestora cultural, ganadora del Premio Adonáis por <i>Lugar común</i> , Premio de Juan Ramón Jiménez del Instituto del Libro Español, Medalla de Extremadura, etc.	<i>Lugar común</i> (1970) <i>Celda verde</i> (1971) <i>El barco del agua</i> (1974) <i>No escribir</i> (1999)
Leonor Barrón	Lucena (Córdoba), 1948	Poeta, se licenció en historia del arte por la Universidad Complutense de Madrid. Ha cultivado tanto la poesía, como la narración y la crítica literaria.	<i>Sobre palomas y tus manos</i> (1986) <i>Las noches y los días</i> (1993)
Milagros Salvador	Madrid, 1949	Licenciada en filosofía y letras, directora del Capítulo de Madrid de la Academia Iberoamericana de Poesía, ha presentado ponencias sobre literatura en muchos países.	<i>Acrostolio</i> (1990) <i>Del barro a la ceniza</i> (1994)
Olvido García Valdés	Santianes de Pravia (Asturias), 1950	Poeta, se licenció en filología románica por la Universidad de Oviedo y en filosofía por la	<i>El tercer jardín</i> (1986) <i>Lo solo del animal</i> (2012) <i>Confía en la gracia</i> (2020)

		Universidad de Valladolid. Ha sido profesora de lengua española y literatura en institutos de Valladolid y Toledo.	
Margarita Merino	León, 1952	Se licenció en arte y se doctoró en filología hispánica. Se ha dedicado a la poesía, la novela y la crítica literaria.	<i>Viaje al interior</i> (1986) <i>Baladas del abismo</i> (1989) <i>Halcón herido</i> (1993)
Sara Pujol	Barcelona, 1957	Ha cultivado la poesía y la traducción literaria. Es profesora de literatura española de la Universitat Rovira i Virgili y directora de la revista <i>Salina</i> .	<i>El fuego tiende su aire</i> (1999)
Inmaculada Mengíbar	Córdoba, 1962	Escritora feminista española, licenciada en filología hispánica, ganadora del Premio Hiperión (1988) y el Premio Jaén de Poesía (1994).	<i>Los días laborables</i> (1988) <i>Pantalones blancos de franela</i> (1994) <i>Reverso</i> (1996)

2.3 Poetas hispanoamericanas

2.3.1 Sor Juana Inés de la Cruz (1648/1651-1695)

Juana Inés de Asbaje Ramírez de Santillana, conocida como Sor Juana Inés de la Cruz, fue una poeta, escritora y religiosa jerónima. Considerada como la décima musa, dejó una gran cantidad de poemas, autos sacramentales y obras teatrales y contribuyó mucho a la propagación del feminismo en México en el siglo XVII.

Sobre la fecha de nacimiento de Juana Inés, desde siempre existe una polémica entre los historiadores. Según el primer biógrafo de la poeta, Diego Calleja, nació el 13 de noviembre de 1651 en San Miguel de Nepantla (Cruz 1992: 12). Sin embargo, un acta de bautismo descubierta en 1952, que supuestamente pertenecería a ella, reveló que nació en 1648. Por lo tanto, en la actualidad, se mantiene la disyuntiva 1648/1651.

Aunque no se han encontrado muchos datos biográficos de sus padres, escribió en su *Libro de profesiones del Convento de San Jerónimo* que fue la segunda hija de Pedro de Asuaje y Vargas Machuca. Sin embargo, sus padres nunca se habían unido en matrimonio eclesiástico y, por lo tanto, ella y todos sus hermanos fueron considerados como hijos no legítimos.

Pasó su infancia entre Amecameca, Yecapixtla, Nepantla y Panoayan, donde su abuelo tenía una hacienda. Cuando cumplió tres años, empezó a leer y a escribir y a aprender el náhuatl con los indios que trabajaban en la hacienda. Gracias al apoyo de la biblioteca de su abuelo, se aficionó a la literatura, especialmente a las obras clásicas griegas y romanas.

En 1664, entró en la corte del virrey Antonio Sebastián de Toledo, marqués de Mancera. Conoció a la virreina, Leonor de Carreto, quien se convertiría en mecenas muy importante de ella. Comenzó a aprender teología, filosofía, matemáticas, historia y literatura y superó todos los exámenes con calificaciones excelentes. Sobre todo, frecuentó las tertulias celebradas en la corte, mediante las cuales fomentó sus

capacidades literarias y adquirió conocimientos para sus creaciones futuras. Se disfrazó de hombre para poder ingresar a la universidad, debido a que en su época a las mujeres no se les permitía la educación universitaria.

En 1666, el confesor de los virreyes, Núñez de Miranda, al saber que la jovencita no quería casarse, le sugirió entrar en una orden religiosa. Al principio se incorporó a un convento de las carmelitas. Sin embargo, debido a la enfermedad provocada por las reglas rígidas, pasó a la orden de San Jerónimo, donde la disciplina era relativamente más relajada. Permaneció el resto de su vida en el convento de San Jerónimo de la Ciudad de México, gozando de los derechos de estudiar, escribir, celebrar tertulias y recibir visitas.

En 1680, Fray Payo Enríquez de Rivera obtuvo la posición del virrey y le recomendó a Juana Inés que colaborara en la confección del arco triunfal para adornar la entrada de los virreyes a la capital. Durante este período, la monja escribió diversos poemas sacros y profanos, villancicos para festividades religiosas, así como autos y comedias. Sobre todo, hay que mencionar su carta a Sor Filotea de la Cruz para responder su recomendación de que ella dejara de escribir las «humanas letras» y se dedicara a la composición de las divinas, de las que podría sacar más beneficios. Mediante la epístola, Sor Juana Inés mostró su protección a la labor intelectual y su defensa de los derechos de la mujer a la educación.

Ya en su vejez, en los años noventa del siglo XVII, estallaron rebeliones en México y las epidemias se propagaron dentro de la población novohispana. Desde 1663, abandonó su carrera como escritora y empezó a encargarse de los asuntos religiosos. Dos años después, padeció una epidemia que se expandió en la capital y murió el 17 de abril de 1695, cuando tenía cuarenta y seis años. Sus pertenencias, que eran 180 libros, muebles y las imágenes de la Santísima Trinidad y del Niño Jesús, fueron entregadas a su familia. En 1978, sus supuestos restos fueron mandados al Centro Histórico de la Ciudad de México.

En cuanto a su contribución a la creación literaria, cultivó principalmente tres géneros: obras líricas, obras teatrales y, dentro de ellas, autos sacramentales. Además, escribió villancicos, tocotines (un tipo de canción folklórica antigua de México), loas (obras de tono culto y adulador, de alabanza a personajes de la época) y prosas como *Neptuno alegórico* (1680), *Carta atenagórica* (1690) o *Respuesta a Sor Filotea de la Cruz* (1691) (Cruz 1985).

Su estilo poético es barroco, influido por las obras de Luis de Góngora y por las de muchos otros poetas del Siglo de Oro. Evidentemente, ella tiene sus propias características, que pueden ser sintetizadas en tres aspectos: la verbalización, la mitología y el hipérbaton. En primer lugar, practica ciertas libertades gramaticales, como la verbalización de sustantivos y la sustantivación de verbos, o la acumulación de tres adjetivos sobre un mismo sustantivo. En segundo lugar, su inspiración proviene de la mitología griega, de las leyendas religiosas prehispánicas y de la Biblia, que promueven la aparición de personajes mitológicos en sus obras. Por último, el hipérbaton, la yuxtaposición y las oraciones independientes y separadas son frecuentes en sus versos. Estos fenómenos pueden provocar alguna dificultad de comprensión de sus poemas.

El amor es un motivo permanente de sus composiciones. Este amor es de sentido amplio, y abarca no solo la pasión sino también la vinculación amistosa: por un lado, mostró sus reflexiones sobre las relaciones amorosas; por otro lado, escribió los denominados poemas de amistad, especialmente para su amiga y gran mecenas, la marquesa de Laguna. Mediante sus obras, la escritora expresó sus ideas feministas y persuadió a las mujeres de aquella época que mantuvieran su voluntad y manejaran su propio destino.

La mayoría de sus poemas fue escrita por encargo, como «Enigmas», una petición de la condesa de Paredes para un grupo de monjas portuguesas admiradoras de sus obras. No obstante, hay que mencionar una obra suya compuesta por su propia iniciativa,

Primer sueño (1692).

La temática principal de *Primer sueño* es la potencia intelectual del ser humano, una materia recurrente en sus libros, la cual se puede dividir en los aspectos siguientes: el anochecer y el sueño del ser humano, las funciones fisiológicas del hombre, el fracaso del alma frente a la intuición universal y el despertar de los sentidos humanos. Los seres humanos tienen la capacidad y el intelecto de participar en la divinidad. El alma puede lanzarse a la aventura del conocimiento, pero es incapaz de comprender los incontables misterios de la creación. En el proceso de esta composición poética, la autora no solo hace referencia a las obras clásicas, como el *Somnium Scipionis* de Cicerón, y a la literatura del Siglo de Oro, como los libros de Luis de Góngora, sino también muestra sus propios pensamientos sobre las ciencias y las humanidades.

En el campo literario, Sor Juana Inés de la Cruz puede ser considerada como una pionera de la poesía femenina, como señala Octavio Paz:

El poema fue una ruptura histórica y un comienzo, por primera vez en la historia de nuestra literatura una mujer habla en nombre propio, defiende a su sexo y, gracias a su inteligencia, usando las mismas armas que sus detractores, acusa a los hombres de los mismos vicios que ellos achacan a las mujeres. En esto Sor Juana se adelanta a su tiempo: no hay nada parecido, en el siglo xvii, en la literatura femenina de Francia, Italia e Inglaterra. (Paz 1982: 399-400)

Sus obras teatrales más famosas son *Los empeños de una casa*, representada por primera vez el 4 de octubre de 1683, que refleja el complicado sistema de relaciones conyugales y los cambios de la vida urbana de México; y *Amor es más laberinto*, estrenada el 11 de febrero de 1689, que evoca la lucha del héroe de la isla de Creta contra el monstruo Minotauro. Igual que sus obras poéticas, sus creaciones teatrales proponen la idea de la igualdad de los sexos y la protección del derecho de la mujer, mediante la plasmación de personajes femeninos talentosos que pueden conducir su

propio destino. Sus tres autos sacramentales más célebres, *El divino Narciso* (1689), *El cetro de José* (1692) y *El mártir del sacramento* (1692), fueron compuestos por encargo de la corte de Madrid, con el objetivo de combinar las creencias precolombinas con el catolicismo hispánico y luchar por la evangelización de los indígenas.

Sus obras conservadas hasta la actualidad han sido recopiladas en ediciones nuevas, que enumeramos en la tabla siguiente:

Tabla 2.21: Ediciones modernas de las obras de Sor Juana Inés de la Cruz

Obra	Año	Editorial
<i>Poesías escogidas</i>	1916	México, Imprenta Victoria
<i>Obras escogidas</i>	1928	México, Cultura
<i>Poesías completas</i>	1940	México, Botas
<i>Poesías escogidas</i>	1940	Buenos Aires, Estrada
<i>Poesías selectas</i>	1944	México, Botas
<i>Poesía, teatro y prosa</i>	1948	México, Porrúa
<i>Primero sueño</i>	1953	Buenos Aires, Imprenta de la Universidad
<i>Obras completas</i> (cuatro volúmenes)	1957	México, Fondo de Cultura Económica
<i>Obras escogidas</i>	1968	Barcelona, Bruguera
<i>Obras selectas</i>	1976	Barcelona, Clásicos Noguer
<i>Florilegio</i>	1979	México, Promesa
<i>Respuesta a Sor Filotea</i>	1979	Barcelona, Laertes
<i>Inundación castálida</i>	1982	Madrid, Castalia
<i>Obras completas</i>	1985	México, Porrúa

<i>Carta de Sor Juana Inés de la Cruz a su confesor</i>	1986	Monterrey, Impresora Monterrey
<i>El sueño</i>	1989	México, Universidad Nacional Autónoma de México
<i>Poesía lírica</i>	1992	Madrid, Cátedra
<i>Neptuno alegórico</i>	2009	Madrid, Cátedra
<i>Los empeños de una casa / Amor es más laberinto</i>	2010	Madrid, Cátedra
<i>Nocturna, mas no funesta. Poesía y cartas</i>	2014	Buenos Aires, Corregidor

2.3.2 Gertrudis Gómez de Avellaneda (1814-1873)

María Gertrudis de los Dolores Gómez de Avellaneda y Arteaga, conocida como Gertrudis Gómez de Avellaneda, «Tula» o «La Avellaneda», fue una novelista, dramaturga y poeta cubano-española. Es considerada como una pionera de la literatura hispanoamericana y admirada como una de las figuras más emblemáticas del romanticismo hispanoamericano (Pinto Villarroel 1999).

Nació el 23 de marzo de 1814 en Santa María de Puerto Príncipe de Cuba (Camagüey de hoy). Su padre, Manuel Gómez de Avellaneda y Gil de Taboada, era un oficial naval español de Sevilla, y su madre, Francisca María del Rosario de Arteaga y Betancourt, una criolla proveniente del País Vasco. Habían tenido cinco hijos, pero sólo ella y su hermano Manuel sobrevivieron a la infancia. Después del fallecimiento de su padre en 1823, su madre se casó otra vez con un militar español. Sin embargo, la niña no mantuvo una buena relación con su padrastro.

En 1836, su familia vendió la casa en Cuba y se trasladó a España. Durante los dos

meses de viaje, la poeta redactó el soneto «Al partir», que se convertiría en uno de sus textos más conocidos. Finalmente, llegaron a La Coruña y vivieron dos años aquí. Escribió poemas como «A la poesía», «A las estrellas», «La serenata» y «A mi jilguero» y estableció una relación amorosa con el hijo del capitán general de Galicia, Mariano Ricafort Palacín y Abarca, pero se separaron al final por la oposición del novio a su dedicación a la poesía.

Después, viajó con su hermano a Andalucía, donde publicó poemas en algunos periódicos, como *La Aureola* de Cádiz y *El Cisne* de Sevilla, bajo el seudónimo de la Peregrina. En Sevilla, se enamoró de un estudiante de leyes, Ignacio de Cepeda y Alcalde, a quien escribió un gran número de cartas (en la actualidad, estas cartas están conservadas en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras y forman parte de los recursos importantes para estudiar la biografía de la autora). A la postre, el noviazgo también fracasó.

En 1840, estrenó su primer drama, *Leoncia*, y en el mismo año se trasladó a Madrid. En los años siguientes, publicó una colección de poemas titulada *Poesías* y las novelas *Sab* (1841), *Dos mujeres* (1842) y *Espatolino* (1844), obras que reflejaban problemas sociales como el divorcio, la posición de las mujeres, el sistema penitenciario de entonces, etc. En 1845, consiguió dos premios en una competición poética organizada por el Liceo Artístico y Literario de Madrid, hecho que propagó su prestigio por toda la España. Conoció al poeta Gabriel García Tassara, con quien tendría una hija. Él la abandonó cuando ella estaba embarazada y, dado que el bebé no gozaba de buena salud, murió siete meses después del nacimiento.

El 10 de mayo de 1846 se casó con Pedro Sabater, un gobernador civil de Madrid, a quien le interesaba la literatura. La pareja pasó un tiempo feliz, pero él padeció una grave enfermedad, que lo obligó a viajar a París en busca de curación. Murió en el camino de regreso a Madrid. A la poeta le resultó muy difícil aceptar la pérdida y se marchó a la Congregación de la Sagrada Familia de Burdeos.

En 1853, estimulada por la popularidad de sus obras, presentó su candidatura a la Real Academia Española, pero su solicitud fue rechazada porque no se permitió que una mujer ocupara una silla de la institución por aquel entonces. En 1859, la poeta realizó un viaje a Cuba y fue recibida cariñosamente por sus compatriotas. Durante su estancia de seis meses en su país natal, dirigió la revista *Álbum Cubano de lo Bueno y lo Bello*. Pasó también por Nueva York, Londres, París y Sevilla y en 1864 regresó a Madrid. Vivió en Madrid hasta que murió, el 1 de febrero de 1873, a los cincuenta y ocho años.

Aunque la vida de Avellaneda fue llena de contratiempos y frustraciones, nunca abandonó su carrera literaria y contribuyó al desarrollo de la literatura femenina y a la propagación de la ideología feminista. Su poesía trató, al principio, sobre los problemas sociales y la posición de mujeres y, después de la muerte de su marido Pedro Sabater, se inclinó hacia los asuntos religiosos.

A parte de la poesía, también se dedicó al teatro: su primera obra fue *Munio Alfonso*, estrenada en 1844. Sus dos dramas bíblicos más famosos, *Saúl* (1849) y *Baltasar* (1858), abordan la rebeldía y el hastío vital, temas frecuentes en la segunda mitad del siglo XIX. En cuanto a otros géneros cultivados, hay que mencionar las leyendas *La baronesa de Joux* (1844), *El donativo del diablo o la velada del helecho* (1852), *La dama de Amboto* (1871), *La montaña maldita* (1871), etc., así como una serie de artículos, *La mujer*, escrita en 1860, que planteaba la igualdad intelectual entre mujeres y hombres.

Lucía Guerra, profesora de la Universidad de California, valora la contribución de Gómez de Avellaneda a la literatura femenina como:

La importancia de María Gertrudis de los Dolores Gómez de Avellaneda y Arteaga, queda impregnada en cada una de sus novelas y demás obras literarias, que de manera innegable dieron voz y soporte a la mujer, que poseyendo un rol casi inexistente pudo emerger y entablarse en el canon literario. Por tal motivo su obra ha sido ampliamente estudiada por

muchos en pro de manifestar sus ideas a la contemporaneidad y perdurar su legado por muchísimo tiempo. (Guerra 1985: 707)

2.3.3 Delmira Agustini (1886-1914)

Delmira Agustini Murtfeldt, poeta modernista uruguaya, nació el 24 de octubre de 1886 en Montevideo, en el seno de una familia burguesa. Recibió la educación en su propia casa y aprendió francés, música y pintura. Su madre, María Murtfeldt, era una mujer con un carácter muy autoritario, por lo que ella se esforzó para moldear un temperamento suave. Dentro de su mundo íntimo formó su verdadera personalidad de poeta, reflejada en sus versos.

Cuando cumplió dieciséis años, empezó a publicar poemas y relatos en revistas. Colaboró en la sección «La legión etérea» de la revista *La Alborada* con el seudónimo de *Joujou*, dedicada a retratos de mujeres de la burguesía montevideana que se distinguían en la vida cultural y social. Publicó en 1907 su primera obra, *El libro blanco*, y en 1910, *Cantos de la mañana*. En 1912, Rubén Darío pasó por Montevideo e hizo una visita a Agustini. Admirado por el talento de la escritora, Darío prologó su libro poético *Los cálices vacíos* (1913) con las siguientes palabras:

De todas las mujeres que hoy escriben en verso ninguna ha impresionado mi ánimo como Delmira Agustini... es la primera vez que en lengua castellana aparece un alma femenina en el orgullo de su inocencia y de su amor, a no ser Santa Teresa en su exaltación... si esta niña bella continúa en la lírica revelación de su espíritu como hasta ahora, va a asombrar a nuestro mundo de habla española... pues por ser muy mujer dice cosas exquisitas que nunca se han dicho. (Darío 1913: 12)

En agosto de 1913, se casó con el comerciante Enrique Job Reyes. La relación conyugal duró menos de un año y se divorciaron en junio de 1914. El hombre echó la culpa de la ruptura a Agustini y, un año después, le disparó dos veces en la cabeza y

luego se suicidó. Después de la muerte de la escritora, en 1914, sus obras publicadas fueron recopiladas en ediciones nuevas, como *El rosario de Eros* (1924), *Los astros del abismo* (1924) y *Correspondencia sexual* (1969).

Aunque la vida de Agustini fue muy corta, ha dejado una huella esplendorosa en la historia de la literatura hispanoamericana. Sus obras poéticas pueden encuadrarse en el modernismo y expresan sus sentimientos sobre las emociones femeninas, la sensualidad y el sexo. Los cisnes, lagos, flores de loto y jardines son imágenes frecuentes en sus primeros poemas, mientras que en sus obras posteriores se transmiten las sensaciones y los sentimientos de manera más franca, a través de imágenes atrevidas y poco convencionales.

En 2014, al cumplirse los cien años de su fallecimiento, se estableció un espacio memorial dedicado a la poeta y a todas las víctimas de la violencia de género en la calle Andes de la ciudad de Montevideo, donde ella fue asesinada por su exmarido.

2.3.4 Gabriela Mistral (1889-1957)

Lucila de María Godoy Alcayaga, conocida con el seudónimo de Gabriela Mistral, diplomática, pedagoga y poeta emblemática chilena, fue la primera mujer latinoamericana que recibió el premio Nobel de Literatura, en 1945.

Nació el 7 de abril de 1889 en Vicuña, hija de Juan Jerónimo Godoy Villanueva y Petronila Alcayaga Rojas, de origen vasco. Tuvo una hermana y un hermanastro. Cuando cumplió tres años, su padre abandonó la casa, pero ella siempre lo quiso y lo consideró como el despertador de su inspiración poética. Pasó la mayoría de su infancia en los diversos pueblos del valle de Elqui, dentro de los cuales, se distinguía Montegrande. Vivió en esta localidad de los tres a los nueve años, y la estimó como su ciudad natal y el «amado pueblo» de sus obras futuras.

En 1904, entró en la Escuela de la Compañía Baja para trabajar como profesora, y

redactó artículos para algunos diarios, como *El Coquimbo* y *La Voz de Elqui*. En 1906, conoció a un oficial de ferrocarriles, Romelio Ureta, «el gran amor» de su vida. Tres años después, él se suicidó, en noviembre de 1909, tragedia que impulsó la creación de «Sonetos de la muerte» de la poeta. La obra consiguió el primer premio en el Concurso de Literatura de los Juegos Florales en 1914.

Logró el título de Profesora de Estado de la Escuela Normal n°1 de Santiago en 1910, hecho que provocó el descontento de sus colegas porque ella nunca había cocurrido al Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile. Colaboró con el Liceo de Niñas de Traiguén y publicó artículos sobre la educación primaria obligatoria, la situación política y los problemas sociales. Durante este período, comenzó a utilizar el seudónimo «Gabriela Mistral», en homenaje a sus dos poetas favoritos, el italiano Gabriele D'Annunzio y el occitano Frédéric Mistral.

Desde aquel entonces, desempeñó el cargo de inspectora en el Liceo de Señoritas de la Serena y viajó por México y Estados Unidos para estudiar las estrategias educativas. Conoció al escritor Manuel Magallanes Moure, con quien había mantenido una comunicación epistolar de aproximadamente seis años. Los dos se admiraron por el talento literario mutuo y su amistad se convirtió poco a poco en una relación más íntima. Sin embargo, esta relación se enfrió cuando se encontraron en Santiago en 1921. La causa, según Mistral, consistió en el rechazo del escritor de sus condiciones físicas: «Tú no me pudiste querer mi vejez, mi fealdad...Tu orgullo, muy visible, te alejó de mí» (Gómez Bravo 2005: 25).

A posteriori, la poeta fue al extremo sur de Chile y dirigió su primer liceo en Punta Arenas, con el fin de realizar la chilenización del pueblo local. En 1922, publicó *Desolación* en Nueva York y recorrió México por invitación del entonces ministro de educación José Vasconcelos. Trabajó en este país dos años y durante esta estancia escribió *Lectura para mujeres* (1923) y *Ternura* (1924), una poesía escolar de estilo austero y depurado que suponía una renovación de las modalidades tradicionales de

poemas infantiles.

En 1925, nació su sobrino Juan Miguel Godoy, más conocido como Yin Yin, quien Mistral crió como su propio hijo y se convirtió en uno de los personajes más importantes de su vida. El chico se suicidó a los dieciocho años por no poder acostumbrarse a la situación donde vivía. Su muerte significó una gran tragedia para la poeta.

Desde 1931, comenzó a dar cursos en universidades de diversos países latinoamericanos, como Puerto Rico, Santo Domingo o Cuba. También trabajó como cónsul de su país en ciudades europeas y americanas. Sus poemas fueron traducidos al inglés, francés, italiano, alemán o sueco, y tendrían una influencia transcendental en la creación lírica de muchos otros poetas latinoamericanos, como Pablo Neruda u Octavio Paz. En 1945, logró el Premio Nobel de Literatura por «su obra lírica que, inspirada en poderosas emociones, ha convertido su nombre en un símbolo de las aspiraciones idealistas de todo el mundo latinoamericano». Recibió el premio otorgado por la Academia Sueca el 10 de diciembre de este año, con un discurso en que declaró:

Por una venturanza que me sobrepasa, soy en este momento la voz directa de los poetas de mi raza y la indirecta de las muy nobles lenguas española y portuguesa. Ambas se alegran de haber sido invitadas al convivio de la vida nórdica, toda ella asistida por su folklore y su poesía milenarias.

A los finales de ese año volvió a Estados Unidos y trabajó como cónsul en Los Ángeles. Escribió una gran parte de la obra *Lagar*, en la que se distinguía el impacto de la Segunda Guerra Mundial. Publicado en 1954 en Chile, el libro manifestaba su oposición al imperialismo, su simpatía por el pueblo trabajador y su preocupación por las necesidades de mujeres y niños. Durante esta estancia, conoció a la escritora estadounidense Doris Dana, con quien mantuvo amistad hasta la muerte. Aunque muchos historiadores la definieron como una relación amorosa lesbiana, ellas nunca la reconocieron en público, seguramente debido a las opiniones negativas sobre la

homosexualidad de aquella época. Las epístolas entre las dos fueron recopiladas en el libro *Niña errante*.

En 1954, Mistral fue recibida por el presidente Carlos Ibáñez del Campo y fue honrada con el título de Doctor Honoris Causa por la Universidad de Chile. Durante los últimos años de su vida, sufrió problemas cardíacos y murió en Nueva York el 10 de enero de 1957. Después de su muerte, el dinero ganado por la venta de sus libros en América del Sur fue destinado a mejorar la vida de los niños pobres de su «amado pueblo», Montegrande, y el obtenido por la venta en otras regiones fue dedicado a Doris Dana y Palma Guillén, quien también lo utilizó para ayudar a los niños pobres de Chile. Doris Atkinson, la sobrina de Doris Dana, regaló la documentación literaria de Mistral al gobierno chileno. En la actualidad estos documentos están conservados en la Biblioteca Nacional de Chile.

En homenaje a esta gran poeta y pedagoga, se han establecido diversos premios con su nombre, como la Orden al Mérito Docente y Cultural Gabriela Mistral, fundada por el gobierno de Chile en 1977, o el Premio Interamericano de Cultura Gabriela Mistral, instituido por la Organización de los Estados Americanos en 1979. Más aún, se fundó la Sala Museo Gabriela Mistral en la Universidad de Chile en 2015, donde se exhiben sus pinturas, fotos y obras literarias, y la Biblioteca Regional Gabriela Mistral de la Serena, inaugurada en 2018 por la presidente Michelle Bachelet.

En la tabla siguiente, enumeramos las obras poéticas de Gabriela Mistral:

Tabla 2.22: Obras poéticas de Gabriela Mistral

Obra	Año	Editorial
<i>Desolación</i>	1922	Nueva York, Instituto de las Españas en los Estados

		Unidos
<i>Lecturas para mujeres</i>	1923	México, Departamento Editorial de la Secretaría de Educación de México
<i>Ternura</i>	1923	Madrid, Saturnino Calleja
<i>Nubes blancas. Poesías</i> <i>La oración de la maestra</i>	1930	Barcelona, B. Bauza
<i>Tala</i>	1938	Buenos Aires, Sur
<i>Antología</i>	1941	Santiago, Zig-Zag
<i>Los sonetos de la muerte y otros poemas elegíacos</i>	1952	Santiago, Philobiblion
<i>Lagar</i>	1954	Santiago, Pacífico
<i>Recados, contando a Chile</i>	1957	Santiago, Pacífico

2.3.5 Alfonsina Storni (1892-1938)

Alfonsina Storni fue una poeta y escritora argentina modernista. Nació el 29 de mayo de 1892 en Capriasca de Suiza. Desde la infancia, su familia se trasladó a la ciudad de Rosario de Santa Fe, donde su madre, Paulina Martignoni, abrió una pequeña escuela domiciliaria. Sin embargo, las ganancias no pudieron sostener la vida de la familia. Por consiguiente, su padre instaló un café cerca de la estación de ferrocarril Rosario Central. Cuando tenía diez años, abandonó los estudios y empezó a trabajar como camarera en el establecimiento.

Las malas condiciones materiales no borraron su talento para la creación lírica. Intentó escribir poemas y publicar algunos de ellos en la revista *Monos y Monedas*. Posteriormente, debido al fracaso del negocio de su padre, Storni se vio obligada a trabajar en una fábrica de gorras. En 1907, Manuel Cordero, director teatral, llegó a

Rosario con el fin de representar las escenas de la Pasión. La poeta sustituyó el papel de una actriz enferma que interpretaba a San Juan Evangelista, y logró el elogio del director. Mediante esta oportunidad, trabajó como actriz y recorrió Santa Fe, Córdoba, Mendoza, Santiago del Estero y Tucumán para representar varias obras teatrales famosas.

Estuvo en el conjunto teatral un año. Volvió a casa para visitar a su madre y le ayudó a dar clases de recitado y de buenos modales en la escuela. Terminó los estudios en Coronda y, en 1911, se trasladó a Buenos Aires, donde nació su hijo Alejandro sin reconocer el padre. Para ganarse la vida, había trabajado como cajera en una farmacia y asistente en una tienda. Después, participó en una entrevista laboral de una empresa de importación de aceite y fue la única mujer que asistió. Redactó una carta comercial y dos avisos publicitarios en el examen y sobresalió entre los solicitantes. Con este empleo, fue capaz de mejorar sus circunstancias económicas y plantear viajes a Montevideo. Allí conoció a la poeta uruguaya Juana de Ibarbourou y al escritor Horacio Quiroga, quien se convertiría en amigo para toda la vida.

Desde 1916, comenzó a publicar poemas en la revista literaria *La Nota*. Aquel mismo año sacó a la luz el libro de poemas *La inquietud del rosal*, que reflejaba sus condiciones como madre soltera y sus esperanzas. Aunque la obra no recibió demasiada atención, le proporcionó una vía mediante la cual estableció amistades con escritores famosos de aquel entonces, como Manuel Gálvez, José Ingenieros o Juan Julián Lastra. La posible frustración por la aceptación de aquel primer libro no hizo que abandonara su carrera como poeta, sino que escribió en 1918 *El dulce daño* y recibió la medalla de miembro del Comité Argentino Pro Hogar de los Huérfanos Belgas.

En 1920, se marchó otra vez a Montevideo. Entre otros, redactó los poemas «Un cementerio que mira al mar», «Irremediablemente» y «Languidez». El último fue galardonado con el Primer Premio Municipal de Poesía y el Segundo Premio Nacional de Literatura. Comenzó la relación amistosa con su amigo Horacio Quiroga.

En 1925, la poeta chilena Gabriela Mistral fue a visitarla y se admiró de su sencillez, su profundidad de sentimientos y su talento. En los dos años siguientes, escribió *Ocre* (1925) y *Poemas de amor* (1926), así como una obra teatral sobre la relación entre hombres y mujeres, *El amo del mundo* (1927). Realizó un viaje largo por muchas ciudades europeas, como Toledo, Ávila, Sevilla, Córdoba, Granada, París, y su tierra natal, Sala Capriasca de Suiza. Durante su estancia en Europa, conoció a la poeta madrileña Concha Méndez y al catalán Josep Maria de Sagarra.

Sus obras representativas de los años treinta fueron *Dos farsas pirotécnicas: Cimbeline en 1900 y pico y Polixena y la cocinerita* (1932), *Mundo de siete pozos* (1934), que consiguió el elogio de Gabriela Mistral, y *Mascarilla y trébol* (1937). En 1935, pasó por una operación del cáncer de mama.

Su salud pronto empeoró y su carácter se resintió. No visitó más a sus amigos ni aceptó los tratamientos médicos. Pasó el último período de su vida encerrada en su habitación escribiendo cartas para su hijo y sus amigos. En la madrugada del 25 de octubre de 1938, salió sola a la playa La Perla. Por la mañana descubrieron su cadáver en la playa. Según las deducciones de los biógrafos e historiadores posteriores, murió al arrojar al mar desde una escollera.

Después de su muerte, el Colegio Nacional de Mar del Plata organizó un homenaje, en que participaron amigos, alumnos y autoridades. Su cadáver fue trasladado a Buenos Aires y su último poema, «Voy a dormir», fue publicado por el periódico *La Nación*. El 18 de noviembre del mismo año, la Sociedad Arte y Cultura Popular realizó otro homenaje en la Universidad de Montevideo, donde participaron poetas como Juana de Ibarbourou, Eduardo Juan Couture, Carlos Sabat Ercasty o María Vinent de Muller.

Sus obras poéticas manifiestan sentimientos de su mundo interior: el temor, la rebeldía, la pasión o la aceptación de la muerte. Se pueden dividir en dos grupos según el estilo y el contenido. El primero comprende sus cuatro poemarios de estilo modernista, escritos antes de 1934. Después de este año, sus poemas se volvieron más

abstractos. Su poesía se distingue por un tono sensual elavado, característica no demasiado frecuente en las creaciones líricas de su tiempo histórico.

Storni puede ser considerada como una poeta feminista (Rojas 1991). Durante toda su vida, siempre luchó por la libertad artística y la igualdad entre géneros. Sintió las discriminaciones que sufrieron las mujeres y se esforzó constantemente para mostrar su valor como poeta; no obstante, se lamentó por no ser capaz de cambiar la situación: «Soy superior al término medio de los hombres que me rodean, y físicamente, como mujer soy su esclava, su molde, su arcilla. No puedo amarlo libremente: hay demasiado orgullo en mí para someterme» (Storni 1944: 3). Esta paradoja entre su ideal y la realidad es, sin duda, una posible causa de su suicidio.

2.3.6 Juana de Ibarbourou (1892-1979)

La poeta uruguaya Juana Fernández Morales, conocida más como Juana de Ibarbourou o Juana de América, está considerada como una de las figuras más importantes de la poesía femenina hispanoamericana del siglo XX. Nació el 8 de marzo de 1892 en Melo de Uruguay. Su padre, Vicente Fernández, era de Galicia y su madre, Valentina Morales, pertenecía a una familia española de Uruguay.

Cuando cumplió veinte años, se casó con el capitán Lucas Ibarbourou. Se trasladó con su marido a Montevideo y publicó sus primeros poemas en periódicos con el seudónimo de *Jeannette d'Ibar*. Escribió libros poéticos tanto en verso como en prosa, como *Las lenguas de diamante* (1919), *El cántaro fresco* (1920) y *Raíz salvaje* (1924). Envió sus obras a Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez y Miguel de Unamuno y consiguió sus elogios.

Trabajó como profesora de lengua y literatura en el Instituto Normal y utilizó su libro *Páginas de literatura contemporánea* como texto escolar. En 1929, recibió el título de «Juana de América». En 1938, concurrió al Curso Sudamericano de

Vacaciones organizado por el Ministerio de Educación de Uruguay en la Universidad de Montevideo con las poetas Gabriela Mistral y Alfonsina Storni. En esta reunión, presentó sus reflexiones sobre la poesía, como creación que surge en la soledad y en la vida cotidiana. Entre los años treinta y cincuenta, publicó las prosas *Estampas de la Biblia* (1934), *Loores de Nuestra Señora* (1934), *Chico Carlo* (1944), y una obra en verso, *Perdida* (1950), dedicada a su marido, que murió en 1942.

Ocupó una silla en la Academia Nacional de Letras desde 1947. Formó parte de la Sociedad Uruguaya de Escritores desde 1950, y en 1953, fue nombrada Mujer de las Américas por la Unión de Mujeres Americanas en Nueva York. En 1959, fue galardonada con el Gran Premio Nacional de Literatura.

Murió el 15 de julio de 1979 en Montevideo, donde el gobierno dispuso un día de duelo nacional. Fue enterrada con honores de Ministro de Estado y su figura se presentó en los billetes de mil pesos uruguayos.

La poesía de Ibarbourou puede considerarse de estilo modernista. Se caracteriza por un tono optimista y un lenguaje cotidiano depurado. Sus principales temáticas son el amor, la naturaleza, la juventud y la belleza, que aparecen con frecuencia en sus obras de edad temprana; así como la noche, la soledad y la muerte, que se distinguen en las creaciones de su vejez. A menudo expresa los sentimientos interiores mediante elementos comunes de la naturaleza, como la tierra, el viento, el agua corriente, los bosques o las selvas.

Enumeramos sus obras literarias en la tabla siguiente:

Tabla 2.23: Obras literarias de Juana de Ibarbourou

Obra	Año	Editorial
------	-----	-----------

<i>Las lenguas de diamante</i>	1919	Buenos Aires, Agencia General de Librería y Publicaciones
<i>El cántaro fresco</i>	1920	Montevideo, Uruguaya
<i>Raíz salvaje</i>	1924	Montevideo, Maximino García
<i>Ejemplario, libro de lectura para niños</i>	1926	Montevideo, Monteverde y Cía
<i>La rosa de los vientos</i>	1930	Montevideo, Palacio del Libro
<i>Estampas de la Biblia</i>	1934	Buenos Aires, Sociedad Amigos del Libro Rioplatense
<i>Loores de Nuestra Señora</i>	1934	Montevideo, Barreiro y Ramos
<i>Chico Carlo</i>	1944	Buenos Aires, Sudamericana
<i>Los sueños de Natacha</i>	1945	Montevideo, Liceo
<i>Perdida</i>	1950	Buenos Aires, Losada
<i>Azor</i>	1953	Buenos Aires, Losada
<i>Romances del destino</i>	1955	Madrid, Cultura Hispánica
<i>Oro y tormenta</i>	1956	Santiago, Zig-Zag
<i>Canto rodado</i>	1958	Montevideo, Kapelusz
<i>Angor Dei</i>	1962	Washington, Organización de los Estados Americanos
<i>Diario de una isleña</i>	1967	Buenos Aires, Losada
<i>Elegía</i>	1967	Buenos Aires, Losada
<i>La pasajera</i>	1967	Buenos Aires, Losada
<i>Juan Soldado, colección de dieciocho relatos</i>	1971	Buenos Aires, Losada

2.3.7 María Monvel (1899-1936)

Ericilia Brito Letelier (Tilda Brito de Donoso, después del casamiento), conocida como María Monvel en el ámbito literario, fue una poeta chilena modernista de la primera mitad del siglo XX. Nació en 1899 en Iquique de Chile. Cuando tenía dieciocho años, empezó a publicar poemas en revistas, algunos de los cuales fueron elegidos y recopilados en la antología de poesía chilena *Selva lírica* (1917).

Se casó con el periodista y crítico literario Armando Donoso en Santiago y cambió su nombre por Tilda Brito de Donoso. En su carrera como poeta y escritora, dirigió la revista *Para Todos* y publicó cuatro obras: *Remansos del ensueño* (1918), *Fue sí* (1922), *El marido gringo* (1926) y la antología *Sus mejores poemas* (1934). Tradujo poemas de Goethe y algunos sonetos de Shakespeare. Falleció el 25 de septiembre de 1936 en Santiago, a los treinta y siete, años debido a una larga enfermedad. Su libro póstumo, *Últimos poemas*, fue publicado por su marido en 1937.

Las dolencias que había sufrido durante la vida estimularon sus emociones sensibles. En su obra abordó el amor, la pasión o la melancolía. Fue una poeta altamente simbólica en la historia de la literatura latinoamericana, y Gabriela Mistral apreció su contribución a la poesía como «La mejor poetisa de Chile, pero más que eso: una de las grandes poetisas de América, próxima a Alfonsina Storni por la riqueza del temperamento, a Juana de Ibarbourou por su espontaneidad» (Mistral 1985: 80).

2.3.8 Violeta Parra (1917-1967)

La artista chilena Violeta Parra, cuyo nombre original era Violeta del Carmen Parra Sandoval, fue admirada como una gran folclorista de América del Sur y una pionera de la música popular chilena.

Nació el 4 de octubre de 1917 en San Fabián de Alico de Chile. Su padre, Nicanor Parra Alarcón, fue guitarrista y violinista, y su madre, Rosa Clarisa Sandoval Navarrete, tejedora. Tuvo ocho hermanos y dos hermanastras. Durante la infancia, le encantaba

imitar a los personajes de espectáculos. A los nueve años, empezó a tocar la guitarra y, a los doce, compuso sus primeras canciones. Sólo había cursado los cursos primarios cuando abandonó los estudios para ayudar a su madre a ganarse la vida. Dedicó la mayor parte de su tiempo al trabajo en el campo, pero también cantó en restaurantes, circos o trenes para obtener ingresos adicionales.

Después de la muerte de su padre en 1929, fue a estudiar en la Escuela Normal de Niñas, pero no le interesaban demasiado los estudios. En 1937, comenzó a hacer espectáculos en restaurantes y a interpretar corridos y cuecas. Ese año marcó el inicio de su carrera artística. Posteriormente, se casó con un obrero ferroviario, Luis Cereceda, pero se separarían debido a las contradicciones entre sus caracteres.

En 1947, estableció con su hermana Hilda el dúo de música folclórica Las Hermanas Parra y editó sus primeros discos, que fueron grabaciones de canciones populares chilenas. Dos años después, contrajo de nuevo matrimonio, con el tenor de ópera Luis Arce Leyton. Desde los años cincuenta, se encargó del trabajo de recopilación de músicas tradicionales chilenas, con el objetivo de conservar la auténtica música del país y descubrir sus valores. En 1953, grabó las canciones «Casamiento de negros» y «Qué pena siente el alma» y obtuvo el Premio Caupolicán a la Folclorista. Con este galardón, fue invitada al festival juvenil de Varsovia, y realizó un viaje por la Unión Soviética y algunos países de Europa. En Francia, publicó varias canciones que tuvieron un gran éxito.

Volvió a Chile en 1957 y fundó el Museo Nacional del Arte Folklórico. Elaboró composiciones de temas sociales, como «Canto y guitarra» (1957), «Acompañada de guitarra» (1958) o «La tonada y la cueca» (1959). A parte de las actividades musicales, viajó por Chile y Argentina para impartir cursos de folclore, cerámica y pintura. En 1964, expuso sus propias pinturas y esculturas en el Museo de Artes Decorativas del Palacio del Louvre, con lo que se convirtió en la primera latinoamericana en conseguir una exhibición individual en este museo. En 1965 escribió el libro *Poesía popular de*

Los Andes.

Mantuvo una vinculación amorosa con el antropólogo y musicólogo suizo Gilbert Favre, con quien visitó Ginebra, Francia y Suiza y compuso muchas canciones: «Corazón maldito», «El gavián, gavián» o «Qué he sacado con quererte». Sin embargo, él viajó a Bolivia en 1966 y su relación terminó.

Durante los últimos años, vivió en un estado de ánimo depresivo. El 5 de febrero de 1967 se suicidó de un disparo en la cabeza, cuando cumplió cuarenta y nueve años. En 1960, se celebró la exposición «Recordando a Violeta Parra» en el Instituto Cultural de las Condes de Santiago. En 1998, le otorgaron la medalla Gabriela Mistral.

Violeta Parra fue una precursora de la corriente musical la Nueva Canción Chilena y dedicó casi toda su vida a la renovación de la música tradicional. Sus canciones han sido versionadas por muchos músicos posteriores y les han influido de manera profunda. En 1992, se estableció la Fundación Violeta Parra por iniciativa de sus hijos, con el fin de conmemorar su contribución a la música y al arte. En 2015, se inauguró el Museo Violeta Parra. Su fecha de nacimiento, el 4 de octubre, ha sido determinada como el «Día de la Música y de los Músicos Chilenos».

2.3.9 Idea Vilariño (1920-2009)

Idea Vilariño, poeta, ensayista, traductora y crítica literaria uruguaya, miembro de la Generación del 45, nació en 1920 en Montevideo. Su padre se dedicaba a la creación poética y su madre era experta en literatura europea. Gracias a la influencia de sus padres, desde muy pequeña empezó a interesarse por la literatura y sus experiencias infantiles se convirtieron en fuente de inspiración inagotable para sus poemas futuros.

Los padres alientan las inclinaciones artísticas de los hijos y un decorado bienestar permite el desarrollo pacífico, protegido y fraterno de sus personalidades. El recuerdo de la infancia será acaso el único remanso de felicidad inalterada en la poesía sombría y

desesperada que va a crear Idea. (Larre Borges 2003: 7)

Vilariño empezó su carrera como poeta muy joven: sus primeros poemas fueron creados cuando tenía diecisiete años. Al mismo tiempo, sufrió enfermedades graves de asma y de eccema, lo cual provocó que mantuviera una vida «postrada, alejada del mundo por temporadas» (Larre 2003: 8). Estos problemas de salud influyeron de manera profunda en sus sentimientos y añadieron un matiz de tristeza y duelo a sus composiciones:

Vive sola, apartada, sin conceder casi entrevistas, sin hacer vida literaria, rechazando homenajes, en su casa rodeada de leyendas de amor, autoexiliada [...] Ese silencio personal que acompaña sus poemas, esa negación terca y lúcida, fue también el precio que pagó. (Larre 2003: 7)

En 1945, un año después de la muerte de su padre, publicó su primera obra poética, *La suplicante*. Entre 1952 y 1973 trabajó como profesora de literatura en una escuela secundaria. Desde 1985 desempeñó el cargo docente de literatura uruguaya en la facultad de humanidades y ciencias de la Universidad de la República Uruguaya.

Perteneció a la Generación del 45 (o la Generación de *Marcha*), un grupo de escritores jóvenes que «crearon sus propias revistas, rescataron a unos pocos referentes nacionales, actualizaron su recepción de las ideas y las estéticas en circulación en el mundo» (Larre 2003: 12). De esta manera, conoció a otros escritores contemporáneos, como Mario Benedetti, Sarandy Cabrera, Juan Carlos Onetti o Carlos Martínez Moreno, y el prestigio de sus creaciones poéticas se difundió tanto en Uruguay como en otros países. Además, fue miembro fundador de las revistas *Clinamen* y *Número*, así como colaboradora en otras publicaciones como *Asir*, *Brecha*, *La Opinión*, *Marcha* o *Texto Crítico*. En 2004 obtuvo el Premio Konex Mercosur a las Letras.

Vilariño falleció el 28 de abril de 2009 en Montevideo, debido a los problemas de

una intervención quirúrgica de una oclusión intestinal y arterial. Fue una poeta fecunda que dejó numerosas obras poéticas, muchas de las cuales fueron traducidas al italiano, alemán o portugués. Algunas de las más representativas son: *La suplicante* (1945), *Cielo cielo* (1947), *Paraíso perdido* (1949), *Nocturnos* (1955), *Poemas de amor* (1957), *Por aire sucio* (1964), *Pobre mundo* (1966), *Poesía* (1970), *No* (1980) o *Canciones* (1993).

El feminismo, el existencialismo y el compromiso político son las tres temáticas más frecuentes de su poesía. Aunque la poeta nunca se declaró feminista ni escribió sobre la condición femenina, siempre intentó reivindicar la voz de mujer y «se sintió con derecho a intervenir y expresarse sobre arte o sobre política en pie de igualdad con todos» (Larre 2003: 10-13). El existencialismo cultivado en sus composiciones obedece a una actitud ante la vida, que expresa «sin trampas, sin mentiras, con impiadosa lucidez, la desolada experiencia del hombre, su absurda existencia, su soledad sin acomodo y su ser para la muerte». A su juicio, «el coraje de mirar la muerte cara a cara compensa la desesperación por la fugacidad de la vida» (Larre 2003: 11-15). Apoyó los movimientos de izquierda radical e independiente y escribió canciones e himnos para ensalzar el espíritu revolucionario. Sus creaciones poéticas se caracterizan por el uso de paralelismos y repeticiones, y la transformación de la escéptica mirada en el triunfal desafío, la soledad en la libertad, el abandono en dar la vida, la noche en la luz (Larre 2003: 25).

A parte de la poesía, Vilariño tradujo obras literarias inglesas o francesas, entre las que destacan las de William Shakespeare, y escribió varios ensayos: *Grupos simétricos en la poesía de Antonio Machado* (1951), *La rima en Herrera y Reissig* (1955), *Grupos simétricos en poesía* (1958), *Las letras de tango* (1965), *El tango cantado* (1981), *Diario de juventud (1937-1945)* (2013).

2.3.10 Margarita Paz (1922-1980)

La escritora mexicana Margarita Paz Paredes, cuyo nombre verdadero era Margarita Camacho Baquedano, se dedicó a la poesía y al periodismo. Nació el 30 de marzo de 1922 en San Felipe de Guanajuato. Estudió periodismo en la Universidad Obrera y filosofía y letras en la Universidad Nacional Autónoma de México. Su primera obra literaria, *Sonaja*, fue escrita en 1942, que señaló el comienzo de su carrera como escritora.

Fue profesora de literatura universal y española en la Universidad de Toluca y en la Escuela Normal Superior de México. En 1955, colaboró con la Organización de Estados Centroamericanos para publicar una antología de la lírica contemporánea mexicana. También impartió cursos en universidades de México y redactó artículos para revistas. Murió el 22 de mayo de 1980 en la Ciudad de México, cuando tenía cincuenta y ocho años.

De sus creaciones destacan los libros siguientes: *Voz de la tierra* (1946), *El anhelo plural* (1948), *Retorno* (1948), *Elegía a Gabriel Ramos Millán* (1949), *Génesis transido* (1949), *Dimensión del silencio* (1953), *Casa en la niebla* (1956), *Coloquio de amor* (1957), *Rebelión de ceniza* (1960), *Elegía a César Garizurieta* (1961) y *El rostro imposible* (1965). Los motivos de sus poemas son diversos: no solo trató sobre emociones interiores y temas abstractos, como el amor, el erotismo, el humanismo o la filantropía, sino también reflexionó sobre la vida cotidiana, el contexto político, la religión o la sociedad contemporánea. Cultivó tanto la poesía como la prosa. En la introducción a su obra póstuma *Memorias de hospital* (1983), Jocelyn Martínez y Diego Alcázar presentaron su obra poética como:

Llena de vida, la poesía de Margarita Paz Paredes sabe combinar la esperanza con la desolación, el amor social con el recuerdo doloroso de la ciudad, el registro de las injusticias con la sorpresa del nuevo día; en suma, su poesía reúne lo descarnado y lo pulcro, porque ella supo que así está configurada la vida. (Martínez y Alcázar 1983: 11)

2.3.11 Rosario Castellanos (1925-1974)

Rosario Castellanos Figueroa, escritora, periodista y diplomática mexicana, nació el 25 de mayo de 1925 en Ciudad de México. Creció en Comitán, ciudad situada en el sur de México.

Cuando tenía veintitrés años sus padres murieron y ella volvió a Ciudad de México para estudiar en la Universidad Nacional Autónoma de México. Después estudió estética en la Universidad de Madrid con la beca del Instituto de Cultura Hispánica. Durante su vida universitaria, empezó a escribir artículos y poemas. Dentro de muy poco, llegaría a ser la primera escritora de Chiapas (Vergara 2007). Después de graduarse, trabajó como profesora en la Universidad Nacional Autónoma de México, en la Universidad de Wisconsin, en la Universidad Estatal de Colorado y en la Universidad de Indiana. Además, colaboró con el diario mexicano *Excélsior*.

En 1958 se casó con el profesor de filosofía Ricardo Guerra Tejada, el cual aparecería con mucha frecuencia en sus obras posteriores. Sin embargo, se divorciaron después de trece años de matrimonio, debido, por lo visto, a la infidelidad del marido. Desde 1960, la escritora trabajó como profesora en la facultad de filosofía y letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. En 1971, fue nombrada embajadora de México en Israel.

Falleció el 7 de agosto de 1974 en Tel Aviv, debido a un accidente de una descarga eléctrica. En su vida ha recibido numerosos galardones, como el Premio Chiapas (1958), el Xavier Villaurrutia (1960), el Sor Juana Inés de la Cruz (1962), el Carlos Trouyet de Letras (1967) y el Elías Sourasky de Letras (1972). Además, muchos centros culturales públicos llevan su nombre, para conmemorar su aportación a la literatura y al periodismo, como el Museo Rosario Castellanos de Comitán, la Biblioteca Pública Regional Rosario Castellanos de Comitán, la Biblioteca Pública Rosario Castellanos de Cuajimalpa de Morelos, etc.

Castellanos fue una escritora que cultivó diferentes géneros literarios, como la

novela, la poesía, el ensayo o el teatro. Los temas constantes de sus obras son la defensa de los derechos femeninos y la crítica del machismo y de los estereotipos contra las mujeres. Dentro de sus libros se pueden percibir huellas de sus propias experiencias, como la discriminación que sufrió frente a su hermano, la desaparición de su amor y su lucha por el derecho de mujeres para recibir educación y obtener competencias profesionales.

Abordó también la situación de los indígenas mexicanos y su relación con los blancos. A su juicio, la sociedad debe prestar mayor atención a las circunstancias de vida de los indios, disminuir las barreras lingüísticas y ayudarles a participar en las actividades sociales. Consecuentemente, subrayó la importancia de la literatura autóctona en el ámbito literario mexicano.

En la tabla siguiente, enumeramos sus obras literarias e indicamos los géneros:

Tabla 2.24: Obras literarias de Rosario Castellanos (con ediciones póstumas)

Género	Obra	Año	Editorial
Novela	<i>Balún Canán</i>	1957	México, Fondo de Cultura Económica
	<i>Oficio de tinieblas</i>	1962	México, Joaquín Mortiz
	<i>Rito de iniciación</i>	1996	México, Alfaguara
Narrativa	<i>Ciudad Real</i>	1960	Xalapa, Universidad Veracruzana
	<i>Los convidados de agosto</i>	1964	México, Era
	<i>Álbum de familia</i>	1971	México, Joaquín Mortiz
Poesía	<i>Apuntes para una</i>	1948	México, Secretaría de

	<i>declaración de fe</i>		Educación Pública
	<i>Trayectoria del polvo</i>	1948	México, Costa-Amic
	<i>De la vigilia estéril</i>	1950	México, América
	<i>El rescate del mundo</i>	1952	Chiapas, Gobierno del Estado de Chiapas, Departamento de Prensa y Turismo
	<i>Presentación al templo. Poemas (Madrid, 1951)</i>	1952	México, América
	<i>Poemas (1953-1955)</i>	1957	México, Metáfora
	<i>Al pie de la letra</i>	1959	Xalapa, Universidad Veracruzana
	<i>Salomé y Judith. Poemas dramáticos</i>	1959	México, Jus
	<i>Lívica luz</i>	1960	México, Universidad Nacional Autónoma de México
	<i>Materia memorable</i>	1960	México, Universidad Nacional Autónoma de México
	<i>Poesía no eres tú. Obra poética (1948-1971)</i>	1972	México, Fondo de Cultura Económica
Ensayo	<i>Sobre cultura femenina</i>	1950	México, América
	<i>La novela</i>	1960	México, Instituto

	<i>mexicana contemporánea y su valor testimonial</i>		Nacional de la Juventud
	<i>Mujer que sabe latín...</i>	1973	México, Secretaría de Educación Pública
	<i>El mar y sus pescaditos</i>	1975	México, Secretaría de Educación Pública
	<i>Declaración de fe. Reflexiones sobre la situación de la mujer en México</i>	1997	México, Alfaguara
Teatro	<i>Tablero de damas, pieza en un acto</i>	1952	México, América
	<i>El eterno femenino. Farsa</i>	1975	México, Fondo de Cultura Económica

2.3.12 Alejandra Pizarnik (1936-1972)

En la historia de la literatura argentina, además de Alfonsina Storni, sobresale otra escritora de indudable importancia y popularidad: Flora Alejandra Pizarnik. Esta poeta y traductora, cuyos padres eran de origen ruso, nació el 29 de abril de 1936 en Avellaneda de Argentina. Su infancia no fue feliz debido al constante sufrimiento del asma. Esta enfermedad provocó deficiencias en su aspecto físico y la comparación frecuente hecha por sus padres entre ella y su hermana, una chica guapa y elegante. La infelicidad plasmó su carácter inestable, y le estimuló el anhelo de mostrar sus valores y ser reconocida por otros.

En la escuela secundaria, tampoco fue considerada como una buena estudiante según los estereotipos de aquel entonces. Desde el punto de vista de sus profesores y compañeros, fue una chica rebelde y extraña. Peor aún, sus problemas de salud le

obligaron a frecuentar los médicos y la obsesión de mejorar su peso corporal le ocasionó la adicción a las anfetaminas.

Sin embargo, los prejuicios de otras personas no exterminaron sus aspiraciones originales, su interés por la literatura. Empezó a leer libros de autores famosos de la filosofía existencialista y la poesía. En 1954, entró en la facultad de filosofía y letras de la Universidad de Buenos Aires. Sus expectativas académicas variables le causaron los repetidos cambios de su carrera: pasó de filosofía a periodismo, luego a letras y al final abandonó los estudios. Desde aquel entonces, se dedicó únicamente a la escritura. Su profesor de literatura moderna, Juan Jacobo Bajarlía, le proporcionó el apoyo imprescindible para la creación literaria: corrigió sus primeros poemas y le presentó a su primer editor, Arturo Cuadrado.

Durante el mismo período, la poeta recibió sesiones de terapia, que disminuyeron su ansiedad y reconstruyeron parcialmente su autoestima. Empezó a interesarse por el psicoanálisis y a relacionar la poesía con la meditación subjetiva y los problemas mentales. Desde 1960 hasta 1964, realizó un viaje a París e ingresó en la Sorbona para estudiar historia de la religión y literatura francesa. Estableció amistad con muchos escritores, como Rosa Chacel, Julio Cortázar u Octavio Paz. Gracias a la recomendación del último, logró trabajo en la revista *Cuadernos* y tradujo obras de escritores franceses. En 1962, publicó el poemario *Árbol de Diana* y, en 1965, obtuvo el Premio Municipal de Poesía, que constató la madurez de su carrera como escritora.

Después de volver a Argentina, su estado de salud empeoró y sus problemas de ansiedad aumentaron. La muerte de su padre en 1967, su orientación hacia la homosexualidad discriminada por la sociedad y su mala situación psicológica le agravaron la adicción a las pastillas para escribir y convocar el sueño. Decepcionada de la vida, se suicidó el 25 de septiembre de 1972 tomando cincuenta pastillas de Seconal. Se encontraron sus últimos versos en la pizarra de su habitación: «No quiero ir nada más que hasta el fondo».

Pizarnik dejó una gran cantidad de obras literarias. A parte de su diario de aproximadamente mil páginas, escribió numerosos poemas y relatos: *La tierra más ajena* (1955), *Un signo en tu sombra* (1955), *La última inocencia* (1956), *Las aventuras perdidas* (1958), *Árbol de Diana* (1962), *Los trabajos y las noches* (1965), *Extracción de la piedra de locura* (1968), *Nombres y figuras* (1969), *El infierno musical* (1971), *La condesa sangrienta* (1971), *Los pequeños cantos* (1971) y *Una noche en el desierto* (1978). Póstumamente han aparecido *El deseo de la palabra* (1975), *Poemas* (1982), *Zona prohibida* (1982), *Obras completas* (2000) o *Prosa completa* (2002).

Para Pizarnik, la creación literaria es una manera de librarse de la presión, expresar sus emociones e incluso conseguir el reconocimiento de otros sobre su valor individual. Sus materias principales, como la búsqueda de la identidad, la subjetividad, el mundo íntimo y el sueño, siempre giran en torno a dos ejes centrales paradójicos: la infancia y la muerte. El primero representa su vida llena de amargura, mientras que el segundo significa un mundo utópico donde ella puede escaparse de la realidad y perseguir sus aspiraciones. Así pues, sus obras literarias están estrechamente vinculadas con su vida real y espiritual, como revelan sus diarios: «Las imágenes solas no emocionan, deben ir referidas a nuestra herida: la vida, la muerte, el amor, el deseo, la angustia. Nombrar nuestra herida sin arrastrarla a un proceso de alquimia en virtud del cual consigue alas, es vulgar» (Pizarnik 2003: 79).

2.3.13 María Mercedes Carranza (1945-2003)

María Mercedes Carranza, poeta y periodista colombiana, nació en 1945 en Bogotá. Su padre, Eduardo Carranza, fue un destacado poeta que influyó de manera profunda en las creaciones futuras de su hija.

En 1952 Carranza se trasladó a España porque su padre había sido nombrado agregado cultural de la embajada colombiana en Madrid. La poeta pasó su infancia en esta ciudad y en 1958 regresó a su país natal, donde cursó la secundaria. En 1965

empezó a desempeñar el cargo de directora de la página literaria «Vanguardia» del diario *El Siglo*, en que propagó las voces de los escritores más famosos de su época. Además, empezó a publicar críticas literarias, poemas o cuentos en varias revistas. Entre 1965 y 1978 estudió filosofía y letras en Madrid y más tarde se doctoró en la Universidad de los Andes de Bogotá.

En 1970 se casó con el escritor Fernando Garavito. Después de las nupcias, la pareja dirigió el suplemento *Estravagario* del diario *El Pueblo*. Carranza editó dos antologías literarias, *Nueva poesía colombiana* (1971) y *Siete cuentistas jóvenes* (1972), y publicó su primera obra poética, *Vainas y otros poemas* (1972). En 1974 fue nombrada jefa de redacción de la revista *Nueva Frontera*, lo que le brindó la oportunidad de expresar sus opiniones sobre la política nacional en público. Desde 1986 dirigió la Casa de Poesía Silva en Bogotá, donde organizó numerosas actividades sobre literatura, como recitales, talleres o premios. En 2003 se suicidó con una sobredosis de antidepresivos.

A lo largo de su vida, Carranza publicó numerosos poemarios, entre los cuales sobresalen *Vainas y otros poemas* (1972), *Tengo miedo* (1983), *Maneras de desamor* (1993), *Hola, soledad* (1987) o *El canto de las moscas* (1997). Su poesía, caracterizada por «el uso reiterativo de frases hechas tomadas de la Biblia, del himno nacional, de la poesía clásica, de la publicidad, de las canciones infantiles, de las muletillas de la conversación corriente», versa mayoritariamente sobre la identidad, el amor, la intimidad o el lenguaje y siempre mezcla «los elementos de la rutina diaria con la desazón interior» (Jamarillo 2010: 11-12).

2.3.14 Elsa Cross (1946)

Elsa Cross nació el 6 de marzo de 1946 en México. Cultiva la poesía, la escritura de ensayos y la traducción literaria. Cursó los estudios de doctorado en la Universidad Nacional Autónoma de México y trabajó como profesora de la facultad de filosofía y

letras de la misma universidad. También ha estudiado la filosofía hindú durante dos años y ha impartido diversos cursos sobre la mitología y la religión. En la actualidad, es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte y codirectora de la Casa del Poeta.

Ha sido galardonada con los premios siguientes: el Premio Nacional de Poesía Aguascalientes (1989), el Premio Internacional de Poesía Jaime Sabines (1992), el Homenaje Espejo al Sol Treinta Años de Poesía en la Casa del Poeta (1996), el Premio Internacional de Poesía Jaime Sabines-Gatien Lapointe (2007), el Premio Xavier Villaurrutia (2007), el Premio Roger Caillois (2010) y la Medalla de Bellas Artes (2012).

Su estilo poético, a semejanza de muchas otras poetas latinoamericanas, se caracteriza por la combinación de lo externo con lo interno, es decir, la vinculación entre la creación poética y los sentimientos interiores, como demuestra, por ejemplo, la sexta estrofa de su poema «Canciones del Egeo»:

Pasa un rayo de sol por la copa de vino
y danza en la hoja donde escribo.
Traza notas que van y vienen
y se detienen giros que van y vuelven y se devuelven.
Igual que sobre el mar una gaviota
pequeña mancha blanca en la página viva
donde ola tras ola escriben también
y borran la antigua historia. (Cross 2004: 76)

Algunos de sus poemas han sido publicados en revistas como *Casa de Las Américas* (Cuba), *Natural Bridge* (Estados Unidos) o *Prometeo* (Colombia). Enumeramos sus obras publicadas en la tabla siguiente, por orden cronológico:

Tabla 2.25: Obras literarias de Elsa Cross

Obra	Año	Editorial
<i>Naxos</i>	1966	México, Ollín
<i>La dama de la torre</i>	1972	México, Joaquín Mortiz
<i>Bacantes</i>	1982	México, Artífices Ediciones
<i>Canto malabar</i>	1987	México, Fondo de Cultura Económica
<i>Pasaje de fuego</i>	1987	México, Joan Boldó i Climen
<i>Espejo al sol (poemas 1964-1981)</i>	1989	México, Secretaría de Educación Pública
<i>El diván de Antar</i>	1990	México, Joaquín Mortiz
<i>Jaguar</i>	1991	México, Ediciones Toledo
<i>Casuarinas</i>	1992	México, Universidad Nacional de México
<i>El himno de las ranas</i>	1992	México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
<i>Moirá</i>	1993	Chiapas, Gobierno del Estado
<i>Poemas desde la India</i>	1993	México, Universidad Autónoma Metropolitana
<i>Urracas</i>	1995	México, Aldus
<i>Ultramar</i>	1996	México, Fondo de Cultura Económica
<i>Poemas escogidos 1965-1999</i>	2000	México, Universidad Nacional de México
<i>El vino de las cosas: ditirambos</i>	2004	México, Conaculta

<i>Escalas</i>	2012	México, Instituto de Cultura de Morelos
----------------	------	---

2.3.15 Coral Bracho (1951)

Coral Bracho, escritora, traductora e investigadora, nació el 22 de mayo de 1951 en México. Terminó los primeros estudios en Inglaterra y Francia, y después entró en la Universidad Nacional Autónoma de México para estudiar la carrera de lengua y literatura hispánica.

Ha colaborado con el Colegio de México en la recopilación del *Diccionario fundamental del español de México*, publicado en 1982. Además, ha trabajado para varias revistas, como *La Gaceta del Fondo de Cultura Económica*, *La Mesa Llena*, *Revista de la Universidad de México*, etc. Ha ganado el Premio Nacional de Poesía Aguascalientes (1981) por *El ser que va a morir*, el Xavier Villaurrutia (2003) por *Ese espacio, ese jardín*, el Premio Internacional de Poesía Jaime Sabines-Gatien Lapointe (2011) y Poetas del Mundo Latino Víctor Sandoval (2016). Actualmente, forma parte del Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Respecto a su actividad como poeta, es autora de las obras siguientes: *Peces de piel fugaz* (1977), *El ser que va a morir* (1982), *Bajo el destello líquido* (1988), *Tierra de entraña ardiente* (1992), *Jardín del mar* (1993), *Huellas de luz* (1994), *La voluntad del ámbar* (1998), *Trazo del tiempo* (2000), *Ese espacio, ese jardín* (2003), *Esta palabra oculta abre su selva* (2005), *Cuarto de hotel* (2007), *Se ríe el emperador* (2010), *Zarpa el circo* (2015) y *Debe ser un mal entendido* (2018).

Su poesía sigue las líneas del estilo neobarroco latinoamericano, con la transmisión de preocupaciones intelectuales y sentimentales mediante la creación de imágenes metafóricas:

El agua del aspersor cubría la escena como una niebla,
como una flama blanquísima,
Dueña de sí misma, de su brotar cambiante,
de su pulso ritual y cadencioso.
Un poco más allá y más allá hasta
tocar las rocas. Lienzos de sol
entre la cauda humeante;
lluvia de cuarzo; Interno oleaje silencioso. (Bracho 1998: 104)

Sus libros han sido traducidos al inglés, francés, portugués, chino y japonés. A parte de su dedicación a la poesía, ha realizado traducciones del inglés al castellano, entre las que destaca la de *Apuntes angloafricanos*, de Doris Lessing.

2.3.16 María Baranda (1962)

La poeta, narradora y traductora María Baranda nació el 13 de abril de 1962 en la Ciudad de México y realizó los estudios universitarios de psicología en la Universidad Nacional Autónoma de México. En 1989, publicó su primer libro, *El jardín de los encantamientos*. Fue miembro del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en sus programas Jóvenes Creadores entre 1990 y 1995. En 2011, algunos de sus poemas editados por el poeta chino Bei Dao se publicaron en Hong Kong. Fue embajadora de la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de 2017.

Ha colaborado con las revistas *Casa del Tiempo*, *La Gaceta del FCE* o *Revista de la Universidad de México* y forma parte del Sistema Nacional de Creadores de Arte. Ha obtenido numerosos premios, entre los cuales encontramos el Premio de Poesía Amado Nervo (1988), el Premio de Poesía Efraín Huerta (1995), el Premio Iberoamericano de

Poesía Francisco de Quevedo (1998), el Castillo de Lectura (2001), el Barco de Vapor (2003) o el Premio Nacional de Poesía Aguascalientes (2003).

La literatura infantil y la poesía constituyen sus creaciones principales. Sobresalen las obras siguientes: *El jardín de los encantamientos* (1989), *Los memoriosos* (1995), *Moradas imposibles* (1997), *Tulia y la tecla mágica* (2001), *Silena y la caja de secretos* (2003), *Ángela en el cielo de Saturno* (2005), *Un lugar en el mundo* (2005), *El mago abuelo y su chango desaparecido* (2006), *Invisible* (2006), *Marte y las princesas voladoras* (2006) o *Arrullo* (2008). Las peculiaridades de sus poemas son los registros musicales y la riqueza del léxico. Desde su punto de vista, la poesía debe ser una presentación de la vida real y cotidiana, descrita mediante el paisaje, los entornos próximos y las personas comunes (Baranda 1989).

Sus libros han sido traducidos a otros idiomas y publicados en Bélgica, Canadá, China, Estados Unidos y Inglaterra. Ella misma ha traducido obras del poeta estadounidense Paul Hoover: *Corazón* (2010), *En el idioma y en la tierra* (2012) y *La intención y su materia* (2012).

2.3.17 Otras poetas

Aparte de las poetas mencionadas, en las antologías traducidas al chino han aparecido otras poetas latinoamericanas menos conocidas. Las enumeramos en la tabla siguiente, que acompañamos de una breve presentación de cada una de ellas:

Tabla 2.26: Otras poetas hispanoamericanas

Nombre	Fechas	Nacionalidad	Breve presentación	Obras representativas
Enriqueta	Barinas,	Venezuela	Poeta y escritora,	<i>Voz aislada</i> (1939)

Arvelo Larriva	1886-1963		recibió el Premio Municipal de Poesía por <i>Mandato del canto</i> en 1957.	<i>El cristal nervioso</i> (1941) <i>Poemas de una pena</i> (1942) <i>El canto del recuento</i> (1949) <i>Mandato del canto</i> (1957)
María Esther Correch de Cáceres	Montevideo, 1903-Rianjo, 1971	Uruguay	Escritora y doctora en medicina. Fue tres veces galardonada con el Premio Nacional de Literatura de Uruguay (1933, 1934, 1941) y una vez con la Medalla de Oro de Remuneración Artística (1946).	<i>Canción de Esther de Cáceres</i> (1931) <i>Libro de la soledad</i> (1933) <i>Espejo sin muerte</i> (1941) <i>Concierto de amor</i> (1944) <i>Los cantos del destierro</i> (1963)
Clara Silva	Montevideo, 1905-1976	Uruguay	Poeta y narradora. Sus poemas y novelas describieron las emociones de las mujeres en la vida cotidiana.	<i>La cabellera oscura</i> (1945) <i>Memoria de la nada</i> (1948) <i>Los delirios</i> (1954) <i>Las bodas</i> (1960)
Amanda Berenguer	Montevideo, 1921-2010	Uruguay	Poeta, académica de honor de la Academia Nacional de Letras del Uruguay. Fue ganadora del Premio del Ministerio de Instrucción Pública (1952), del	<i>El río</i> (1952) <i>La invitación</i> (1957) <i>Quehaceres e invenciones</i> (1963) <i>Dicciones</i> (1973) <i>Composición de lugar</i>

			Reencuentro de Poesía (1986) y del Bartolomé Hidalgo (1990).	(1976) <i>La dama de Elche</i> (1987)
Circe Maia	Montevideo, 1932	Uruguay	Poeta y traductora. Estudió filosofía en la Universidad de la República Uruguay. Fue ganadora del Premio Nacional de Poesía de Uruguay (2007), del Premio Bartolomé Hidalgo (2010) o de la Medalla Delmira Agustini (2012).	<i>Plumitas</i> (1944) <i>En el tiempo</i> (1958) <i>Superficies</i> (1990) <i>De lo visible</i> (1998) <i>Breve sol</i> (2001) <i>La pesadora de perlas</i> (2013)
Gloria Gervitz	Ciudad de México, 1943	México	Se graduó en historia de arte y se ha dedicado a la poesía y a la traducción literaria. Recibió el Premio Iberoamericano de Poesía Pablo Neruda en 2019.	<i>Shajarit</i> (1979) <i>Fragmento de ventana</i> (1986) <i>Yizkor</i> (1987) <i>Migraciones</i> (1991)
Hanni Ossott	Caracas, 1946-2002	Venezuela	Poeta, traductora, ensayista y profesora de la Escuela de Letras de la Universidad Central de Venezuela. Dominó el italiano, francés, latín, inglés, alemán, castellano y griego. Fue galardonada con el Premio Nacional en la II Bienal de Poesía	<i>Espacios en disolución</i> (1976) <i>Formas en el sueño figuran infinitos</i> (1976) <i>Cielo, tu arco grande</i> (1989) <i>Casa de agua y de sombras</i> (1992)

			Ramos Sucre (1976), el Premio Municipal de Literatura Mención Prosa (1987) y el Premio CONAC Poesía Francisco Lazo Martí (1988).	
Yolanda Pantin	Caracas, 1954	Venezuela	Escritora venezolana que cultiva la poesía, la literatura infantil y el teatro. Se graduó en la Universidad Católica Andrés Bello y ha sido galardonada con la Mención de Honor del Premio Nacional de Poesía Francisco Lazo Martí (1979), la Mención de Honor de la Bienal de Poesía José Rafael Pocaterra (1982), el Premio Fundarte (1989), el Premio Casa de América de Poesía Americana (2017) o el Premio García Lorca (2020).	<i>Casa o lobo</i> (1981) <i>Correo del corazón</i> (1985) <i>Poemas del escritor</i> (1989) <i>La épica del padre</i> (2002) <i>Bellas ficciones</i> (2016) <i>Lo que hace el tiempo</i> (2017)
Silvia Tomasa	El Higo (Veracruz), 1955	México	Poeta, escritora y coordinadora de los talleres de literatura del CREA. Colaboradora de varias revistas y periódicos, como <i>El Nacional</i> , <i>Gilgamesh</i> , o <i>La Jornada</i> . Ha sido	<i>Apuntes de abril</i> (1986) <i>Duelo de espadas</i> (1987) <i>El tiempo tiene miedo</i> (1989) <i>Cazador</i> (1993) <i>Vuelo de sombras</i>

			<p>ganadora del Premio de Poesía Paula de Allende (1987), el Premio Nacional de Poesía Jaime Sabines (1988) y el Premio de Poesía Alfonso Reyes (1991).</p>	<p>(1994) <i>Alta montaña</i> (1997) <i>Luna trashumante</i> (2006)</p>
Enzia Verduchi	Roma, 1955	México	<p>Narradora, poeta y editora, estudió periodismo y ciencias de la comunicación en el Instituto Campechano. En 1992, consiguió el Premio Nacional de Cuento Efraín Huerta. Algunos de sus poemas han sido traducidos al portugués, italiano, inglés o chino.</p>	<p><i>Cartas de usurpación</i> (1992) <i>El bosque de la hormiga</i> (2002) <i>40° grados a la sombra</i> (2013)</p>

2.4 Poetas catalanas

Entre todas las antologías que incluyen poesía femenina, hemos encontrado solo una poeta catalana, Gemma Gorga. He aquí, brevemente, sus datos biobibliográficos:

2.4.1 Gemma Gorga

Nombre	Fechas	Breve presentación	Obras representativas
Gemma Gorga i Lóepz	Barcelona, 1968	Poeta, doctora en filología hispánica, profesora de la facultad de filología de la Universitat de Barcelona. Ha obtenido distinciones como el Premi Cadaqués a Rosa Leveroni (1996), Premi Gorgos de Poesia (2004) o Premi Miquel de Palol (2006).	<i>Ocellania</i> (1997) <i>El desordre de les mans</i> (2003) <i>Instruments òptics</i> (2005) <i>Llibre dels minuts</i> (2006) <i>Diafragma</i> (2012) <i>Mur</i> (2015) <i>Viatge al centre</i> (2020)

3. Traductores

3.1 Datos biobibliográficos

3.1.1 Principales traductores chinos

3.1.1.1 Wang Yangle 王央乐 (1925-1998)

Wang Yangle (王央乐), cuyo nombre original es Wang Shoupeng, nació en 1925 en la ciudad de Wuxi, en la provincia de Jiangsu. Utilizó los seudónimos de Wei Hua y Wang Xiang. En 1947 terminó los estudios de francés e inglés y se graduó en la Facultad de Filología Extranjera de la Universidad de Fudan, Shanghai. Aprendió de forma autodidacta castellano, italiano, portugués y catalán. Trabajó en el Banco Comercial de Ahorros de Shanghai y desde 1956 colaboró con la editorial Literatura del Pueblo, donde desempeñó múltiples cargos, como revisor, redactor de literatura extranjera y editor de literatura latinoamericana. Participó en la recopilación del tomo dedicado a la literatura extranjera de la *Gran enciclopedia china* («中国大百科全书»). Se encargó principalmente de los capítulos dedicados a las literaturas española, portuguesa y latinoamericana.

Empezó a dedicarse a la traducción literaria en 1958 y tradujo numerosas obras españolas, portuguesas y latinoamericanas de diversos géneros: poesía, novela, prosa y teatro. Cabe mencionar que fue la primera persona en traducir al chino la poesía de Pablo Neruda. Asimismo, introdujo en China las novelas de Jorge Luis Borges. A él se debe la traducción íntegra de la novela de caballería *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell, además de muchas antologías de poesía moderna catalana y castellana.

En 1979 ingresó en la Asociación China de Escritores. También fue director permanente de las Asociaciones de Estudios Extranjeros y de Estudios Latinoamericanos, así como miembro de la Asociación de Amistad China-América Latina.

Murió en junio de 1998 a los setenta y tres años. Hasta el momento, se han

identificado un total de veintidós traducciones realizadas por él, que enumeramos en la tabla siguiente:

Tabla 3.1: Traducciones de Wang Yangle

Año	Traducción	Ciudad y editorial
1955	<i>Soldado nuevo</i> [con Shi Xianrong], de Baren Basu	Pekín: Literatura del Pueblo
1958	<i>Caballería rústica</i> , de Giovanni Verga	Pekín: Literatura del Pueblo
1958	<i>La leyenda de Gösta Berling</i> [con Gao Junqian], de Selma Lagerlöf	Pekín: Literatura del Pueblo
1962	<i>Breve historia de la literatura cubana</i>	Pekín: Escritores
1963	<i>Literatura latinoamericana</i>	Pekín: Escritores
1975	<i>Vientos de guerra</i> [con Yan Zelong y Hai Guan], de Herman Wouk	Pekín: Literatura del Pueblo
1978	<i>Antología de sainetes modernos latinoamericanos</i>	Pekín: Literatura del Pueblo
1982	<i>Vida y hechos del famoso caballero Don Catrín de la Fachenda</i> , de José Joaquín Fernández de Lizardi	Shanghai: Traducción de Shanghai

1983	<i>Antología de novelas cortas de Jorge Luis Borges</i>	Shanghai: Traducción de Shanghai
1984	<i>Don Segundo Sombra</i> , de Ricardo Güiraldes	Shanghai: Traducción de Shanghai
1984	<i>Poesía completa de Pablo Neruda</i>	Shanghai: Arte de Shanghai
1984	<i>Poesía selecta de Rewi Alley</i>	Pekín: Literatura del Pueblo
1987	<i>Antología de poesía moderna española</i>	Changsha: Pueblo de Hu'nan
1987	<i>Pablo Neruda. Poesía y oda</i> [con Yuan Shuipai]	Pekín: Literatura del Pueblo
1987	<i>Romola</i> , de George Eliot	Pekín: Literatura del Pueblo
1988	<i>Mundo poético moderno</i>	Changsha: Pueblo de Hu'nan
1989	<i>Mujer que amé y perdí</i> (Antología)	Pekín: Literatura Extranjera
1990	<i>La Celestina</i> , de Fernando de Rojas	Pekín: Literatura del Pueblo
1991	<i>Antología de poetas catalanes contemporáneos</i>	Pekín: Literatura del Pueblo
1993	<i>Tirant lo Blanc</i> , de Joanot Martorell	Pekín: Literatura del Pueblo
1998	<i>Veo el sendero lleno de flores</i> (Antología)	Pekín: Literatura Extranjera
2018	<i>Promesa a las estrellas. Antología de Gabriela Mistral</i>	Pekín: Literatura del Pueblo

	[Edición póstuma]	
--	-------------------	--

Entre sus traducciones destacan ocho antologías poéticas de carácter diverso: *Poesía completa de Pablo Neruda*, *Poesía selecta de Rewi Alley*, *Antología de la poesía moderna española*, *Pablo Neruda. Poesía y oda*, *Antología de poetas catalanes contemporáneos*, *Mujer que amé y perdí*, *Veo el sendero lleno de flores* y *Promesa a las estrellas. Antología de Gabriela Mistral*. Con el propósito de presentar de manera detallada y completa la poesía española y latinoamericana, estos libros abarcan una gran diversidad de obras representativas de autores pletóricos: desde ganadores del Premio Nobel, como Pablo Neruda o Gabriela Mistral, hasta otros poetas prestigiosos españoles y latinoamericanos e incluso catalanes de los años cuarenta y cincuenta del siglo XX. Este proceso de investigación y publicación duró muchos años. Según el traductor Wang, empezó la tarea por una serie de composiciones de Juan Ramón Jiménez y Federico García Lorca, y posteriormente expandió paso a paso su ámbito traductor a otros escritores (Wang Yangle 1987: 1).

Allende de la poesía, cabe mencionar que Wang realizó versiones chinas de exuberantes novelas españolas, catalanas, inglesas, italianas o suecas. La mayoría de sus frutos son traducciones de obras enteras, excepto la *Antología de novelas cortas de Jorge Luis Borges* (1983), una de las primeras introducciones de Borges a China, que contiene 42 cuentos del autor, como «El Aleph», «La biblioteca de Babel», «El jardín de senderos que se bifurcan», etc.

3.1.1.2 Wang Yongnian 王永年 (1927-2012)

Wang Yongnian (王永年), miembro del Partido de Liga Democrática China (fundada

en 1941) y uno de los traductores de lenguas occidentales más destacados de la China moderna, nació en 1927 en la provincia de Zhejiang. Su padre fue estudiante del Instituto Industrial de Nanyang y jefe de la Oficina de Fabricación y Transporte de Sal de Yunnan. Desde la infancia, Wang empezó a aprender inglés con su padre, quien tenía un excelente dominio de este idioma.

Aunque nacido en el seno de una familia acomodada, cuando estaba en la escuela secundaria, trabajó a tiempo parcial como profesor de inglés a domicilio. A los dieciséis años, ingresó en la Universidad de San Joan, considerada en aquel entonces como una de las universidades más prestigiosas de Shanghai. Fundada por el obispo estadounidense Sekoresehewsky, en ella se graduaron muchas personas famosas de la época moderna: Gu Weijun (顾维钧), diplomático del Gobierno de Beiyang y activista social; Lin Yutang (林语堂), escritor y traductor entre el chino y el inglés, o Zhang Ailing (张爱玲), escritora y feminista. La teología era una asignatura obligatoria, la que le proporcionó conocimientos profundos del cristianismo y le fue de gran utilidad para sus traducciones futuras de obras literarias occidentales con temática religiosa. Wang también estudió idiomas: alemán, japonés y ruso.

Cuando se graduó, China estaba inmersa en un proceso de cambio radical: tras la rendición de Japón, se estableció la República Popular China. Los idiomas japonés e inglés, asociados al capitalismo, no eran valorados en la búsqueda de trabajo. Después de encontrarse con muchas dificultades, entró en una escuela de Yunnan como profesor de ruso, donde aprendió de manera autodidacta el castellano, el portugués, el francés y el italiano. Se convirtió en una de las pocas personas que en ese momento tenía conocimientos de tantas lenguas.

A principios de la década de los cincuenta, volvió a Shanghai y empezó a colaborar con la editorial Traducción de Shanghai gracias a su alto grado de dominio de idiomas extranjeros. Le fueron asignadas tareas de traducción y revisión. Corrigió traducciones palabra por palabra para que se correspondieran con los textos originales. En este

proceso, leyó muchas obras literarias extranjeras.

En 1959 la agencia de noticias Xinhua quería formar un departamento de informes externos en castellano y necesitaba personas con sólidos conocimientos de lengua castellana. Por esta razón, el Comité Municipal del Partido en Shanghai lo destinó a trabajar en esta entidad, situada en Pekín. Las condiciones de trabajo allí se caracterizaban por una extrema dureza: Wang y sus colegas solían trabajar unas doce horas diarias, durante las cuales repasaban hasta sesenta mil caracteres chinos. Debido a que muchos de los documentos que ellos revisaban eran editoriales periodísticos publicados en *Diario del Pueblo* y *Ejército Popular de Liberación*, se requerían traducciones completamente exactas. Así lo recordaba en una entrevista concedida a la revista *Gente del Sur Semanal* en 2007: «Nos enfrentamos con mucha presión porque no nos permitieron cometer errores. Una vez cuando llegué a casa, me di cuenta de que había un problema en mi traducción. Tuve que volver a la oficina para repararlo».⁵⁰

Durante la Gran Revolución Cultural (1966-1976), el traductor no sufrió mucha opresión a pesar de que nació en el seno de una familia de funcionarios feudales. Su labor de revisor en Xinhua y las buenas relaciones con los colegas lo protegieron de las sesiones de lucha contra los intelectuales. Siempre mantuvo una actitud neutral y nunca formó parte de los Guardias Rojos.⁵¹ Sus traducciones de comunicados de prensa se hicieron famosas por la concisión y la exactitud y dos de ellas lograron premios en México en 1979. Además, tradujo obras literarias occidentales, actividad reprimida en aquel período por sus connotaciones capitalistas. Por consiguiente, firmó muchas traducciones con los seudónimos de Wang Zhongnian, Lei Yi (la pronunciación de este nombre se parece a «rey» en castellano) y Yang Qi («Yang» es el apellido de su esposa).

Después de la Reforma y Apertura (1978), Wang alcanzó el apogeo de su carrera como traductor. Gracias a su buen dominio de diversas lenguas extranjeras, tradujo una

⁵⁰ Entrevista a Wang Yongnian elaborada por la revista *Gente del Sur Semanal*, 2 de noviembre de 2007.

⁵¹ Los Guardias Rojos: movimiento de masas durante la Gran Revolución Cultural, compuesto principalmente por estudiantes universitarios.

gran cantidad de obras literarias latinoamericanas, inglesas e italianas, cuyos géneros principales eran la novela y la poesía. Sus encargos empezaron con el traslado de una suerte de ficciones europeas, recopiladas en *Promesa. Antología de ficciones de crimen europeas*, publicada en 1980. Fue quien primero trasladó de manera directa el *Decamerón* al chino, en 1993. Ese mismo año, tradujo el relato «La lotería en Babilonia» de Jorge Luis Borges. Posteriormente, participó en el grupo de recopilación de la *Antología completa de Jorge Luis Borges* y vertió casi todas las narraciones de este escritor y una gran cantidad de sus poemas, prosas y críticas (Lin 1999: 6). En 2005, publicó la antología *Novela completa de O'Henry*, obra por la que recibió elogios sin precedentes y, en 2014, salió a la luz su versión china de la novela *El general en su laberinto*, de Gabriel García Márquez.

Además, se dedicó a la traducción de poemas de Pablo Neruda y Gabriela Mistral. En *Rocío. Antología de poemas y prosas de Gabriela Mistral*, seleccionó cuarenta y cinco composiciones de Mistral de sus poemarios *Desolación*, *Ternura*, *Tala* o *Lagar*. Aparte de novela y poesía, tradujo narraciones, algunas de ellas destinadas a un público infantil y juvenil, como *Prosas selectas latinoamericanas* (1996), *Cien cuentos extranjeros* (2003) o *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas* (2003). La tabla siguiente muestra las traducciones elaboradas por Wang en orden cronológico:

Tabla 3.2: Traducciones de Wang Yongnian

Año	Traducción	Editorial
1980	<i>Promesa. Antología de ficciones de crimen europeas</i> [con Zhang Peifen, Mei Shao]	Pekín: Ciencia Social China
1988	<i>Rocío. Antología de poemas y</i>	Shanghai: Traducción de

	<i>prosas de Gabriela Mistral</i>	Shanghai
1993	<i>Jerusalén liberada</i> , de Torquato Tasso	Pekín: Literatura del Pueblo
1993	<i>La lotería en Babilonia</i> , de Jorge Luis Borges	Kunming: Pueblo de Yunnan
1994	<i>Decamerón</i> , de Giovanni Boccaccio	Pekín: Literatura del Pueblo
1996	<i>Los novios</i> , de Alessandro Manzoni	Pekín: Literatura del Pueblo
1996	<i>Prosas selectas latinoamericanas</i> [con Liu Yushu, Zhao Zhenjiang]	Kunming: Pueblo de Yunnan
1999	<i>Antología completa de Jorge Luis Borges</i>	Hangzhou: Arte de Zhejiang
2003	<i>Cien cuentos extranjeros</i>	Pekín: Literatura del Pueblo
2003	<i>Cuentos selectos de O'Henry</i>	Pekín: Literatura del Pueblo
2003	<i>Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas</i> , de Lewis Carroll	Pekín: Recopilación y Traducción Central
2004	<i>Al este del Edén</i> , de John Steinbeck	Shanghai: Traducción de Shanghai
2004	<i>El maestro de Petersburgo</i> , de J. M. Coetzee	Hangzhou: Arte de Zhejiang
2005	<i>Novelas completas de O'Henry</i>	Pekín: Literatura del Pueblo
2006	<i>Babbitt</i> , de Sinclair Lewis	Pekín: Escritores

2006	<i>En el camino</i> , de Jack Kerouac	Shanghai: Traducción de Shanghai
2008	<i>Grabación de entrevistas de Jorge Luis Borges</i>	Shanghai: Traducción de Shanghai
2014	<i>El general en su laberinto</i> , de Gabriel García Márquez [edición póstuma]	Hainan: Nanhai

A su juicio, la traducción literaria es un trabajo que exige mucho esfuerzo y mucha precisión. *Verbi gratia*, la recopilación de *Antología completa de Jorge Luis Borges* le costó dos años. Dedicó otros diez meses a la traducción de *En el camino* (2006), obra estadounidense que provocó el nacimiento de la «Generación Beat». Trabajó directamente con los manuscritos originales de Jack Kerouac, y eliminó las palabras consideradas innecesarias, como las expresiones coloquiales que suenan «incultas» o los vocablos repetidos que pueden provocar ambigüedad del sentido.

En 1990 se jubiló. Murió en la madrugada del 21 de julio de 2012, a la edad de ochenta y cinco años. Contribuyó de manera significativa a la introducción de la literatura extranjera, especialmente latinoamericana, inglesa y italiana en China y promovió el desarrollo de la literatura vanguardista china de la década de los ochenta. Sus versiones consiguieron valoraciones muy positivas de las editoriales con las que colaboró, como explicó el vicepresidente de la editorial Traducción de Shanghai:

Leí las traducciones del señor Wang Yongnian cuando trabajaba como profesor durante los años sesenta. Sus libros me causaron una impresión profunda y siempre los utilicé como textos escolares. Por lo tanto, le encargo trabajos de nuestra editorial con total confianza. Su traducción de Pablo Neruda mantuvo con precisión el estilo del autor; su versión de los poemas de Gabriela Mistral transmitió los sentimientos sinceros de la poeta

y mereció el elogio de los lectores. (Lin 1988: 2)

3.1.1.3 Chen Guangfu 陈光孚 (1934-2017)

El traductor e investigador de literatura hispánica Chen Guangfu (陈光孚) nació en 1934 en Cixi, provincia de Zhejiang. En 1957 se graduó en la Facultad de Filología Hispánica del Instituto de Estudios Extranjeros de Pekín. Tras su graduación, trabajó como editor y traductor en la emisora de radio Voz de China, fundada en 1939.

Fue investigador de la Escuela de Posgrado de Literatura Extranjera de la Academia de Ciencias Sociales de China. Se incorporó a la Asociación de Escritores Chinos en 1982. Se dedicó principalmente a la investigación de literatura latinoamericana y del realismo mágico. Citamos algunos de sus artículos representativos: «Magia: estructura, tiempo y espacio», «Características y tendencias de la creación contemporánea de novelas latinoamericanas» (1984), «Tendencias de novelas latinoamericanas y el realismo mágico», «Combinación perfecta de los conceptos nacionales chinos con el arte de escribir moderno y occidental», «Teoría literaria de espacio-tiempo: la concepción de espacio-tiempo en las nuevas novelas latinoamericanas» (1988), etc.

A parte de artículos académicos, Chen fue autor de dos libros de crítica literaria, *El realismo mágico* (1986) y *Crítica de la literatura latinoamericana contemporánea* (1988), y de una serie de traducciones literarias en cooperación con otros académicos. No trabajó en ninguna obra de manera completa, sino que seleccionó composiciones de diferentes autores y las recopiló en un libro nuevo. Las siete traducciones publicadas entre 1985 y 2010 fueron antologías, que abarcaron poemas, ficciones y leyendas chinas, españolas y latinoamericanas, como lo muestra la tabla siguiente:

Tabla 3.3: Traducciones de Chen Guangfu

Año	Traducción	Editorial
1985	<i>Antología de la lírica latinoamericana</i> [con Zhao Zhenjiang]	Nanjing: Pueblo de Jiangsu
1987	<i>Poesía selecta de García Lorca</i>	Chengdu: Arte de Sichuan
1988	<i>Antología de microficciones latinoamericanas</i> [con Wang Yinfu]	Kunming: Pueblo de Yunnan
1996	<i>Antología de cuentos latinoamericanos</i> [con Liu Cunpei]	Kunming: Pueblo de Yunnan
2008	<i>Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos períodos de oro de la literatura china</i> [con Alfredo Gómez y Wang Huaizu]	Madrid: Miraguano
2009	<i>Leyendas de la diosa madre</i> [con Pedro Ceinos Arcones, Alfredo Gómez y Wang Huaizu]	Madrid: Miraguano
2010	<i>Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta</i> [con Pilar González España y Wang Huaizu]	Pekín: Intercontinental China

3.1.1.4 Wang Huaizu 王怀祖 (1935-2018)

Wang Huaizu (王怀祖), nacido en 1935 en la provincia de Jiangsu, es conocido por haber sido intérprete del máximo dirigente de la República Popular China, Mao Zedong. Además, fue investigador de literatura española y latinoamericana y traductor de numerosas obras literarias, especialmente poesía y novela.

La relación de Wang con el castellano proviene de las necesidades del país. Cuando entró en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín, se especializó en filología inglesa. Sin embargo, en el ambiente marcado por la Guerra Fría en la década de los cincuenta, China necesitaba establecer relaciones diplomáticas con los países latinoamericanos y este objetivo exigía personas con conocimientos de lengua castellana.

En esta situación, cambió su especialidad por la filología hispánica, pero esta tarea no era sencilla en aquel entonces: la facultad no había tenido tiempo de formar a profesores propios y los docentes que le enseñaron castellano eran principalmente antiguos diplomáticos de Kuomintang y algunos españoles emigrados a China durante la Guerra Civil española. Además, los libros de texto habían sido redactados por profesores rusos.

Después de graduarse en 1956, se quedó en el Instituto y se convirtió en uno de los primeros catedráticos de filología hispánica de la facultad. También trabajó como traductor para el Ministerio de Asuntos Exteriores, donde recibió el encargo de interpretar al presidente Mao Zedong en el discurso inaugural del VIII Congreso del Partido Comunista (1956). Poco a poco, empezó a realizar interpretaciones para otros políticos importantes de aquel entonces, como Zhou Enlai, Liu Shaoqi, Zhu De, Chen Yi o Hu Yaobang, en sus reuniones con las delegaciones de los países latinoamericanos. Sus traducciones de poemas y refranes chinos citados por Mao transmitían con exactitud los principios políticos del presidente y sus deseos de convivencia pacífica. En el invierno de 1960, una delegación del gobierno cubano dirigida por Ernesto *Che* Guevara hizo un viaje a Pekín. Wang acompañó a los delegados cubanos en su visita a

la exposición de transporte industrial celebrada en el Centro de Convenciones de Pekín.

Según los recuerdos del traductor, Guevara era una persona muy amable, con un gran interés por la cultura china y la ideología maoísta. Se consideraba alumno de Mao Zedong, había leído muchos de sus libros y quería aplicar los principios políticos chinos al desarrollo de Cuba. Durante esta visita se fraguó la amistad entre el líder cubano y su intérprete. A juicio de Wang, este acontecimiento estimuló su deseo de traducir el famoso libro de Guevara, *Guerra de Guerrillas*, al chino.

Durante la Gran Revolución Cultural, Wang se vio obligado a abandonar transitoriamente su carrera como traductor y fue con sus colegas a una granja de la provincia de Hubei para recibir «reeducación» por el trabajo, lo cual constituía un medio para controlar a los intelectuales. Para él, esta experiencia no fue muy dura y mantuvo buenas relaciones con los profesores con los que hubo de trabajar. En esa etapa tradujo el libro *Historia de la independencia cubana*, publicado en 1971.

Después de la Reforma y Apertura, empezó a desempeñar el cargo de director de la Biblioteca General de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín y a colaborar con el Buró Central de Traducciones, donde tradujo obras escritas por Mao Zedong y Zhou Enlai, así como documentos de la Asamblea Popular Nacional. Desde 1989 hasta 1993 fue profesor visitante de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de la Universidad Autónoma de Barcelona. Publicó el libro escolar *Coloquialismos del español* en 1988. De 1982 a 1989 fue designado Presidente de la Comisión Académica de la Asociación de Hispanistas de China.

En 2003 creó el Centro de Intercambio Educativo Cultural y el Centro de Traducciones Huaxipu, con el objetivo de formar a estudiantes de castellano. En este sentido, participó en la elaboración del *Diccionario español-chino* (1959) y dio cursos de gramática castellana por Internet. Tradujo y recopiló antologías de cuentos y poemas chinos que enumeramos en la tabla siguiente:

Tabla 3.4: Traducciones de Wang Huaizu

Año	Traducción	Editorial
1990	<i>Antología de diez poetas de la dinastía Song de China</i>	Biblioteca de Catalunya
1999	<i>Antología poética de la dinastía Tang. Primer período de oro</i>	Madrid: Edaf
2002	<i>El libro de un hombre solo</i> , de Gao Xingjian [con José Luis Sánchez, bajo el seudónimo Xin Fei]	Barcelona: Ediciones del Bronce
2008	<i>Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos períodos de oro de la literatura china</i> [con Alfredo Gómez y Chen Guangfu]	Madrid: Miraguano
2009	<i>Leyendas de la diosa madre</i> [con Pedro Ceinos Arcones, Alfredo Gómez y Chen Guangfu]	Madrid: Miraguano
2010	<i>Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta</i> [con Pilar González España y Chen Guangfu]	Pekín: Intercontinental China
2010	<i>Viejas canciones de China</i> [con Miguel Requena Marco]	Madrid: Lulu
2013	<i>Antología de 300 poemas de la</i>	Shanghai: Educación de

	<i>dinastía Song</i>	Estudios Extranjeros
2017	<i>Antología poética del ci de la dinastía Song</i>	Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros
2018	<i>Antología de canciones de la dinastía Song</i> [con Miguel Requena Marco]	Valencia: Promolibro

Según la tabla, la carrera de Wang Huaizu como traductor presenta similitudes con la de Chen Guangfu, que hemos analizado en el capítulo anterior. Por un lado, Wang también se inclinó por la recopilación de poemas selectos, lo que causó la frecuente aparición de antologías entre sus publicaciones, excepto la versión castellana de *El libro de un hombre solo*, de Gao Xingjian. Por otro lado, cultivó en su mayor parte la traducción poética y no contribuyó a la traducción de la literatura extranjera, sino solo de la china.

Wang Huaizu dedicó toda su vida a los intercambios económico, político y cultural entre China y los países hispánicos, así como a la enseñanza del castellano a los estudiantes chinos. Murió el 27 de agosto de 2018 en Pekín. Uno de los pareados elegíacos dedicados a él reza: «Gran profesor de español, cuyos alumnos recorren todo el mundo; orgullo y esplendor de China, cuya reputación brilla a lo largo de la historia».

3.1.1.5 Chen Guojian 陈国坚 (1938)

Traductor y escritor de ascendencia china y de nacionalidad española, Chen Guojian (陈国坚) es una figura trascendental en el ámbito de la traducción de la poesía antigua china al castellano, por sus abundantes traducciones y antologías realizadas.

Nació en 1938 en Vietnam, en el seno de una familia de la diáspora china. Cuando tenía diez años, volvió a China y realizó los primeros estudios en Cantón. En 1957, entró en la Universidad de Economía y Comercio de Pekín para estudiar filología hispánica. Después de graduarse, se quedó en esa institución como profesor de lengua castellana hasta que se trasladó en 1972 a la Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón.

El inicio de su carrera como traductor se produjo cuando estaba trabajando como profesor universitario. En 1965 publicó su primera traducción, una versión en chino de la obra teatral *El mercader de Venecia* de Shakespeare. Participó también en la redacción de manuales de traducción, como *Manual de traducción del español al chino* (1988) y *Manual de traducción del chino al español* (1989), en colaboración con la Universidad de Nanjing y la editorial Enseñanza de Lenguas Extranjeras de Shanghai.

Después de la Revolución Cultural, empezó a dedicarse a la traducción poética. Sus primeras traducciones de las obras de dos poetas famosos de la dinastía Tang, Li Bai y Bai Juyi, fueron recopiladas en dos antologías, *Copa en mano, pregunto a la luna* y *Poemas de Bai Juyi*, publicadas respectivamente en 1982 y 1984. Los éxitos de estos dos libros le hicieron ganar confianza en sí mismo. En 1988, terminó la traducción de ciento treinta y siete poemas *shi* de la dinastía Tang. Sin embargo, debido a que las versiones castellanas de la poesía china no tenían demanda, no encontró ninguna editorial dispuesta a recibirlas. Por consiguiente, envió sus manuscritos a un amigo español para pedirle ayuda. Al cabo de unos pocos meses consiguió que se editaran en la antología *Poemas de Tang. Edad de oro de la poesía china*.

Este triunfo le abrió una nueva vía para difundir los frutos de su trabajo y, finalmente, provocó su emigración a España en 1991. Al principio, su vida fue difícil porque no disponía de suficientes recursos financieros. Para ganarse el sustento trabajó como intérprete para abogados españoles y de camarero en restaurantes chinos, hasta que abrió una pequeña tienda de alimentación. Reanudó pronto sus actividades

traductoras y creó sus propias traducciones de poemas clásicos chinos a partir de las versiones existentes, muchas de las cuales habían sido traducidas de manera indirecta. Dedicó mucho tiempo a la reflexión sobre el sentido de las obras originales y a la corrección formal de sus trabajos, con el objetivo de expresar con total honestidad las emociones de los textos originales.

Gracias a sus esfuerzos constantes, desde que emigró a España en 1991 ha recopilado y traducido un total de trece antologías poéticas chinas. Entre ellas cabe mencionar *Lo mejor de la poesía amorosa china* (2007), que consiguió el elogio de Rafael Alberti y Camilo José Cela y fue uno de los diez libros recomendados por *El País*. *Trescientos poemas de la dinastía Tang*, publicado en 2016, logró alabanzas sin precedentes y fue recomendado por numerosos periódicos españoles. El historiador y miembro de la Real Academia de Historia, Carlos Martínez, prologó esta obra y destacó su enorme contribución, puesto que, por un lado, presenta perfectamente las situaciones sociohistóricas de los poemas originales y, por otro lado, las traducciones son exactas, precisas y reproducen los sentimientos de los poetas.

Siempre ha combinado su dedicación a la labor traductora con la investigación sobre la poesía, la literatura y la lingüística, así como la difusión de la cultura china. Es autor del *Diccionario de refranes españoles* (1993) y de numerosos trabajos de investigación, entre los que destacan «Cervantes en China» (1988), «La cultura española se viste de amarillo» (1988), «El español bajo nubes blancas» (1991) y «Sobre la traducción poética entre chino y español» (2008). Ha impartido conferencias y seminarios en la Universidad Autónoma de Barcelona, así como en muchos centros culturales, para acercar al público español la cultura y la poesía chinas.

Chen ha sido galardonado con numerosos premios, tales como el Premio de la Provincia de Cantón (1982), el Premio de la Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón (1987), el Premio de la Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón (1988) o el Premio por Contribución Especial al Libro Chino (2009).

Las traducciones poéticas de Chen comprenden la mayoría de las obras representativas de la historia china, desde los períodos de las Primaveras y Otoños y de los Estados Combatientes hasta la modernidad. Por lo de más, no solo ha traducido poemas compuestos por hombres, sino que también ha realizado traducciones de poemas de autoría femenina. Esto queda reflejado en la frecuente aparición de poemas compuestos por mujeres en sus antologías y, sobre todo, en su *Antología de poetisas prostitutas chinas (siglo V-siglo XXI)*. En la tabla siguiente enumeramos sus traducciones y antologías:

Tabla 3.5: Traducciones de Chen Guojian

Año	Traducción	Editorial
1965	<i>Una libra de carne</i> , de Agustín Cuzzani	Shanghai: Traducción de Shanghai
1983	<i>El capitán Veneno</i> , de Pedro Antonio de Alarcón	Nanjing: Literatura Extranjera
1983	<i>El diecinueve de marzo y el dos de mayo</i> , de Benito Pérez Galdós	Shanghai: Traducción de Shanghai
1983	<i>El sí de las niñas</i> , de Leandro Fernández Moratín	Shanghai: Traducción de Shanghai

Tabla 3.6: Antologías de Chen Guojian

Año	Antología	Editorial
1982	<i>Copa en mano, pregunto a la luna. Poemas</i>	México: El Colegio de México
1984	<i>Poemas de Bai Juyi</i>	Lima: Viento Sur
1988	<i>Poemas de Tang. Edad de oro de la poesía china</i>	Madrid: Cátedra
1989	<i>Poemas de Li Po. Poesía clásica china</i>	Barcelona: Icaria
1999	<i>Eres tan bella como una flor, pero las nubes nos separan</i>	Barcelona: Mondadori
2001	<i>Poesía clásica china</i>	Madrid: Cátedra
2002	<i>Cien poemas. Li Po</i>	Barcelona: Icaria
2006	<i>Poesía china caligrafiada e ilustrada</i>	Madrid: Tran
2007	<i>Lo mejor de la poesía amorosa china</i>	Madrid: Calambur
2008	<i>Poesía china elemental</i>	Madrid: Miraguano
2010	<i>Antología de poetas prostitutas chinas (siglo V- siglo XXI)</i>	Madrid: Visor
2012	<i>Poemas chinos para disfrutar</i>	Madrid: La Torre Literaria
2013	<i>Poesía china (siglo XI a.C.- siglo XX)</i>	Madrid: Cátedra
2016	<i>Trescientos poemas de la</i>	Madrid: Cátedra

	<i>dinastía Tang</i>	
2017	<i>Antología poética de la dinastía Tang</i>	Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros
2017	<i>Antología poética de Qu de la dinastía Yuan</i>	Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros

3.1.1.6 Zhao Zhenjiang 赵振江 (1940)

Zhao Zhenjiang (赵振江), catedrático de la Universidad de Pekín y director del Centro de Estudios Hispánicos de la misma universidad, nació en el distrito de Shunyi de Pekín en 1940. En 1959 empezó sus estudios en la especialidad de filología hispánica en la Universidad de Pekín. Al principio quería estudiar filología china, pero en los años cincuenta y sesenta del siglo pasado, China necesitaba personas que dominaran el castellano para mejorar su relación con los países hispanohablantes. Por eso, la Universidad de Pekín lo dirigió a la especialidad de filología hispánica, como fue el caso de Wang Huaizu. En 1963, se graduó en la Facultad de Lenguas y Literaturas occidentales de la Universidad de Pekín y se quedó en la misma institución como profesor de castellano.

Al principio de su carrera como profesor universitario, en China tenía lugar la Gran Revolución Cultural. En esos momentos, la sociedad mostraba la adoración absoluta al presidente Mao Zedong y existía un férreo control de la cultura y del pensamiento. Por consiguiente, durante esta etapa Zhao no tradujo ninguna obra literaria extranjera, considerada como influencia capitalista. El apogeo de su actividad como traductor llegó a partir de la Reforma y Apertura. Desde los años ochenta del siglo pasado hasta la actualidad, ha publicado en total treinta y tres traducciones literarias y cinco libros de investigación sobre las literaturas española y latinoamericana. Sus traducciones

incorporan una gran variedad de géneros, como poesía, novela o teatro, y abarcan obras literarias compuestas a lo largo de la historia, desde la época latinoamericana precolombina hasta el siglo XX.

Para Zhao, la traducción literaria consiste en una tarea laboriosa que necesita mucho esfuerzo y apoyo, hecho que se refleja especialmente en su traducción de *Martín Fierro*, uno de los poemas más importantes de la literatura gauchesca. Acometió la traducción de esta obra cuando estaba estudiando en la Universidad de Pekín por interés personal y en 1979 terminó la primera parte del poema. Justo en ese año fue a cursar una maestría en el Colegio de México y empezó la segunda parte. Cuando volvió a China, ya la había terminado, pero no tuvo la oportunidad de publicarla.

En 1984, cuando se celebró el 150 aniversario del nacimiento de José Hernández, se iban a exhibir las versiones traducidas a lenguas extranjeras de *Martín Fierro* en Argentina. El entonces consejero de la Embajada China en Argentina, Zhang Zhiya (张治亚), al conocer esta noticia, escribió a Zhao para decirle que quería publicar su traducción. Así se publicó y exhibió su versión de esta obra en el aniversario, con el apoyo de la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana y la editorial del Pueblo de Hunan. Con la traducción de este poema gauchesco, Zhao efectuó una valiosa contribución al conocimiento de la literatura latinoamericana en China.

Martín Fierro no constituye su única traducción representativa. En marzo de 1987, Zhao recibió una carta del secretario de la Universidad de Granada, Juan Francisco García Casanova, en la que le pedía revisar la traducción de *Hong Lou Meng* de Mirko Láuder. Al principio, Zhao pensó que no era un experto en la investigación de este libro ni disponía de suficiente capacidad para traducir una obra clásica tan famosa e importante. Peor aún, la versión que debía ser revisada contenía errores e imprecisiones. Por eso, Zhao se planteó una nueva traducción de la obra. Para ello, trabajó con dos expertos españoles que contaban con sólidos conocimientos de literatura china y un alto

nivel de lengua: los profesores de la Universidad de Granada José Antonio García Sánchez y Alicia Relinque Eleta.

La traducción de *Sueño en el pabellón rojo* fue una tarea larga y complicada, especialmente el traslado de los poemas que aparecen en la obra. El proceso fue llevado a cabo por medio de tres pasos. En primer lugar, Zhao introdujo *pinyin* en cada carácter y explicó el significado literal de cada frase del poema. A continuación, sus colaboradores españoles lo tradujeron al castellano y crearon una forma poética. También enviaron estas versiones a algunos poetas españoles para que les dieran consejos para mejorarlas. Por último, ellos compararon las traducciones con los poemas originales para revisarlas y Zhao puso notas a pie de página para explicar con más claridad el sentido escondido de los poemas. De esta manera, se conservó, en la medida de lo posible, el equilibrio entre la domesticación y la extranjerización. La excelencia del trabajo hizo que obtuviera el Premio de la Orden Isabel la Católica, otorgado por el rey de España.

Por sus méritos en investigación y traducción, Zhao ha sido tres veces premiado por la Universidad de Pekín y seis veces galardonado por la Agencia General de las Editoriales del Estado. En 1995 fue honrado con la Orden Centenario Azul de Rubén Darío, otorgada por el Consejo de la Orden Centenario Azul de Rubén Darío de Santiago de Chile. En 1999 logró la Orden de Mayo al Mérito, concedida por el presidente de la República Argentina. En 2004 obtuvo tanto la Medalla de Honor Presidencial que conmemora el centenario del natalicio de Pablo Neruda como la Medalla de Honor Profesor Ejemplar Nacional, otorgada por el Ministerio de la República Popular de China.

Enumeramos sus libros de investigación y traducciones de manera cronológica en las tablas siguientes.

Tabla 3.7: Libros de investigación de Zhao Zhenjiang

Año	Libro	Editorial
1989	<i>Historia de la literatura latinoamericana</i> [con Zhao Deming, Sun Chengao, Duan Ruochuan]	Pekín: Universidad de Pekín
2002	<i>Introducción a la poesía española e hispanoamericana</i>	Pekín: Universidad de Pekín
2004	<i>Rostro en la roca. Amor, poesía y revolución en Pablo Neruda</i>	Shanghai: Conjunto de las Editoriales del Siglo de Shanghai
2007	<i>Gran jardín de la literatura latinoamericana</i>	Wuhan: Educación de la Provincia Hubei

Tabla 3.8: Traducciones de Zhao Zhenjiang

Año	Traducción	Editorial
1983	<i>La guerra del fin del mundo</i> [con Zhao Deming, Duan Ruochuan], de Mario Vargas Llosa	Nanjing: Pueblo de Jiangsu
1984	<i>El gallo de oro</i> , de Juan Rulfo	Pekín: Revista del Cine Chino y Extranjero
1984	<i>El zarco</i> , de Ignacio Manuel Altamirano	Guilin: Lijiang

1984	<i>Martín Fierro</i> , de José Hernández	Wuhan: Pueblo de Hunan
1986	<i>Este domingo</i> [con Duan Ruochuan, Shui Jun], de José Donoso	Ha Erbin: Arte y Literatura del Norte
1988	<i>Diamantes y pedernales</i> , de José María Arguedas	Wuhan: Pueblo de Hunan
1988	<i>Sueño en el pabellón rojo</i> , de Cao Xueqin	Granada: Universidad de Granada
1990	<i>Entre la piedra y la flor</i> , de Octavio Paz	Shanghai: Revista Literatura y Arte en el Extranjero
1991	<i>Piedra del sol</i> , de Octavio Paz	Pekín: Revista Literatura en el Mundo
1995	<i>Canto general</i> [con Zhang Guangsen], de Pablo Neruda	Kunming: Pueblo de Yunnan
1995	<i>La otra voz y la pasión crítica</i> , de Octavio Paz	Kunming: Pueblo de Yunnan
2011	<i>Ternura</i> , de Gabriela Mistral	Pekín: Este
2011	<i>Viento del pueblo</i> , de Miguel Hernández	Pekín: Escritor
2012	<i>El sistema del universo</i> , de Isaac Newton	Pekín: Impreso Comercial
2012	<i>Poema del cante jondo. Romancero gitano</i> , de Federico García Lorca	Shanghai: Traducción de Shanghai

2012	<i>Poeta en Nueva York</i> , de Federico García Lorca	Shanghai: Traducción de Shanghai
2013	<i>Prosas profanas</i> , de Rubén Darío	Shanghai: Traducción de Shanghai
2014	<i>El arco y la lira</i> , de Octavio Paz	Pekín: Yanshan
2014	<i>Poemas humanos</i> , de César Vallejo	Pekín: Escritor
2019	<i>Berlín fuga</i> , de Marisa Vestita	Pekín: Revista de Pintura China

Tabla 3.9: Antologías de Zhao Zhenjiang

Año	Antología	Editorial
1985	<i>Antología de la lírica latinoamericana</i> [con Chen Guangfu]	Nanjing: Pueblo de Jiangsu
1986	<i>Antología poética de Gabriela Mistral</i>	Guilin: Lijiang
1986	<i>150 versos de José Martí</i>	Pekín: Revista Literatura en el Extranjero
1990	<i>Antología de Juan Ramón Jiménez y Vicente Aleixandre</i>	Guilin: Lijiang
1993	<i>Antología de Octavio Paz</i>	Kunming: Pueblo de Yunnan

1994	<i>Antología de Federico García Lorca</i>	Pekín: Literatura del Pueblo
1996	<i>Antología de la poesía latinoamericana</i>	Kunming: Pueblo de Yunnan
1996	<i>Antología de prosas latinoamericanas</i>	Kunming: Pueblo de Yunnan
1997	<i>Antología de Rubén Darío</i>	Kunming: Pueblo de Yunnan
2000	<i>Antología de la poesía del Siglo de Oro de España</i>	Pekín: Kunlun
2001	<i>Antología de la poesía femenina española del siglo XX</i>	Pekín: Universidad de Pekín
2007	<i>Antología de las obras teatrales de Federico García Lorca</i>	Hebei: Educación de la Provincia Hebei
2007	<i>Antología poética de Antonio Machado</i>	Hebei: Educación de la Provincia Hebei
2007	<i>Antología poética de Juan Ramón Jiménez</i>	Hebei: Educación de la Provincia Hebei
2008	<i>Antología poética de Pablo Neruda</i>	Guangzhou: Huacheng
2009	<i>Antología poética de Juan Gelman</i>	Xining: Pueblo de la Provincia Qinghai
2010	<i>China sonr�e. Antología de Rafael Alberti</i>	Hebei: Educación de la Provincia Hebei
2012	<i>Antología de la poesía</i>	Pek�n: Literatura del Pueblo

	<i>mexicana</i> [con Duan Jicheng]	
2015	<i>España en el corazón. Antología de poemas antifascistas</i>	Pekín: Escritor
2016	<i>Tú eres un agua de cien ojos. Antología de Gabriela Mistral</i>	Pekín: Yanshan

3.1.1.7 Fan Ye 范晔 (1977)

Fan Ye (范晔), nacido en 1977, es profesor titular de la Universidad de Pekín, traductor e investigador. Sus principales líneas de investigación son la literatura española del Siglo de Oro y la literatura latinoamericana moderna. Desde 1995 hasta 2006, estudió el grado, el máster y el doctorado en la Facultad de Filología Hispánica y Portuguesa de la Universidad de Pekín y después de graduarse, se quedó trabajando en la misma institución.

La relación entre Fan y el mundo hispánico proviene de una casualidad. Cuando se inscribió en la universidad, quería elegir la especialidad de filología francesa debido a su interés en la obra literaria *Jean Christophe* de Romain Rolland. Sin embargo, las matemáticas, asignatura obligatoria en ese grado, no le gustaban. En este momento, el profesor y traductor Zhao Zhenjiang le recomendó los estudios hispánicos, que eran poco conocidos y contaban con perspectivas de desarrollo más amplias.

A juicio de Fan, el principio de su contacto con el castellano fue difícil y, parcialmente, aburrido. No obstante, después de entrar en el tercer curso, su completo dominio de la gramática y la sintaxis le facilitó la lectura de obras literarias originales, e incluso intentó traducirlas al chino. Su primera traducción fue un artículo en memoria de Octavio Paz, redactado por un profesor extranjero de su facultad y publicado en 1998.

En 2006, consiguió el título de doctor y se quedó en la misma facultad enseñando las asignaturas de grado de literatura española y latinoamericana y, de máster, literatura del Siglo de Oro y poesía de los países hispanohablantes. Entre 2008 y 2010, cursó una maestría en el Colegio de México, donde organizó con los estudiantes de intercambio muchas visitas tras las sendas de escritores mexicanos famosos.

Para su carrera como traductor, el año 2010 significó un punto de inflexión. Recibió el encargo de la traducción de *Cien años de soledad* y le exigieron terminarla en un plazo de diez meses. Este trabajo fue complicado no solo por la urgencia del tiempo, sino también porque nunca se había publicado una versión china de esta obra autorizada por Gabriel García Márquez. Más aún, era la primera vez que traducía él solo una novela completa.

Su modo de operar se puede dividir en tres procedimientos concretos. En primer lugar, leyó con minuciosidad y reflexionó sobre la versión original, desde la macroestructura de la obra hasta detalles como el léxico y la puntuación, con el fin de transmitir con fidelidad lo que expresó el autor. En segundo lugar, elaboró el primer esbozo de la traducción. Durante este paso, lo más difícil, según él, fue la descodificación de los elementos culturales e históricos colombianos. Para determinar lo mejor posible la equivalencia de estos elementos en chino, consultó diccionarios, enciclopedias o bases de datos y pidió consejos a sus amigos y profesores latinoamericanos. Además, comparó sus manuscritos con las versiones chinas anteriores de esta novela (sin autorización), para evitar errores de comprensión. En tercer lugar, moduló la primera versión para que se correspondiera a las costumbres semánticas chinas y contribuyera al conocimiento del sentido de la obra original por parte de los nuevos receptores.

En mayo de 2011, se celebró la publicación de la nueva versión china de *Cien años de soledad* en la Universidad de Pekín, donde Fan fue entrevistado y compartió sus experiencias traductoras de esta obra. Desde su punto de vista, mientras realizaba este

encargo, siempre dio prioridad a garantizar la calidad de su traducción y la reconstrucción del estilo de García Márquez, aunque es difícil determinar si su traducción se caracteriza por la domesticación o la extranjerización:

Para mí, García Márquez es un maestro en el uso de lenguas y palabras [...], por lo tanto, debo encarnar su estilo. No he puesto muchas notas a pie de página para no destruir la coherencia de la narración. Deseaba reestablecer la melodía y el pensamiento fundamental de la obra original y ayudar a los lectores chinos a percibir los verdaderos sentimientos que expresó el autor.⁵²

La traducción de Fan de *Cien años de soledad* fue la primera versión china de esta obra autorizada por García Márquez, cuya tarifa por los derechos de autor alcanzó los 1,2 millones de dólares. El gasto no fue infructuoso, porque tanto la versión como el traductor consiguieron valoraciones sin precedentes. Chen Zhongyi, jefe del Departamento de Literatura Extranjera de la Academia de Ciencias Sociales de China, comentó: «Considero Fan Ye como uno de los investigadores jóvenes más excelentes de la literatura hispánica. Su versión china de *Cien años de soledad* reconstruyó el estilo de García Márquez, inclinándose a la extranjerización».⁵³

Este triunfo le abrió el camino para entrar en el mundo de la traducción de literatura española y latinoamericana. Le impresionaron algunos aspectos de la idiosincrasia latinoamericana como, por ejemplo, la lentitud, la ridiculez, la irregularidad o el dramatismo. Además, le conmovió profundamente la voluntad de los escritores latinoamericanos de contribuir con su creación literaria al destino del país y del pueblo. A su entender, «estos escritores conservaron siempre sus aspiraciones originales. Nunca abandonaron su dedicación a la escritura, a pesar de sufrir muchos

⁵² Entrevista a Fan Ye y los editores de *Cien años de soledad* elaborada por la Universidad de Pekín, 7 de diciembre de 2017. https://www.sohu.com/a/209104759_176400

⁵³ *Ibidem*.

contratiempos».⁵⁴

A parte de la novela de García Márquez, ha traducido las siguientes obras literarias, gracias a las cuales ha ganado numerosos premios:

Tabla 3.10: Traducciones de Fan Ye

Año	Traducción	Editorial
2004	<i>Tres tristes tigres</i> , de Guillermo Ciudad y Cabrera Infante	Henan: Universidad de Henan
2007	<i>Hispania en tinta china</i>	Pekín: Chino de Ultramar
2008	<i>El laberinto de la soledad en el espejo</i>	Pekín: Chino de Ultramar
2009	<i>La niebla de nuestra edad. 10 poetas chinos contemporáneos</i> [con Javier Martín]	Granada: Ficciones Revista de Letras
2009	<i>Poesía selecta de Juan Gelman</i> [con Zhao Zhenjiang, Duan Jicheng y Yu Shiyang]	Qinghai: Pueblo de Qinghai
2009	<i>Todos los fuegos el fuego</i> , de Julio Cortázar	Pekín: Literatura del Pueblo
2012	<i>Historias de cronopios y de famas</i> , de Julio Cortázar	Nanjing: Universidad de Nanjing
2015	<i>A Alex le gusta leer</i> , de Antonio Zurera	Xi'an: Educación del Pueblo de Shanxi

⁵⁴ Ibidem.

2015	<i>A un poeta futuro</i> , de Luis Cernuda	Shanghai: Universidad Normal del Este de China
2015	<i>Cuentos infantiles de Marisol Misenta</i> [con Sun Lili]	Pekín: Unión
2015	<i>Discurso del oso</i> , de Julio Cortázar	Zhejiang: Literatura Infantil de Zhejiang
2015	<i>La resurrección del papagayo</i> , de Eduardo Galeano	Zhejiang: Literatura Infantil de Zhejiang
2015	<i>Oda a una estrella</i> , de Pablo Neruda	Zhejiang: Literatura Infantil de Zhejiang
2016	<i>El domador de sueños</i> , de Nicolai Troshinsky	Guangxi: Universidad Normal de Guangxi
2016	<i>Nocturno</i> , de Marisol Misenta [con Sun Lili]	Pekín: Unión
2016	<i>Tener un patito es útil</i> , de Marisol Misenta [con Sun Lili]	Pekín: Unión
2017	<i>La universidad desconocida</i> , de Roberto Bolaño	Shanghai: Pueblo de Shanghai
2020	<i>Sombra del paraíso</i> , de Vicente Aleixandre	Pekín: Literatura del Pueblo

A diferencia de algunos traductores anteriores que hemos presentado, como Chen Guangfu, Wang Huaizu o Chen Guojian, Fan Ye prefiere dedicarse a narraciones y novelas enteras y ha recopilado menos antologías poéticas. Gracias al apoyo y a la influencia de su maestro, Zhao Zhenjiang, Fan empezó su carrera con versiones de

poesía moderna española y latinoamericana. Después, sus contribuciones se han propagado hasta poemas contemporáneos chinos, cuentos infantiles, relatos y ensayos más recientes, como *Todos los fuegos el fuego* y *Historias de cronopios y de famas* de Julio Cortázar, *La resurrección del papagayo* de Eduardo Galeano o *La universidad desconocida* de Roberto Bolaño, que abren la puerta de un mundo mágico y novedoso creado por escritores latinoamericanos para los lectores chinos.

A parte de las traducciones, es autor de tres libros académicos, *La lentitud del poeta* (2014), *Investigación de la poesía española del siglo XX* (con Zhao Zhenjiang y Cheng Yiyang, 2017) e *Historia de literatura española e hispanoamericana* (2018), que corresponden a su interés por rellenar los espacios vacíos del estudio sobre la literatura hispánica en China y por dar a conocer a escritores menos conocidos.

3.1.2 Principales traductores catalanes, españoles e hispanoamericanos

3.1.2.1 Apel·les Mestres (1854-1936)

Apel·les Mestres nació en Barcelona en 1854. Fue un famoso escritor, músico e ilustrador, emblemático de la literatura catalana, miembro de la Real Academia Catalana de Bellas Artes de Sant Jordi y de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Mestres cultivó con enorme provecho diversas artes, si bien se dedicó principalmente a dos: la literatura (la poesía en particular) y la pintura (la ilustración de libros, sobre todo).

Su padre, el arquitecto Josep Oriol Mestres, participó en la construcción del Gran Teatro de Liceo y en la conservación de la Catedral de Barcelona. Su madre, Elionor Oñós, era profesora de piano. Mestres pasó la mayoría de su infancia con su abuela, quien alimentó las primeras aspiraciones literarias del nieto transmitiéndole numerosos cuentos, fábulas y canciones. Las construcciones realizadas por su padre estimularon su interés por el arte y la pintura.

A los catorce años entró en la Escuela de Bellas Artes de Barcelona y comenzó a participar en diferentes tertulias y reuniones celebradas en la ciudad. En 1873 dejó el hogar paterno y viajó por diferentes ciudades de Cataluña y de Valencia. Durante este periplo realizó una serie de dibujos titulada *Libro verde*, en que plasmó diferentes paisajes naturales y rurales, obras arquitectónicas y actividades que vio mientras viajaba. En 1875 empezó a publicar sus primeros libros de poemas, como *Avant*, *Microcosmos* o *Faules*. Este último fue premiado en los Juegos Florales de Barcelona. Escribió una biografía sobre Anselm Clavé, famoso poeta y compositor catalán. En el mismo año, publicó su primer dibujo, hecho para la cabecera del semanario satírico *La Campana de Gràcia*.

Desde la década de los años ochenta del siglo XIX, colaboró con periódicos y revistas como *La Llumanera de Nova York*, *L'Esquella de la Torratxa*, *La Academia* o *La Ilustración Hispanoamericana*, donde publicó poemas y artículos y realizó

ilustraciones. En 1882 dibujó y recopiló sus primeras historietas en *Cuentos vivos*. En 1883 se estrenó *La nit al bosc*, su primera obra teatral. También compuso poemas, de entre los cuales cabe destacar «La cigala i la formiga» (1883), «Los dos Cresos» (1884) –premio Viola d’Or i Argent de los Juegos Florales de Barcelona– y «L’ànima enamorada» (1884).

En 1885 se casó con Laura Radenez, quien ejerció una influencia profunda y duradera en sus creaciones literarias y artísticas posteriores. Después de casarse, se dedicó con preferencia a la ilustración y a la composición de obras teatrales. Su situación de salud empeoró hasta que en 1900 perdió la visión de un ojo. Sin embargo, siguió siendo un autor prolífico. Entre las obras de este período destacan los poemarios *Cants íntims* (1889), *Margaridó* (1890), *Vobiscum* (1892) –ilustrado por él mismo–, *Odas serenas* (1893), *La flor de la vall* (1897), *Llibre d’hores* (1899), *Idil·lis* (1900), *Poemes de mar* (1900) y *En misèria* (1902), así como las piezas teatrales *La Rosons* (1901) y *Monòlegs* (1901).

Debido a sus condiciones de salud, desde principios del siglo XX se vio obligado a permanecer en casa, lo que motivó su dedicación a la horticultura. Pasaba la mayor parte del tiempo en el jardín, donde no solo celebraba muchas reuniones musicales y literarias con sus amigos, sino que también plantaba y cultivaba hortensias. Mientras tanto, desde 1922 empezó sus primeros intentos de recopilación de canciones catalanas, que transcribía en libretos. Escribió obras literarias como *Liliana* (1907), *La Perera* (1908), *La senyoreta* (1909), *Abril* (1911), *Atila* (1917), *Flors de sang* (1917), *Apel·les Mestres. Poesies* (1924) o *Poesia xinesa* (1925), un compendio de sus versiones catalanas de poemas chinos antiguos complementado con datos biográficos de los autores. En 1920 fue galardonado con la Cruz de la Legión de Honor del Gobierno francés y en 1923 fue nombrado miembro de la Real Academia Catalana de Bellas Artes de Sant Jordi.

Pasó los últimos años de su vida dedicado a la recopilación de anécdotas de los personajes de su época, a la colección de esculturas y a la horticultura. En 1935 fue condecorado con la Medalla de Oro de la Ciudad de Barcelona. Murió en la madrugada del 19 de julio de 1936 y, dos años después, le fue dedicado un monumento al pie del Tibidabo de Barcelona cuya inscripción reza «A Apel·les Mestres, l'amic dels nens, de les flors; dels ocells». En 1948 se publicaron las ediciones póstumas de sus libros *Tots els contes d'Apel·les Mestres* y *Llibre de lectura* y, en 1982, la de su *Teatre modernista*.

De acuerdo con la biografía de Mestres se puede deducir que sus principales ocupaciones fueron la creación artística y la literaria. Por un lado, su creación artística se concentra en el dibujo, especialmente en la ilustración de libros. Según documentos conservados en el Archivo Histórico de la Ciudad de Barcelona, realizó un total de más de 40,000 dibujos durante toda su vida. Estas obras son de diferentes tipos: ilustraciones literarias, caricaturas políticas y humorísticas en prensa y revistas satíricas, dibujos en cuadernos de viajes o dietarios, etc. Entre sus ilustraciones, las más representativas son las de *Don Quijote de la Mancha*, de *La hija del rey de Egipto*, de *Rinconete y Cortadillo*, de *El Lazarillo de Tormes* o del *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*.

Por otro lado, en cuanto a su actividad literaria, cultivó varios géneros, como poesía, prosa o teatro. La mayoría de los documentos relacionados con sus actividades como literato y poeta, así como los manuscritos de sus obras literarias, sus epístolas o sus fotos personales, se encuentran también en el Archivo Histórico de la Ciudad de Barcelona. Fue un poeta fecundo y versátil. Su poesía refleja su amor a la naturaleza, sus emociones interiores y sus reflexiones sobre la vida y la realidad. En ella se pone de relieve el uso de un lenguaje sencillo y espontáneo en apariencia, y una variedad de formas y métricas según los estilos y temas de cada poema.

3.1.2.2 Josep Carner (1884-1970)

Josep Carner i Puig-Oriol, conocido también como «el príncep dels poetes», fue un destacado poeta, periodista y traductor catalán.

Nació en 1884 en Barcelona. Su padre, Sebastián Carner, fue periodista y director del diario *El Correo Catalán* y de la revista *La Hormiga de Oro*. Gracias a la influencia de su padre, a los doce años empezó a conocer y trabajar en diversos periódicos y revistas. En 1897 entró en la Universidad de Barcelona para estudiar derecho y filosofía. Durante este período, se convirtió en director de las revistas *Catalunya* y *Empori*. La juventud de Carner transcurrió en un entorno de crisis política y social: en 1898, España fue derrotada en la guerra hispano-estadounidense y perdió las colonias de Puerto Rico, Guam, Cuba y Filipinas. La caducidad del gobierno y el sufrimiento del pueblo afectaron a muchos escritores, quienes formaron la Generación del 98. Igual que para estos autores, la situación crítica de Cataluña fue una fuente de aspiración para Carner, cuya creación literaria lo convirtió, en pocos años, en un personaje muy representativo del novecentismo y del catalanismo.

Su interés por la literatura, su temprana dedicación al periodismo y su extraordinario dominio de la lengua fomentaron su dedicación a la literatura y la poesía. Al cumplir veintidós años publicó su primer libro de poemas, *Els fruits saborosos* (1906), considerado una obra emblemática de comienzos del siglo XX. El triunfo cosechado por el poemario facilitó su incorporación a la Sección Filológica del Institut d'Estudis Catalans en 1911, donde participó en numerosas actividades e incluso formó parte del grupo recopilador del diccionario catalán. Mientras tanto, cultivó con diligencia el periódico en *La Veu de Catalunya* y la creación poética. Obras representativas de esa época son *Auques i ventalls* y *La paraula en el vent*, publicadas en 1914. Al mismo tiempo, no cejó en su empeño de reconstruir la literatura catalana y de formar nuevos escritores, aunque esta tarea no resultaba fácil, de lo que dejó constancia en su artículo «Bastir-se un clos» en 1928 «Cal que la nostra literatura, encara adolescent, comenci a ocupar-se de la defensa dels seus interessos, massa

desatesos fins ara en un ambient d'abusiva familiaritat, de deixadesa i de mal entès idealisme» (Carner 1928: 30).

En la primavera de 1921 obtuvo el puesto de vicecónsul de España en Génova y salió con toda su familia de Cataluña, donde nunca volvería a residir. Ejerció cargos diplomáticos en Génova, San José de Costa Rica, La Haya, Hendaya, Beirut, Bruselas y París. Además, siguió redactando artículos para *La Veu de Catalunya* y *La Publicitat* y componiendo poesía: publicó la antología *La inútil ofrena* en 1924 y *El cor quiet* en 1925. A lo largo de toda su vida también se dedicó a la traducción literaria. De esta etapa destaca su antología de poemas chinos, *Lluna i llanterna*, publicada en 1935.

Durante la Guerra Civil apoyó a la República y por eso su casa en Cataluña fue expropiada en 1939. Junto con su esposa Émilie Noulet, profesora y crítica literaria, se exilió primero a México, donde se incorporó a la Junta de Cultura Española y al Comité de Ayuda; posteriormente, entró en la Casa de España en México. Impartió cursos de ámbitos variados (historia, literatura comparada o teatro) en el Colegio de México, en la Universidad Nacional Autónoma de México y en la Universidad de Guadalajara. En 1941, publicó el gran poema alegórico-narrativo *Nabí*, en que expresaba sus sentimientos de desánimo ante el destino mediante la figura bíblica de Jonás.

En 1945 se trasladó a Bruselas, donde trabajó como profesor universitario. En 1957 publicó *Poesia*, volumen en el que recopiló y reordenó su extensa obra anterior. En 1962 fue elegido como el primer candidato catalán al Premio Nobel. Se quedó en Bélgica hasta que murió en 1970. Después de su muerte, sus archivos y documentos personales fueron conservados en la Biblioteca de Cataluña.

Los conflictos y las penalidades que sufrió en el exilio, así como las turbulencias que experimentó durante la Guerra Civil y la Segunda Guerra Mundial, desencadenaron en el autor anhelos vigorosos de expresar sus emociones mediante la poesía, actividad a la que se dedicó constantemente durante toda la vida. Su dominio de la lengua catalana

redundó en el triunfo de sus obras poéticas y, más importante, en su contribución al enriquecimiento del idioma, con diferentes registros lingüísticos populares y cultos.

A parte de los libros de poemas mencionados, otras obras representativas de Carner son: *Verger de les galanies* (1911), *El veire encantat* (1933), *La primavera al poblet* (1935), *Paliers* (1950), *Llunyania* (1952), *Arbres* (1953), *Absència* (1957) o *El tomb de l'any* (1966). Además, cultivó la prosa y el teatro: *El giravolt de maig* (1928), *Misterio de Quanaxhuata* (1943), *El Ben Cofat i l'Altre* (1951) o *Cop de vent* (1966).

3.1.2.3 Álvaro Yunque (1889-1982)

Arístides Gandolfi Herrero, más conocido como Álvaro Yunque, nació en 1889 en la ciudad argentina de La Plata, en el seno de una familia anarquista de orígenes milaneses. Historiador, ensayista, narrador y poeta, inauguró su carrera literaria en los años veinte del siglo pasado. Formó parte del Grupo de Boedo, junto con otros escritores de vanguardia, entre los cuales destacaron Leónidas Barletta, Elías Castelnuovo, Roberto Mariani, Nicolás Olivari, Alberto Pinetta o César Tiempo.

Su padre, Adán Gandolfi, nacido en Milán, se trasladó con su esposa a Buenos Aires en 1886. Al cabo de tres años nació su hijo Arístides Gandolfi, quien en 1901 ingresó en el Colegio Nacional Central y, en 1908, accedió a la Universidad de Buenos Aires para estudiar arquitectura. Sin embargo, abandonó cinco años después esta carrera y dedicó la mayor parte del tiempo a la creación literaria.

La época histórica en que vivió Yunque se caracterizó por las constantes reformas sociales. En 1916, la Unión Cívica Radical tomó el poder, y su adalid, Hipólito Yrigoyen, se convirtió en el primer presidente argentino elegido mediante el sistema de voto secreto y obligatorio. Yrigoyen aplicó una serie de reformas para reforzar el sistema legislativo burgués y limitar los privilegios de la Iglesia católica. Los cambios políticos provocaron inquietudes en el ámbito literario. Los escritores jóvenes de aquel

entonces, nacidos y crecidos bajo la influencia de la literatura francesa, trabajaron por la renovación del romanticismo y del clasicismo, por la búsqueda de la esencia del humanismo y por cumplir sus aspiraciones de libertad. Influidos por este movimiento de renacimiento literario, Yunque inauguró su carrera como escritor. En 1922 estableció, junto con varios escritores de opiniones similares, el Grupo de Boedo. Este círculo, que publicaba sus obras en la editorial Claridad, fundada por Antonio Zamora, perseguía la vinculación de innovaciones vanguardistas con temáticas políticas, obreras y sociales. Pocos años después, Yunque se convirtió en una de las estrellas más rutilantes del mundo poético argentino, gracias a la exuberancia y el esplendor de sus obras.

Tras abandonar los estudios universitarios, empezó a colaborar en varias revistas y diarios, como *La Vanguardia*, *La Protesta*, *Campana de Palo* o *Los Pensadores*. En 1924 publicó su primer libro, y tal vez su obra más famosa, *Versos de la calle*. Mediante la descripción de personas y objetos de la calle (niños, muchachas, mariposas, pájaros, estaciones, motocicletas o mercados), mostró su amor a la vida urbana, su inclinación al humanismo y su interés por relacionar la creación poética con la vida real y los problemas sociales, desviándose así de corrientes literarias anteriores:

Leí ¡Oh, Stello, es admirable la urbe, y es magnífica;
yo al diapasón palpito de la calle que vibra
como una arteria hinchada de sangre roja y joven:
conmigo ven, que se haga tu voz de viril bronce;
y bebe urbana vida, bebe en su sangre roja,
motivo de tu canto, lecciones filosóficas! (Yunque 1977: 35)

A posteriori, se incorporó al Partido Comunista y redactó artículos para los periódicos de esta organización. En 1930, estalló la Década Infame, en la que el general José Félix Uriburu organizó un golpe militar que destruyó al gobierno y a Yrigoyen.

Después de la rebelión, Uriburu fundó un régimen dictatorial que dio apoyo al fascismo. Desde aquel entonces, la sociedad argentina entró en un largo período turbulento que se prolongó hasta el final de la Segunda Guerra Mundial. Este acontecimiento convirtió a Yunque en un escritor antifascista. La inestabilidad de la época y las dificultades experimentadas no debilitaron la voluntad de Yunque, sino que estimularon su creatividad. Se reveló como un fecundo escritor: publicó los libros de poesía *Nudo corredizo* (1930), *Poemas gringos* (1932), *La O es redonda. Poesías* (1933), *El murallón de la penitenciaría* (1935) y *Poncho* (1938). Además, también escribió varios libros de investigación, como *La literatura social en la Argentina* (1941), *Poetas sociales en la Argentina* (1943) o *La moderna poesía lírica rioplatense: desde Lugones hasta nuestros días* (1944).

Su dirección del semanario *El Patriota* provocó en 1945 su exilio a Montevideo, si bien volvió a su país un año después gracias a la amnistía otorgada para los exiliados por el presidente Juan Domingo Perón. Durante los años cuarenta y cincuenta, siguió dedicándose a la creación poética. Recopiló sus obras antiguas en *Ta-te-ti. Antología poética (1924-1949)* (1949) y publicó los poemas *El guerrero sabio* (1950), *Bichofeo; muchachos pobres* (1957), *Los muchachos del sur* (1957) y *La barra de siete ombúes* (1959). A parte de la poesía, realizó investigaciones sobre historia y literatura latinoamericanas y escribió los libros siguientes: *Alem, el hombre de la multitud* (1945), *Prosas del autor de Martín Fierro* (1950), *Poesía gauchesca y nativista rioplatense* (1952), *Calfucura. La conquista de las pampas* (1956), *Síntesis histórica de la literatura argentina* (1957), *Breve historia de los argentinos* (1960) y *La poesía dialectal porteña: versos Rantes* (1961). Fueron destacables sus estudios de *Martín Fierro* e *Instrucción del Estanciero* de José Hernández, personaje que admiró y evaluó como protagonista de la literatura argentina: «Su poema resulta un vigoroso, terrible, descarnado ataque contra la sociedad, un poema magníficamente revolucionario» (Yunque 1986: 274). Las obras de Hernández despertaron eco en su poesía, que luchaba por la libertad, la justicia y el humanismo.

En 1960 fue nombrado miembro de la Academia Porteña del Lunfardo. Publicó las antologías poéticas *100 haicais y un soneto* (1966), *Ondulante y diverso* (1967) y el libro de investigación *Poemas para encontrar a Cervantes* (1975). En 1975 ganó el Premio Aníbal Ponce de la Sociedad Argentina de Escritores por su obra *Aníbal Ponce o Los deberes de la inteligencia*. En 1977, sus libros fueron prohibidos y quemados bajo la censura impuesta por la dictadura militar. Dos años más tarde el régimen militar cayó y Yunque fue galardonado con el Gran Premio de Honor por la Sociedad Argentina de Escritores.

La obra de Álvaro Yunque constituye una contribución muy significativa a la literatura argentina. Pese a las frustraciones y persecuciones sufridas durante la vida, Yunque mantuvo una voluntad férrea y nunca abandonó sus aspiraciones humanistas. Sus poemas, pletóricos de entusiasmo y pasión, se caracterizaron por un despliegue libre de inspiración que se desvió de los rumbos líricos previos. Como representante del Grupo de Boedo, eligió como temas literarios principales los problemas políticos y sociales de su época. Asimismo, reivindicó, al tiempo que intentó renovar, la tradición literaria anterior. Como escritor del Partido Comunista, orientó sus fuerzas intelectuales a defender la verdad y su pluma fue un arma con la que luchó por la libertad, la justicia y el país.

A parte de la poesía, cultivó la novela y la narrativa infantil: *Barcos de papel* (1926), *Zanadillas* (1926), *Espantajos* (1930), *Pirata* (1941), *Tutearse con el peligro* (1946), *La barra de siete ombúes* (1959), *El amor sigue siendo niño* (1960), *Gorriones de Buenos Aires* (1971), *Juventud* (1973), *Adolescentes* (1974), *Los que aman se aman* (1974) y *Niños de hoy* (1975), entre otras obras.

En comparación con los éxitos cosechados como poeta e historiador, su actividad como traductor no fue muy destacable. Realizó traducciones del francés al castellano, como el libro del diplomático Alfred de Brossard *Rosas visto por un diplomático*

francés (1942) y la obra del escritor francés Romain Rolland *El teatro del pueblo: ensayo de estética de un teatro nuevo* (1953).

En cuanto a la traducción poética, vertió de manera indirecta, desde el francés, muchos poemas chinos. Estos fueron recopilados en la antología póstuma *Poetas chinos. Paisaje a través de una doble niebla*, publicada en 2000 por la editorial Azul de Barcelona. Tradujo los poemas considerados más célebres de cada poeta. Se trata de una selección muy diversa: el traductor eligió no solo composiciones de poetas prestigiosos, como Li Bai o Du Fu de la dinastía Tang, sino también poemas de autores menos conocidos, como las poetas Liu Caichun de la dinastía Tang, Ma Xianglan de la dinastía Ming o Huang Jianzhu de la época moderna (Yunque 2000: 71-88). Añadió una nota explicativa después de cada poema para presentar con brevedad a los autores seleccionados. Estos esfuerzos fomentaron la difusión de la poesía china en el mundo hispanoamericano.

3.1.2.4 Marià Manent (1898-1988)

El poeta, traductor, prosista y crítico literario Marià Manent i Cisa fue una figura emblemática de la literatura catalana del siglo XX, director de numerosas editoriales y uno de los fundadores del grupo Amics de la Poesia.

Nació en 1898 en Barcelona, de padres provenientes de Premià de Dalt (Maresme). Desde muy joven se interesó por la literatura y el aprendizaje de idiomas extranjeros. Sus primeros acercamientos a la creación poética se deben al apoyo de Josep Carner, gran maestro que lo guió hacia la entrada del mundo de la literatura catalana. La estética del novecentismo fue un elemento relevante en sus primeras obras, publicadas entre 1918 y 1923 y tituladas *La branca*, *La collita en la boira* y *Poesia*.

Carner no solo fue un impulsor para la creación lírica de Manent, sino también un patrocinador de su carrera como poeta, escritor y traductor. Le ofreció su primer trabajo,

un cargo en la Editorial Políglota, y después recomendó su incorporación como traductor a la Editorial Catalana. En 1921 formó el grupo Els Amics de la Poesia con varios escritores catalanes, entre los cuales destacan Josep Carner, Jaume Bofill i Ferro o Carles Soldevila. Posteriormente, comenzó a colaborar en otras publicaciones como *La Publicitat*, *La Veu de Catalunya* o *La Revista* y se convirtió en el director literario de la editorial Joventut de Barcelona. En 1925 fundó la *Revista de Poesia*, una publicación literaria novecentista, de once números, en la que se recopilaron poemas y artículos de teoría poética de escritores de aquel entonces. En 1934 colaboró en la revista *Quaderns de Poesia* y representó, con Josep Maria Millàs-Raurell, el PEN Club catalán en el Congreso de Edimburgo.

Manent se dedicó principalmente a la poesía, la traducción y la prosa. Su poesía, marcada por la orientación hacia el novecentismo y el simbolismo, por la extrema pureza del lenguaje, por la búsqueda de la esencia natural y por la reflexión sobre la vida, alcanzó paulatinamente la madurez a partir de los años treinta. En 1931, publicó *L'ombra i altres poemes*. En 1956, recopiló parte de sus composiciones en la antología *Obra poética*. En 1961, vio la luz el poemario *La ciutat del temps*. En 1989, se publicó póstumamente su *Poesia completa*. Sus obras reconstruyeron y enriquecieron la poesía catalana, permitiendo que ésta consiguiera una posición más relevante en el repertorio de la literatura europea.

Además de poeta, fue investigador especializado en literatura y poesía. Son testimonios de esta labor *Notes sobre literatura estrangera* (1934), *Cómo nace el poema y otros ensayos y notas* (1962), *Poesia, llenguatge, forma* (1973), *Llibres d'ara i antany* (1982) o *Rellegint* (1987). Estas averiguaciones le permitieron seguir los pasos de las principales corrientes literarias de su época y le proporcionaron muchos conocimientos de utilidad para su labor traductora.

La traducción poética fue otra labor a la que se dedicó con empeño. Esta tarea se benefició de su dominio de idiomas extranjeros y de su pericia en la creación literaria.

Entre sus versiones del inglés, sobresalen *Sonets i odes de John Keats* (1919), *Poemes de Rupert Brooks* (1931), *Versions de l'anglès* (1938), *Poesia anglesa i nord-americana* (1955), *Poemes de Dylan Thomas* (1974), *Llibres profètics de William Blake* (1976) y *Poemes d'Archibald MacLeish* (1981). En cuanto a la traducción al castellano, cabe destacar *El maravilloso país de los Snergs* (1942), de Edward Wyke Smith, *La poesía inglesa* (1945), *La poesía irlandesa* (1952) y *Poemas de Emily Dickinson* (1957).

La traducción de la poesía clásica china al catalán y al castellano supone otra contribución significativa de Manent. Publicó tres antologías de poemas chinos en catalán: *L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa* (1928), *Com un núvol lleuger. Més interpretacions de lírica xinesa* (1967) –ganador del Premio Lletra d'Or– y *20 poemes xinesos* (1982). Además, vertió con Dolors Folch un número considerable de composiciones del reconocido poeta chino de la dinastía Tang Wang Wei, recopiladas en el libro *Vell país natal* (1986). En cuanto a la traducción castellana de obras poéticas chinas, el libro *El color de la vida. Interpretaciones de poesía china* fue editado en 1942.

Manent cultivó principalmente la traducción a la lengua catalana. La traducción de obras inglesas y norteamericanas la efectuó de manera directa, mientras que para las versiones de las obras en lengua china recurrió al francés o al inglés, puesto que la lírica china era desconocida por el mundo occidental de aquel entonces. Para trasladar al catalán las composiciones chinas, consultó principalmente las antologías inglesas *The singing caravan* (1910), *The flight of the Dragon* (1918), *A lute of jade* (1918) y la francesa *En Chine* (1924) (Manent 1942: 87). Gracias a la elegancia de su lenguaje y a sus vastos conocimientos de poesía, sus traducciones catalanas adquirieron mucho prestigio y actuaron como precursoras para la difusión de la literatura oriental en el mundo literario de Cataluña. Su transmisión de los sentimientos y las emociones es precisa y sincera, de modo que los lectores de estas traducciones experimentan sensaciones similares a las de los lectores de la versión original:

银屏屈曲障春风，独抱寒衾睡正浓。

啼鸟一声惊破梦，乱愁依旧锁眉峰。

Un paravent de seda tota m'arrecherà del vent primaveràl.

Jo estrenyia les mans damunt la roba freda,

i m'adormia a l'ombra del portal.

Però el cant d'un ocell m'ha despertat.

Encara t'he mirat com fugies, oh somni! Tot isard.

L'antiga melangia ja m'enfosqueix l'esguard;

hi ha una ombra de flors a la cortina clara. (Manent 1928: 84)

También realizó versiones castellanas de poesía inglesa, norteamericana, china e irlandesa durante la dictadura franquista, debido a las restricciones a la publicación de traducciones catalanes impuestas por la censura. Para que sus traducciones se correspondieran al estilo poético de la lengua castellana, antes de realizarlas leyó numerosos poemas de San Juan de la Cruz, Lope de Vega o Juan Ramón Jiménez. Esta preparación inspiró su idea sobre la divulgación de la literatura catalana, materializada en una antología de poemas catalanes contemporáneos que, aunque terminada en 1950, no fue posible publicar.

La forma precisa y detallada y las descripciones pintorescas del paisaje hicieron que su prosa lograra una posición de preeminencia en la literatura catalana. Para él, la naturaleza siempre fue una fuente de inspiración: la observó con minuciosidad e intentó captar los instantes maravillosos pero imperceptibles que le sirvieron de material para sus creaciones. En *El vel de Maia* (1975), libro ganador del premio Josep Pla, comparó la situación bélica de Barcelona, sumergida en el miedo y el martirio provocados por

las incesantes contiendas, con el paisaje natural de Montseny, desbordado de belleza y paz, para revelar la maldad de la guerra y las fechorías de los dictadores. A parte de esta obra, sus otros libros de prosa más renombrados son *Montseny. Zodiac d'un paisatge* (1948), *A flor d'oblit* (1968) o *L'aroma d'arç* (1982).

3.1.2.5 Rafael Alberti (1902-1999)

En la historia de la literatura española de principios del siglo XX, Rafael Alberti constituye una figura de reputación indudable. Fue un poeta, prosista y político conocido por ser miembro de la Generación del 27 y del Partido Comunista de España. Su biografía y sus experiencias como escritor fueron recordadas en sus memorias, *La arboleda perdida*.

Nació en 1902 en el Puerto de Santa María, en el seno de una familia proveniente de Italia. Su infancia estuvo marcada por el sol, el mar y la playa de Cádiz, fuente de inspiraciones poéticas y motivos en los que halló fuerzas para superar las dificultades de la vida. Inició su etapa educativa en las Carmelitas y después entró en el Colegio San Luis Gonzaga, perteneciente a la Compañía de Jesús. Incapaz de adaptarse al reglamento riguroso del colegio, obtuvo pobres calificaciones académicas y abandonó los estudios en 1916.

En 1917, se trasladó a Madrid con su familia y empezó a dedicarse a la pintura. Logró relativos triunfos en este ámbito, de los que dan testimonio las exposiciones de sus obras celebradas en el Salón de Otoño y en el Ateneo de Madrid. En 1920, la muerte de su padre señaló el inicio de su carrera como poeta, puesto que este acontecimiento le inspiró sus primeros versos. Posteriormente, frecuentó la Residencia de Estudiantes de Madrid, donde conoció a muchos otros escritores coetáneos: Vicente Aleixandre, Gerardo Diego, Federico García Lorca, Jorge Guillén o Pedro Salinas.

En 1924, obtuvo el Premio Nacional de Poesía por su obra *Marinero en tierra*, escrita durante su estancia en San Rafael de Segovia a causa de una enfermedad pulmonar. En 1927, para conmemorar el tricentenario de la muerte del famoso escritor del Siglo de Oro Luis de Góngora, se reunió con Vicente Aleixandre, Dámaso Alonso, Manuel Altolaguirre, Luis Cernuda, Federico García Lorca, Jorge Guillén, Emilio Prados y Pedro Salinas en Sevilla. En ese acto se consolidó la reconocida Generación del 27, grupo que ocupa una posición preeminente en la poesía española de principios del siglo XX.

A lo largo de los años treinta sufrió muchos apuros debido a sus problemas de salud y sus penurias económicas. Experimentó también constantes conflictos interiores, que gestionó mediante el activismo político. Tras el establecimiento de la dictadura del general Primo de Rivera, se unió al Partido Comunista de España y participó en manifestaciones en contra de la dictadura.

En 1930 se casó con la escritora María Teresa León, también figura representativa de la Generación del 27. Tres años después, fundó con su esposa la revista *Octubre*, para difundir sus opiniones y luchar por un cambio en la situación política y social. Viajó a la Unión Soviética para participar en encuentros de escritores antifascistas. Durante la Guerra Civil, formó parte de la Alianza de Intelectuales Antifascistas, a la que también se incorporaron escritores como Manuel Altolaguirre, Luis Cernuda, Rosa Chacel, Miguel Hernández o María Zambrano. Efectuaron muchas actividades opuestas al levantamiento franquista y al fascismo, y publicaron una gran cantidad de artículos en la revista *El Mono Azul*. A parte de los manifiestos, colaboró en la evacuación de los fondos del Museo de Prado para proteger las obras y pinturas de la destrucción causada por el conflicto bélico.

Rafael Alberti y María Teresa León se exiliaron a París tras la derrota del bando republicano. Su militancia comunista fue considerada peligrosa por el gobierno francés, por lo que en 1940 se marcharon a Chile, donde conocieron al poeta Pablo Neruda. En

1957, Alberti y León hicieron un viaje a China y visitaron las ciudades de Pekín, Shanghai, Wuhan, Hangzhou o Shenyang. El ambiente vivo y la felicidad del pueblo causaron en ellos una impresión profunda. Fruto de esta experiencia, la pareja publicó al año siguiente la antología *Sonríe China*. Durante este viaje, conocieron al poeta famoso chino Ai Qing, a quien dedicaron siete poemas. Interesados por la cultura y la literatura chinas, tradujeron una serie de poemas clásicos y los recopilaron en *Poesía china*, antología publicada en 1960 que contenía composiciones de poetas famosos desde la dinastía Han hasta la época contemporánea.

En 1963 se trasladaron a Italia y vivieron en este país hasta que volvieron a España en 1977. Durante su estancia en Roma, Alberti publicó *Roma, peligro para caminantes* (1968) y *Canciones del alto valle del Aniene* (1972). En 1965, obtuvo el Premio Lenin de la Paz.

«Me marché con el puño cerrado [...] Vuelvo con la mano abierta» (Alberti 1976: 347). Después de su regreso a España, fue designado diputado del Congreso por el Partido Comunista, pero rechazó esta propuesta porque quería seguir con sus actividades poéticas. Concurrió a muchas conferencias y simposios sobre la literatura y la poesía españolas celebrados en diversas ciudades.

Durante el último período de su vida, recibió muchos premios y títulos, como el Premio Nacional de Teatro (1980), el Premio Cervantes (1983), el título de doctor *honoris causa* por la Universidad de Cádiz (1985), el Premio Roma de Literatura (1991), Hijo Predilecto de la provincia de Cádiz (1996), Hijo Predilecto de El Puerto de Santa María (1996) o Alcalde Honorario y Perpetuo de El Puerto de Santa María (1998). Falleció en 1999 en su tierra natal, El Puerto de Santa María.

Alberti compuso una cantidad considerable de obras poéticas, que deben su prestigio a la musicalidad de los versos, al uso oportuno de metáforas y a la belleza de las palabras. Sus experiencias y pensamientos a lo largo de la vida constituyeron su

base poética. En su lírica se han distinguido cinco momentos: popularismo, gongorismo, surrealismo, poesía política y poesía nostálgica.

El inicio de su etapa popularista, influida por las coplas clásicas, fue marcado por la publicación de *Marinero en tierra* en 1924. Esta obra, basada en la imagen paisajística del mar, expresa la melancolía provocada por la enfermedad y la nostalgia de su tierra natal y de su padre. En los tres años siguientes, escribió dos libros en la misma línea: *La amante*, publicado en 1926, evoca sus visitas por diferentes lugares de Castilla con su hermano y expresa su amor al mar mediante versos con aparente sencillez, claridad y brevedad; *El alba del alhelí*, que sacó a la luz en 1927, dibuja escenas de su vida cotidiana.

Si mi voz muriera en tierra
llevadla al nivel del mar
y dejadla en la ribera.
Llevadla al nivel del mar
y nombradla capitana
de un blanco bajel de guerra.
¡Oh mi voz condecorada
con la insignia marinera:
sobre el corazón un ancla
y sobre el ancla una estrella
y sobre la estrella el viento
y sobre el viento la vela! (Alberti 1956: 157)

Tras el nacimiento de la Generación del 27, sus composiciones empezaron a inspirarse en los poemas de Luis de Góngora. Representante de esta etapa es el libro

Cal y canto (1929). En esta obra las antiguas tradiciones literarias se combinan con la pasión por el futurismo. Sus poemas versan sobre el amor, la vida andaluza o las ciudades.

Entre finales de la década de los veinte y principios de la década siguiente, su estilo se tornó surrealista. Durante esta etapa, Alberti intentó diseñar con sus versos un mundo irreal y onírico mediante la descripción de imágenes metafóricas. Publicó los libros *Sobre los ángeles* (1929), *Yo era un tonto y lo que he visto me ha hecho dos tontos* (1929), dedicado a los cómicos del cine mudo, y *Sermones y moradas* (1930).

El surgimiento de la Segunda República, el estallido de la Guerra Civil y el triunfo del franquismo ocasionaron una gran crisis política y social y hundieron al pueblo en un abismo de sufrimientos. La preocupación por el destino del país y la voluntad de cambiar la situación desesperada con su pluma constituyen la base de la creación poética política de Alberti. En libros como *Con los zapatos puestos tengo que morir* (1930), *Condignas* (1933), *Un fantasma recorre Europa* (1933), *Versos de agitación* (1935), *13 bandas y 48 estrellas* (1936), *Nuestra diaria palabra* (1936), *De un momento a otro* (1937) o *El poeta en la calle* (1938) se puede percibir su inclinación al comunismo y al marxismo y su odio a las atrocidades de los fascistas. *13 bandas y 48 estrellas* revela las contradicciones entre diferentes clases sociales y razas estadounidenses y expresa simpatía por los padecimientos del pueblo latinoamericano; *Un fantasma recorre Europa*, que lleva por título la primera frase de *Manifiesto del Partido Comunista*, alaba la revolución que estaba en marcha:

Cerremos,

cerremos pronto las fronteras.

Vedlo avanzar de prisa en el viento del Este,

de las estepas rojas del hambre.

Que su voz no la oigan los obreros,

que su silbido no penetre en las fábricas,
que no divisen su hoz alzada los hombres de los campos.
¡Detenedle! (Alberti 1998: 143)

Después de exiliarse a Chile, el contenido político de su lírica disminuyó y volvió a girar en torno a la nostalgia. Creó obras de tonos similares a las que compuso durante su juventud, entre las cuales destacan *Entre el clavel y la espada* (1941), *A la pintura* (1948), *Retornos de lo vivo lejano* (1952), *Ora marítima* (1953), *Balada y canciones del Paraná* (1954), *Abierto a todas horas* (1964), *Roma, peligro para caminantes* (1968) o *Canciones del Alto Valle del Aniense* (1972). Cabe mencionar también los poemarios compuestos tras su vuelta a España: *Los cinco destacagados* (1978), *Fustigada luz* (1980), *Versos sueltos de cada día* (1982), *Golfo de sombras* (1986), *Los hijos del drago y otros poemas* (1986) o *Accidente. Poemas del hospital* (1987).

Gracias a sus contribuciones a la poesía española, la vida de Alberti estuvo llena de gloria y honores. No obstante, lo más importante para él fue la confianza y el amor de su pueblo. Pablo Neruda, en su obra *Canto general*, mostró un sincero aprecio por este personaje grandioso: «No hay olvido, no hay invierno que te borre, hermano fulgurante, de los labios del pueblo» (Neruda 1990: 514).

3.1.2.6 María Teresa León (1903-1988)

La narradora y dramaturga María Teresa León Goyri fue miembro representativo de la Generación del 27 y esposa del famoso escritor y poeta Rafael Alberti. Es conocida por sus exuberantes novelas, narraciones y obras teatrales, así como por su lucha constante contra el fascismo y la dictadura.

Nació en Logroño y pasó la mayor parte de su infancia entre las ciudades de Madrid, Barcelona y Burgos. Su tía, una de las primeras mujeres españolas en

obtener un doctorado, fue un modelo en sus primeros años de estudio y despertó en ella el interés por la literatura. Su personalidad, atípica en extremo, y su comportamiento, que contradecía los estereotipos asociados a las mujeres de su época, provocaron conflictos entre sus compañeras. Por eso, fue expulsada tanto de un colegio de monjas como del Colegio Sagrado Corazón de Leganitos de Madrid.

Posteriormente, cursó la carrera de filosofía y letras en la Institución Libre de Enseñanza y a la edad de diecisiete años se casó con Gonzalo de Sebastián Alfaro, con quien tuvo dos hijos. Empezó a publicar artículos en el *Diario de Burgos* bajo el seudónimo de Isabel Inghirami, y en 1929 publicó sus primeras obras, *Cuentos para soñar* y *La bella del mal amor*, inspiradas en su viaje por Argentina del año anterior. Justo este mismo año conoció a Rafael Alberti y se enamoró de él. Se divorció y contrajo matrimonio con el poeta en 1932. Alberti no fue solo su pareja, sino también maestro que fomentó su creación literaria y amigo que la acompañó en todas las dificultades y altibajos de la vida. Su libro de cuentos, *Rosa-Fría*, que salió a la luz en 1934, fue ilustrado por su marido.

Después del casamiento, la escritora logró una pensión de la Junta para la Ampliación de Estudios para estudiar el movimiento teatral europeo y comenzó a viajar por diferentes países europeos: Alemania, la Unión Soviética, Dinamarca, Bélgica, Noruega o Holanda. Las experiencias vividas en su recorrido por Europa le proporcionaron mucho material, que transformó en artículos, publicados en la revista *Octubre*, y en una obra teatral, *Huelga en el puerto* (1933).

En 1934 realizó una visita a la Unión Soviética con su marido y participó en el Primer Congreso de Escritores Soviéticos. Durante la Guerra Civil trabajó como secretaria en la Alianza de Escritores Antifascistas y colaboró con el Consejo Central de Teatro, donde se encargó no solo de la composición de obras teatrales, sino también de la presentación artística. Pocos años después, estableció un club de cine y teatro dentro de la Alianza de Intelectuales Antifascistas. Su contribución más valiosa durante

esta etapa fue la protección de las obras artísticas del Museo del Prado y del Monasterio del Escorial (óleos emblemáticos de Velázquez como *Las Meninas* y *Gaspar de Guzmán, conde-duque de Olivares*, fueron trasladados a caballo con éxito a Valencia para evitar las consecuencias del asedio franquista de Madrid).

Antes de su exilio a Argentina en 1940, vivió en París e hizo traducciones para la radio francesa Paris-Mondial. En 1957 viajó con su marido a China y la pareja realizó la antología poética *Sonríe China*. Pasó veintitrés años en Argentina y catorce años en Italia, hasta que volvió a España en 1977. Su salud empeoró tras el regreso y se vio obligada a ingresar en un sanatorio ubicado en los alrededores de Madrid, donde murió en diciembre de 1988. Fue enterrada en el cementerio de Majadahonda y Alberti le escribió el epitafio: «Esta mañana, amor, tenemos veinte años».

María Teresa León cultivó la novela, la narrativa y el teatro. Sus novelas fueron escritas a partir de 1940, año que se exilió a Buenos Aires. Por eso, los temas siempre guardan relación con su experiencia del exilio y los asuntos políticos y sociales de aquella época. Algunas de sus novelas más representativas son: *Contra viento y marea* (1941), *El gran amor de Gustavo Adolfo Bécquer* (1946), *Don Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid campeador* (1954), *Juego limpio* (1959), *Doña Jimena Díaz de Vivar, gran señora de todos los deberes* (1960), *Menesteos, marinero de abril* (1965) o *Cervantes. El soldado que nos enseñó a hablar* (1978).

Sus narraciones, que escribió desde los años veinte hasta la década de los sesenta, pueden agruparse en tres épocas: tradicional, de los años veinte; vanguardista, tras conocer a Alberti, y socialista, que sobresalió durante la guerra y el exilio. Citamos los libros más preeminentes: *Cuentos para soñar* (1928), *La bella del mal de amor* (1930), *Rosa-Fría* (1934), *Cuentos de la España actual* (1935), *Una estrella roja* (1937), *Morirás lejos* (1942), *Las peregrinaciones de Teresa* (1950) o *Fábulas del tiempo amargo* (1962).

Por último, compuso varias obras teatrales, como *Huelga en el puerto* (1933) o *La tragedia optimista* (1937). En 1970 vio la luz su libro autobiográfico *Memoria de la melancolía*.

3.1.2.7 Marcela de Juan (1905-1981)

Marcela de Juan (Huang Masai 黄玛赛), escritora y traductora de nacionalidad chinoespañola, fue precursora en la difusión de la ideología moderna feminista en la China de los años veinte del siglo XX, y una importante transmisora de la cultura china al mundo occidental, gracias a sus mudanzas frecuentes entre China y España y a sus excelentes versiones en castellano de obras literarias y poéticas chinas.

El padre de Marcela de Juan, Huang Lühe (黄履和), nació en una familia acomodada de Hangzhou. Aprobó los exámenes imperiales con notas excelentes de muy joven y consiguió un cargo oficial del gobierno. Pocos años después, fue nombrado diplomático de una legación china en San Sebastián, donde conoció a la madre de Marcela, Juliette Broutá-Gilliard, una mujer belga de ascendencia española.

Marcela de Juan nació en 1905 en La Habana. Ese mismo año, su familia se trasladó a España, puesto que su padre asumió el cargo de ministro plenipotenciario de la Legación de China en ese país. Marcela de Juan vivió en Madrid entre 1905 y 1913, donde empezó a recibir instrucción junto con su hermana Nadine de Juan (Huang Neting 黄讷亭). Aunque sus padres provenían de contextos socioculturales muy distintos, el ambiente familiar destacaba por su armonía. El padre siempre animó a sus hijas a convertirse en mujeres independientes; la madre les enseñó francés y cultura cristiana. La relación de la familia con personajes prestigiosos de aquel entonces, como el Conde de Romanones, el ministro de Instrucción Pública Natalio Rivas y los escritores Pío Baroja y Emilia Pardo Bazán, proporcionó a las niñas más oportunidades de entrar en contacto con la cultura occidental. Sobre todo, alentó en la joven Marcela el interés por la literatura.

A la edad de trece años se marchó a China con su familia porque su padre fue designado para un cargo en el Ministerio de Asuntos Exteriores de Pekín. Llegó primero a Shanghai, donde conoció a los familiares de su padre, y después se mudó a Pekín. En aquella etapa, China se encontraba en una situación social marcada por cambios radicales y conflictos constantes. El sistema feudal, imperante en China por más de dos mil años, fue destruido en 1911 por la Revolución de Xinhai (辛亥革命). Debido a este cambio de régimen, la cultura tradicional y feudal sufrió grandes ataques y surgieron las primeras escuelas y universidades modernas. Sin embargo, el establecimiento del poder republicano no trajo consigo la paz esperada. Abundaban los conflictos entre los generales, los gobernadores y los extranjeros que vivían en China. Más aún, esporádicamente tenían lugar insurrecciones contra el gobierno.

Bajo estas circunstancias, Marcela de Juan entró en una escuela francesa para mantener sus conocimientos de la cultura occidental y empezó a familiarizarse con los caracteres chinos, así como con la historia y la poesía chinas con el apoyo de un profesor a domicilio. Empleó su tiempo libre con provecho: visitó exposiciones con un primo de su padre, asistió a la boda del último emperador, Pu Yi (溥仪), aprendió a jugar al tenis, a montar a caballo y a bailar. Al igual que durante su infancia en Madrid, también en Pekín conoció a muchas personas famosas: el rey Jorge VI de Inglaterra, el general ruso Horvat, quien le enseñó el ruso, el mariscal Zhang Xueliang (张学良), el actor de ópera pekinesa Mei Lanfang (梅兰芳), o los escritores modernos Hu Shi (胡适) y Lin Yutang (林语堂).

Cuando se graduó de la Universidad de Tsinghua, colaboró con la sucursal pekinesa de la Banque Française pour le Commerce et l'Industrie y redactó artículos en inglés para periódicos locales. Después de la erupción del Movimiento del 4 de Mayo en 1919, asumió la ideología revolucionaria y comenzó a trabajar para la revista *Nueva Juventud* («新青年»), establecida por el escritor moderno Chen Duxiu (陈独秀), y para la revista *Nueva Ola*. Tras el fallecimiento de su padre en 1926, sufrió presiones tanto psicológicas como económicas, puesto que pasó a ser el sostén de la familia. Dos años

después decidió realizar un viaje temporal a España para relajarse, pero la estancia se alargó y no regresó a China hasta 1975.

En España conoció a su marido, Fernando López Rodríguez-Acostar, en una excursión a Segovia. Posteriormente, su madre y su hermana también se trasladaron a España. Tres años después de haber contraído matrimonio, Rodríguez-Acostar falleció. Frente a esta situación, Marcela de Juan decidió ganarse la vida por ella misma, aunque tenía derecho a solicitar la herencia de un familiar de su marido. En su corazón siempre existió el anhelo de ser una mujer independiente, pese a que las mujeres trabajadoras eran consideradas raras en la sociedad europea de aquella época.

Al igual que en Pekín, en España desempeñó actividades variadas: publicar artículos, realizar traducciones, asistir a diversas conferencias, entrevistar a personajes relevantes, etc. Su primer trabajo fue como secretaria del director de la Sociedad Nacional de Industrias Aplicaciones Celulosa Española. Después, ingresó en la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, donde trabajó como intérprete de conferencias internacionales en diversos idiomas hasta su jubilación. En 1934 publicó el libro *Escenas populares de la vida china*, en que evocaba sus recuerdos sobre los paisajes naturales y humanos de su país natal. En 1955, fundó con Julio Casares la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes. Formó parte del jurado del Premio Fray Luis de León entre 1955 y 1972.

A parte de su trabajo oficial, participó con mucha frecuencia en conferencias organizadas en diferentes ciudades europeas: Ámsterdam, Bruselas, Lisboa o París. Impartió conferencias sobre una gran variedad de temas relacionados con China: desde pintura, poesía, arquitectura, música y teatro hasta temas sociohistóricos como los cambios experimentados por la sociedad china durante los cuarenta y cincuenta o la posición social de las mujeres chinas. Los formatos de estas presentaciones también eran muy variados: incluían exposiciones de fotografía y pintura, visitado de películas, lectura de poemas o interpretaciones de fragmentos de obras teatrales chinas. Asistió

también a congresos de traducción, como el Primer Congreso de la Federación Internacional de Traductores, celebrado en 1954 (Mi 2016: 51).

En 1975, como empleada en el Consulado General de España en Hong Kong, le surgió la oportunidad de viajar a China por trabajo. La China de ese período era muy diferente del antiguo país donde ella había pasado la infancia y parte de la juventud. La Gran Revolución Cultural había terminado y el país estaba preparando el programa conocido como la Reforma y Apertura hacia el Exterior, que tenía por objetivo alcanzar un mayor grado de desarrollo. La fisonomía nueva de las ciudades y la diligencia del pueblo causaron en ella una impresión profunda. Fruto de esa experiencia surgió el libro *La China que ayer viví y la China que hoy entreví*, publicado en 1977, en el que expresó su añoranza y su sorpresa ante los éxitos logrados.

Marcela de Juan murió en Génova en 1981. A lo largo de su vida fue galardonada con los siguientes premios: el Lazo al Mérito Civil, el Lazo de Isabel la Católica, la Encomienda de Isabel la Católica, la Medalla de Plata de la Cruz Roja Española, la Encomienda con Placa de las Nubes Propicias, la Médaille de la Reconnaissance Française y la Corbata de la Orden de las Estrellas Brillantes. Fue una mujer independiente y valiente, que luchó por mantener el control de su vida y la actitud optimista frente a los obstáculos. Fue una cosmopolita que creció en ambientes multiculturales y dominó numerosos idiomas: chino, castellano, inglés, ruso, francés y alemán. Sobre todo, fue una pionera de la comunicación entre China y los países europeos e introdujo la civilización china en el mundo occidental:

El afinamiento español no limitó sus horizontes ya que por sus circunstancias familiares y su temperamento, sus cualidades de talento y simpatía y sus condiciones de políglota, fue una mujer cosmopolita que tenía en todos los continentes una asombrosa red de amistades. (Segura Morís 2007: 25)

La contribución más significativa de Marcela de Juan consiste en la traducción y la presentación de la cultura y la literatura chinas, especialmente de la poesía. Compiló tres antologías poéticas, tituladas *Breve antología de la poesía china* (1948), *Segunda antología de la poesía china* (1962) y *Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural* (1973). Estos tres compendios fueron traducidos directamente del chino al castellano, fenómeno muy novedoso en el mundo hispanohablante de la primera mitad del siglo pasado, puesto que la mayoría de las traducciones castellanas y catalanas de poesía china se habían realizado de manera indirecta, como *Poesía xinesa* de Apel·les Mestres, *Lluna i llanterna* de Josep Carner, *L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa* y *El color de la vida. Interpretaciones de poesía china* de Marià Manent, etc.

Estos tres libros trazan una línea continua. Basándose en *Breve antología de la poesía china*, la *Segunda antología de la poesía china* añadió noventa y cinco poemas nuevos. Además, indicó los títulos de las composiciones e incluyó anejos con información biográfica de los poetas más destacados al final del libro. En *Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural* se agregaron himnos escritos durante la Gran Revolución Cultural y obras poéticas de Mao Zedong, el primer presidente de la República Popular China. Sus traducciones de los poemas de Mao fueron citadas con mucha frecuencia en periódicos y revistas después del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y España e introdujeron el maoísmo en el mundo hispánico.

A parte de poesía, Marcela de Juan vertió al castellano relatos chinos, actividad reflejada en *Antología de cuentistas chinos* (1947), *Cuentos chinos de tradición antigua* (1948), *Cuentos humorísticos orientales* (1954) y *El espejo antiguo y otros cuentos chinos*, edición póstuma publicada en 1983. Eligió y reescribió pintorescamente cuentos chinos famosos provenientes principalmente de los libros clásicos de las dinastías Tang, Song, Ming y Qing que abarcaban multitud de temas: fábulas cotidianas y populares con moraleja, anécdotas de personas prestigiosas de diferentes épocas o

cuentos sobre dioses o fantasmas. Efectuó también traducciones del inglés al castellano: *O se ayuda a España o se hunde Europa* (1952), de Frank Henius, que presenta la historia y el ambiente político y social de España a los estadounidenses; *Tse-Hsi, emperatriz regente* (1956) y *El legado de China* (1967), de Raymond Dawson, en que se describen de manera precisa las circunstancias reales de China de aquella época, con el objetivo de romper los estereotipos europeos sobre este pueblo.

Para mostrar con más claridad la evolución y la periodización de las traducciones hechas por Marcela de Juan, elaboramos la tabla siguiente:

Tabla 3.11: Traducciones de Marcela de Juan

Año	Traducción	Editorial
1947	<i>Antología de cuentistas chinos</i> , de Luo Dagang	Buenos Aires: Espasa-Calpe
1948	<i>Breve antología de la poesía china</i>	Madrid: Revista de Occidente
1948	<i>Cuentos chinos de tradición antigua</i>	Buenos Aires: Espasa-Calpe
1952	<i>O se ayuda a España o se hunde Europa</i> , de Frank Henius	Madrid: Editora Nacional
1954	<i>Cuentos humorísticos orientales</i>	Buenos Aires: Espasa-Calpe
1956	<i>Tse-Hsi, emperatriz regente</i> , de J. O. Bland y E. Backhouse	Madrid: Espasa-Calpe

1962	<i>Segunda antología de la poesía china</i>	Madrid: Revista de Occidente
1967	<i>El legado de China</i> , de Raymond Dawson	Madrid: Revista de Derecho
1973	<i>Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural</i>	Madrid: Alianza Editorial
1983	<i>El espejo antiguo y otros cuentos chinos</i>	Madrid: Espasa-Calpe

3.1.2.8 Iñaki Preciado Idoeta (1941)

El sinólogo y traductor Iñaki Preciado Idoeta (Juan Ignacio Preciado Idoeta), especializado en budismo, taoísmo y tibetología, cultiva principalmente la traducción de obras literarias y filosóficas chinas al castellano.

Nació en 1941 en Madrid. Entre 1973 y 1976 trabajó como traductor en la Embajada de España en Pekín. Tras este período, volvió a España e inició la labor de traducir literatura y filosofía chinas. En 1979, fue galardonado con el Premio Fray Luis de León de Traducción gracias a su versión de Lao Zi *Libro del Tao*. En 1983, empezó a dedicarse al estudio de la lengua y la cultura tibetanas y redactó numerosos libros sobre este ámbito: *En el país de las nieves: viajes por el laberinto tibetano* (2001), *Svástika, religión y magia en el Tíbet* (2003), *El sembrador de oro y otros cuentos del Tíbet* (2004), *Historias mágicas del Tíbet* (2013) o *Bon. La sabiduría mágica del Tíbet* (2015). Hasta 2012 vivió en un remoto monasterio del Tíbet oriental.

Comparado con los traductores analizados en apartados anteriores, Iñaki Preciado es mucho menos conocido. No obstante, su contribución a la traducción literaria del

chino al castellano goza de eminencia. A parte de textos sagrados taoístas y tibetológicos, ha vertido al castellano las obras de multitud de escritores chinos, tanto de épocas antiguas como de períodos modernos, como Wang Wei (王维), poeta famoso de la dinastía Tang; Cao Xueqin (曹雪芹), autor de *Sueño en el pabellón rojo* («红楼梦»); Lu Xun (鲁迅), literato, pensador e importante revolucionario de la década de los veinte; o Feng Jikai (冯骥才), escritor contemporáneo chino.

Su dominio encomiable de diferentes idiomas, como el chino, el francés y el tibetano, explica que le sean asignados estos encargos de traducción. Muchos de sus trabajos son traducciones directas del chino o del tibetano, pero su versión castellana del libro *Como un relámpago ilumina la noche: una guía al estilo de vida del Bodhisattva*, escrito por el decimocuarto Dalai Lama, fue realizada del francés. En la tabla siguiente se enumeran las traducciones llevadas a cabo por él:

Tabla 3.12: Traducciones de Iñaki Preciado Idoeta

Año	Traducción	Editorial
1978	<i>El libro del Tao</i> , de Lao Zi	Madrid: Alfaguara
1987	<i>Lie Zi. El libro de la perfecta vacuidad</i> , de Lie Yukou	Barcelona: Kairós
1991	<i>La mitad del hombre es la mujer</i> , de Zhang Xianliang	Madrid: Siruela
1994	<i>Vida de Milarepa</i>	Barcelona: Anagrama
1996	<i>Maestro Chuang Tsé</i>	Barcelona: Kairós
1998	<i>Que broten 100 flores</i> , de Feng	León: Everest

	Jicai	
1999	<i>Dietoterapia</i> [con Emilia Hu y Wu Dan], de Guo Hualiu	Barcelona: Plaza & Janés
1999	<i>Poemas del río Wang</i> [con Clara Janés]	Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo
2000	<i>Canciones líricas del sexto Dalai Lama</i>	Madrid: Hiperión
2000	<i>Como un relámpago ilumina la noche: una guía al estilo de vida del Bodhisattva</i> , de Dalai Lama XIV	San Sebastián: Imagina
2000	<i>El vuelo oblicuo de las golondrinas</i> [con Clara Janés], de Du Fu	Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo
2003	<i>Antología de poesía china</i>	Madrid: Gredos
2006	<i>Tao Te Ching. Los libros del Tao</i> , de Lao Zi	Madrid: Trotta
2010	<i>Los cuatro libros del Emperador Amarillo</i>	Madrid: Trotta
2012	<i>Historia de Milarepa. Grande y poderoso yogui</i>	Madrid: Miraguano

Por último, hay que subrayar la excelencia de sus antologías de poesía china: *Poemas del río Wang*, *El vuelo oblicuo de las golondrinas* y *Antología de poesía china*. Por un lado, su selección de poemas para ser traducidos es extensa y diversa: en estas

antologías aparecen no solo composiciones de poetas prestigiosos como Wang Wei, Du Fu o Pei Di, sino también obras de autores menos célebres de cada dinastía. Además, gracias a su interés por el budismo, se inclina por creaciones poéticas con huellas de la escuela *zen*, como queda patente en sus traducciones de Wang Wei, también conocido como «El Buda poeta», quien visitó un gran número de atracciones paisajísticas con el objetivo de sumergirse en la naturaleza y escaparse de la vida terrenal.

Por otro lado, sus traducciones tienen un doble objetivo: trasladar con sinceridad el sentido del poema original y reflejar las inclinaciones ideológicas del autor. Así lo expresa en el prólogo de la antología *Poemas del río Wang*, una suerte de juego poético de Wang Wei:

Un somero contexto histórico, una semblanza biográfica de Wang Wei, una descripción del género poético breve *jueju* y una dilucidación sintética de las dos directrices ideológicas que guiaban al poeta, el budismo y el taoísmo, auxilian al lector, que, de este modo, está ya en condiciones de saber en qué punto del paisaje empieza el camino. (Preciado Idoeta 1999: 5)

Así, sus traducciones de poesía van acompañadas de los originales y las transcripciones de cada verso en *pinyin*. A continuación, se explican con más detalle el uso de los tiempos verbales, puesto que la gramática china carece de conjugaciones. Seguidamente, se introduce un párrafo exegético para presentar con brevedad el contexto de la creación del poema y, en ocasiones, la historia que se narra. Por último, se añaden ilustraciones que reflejan los paisajes que describe la poesía.

3.1.2.9 Harold Alvarado (1945)

Harold Alvarado Tenorio es, junto con Álvaro Yunque, otro precursor latinoamericano en el ámbito de la traducción de la poesía china al castellano. Este escritor y periodista

colombiano, nacido en 1945 en el pueblo de Buga del Valle del Cauca, es distinguido por su personalidad contravenida y reputado por su prominencia en la creación poética.

Criado por una madre soltera, entró en contacto con los rudimentos de la lectura y la escritura gracias a sus tíos maternos. Cuando alcanzó la edad escolar entró en la escuela del Divino Niño, donde, además de estudiar matemáticas y geografía, leyó por primera vez obras de Shakespeare, Oscar Wilde y Jorge Isaacs. Posteriormente, ingresó en el Colegio José María Cabal y el Colegio Académico, pero fue expulsado de ambos debido a sus opiniones, contrarias a la doctrina católica, y a su carácter rebelde. Sobre todo, su interés por las visitas de los líderes soviéticos y su desconfianza en los dogmas de la Iglesia ocasionaron que fuera considerado un mal estudiante.

Pese a esta expulsión, no abandonó los estudios. Se marchó a la capital, Bogotá, y se matriculó en el Colegio Adeacyl, cerca de la Biblioteca Luis Ángel Arango, donde tuvo acceso a infinidad de libros en los que sumergirse. Conoció así las obras de Jorge Luis Borges, escritor que influyó profundamente en el estilo poético de sus creaciones posteriores. Después de graduarse, decidió viajar a México y estudió teatro en el Instituto Nacional de Bellas Artes.

No tardó mucho en volver a su país natal para iniciar la carrera de letras en la Universidad del Valle de Colombia. La vida universitaria significó un tiempo fructífero para él porque no solo adquirió más conocimientos sobre literatura, especialmente la francesa, sino que también conoció a muchos poetas, novelistas y políticos renombrados de aquella época. Tras licenciarse se matriculó en la Universidad Libre de Berlín con el objetivo de seguir los estudios y encontrar más materiales de Jorge Luis Borges, sobre quien escribió la tesis doctoral.

A principios de la década de los setenta regresó a Colombia. La sociedad de aquel entonces estaba marcada por convulsiones: se sucedían las escaramuzas entre la clase burguesa y los terratenientes anticuados y surgió el poder de los narcotraficantes. En este período el escritor participó en numerosos levantamientos populares cuyo objetivo

era deponer a los gobernantes corruptos y mejorar la situación social. Así entró en contacto con el comunismo y el maoísmo. Para subsistir enseñaba literatura latinoamericana en la Universidad de Nariño y colaboraba en el diario *El Tiempo*.

En 1978, terminó los estudios de doctorado en la Universidad Complutense de Madrid con la tesis doctoral *Jorge Luis Borges o la literatura como divertimento: biografía literaria de un escritor*. Un año después, se incorporó a la Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Durante los años ochenta, se dedicó principalmente a la traducción literaria y a la investigación de la literatura latinoamericana, lo que motivó sus estancias en diferentes instituciones de Estados Unidos durante varios meses.

En esta etapa el autor alcanzó también la cumbre de su producción literaria, reflejada en los libros poéticos *Recuerda cuerpo* (1983), *Libro del extrañado* (1985), *El ultraje de los años* (1986), *Espejo de máscaras* (1987) y las antologías *La poesía española contemporánea* (1980) y *La generación desencantada* (1984). Realizó traducciones de obras de Constantino Kavafis y de T. S. Eliot, recopiladas en *Kavafis* (1984) y *La poesía de T. S. Eliot* (1988). Participó en muchos congresos internacionales dedicados a la investigación de la literatura latinoamericana, y, en algunas ocasiones, hizo lecturas de sus poemas en universidades o centros culturales de diferentes países, como Argentina, Brasil, China, Cuba, España, Francia, México, etc.

Durante la década de los noventa fue designado director del Departamento de Literatura de la Universidad Nacional de Colombia. Colaboró en el diario *La Prensa* como periodista y fue galardonado con el premio Simón Bolívar en 1991. El año siguiente viajó a Pekín por trabajo y se incorporó a la editorial China Hoy como asesor cultural, en la cual publicó su traducción de *Poemas chinos de amor* en 1992. En 1993 consiguió el Premio de Excelencia Académica de la Universidad Nacional de Colombia. También escribió ensayos y libros de investigación: *Ensayos* (1994) y *Literaturas de América Latina* (1995). A principios del siglo XXI, le otorgaron el Premio Internacional Caza de Poesía en 2005 y publicó las obras *Fragments y despojos* (2002), *Suma del*

cuero (2002), *The outrage of the years* (2005), *Ultrajes* (2007) y *De los gozos del cuerpo* (2012). En la actualidad, es director de la Fundación Arquitrave, creada por él mismo en 2002.

Se considera que Harold Alvarado ha tenido un papel protagonista en la recuperación de la energía de la poesía colombiana, no solo por los cuantiosos poemas que ha compuesto, sino también por su estilo poético novedoso. Por un lado, su poesía es muestra de su personalidad rebelde, en la que se distingue siempre su actitud contraria a la censura literaria y su crítica a la burguesía colombiana y a la corrupción política. Por otro lado, la libertad es un tema constante en sus obras, influidas enormemente por Jorge Luis Borges. Mediante un lenguaje con apariencia de inquietud, intenta emancipar la vida de la cadena de estereotipos y prejuicios, perfeccionarla con nuevos colores y renovar su dinamismo. El prestigio de sus libros se ha expandido por todo el mundo, dado que han sido traducidos a múltiples idiomas: alemán, chino, francés, inglés, italiano, griego, portugués, rumano o búlgaro.

3.1.2.10 Ramon Dachs Marginet (1959)

Ramon Dachs Marginet, poeta, prosista y bibliotecario, nació en 1959 en Barcelona. Es creador del ciclo poético *Eurasia/Transeurasia/Antarctide* (1978-2008) y autor de diversas obras de ciberliteratura, como *Interminims de navegació poètica*, libro de poemas hipertextual y tetralingüe (disponible en Internet desde 1996) e *Intertarot de Marsella* (disponible desde 2008). Ha escrito las autoficciones *Álbum del trasiego* (2008), *Álbum de la Antártida* (2009) y *Álbum errante* (2011), compuestas por ensayos en forma de diario con ilustraciones. Ha sido redactor de numerosos periódicos y revistas y ha impartido numerosas conferencias en diferentes países, como España, Francia, México, Estados Unidos o Argentina.

Su contribución a la poesía queda reflejada en las exuberantes obras y antologías que ha compuesto, que pueden dividirse en dos categorías. Por un lado, los libros

monolingües: *Fosca endins* (1993), *Cima branca* (1995) en gallego, *Poemes mínims* (1995), *Llibre d'amiga* (1998), *Ut pictura poesis: Broto, Salinas, Toledo* (2004), *Tarot de Marsella: poema aleatorio* (2006) o *L'amor* (2014). Por otro lado, es autor de antologías multilingües, que combinan el catalán, el castellano, el francés, el inglés o el gallego, como *Quadern rimbaldià* (1996), *Blanc* (1998), *Escritura geométrica, escritura fractal* (1999), *Libro de amiga, seguido de fronda adentro* (2002), *Codex mundi: écriture fractale II* (2004) o *Blanc: topoènologie* (2007). En torno a sus poemas se han celebrado exposiciones en Barcelona, Valencia, Francia o México.

Allende de la creación poética, ha traducido cuantiosos poemas chinos y árabes al castellano y al catalán, recopilados en tres antologías: *Cent un juejus de Xina Tang* (1996), *De la China a al-Andalus. 39 juejus y 6 robaiyat* (2004) y *101 juejus i 12 robaiyat. De la Xina a al-Andalus* (2009). Las traducciones del chino fueron realizadas con Anne-Hélène Suárez Girard, y, las del árabe, con Josep Ramon Gregori. Entre ellas, *101 juejus i 12 robaiyat. De la Xina a al-Andalus* (2009) es una versión desarrollada de *Cent un juejus de Xina Tang* (1996), que añade doce poemas arábigo-persas. Ambas seleccionan los mismos poemas de la dinastía Tang para ser traducidos, mientras que cada traducción se complementa con su poema original, el título en *pinyin* y datos biográficos del autor. En cuanto a *De la China a al-Andalus. 39 juejus y 6 robaiyat* (2004), todas las composiciones recopiladas también aparecen en la antología de 2009. Por lo tanto, se puede deducir que la dedicación principal del traductor, Ramon Dachs, consiste en la traducción de los célebres *juejus* de la dinastía Tang, un período dorado de la literatura china, puesto que esta forma de poemas compuestos de un único cuarteto representa el estilo de aquella dinastía, seguido por casi todos los poetas de aquel entonces.

3.1.2.11 Anne-Hélène Suárez Girard (1960)

Anne-Hélène Suárez Girard es sinóloga, traductora y escritora que cultiva principalmente la traducción literaria y cinematográfica entre diversos idiomas: francés, inglés, chino, ruso, castellano y catalán.

Nació en 1960 en Barcelona. Su padre, Gonzalo Suárez, fue un reputado director de cine. Gracias a la afición lectora de su familia, mostró interés por la literatura desde muy pequeña. Se interesó especialmente por la literatura soviética, por lo que en 1978 empezó a estudiar ruso en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid. Durante esta estancia, también aprendió chino, un idioma que le abrió el camino de su carrera en el futuro: sinóloga y traductora de literatura y de obras cinematográficas chinas.

A fin de ampliar sus conocimientos de chino, se marchó a Francia para seguir aprendiendo este idioma con un sinólogo francés y cursó la licenciatura en Lengua y Civilización Chinas en la Universidad de París de 1981 a 1987, donde adquirió conocimientos amplios y profundos sobre la literatura clásica china. En 1984, surgió la oportunidad de hacer un intercambio y estudió dos años en la Universidad de Pekín. Se doctoró en Traducción y Estudios Interculturales en la Universidad Autónoma de Barcelona en 2009 con la tesis *Sinología y traducción: el problema de la traducción de poesía china clásica en ocho poemas de Du Fu (712-770)*.

Tras obtener este grado académico, trabajó como profesora de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, enseñando las asignaturas de grado de Lengua china moderna y clásica, Traducción del chino moderno al castellano y al catalán, Literatura china clásica y moderna y Cultura china. Desde 2015 hasta la actualidad, ha colaborado en la Escuela de Chino Lunyu de Madrid. Es ganadora del Premio de la Crítica del Instituto Interuniversitario de Filología Valenciana (1998) por la antología *Cent un juejus de Xina Tang*, del Premio de Traducción Ángel Crespo (2003) por su versión al castellano de la *Historia del pensamiento chino*, del Premio Stendhal (2011) por la traducción de la novela policíaca francesa *La tercera virgen* y del Premio Nacional a la Obra de un Traductor 2021. Ha

impartido ponencias en numerosos congresos y ha publicado una gran cantidad de artículos en revistas. Ha sido miembro de los proyectos de investigación «Los problemas de la transferencia intercultural entre culturas muy lejanas en el espacio y en el tiempo: estudios de caso de la transferencia intercultural europea-china y europea-árabe» (2000-2003), «Material didàctic digital de suport a les assignatures de xinès» (2007-2008) y «Traducir la ciudad» (2008).

Suárez Girard ha traducido una gran cantidad de obras, tanto literarias como cinematográficas. Respecto a la traducción literaria, no solo ha traducido libros enteros del chino, inglés, francés y ruso, al castellano y catalán, sino que también ha publicado traducciones sueltas de poemas o artículos en revistas. En cuanto a la traducción cinematográfica, ha doblado y traducido un gran número de películas chinas, francesas, inglesas y rusas. Cabe mencionar que en 1991 se encargó de la traducción simultánea en la presentación de la película china *La linterna roja*, en el Festival de Cine de Valladolid.

A continuación, enumeramos las traducciones realizadas por Suárez en las tablas siguientes según cinco categorías: antologías, traducciones de obras chinas, de obras francesas, de obras inglesas y de obras escritas en otros idiomas.

Tabla 3.13: Antologías de Anne-Hélène Suárez Girard

Año	Traducción	Editorial	Lengua de partida	Lengua de llegada
1988	<i>Cincuenta poemas de Li Bo</i>	Madrid: Hiperión	Chino	Castellano
1992	<i>Poemas de Su Dongpo</i>	Madrid: Hiperión	Chino	Castellano

1996	<i>Cent un juejus de Xina Tang</i> [Con Ramon Dachs Marginet]	Valencia: Alfons el Magnànim	Chino	Catalán
2002	<i>Antologia razonada de la literatura china</i> , de G. Margouliès	Barcelona: Círculo de Lectores	Francés	Castellano
2003	<i>III cuartetos de Bai Juyi</i>	Valencia: Pre-Textos	Chino	Castellano
2003	<i>Cuatro lecturas sobre Zhuangzi</i> , de J.F. Billeter	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
2004	<i>De la China a al-Andalus. 39 juejus y 6 robayat</i> [Con Ramon Dachs Marginet y Josep Ramon Gregori]	Barcelona: Azul	Chino	Castellano
2005	<i>A punto de partir. 100 poemas de Li Bai</i>	Valencia: Pre-Textos	Chino	Castellano
2007	<i>Literatura china clásica y edad de oro de la poesía</i>	Monterrey: Universidad de Monterrey	Chino	Castellano
2009	<i>101 juejus i 12 robaiyat. De la Xina a al-Andalus</i> [Con Ramon Dachs Marginet y	Valencia: Alfons el Magnànim	Chino	Catalán

	Josep Ramon Gregori]			
--	----------------------	--	--	--

Tabla 3.14: Traducciones del chino de Anne-Hélène Suárez Girard

Año	Traducción	Editorial	Lengua de partida	Lengua de llegada
1997	<i>Lun Yü, reflexiones y enseñanzas, de Confucio</i>	Barcelona: Kairós	Chino	Castellano
2010	<i>Vivir, de Yu Hua</i>	Barcelona: Seix Barral	Chino	Castellano
2012	<i>Cambios, de Mo Yan</i>	Barcelona: Seix Barral	Chino	Castellano
2014	<i>Crónica de un vendedor de sangre, de Yu Hua</i>	Barcelona: Seix Barral	Chino	Castellano

Tabla 3.15: Traducciones del francés de Anne-Hélène Suárez Girard

Año	Traducción	Editorial	Lengua de partida	Lengua de llegada
1994	<i>Los templarios</i> , de Régine Pernoud	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
1995	<i>Cómo ser europeos</i> , de Cees Nooteboom	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
1998	<i>Elogio de lo insípido</i> , de François Jullien	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
1998	<i>El viaje de Teo</i> , de Catherine Clément	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
1999	<i>Tratado de la eficacia</i> , de François Jullien	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
2001	<i>Un sabio no tiene ideas</i> , de François Jullien	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
2002	<i>En torno a la tipografía</i> , de Adrian Frutiger	Barcelona: Gustavo Gili	Francés	Castellano
2002	<i>Historia del pensamiento chino</i> , de Anne Cheng	Barcelona: Bellaterra	Francés	Castellano

2002	<i>La cuestión humana</i> , de François Emmanuel	Madrid: Losada	Francés	Castellano
2003	<i>Misterioso Mozart</i> , de Philippe Sollers	Barcelona: Alba	Francés	Castellano
2004	<i>De la esencia o del desnudo</i> , de François Jullien	Barcelona: Alpha Decay	Francés	Castellano
2004	<i>La vía del tarot</i> , de Alejandro Jodorovski	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
2005	<i>Sin mañana</i> , de André Denon	Girona: Atalanta	Francés	Castellano
2006	<i>El segundo viaje de Teo</i> , de Catherine Clément	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
2006	<i>La canción de la vida</i> , de Véronique Tadjo	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
2007	<i>Cinco meditaciones sobre la belleza</i> , de François Cheng	Madrid: Siruela	Francés	Castellano

2007	<i>Sin hogar ni lugar</i> , de Fred Vargas	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
2008	<i>La tercera virgen</i> , de Fred Vargas	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
2010	<i>Un lugar incierto</i> , de Fred Vargas	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
2011	<i>El ejército furioso</i> , de Fred Vargas	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
2011	<i>El hombre del revés</i> , de Fred Vargas	Madrid: Siruela	Francés	Castellano
2012	<i>Fluye el Sena: tres casos del comisario Adamsberg</i> , de Fred Vargas	Madrid: Siruela	Francés	Castellano

Tabla 3.16: Traducciones del inglés de Anne-Hélène Suárez Girard

Año	Traducción	Editorial	Lengua de partida	Lengua de llegada
1995	<i>La rata cochero</i> ,	Madrid: Siruela	Inglés	Castellano

	de Henry Wilson			
1997	<i>Sufismo y taoísmo</i> , de Toshihiko Izutsu	Madrid: Siruela	Inglés	Castellano
1998	<i>David Copperfield</i> , de Charles Dickens (Versión abreviada)	Madrid: Siruela	Inglés	Castellano
1999	<i>El castillo encantado</i> , de Edith Nesbit	Madrid: Siruela	Inglés	Castellano
1999	<i>El mundo de los animales</i> , de Desmond Morris	Madrid: Siruela	Inglés	Castellano
1999	<i>Lota y la casa patas arriba</i> , de Carol Hughes	Madrid: Siruela	Inglés	Castellano
2000	<i>El caso del profesor Culianu</i> , de Ted Anton	Madrid: Siruela	Inglés	Castellano
2001	<i>Lota, patas arriba otra vez</i> , de Carol Hughes	Madrid: Siruela	Inglés	Castellano
2001	<i>Un fantasma al atardecer</i> , de Magdalen Nabb	Madrid: Siruela	Inglés	Castellano

2002	<i>Los pingüinos de Mr. Popper</i> , de Richard y Florence Atwater	Madrid: Siruela	Inglés	Castellano
2003	<i>Lota bajo el agua</i> , de Carol Hugues	Madrid: Siruela	Inglés	Castellano
2004	<i>El Mahabháratha visto por una niña</i> , de Samhita Arni	Madrid: Siruela	Inglés	Castellano

Tabla 3.17: Traducciones en otros idiomas de Anne-Hélène Suárez Girard

Año	Traducción	Editorial	Lengua de partida	Lengua de llegada
1999	<i>Poemas mínimos</i> , de Ramon Dachs	Barcelona: Plaza & Janés	Catalán	Castellano
2001	<i>Picnic en el hielo</i> , de Andrei Kurkov	Barcelona: Plaza & Janés	Ruso	Castellano

De acuerdo con las tablas, se puede deducir que las tres lenguas de las que ha traducido Suárez con más frecuencia son el francés, el chino y el inglés. El género principal que cultiva es la novela, pero también ha vertido muchos poemas antiguos

chinos de la dinastía Tang. A su entender, la traducción de la poesía china constituye una labor difícil debido a la gran discordancia entre la métrica china y la española y a la aparición recurrente de juegos de palabras, como dijo en una entrevista concedida al conseguir el Premio Stendhal por la traducción de la novela policíaca francesa *La tercera virgen*, en 2011: «En el caso de la poesía, si se quiere que tenga ritmo en castellano como lo tiene en chino, hay que hacer una labor que implica ciertas licencias, para que el resultado sea lo más equivalente posible».⁵⁵

Así pues, cuando elaboró su trabajo de traducción poética, lo primero que hizo fue transcribir los poemas en papel y traducirlos de manera general, conforme al sentido original. A posteriori, comparó sus manuscritos con las versiones anteriores en castellano para aprovechar sus virtudes. Por último, leyó una gran cantidad de material de investigación sobre poesía clásica china, como artículos o reseñas en torno a los poemas *shi* y *ci* de las dinastías Tang y Song, con el propósito de adquirir más conocimientos del contexto sociohistórico en que vivieron los poetas y transmitir con fidelidad sus ideas y sentimientos.

3.1.2.12 Pilar González España (1960)

Pilar González España es considerada como una de las sinólogas españolas más destacadas y también es conocida por su dedicación a la traducción, a la poesía y al teatro. Nació en 1960 en Madrid, donde se licenció en filología hispánica por la Universidad Complutense de Madrid (1984) y en sinología por la Universidad Michel de Montaigne (1996). En 2002 obtuvo el doctorado en la Universidad Autónoma de Madrid con la tesis titulada *Claves textuales y contextuales para la comprensión de la poesía de Wang Wei*. Desde 1998 trabaja en esa misma institución como profesora de lengua y pensamiento chino.

⁵⁵ Entrevista a Anne-Hélène Suárez Girard elaborada por el periódico *El País*, 17 de marzo de 2011. https://elpais.com/cultura/2011/03/17/actualidad/1300316406_850215.html

Es fundadora del proyecto Casa de la Poesía. Algunas de sus obras poéticas más representativas son *El cielo y el poder* (1997), inspirada por los hexagramas del libro de adivinación chino *I Ching*; *Una mano escondida en un cajón* (2002), texto en forma de columnas que muestra sus reflexiones sobre el ser y la vida; *Transmutaciones* (2005), que consiguió el Premio Internacional de Poesía Carmen Conde; *Retráctiles* (2011), o *El cabello más largo que mi amor* (2014). Dos de ellas, *Una mano escondida en un cajón* y *Retráctiles*, han sido traducidas al francés. Las otras también están parcialmente recopiladas en numerosas antologías, e incluso algunos poemas han sido traducidos al árabe y al chino. A parte de la poesía, ha compuesto varias obras teatrales cortas. Su tragedia *La destrucción de Sodoma*, inspirada por un proyecto inacabado de García Lorca y publicada en la *Revista Estreno*, se ha puesto en escena muchas veces.

Además, ha cursado maestrías en artes escénicas de la expresión vocal. Sus recitales, celebrados en muchos países (España, Francia, China o Marruecos), siempre han sido muy naturales y fieles a los textos. Gracias a sus vastos conocimientos de literatura china, en particular de poesía, también ha realizado montajes bilingües de los poemas chinos que ha traducido, en colaboración con otros recitadores y músicos chinos.

La traducción de poesía china es otra de sus contribuciones relevantes. Es traductora de numerosos escritores célebres, como Zhuang Zi (庄子), Wang Wei, Si Kongtu (司空图), Lu Ji (陆机), Li Qingzhao, Jidi Majia (吉狄马加) y muchos otros poetas famosos de la dinastía Song. Sus traducciones y antologías, caracterizadas por la adición de comentarios personales y glosas a los poemas originales, son las siguientes: *Zhuang Zi. Los capítulos interiores* (1998), *El taoísmo y las religiones chinas* (2000), *Poemas escogidos de Li Qingzhao* (2003), *Poemas del río Wang* (2004) – ganadora del Premio Nacional de Traducción en 2005–, *Poemas completos de Li Qingzhao* (2010), *Wen Fu: prosopoema del arte de la escritura* (2010), *Las 24 categorías de poesía de Si Kongtu* (2012) y *Leopardo de nieve* (2019).

También ha publicado versiones de poetas chinos del siglo XXI (Wang Xiaoni (王小妮), Cai Tianxin (蔡天新) o Jidi Majia) en diversas revistas. Asimismo, es autora de muchos artículos de investigación sobre filosofía y poesía clásica y contemporánea chinas.

3.1.2.13 Manel Ollé (1962)

El sinólogo y traductor Manel Ollé, nacido en Barcelona en 1962, se licenció en filología catalana por la Universitat de Barcelona en 1986 y se doctoró por la Universitat Pompeu Fabra en 1999 con la tesis titulada *Estrategias filipinas respecto a China. Alonso Sánchez y Domingo de Salazar en la empresa de China (1581-1593)*.

En la actualidad, trabaja como profesor titular de historia y cultura de la China moderna y contemporánea en el Departamento de Humanidades de la Universitat Pompeu Fabra y es coordinador del Máster en Estudios Chinos y codirector del Postgrado en Cines Asiáticos de la misma institución. Además, es investigador del Centro Nacional de Investigación de Sinología Extranjera de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. Ha contribuido mucho a la promoción de las relaciones internacionales entre la Universitat Pompeu Fabra y la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, celebrando actividades como la dirección conjunta de tesis doctorales con profesores chinos, el establecimiento de becas o la organización de talleres de estudio de contactos ibero-chinos.

Sus líneas de investigación principales son las relaciones entre China y las Filipinas de los siglos XVI y XVII; la historia de la diáspora china en el sudeste asiático; la cultura china contemporánea del período posmaoísta o el estudio de traducciones catalanas de la poesía china. En torno a estos temas ha redactado una gran cantidad de artículos para la prensa y revistas especializadas. Ha publicado diversos libros en castellano y en catalán: *La invención de China. Percepciones y estrategias filipinas respecto a China durante el siglo XVI* (2000), *La empresa de China: de la armada*

invencible al galeón de Manila (2002), *La presencia china en el mundo* (2004, con Joaquín Beltrán de la Universitat Autònoma de Barcelona), *Made in China: el despertar social, político y cultural de la China contemporánea* (2005), *La Xina que arriba: perspectives del segle XXI* (2009) o *Tao. Fragments del vell camí xinès del mestre Laozi* (2017), del cual existen también versiones en castellano y portugués.

La traducción de literatura y poesía chinas ocupa buena parte de su atención. Igual que sus artículos de investigación, sus traducciones no solo aparecen en revistas o capítulos de libros, sino que también han sido recopiladas en antologías, como *La bossa o la vida. Antologia del conte policíac* (1995) o *Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica* (2012), y en libros de autores de procedencias diversas: *L'obra mestra desconeguda* (1998) de Honoré de Balzac, *Rico espejo del buen corazón* (1998) de fray Juan Cobo, *Contes estranys del pavelló dels lleures* (2001) de Pu Songling o *La raó de ser de la literatura* (2004) de Gao Xingjian.

Allende de los trabajos de docencia, traducción e investigación, Ollé también compone poemas y ha conseguido varios premios: el Premi Guerau de Liost con *De bandera liberiana* (1994), el Premi Ciutat de Palma-Joan Alcover con *Mirall negre* (2002) y el Premi Gabriel Ferrater con *Bratislava o Bucarest* (2012). La última obra, como manifestó en la entrevista concedida tras recibir el premio, recibió influencias de la cultura china, especialmente de los dogmas del budismo. A su entender, «la inspiració de la bellesa» consiste en la temática primordial de este poemario, puesto que se esfuerza por fomentar en los lectores la reflexión sobre el efecto del arte en los humanos y el modo en que los ha cambiado:

No canvia res de manera substancial, però ens queda el ressò [...] Vol ser una exploració de la pròpia consciència: que el lector mediti sobre el seu propi pensament (a través d'unes imatges que apareixen en el text com en una cascada) a través de la figura d'un actor que

llegeix i viu en veu alta el poema en un escenari en un teatre buit i abandonat.⁵⁶

3.1.2.14 Miguel Ángel Petrecca (1979)

Miguel Ángel Petrecca, poeta, traductor y periodista argentino, nació en Buenos Aires en 1979. Se licenció en letras por la Universidad de Buenos Aires. En 2008, consiguió una beca de estudiantes de intercambio del gobierno chino y estudió un año en Pekín. En la actualidad vive en París, redactando la tesis doctoral sobre la poesía contemporánea china y participando en un posgrado de estudios chinos en el Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales. Además, es miembro del consejo editorial de Gog y Magog.

A pesar de que su especialidad es la traducción literaria del chino al castellano, sus conocimientos de la literatura china no provienen directamente de fuentes chinas, sino que fueron adquiridos incipientemente de escritores argentinos y europeos. Empezó a interesarse por la cultura china mediante los ensayos de Jorge Luis Borges y por la poesía de la dinastía Tang gracias a la lectura de los poetas norteamericanos Ezra Pound y Kenneth Rexroth. Rexroth, a parte de poeta, es traductor de numerosos poemas clásicos chinos al inglés y ha publicado las antologías *One Hundred Poems from the Chinese* (1956), *Love and the Turning Year. One Hundred More Poems from the Chinese* (1970) o *The Orchid Boat. Women Poets of China* (1972). Su primer intento de traducción de poesía china fue verter varias composiciones del prestigioso poeta Du Fu (杜甫) (712-770) de la dinastía Tang, aunque no sabía chino cuando realizó este trabajo.

Comenzó a aprender chino después de llegar a Pekín como estudiante de intercambio. Durante esta estancia, leyó poetas chinos nacidos en las décadas cincuenta y sesenta del siglo XX y seleccionó las obras que consideró más representativas de la

⁵⁶ Entrevista a Manel Ollé elaborada por el periódico *Ara*, 5 de diciembre de 2013. https://www.ara.cat/cultura/manel-olle-premi-ferrater_1_2921596.html

poesía contemporánea para traducirlas directamente del chino. Recopiló estas traducciones en una antología que fue publicada en 2011, tras regresar a su país: *Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos*, en la que aparecen poemas de diecinueve autores contemporáneos junto con sus datos biográficos. Durante los años siguientes, publicó versiones castellanas de otras obras literarias chinas: *Después de Mao. Narrativa china actual* (2015), *La piedra de Kaya Tjuta* (2015) de Yu Jian (于坚), *Kong Yiji y otros cuentos* (2016) de Lu Xun, *El invisible* (2016) de Ge Fei, *Murciélagos al atardecer* (2017) de Xi Chuan (西川), *Una pizca de maldad* (2018) de Ah Yi y *Primavera en la pequeña ciudad* (2018) de Xiao Hong (萧红). Escribió también el libro *Pekín*, publicado en 2017, en el que evoca el tiempo pasado en Pekín y hace observaciones acerca de la vida cotidiana de los chinos.

Petrecca prefiere trabajar con la literatura contemporánea china porque, a su juicio, se trata de un ámbito novedoso y poco estudiado por traductores anteriores. Considera la traducción literaria del chino al castellano como una tarea difícil que deber ser realizada con calma, puesto que en las obras surgen con mucha frecuencia elementos lingüísticos típicos chinos, como frases hechas de cuatro caracteres (*chengyu*), nombres personales (que implica escoger entre la transliteración o la traducción literal), así como dialectos o expresiones coloquiales. La gran divergencia entre la sintaxis china y la española también constituye un obstáculo destacable. En sus versiones abundan notas explicativas acerca de los usos de la lengua clásica surgidos en diálogos entre diferentes personajes. A veces reconstruye la frase original cuando la pasa al castellano, porque «la lengua china trabaja, en gran medida, con frases cortas, con mucha yuxtaposición, con una puntuación que es engañosamente similar a la nuestra, con mayor tolerancia a la repetición (por ejemplo, del sujeto)». ⁵⁷

⁵⁷ Entrevista a Miguel Ángel Petrecca elaborada por la editorial Eterna Cadencia, 15 de diciembre de 2016. <https://www.eternacadencia.com.ar/blog/contenidos-originales/entrevistas/item/un-orientado-argentino.html>

Desde su punto de vista, la traducción de la literatura china en América Latina está en una etapa inicial, enmarcada principalmente por las obras traducidas del presidente Mao Zedong, gracias a la contribución de escritores que viajaron a China durante los años de la revolución. En cuanto a la literatura clásica, las versiones son muy escasas e incluso muchas de ellas son ejecutadas de manera indirecta desde el inglés o el francés. Frente a esta situación, ha establecido un taller de poesía, donde se enseña la composición de la poesía y su métrica. También se organizan actividades de lectura y traducción directa de poesía clásica china.

Finalmente, la creación poética es otra de sus ocupaciones. Ha escrito los poemarios *El gran furcio* (2004), *El Maldonado* (2007), *La voluntad* (2013) y *El recuerdo de una pared* (2016). Su poesía se caracteriza por un matiz narrativo y el dibujo de escenas, dejando a los lectores mucho espacio para la reflexión y la imaginación.

3.1.3 Otros traductores y colaboradores de traducción

Aparte de los traductores principales mencionados, muchos otros, aunque menos conocidos, han contribuido al traslado y a la recopilación de las antologías del corpus. Los enumeramos en la tabla siguiente, que acompañamos de una breve presentación de cada uno de ellos:

Tabla 3.18: Otros traductores y colaboradores chinos

Nombre	Fechas	Breve presentación	Traducciones
Zhu Jingdong 朱景冬	Shandong, 1938	Traductor e investigador del Departamento de Literatura Extranjera de la Academia de Ciencias Sociales de China. Se graduó en la Facultad de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (1965). En 2004 obtuvo la Medalla de Honor Presidencial que conmemora el centenario del natalicio de Pablo Neruda.	<i>Piedra de sol</i> (1992), de Octavio Paz <i>Del amor y otros demonios</i> (1999), de Gabriel García Márquez <i>Las cien mejores poesías de la lengua castellana</i> (2002) <i>Antología de Octavio Paz</i> (2003) <i>Como agua para chocolate</i> (2007), de Laura Esquivel Valdés <i>Antología de obras teatrales de Lope de Vega</i> (2008)

Chen Li 陈黎	Taiwan, 1954	Poeta y traductor, se especializó en filología inglesa en la Universidad Normal de Taiwán. Fue nombrado entre los «Diez grandes poetas contemporáneos de Taiwán» en 2005.	<i>Antología de Octavio Paz</i> (1991) <i>Antología de Szyborska</i> (1998) <i>Veinte poemas de amor y una canción desesperada</i> (2014), de Pablo Neruda <i>Antología de Gabriela Mistral</i> (2017)
Xu Zonghui 许宗晖	Wenzhou, 1955	Pintor, calígrafo y traductor, miembro de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles. Se trasladó a España en 1982.	<i>Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)</i> (2002)
Cai Tianxin 蔡天新	Zhejiang, 1963	Doctor en teoría matemática por la Universidad de Shandong en 1987, catedrático de la Universidad de Zhejiang.	<i>Antología de poemas americanos traducidos</i> (2003) <i>El almuerzo maravilloso. Antología de poemas americanos</i> (2014)
Hu Xudong 胡续冬	Chongqing, 1974	Poeta y profesora de literatura latinoamericana y brasileña de la Universidad de Pekín. Se graduó en la Facultad de Filología China de la Universidad de Pekín. Ha sido profesora visitante de la Universidad de Brasilia y de la Universidad de Granada.	<i>Crepúsculo en el bosque de olivo</i> (2018)
Sun Xintang 孙新堂	Hebei, 1975	Traductor, doctor por la Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghai, decano	<i>Poesía china contemporánea. Antología</i> (2019)

		del Instituto Confucio de la Universidad Nacional Autónoma de México.	
Duan Jicheng 段继承	Pekín, ?	Se graduó en la Facultad de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. Ha sido consejero cultural de la Embajada de China en España, Chile y Perú.	<i>Cantar de Mio Cid</i> (1995) <i>Del sentimiento trágico de la vida</i> , de Miguel de Unamuno (2007) <i>Antología poética de Luis Rosales</i> (2011) <i>Antología de la poesía mexicana</i> (2012)
Pauline Huang	Taiwan, ?	Hija del gran banquero y funcionario Huang Tong de Zhejiang, esposa del sinólogo Carlos Saz Orozco. Se graduó en la Universidad Nacional de Taiwan y se doctoró en la Universidad de Washington.	<i>Poetas de la dinastía Tang</i> (1983)
Zhang Fenling 张芬龄	Cantón, ?	Poeta, se graduó en la Facultad de Filología Inglesa de la Universidad Normal de Taiwan. Ha traducido con su esposo Chen Li poemas de Pablo Neruda, de Gabriela Mistral, de Wislawa Szymborska y de otros escritores europeos y latinoamericanos. Ha conseguido el Premio de Traducción Literaria de Liang Shiqiu.	<i>Antología de Gabriela Mistral</i> (2017)
Chang Shiru 常世儒	?	Intérprete de conferencia y profesor de la Facultad de Filología Hispánica y Portuguesa de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. Se graduó en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín y se doctoró en la Universidad	<i>Antología de la literatura latinoamericana</i> (1997)

		Autónoma de Madrid, con la tesis <i>Manuel Rojas y la novela contemporánea hispanoamericana</i> (1992).	<i>300 poemas de la dinastía Tang</i> (2001) <i>Interpretación del chino al español y del español al chino</i> (2007) <i>Poemas de la dinastía Tang</i> (2014)
--	--	---	--

Tabla 3.19: Otros traductores y colaboradores catalanes, españoles y latinoamericanos

Nombre	Fechas	Breve presentación	Traducciones
Guillermo Valencia	Popayán, 1873- Popayán, 1943	Poeta y político colombiano. Su poesía está muy influida por los estilos romántico y parnasiano.	<i>Catay. Poemas orientales</i> (1929)
Manuel Gutiérrez Marín	Sevilla, 1906 - Barcelona, 1988	Teólogo, escritor y pastor evangélico, estudió el doctorado de teología en la Universidad de Saint Paul de Estados Unidos. Ha traducido obras de Martín Lutero, Calvino, Zwinglio o Enrique Bullinger.	<i>El pabellón de porcelana. Poesías chinas</i> (1945) <i>Historia de la reforma en España</i> (1975)
Carlos Saz Orozco	Madrid, 1928 - Málaga, 2003	Sinólogo, doctor en filología hispánica por la Universidad de Stanford (1964), estudió chino en Filipinas y Taiwan. Trabajó como	<i>Poetas de la dinastía Tang</i> (1983)

		profesor de castellano en la Universidad Nacional de Taiwan hasta 1971 y después se trasladó a Málaga. Fundador de la academia de idiomas <i>Linguacentro</i> .	
Rubén Núñez	Estado Carabobo (Venezuela), 1930	Pintor, diseñador y artista venezolano. Ha organizado numerosas exposiciones individuales y ha conseguido el Premio Nacional de Artes Plásticas (1959), el Premio Fundación Neumann (1986) o el Premio Fundación Shearwater (1987).	<i>China. Imagen y poesía</i> (1987)
Alfredo Gómez Gil	Alicante, 1936	Poeta, periodista y ensayista, licenciado en filosofía y letras por la Universidad Complutense de Madrid. También ha cursado maestrías en Estados Unidos e Inglaterra. Sus ámbitos de investigación se centran en la literatura española y latinoamericana. Sus obras han sido traducidas al japonés, al ruso, al alemán y al chino.	<i>Selección poética de Ai Qing</i> (1986) <i>Antología poética de la dinastía Tang. Primer periodo de oro</i> (1999) <i>La dinastía Tang y la dinastía Song. Primer y segundo periodos de oro de la literatura china</i> (2007) <i>Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos periodos de oro de la literatura china</i> (2008)
Miguel Requena Marco	Caudete (Albacete), 1944	Se licenció (1974) y se doctoró (1979) en filología hispánica en la Universitat Autònoma de Barcelona. Después, trabajó como profesor de la Facultad de Traducción e	<i>La Assidua. Vida primera de San Antonio</i> (1984) <i>Poesía goliárdica</i> (2003)

		Interpretación de la misma universidad. Se ha dedicado principalmente a la traducción de la literatura castellana y latina medieval.	
Carlos Manzano	Madrid, 1946	Traductor literario del catalán, inglés, francés, italiano, portugués y chino al castellano. Ha colaborado en numerosos organismos internacionales, como la Comisión Europea, el Parlamento Europeo o el Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea. Ha sido ganador del Premio de Traducción Literaria de la Comunidad Europea (1991) y del Premio Stendhal de Traducción (1994).	<p><i>Cien poemas chinos</i> (2001, traducción desde el inglés)</p> <p><i>El amor y el tiempo y su mudanza. Cien nuevas versiones de poesía china</i> (2006, traducción desde el inglés)</p> <p><i>Cien poemas japoneses</i> (2007, traducción desde el inglés)</p> <p><i>El barco de orquídeas. Poetisas de China</i> (2007, traducción desde el inglés)</p>
Enrique Gracia Trinidad	Madrid, 1950	Escritor y divulgador cultural, director de numerosos talleres culturales como El Arte de Escribir o Taller de Poesía. Ganador del Premio Blas de Otero (1993), del Premio Internacional Vicente Gerbasi (2008) o del Premio Eladio Cabañero (2015).	<i>Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)</i> (2002)
Javier Martín	Granada, 1970	Doctor en filología por la Universidad de Granada y profesor titular del Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura. Especialista en la	<p><i>Aguas muertas</i>, de Wen Yiduo (2006)</p> <p><i>Mis recuerdos</i>, de Dai Wangshu (2006)</p>

		literatura china moderna y contemporánea y en estudios de Asia oriental.	<p><i>La niebla de nuestra edad. 10 poetas chinos contemporáneos</i> (2009)</p> <p><i>De regreso a 1942</i>, de Liu Zhenyun (2013)</p> <p><i>Poemas oscuros</i>, de Gu Cheng (2014)</p> <p><i>El Templo de la Tierra y yo</i>, de Shi Tiesheng (2015)</p> <p><i>Las dos muchachas de Fuyang</i>, de Mai Jia (2017)</p> <p><i>Notas sobre lecturas heterogéneas de adolescencia</i>, de Zhai Yongming (2018)</p>
Miguel Salas Díaz	Madrid, 1977	Doctor en teoría de la literatura y literatura comparada. Ganador del Premio de Arte Joven de la Comunidad de Madrid y del Premio Hiperión.	<i>Jade puro. Poemas para cantar</i> , de Li Qingzhao (2014)
Alí Calderón	México, 1982	Poeta y crítico literario. Ha sido ganador del Premio Nacional de Poesía Ramón López Velarde (2004) y del Premio Latinoamericano de Poesía Benemérito de las Américas (2007).	<i>Una soledad de cien años. Nueva poesía china (1916-2016)</i> (2016)
Fritz Agüado Pertz	?	Traductor jesuita colombiano.	<i>Poesía china. Antología esencial</i> (1977)
Blas Piñero	?	Traductor literario autónomo, ha realizado estudios de filosofía en la Universidad de Barcelona y de	<i>El camello Xiangzi</i> , de Lao She (2011)

		<p>lengua y literatura chinas en París, Pekín y Sidney.</p>	<p><i>El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna (1918-1949)</i> (2013)</p> <p><i>La mala hierba</i>, de Lu Xun (2013)</p> <p><i>El suplicio del aroma de sándalo</i>, de Mo Yan (2014)</p> <p><i>El joven de la vida errante</i>, de Jiang Guangci (2014)</p> <p><i>La oveja descarriada</i>, de Yu Dafu (2014)</p> <p><i>El clan del sorgo rojo</i>, de Mo Yan (2016)</p> <p><i>El manglar</i>, de Mo Yan (2016)</p> <p><i>El rábano transparente</i>, de Mo Yan (2017)</p> <p><i>El mapa del tesoro escondido</i>, de Mo Yan (2017)</p> <p><i>Ciudad difunta</i>, de Jia Pingwa (2018)</p> <p><i>El clan de los herbívoros</i>, de Mo Yan (2018)</p> <p><i>Una carretera en obras</i>, de Mo Yan (2019)</p> <p><i>Vida privada</i>, de Chen Ran (2019)</p>
--	--	---	--

			<i>Habladurías de mujeres,</i> de Lin Bai (2020) <i>Júbilo,</i> de Mo Yan (2020)
Juan Luis Delmont	?	Traductor venezolano, especialista en los estudios sobre el psicoanalista francés Jacques Lacan.	<i>La escritura poética china. Seguido de una antología de poemas de los Tang</i> (2007, obra de François Cheng, traducida desde el francés)
Ruth Berg	?	Traductor norteamericano.	<i>Poesía amorosa de la antigua China</i> (1994)
Lucía Carro	Madrid, ?	Doctora en filología por la Universidad Complutense de Madrid, políglota y profesora de latín. Se dedica a los estudios de Pakistán.	<i>Ciento setenta poemas chinos</i> (1999)
Núria Periago	?	Traductora y escritora.	<i>Estacions. Poemes de les dinasties Tang i Song</i> (2005)
Jesús Sayols	?	Traductor, doctor en traducción y estudios interculturales por la Universitat Autònoma de Barcelona.	<i>Crepúsculo en el bosque de olivo</i> (2018)

3.2 Aproximaciones teóricas a la traducción

Miguel Gallego, en *Traducción y literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*, comenta que «con el término “traducción” designamos tanto el producto, los textos traducidos, como el proceso, la actividad de los traductores» (Gallego 1994: 136). Asimismo, añade que «es posible distinguir una historia de las traducciones, ocupada en las teorías, las normas y el quehacer del traductor, y una historia de los textos traducidos» (1994: 109). Sus reflexiones subrayan la importancia del papel que desempeña el proceso de la traducción, en el que los traductores llevan a cabo sus encargos bajo normas determinadas.

A juicio de la traductóloga francesa Judith Woodsworth, la práctica y la teoría pueden ser combinadas en la investigación de la historia de la traducción:

The history of translation can focus on practice or theory or both [...] History of theory, or discourse on translation, deals with the following questions: what translators have had to say about their art/craft/science; how translations have been evaluated at different periods; what kinds of recommendations translators have made or how translation has been taught; and how this discourse is related to other discourses of the same period. Or both theory and practice can be investigated at once: how can the reliability or relevance of texts on translation be determined? What is the relation between practice and reflection on translation? (Woodsworth 1998: 101)

Por consiguiente, aparte de la elaboración de biobibliografías de los traductores, es imprescindible investigar las teorías que siguieron en el proceso de traducción, ya fueran más o menos conscientes de ellas. Con el objetivo de averiguar si una misma teoría se presenta de manera diferente entre la traducción del chino a un idioma extranjero y a la inversa, hay que utilizar ejemplos tanto de la poesía en chino como en castellano.

3.2.1 Posibilidad e imposibilidad de la traducción

La relación entre la traducción literal y la libre ha sido durante siglos una cuestión de debate permanente, inaugurada por Cicerón, quien expresó en *De optimo genere oratorum* que:

[Trad. de Francisco Lafarga:

No los he traducido como mero intérprete, sino como orador, con las mismas ideas y las correspondientes formas de expresión, con sus -digamos- figuras, aunque acomodadas las palabras a nuestra lengua. No he considerado necesario trasladar en ellos las palabras una a una, pero he mantenido el carácter de cada expresión, y su fuerza [...] Este trabajo mío logrará que la gente de Roma sepa qué debe exigir de los que quieren ser áticos, y a qué, esquema, digamos, de elocuencia los remite.] (Lafarga 1996: 39)

Horacio siguió la línea ciceroniana y afirmó en su *Epistola ad Pisones* (13 a. C.) que no había que traducir palabra por palabra e introdujo el término de «fiel», planteando que «Nec verbum verbo curabis reddere fidus interpres (No se ocupará de prestar un intérprete de confianza)» (Hurtado 2001: 105). San Jerónimo se manifestó de acuerdo con las propuestas de Cicerón, explicando: «En lo que a mí respecta, no solo reconozco, sino que declaro abiertamente, sin ambages, que cuando traduzco a los griegos, no busco expresar una palabra con otra palabra, sino recoger la idea del original» (Lafarga 1996: 51). Ambos, a la práctica, coincidieron en desvincularse de la traducción literal y optar por la traducción del sentido.

Posteriormente, la contradicción entre la posibilidad y la imposibilidad de la traducción despertó las reflexiones de otros traductores, quienes emitieron sus diferentes opiniones en torno a esta pregunta desde diferentes perspectivas, como el sentido y el espíritu de la literatura, o las formas literarias. Friedrich Schleiermacher reconoció la imperfección e imposibilidad perfecta de la traducción: «ni a una sola palabra de una lengua le corresponde exactamente una de la otra, ninguna posibilidad

morfológica de una resume exactamente la misma multitud de relaciones que refleja una de la otra» (Lafarga 1996: 307).

Mijaíl Bajtín consideró que la traducibilidad o no de un texto es un problema de poética histórica condicionado por una doble dimensión sociológica y lingüística. En sus estudios sobre la traducción al ruso de *Gargantúa y Pantagruel* del escritor francés François Rabelais, evaluó altamente la versión realizada por Liubimov y opinó que había conseguido expresar el verdadero sentido de la comicidad popular presente en la obra francesa. Además, confirmó que «la cristalización del texto de Liubimov había sido posible en gran medida por la tradición crítica soviética en torno a la risa rabelesiana» (Gallego 1994: 16). Por consiguiente, Bajtín reconoció la posibilidad de la traducción si esta logró a reconstruir perfectamente el espíritu del texto original.

Sin embargo, El alemán Hugo Friedrich insistió que las formas líricas no tenían equivalentes en ninguna traducción. La poesía moderna no posibilitaba la traducción sino solo la realización de variaciones de los textos poéticos originales (1994: 19).

Algunos de los traductores de las antologías poéticas chinas que enumeramos en el corpus explican sus puntos de vista en los prólogos. Juan Ignacio Preciado Idoeta, en *Antología de poesía china* (2003), declara:

El chino es una lengua monosilábica y aglutinante, pero sobre todo, y en lo que atañe a la traducción de la poesía escrita, es una lengua visual, en la que el lector va recibiendo directamente, sin intermediación del sonido, una sucesión de imágenes, a las que él debe poner la música (el chino es una lengua tonal) [...] Ahora bien, en el proceso de traducción es imposible conservar esa musicalidad, esos ritmos; reproducir ese flujo de imágenes secuenciales. Es como un intento fallido de narración acompañada de proyección de diapositivas. (Preciado 2003: 9)

Wang Huaizu, traductor de *Antología de 300 poemas de la dinastía Song* (2013), expresa:

Huelga decir que, dada la enorme disparidad entre el chino y el castellano, esta versión deja mucho que ser perfecta. Es totalmente imposible trasladar al castellano la forma y el estilo del texto original, pero hemos procurado al máximo dejar cierto sabor rítmico en algunos versos, de acuerdo con las reglas de la versificación española. (Wang 2013: 9)

Por lo tanto, frente a este gran abismo de formas silábicas y lingüísticas entre el chino y el castellano o el catalán, los traductores consideran casi imposible el traslado de la forma y el estilo de la poesía china. No obstante, han procurado, en la medida de lo posible, llevar a cabo una equivalencia relativa entre el poema traducido y el original. En las versiones de Chen Guojian se manifiesta este esfuerzo:

惶恐滩头说惶恐，零丁洋里叹零丁。

En la Playa Pánico recordamos los peligros que hemos vivido.

En el Mar de la Soledad, lamento lo solo que estoy.

大弦嘈嘈如急雨，小弦切切如私语。嘈嘈切切错杂弹，大珠小珠落玉盘。

De las cuerdas gruesas se desata una furiosa tormenta,

y de las delgadas, el alegre murmullo de muchachas.

Notas sonoras se mezclan con susurrantes notas.

Perlas grandes y pequeñas caen en un plato de jade.

芙蓉帐暖度春宵，春宵苦短日高起。

Bajo las cortinas sonrosadas conoce la noche de primavera.

¡Qué noche tan breve, empero!

¡Qué temprano llega el alba! (Chen 2013: 398, 277, 269)

En estos tres casos, Chen ha evitado las repeticiones de caracteres y locuciones de los poemas originales («惶恐», «零丁», «嘈嘈», «切切», «春宵»), que en chino se valoran como aspectos relacionados con la métrica y la belleza de la poesía, pero que sonarán extraños en castellano. Por su parte, Wang Huaizu toma decisiones similares a las de Chen:

争渡，

争渡，

惊起一滩鸥鹭。

Pugnando por salir

Llegó a espantar a una multitud

De garzas y cuervos marinos

Que descansaban en el banco de arena. (Wang 2013: 160)

En ocasiones, se pueden percibir en sus obras intentos progresivos de crear traducciones más parecidas a composiciones españolas, como es posible constatar en la versión de los primeros versos de «Sheng Sheng Man» («声声慢»), escritos por la poeta de la dinastía Song Li Qingzhao:

寻寻觅觅，

冷冷清清，

凄凄惨惨戚戚。

Busco que te busco,
Averiguo que te averiguo,
Ambiente frígido y solitario
Melancólica y triste me siento. (Wang 2013: 157)

Descubrimos que, en el primer verso del poema original («寻寻觅觅»), el traductor ha mantenido parcialmente las repeticiones de caracteres, mientras que en los dos posteriores («冷冷清清, 凄凄惨惨戚戚») las ha modificado. Además, en la traducción al castellano los versos son parcialmente rimados, porque la última sílaba de cada uno dispone de vocales semejantes (-co, -guo, -rio, -to). Por esta razón, el traductor no solo ha solucionado la dificultad de la redundancia, sino que también ha reproducido hasta cierto punto la métrica de la poesía.

Zhao Zhenjiang cultiva principalmente el traslado de la poesía española y latinoamericana al chino. Sus teorías sobre traducción poética se moldean mediante sus experiencias como traductor. Opina que, debido a la diferencia que existe entre el idioma sino-tibetano y el indoeuropeo, en la traducción poética no se puede realizar una equivalencia total: hay partes traducibles, los contenidos, y partes intraducibles, las formas.

Por lo tanto, ¿cómo se puede alcanzar un mayor nivel de equivalencia traductora? Por lo que atañe a esta pregunta, Zhao comparte el planteamiento de Octavio Paz: «la traducción es una operación paralela a la creación poética y el traductor debe componer un poema análogo al original» (Paz 1971: 17). Basándose en este criterio, propone que «en la traducción poética se debe aspirar al mayor paralelismo posible del poema traducido con el original y perseguir la “traducción de poemas por poemas”. Quien

quiera traducir poesía, debe saber construir un poema».⁵⁸

Veamos, a continuación, algunos ejemplos de las versiones chinas de Zhao de poesía española para analizar sus métodos y estrategias traductores:

Si el alcotán anida en tus cabellos
y el Nilo azul se esconde en tu garganta,
si ves crecer del zinc la humilde planta
junto a tus senos o a tus ojos bellos,

no cierres el ocaso con los sellos
que el Occidente en su testuz aguanta:
tiembla ante el cierzo y el nublado espanta.
Si oyes jazmines corre a través de ellos.

Yo sé bien que te escondes donde siguen
los hongos del delirio, impenitentes,
y que al cruzar su senda de delicias

mariposas nocturnas te persiguen,
se abren bajo tus pies simas ardientes
donde lloran cautivas tus caricias. (Chacel 1936: 5)

倘若燕隼在你的秀发上筑巢， (12 caracteres chinos)
蓝色的尼罗河在你的喉咙中隐藏， (14 caracteres)

⁵⁸ Entrevista de la autora a Zhao Zhenjiang, Pekín, 12 de abril de 2019.

倘若你看见朴实的新的植物 (12)

傍着你的胸脯和眼睛生长, (11)

请不要用标记封住 (8)

西方在前额上忍受的夕阳: (11)

北风令它颤抖, 乌云使它惊慌。(12)

倘若你看见茉莉在它们后面流淌。(14)

我清除你的藏身之地 (9)

痴迷的蘑菇顽固地长在那里, (12)

当穿过它们令人愉悦的小路 (12)

夜晚的蝴蝶会追逐着你, (10)

你脚下会裂开火热的深渊, (11)

你被俘的爱抚在那里哭泣。(11) (Zhao 2001: 17)

Yo veo a tu dragón llorando ciego,
con el hambre clavada entre las cejas,
lamer la sombra, cuando tú te alejas
y queda yerto el polvo de tu fuego.

Zozobrar en el rojo, ingente riego
de fluviales hespérides complejas,
limpiar su pelo de memorias viejas
y sonreír, agonizando luego.

Si la piedad tu tierna flor incuba
para ti, entre blasfemias y escorpiones,
el placer de martirio es tu camino.

Cuando a tu frente el sacro aliento suba,
cautiva el canon, luz de sus lecciones,
y plántalo en el centro de tu sino. (Chacel 1936: 8)

我看见你的龙，眉宇间钉着饥饿，(13 caracteres chinos)
盲目地在将泪水流淌，(9)
舔着影子，当你去往远方 (10)
而且你的火的灰尘已经变僵。(12)

在红色中遇险，用复杂的 (10)
“三仙女河”进行巨大的浇灌，(11)
用古老的记忆清洗头发 (10)
并微笑，然后再挣扎。(8)

倘若善良在诅咒与毒蝎中 (11)
为你将稚嫩的花朵孵出，(10)
受折磨的快乐便是你的路途。(12)

当神圣的勇气升到你的前额，(12)
抓住准则，抓住它教育的光芒 (12)
并将它置于你命运的中央。(11) (Zhao 2001: 18)

Estos dos poemas son sonetos, por lo que están compuestos de catorce versos endecasílabos organizados en cuatro estrofas, dos cuartetos y dos tercetos. Las dos primeras estrofas son de rima abrazada y consonante (ABBA), mientras que las rimas de las dos estrofas posteriores son iguales (CDE).

Puesto que en la poesía china no existen estas formas estróficas con versos endecasílabos, no se puede reproducir exactamente la medida y la rima de la poesía española. Lo que puede hacer el traductor es aspirar al más alto grado de semejanza formal entre la traducción y el poema original. En las versiones chinas se aprecia que muchos de los versos cuentan con entre diez y doce caracteres. Si los relacionamos con las sílabas, podemos llegar a la conclusión de que los versos en chino y castellano contienen un número parecido de caracteres y sílabas, respectivamente.

Asimismo, Zhao mantiene parcialmente la rima consonante de los poemas originales. En el primer soneto, la pronunciación del último carácter de los segundo, cuarto, sexto, séptimo y octavo versos es semejante, cuya rima en chino es «ang»: (藏 cáng; 长 zhǎng; 阳 yáng; 慌 huāng; 淌 tǎng). Igualmente, el fonema vocálico del último carácter de los noveno, décimo, duodécimo y decimocuarto versos es el mismo: 地 dì; 里 lǐ; 你 nǐ; 泣 qì. En el segundo caso, ocurre lo mismo en la pronunciación del último carácter de los segundo, tercero, cuarto, decimotercero y decimocuarto versos (淌 tǎng; 方 fāng; 僵 jiāng; 芒 máng; 央 yāng); de los séptimo y octavo (发 fà; 扎 zhá) y de los décimo y undécimo (出 chū; 途 tú). Por consiguiente, armoniza las normas de la cultura original con las de la cultura de llegada y aproxima, en la mayor medida posible, el poema traducido al soneto original.

3.2.2 Funcionalismo

Según los traductólogos funcionalistas, el principio dominante de toda actividad traslativa es su finalidad. A juicio de Katharina Reiss y Hans Vermeer, una acción viene determinada por su finalidad (escopo), y en la traducción se puede definir el escopo

como una variable dependiente de los receptores (Reiss y Vermeer 1996: 80). Reiss escribe: «No sólo desempeña un papel la finalidad de una determinada traducción, sino que también los clientes suelen ejercer una influencia importante» (1996: 84). Justa Holz-Mänttari, siguiendo las teorías de Vermeer, plantea la teoría de la acción translativa, dentro de la cual la función desempeña un papel clave: «toda acción solo puede considerarse adecuada desde una perspectiva funcional, es decir, en la medida en que haya alcanzado el fin perseguido» (Hurtado 2001: 533); «la acción translativa hay que entenderla como una acción de carácter analítico, sintético, evaluativo y creativo, que está motivada por una función que actúa como motor de todo el proceso» (2001: 533-534). Similarmente, Christiane Nord considera: «En toda actividad traslativa destinada a facilitar la comunicación a través de una barrera lingüístico-cultural varía, al menos, un elemento: el receptor» (Nord 2012: 26).

Por consiguiente, muchos de los traductores de las antologías tienen siempre en cuenta la necesidad, la comprensión y las costumbres idiomáticas de los receptores, variable importante que determina el escopo. Como explica Wang Huaizu, algunos de ellos recopilaron sus traducciones de poesía en edición bilingüe con el objetivo de «facilitar al lector amante de la lengua china a conocer el texto original y hacer una adecuada comparación» (Wang 2013: 9). Ejemplos de antologías bilingües son *Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)* (2002) de Enrique Gracia, *Poesía china elemental* (2008), *Antología de poetas prostitutas chinas* (2010) y *Poemas chinos para disfrutar* (2012) de Chen Guojian, *La niebla de nuestra edad. 10 poetas chinos contemporáneos* (2009) de Fan Ye y Javier Martín, *Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta* (2010) de Chen Guangfu, Pilar González España y Wang Huaizu, *El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna (1918-1949)* (2013) de Blas Piñero, *Antología de 300 poemas de la dinastía Song* (2013) y *Antología poética del ci de la dinastía Song* (2017) de Wang Huaizu, etc.

A parte de satisfacer las necesidades de fácil comprensión de los lectores mediante versiones acompañadas de textos originales, los traductores prestan atención a las

costumbres idiomáticas de los receptores para mejorar la experiencia de lectura. Respecto a la traducción de la poesía china al castellano, cabe mencionar el denuesto de Chen Guojian:

梨花欲谢恐难禁。

Oh flores del peral,

¡qué frágiles os veo!

¿Los podréis aguantar? (Chen 2013: 363)

世情薄，

人情恶，

雨送黄昏花易落。

Gélido este mundo.

Cruel el ser humano.

Una tormenta llega al ocaso.

¿Cuántas flores la pueden aguantar? (2013: 372)

寒日萧萧上琐窗，

梧桐应恨夜来霜。

El sol, frígido, callado,

Ha escalado a la ventana cerrada.

¡Cómo deben odiar los árboles

a la escarcha que les cayó anoche! (2013: 365)

天易见，

见伊难。

El cielo, por lejos que esté,

lo puedo ver yo cuando quiera.

¡Pero qué difícil es verte,

mi cariño, mi corazón! (2013: 377)

En estos cuatro casos, los versos originales son oraciones declarativas que describen las emociones de las poetisas, desatadas por la vista del paisaje. A lo largo de la historia, los chinos se han caracterizado por la introversión y han preferido expresarse de manera implícita, mientras que la mayoría de los españoles se distingue por su entusiasmo y extroversión. Así pues, al traducir estas sentencias declarativas, Chen las ha convertido en interrogaciones retóricas (primer y segundo ejemplo) o exclamaciones (tercer y cuarto ejemplo). De este modo, el tono se vuelve más intenso y se transmiten mejor a los lectores españoles los sentimientos de las autoras.

Otros traductores hispanohablantes también han tomado decisiones similares a las de Chen. Verbigracia, las versiones del argentino Miguel Ángel Petrecca se adaptan a las características de su variedad de castellano: se utiliza el pronombre «vos» en lugar de «tú» y la forma verbal «amas» es reemplazada por «amás».

而当时，你正在和小伙伴玩一种叫做拔油油的游戏。

所以你爱我。

Pero en ese momento vos estabas jugando con tus amigos un juego.

Así que me amás. (Petrecca 2011: 191)

我的爱取决于你。

所以你爱我。

Mi amor depende de vos.

Así que me amás. (2011: 192)

En cuanto al traslado de la poesía española y latinoamericana, es muy destacable y frecuente el uso de «chengyu», expresión idiomática característica del idioma chino proveniente de la literatura antigua que suele consistir de cuatro caracteres chinos.⁵⁹ Muchos traductores chinos los aplican para sustituir la traducción literal de algunas palabras o locuciones castellanas:

No me entendió... **Partimos**

por sendas diferentes

y... ¡ni adiós nos dijimos!...

既然您不理解我，

无奈**分道扬镳**，

而且……连告别的话语也不要。(Chen y Zhao 1985: 81)

Combatís su resistencia

y luego, con gravedad,

decís que fue **liviandad**

⁵⁹ *Diccionario de chengyu: chino-español*. <https://www.chino-china.com/chengyu/diccionario/>

lo que hizo la diligencia.

你们反对她们的抗拒

然后又煞有介事地

把她的爱恋

说成**放荡不羁**。(Zhao 1988: 13)

En estos dos ejemplos, las palabras o locuciones originales y sus traducciones en forma de «chengyu» son marcadas en negrita. Se puede observar que los «chengyu» sirven para mantener la rima poética (鏢 biāo, 要 yào; 拒 jù, 羈 jī).

Además, los «chengyu», compuestos siempre solo de cuatro caracteres, también son capaces de transmitir el sentido de las expresiones originales con exactitud y brevedad. Así pues, se evitan los problemas de redundancia que pueden existir en las traducciones. Por ejemplo:

Y tal vez, a la noche,

cuando el viento abanique su copa,

embriagada de gozo de cuenta:

¡Hoy a mí me dijeron hermosa!

或许在夜晚,

风儿摇曳她的树冠,

她会**欣喜若狂**地对风儿说:

“今天有人夸我娇艳。” (Zhao 1988: 263)

Los días duros se abren a mi quilla.

He de **marchar por ellos** renovada.

艰难的岁月在向我挑战。

我要重新振作**勇往直前**。(Zhao 2001: 38)

Un abandono en suspenso.

Nadie es visible sobre la tierra.

于心不忍的离去。

这片土地上**人迹罕至**。(Cai 2003: 239)

Un color como un ataúd, una transparencia que no atravesarás.

¿Y cómo es posible **no saber tanto**?

有一种色彩像一具灵柩，有一种透明无法穿过。

怎样才能**视若无睹**呢? (2003: 249)

3.2.3 Las dimensiones contextuales

Según la teoría de Hatim y Mason, la traducción es un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social y en el cual se distinguen tres dimensiones: la dimensión comunicativa, la pragmática y la semiótica (Hatim y Mason 1990: 27). La dimensión comunicativa configura la trama del proceso comunicativo y explica la variación lingüística en relación con el uso de la lengua y el usuario, la dimensión pragmática conforma la intencionalidad del discurso y la semiótica trata los textos como signos en el sistema de valores de una cultura (Hurtado 2001: 543-546).

En estos apartados nos centramos en el análisis de la dimensión comunicativa y de

la dimensión semiótica. En la primera, prestamos atención al usuario de la lengua y abordamos la traducción de dialectos temporales; en la segunda, nos concentramos en la intertextualidad. Ambos elementos aparecen con mucha frecuencia en la poesía clásica china.

(1) Dialectos temporales

El uso de dialectos temporales es muy destacable en la poesía china antigua. Muchas expresiones son rasgos de tiempos pretéritos, caídas en desuso. El primer ejemplo que hemos encontrado proviene de una canción del *Libro de los cantos* (《诗经》), cuya autora era el Harén del Palacio de Wei:

绿兮衣兮，绿衣黄里。

心之忧矣，曷维其已。

La túnica dorada nos honra,

La verde nos humilla.

Visto la verde, no la dorada,

Y procuro tristemente ocultar mi rostro. (Juan 1962: 30)

En la poesía de la dinastía Zhou, la aparición del carácter «兮» era muy común para acentuar el tono, y también funcionaba para complementar un verso con el fin de mantener la rima. En la época moderna no existe este uso, por eso la traductora lo elimina.

Además, nos llaman la atención tres poemas titulados «寄外», recopilados en *Lo mejor de la poesía amorosa china* (2007) de Chen Guojian. «外» tiene el significado original de «exterior» y en la antigüedad correspondía a una fórmula de tratamiento que

las mujeres empleaban con sus esposos. No obstante, este sentido no existe en la actualidad, y en la traducción se traslada directamente por la palabra correspondiente al chino moderno: amor o esposo (Chen 2007: 49).

Otros dos ejemplos se relacionan con los caracteres «tong jia zi» («通假字»). Se trata de la sustitución de un carácter por otro de sonido o aparición similar que el reemplazado. También es un fenómeno típico de la poesía clásica.

风休住，
蓬舟吹取三山去！

Oh viento, ¡no ceses de soplar!
¡Llévame con mi velero
a las Montañas de la Inmortalidad! (Chen 2013: 364)

不如随分尊前醉，
莫负东篱菊蕊黄。

¿Por qué no me conformo con mi copa,
refugiada en el deleitante néctar?
¿Por qué no disfruto de la belleza
de los crisantemos que hay en redor,
antes de que se marchiten? (2013: 365)

En estos dos casos, los caracteres «去 qù» y «尊 zūn» son «tong jia zi», para reemplazar «处 chù» y «樽 zūn». El primero tiene un sonido semejante al que sustituye y el segundo tiene una apariencia similar. Este uso surgió en la antigüedad debido a la

escasez de caracteres. Por lo tanto, a los poetas no les quedaba otra alternativa que suplirlos con otros. De este modo, el traductor debe primero distinguir el carácter verdadero y comprender su sentido en chino moderno (处: lugar; 樽: copa), y luego traducirlo al castellano.

Tras estas explicaciones, no es difícil descubrir que los traductores siempre intentan adaptar los dialectos temporales (clásicos) a la lengua que se utiliza en la época actual.

(2) Intertextualidad

Hatim y Mason definen la intertextualidad como la relación que un texto (oral o escrito) mantiene con otros textos (orales o escritos). El conjunto de textos con los que se vincula explícita o implícitamente constituye un tipo especial de contexto, que influye tanto en la producción como en la comprensión del discurso (Hatim y Mason 1990: 42). En el caso de la poesía clásica china, a los poetas les encantaba citar versos de otros autores o cuentos históricos a fin de expresar implícitamente sus sentimientos. En la traducción, estas referencias intertextuales deben ser tenidas en cuenta para que los lectores las entiendan:

东篱把酒黄昏后，
有暗香盈袖。

Cuando cae la tarde bebo una copa de vino
en el seto este donde el aroma invade mis
mangas de seda. (Alvarado 1992: 82)

A la caída de la tarde,

Bebo sola en el jardín.

La fragancia llena mi vestimenta. (Chen 2001: 305)

Estos dos ejemplos son traslaciones de diferentes traductores de un mismo poema. La intertextualidad consiste en la palabra «东篱», cuya traducción literal es «seto del este». Proviene de una composición del poeta de la dinastía Jin Tao Yuanming (陶渊明) (365-427), que reflejó el amor del autor a la vida bucólica y retirada. El verso original es «采菊东篱下», que significa «coger las flores de crisantemos cerca del seto en el este».

Harold Alvarado lo tradujo como «seto este» y Chen Guojian, como «jardín». La primera se corresponde con la traducción literal y la técnica de la segunda es la generalización. Cabe mencionar que ninguno de los traductores puso una nota a pie de página para clarificar la procedencia de esta palabra. Aunque las dos versiones pueden ser entendidas por los lectores, la primera reconstruye con más exactitud el sentido original de esta palabra. La segunda, a pesar de no tener esta ventaja, hace que el verso sea corto y puede facilitar la lectura:

先自桂堂无暑气，

那堪人唱雪堂词。

Ja no crema el recer de la sala canyella.

Qui ens cantarà un poema d'un palau fet amb neu? (Manent 1928: 83)

Hoy, por vez primera, ya no abrasa la atmósfera en la

estancia de madera de árbol de la canela.

¿Podrá alguno de nosotros cantar un poema

en un palacio de nieve? (Juan 1962: 87)

Hoy, por fin, en el salón de osmanto
ya no reina un asfixiante calor,
¿podrá alguien cantar ahora
los versos del salón de nieve? (Preciado 2003: 114)
(Con nota a pie de página: Alusión a un poema de Su Shi.)

Aquí «雪堂词» hace alusión a una obra poética del funcionario y literato Su Shi (苏轼), escrita durante su estancia en Huangzhou después de ser desterrado de la corte. Aunque sus condiciones de vida eran muy duras, el poeta siempre mantuvo el optimismo. Denominó su residencia como «雪堂» (salón de nieve) y creó un poema con este nombre para mostrar su actitud positiva hacia la vida.

Se puede observar que los traductores han vertido esta referencia intertextual de manera similar: «poema d'un palau fet amb neu», «poema en un palacio de nieve» o «versos del salón de nieve». La primera solución puede ser considerada como amplificación y, las otras dos, como traducción literal. En la de Juan Preciado aparece una nota a pie de página para indicar el origen de esta alusión.

En síntesis, y según estos dos prototipos, al trabajar con la intertextualidad siempre es imprescindible pensar tanto en el texto original como en la recepción: hay que reflejar verdaderamente el sentido, pero también debe tenerse en cuenta su comprensión en otras culturas. Para ello, se pueden aplicar técnicas diversas.

3.2.4 Manipulación

El contexto sociocultural es un elemento muy importante, que debe ser considerado a la hora de llevar a cabo la traducción de un texto. No solo habrá que tener en cuenta el texto original y la lengua meta, sino también la ideología, la poética de la época y del

traductor y el universo del discurso original (Pascua 2003: 32).

André Lefevere y Susan Bassnett utilizan los términos de «ideología» y «mecenazgo» para analizar la relación de la producción cultural con el poder de una sociedad: «Translation needs to be studied in connection with power and patronage, ideology and poetics, with emphasis on the various attempts to shore up or undermine an existing ideology or an existing poetics» (Lefevere 1992: 10). Hacen hincapié «en la traducción como reescritura, en la intervención de los aspectos ideológicos, culturales y de las relaciones de poder, en el papel de las instituciones y de todos los mecanismos de control» (Hurtado 2001: 566). Según Lefevere, hay dos factores de control que aparecen en el sistema literario: el primer factor emerge dentro del sistema literario, representado por los «profesionales», como críticos, profesores o traductores, mientras que el segundo factor surge fuera del sistema literario y se focaliza en el mecenazgo (Lefevere 1992: 14-16). Además, en el proceso de traducción hay otros elementos internos que afectan al traductor, como la ideología o el carácter personal (1992: 61), que pueden intervenir en las estrategias tomadas para llevar a cabo el procedimiento de trasladar un texto de una lengua a otra.

En los apartados siguientes, tratamos la posible manipulación de la ideología y del mecenazgo. Debido a que nuestra investigación gira en torno a la traducción de la poesía femenina entre las culturas china, latinoamericana, española y catalana, nos referimos principalmente a las antologías presentadas en el corpus, que contienen poemas creados por mujeres. Solo mencionamos algunos libros chinos que no han seleccionado composiciones de poetas españolas y latinoamericanas en los apartados del mecenazgo, puesto que antes del año 1985 en China no existió ninguna publicación que las presentaran.

(1) Ideología

En primer lugar, si queremos investigar la influencia de la ideología social en la

traducción, lo primero que debemos hacer es determinar los tiempos históricos en que se compusieron los poemas y se realizaron las traducciones. En estos apartados presentamos con brevedad los contextos sociohistóricos de las obras poéticas y de las antologías, puesto que en los capítulos posteriores profundizaremos en este tema. Además, introducimos algunos ejemplos con el objetivo de manifestar el papel que desempeña la ideología en el proceso traductor.

Respecto a la traducción de la poesía china, en el corpus no es difícil observar que la mayoría de las composiciones recopiladas pertenece a la poesía clásica y que las antologías han sido publicadas desde 1925, año en que salió a la luz *Poesía xinesa* de Apelles Mestres. El pensamiento social que domina la época antigua china es el feudalismo, mientras que en la sociedad moderna y contemporánea coexisten diferentes tendencias ideológicas.

Por consiguiente, descubrimos que muchas palabras típicas de la sociedad feudal que aparecen en los poemas originales son reemplazadas por otras expresiones en las traducciones. Por un lado, encontramos usos relacionados con la discriminación de la mujer en la antigüedad:

妾乘油壁车，

郎骑青骢马。

Voy en un carro pintado de rojo.

Tú me adelantas en un caballo moteado. (Manzano 2007: 23)

Voy en un carruaje decorado,

Y vos, por delante, en un caballo moteado. (Chen 2010: 16)

En este ejemplo, el significado de la palabra «妾(qiè)» es concubina, mujer que convive con algún hombre que no es su marido legítimo. En la antigua China, un hombre podía tener al mismo tiempo una esposa y varias concubinas. La posición de la esposa era superior y las concubinas se encontraban bajo su administración. Las mujeres también se llamaban «妾» cuando hablaban con personas de una posición más prestigiosa, para mostrar la humildad. El concubinato del feudalismo no se adapta a la tendencia actual de la igualdad entre géneros. Por consiguiente, los traductores Chen Guojian y Carlos Manzano sustituyen este carácter por «yo».

欲识旧来云髻样，
为奴开取缕金箱。

Cuando regreses y quieras verme,
no encontrarás más que mis cabellos
guardados en mi estuche de joyas. (Chen 2010: 64)

Este caso es similar al anterior: «奴», cuya equivalencia en castellano es «esclava», no se ajusta a la prohibición de la esclavitud en la mayoría de las regiones del mundo actual. Por lo tanto, Chen suprime esta expresión.

Por otro lado, nos llama la atención un verso cuyo sentido se relaciona con el régimen político de la era feudal y sus formas de galardonar las hazañas militares:

当年万里觅封侯，
匹马戍梁州。

Recorría en otros tiempos miles de kilómetros,

Para hacer méritos de guerra

Y a caballo patrullaba

Por la remota ciudad de Liangzhou. (Wang 2013: 48)

La palabra feudalismo en chino es «封建», que se traduce literalmente como «dividir la tierra y construir el reino». En algunas dinastías, los emperadores dividían y regalaban la tierra a sus familiares o funcionarios importantes. Además, los generales o soldados con méritos militares sobresalientes también podían ser galardonados con tierras. Este sistema político promovía el entusiasmo de los soldados por luchar contra los enemigos, con el fin de llevar a cabo hazañas, obtener tierra y convertirse así en nobles. Así pues, el verso original «当年万里觅封侯» tiene el sentido literal de «recorría en otros tiempos miles de kilómetros, para hacerse marqués por méritos de guerra».

No obstante, en la China contemporánea no existen ni emperadores, ni marqueses, ni nobles. Las proezas guerreras, aunque también son premiadas, se consideran más como honores invisibles y sentimientos de orgullo por proteger la patria. De este modo, en la versión castellana se ha eliminado el contenido original de «hacerse marqués» y solo se conserva «hacer méritos de guerra».

Es evidente, pues, que los traductores siempre se han visto afectados inevitablemente por la ideología del tiempo histórico en el que viven. En sus traducciones, se inclinan a modificar o suprimir los elementos que no se adaptan a los pensamientos de su época.

(2) Mecenazgo

Lefevere entiende el mecenazgo como «personas e instituciones (editores, medios de comunicación, partidos políticos, clases sociales, etc.) que promueven o impiden la

lectura, escritura o reescritura de la literatura y que ejercen como mecanismo regulador del papel que ocupa la literatura en una sociedad» (Hurtado 2001: 566). A juicio de él, el mecenazgo, ejercido actualmente por editoriales, fundaciones o ministerios de cultura e investigación, también es un factor de control en el sistema literario (Lefevere 1992: 14-16). Las editoriales, elemento destacable en el sistema de mecenazgo, conocen bien las necesidades del mercado al que se dirigen y determinan si publican a un autor o no (Gallego 1994: 153).

En cuanto a nuestra investigación, dividimos la periodización de las antologías del corpus en dos etapas, cuya línea de delimitación es 1976, puesto que este año en China terminó la Gran Revolución Cultural y en España acababa de finalizar la dictadura franquista.

En la primera etapa, la sucesión de antologías poéticas era muy infrecuente. Por un lado, en cuanto a la traducción de la poesía china, sólo se editaron diez versiones castellanas y catalanas. Todas de ellas fueron publicadas por editoriales españolas o latinoamericanas: cinco de Barcelona (Salvador Bonavía, Atenes, Proa, Lucero, Montaner y Simón), tres de Madrid (una de Revista de Occidente y dos de Alianza), una de Argentina (General Fabril) y una de Colombia (Camacho Roldan & Compania).

Las tres traducciones catalanas, *Poesia xinesa* (1925), de Apel·les Mestres, *L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa* (1928), de Marià Manent, y *Lluna i llanterna* (1935), de Josep Carner, fueron publicadas antes de 1939. Comparadas con las antologías posteriores, sus recopilaciones fueron algo escasas y la presentación de la poesía femenina casi inexistente: la primera solo seleccionaba una composición de Zhuo Wenjun y las dos últimas elegían tres, de Zhu Shuzhen y Yang Guifei.

De acuerdo con el prólogo de *L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa*, la literatura china era muy poco conocida durante aquella época en Cataluña. Para las editoriales, los objetivos principales de las publicaciones fueron proporcionar conocimientos rudimentarios y panorámicos sobre la historia de la poesía china a los

lectores, por lo cual solo escogieron varios poemas representativos de cada dinastía. Además, los traductores prestaron más atención a la transmisión del espíritu poético que a la conservación de la forma, dado que partían de versiones interpuestas:

El present recull es troba, doncs, en una línia de tradició i no pretén pas descobrir cap racó inexplorat d'aquella ampla zona lírica que nombroses versions franceses, angleses i alemanyes han fet accessible al lector occidental.

El criteri que ha presidit aquest petit recull és francament antològic, d'acord, naturalment, amb les preferències del compilador; s'ha prescindit del propòsit informatiu que procura donar una representació escaient de cada època. Les versions tenen una intenció interpretativa, no pas en un sentit d'erudició...sinó en un sentit d'aclimatació poètica. He versificat aquestes interpretacions, seguint el consell de John Davis, i m'he decantat a respectar, més que la fidelitat literal, l'esperit i el to de cada poema. (Manent 1928: 9)

En 1939 empezó la dictadura franquista, cuyo control cultural provocó la limitación de las traducciones catalanas:

[...] una censura lingüística, durant més de vint anys, per a les publicacions en les «altres» llengües que no fossin la castellana. [...] Fins al 1962, les traduccions van ser sotmeses a una persecució inclement. Per entendre'ns, mentre en castellà es podien publicar o es podien representar obres de dramaturgs que aleshores feien forrolla, com Jean-Paul Sartre o Tennessee Williams, en català, gallec o basc no es van poder veure o no es van poder llegir fins molt més tard. (Bacardí 2013: 243)

Durante esta época, la realización de versiones catalanas de poesía china disminuyó bruscamente. «La platja de l'oci», proveniente de *Obres completes* de Josep Maria López-Picó, fue una versión complementada de *Temes (Exercicis de geografia lírica)* de 1928 y presentó algunas obras clásicas chinas traducidas. Solo surgió una antología, *Com un núvol lleuger. Més interpretacions de lírica xinesa*, de Marià Manent.

Fue publicada en 1967, en que la omnipotencia franquista y la censura se habían debilitado, pero no contenían poemas compuestos por mujeres chinas. La situación social desfavorable provocó que la traducción de poesía china al catalán quedara estancada.

Respecto a las publicaciones castellanas, las circunstancias fueron un poco mejores, puesto que entre 1900 y 1976 se publicaron un total de siete antologías que escogían poemas de origen femenino y cinco que no los presentaban. Entre ellas, las tres de Marcela de Juan, publicadas en 1948, 1962 y 1973, fueron destacables. Las dos últimas estaban fundamentadas en la primera con modificaciones y añadiduras de algunos poemas, que dependían no solo del gusto de la traductora, sino también de las necesidades de la época percibidas por las editoriales. En la versión de 1973, titulada *Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural*, se añadieron canciones populares de la Gran Revolución Cultural y poemas del presidente Mao Zedong, con su presentación biográfica, con el propósito de ofrecer un panorama de las tendencias principales poéticas de aquella época: «no era una selección de calidad, sino un pequeño muestrario indicativo de por dónde van los poetas chinos de los últimos conflictivos años, los años de Revolución Cultural» (Juan 2007: 25-26).

Por otro lado, antes de que terminara la Gran Revolución Cultural no existió ningún compendio de composiciones españolas o latinoamericanas traducidas al chino que recopilara parte de la poesía femenina, pero había tres que no la mencionaban: *Poemas selectos españoles* y *Antología de la poesía revolucionaria española*, ambas de Huang Yaomian (1903-1987), publicadas en 1942 y 1951 por la Universidad Normal de Pekín; y *Poesía latinoamericana (Poesía revolucionaria cubana)*, de Wang Yongnian, obra en tres tomos que salieron a la luz entre 1960 y 1962 en la editorial Arte de Shanghai.

La traducción de poesía española y latinoamericana correspondía a las directrices políticas de la República Popular China de esta etapa y se ajustaba a las características

socialistas y revolucionarias, cuyas temáticas siempre se relacionaban con la crítica del capitalismo y la lucha de los pueblos socialistas latinoamericanos contra el imperialismo (Zhao y Teng 2015: 94). Las antologías prestaron mucha atención a la propaganda de la voluntad férrea de los países de América Latina en contra de la colonización y la opresión. En el prólogo del primer tomo de *Poesía latinoamericana (Poesía revolucionaria cubana)*, se manifestaba:

我们出版这一本诗集《我们的怒吼》，就是为了向英勇地站在反对美帝斗争最前线的拉丁美洲人民表示我们的支持和敬意，就是为了使我国广大读者进一步了解拉丁美洲人民反对帝国主义争取民族解放的决心。(Wang 1960: 6)

[Trad. de la autora:

Publicamos este primer tomo de la poesía revolucionaria cubana, titulado «Nuestros rugidos», para mostrar nuestro apoyo al pueblo latinoamericano que se mantuvo firmemente levantado en el frente contra el imperialismo estadounidense y supo transmitir su determinación de vencer a los enemigos y conseguir la libertad a los lectores chinos.]

En el tercer tomo se declaraban las mismas posturas:

我们在这个时候翻译出版这本诗集，以此表示我们对英雄的古巴人民的敬意与支持。我们相信伟大的古巴人民在反对美国侵略的斗争中必将取得胜利，因而这本诗集的书名就叫做：《我们必胜》。(Wang 1962: 4)

[Trad. de la autora:

Con esta antología tenemos el objetivo de expresar el aprecio al pueblo cubano heroico. Confiamos en que ellos obtendrán el triunfo en la lucha contra las invasiones estadounidenses, por lo que este volumen se llama «Ganaremos».]

Por consiguiente, entre la década de los cuarenta y la primera mitad de la década

de los sesenta, antes de la Revolución Cultural, las editoriales prefirieron seleccionar poemas de motivos revolucionarios para corresponder a necesidades «urgentes» de la sociedad: la revolución de la nueva democracia y la construcción socialista. El sentido político de las publicaciones fue emplazado en la posición más importante. Comparada con las obras cuyos autores eran hombres, la poesía femenina versaba menos sobre los temas de lucha y revolución, y por eso no apareció en las antologías.

En vísperas de la Revolución Cultural la labor traductora de la literatura española y latinoamericana empezó a ser prohibida. En 1966, la revista *Literatura Mundial*, fundada en 1953, que había publicado muchas obras literarias hispanoamericanas, dejó de editar nuevos números. Muchos diplomáticos que trabajaban en América Latina fueron mandados volver a la patria y las actividades docentes de las facultades de filología hispánica de las universidades chinas fueron interrumpidas. Entre 1966 y 1971, no salió a la luz ningún libro traducido de literatura española, no solo por la prohibición del gobierno, sino también por la falta de acceso a los textos originales (Zhao y Teng 2015: 105).

La primera versión que mostraba parte de la poesía femenina española o latinoamericana apareció después de la Gran Revolución Cultural. En 1985 salió «拉丁美洲抒情诗选» (*Antología de las líricas latinoamericanas*), recopilada por Chen Guangfu y Zhao Zhenjiang, por encargo de la casa Pueblo de Jiangsu. El control cultural había disminuido y, por lo tanto, las editoriales no censuraban los manuscritos y empezaron a funcionar como herramientas de promoción de antologías traducidas. En el prólogo de *Antología de las líricas latinoamericanas* se explicaba:

编选一本拉丁美洲抒情诗集是非常必要的。江苏人民出版社的同志们首先提出了这个设想，马上得到了西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会的许多同志的支持和响应……这部«拉丁美洲抒情诗选»是我国迄今出版的第一本拉丁美洲抒情诗的综合选集，这是我国出版工作中一件可喜的事情，它意味着我国对拉丁美洲文学的研究与介绍工作有了长足的进展。(Chen 1985: 1-3)

[Trad. de la autora:

Es muy necesario recopilar una antología de poemas líricos latinoamericanos. Los colegas de la editorial Pueblo de Jiangsu propusieron por primera vez este proyecto y después consiguieron el apoyo de muchos camaradas de la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana [...] Esta obra fue el primer compendio antológico de lírica latinoamericana. Será un éxito para la industria editorial de nuestro país, porque significa un gran desarrollo en el ámbito de la investigación y la introducción de la literatura latinoamericana.]

En la portada de la *Antología de poetas famosos latinoamericanos* (1988), cuyo traductor es Zhao Zhenjiang, la editorial Pueblo de Yunnan expresó motivaciones semejantes:

为全面、系统并有计划地向我国广大读者、作家和文学研究者介绍拉美优秀文学作品，满足阅读、欣赏、教学和研究工作的需要，我社与中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会经过友好协商，决定从1987年起合作翻译出版“拉丁美洲文学丛书”。丛书以拉美现当代名家名作为主，全部从西班牙及葡萄牙文原文译出。

在中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会的支持下，我们拟通过几年的努力，使拉美优秀文学作品的介绍工作在我国形成一定的规模和特色，为繁荣新时期文学，为世界文化积累和交流作一点微薄的贡献。(Chen 1985: 1-3)

[Trad. de la autora:

Con el fin de presentar de manera completa y sistemática las obras literarias latinoamericanas sobresalientes a los lectores, escritores y expertos literarios chinos, así como de satisfacer las necesidades de lectura, enseñanza e investigación, nuestra editorial ha decidido colaborar con la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana para traducir y publicar una suerte de antologías de la literatura latinoamericana. Esta colección de libros está dedicada principalmente a las obras representativas de autores famosos latinoamericanos, que son traducidas desde los

textos originales en castellano o portugués.

Con el apoyo de la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana, deseamos que, con nuestros esfuerzos de los próximos años, se pueda realizar en cierto modo la presentación de obras literarias latinoamericanas destacables en China y contribuir a la prosperidad de la literatura de la nueva época y a la comunicación entre diferentes culturas del mundo.]

Según los paratextos de estos dos libros, se puede detectar que, desde los años ochenta del siglo pasado, las editoriales gozaron de más libertad de publicación. Intentaron colaborar con fundaciones o asociaciones de estudios literarios prestigiosas para proporcionar más libros al mercado y a los lectores. Al entrar en el siglo XXI, las casas editoriales empezaron a funcionar de manera similar. Zhao Zhenjiang, en su *Antología de la poesía femenina española del siglo XX* (2001), destaca el apoyo de la editorial Escritores:

最后，我要由衷地感谢西班牙文化部和作家出版社，没有他们的支持与帮助，本书的出版是不可能的。(Zhao 2001: 13)

[Trad. de la autora:

Al final, voy a expresar mis agradecimientos sinceros al Ministerio de Cultura de España y a la editorial Escritores, puesto que sería imposible la publicación de este libro sin su apoyo.]

Su otra antología, *Poemas seleccionados de Gabriela Mistral* (2004), formaba parte de una serie de poemarios publicados por Educación de Hebei, cuyo objetivo principal era el siguiente:

我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》，希望以我们的微薄之力，能够填补中国出版事业的一项空白，以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊，提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。(Educación de Hebei 2004: 1)

[Trad. de la autora:

Con esta serie de antologías poéticas en chino, esperamos rellenar el vacío en el ámbito de la traducción poética, construir una galería completa de la poesía mundial del siglo XXI y proveer a los lectores chinos sus obras más importantes.]

Todo ello nos permite extraer algunas conclusiones. En primer lugar, la mayoría de las versiones chinas de la poesía española y latinoamericana recopiladas de manera sistemática surgió después de la Gran Revolución Cultural. En segundo lugar, las editoriales de esta nueva época tuvieron por objetivo rellenar el vacío de las publicaciones y satisfacer las necesidades del mercado. Sin embargo, sus afanes no terminaron en este punto, sino que se expandieron a la recuperación de los conocimientos de la literatura extranjera y al enriquecimiento de la literatura china. Por último, a parte de las editoriales, las fundaciones (como la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana) o los ministerios de cultura también desempeñan un papel de indiscutible importancia en la publicación de las antologías.

3.2.5 Interculturalidad y elementos culturales

La traducción es una comunicación intercultural (Hurtado 2001: 607). Los elementos culturales propios de cada cultura conforman las peculiaridades específicas de la poesía y causan ciertas dificultades en el proceso de traducción poética. Los traductores deben seleccionar las técnicas que consideran más adecuadas para que el resultado de la traducción sea óptimo.

En torno a esta concepción existen diversas denominaciones y clasificaciones. Eugene Nida, en su artículo «Linguistics and ethnology in translation problems», considera que «Quienes traducen de una lengua a otra deberían ser conscientes en todo momento de las diferencias culturales que refleja cada lengua» (Nida 1975: 66). Organiza los elementos culturales en cinco campos: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística (Nida 1945: 194-208). Peter Newmark, al aceptar la propuesta de Nida, crea la denominación de «palabras culturales extranjeras» y las divide en cinco categorías: ecología, cultura material, cultura social, organizaciones, costumbres e ideas, gestos y hábitos (Newmark 1988: 129-133). David Katan clasifica diversos niveles lógicos de la información cultural (Hurtado 2001: 609) y los ordena de modo jerárquico: el entorno (environment), la conducta (behavior), las capacidades, estrategias y habilidades para comunicarse (capabilities, strategies, skills), los valores (values), las creencias (beliefs) y la identidad (identity) (Katan 2014: 63-84). Sergey Vlahov y Sider Florin utilizan el término de «realias» para representar los elementos que denotan color local e histórico y las dividen en cuatro tipos: geográficos y etnográficos, folklóricos y mitológicos, objetos cotidianos, sociales e históricos (Ku 2006: 31-33).

Lucía Molina, después de evaluar las reflexiones de los traductólogos anteriores, opta por la denominación de Christiane Nord: culturemas (Nord 1997: 25-35). Define este término como los elementos verbales (palabras), paraverbales (gestos) o no verbales (icónicos) que poseen una carga cultural específica en una cultura y que, al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción, pueden provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta. Los culturemas presentan cuatro aspectos diferentes:

(1) Medio natural: topónimos, fenómenos atmosféricos, climas, paisajes, etc.

(2) Patrimonio cultural: personajes, hechos históricos, conocimientos religiosos, festividades, utensilios, objetos, instrumentos musicales, etc.

(3) Cultura social: subdividida en convenciones y hábitos sociales (el tratamiento, la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar) y organización social (sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas).

(4) Cultura lingüística: los problemas derivados de la transliteración, frases hechas, metáforas generalizadas, interjección, blasfemias, etc. (Molina 2001: 91-98).

Lucía Molina y Amparo Hurtado entienden que las técnicas empleadas para traducir son un procedimiento visible cuyos resultados se manifiestan en la traducción. Con ellas se pretende conseguir la equivalencia traductora en microunidades textuales. La catalogación de las técnicas se realiza tomando como base el texto original. Las técnicas propuestas por ellas se presentan en la siguiente tabla (Molina y Hurtado 2002: 398-512):

Tabla 3.20: Técnicas de traducción según Molina y Hurtado

Adaptación: reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora
Ampliación lingüística: añadir elementos lingüísticos
Amplificación: introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas
Calco: traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero
Compensación: introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico
Comprensión lingüística: sintetizar elementos lingüísticos

Creación discursiva: establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto
Descripción: reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función
Equivalente acuñado: utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta
Generalización: utilizar un término más general o neutro
Modulación: efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original
Particularización: utilizar un término más preciso o concreto
Préstamo: integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual
Reducción: suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en texto original
Sustitución: cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos y viceversa
Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra
Transposición: cambiar de categoría gramatical una parte del texto original sin alterar su significado general
Variación: cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc

Por lo tanto, en base a la clasificación de Molina, expondremos los elementos culturales presentados en la poesía china, española y latinoamericana, y realizaremos una breve aproximación a las técnicas usadas en sus traducciones. Debido a que nuestra investigación no está dedicada al estudio de culturemas, solo hemos seleccionado

algunos poemas que contienen una gran cantidad de elementos culturales.

(1) Medio natural

En primer lugar, los elementos de medio natural que hemos encontrado consisten principalmente en topónimos, pero también aparecen elementos del paisaje como plantas o animales. A continuación, exponemos ejemplos sacados de poemas chinos, españoles y latinoamericanos. Marcamos los elementos culturales en negrita y, al final de cada caso, indicamos las técnicas de traducción empleadas.

Traducción de poemas españoles y latinoamericanos:

Amo tu luna tibia y silenciosa,
Más que a la luz con que comienza el día
Tiñendo el cielo de **amaranto** y rosa.

我爱用**鸡冠花**和玫瑰
染红天空的霞光

但更爱你柔和神秘的月亮。(Zhao 1988: 61) (Particularización, «鸡冠花» es un tipo de amaranto.)

Quetzal de fuego emblanquecido
que cría y nutre pueblos mágicos;
llama pasmado en rutas blancas
guiando llamas alucinados...

你是白热的**克查尔鸟**,
你是在洁白道路上的惊愕的原驼,

将其他迷途的原驼引导..... (Zhao 1988: 247) (Transliteración, con nota a pie de página: «pájaro de América Latina, con plumaje rojo y verde».)

¡**Pájaro Roc**, plumón que empolla

dos orientes desenfrenados!

你是羽毛丰满的**大鹏**

孵化着两个无拘无束的东方! (Zhao 1988: 247) (Adaptación, «大鹏» es un pájaro típico en la cultura antigua china.)

Desde el **Pont Neuf** la muchacha mira al Sena:

manso caudal sitiado por la piedra.

姑娘从**新桥**上观看塞纳河，

缓缓的河在石坡包围之中。(Zhao y Duan 2012: 348) (Traducción literal)

Desde el balcón del universo

el astronauta acaricia en la pantalla su virtual

Oklahoma.

¿Qué hace un vaquero en la exosfera

exhibiendo sus debilidades y virtudes

por circuito cerrado en **Cabo Cañaveral?**

从宇宙的阳台上，宇航员

在屏幕上触摸**俄克拉荷马**的信念。(Transliteración)

一个牛仔在天体之外

通过**卡纳维拉尔角**的闭合电路

展示他的弱势和信念谁知他有何打算? (Zhao y Duan 2012: 349)
(Transliteración)

Traducción de poemas chinos:

风休住，
蓬舟吹取三山去！

¡Sopla, temporal,
Sigue soplando sin cesar
Y lleva mi barca de zargatona

¡A las **tres islas legendarias!** (Wang 2013: 155) (Amplificación con nota:
«según la leyenda china, en el Mar Amarillo hay tres islas desconocidas por el hombre:
Penglai, Yingzhou y Fangzhang, donde viven los seres inmortales».)

闻说双溪春尚好，
也拟泛轻舟。

He oído decir que en el río **Shuangxi**

Todavía puede verse un paisaje primaveral. (Wang 2013: 159) (Transliteración
con nota: «río que atraviesa el distrito de Jinhua, provincia de Zhejiang».)

Así pues, las técnicas utilizadas son transliteración, traducción literal, adaptación, amplificación y particularización, a veces acompañadas con notas a pie de página. La más aplicada es transliteración.

(2) Patrimonio cultural

Traducción de poemas españoles y latinoamericanos:

No quiero espolvorearlas en vaso de oro ardiente,
Ni en la **ánfora** pagana que carnal línea ensaya.

我不愿将你的骨灰撒在闪光的金杯里，
也不愿在精雕细刻的古代**珍罐**里安放。(Zhao y Chen 1985: 109)
(Generalización, «罐» en chino, significa el conjunto de cántaros.)

Para llamarlo **Manuel**,
Y apellidarlo **Rodríguez**,
El máspreciado laurel.

让他叫**曼努埃尔·罗德里格斯**
这最崇高的姓名。(Zhao y Chen 1985: 160) (Transliteración, con nota a pie:
«Manuel Rodríguez, héroe legendario del pueblo chileno».)

Quetzalcóatl, padre de oficios
de la casta de ojo almendrado,
el moedor de los añiles,
el tejedor de algodón cándido.

你是长着杏核眼的种族的祭祀之神——**羽蛇**，
在湛湛青天上推磨，

缈缈白云间穿梭。(Zhao 1988: 247) (Descripción, con nota a pie: «serpiente con plumas, en la mitología se dice como el dios de sacrificio».)

Eros, yo quiero guiarte, Padre ciego...

厄洛斯, 我愿将你指引;盲目的父亲..... (Zhao 1988: 258) (Transliteración, con nota a pie: «Eros, dios de amor en la mitología griega».)

Por mis padres bailando **Lady day** en voz de **Sinatra**,

Por la felicidad que ofrecía mirar hacia todos lados.

从爸爸妈妈跳**圣诞节**舞蹈

配以**西纳德拉**的歌,

看着四面八方的幸福心情。(Zhao y Duan 2012: 346) (Traducción literal; transliteración)

Traducción de poemas chinos:

红藕香残**玉覃**秋。

Marchitas las flores de loto

Desaparece su fragancia.

Empiezo a sentir un frío otoñal

Acostada sobre la **esterilla**. (Wang 2013: 153) (Generalización, la palabra original significa un tipo de esterilla hecha de jade)

至今思**项羽**,

不肯过江东。

No me puedo olvidar hasta ahora

De la heroica conducta de **Xiang Yu**,

Quien se negó rotundamente

A pasar al Este del Wujiang. (Wang 2013: 161) (Transliteración con nota, que explica la experiencia de Xiang Yu y su espíritu de no rendirse al enemigo. La poeta hace alusión al cuento de este personaje para satirizar a los gobernantes que huyeron en desbandada ante la ofensiva enemiga.)

薄雾浓云愁永昼，

瑞脑消金兽。

Los días largos me inquietan

Con nubes espesas y neblina ligera.

Del **pebetero metálico en forma de animal** (Descripción)

Se exhala una **suave fragancia de borneol**. (Wang 2017: 281) (Amplificación)

佳节又重阳，

玉枕纱橱，

半夜凉初透。

Otra vez ha llegado **la fiesta de Chongyang**. (Transliteración)

Me siento muy fría a medianoche

Con **la almohada de porcelana** (Traducción literal)

Y el mosquitero de gasa. (Wang 2017: 281) (Traducción literal)

Aquí las técnicas usadas son transliteración, traducción literal, generalización, descripción y amplificación. Las dos primeras aparecen con más frecuencia.

(3) Cultura social

Traducción de poemas chinos:

日轮推火烧长空，

正是六月三伏中。

Gira el sol irradiando su lumbré que abrasa el vacío infinito.

Hemos aquí de lleno en **las tres décadas ardientes de la sexta luna**. (Juan 1962: 197) (Amplificación)

劝君莫惜**金缕衣**，

劝君惜取少年时。

No des importancia a las **vestimentas**

aunque sean **bordadas con hilos de oro**.

Mas sí a cada hora y minuto

de tu florida adolescencia. (Chen 2001: 263) (Amplificación)

独抱浓愁无好梦，

夜阑犹**剪灯花**弄。

Desconsolada, no puedo ni siquiera

tener un sueño tranquilo.

Noche avanzada, **recorto** una vez y otra

la mecha de la lámpara. (Chen 2001: 366) (Traducción literal)

轻解罗裳，
独上兰舟。

Lentamente me desabrocho las **faldas de seda**

Subiendo solitaria a mi barquita perfumada. (Wang 2013: 153) (Adaptación, «裳» es un tipo de ropa típica de la China antigua, que llevaban las personas para cubrir la parte inferior del cuerpo.)

En comparación con las dos primeras categorías, en la traducción de elementos de cultura social también se aplican la traducción literal, la amplificación y la adaptación. Sin embargo, no hemos encontrado casos de transliteración o de otras técnicas.

En conclusión, los traductores prefieren utilizar la transliteración para los topónimos y antropónimos, a causa de que en la mayoría de los casos no hace falta la explicación de ellos, sino que es adecuado «reproducirlos» en la lengua meta. En cuanto a otros elementos del medio natural, del patrimonio cultural y de la cultura social, como plantas, flores, objetos, calendarios o formas de vestir, se usa con frecuencia la traducción literal, que puede reexpresar con sencillez y facilidad el sentido del texto original. Otras técnicas, como adaptación, amplificación, descripción o generalización, e incluso notas a pie de página, son útiles en aquellos casos en los que la traducción literal no es suficiente para declarar el contenido.

(4) Cultura lingüística

Los elementos de cultura lingüística que hemos descubierto en los poemas consisten principalmente en metáforas generalizadas. Por ejemplo:

Yo sé que acaso nunca allá abajo mis manos

Podrán estarse quietas.

Que siempre como topos arañarán la tierra

En medio de las sombras estrujadas y prietas.

我知道自己的双手

在地下永远不会安闲，

它们在浓密的黑暗中

掘地不止，像鼯鼠一般。(Zhao y Chen 1985: 314)

¡Soy libre, sana, alegre, juvenil y morena,

cual si fuera la diosa del trigo y de la avena!

我自由、快乐、年轻、黝黑、健壮，

就像小麦和燕麦女神一样! (Zhao y Chen 1985: 317)

Mi boca hoy tiene toda la estupenda dulzura

De una rosa jugosa, nueva y recién cortada.

今天我的嘴就像一朵新开的玫瑰，

刚刚剪下，汁液欲滴，多么香甜。(Zhao y Chen 1985: 319)

Elástica de gozo cual un gamo he corrido

Por todos los ceñudos senderos de la sierra.

我高兴得像小鹿一样灵活矫健，

跑遍了山间的蜿蜒小径。(Zhao y Chen 1985: 319)

En general, las traducciones son realizadas de manera literal, aunque debido a la diferencia entre la sintaxis española y la china se ha modificado el orden de las palabras. En el primer caso, el verso «en medio de las sombras estrujadas y prietas» se ha adelantado; en el segundo, «toda la estupenda dulzura» ha sido puesto al final de la frase; y en el último, la palabra «elástica» también se ha retrasado. Además, todas las versiones chinas disponen de la expresión «像……一样», puesto que se trata de un estilo metafórico especial de la fraseología china.

Según se desprende de las teorías que siguen los traductores, se puede sintetizar las conclusiones siguientes. En primer lugar, la traducción es una actividad social influida constantemente por el contexto histórico y sociocultural. Durante las épocas de censura cultural, los factores ideológicos y sociales pueden generar un control sobre la traducción y obstaculizar su progreso, mientras que en un contexto de libertad estos elementos pueden convertirse en fuerzas motrices para acelerar el desarrollo de la publicación de obras traducidas.

En segundo lugar, los emisores y los receptores son las dos esencias principales que intervienen en la traducción. En el proceso de la decodificación del texto original y su recodificación en la lengua de llegada, los traductores siempre deben esforzarse para mantener el equilibrio entre la adecuación y la aceptabilidad. En cuanto a la traducción poética, la adecuación significa el intento de la creación de un nuevo poema similar al original, mientras que la aceptabilidad consiste en el intento de acomodar el texto meta a las costumbres idiomáticas y culturales de sus receptores.

Por último, la intervención de los traductores determina en gran medida la calidad de la traducción, puesto que funcionan como intermediario entre el emisor, o la cultura original, y el destinatario, o la cultura de llegada. En lo que se refiere a la poesía, aunque

las teorías que siguen los traductores son, más o menos, las mismas, sus decisiones concretas divergen según la lengua, el estilo y el tema de cada poema, e incluso se diferencian entre la traducción del chino al castellano y la del castellano al chino.

4. Poemas originales

Anthony Pym, en *Method in translation history*, distingue tres áreas en la investigación de la historia de la traducción: la arqueología, que responde, en todo o en parte, la compleja pregunta de quién tradujo qué, cómo, dónde, cuándo, para quién y con qué efecto; la crítica histórica, que evalúa el modo en que las traducciones conducen o no hacia el progreso; y la explicación, que tiene por objetivo determinar las razones por las que surge una determinada traducción (Pym 1998: 5-6).

Así pues, después de presentar las biobibliografías de las poetisas, en este capítulo nos centramos en sus obras. Dividimos las antologías traducidas en dos categorías: las dedicadas a la poesía en general y las dedicadas exclusivamente a la poesía femenina. En torno a ellas, realizamos un análisis de los poemas seleccionados, las autoras presentadas y las temáticas más comunes.

4.1 Poemas españoles y catalanes

4.1.1 Antologías poéticas generales

Ante todo, la búsqueda de las antologías de poesía española y catalana y el establecimiento de nuestro corpus están basados principalmente en la base de datos «Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟)».⁶⁰ Además, acudimos al libro *La comunicación entre China y los países hispanohablantes* (2015). Las biobibliografías de los traductores que hemos presentado en el segundo capítulo también nos sirven de apoyo.

En total, hemos encontrado catorce antologías publicadas en China dedicadas a la traducción de poesía española y catalana en general, de múltiples autores. Seis de ellas contienen poemas compuestos por mujeres: *Antología de la poesía moderna española* (1987), de Wang Yangle, *Antología de la poesía española (hasta finales del siglo XVII)* (1991), de Zhang Qingyao, *Antología de la literatura española* (1997), de Liu Yongxin y Dong Yansheng, *Poesía clásica española* (2001), de Feng Guochao, *Las cien mejores poesías de la lengua española* (2002), de Zhu Jingdong y *Crepúsculo en el bosque de olivo* (2018), de Bei Dao y Jesús Sayols. Una está dedicada exclusivamente a la poesía femenina: *Antología de la poesía femenina española del siglo XX* (2001), de Zhao Zhenjiang. Las otras siete no la incluyen: *Poemas selectos españoles* (1942), de Huang Yaomian, *Antología de la poesía revolucionaria española* (1951), de Huang Yaomian, *Antología de poetas catalanes contemporáneos* (1991), de Wang Yangle, *Antología de la poesía española* (1992), de Zeng Wenfeng y Li Deming, *Antología de la poesía del Siglo de Oro de España* (2000), de Zhao Zhenjiang, *Hispania en tinta china* (2007), de Fan Ye, y *España en el corazón. Antología de poemas antifascistas* (2015), de Zhao Zhenjiang. Así pues, las antologías que incluyen creaciones líricas de mujeres dentro del conjunto de las ediciones de la poesía española y catalana suponen el cincuenta por ciento, una cifra relativamente justa, aunque existe margen de desarrollo.

⁶⁰ Véase la Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales. <http://www.ucdrs.superlib.net/>

Efectuamos primero una indagación de los libros que abarcan parte de las obras de mujeres. Enumeramos sus títulos, las poetisas y los poemas aparecidos en ellos en la tabla siguiente.

Tabla 4.1: Antologías poéticas españolas que contienen poemas compuestos por mujeres

Antología	Traductor o editor	Poetas presentadas	Poemas seleccionados
<i>Antología de la poesía moderna española</i> (1987)	Wang Yangle	Carmen Conde	En la tierra de nadie Cedro en brocal
		Gloria Fuertes	Viaje sin llegada Yo en un monte de olivos
		Pureza Canelo	La luz Poema de nueve de diciembre de mil novecientos cuarenta y seis
<i>Antología de la poesía española (hasta finales del siglo XVII)</i> (1991)	Zhang Qingyao	Sor Juana Inés de la Cruz	Cuartetos El pardillo A la esperanza
<i>Antología de la literatura española</i> (1997)	Liu Yongxin; Dong Yansheng	Santa Teresa de Jesús	Vivo sin vivir en mí
		Rosalía de Castro	En las orillas del Sar
<i>Poesía clásica española</i> (2001)	Feng Guochao	Carmen Conde	En la tierra de nadie Cedro en brocal

		Gloria Fuertes	Viaje sin llegada Yo en un monte de olivos
		Pureza Canelo	La luz Poema de nueve de diciembre de mil novecientos cuarenta y seis
<i>Las cien mejores poesías de la lengua española</i> (2002)	Zhu Jingdong	Carolina Coronado	A un viejo enamorado
		Rosalía de Castro	En los ecos del órgano, o en el rumor del viento
<i>Crepúsculo en el bosque de olivo</i> (2018)	Bei Dao; Jesús Sayols	Olvido García Valdés	Qué estás esperando, corazón
		Gemma Gorga	Pedres Semàntica i nutrició La casa Baptisme Petit conte Parc d'atraccions El cel sobre Berlin Llarg recorregut Una dona El sentit del creixement La llista Postguerra Desaparegut

De acuerdo con la tabla, se puede observar que la aparición de la poesía femenina en las antologías es infrecuente. Por un lado, el número de poetas españolas y catalanas seleccionadas es escaso: entre uno y tres. La mayoría de las autoras solo aparece en una, excepto Rosalía de Castro, Carmen Conde, Gloria Fuertes y Pureza Canelo, que se presentan en dos. Por otro lado, los poemas recopilados también son limitados, puesto que para cada poeta solo se han escogido de una a tres composiciones suyas, excepto en el caso de Gemma Gorga, quien tiene trece traducidas. No es difícil percibir que, de entre todas las poetas elegidas, destacan relativamente Rosalía de Castro, Carmen Conde, Gloria Fuertes, Pureza Canelo y Gemma Gorga.

Así pues, dedicamos los apartados siguientes al análisis de las antologías que las han incluido y a la deducción de sus principios de selección desde dos perspectivas: las autoras aparecidas con mayor frecuencia y las que tienen más obra presentada.

4.1.1.1 Autoras de aparición frecuente

Dos poemas de Rosalía de Castro aparecen en dos libros: uno en *Antología de literatura española* (1997) y otro en *Las cien mejores poesías de la lengua española* (2002). El primero es un libro de texto para la asignatura de literatura española en el grado de filología hispánica de las universidades chinas. Para proporcionar a los estudiantes conocimientos holísticos y sistemáticos sobre literatura española, el manual presenta textos de diversos géneros (novela, teatro, poesía o ensayo). En sentido estricto, este libro no constituye una antología poética, porque no está dedicado exclusivamente a la poesía, sino a la literatura en general. Respecto a la selección de poesía, los editores se inclinan a las obras consideradas más representativas por la mayoría de los lectores españoles, desde las más antiguas, como *Cantar de Mío Cid*, *Milagros de Nuestra Señora* o *Libro de Buen Amor*, hasta las modernas, como los poemas de la Generación del 27. En su prólogo se lee:

选集都包含了文学史上各重要阶段的代表作家。选集的重心是作品本身，简明扼要的“作者简介”和脚注是为了帮助学生理解作品，既然是选集就不可能做到面面俱到，百作家和作品的取舍常常会引发一些争议。

在这方面，编者采取了比较现实的态度。各国的经典作家是经过无数代的读者反复衡量而逐渐形成的，他们在各自的国家得到认可，他们的代表作也就自然而然地出现在我们的选集之中。因此，我们书中所列的作家和作品的单子基本上是一个传统的单子。但是，既然编著者都是有教学经验的中国教师，他们在衡量取舍的过程中，充分考虑到了中国学生的接受能力和国高校的教学特点。(Liu 1997: 3-5)

[Trad. de la autora:

La antología abarca obras de escritores representativos a lo largo de la historia de la literatura española. Se centra en las creaciones literarias, las presentaciones de los autores solo sirven para ayudar a los estudiantes a entender mejor los textos. Debido al límite de páginas, la antología no puede incluir todos los escritores españoles de manera completa, sino solo elegir algunos de ellos. Es lógico que la selección no pueda satisfacer el gusto de todos y a veces provoca discusiones o críticas.

En cuanto a la solución de este problema, los editores han tomado una medida relativamente tradicional. Los escritores presentados en nuestra antología son los considerados más prestigiosos por la mayoría de los lectores españoles. Estos autores fueron ampliamente reconocidos en su país natal y su fama se ha transmitido de generación a generación hasta la actualidad. Además, todos nuestros editores son profesores universitarios con mucha experiencia docente y su recopilación también tiene suficientemente en cuenta las capacidades lingüísticas y de comprensión de los estudiantes chinos.]

Por consiguiente, se puede destacar que son dos las razones por las que Rosalía de Castro es presentada en *Antología de la literatura española*. Por un lado, la poeta es considerada como una precursora de la poesía gallega moderna y su reputación es

reconocida por la mayoría de los españoles. De acuerdo con la teoría de polisistema de Even-Zohar, la literatura fuente suele ser elegida por su prestigio (Even-Zohar 1978: 37). Así pues, la celebridad de la autora es un elemento importante para la evaluación de los editores. Por otro lado, sus poemas elegidos provienen de las primeras partes de su último libro, *En las orillas del Sar*, escrito en castellano. Su vocabulario no es demasiado complicado, lo cual no plantea dificultades de aprendizaje excesivas a los estudiantes de grado:

A través del follaje perenne

Que oír deja rumores extraños,

Y entre un mar de ondulante verdura,

Amorosa mansión de los pájaros,

Desde mis ventanas veo

El templo que quise tanto.

El templo que tanto quise...

Pues no sé decir ya si le quiero,

Que en el rudo vaivén que sin tregua

Se agitan mis pensamientos,

Dudo si el rencor adusto

Vive unido al amor en mi pecho. (Liu 1997: 360-361)

Rosalía de Castro también aparece en *Las cien mejores poesías de la lengua española*. Su editor, el poeta, ensayista y crítico literario, Luis Alberto de Cuenca (1950), como autoridad en el ámbito literario, se inclina a seleccionar los autores más notorios y los poemas que representan las tendencias principales de la literatura a lo

largo de la historia. Por lo tanto, es razonable que aparezca en esta edición una poeta como Rosalía de Castro, tan destacable y que tanto contribuyó a la poesía.

Carmen Conde, Gloria Fuertes y Pureza Canelo también son presentadas en *Antología de la poesía moderna española* (1987) y *Poesía clásica española* (2001). Los poemas seleccionados y las traducciones son idénticos. En realidad, la mayoría de las composiciones de la segunda antología coincide con las de la primera; la única diferencia consiste en que en la segunda se han añadido más poemas de Vicente Aleixandre, Juan Ramón Jiménez, Federico García Lorca, Rafael Alberti, Gerardo Diego y Rafael Morales (Feng 2001: 10-12). Por consiguiente, deducimos que, aunque no hay ninguna explicación del editor, el objetivo de esta antología consiste simplemente en realizar una reedición o renovación de la versión antigua de 1987, porque no se ha reimprimido y en la actualidad solo se pueden descubrir unos escasos ejemplares en las librerías de segunda mano.⁶¹

Los principios por los que se escogen estas tres poetisas se reflejan esencialmente en *Antología de la poesía moderna española*. El traductor y editor, Wang Yongnian, expuso sus opiniones en el prólogo:

由于事先没有很好的规划，选译时又容易为个人的喜好所左右，读者会发现这本诗选不够完整，也不太平衡。但是考虑到西班牙现代诗在我国还很少介绍，即使有些偏颇，也许还能有些用处，因此也就让它以现在的面貌与读者见面了。

我选译这本诗选所根据的材料，主要是三本选集：《西班牙诗选，1900-1980》，古斯塔夫·科雷亚编选，1980年马德里出版；《西班牙新诗集》，何塞·路易斯·卡诺编选，1978年马德里出版；《西班牙青年诗》，贡塞普西翁·莫拉尔、罗莎·马利亚·佩雷达编选，1979年马德里出版。(Wang 1987: 1, 8)

⁶¹ En la página web de la librería de segunda mano, Librería Confucio (孔夫子旧书网), solo se encuentran 49 ejemplares de *Antología de la poesía moderna española* («西班牙现代诗选») (1987), y muchos de ellos no son originales sino fotocopias. http://search.kongfz.com/product_result/?key=西班牙现代诗选&status=0&_stpmpt=eyJzZWFiY2hfdHlwZSI6ImFjdGl2ZSJ9&pagenum=1&ajaxdata=1

[Trad. de la autora:

Puesto que no he hecho una buena planificación previa a la traducción y la selección de poemas ha sido a veces influida por mi gusto personal, los lectores pueden sentir que la antología no es muy completa y la distribución de poetas de diferentes épocas tampoco es muy equilibrada. Sin embargo, debido a que la presentación de la poesía moderna española en nuestro país todavía es muy insuficiente, pensamos que nuestra edición sirve, en cierto modo, para mejorar el conocimiento de los lectores sobre las obras poéticas modernas españolas.

Para la selección de las composiciones, he consultado principalmente tres antologías: Antología de la poesía española (1900- 1980), de Gustavo Correa, publicada en 1980 en Madrid; Antología de la nueva poesía española, de José Luis Cano, publicada en 1978 en Madrid; Joven poesía española. Antología, de Concepción Moral y Rosa María Pereda, publicada en 1979 en Madrid.]

En síntesis, la selección de los poemas de Carmen Conde, Gloria Fuertes y Pureza Canelo se rige por dos principios: la preferencia del traductor y las antologías existentes. Por un lado, es posible que las canciones recopiladas de las tres poetisas correspondan al gusto del traductor, Wang, quien decidió qué poemas se traducirían. Por otro lado, al efectuar la recopilación del libro, hizo referencia a dos antologías publicadas, *Antología de la nueva poesía española* (1978), de José Luis Cano, y *Antología de la poesía española. 1900-1980* (1980), de Gustavo Correa, las cuales incluyen composiciones de Conde, Fuertes y Canelo. Más aún, la segunda contiene dieciocho poemas de Conde, veintidós de Fuertes y nueve de Canelo (Correa 1980: 631-642), cifras relativamente altas en el conjunto de la publicación.

4.1.1.2 Autoras con más poemas seleccionados

De entre todas las autoras, Gemma Gorga tiene el mayor número de composiciones escogidas y ella también es la única poeta catalana aparecida en el corpus, puesto que la introducción de la poesía catalana en China es muy infrecuente. Aunque en 1991 salió a luz *Antología de poetas catalanes contemporáneos*, traducida por Wang Yangle y publicada por la Editorial Literatura del Pueblo, este libro seleccionó principalmente poemas de autores famosos que nacieron entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX, como Josep Carner, Carles Riba, Marià Manent o Pere Quart (Wang 1991: 3) y no presentó ninguna poeta. El libro *Crepúsculo en el bosque de olivo* (2018), en el que las composiciones de Gorga son recopiladas, puede ser considerado como la primera antología china que contiene una muestra de poesía femenina catalana.⁶²

Esta obra está compuesta por poemas de cinco poetas contemporáneos, nacidos entre la década de los cuarenta y los sesenta, provenientes de España o Cataluña (Olvido García Valdés, Gemma Gorga), Portugal (Nuno Júdice, Fernando Pinto do Amaral) y Marruecos (Mohammed Bennis). Tiene el propósito principal de «recopilar una antología multilingüe que incluye obras de famosos escritores modernos de diversos países de Europa meridional y dar un panorama de la poesía más reciente de esta región» (Zhu 2018: 2). En comparación con las composiciones traducidas en la antología de 1991, los poemas y autores recopilados son más novedosos. Además, cada texto tiene tres versiones paralelas: una en la lengua original (castellano, portugués, catalán o árabe), una en chino y una en inglés.

Even-Zohar sostiene que las interferencias literarias se producen cuando un sistema literario necesita productos que no encuentra en su entorno (Even-Zohar 1978: 40). Deducimos que la cantidad considerable de poemas de Gorga en *Crepúsculo en el bosque de olivo* radica, en parte, en la falta de presencia y de traducciones de poesía femenina catalana en China, por lo cual la editorial detectó la necesidad de introducirla.

⁶² En la base de datos «Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟)» solo se han encontrado dos antologías chinas que contienen poemas catalanes: *Antología de poetas catalanes contemporáneos* (1991) y *Crepúsculo en el bosque de olivo* (2018).

El traductor, Jesús Sayols, cuya lengua materna es el catalán, tiene un buen nivel del idioma chino (Zhu 2018: 4) y es capaz de realizar la traducción directa de los poemas al chino. Además, deducimos que su preferencia personal también influye en su selección de poemas de Gorga. Puesto que la creación lírica catalana todavía no está ampliamente difundida ni se conoce mucho en China, él se inclina por seleccionar composiciones cuyo sentido es claro y que no van a provocar muchas dificultades de comprensión para los lectores chinos. Por ejemplo, en «Pedres» no es difícil percibir el recuerdo y la añoranza de la autora por su padre:

Si la veu pogués sortir a les fotografies
com hi surt l'ombra o la tendresa—tot i ser
realitats més vulnerables—, sentiria
un cop més el meu pare explicant-me que, abans
de collir una pedra, cal fer-la rodolar
amb el peu o amb una branca per espantar
els escorpins que s'hi amaguen com punxes seques.

[...]

mentre el despenjo, i dic sí? I algú em diu que ets mort,
jo només penso en els escorpins, en allò
que volies dir-me quan repeties fes
rodar les pedres, sisplau, fes rodar les pedres.

如果声音能够在照片上出现
像阴影或触痛般出现——尽管
它们是更脆弱的现实——我再听到
我父亲告诉我，捡

一块石头前，必须把它挑开，
使用脚或树枝把它挑开
赶走藏在石底如干荆棘般的蝎子。

[...]

我接电话说 “喂?” 就听到有人说你死了，
我只想起蝎子，我多想
你对我说这句话：

“把石头挑开，当心，把石头挑开。” (Zhu 2018: 5-6)

Todo ello nos permite llegar a un par de conclusiones. Por un lado, comparada con la poesía compuesta por hombres, la producción femenina española y catalana aparece con poca frecuencia en las antologías traducidas al chino y queda mucho camino por recorrer. Por otro lado, la selección de poetas depende de una serie de factores diversos y complejos. Algunos de los más relevantes son: la importancia y el prestigio de la autora, el nivel de comprensión de los lectores, la fuente original de referencia (o la bibliografía de consulta), la identidad y la preferencia del recopilador o traductor o el objetivo y la necesidad de publicación de la antología.

4.1.2 Antología de poesía femenina

La *Antología de la poesía femenina española del siglo XX* (2001) es la única antología dedicada exclusivamente a la poesía femenina. Con el propósito de presentar poemas compuestos por mujeres, sus temáticas más frecuentes, sus estilos y su contribución a la historia de la literatura española, el traductor, Zhao Zhenjiang, eligió poemas de 34 poetas españolas del siglo pasado, desde la Generación del 27 hasta la década de los ochenta y noventa, y los tradujo al chino.

En los apartados siguientes realizamos una indagación sobre las composiciones y las autoras presentadas en esta antología. El estudio está compuesto por tres cuestiones principales. La primera y la segunda se relacionan con la distribución de las poetas en diferentes períodos históricos y regiones. El análisis de estas dos preguntas intenta sintetizar las etapas y los lugares en que la mayoría de ellas vivió. La tercera es la comparación del número de poemas recopilados de las escritoras, con el objetivo de deducir las razones por las que el traductor eligió sus textos.

Así pues, ante todo, elaboramos una tabla que muestra las poetas, los períodos y las provincias en que vivieron y el número de poemas recopilados.

Tabla 4.2: Poetas de *Antología de la poesía femenina española del siglo XX*

Nombre	Período	Localidad (Provincia)	Número de poemas recopilados
Concha Méndez	Generación del 27	Madrid (Madrid)	10
Rosa Chacel	Generación del 27	Valladolid (Valladolid)	5
Ángela Figuera	Generación del 36	Bilbao (Bilbao)	9
Ernestina de Champourcín	Generación del 27	Vitoria (Vitoria)	8
Carmen Conde	Generación del 27	Cartagena (Murcia)	5
Josefina de la Torre	Generación del 27	Gran Canaria (Las Palmas de Gran Canaria)	4
Elena Martín Vivaldi	Década de los	Granada (Granada)	10

	cuarenta		
Concha Lagos	Década de los cincuenta	Córdoba (Córdoba)	12
Concha Zardoya	Década de los cuarenta	Madrid (Madrid)	11
María Elvira Lacaci	Década de los cincuenta	Ferrol (La Coruña)	8
Gloria Fuertes	Década de los cincuenta	Madrid (Madrid)	11
Julia Uceda	Década de los cincuenta	Sevilla (Sevilla)	10
Acacia Uceta Malo	Década de los sesenta	Madrid (Madrid)	6
Cristina Lacasa	Década de los sesenta	Lleida (Lleida)	11
Dionisia García	Década de los setenta	Murcia (Murcia)	14
María Victoria Atencia	Década de los cincuenta	Málaga (Málaga)	10
Pilar Paz Pasamar	Década de los cincuenta	Jerez de la Frontera (Cádiz)	10
Ana María Fagundo	Década de los sesenta	Tenerife (Santa Cruz de Tenerife)	10
Rosaura Álvarez	Década de los ochenta y noventa	Granada (Granada)	10

Encarnación Huerta	Década de los ochenta y noventa	Madrid (Madrid)	7
Clara Janés	Década de los sesenta	Barcelona (Barcelona)	17
Milagros Salvador	Década de los ochenta y noventa	Madrid (Madrid)	10
Juana Castro	Década de los setenta	Villanueva de Córdoba (Córdoba)	5
Leonor Barrón	Década de los ochenta y noventa	Córdoba (Córdoba)	9
Rosa Romojaro	Década de los ochenta y noventa	Algeciras (Cádiz)	8
Ana Rossetti	Década de los ochenta y noventa	San Fernando (Cádiz)	3
Chantal Maillard	Década de los ochenta y noventa	Bruselas, Málaga (Málaga)	6
Margarita Merino	Década de los ochenta y noventa	León (León)	5
Ángeles Mora	Década de los ochenta y noventa	Rute (Córdoba)	9
María Sanz	Década de los ochenta y noventa	Sevilla (Sevilla)	10
Sara Pujol	Década de los ochenta y noventa	Barcelona (Barcelona)	10
Concha García	Década de los ochenta y noventa	Córdoba (Córdoba), Barcelona	6

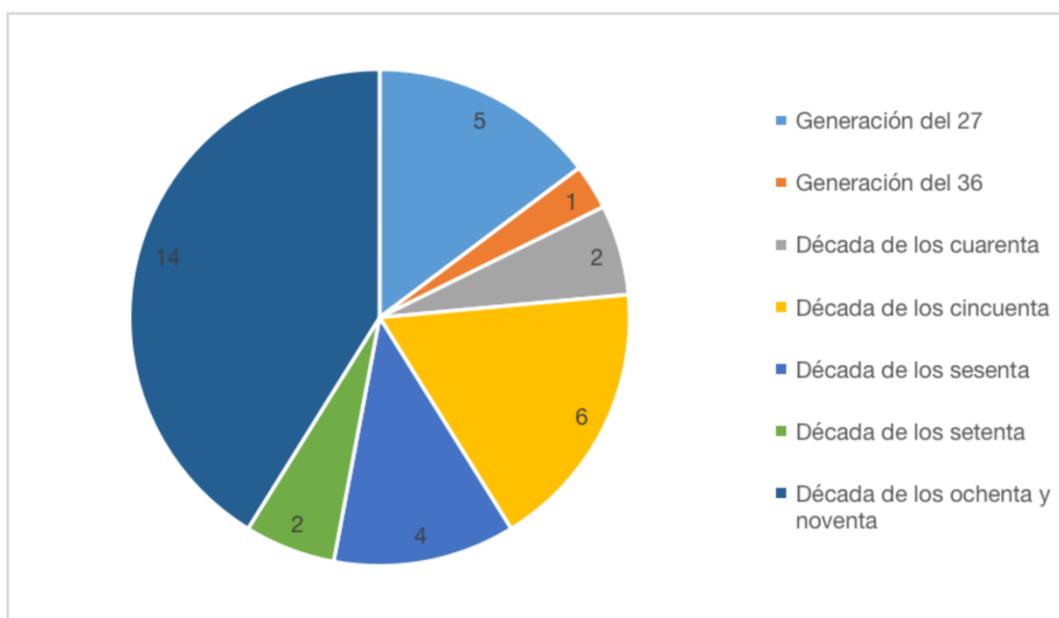
		(Barcelona)	
Aurora Luque	Década de los ochenta y noventa	Almería (Almería)	6
Inmaculada Mengíbar	Década de los ochenta y noventa	Córdoba (Córdoba)	4

4.1.2.1 Distribución de poemas por períodos

La determinación de la época histórica de las poetas resulta un poco problemática porque todas las poetas son del siglo XX, una era marcada por incesantes cambios sociales y culturales. Para crear nuestra propia forma de división, hemos consultado las siguientes obras: *La poesía española de 1935 a 1975* (1992), de Víctor García de la Concha, e *Investigación de la poesía española del siglo XX* (2017), de Zhao Zhenjiang, Fan Ye y Cheng Yiyang. Ambas presentan la poesía española en orden cronológico y dividen los poemas según su pertenencia a diferentes décadas o generaciones. Además, estos dos libros toman en cuenta los estilos representativos de cada período, considerándolos como un elemento importante para definir si un autor pertenece a una etapa determinada o no. Así pues, hemos establecido nuestra clasificación combinando estos dos principios. Se han estimado, por un lado, los años en los que se publicaron las obras de la poeta, y por otro lado, la correspondencia del estilo de la autora con las tendencias poéticas principales del período. De esta manera, dividimos las escritoras en siete categorías: la Generación del 27, la Generación del 36, la década de los cuarenta, la de los cincuenta, la de los sesenta, la de los setenta y la de los ochenta y noventa.

A partir de nuestra propia taxonomía, hemos calculado el número de poetas pertenecientes a cada período histórico. Se ha elaborado el gráfico siguiente para mostrar su distribución en diferentes épocas con más claridad.

Gráfico 4.1: Distribución de poetas españolas en diferentes períodos



Tras observar el gráfico es fácil descubrir que el mayor número de poetas pertenece a la década de los ochenta y noventa. La cantidad de autoras de la década de los cincuenta y de los sesenta o de la Generación del 27 también goza de un porcentaje considerable. Comparadas con las etapas anteriores, la Generación del 36, la década de los cuarenta y la de los setenta disponen de menos escritoras seleccionadas, solo una o dos. Con el fin elucidar las razones por las que surge esta distribución levemente desequilibrada, por un lado, emplazamos las poetas en sus contextos sociohistóricos, para analizar la influencia de los «factores externos» —es decir, las situaciones

económicas, políticas y sociales (Yuan 2005: 7)–, a las actividades de su creación poética; por otro lado, leemos con minuciosidad el prólogo de Zhao en *Antología de la poesía femenina española del siglo XX*, para discernir los posibles principios rectores en la selección de poemas.

En primer lugar, los períodos a los que más poetas pertenecieron son tiempos en que la creación literaria fue relativamente activa. La Generación del 27, marcada por la coexistencia de diversos estilos artísticos (el vanguardismo, la «poesía pura» o el surrealismo) y el nacimiento de numerosos poetas emblemáticos, fue una «edad de plata» del desarrollo de la poesía antes de la Guerra Civil. Durante la década de los cincuenta y los sesenta, gracias a la disminución del control ideológico y cultural, la creación poética consiguió un alto nivel de enriquecimiento y renovación (García Jambrina 2000: 21). La situación de las décadas de los ochenta y noventa es similar: la poesía siguió progresando con los pasos rápidos de la modernización. Así pues, durante estas etapas de florecimiento poético, la cantidad de las obras compuestas, tanto por hombres como por mujeres, fue muy abundante. Por esta razón, muchos de los poemas recopilados en la antología fueron creados durante estos períodos. Al contrario, durante los años treinta y cuarenta, debido a las turbulencias provocadas por la Guerra Civil y la dureza de los primeros años de la dictadura franquista, el ámbito literario se mantuvo inactivo y reprimido, por lo cual el número de poemas fue limitado.

En segundo lugar, la aparición frecuente de poesía perteneciente a la Generación del 27 y a las décadas de los ochenta y noventa se debe también a que el traductor tuvo acceso a algunas antologías anteriores publicadas en castellano que contenían textos de autoras de estas épocas. Por ejemplo, consultó *Antología de poetisas del 27*, publicada en 1999 por encargo de Emilio Miró, que recopilaba composiciones de Concha Méndez, Rosa Chacel, Ernestina de Champourcín, Carmen Conde y Josefina de la Torre (Zhao 2001: 3); la revista *Alaluz*, dirigida por Ana María Facundo, que publicó en su número de 1987 algunos poemas selectos de los años sesenta (Zhao 2001: 8); *Ellas tienen la palabra. Dos décadas de poesía española* (1997), recopilada por Jesús Munárriz y Noni

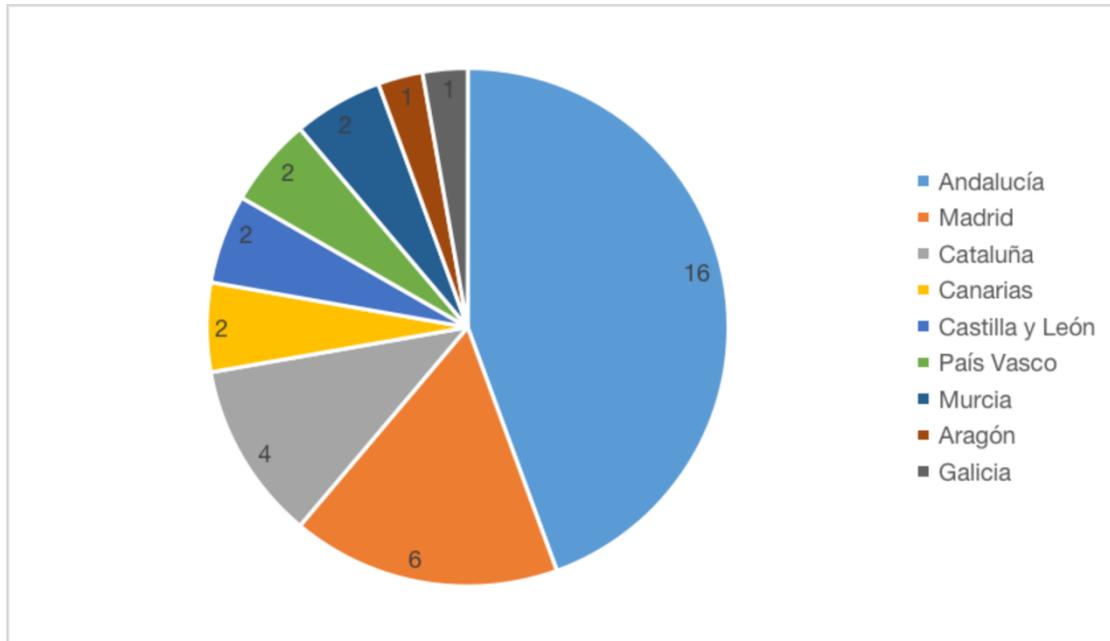
Benegas, que abarca poemas compuestos entre la década de los setenta y la de los noventa por poetas como Ana Rossetti, Chantal Maillard, Ángeles Mora, María Sanz, Concha García, Aurora Luque o Inmaculada Mengíbar (Benegas 1997: 653-663); y *Antología poética bilingüe de Leonor Barrón*, dedicada exclusivamente a la poesía de Leonor Barrón y traducida por Elias Rivers en 1994. Estos libros facilitaron la búsqueda de poemas del traductor. Por lo tanto, muchas de las obras seleccionadas en ellos también aparecen en la antología de Zhao.

En resumen, las decisiones que tomó el traductor al escoger poemas de diversas épocas dependen de dos factores: el nivel de desarrollo de la poesía del período y la presentación de los textos en antologías publicadas anteriores. Sus principios de elección son similares que los de las antologías dedicadas a la poesía española en general, que hemos sintetizado en los apartados anteriores.

4.1.2.2 Distribución geográfica de poetas

A semejanza de la distribución cronológica de los poemas, la geográfica también es muy desequilibrada. Igualmente, hemos elaborado otro gráfico para mostrar en porcentajes la comunidad autónoma de origen de cada autora (Andalucía, Madrid, Cataluña, Canarias, Castilla y León, País Vasco, Murcia, Aragón, Galicia):

Gráfico 4.2: Distribución de poetas españolas en diferentes comunidades autónomas



De acuerdo con el gráfico, destacamos que el mayor porcentaje de las escritoras seleccionadas proviene de las diferentes provincias de Andalucía (Granada, Sevilla, Córdoba, Málaga, Cádiz y Almería). Estas autoras son: Elena Martín Vivaldi, Concha Lagos, Julia Uceda, María Victoria Atencia, Pilar Paz Pasamar, Rosaura Álvarez, Juana Castro, Leonor Barrón, Rosa Romojaro, Ana Rossetti, Chantal Maillard, Ángeles Mora, Concha García, María Sanz, Aurora Luque, Inmaculada Mengíbar. Además, hay muchas poetas de Madrid, aunque en número muy inferior a las de Andalucía.

Si las razones de la selección de obras escritas en diferentes períodos se deben principalmente a las antologías existentes, las de la presentación de autoras de origen diferente guardan relación en especial con la comunicación del traductor con las poetas. El análisis de la biografía de Zhao, como hemos visto en el tercer capítulo, revela que

estuvo en la Universidad de Granada dos veces como profesor visitante, de 1988 a 1989 y de 1996 a 1997. Por lo tanto, tuvo oportunidad de conocer a las poetas andaluzas y sus obras. Ellas le hablaron con mucho entusiasmo de sus poemas y algunas autorizaron la publicación de sus composiciones traducidas al chino.

En el prólogo de la *Antología de la poesía femenina española del siglo XX*, Zhao explicó sus experiencias con las poetas andaluzas. Conoció a la granadina Elena Martín Vivaldi cuando impartía cursos en la Universidad de Granada. Ella le permitió la propagación de sus poemas en China. Habló con Julia Uceda y Rosaura Álvarez, quienes vivían también en Granada. En 2000, visitó a María Victoria Atencia en Cádiz, tradujo varias de sus composiciones y las publicó en la revista *Arte y Literatura Extranjeras*:

维多利娅·阿登西亚 (María Victoria Atencia) 是一位颇有名气并受人尊敬的诗人。她一直生活在南方的港口城市加的斯。去年夏天,我去西班牙时曾拜访过她。她和拉法埃尔(她的丈夫)很热情地接待了我。他对出版有很浓厚的兴趣,而且能自己造纸并印刷。这也是加的斯的传统,当年“二七一代”诗人的许多作品都是在这里印刷出版的。上个月,当她看到发表了自己诗作的《外国文艺》时,立刻叫女婿给我发来电子邮件,激动之情溢于言表。(Zhao 2001: 5-6)

[Trad. de la autora:

María Victoria Atencia es una poeta prestigiosa que vive en la ciudad costera de Cádiz. El verano pasado la visité. Su marido, Rafael, y ella me recibieron con hospitalidad. Su marido es aficionado a la edición de libros; sabe fabricar papel y tiene conocimientos de impresión. Esta labor es también una tradición gaditana: muchas obras de los poetas de la Generación del 27 fueron publicadas en esta ciudad. El mes pasado le envié el número de *Arte y Literatura Extranjeras* en el que aparecían sus poemas. Ella pidió a su yerno que me respondiera expresando su alegría.]

Mediante la correspondencia con otras poetas andaluzas, el traductor trabajó amistad con ellas, como Concha Lagos, Pilar Paz Pasamar, Rosa Romojaro o María Sanz, y

trasladó varias de sus canciones (Zhao 2001: 7). Estas relaciones personales facilitaron la búsqueda de textos fuente y explican que una gran cantidad de los poemas seleccionados sean obras de las escritoras que conoció.

Por consiguiente, consideramos que el contacto entre el traductor y los autores también constituye un factor significativo que influye en las decisiones del primero, porque determina el conocimiento y el acceso a sus obras.

4.1.3 Temáticas

En las siete antologías mencionadas de la poesía española y catalana, hemos encontrado una totalidad de 316 poemas compuestos por mujeres (de acuerdo con el corpus). Tras leerlos, descubrimos que abarcan una gran variedad temática: algunos temas son comunes a la mayoría de las poetas, algunos surgen bajo unas circunstancias sociohistóricas determinadas y otros son característicos en las creaciones de varias autoras. Con el objetivo de conocer los más representativos, exponemos ejemplos extraídos de los poemas, en lugar de enumerarlos e indicar sus tópicos, puesto que en algunos es difícil definir un único motivo principal porque se combinan muchos.

4.1.3.1 Temáticas más comunes

En primer lugar, percibimos que el amor, el paisaje natural, la reflexión sobre la vida y la evocación del pasado son cuatro temas que se presentan con frecuencia en la mayoría de las obras de las poetas.

El enamoramiento y el amor materno son dos emociones expresadas de manera permanente por las escritoras. Muchas de ellas manifiestan sus sentimientos de manera directa y llamativa. Ejemplos de ellos son «Un beso goloso», de Ángela Figuera, o «Amor», de Ernestina de Champourcín:

¡Qué dulces las uvas dulces!

¡Qué verdes tus ojos claros!

Tú me mirabas, mirabas;

yo comía, grano a grano...

Y de pronto te inclinaste,

y me tomaste en los labios,

húmedos de zumo y risas,

un beso goloso y largo.

甜蜜的葡萄啊多么甜蜜！

明亮的眼睛啊何等清晰！

你注视着我，注视着我；

我吃着葡萄，一粒接着一粒……

突然，你弯下身軀

将我放进口里。

双唇浸满果汁和笑容，

长长的吻，多么令人痴迷。(Zhao 2001: 33)

Puliré mi belleza con los garfios del viento.

Seré tuya sin forma, hecha polvo de aire,

diluida en un cielo de planos invisibles.

Para ti quiero, amado, la posesión sin cuerpo,

el delirio gozoso de sentir que tu abrazo

solo ciñe rosales de pura eternidad.

我将用风的爪子打磨自己的美丽。

溶入无形的平面的天空，

化作空气的微粒，无形的我将属于你。

亲爱的，愿你拥有我，却没有我的躯体，

让愉悦的痴迷感到你的拥抱

只把纯洁永恒的玫瑰缠系。(Zhao 2001: 48)

Otro motivo representativo en las obras de las poetas consiste en la expresión del amor materno. Es evidente en «Hijo mío», de Josefina de la Torre, que muestra sus sentimientos profundos al hijo que no ha nacido, y «Los ojos de mi madre», de Concha Lagos, que rememora y alaba la ternura de la madre:

A lo largo de mis años estériles

¡Cuánto he pensado en ti!

He apretado la frente de sueños

y he estrujado el pobre desconsuelo

de tu cuerpo pequeño,

tus primeras sonrisas,

tu primera palabra.

在我不生育的岁月里

多么想念你!

紧锁梦想的眉头

将你小小身躯

那可怜的无奈轧挤，
还有你那最初的微笑，
最初的话语。(Zhao 2001: 72)

Yo estaba sobre el lecho
sumida en el desvelo que el pensamiento ahonda.
La luna por su noche:
ese mar sin orillas ni oleaje.
De pronto,
en mis ojos abiertos se adentró su mirada
húmeda de ternura.
Estaba allí, muy cerca,
como fija en el tiempo.

我躺在床上
沉浸在思绪万千的不眠中。
她夜晚的月亮！
没有岸也没有波涛的海洋。
突然，
她的目光浸着柔情深入我的眼睛。
她就在那里，我身旁，
宛似固定在时间上。(Zhao 2001: 108)

A parte del amor, la descripción del paisaje destaca como otra temática cultivada por la mayoría de las autoras. Entre las diferentes maneras de pintar los objetos y las escenas naturales a menudo se perciben huellas del ambiente de la ciudad donde

vivieron o pasaron su infancia. En los poemas de autoras provenientes de Andalucía, se pueden encontrar elementos específicos locales. En «Puerto», de María Victoria Atencia, se puede leer:

Escucho las campanas del puente de los barcos:
septiembre es mes de tránsito y una goleta viene
a llamarme a las islas, o el cuarto se desplaza
lentamente. ¿Quién parte
junto a los marineros o quién roza mis muebles?
Oh puerto mío, acógeme esta tarde,
envuélveme un pañuelo de lana por los hombros
o llévame en un cuarto de roble mar adentro.

我听见甲板上的钟声：
九月正好航行，一只帆船
呼唤我登上小岛，
或住进缓缓漂泊的屋中。
是谁与水手们一同出航？
是谁在将我的家具轻轻摇荡？
港湾啊，请在这傍晚将我收留，
请用羊毛围巾裹住我疲惫的肩膀
或将我带进海洋中的橡木小房。(Zhao 2001: 212-213)

En sus versos se describen muchas imágenes típicas de la ciudad costera de Málaga, como las campanas del puente de los barcos, las goletas, los marineros y el puerto. En un poema de Elena Martín Vivaldi, «Árbol milenario», encontramos la figura del

*ginkgo*⁶³ plantado por la autora en la Universidad de Granada:⁶⁴

Un árbol. Bien. Amarillo de otoño.

Y esplendoroso se abre al cielo,

codicioso de más luz.

Grita su brillo hacia el jardín.

Y sencillo, libre, su color derrama

frente al azul.

Como llama crece, arde, se ilumina

su sangre antigua.

一棵树。好。

秋天的金黄，灿烂地

向天空开放，

渴望更多的光芒。它的闪烁向花园

呐喊。自由、朴实的颜色

面向蓝天。宛似火焰

在燃烧、增长，将自己

古老的血液照亮。(Zhao 2001: 91-92)

Por otro lado, en sus obras sobresalen sus reflexiones sobre la vida y el tiempo. Concha Zardoya, en «El corazón y la sombra», metaforiza la muerte como la sombra, fenómeno inevitable para la vida. De esta manera, manifiesta sus meditaciones sobre

⁶³ *Ginkgo biloba*: tipo de árbol cuyo nombre original en chino es «albaricoque plateado». En algunas partes de China se conoce actualmente con el nombre de «白果», que significa «fruta blanca».

⁶⁴ En noviembre de 1996 descubrieron una placa en la Universidad de Granada que contiene este poema, con motivo de un homenaje realizado a la poeta. (Zhao 2001: 92)

un dilema permanente: «si se sigue contrastando el misterio de la existencia o se alude al futuro que ahora se ve unido a la muerte» (Fagundo 1984: 35):

El silencio ha borrado los papeles
la identidad, el nombre y esas obras
que, huérfanas, se pierden por el mundo.
La sombra, densa, teje más olvido
al borrar, en silencio, toda fecha.

每个生命都充满自己的影子
你的影子便是它的形象
你的双眼在光明中毫不掩饰地
想将它吸收，而它却丝毫不退让。(Zhao 2001: 119)

Gloria Fuertes, en su «Viaje sin llegada», compara la vida con un viaje y el paso del tiempo con el movimiento de rotación global:

Desde que hemos nacido viajamos
a ciento doce mil kilómetros por hora;
la Tierra no se para,
y sigue dando vueltas,
por eso hay tanto viento
por eso siempre hay olas
por eso envejecemos tan deprisa,
por eso estamos locos,
porque toda la vida haciendo un viaje sin llegada,

cansa mucho los nervios.

从我们出生时起，
我们就走一小时十一万二千公里的里程。
地球从来不停止，
继续转着圆圈，
所以会有这么多的风，
所以会永远起着浪，
所以我们这么快地变老，
所以我们全疯了，
因为所有的生命变成了走不完的里程，
让神经异常疲惫。(Feng 2001: 206)

Por último, la evocación del pasado se presenta en muchas composiciones; por ejemplo, en «Aquellas noches», de Dionisia García:

[...] Evocando las fiestas pueblerinas, jolgorio
de unos años que ya parecen sueños.
Aquellas noches de brillos y cinturas,
por la gracia del baile y el resplandor de los rostros,
han salido al encuentro en los días de hoy.

我不禁回忆起那些乡村的节日，
宛若幻梦岁月里的欢腾快乐。
那些闪光和腰肢的夜晚，
喜形于色，舞姿翩翩，

如今又呈现在我们面前。(Zhao 2001: 204)

4.1.3.2 Temáticas de épocas determinadas

Entre poemas escritos en algunas épocas determinadas, destacan motivos peculiares. Durante la primera mitad del siglo XX, especialmente en los de las generaciones del 27 o del 36, las poetas manifestaron frecuentemente su oposición a la guerra e invocaron la paz. Durante las décadas de los cincuenta y de los sesenta, se inclinaron a expresar su simpatía por los grupos vulnerables y a perseguir la justicia. Estos temas fueron definidos por la situación social particular de aquellos períodos: los primeros, caracterizados por las perturbaciones constantes provocadas por la Guerra Civil; los segundos, por la desigualdad social agravada y la ausencia de la equidad a pesar del desarrollo económico y de la industrialización.

Las autoras de las generaciones del 27 y del 36 tomaron más conciencia de la función social de la poesía y utilizaron su pluma como arma para luchar contra los totalitarismos. Obviamente, muchos tópicos de «ellas» coincidieron con los de «ellos», con los de la poesía de los hombres que vivieron en los mismos tiempos históricos.

«Los días duros», de Ángela Figuera, mostraba su actitud resistente contra la oscuridad de la sociedad turbulenta:

Hoy nuestra vida, violenta, astuta,
avanza con estruendo de motores
de cientos, de millares de caballos
armados de pezuñas aceradas
bajo las cuales se hacen imposibles
frágiles vidrios y delgada hierba.
Inútil es la huida y el gemido.

Hay que luchar, rugir, sincronizarse
con el compás terrible de los hechos.
Crujir, arder, vibrar, abrir los ojos
con osadía firme y suficiente.

我们今天的生活，
狡猾、惨烈，充满
成百上千马力的发动机的轰鸣，
在它们铁蹄的下面，玻璃
和小草的存在已不可能。
逃避与呻吟徒劳无用。
要斗争，怒吼，与事实
可怕节奏同步进行。
要以足够坚定的勇气
咬紧牙，燃烧，颤抖，
睁大自己的眼睛。(Zhao 2001: 37)

Carmen Conde, en «Mientras los hombres mueren», también revelaba la crueldad de la guerra y manifestaba su ambición de vencerla mediante la unión de todos los compatriotas:

Me aprieta la sangre sus collares de venas. Guerra. Suben por mi cuerpo los pasos que dejé de andar voluntariamente. Guerra. Aprieto mis manos contra mis piernas tensas, duras y morenas. Guerra. ¡Guerra con barro, sangre, plumas de ángeles y de palomas, mantos de Mediterráneo y alerías de cielos dispares!

Mano a mano, nosotros, Tiempo amante, llevamos la órbita de la Guerra.

战争。血液将我的一条条血管压得紧紧的。战争。我不愿迈出的步履已经上升到我的身躯。战争。我握紧双手以适应紧张、僵硬、黝黑的双腿。战争。带来污泥、血泊、天使与鸽子的羽毛、地中海的披风和异样天空的赞美诗的战斗！

亲爱的时间，让我们，手挽着手，来引导战争的轨迹。(Zhao 2001: 61)

En su otro poema «A los niños muertos por la guerra», la autora expresaba su tristeza y lamento por los niños fallecidos por la guerra:

No. El enemigo no parece padre, y acaso es huérfano también. Por eso los niños se quiebran en tajos humeantes, y hay por los jardines cabelleras de musgos, rodillas con seda rasgada; suelto todo entre los árboles quebrados, con duelo sostenido de gritos que ayer eran cometas y hoy son pobres encías partidas que ya no gustarán mazorcas ni pezones frescos de madres enamoradas...

没有。敌人不会像父亲，哪怕他们自己也是孤儿。所以，孩子们在硝烟中被砍倒。在长满苔藓的花园里有裹着被撕烂了的丝绸的膝盖；在被炸断的树木中间一片狼藉，充满惨叫的悲哀，那些叫声昨天还宛若风筝，今天已是可怜的张开的牙床，不再喜欢青嫩的玉米和亲爱的妈妈的乳头... (Zhao 2001: 62)

Durante las décadas de los cincuenta y de los sesenta, aunque la economía y la industria experimentaron un gran progreso, no se alcanzó una cierta justicia social, sino que la desigualdad entre diferentes clases sociales se agravó. Frente a estas circunstancias, la revelación de los problemas sociales y la simpatía por los grupos vulnerables se convirtieron en tópicos constantes de las poetas. Gloria Fuertes escribió:

También desconocéis

los problemas de las familias del cuarto mundo

(digo cuarto mundo

porque toda la familia vive en un cuarto).

En una sola habitación
-dormitorio, cocina y comedor-
(sin retrete, luz ni agua).

En la cama el matrimonio y los abuelos,
los nietos duermen en el suelo.

Tome nota de mi anhelo.

Ruego a su Excelencia.

您也不了解第四世界家庭的问题
(我所以叫第四世界
是因为四代人住在同一间屋里)。

在一间房子里
寢室、客厅、厨房合而为一
(没电、没水、没起居)。

夫妻和祖父母

睡在同一张床，

孙子们睡在地面上。

我请求阁下

将我的渴望记在您的小本上! (Zhao 2001: 142-143)

María Elvira Lacaci expresó:

Ropa tendida frente a las chabolas.

Edificios modernos y elegantes

Resaltando

El oscuro perfil de la Miseria.

Me hubiera rebelado. Mi corazón

Hubiera preguntado

Por qué tanta injusticia.

衣裳摊开在茅草屋前。

现代华丽的建筑

高耸在

贫困黑暗的剪影上面。

这样的场景出现在眼前。

我的心不禁要问

为何有如此的不公平在人间。(Zhao 2001: 155)

Cristina Lacasa expresó su compasión por los niños desamparados:

He visto muchos niños,

Negros y blancos,

Comiéndose los puños.

Muchos niños sin escuela

Pidieron con voz horrendamente experta

Una limosna al primer transeúnte

Y disputarse ínfimas monedas

Llena su piel de costras,

Mientras una alondra cantaba en algún sitio

Recordando la belleza, la paz y el amor.

我看见了許多

黑皮肤和白皮肤的孩子，
舔着自己的拳头。
多少孩子没有学校
用极专业的语调
向每一个行人乞讨
为了几枚硬币而争吵
使他们浑身是伤，
这时为了让人想起美、爱与和平
云雀正在放声歌唱。(Zhao 2001: 192)

4.1.3.3 Temáticas características

Por último, descubrimos varias temáticas características de algunas autoras, como son: la religiosidad y la mitología en los poemas de Santa Teresa, Rosa Chacel o Pilar Paz Pasamar; el patriotismo de Concha Zardoya; el feminismo de Carolina Coronado o Ángela Figuera; las reflexiones sobre su trayectoria como poeta de Ángela Figuera o Gloria Fuertes, o la conmemoración de personajes emblemáticos fallecidos de Concha Méndez, Josefina de la Torre o Concha Lagos.

(1) Religiosidad y mitología

En «Vivo sin vivir en mí», Santa Teresa de Jesús consideraba la vida desdichada como una prisión y la muerte como la liberación y el acceso al otro mundo, donde se podía establecer una comunicación espiritual y directa con Dios:

Vivo sin vivir en mí,
y tan alta vida espero,
que muero porque no muero.

Vivo ya fuera de mí
después que muero de amor;
porque vivo en el Señor,
que me quiso para sí;
cuando el corazón le di
puse en él este letrero:
que muero porque no muero. (Liu 1997: 102)

No obstante, los poemas con temáticas puramente religiosas son relativamente escasos. Lo que se encuentra en las obras de muchas otras poetas son referencias bíblicas o mitológicas. En «Epístola moral a Sérpula. De la verdad», de Rosa Chacel, aparecen figuras como ángeles, querubes o el Cordero de Dios:

Ángeles y querubes se abrasaron
en la llama de Dios como falenas,
Pero el Cordero sigue con nosotros.

在上帝的火焰上，天使们
和小天使们自焚，宛似灯蛾一样，
但上帝的羔羊依然在我们身旁。(Zhao 2001: 22)

Chacel también hacía alusión a la mitología griega al mencionar a las «hespérides», las tres hadas que vigilaban el jardín de manzanas doradas:

Zozobrar en el rojo, ingente riego
de fluviales hespérides complejas,

limpiar su pelo de memorias viejas

y sonreír, agonizando luego.

在红色中遇险，用复杂的

“三仙女”河进行巨大的浇灌，

用古老的记忆清洗头发

并微笑，然后再挣扎。(Zhao 2001: 18)

En obra de Pilar Paz Pasamar, profundamente inspirada por la poesía de San Juan de la Cruz, se puede descubrir intertextualidad con la Biblia. El poema siguiente expresa su emoción por el *Génesis*, parafraseando el famoso «Al principio fue el verbo»:

Génesis

“La transparencia, Dios,

la transparencia...”

Anterior al inicio, es decir, desde siempre,

fue tu aleteo.

Aleteabas, girabas en graciosas posturas,

anterior al principio.

创世纪

“上帝啊，那份晶莹，

那份透明”

——J. R. 希梅内斯

在开始之前，就是说，从一开始，

便有了你的飞翔。

在一切开始之前，

你便振翅高飞，以优美的姿态盘旋。(Zhao 2001: 226-227)

En otros de sus cantos se presentan personajes de la mitología griega. Por ejemplo, en «Escribo a un amigo» de *Ablativo amor* (1955), aparece la figura de la princesa cretense, Ariadna, que ayudó a Teseo a huir del laberinto con un ovillo de hilo (Zhao 2001: 223); en «Sumergida Atlántida» de *Philomena* (1994), se refiere a Irene, la diosa de la paz (Zhao 2001: 228).

(2) Patriotismo

Concha Zardoya, gran lectora de Miguel Hernández, en «Si del dolor naciera la alegría» y «Con nuestras manos», expresaba su deseo de que todo el pueblo se unificara para construir una España más poderosa:

¡Si del dolor naciera la alegría,
la ilusión de una España clamorosa,
unánime, feliz y trabajada
por las manos de todos, cada hora!

一个热情洋溢、团结一致
幸福的西班牙，所有人的手臂
时刻在为她而劳动，
倘若她的快乐和憧憬在痛苦里诞生！(Zhao 2001: 128)

Con nuestras manos——¡Una!——reharemos

La patria indivisible, sin abismos,

Sin zanjas en que el llanto desasosiegue

O pudra su pureza en negro cieno.

¡Unánime en el aire, un gran latido.

Un solo corazón, España, siempre!

用我们的双手——攥成一个拳头!

重新缔造不可分割的祖国,

没有深渊, 没有沟渠——哭声正在那里打破沉寂

纯洁正在那里被变成污黑的烂泥。

西班牙, 永远团结在空气中!

化作一个心灵, 一个伟大的跳动! (Zhao 2001: 129)

(3) Feminismo

El feminismo y la lucha por los derechos de la mujer son otro motivo importante de la poesía femenina. Lo fueron en poemas de Carolina Coronado, incluidos en las antologías. La autora nació en una época en que la literatura estaba dominada exclusivamente por los hombres y la dedicación de las mujeres a este ámbito era muy reducida y a menudo provocaba el rechazo de la cultura principal. Así protestaba contra los privilegios de los hombres:

No lo toméis a consejo,

pues vos para aconsejado

y yo para consejera

inútiles somos ambos:

vos, señor, porque contáis

con muy razonables años

para poder en la vida
dirigiros ya sin ayo,
y esta humilde servidora
por tenerlos muy escasos
para poder con su apoyo
ir por la tierra marchando. (Zhu 2002: 259)

Ángela Figuera, en «Los días duros», manifestaba su ambición de superar sus «debilidades» como mujer. Consideraba que, a pesar de ser mujer, también era capaz de vencer a los enemigos y luchar por la justicia de la sociedad con sus fuerzas, de la misma manera que los hombres:

Hoy ya no puedo. He de salir. Alzarme
sobre mi dócil barro femenino.
Gritar hacia las cosas que me gritan
con labios erizados, con garganta
hostil y azuzadora.

[...]

Hay que vivir a pulso los minutos
sin rémora, sin miedo, cabalgando
en la delgada arista del presente.

今天已不能这样。我必须走出家门。
我这温顺的泥土的女性要昂首挺胸。
面对向我呐喊的事物我要呐喊
用抽搐的双唇和挑衅的喉咙。

[...]

不要怕艰难险阻、无所畏惧地

度过每一分钟，驰骋

在现时锐利的锋棱。(Zhao 2001: 36)

(4) Reflexiones sobre la trayectoria como poeta

En las composiciones de algunas escritoras destacan sus reflexiones sobre las tareas de la poeta y las contribuciones que debe hacer a la sociedad. Ángela Figuera revelaba la paradoja entre el mundo real y su esperanza, y exteriorizaba con firmeza su intención de mejorar la situación contemporánea:

Más de un día me duele ser poeta. Me duele

tener labios, garganta, que se ordenan al canto.

Es tan fácil vivir cuando sólo se vive

mudo y simple, esquivando la pesquisa y el vértigo.

Pero aquél que es poeta ni en mitad del tumulto

ni emboscado en la orilla logrará su descanso.

[...]

Porque vive y lo sabe. Porque muere y lo sabe.

Pero el grito convulso de su vida y su muerte

es halcón insumiso que las nubes devoran.

作为诗人，不止一天地使我痛苦。

因为双唇和喉咙会发出歌声。

生活是多么容易，如果只是沉默不语，

简单地活着，将审查与纷乱逃避。

然而作为诗人，无论是在骚乱里
还是在岸边隐匿，都无法平心静气。

[...]

因为他活得清晰。因为他死得分明。

而他生与死颤抖的喊声

是云天吞噬的不屈的雄鹰。(Zhao 2001: 39)

Gloria Fuertes, en «Sale caro ser poeta», explicaba las dificultades de su labor como poeta y la angustia de no ser entendida por la gente:

Sale caro, señores, ser poeta.

La gente va y se acuesta tan tranquila

—que después del trabajo da buen sueño—.

Trabajo como esclavo llego a casa,

me siento ante la mesa sin cocina,

me pongo a meditar lo que sucede.

La duda me acribilla todo espanta;

comienzo a ser comida por las sombras

las horas se me pasan sin bostezo

el dormir se me asusta se me huye

—escribiendo me da la madrugada—.

Y luego los amigos me organizan recitales,

a los que acudo y leo como tonta,

y la gente no sabe de esto nada.

先生们，做诗人要付出昂贵的代价。

人家下班平静地躺下——工作后要好好地做个美梦
我像个奴隶一样劳动，当回到家中，
在没有厨房的书桌前坐定，
开始琢磨所发生的事情。
疑问搞得我焦头烂额，诚惶诚恐；
我开始被黑暗吞入腹中，
时间悄悄地溜走，睡意逃离了我并令我吃惊
写着写着便到了黎明。
然后在朋友们组织的朗诵会上，
我像傻子一样为听众朗诵，
人们对诗却一点也不懂。(Zhao 2001: 143-144)

(5) Conmemoración de personajes emblemáticos

Por último, varios poemas en las antologías están dedicados a la apreciación de figuras emblemáticas fallecidas. Concha Méndez, en «A tu Galicia he de ir», expresaba su estima por la poeta gallega Rosalía de Castro:

A tu Galicia he de ir
A oír la voz de tus rías.
Y entre la lluvia he de ver
la casa donde morías...
A la luz de tu quinqué,
te pienso en noches de frío
pulsándote el corazón
—¡tan tuyo y también tan mío!—.

我要去你的加利西亚
倾听河口的声响。
我要冒雨去看望
那房屋，你死去的地方…
在你的煤油灯下
我怀念在那寒冷的晚上，
你的胸中激烈地跳动
那是你的也是我的心房！
我在花园里怀念你
坐在你的石桌旁。
你的树和孤独
都在常春藤里隐藏。(Zhao 2001: 7-8)

Josefina de la Torre, en «Mis amigos de entonces», mostraba su añoranza por los amigos del pasado, como Rafael Alberti, Luis Cernuda, Federico García Lorca, Emilio Prados o Pedro Salinas:

Mis amigos de entonces,
aquellos que leíais mis versos
y escuchabais mi música:
Luis, Jorge, Rafael,
Manuel, Gustavo…
¡Y tantos otros ya perdidos!
Enrique, Pedro, Juan,
Emilio, Federico…,
¿por qué este hueco entre las dos mitades?

Vosotros ayudasteis
a la blandura del que fue mi nido.

我当年的朋友，
那些阅读我的诗句
并倾听我的音乐的人们：
路易斯，豪尔赫，拉菲尔，
曼努埃尔，古斯塔沃…
和其他已经故去的人们；
恩里克，佩德罗，胡安，
埃米里奥，费德里科…
产生这两半之间的空洞是何原因？
我的成长
沐浴着你们语言的温暖。
你们曾帮助
使我的巢变得温馨。(Zhao 2001: 74)

El poema «Tras el cristal del alba», de Concha Lagos, fue escrito para recordar a Federico García Lorca. La autora evaluaba altamente su espíritu de no rendición ante los enemigos y su persecución de la libertad:

Hacia el recuerdo tuyo
Mi corazón, saeta, he disparado
Para decirte que te siento libre,
Dueño de los espacios
Como un arcángel de potentes alas.

Con este verso, cauce de la pena,
Te estoy alzando un arco
Que dice: Soledad de Luis Cernuda,
Arroyo transparente de su verso;
Muerte y resurrección de su palabra.

我的心向着你的记忆
射出了一只箭，
为了告诉你，我觉得你已自由，
已是辽阔空间的主人，
宛似大天使一样，生着强劲的翅膀。
用这行诗，流淌着伤情，
我要竖起一座拱门，上面写着：
路易斯·塞尔努达的孤独
似泉水般清澈晶莹；
他的语言会死而复生。(Zhao 2001: 106)

Después de presentar y sintetizar las temáticas que aparecen con frecuencia en las obras de las poetisas, podemos llegar a algunas conclusiones. En primer lugar, como explica el traductor Zhao Zhenjiang en su prólogo de *Antología de la poesía femenina española del siglo XX*:

本书里所收录的“女性诗歌”，只是指女诗人创作的诗歌，其实和男诗人创作的诗歌并无本质的区别。如果说有什么区别，那或许与女性观察社会、观察生活的独特视角有关。(Zhao 2001: 7)

[Trad. de la autora:

El concepto de «poesía femenina» de este libro solo se refiere a las creaciones poéticas realizadas por mujeres, cuya esencia no se diferencia mucho que las compuestas por hombres. Diríamos que las únicas distinciones consisten en las perspectivas particulares de observar la sociedad y la vida de las mujeres.]

Por consiguiente, descubrimos que los temas comunes que cultivan la mayoría de las poetisas, como el amor, la admiración del paisaje, la reflexión sobre la vida y la evocación del pasado, también son habituales en los poemas de los hombres, puesto que tratan de sentimientos y emociones compartidos. Lo específico, según los poemas presentados, consiste en que quizás las mujeres exterioricen sus sensaciones con más entusiasmo o ardor. Además, la ternura de la madre, aunque forma parte del amor en general, se trata de un aspecto perteneciente en exclusiva a las escritoras.

En segundo lugar, percibimos que durante los períodos de turbulencia social las escritoras se convirtieron en luchadoras por el destino del pueblo y utilizaron su pluma como arma para vencer a los enemigos y superar las dificultades. Algunas de sus creaciones poéticas convivieron paralelas a las de los escritores (masculinos) coetáneos y los motivos representativos de ambos coincidieron. Marcados por la preocupación por el país, centraron su atención al compromiso político de la literatura.

Por último, algunas autoras utilizan sus propias temáticas o poseen características peculiares que no comparten con otras. Por ejemplo, las referencias religiosas, la lucha feminista, las reflexiones sobre su trayectoria como poeta, etc. Estas singularidades provienen de una gran variedad de fuentes: su profesión o sus principales actividades sociales, sus influencias, las circunstancias de su posición periférica en el mundo literario del momento, etc.

4.2 Poemas hispanoamericanos

Las antologías de poesía hispanoamericana traducidas al chino también se han consultado en la base de datos «Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟)» y en el libro *La comunicación entre China y los países hispanohablantes* (2015). Se ha encontrado una cantidad mayor en comparación con las versiones de poemas españoles y catalanes, puesto que existen un total de diecinueve traducciones. Once de ellas incluyen poemas de varios autores, mientras que las otras ocho están dedicadas exclusivamente a los versos de Gabriela Mistral.

Así pues, los análisis siguientes están compuestos por dos categorías generales. La primera se relaciona con las antologías poéticas generales, en que investigaremos la distribución diacrónica y geográfica de poetas y poemas, así como su frecuencia de aparición; la segunda se centra en las versiones de Gabriela Mistral, en que estudiaremos las composiciones seleccionadas y sus temáticas. Además, se acompaña con una indagación de las cuatro traducciones de «Los sonetos de la muerte», realizadas por diferentes traductores.

4.2.1 Antologías poéticas generales

Ante todo, presentamos las once antologías dedicadas a la poesía hispanoamericana general y sus traductores o editores: *Antología de las líricas latinoamericanas* (1985), de Chen Guangfu y Zhao Zhenjiang; *Antología de poetas famosos latinoamericanos* (1988), de Zhao Zhenjiang; *Mujer que amé y perdí* (1989), de Wang Yangle; *Antología de la poesía contemporánea venezolana* (1993), del Departamento Cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores Venezolano; *Antología de poesía latinoamericana* (1994), de la Misión Diplomática Latinoamericana; *Antología de la poesía latinoamericana* (1996), de Zhao Zhenjiang; *Antología de la literatura latinoamericana* (1997), de Zheng Shujiu y Chang Shiru; *Las cien mejores poesías de*

la lengua española (2002), de Zhu Jingdong; *Antología de poemas americanos traducidos* (2003), de Cai Tianxin; *El laberinto de la soledad en el espejo* (2008), de Fan Ye, y *Antología de la poesía mexicana* (2012), de Zhao Zhenjiang y Duan Jicheng.

4.2.1.1 Autoras de aparición frecuente

En primer lugar, para visualizar las poetas de aparición más frecuente y las que cuentan con más poemas escogidos, elaboramos la tabla siguiente, que muestra las autoras hispanoamericanas, el número de antologías en que aparecen y la cantidad de sus composiciones seleccionadas.

Tabla 4.3: Antologías que contienen poemas de autoras hispanoamericanas

Poetas	Número de antologías en que aparecen	Antologías	Número de poemas seleccionados
Sor Juana Inés de la Cruz	7	<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i>	4
		<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	2
		<i>Antología de la poesía latinoamericana</i>	4
		<i>Antología de la literatura hispanoamericana</i>	2

		<i>Las cien mejores poesías de la lengua española</i>	1
		<i>El laberinto de la soledad en el espejo</i>	1
		<i>Antología de la poesía mexicana</i>	6
Gertrudis Gómez de Avellaneda	2	<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i>	2
		<i>Antología de la poesía latinoamericana</i>	2
Delmira Agustini	7	<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i>	3
		<i>Mujer que amé y perdí</i>	5
		<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1
		<i>Antología de la poesía latinoamericana</i>	3
		<i>Antología de la literatura hispanoamericana</i>	4
		<i>Las cien mejores poesías de la lengua española</i>	1
		<i>El laberinto de la soledad en el espejo</i>	1

Enriqueta Arvelo Larriva	1	<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1
Gabriela Mistral	7	<i>Antología de las líricas latinoamericanas</i>	13
		<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i>	7
		<i>Mujer que amé y perdí</i>	10
		<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1
		<i>Antología de la poesía latinoamericana</i>	7
		<i>Antología de la literatura hispanoamericana</i>	3
		<i>El laberinto de la soledad en el espejo</i>	2
Alfonsina Storni	6	<i>Antología de las líricas latinoamericanas</i>	1
		<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i>	5
		<i>Mujer que amé y perdí</i>	1
		<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	2
		<i>Antología de la poesía latinoamericana</i>	5

		<i>El laberinto de la soledad en el espejo</i>	3
Juana de Ibarbourou	5	<i>Antología de las líricas latinoamericanas</i>	5
		<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i>	7
		<i>Mujer que amé y perdí</i>	3
		<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1
		<i>Antología de la poesía latinoamericana</i>	7
María Monvel	1	<i>Antología de las líricas latinoamericanas</i>	1
María Esther Correch de Cáceres	1	<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1
Clara Silva	1	<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1
Violeta Parra	1	<i>Antología de las líricas latinoamericanas</i>	2
Idea Vilariño	1	<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1
Amanda Berenguer	1	<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1

Margarita Paz	1	<i>Antología de las líricas latinoamericanas</i>	1
Rosario Castellanos	1	<i>Antología de la poesía mexicana</i>	3
Circe Maia	1	<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1
Alejandra Pizarnik	1	<i>Antología de poemas americanos traducidos</i>	35
Gloria Gervitz	1	<i>Antología de la poesía mexicana</i>	1
María Mercedes Carranza	1	<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1
Elsa Cross	1	<i>Antología de la poesía mexicana</i>	1
Hanni Ossott	2	<i>Antología de la poesía contemporánea venezolana</i>	1
		<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1
Coral Bracho	1	<i>Antología de la poesía mexicana</i>	9
Yolanda Pantin	1	<i>Antología de la poesía contemporánea venezolana</i>	1
Silvia Tomasa	1	<i>Antología de la poesía mexicana</i>	7

Enzia Verduchi	1	<i>Antología de la poesía mexicana</i>	8
María Baranda	1	<i>Antología de la poesía mexicana</i>	1

A tenor de esta tabla, se pueden identificar las cinco poetas que se incluyen en más antologías: Sor Juana Inés de la Cruz, Delmira Agustini, Gabriela Mistral (las tres aparecen en siete versiones), Alfonsina Storni (en seis) y Juana de Ibarbourou (en cinco). Hay nueve traducciones que recopilan sus poemas: *Antología de las líricas latinoamericanas* (1985), *Antología de poetas famosos latinoamericanos* (1988), *Mujer que amé y perdí* (1989), *Antología de poesía latinoamericana* (1994), *Antología de la poesía latinoamericana* (1996), *Antología de la literatura latinoamericana* (1997), *Las cien mejores poesías de la lengua española* (2002), *El laberinto de la soledad en el espejo* (2008) y *Antología de la poesía mexicana* (2012).

Las tres que abarcan composiciones de todas las cinco autoras son *Antología de poetas famosos latinoamericanos*, *Antología de poesía latinoamericana* y *Antología de la poesía latinoamericana*. Los prólogos de las tres antologías, escritos por los traductores, nos ofrecen información sobre sus criterios de elección. En primer lugar, el de *Antología de poetas famosos latinoamericanos* (1988) explica:

最后还要就这本诗选本身说上几句。这是一本拉丁美洲历代名家诗选，编排时基本以诗人的生年为序。虽然由于种种原因，尚有一些著名诗人未能入选，但所选各家大都在文学史上占有重要地位。西班牙语美洲诗人的作品，除署名者外，都是我在编写和讲授《拉丁美洲文学史》的过程中翻译的。(Zhao 1988: 39)

[Trad. de la autora:

Al final, hay que dar algunos detalles sobre esta antología. Se trata de una edición de poetas famosos latinoamericanos a lo largo de la historia. Por lo tanto, recopilamos los poemas por orden cronológico. La mayoría de los autores seleccionados ocupa posiciones importantes en el mundo de la literatura latinoamericana, aunque algunos otros, igualmente populares, no han sido incluidos debido a diversas causas. Las traducciones, excepto aquellas que se acompañan del nombre del traductor al final, fueron realizadas por mí cuando redactaba la Historia de la literatura latinoamericana.]

Los principios de la selección de poemas se centran en la importancia de los autores en la historia de la literatura latinoamericana. Además, se perciben las preferencias del traductor.

Antología de la poesía latinoamericana (1996) es una versión ampliada de la edición anterior. A parte de las razones de selección mencionadas, el traductor indica otros problemas encontrados en el proceso de la traducción y las carencias del libro:

这个集子原来叫《拉丁美洲历代名家诗选》，选到卡尔德纳尔为止；虽然由于种种原因，许多本世纪的诗人未能入选，但所选诗人确不是因为他们比别人重要，而是因为编者手头没有其他人的现成的译作，而临时翻译又实在来不及了。此外需要说明的是，除了署名的以外，其余诗作都是编者译的，这样就有一个问题；如果说译诗是不可能的，那么由一个人译不同风格诗人的诗就更是不可能的了，目前的做法实在是不得已而为之。在此衷心地恳请同行和广大读者批评指正。
(Zhao 1996: 35)

[Trad. de la autora:

Esta antología es una versión complementaria de Antología de poetas famosos latinoamericanos, en que hemos añadido poemas de poetas posteriores a Ernesto Cardenal (1925-2020). Sin embargo, algunos autores de mucho peso del siglo XX no están incluidos: esto no obedece al desconocimiento de su prestigio, sino al hecho de que no dispongo de traducciones existentes de ellos ni dispongo de suficiente tiempo para traducirlos. Además, cabe mencionar que las traslaciones, excepto aquellas que se acompañan del nombre del traductor al final, han sido realizadas por mí. Por eso, se

descubre un problema: si la traducción de la poesía es imposible, la de diversas composiciones de diferentes autores efectuada por el mismo traductor es mucho más irrealizable. Bajo estas circunstancias, esperamos sinceramente críticas y correcciones de los lectores.]

De acuerdo con estas explicaciones, deducimos que la preparación del traductor previa a la traducción puede influir en la selección de los poemas. Las composiciones de algunos poetas de mucha importancia pueden estar ausentes en la antología por una razón tan simple y terrenal como la falta de tiempo.

En comparación con los dos libros mencionados, *Antología de poesía latinoamericana* (1994) fue llevada a cabo por encargo de la Misión Diplomática Latinoamericana y está dirigida no solo al público lector chino, sino también al latinoamericano cuya lengua materna es el castellano. A diferencia de las dos versiones de Zhao Zhenjiang que hemos presentado en los párrafos anteriores, esta antología fue realizada por múltiples editores, muchos de los cuales eran oriundos de diversos países latinoamericanos: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, México, Perú, Uruguay y Venezuela. Así pues, su selección de poemas es más amplia y la mayoría de los poetas recopilados goza de celebridad mundial:

这次，十个拉美国家的驻华使馆决定共同出版一本诗集，包括了他们各自国家不同时期、不同文学风格的、有代表性作家的诗作，这是第一次译成中文出版。这些作品的创作年代自哥伦布之前的时期直至今日，殖民时期、民族独立时期、国家地位与主权巩固时期以及当今进程。在这一世纪中，传统性与现代性并存，自身的与外来的互相结合并融进了千百种影响，最后形成了独特的、与众不同的风格——拉美风格。

出版这本诗集的主要目的在于通过人类最为深刻的表现方式之一的诗在中国大量地传播和介绍拉美式的思维和情感。该地区的一些诗作家已享誉世界，其中有的作家还是诺贝尔文学奖的获得者。(Misión Diplomática Latinoamericana 1994: 6)

[En esta ocasión, las embajadas de once países latinoamericanos en la República Popular China decidieron publicar una antología poética con obras de autores representativos de diferentes períodos y estilos literarios en sus respectivos países, vertidas por vez primera al chino. Poesías que corren desde la época precolombina hasta nuestros días, pasando por los tiempos coloniales, los de las independencias nacionales, los que testimoniaron la consolidación de identidades y soberanías y los de éste nuestro siglo en que conviven tradición y modernidad, lo propio y lo que, viniendo de fuera, se asimila. Todo en una mezcla de mil influencias que, al final, se decanta en un carácter propio y distinto: el latinoamericano.

El propósito principal de esta edición ha sido el de contribuir al mayor conocimiento en China del pensamiento y la sensibilidad latinoamericanos, a través de una de las más profundas formas de expresión humana, la poesía, que varios autores de la región han llevado al reconocimiento universal, como en el caso de los galardonados con el premio Nobel de Literatura.]

Por lo tanto, el criterio principal de la selección de poemas de estas tres antologías se basa en el prestigio de los autores. Respecto a las cinco poetisas presentadas (Sor Juana Inés de la Cruz, Alfonsina Storni, Delmira Agustini, Gabriela Mistral y Juana de Ibarbourou), su celebridad constituye un factor relevante para su inclusión. Todas han contribuido, de un modo u otro, a la propagación del feminismo en América Latina y han dejado huellas profundas en la historia de su literatura; especialmente, Gabriela Mistral, la primera mujer latinoamericana en recibir el premio Nobel de Literatura.

En *Mujer que amé y perdí* (1989) y *El laberinto de la soledad en el espejo* (2008), se han recopilado poemas de cuatro de las poetisas mencionadas. La de 1989 no selecciona composiciones de Sor Juana Inés de la Cruz y la de 2008 no presenta las de Juana de Ibarbourou. Por un lado, *Mujer que amé y perdí* escoge autores contemporáneos y la mayoría de los poemas recopilados es obra de escritores que nacieron entre la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX, como Rubén Darío, Leopoldo Lugones, César Vallejo, José Martí, Jorge Luis Borges, Pablo Neruda o Octavio Paz (Wang 1989: 6-7). Por otro lado, se deduce que los principios de

recopilación de *El laberinto de la soledad en el espejo* también están basados mayormente en la reputación de los escritores. Se prefiere introducir a los de mucha fama en los países latinoamericanos, aunque escasamente conocidos por los lectores chinos. Además, Fan Ye, su traductor, menciona que algunos han quedado fuera debido a que no se han adquirido los derechos de edición de sus obras en China:

这样一本小书自然无力也无意展现文学史的全景，只希望为汉语读者提供机缘来邂逅拉美文学中些许尚少为人知的吉光片羽。马尔克斯、略萨、博尔赫斯、聂鲁达、帕斯等名家的作品因为版权或篇幅的限制，这里没有收录。书中收录的修女胡安娜、达里奥、巴列霍、基罗加、维夫多罗、卢贡内斯、斯托尔妮等作家，或许对中国读者而言还是较为生疏的名字，但在西语世界中都是炳赫的星辰，在文学史上留下明亮的轨迹。(Fan 2008: 1)

[Trad. de la autora:

Lógicamente, este librito tan pequeño no es capaz de mostrar el panorama completo de la historia de la literatura latinoamericana y solo intenta proporcionar a los lectores algunas de sus piezas menos conocidas. Cabe mencionar que no hemos recopilado creaciones literarias de algunos autores, como Gabriel García Márquez, Jorge Luis Borges, Mario Vargas Llosa, Octavio Paz o Pablo Neruda, porque no hemos logrado adquirir los derechos de edición de sus obras. Los autores presentados, como Sor Juana Inés de la Cruz, Alfonsina Storni, César Vallejo, Horacio Quiroga, Leopoldo Lugones, Rubén Darío o Vicente Huidobro, no son muy conocidos en China. Sin embargo, se trata de estrellas rutilantes en el mundo hispanohablante. Han dejado huellas indelebles en la historia de la literatura.]

Antología de las líricas latinoamericanas (1985) ofrece poemas de Gabriela Mistral, Alfonsina Storni y Juana de Ibarbourou, pero no de Sor Juana Inés de la Cruz y Delmira Agustini. El traductor redacta un prólogo en el que se identifican sus preferencias:

虽然“现代主义”诗歌大多具有唯美主义的倾向，但在诗风上冲破了西班牙殖民文学的种种禁锢，使诗歌走出了教堂和宫廷，成为反对教会势力，反对封建的禁欲主义和提倡人权的大众文学。在语言上，摒弃了西班牙宗主国遗留下来的那种只追求词藻华丽的“贡戈拉主义”。拉丁美洲开始有了自己民族风格的文学形式，而且影响巨大，它甚至影响了西班牙本国的诗风。“现代主义”诗歌中不乏优秀的抒情之作。所以，我们尊重文学史的这一事实，便从“现代主义”诗歌入手。

[...]

拉丁美洲诗歌创新运动更突出的成就则表现在智利的两位诗歌大师身上，他们是于1945年和1971年分别获得诺贝尔文学奖的加夫列拉·米斯特拉尔(1889—1957)和巴勃罗·聂鲁达(1904—1973)。因此，我们对这两位世界著名诗人的作品选择得偏多一些，同时对上述其他流派的诗人也有所照顾。(Chen 1985: 4-6)

[Trad. de la autora:

Aunque la mayoría de los poemas modernistas tiene matiz esteticista, su estilo ha roto los límites de la literatura colonial española. La poesía ha salido de las iglesias y de la corte y se ha convertido en arma contra los poderes eclesiásticos y el ascetismo feudal; en la cultura «popular» propaga los derechos humanos. Respecto al lenguaje, se ha abandonado el gongorismo que solo persigue la elegancia de las palabras. América Latina empieza a tener su propio estilo literario, que recibe una influencia profunda en las épocas posteriores. Además, dentro de esta tendencia existen muchas obras líricas que corresponden a la temática principal de nuestro libro: Antología de las líricas latinoamericanas. Por lo tanto, nuestra selección empieza por composiciones modernistas.

[...]

Los logros más destacados de la renovación poética latinoamericana consisten en las contribuciones de dos grandes poetas chilenos: Gabriela Mistral (1889-1957) y Pablo Neruda (1904-1973), quienes consiguieron el premio Nobel de Literatura en 1945 y 1971 respectivamente. Así pues, hemos presentado más poemas de ellos, pero también recopilamos creaciones líricas de muchos otros autores.]

Se puede percibir que la recopilación de los poemas empieza por aquellos que fueron compuestos durante las últimas décadas del siglo XIX, cuando el estilo modernista predominaba en América Latina. El traductor elogia en particular la

contribución al mundo literario latinoamericano de dos poetas, Gabriela Mistral y Pablo Neruda, ganadores ambos del premio Nobel de Literatura en 1945 y 1971, respectivamente. Por consiguiente, se han seleccionado trece composiciones de Gabriela Mistral, el mayor número de entre las de todas las poetas presentadas, además de dos poetas posteriores: una de Alfonsina Storni y cinco de Juana de Ibarbourou.

Por consiguiente, a semejanza de los casos español y catalán, los criterios de elección de la poesía latinoamericana también se centran en la celebridad o el prestigio de las autoras. Asimismo, las preferencias del traductor, su preparación y la selección de poemas disponibles previos a la traducción, o la época en que vive la mayoría de los otros poetas incluidos en la misma antología también son factores que influyen en las decisiones traductoras.

4.2.1.2 Autoras con más poemas seleccionados

Según la tabla de las antologías que contienen poemas de autoras hispanoamericanas del apartado anterior, se deduce que las poetas con más composiciones escogidas son Sor Juana Inés de la Cruz, Delmira Agustini, Gabriela Mistral, Alfonsina Storni, Juana de Ibarbourou y Alejandra Pizarnik:

Tabla 4.4: Poetas hispanoamericanas con mayor número de poemas seleccionados

Poeta	Número de poemas seleccionados
Sor Juana Inés de la Cruz	20

Delmira Agustini	18
Gabriela Mistral	43
Alfonsina Storni	17
Juana de Ibarbourou	23
Alejandra Pizarnik	35

Por un lado, no es difícil descubrir que las cinco poetas que aparecen con más frecuencia en las antologías también disponen del mayor número de poemas seleccionados, aunque la cantidad de composiciones presentadas en cada versión no es muy alta, puesto que estas recopilaciones abarcan la poesía latinoamericana en general y, por tanto, no pueden prestar demasiada atención a un autor determinado.

Por otro lado, Alejandra Pizarnik, aunque solo ha sido elegida en *Antología de poemas americanos traducidos* (2003), tiene treinta y cinco poemas traducidos. Se trata de una cifra muy considerable teniendo en cuenta que el libro incluye un total de noventa y nueve creaciones poéticas de autores latinoamericanos. Según el traductor, Cai Tianxin, sus conocimientos sobre Pizarnik provienen de una exposición de libros en Medellín:

在麦德林诗歌节的书展上，我看到不少印有诗人头像和手迹的帆布条幅，主要是一些英、法、西语种里的大诗人。我买下皮扎尼克的手迹时并不知道她是谁，上面甚至没有画像，我只是喜欢那条幅的字体和色彩。德国诗人陶比亚斯·布加特向我做了介绍，夫妻俩正合作把皮扎尼克的诗歌译成德语。几个月以后，皮扎尼克的作品全集上市，封面上赫然印着墨西哥女画家弗里达·卡诺的一幅自画像。现在这部全集和条幅就摆放在我的书房里，到目前为止，我只是随意地翻译了其中的一小部分诗歌。(Cai 2003: 258)

[Trad. de la autora:

En la exposición de libros del Festival de poesía de Medellín, encontré muchos banderines con imágenes de los poetas y sus manuscritos impresos. Compré el de Alejandra Pizarnik, aunque no la conocía y solo me gustaba el color de su dibujo. Posteriormente, el escritor alemán Tobias Burghardt me dijo que estaba traduciendo con su esposa la poesía de Pizarnik al alemán. Después de varios meses, esta antología traducida al alemán se publicó; en la portada aparecía un autorretrato de Frida Kahlo. Actualmente, tengo la bandera y la antología de esta gran poeta en mi estudio, y solo he traducido una pequeña parte de sus composiciones.]

Por lo tanto, se puede deducir que, para el traductor, su conocimiento de Pizarnik proviene de las traducciones existentes en otros idiomas y los conocimientos sobre la autora son adquiridos mediante otros escritores y traductores. Estas circunstancias facilitan su trabajo y promueven que los textos de Pizarnik ocupen una posición muy importante en su *Antología de poemas americanos traducidos*.

Muchas de las composiciones presentadas son cortas de extensión, para evitar mucha dificultad de lectura, y versan sobre las temáticas más representativas de la autora. Se trata de poemas desbordantes de imaginación, aventura y misterio (Cai 2003: 217). Por ejemplo:

Estallará la isla del recuerdo.

La vida será sólo un acto de candor.

Prisión

para los días sin retorno.

Mañana

los monstruos del buque destruirán la playa

sobre el viento del misterio.

Mañana

la carta desconocida encontrará las manos del alma.

记忆中的岛屿就要爆炸。

生活将变成纯粹的仪式。

监禁

在无法返回的日子里。

明天

在神秘的玻璃之上

庞大的船只将摧毁海滨。

明天

灵魂之手会触摸到一封陌生的信函。(Cai 2003: 219)

Emboscado en mi escritura

cantas en mi poema.

Rehén de tu dulce voz

petrificada en mi memoria.

Pájaro asido a su fuga.

Aire tatuado por un ausente.

Reloj que late conmigo

para que nunca despierte.

你潜伏在我的文字中

在我的诗行里歌唱。

你那甜润的嗓音的俘虏

在我的记忆里神思恍惚。

夜游的小鸟被抓获。
 空气的幻影被纹身。
 钟表随我一起跳动
 为的是不再惊扰你。(Cai 2003: 232)

4.2.1.3 Distribución de poemas por períodos

Después de identificar a las autoras que aparecen con más frecuencia en las antologías y las que tienen un mayor número de poemas en las mismas, indagamos en la distribución de las poetas en diferentes períodos a lo largo de la historia. Puesto que América Latina está compuesta por múltiples países y muchos de ellos son hispanohablantes, es imprescindible también un análisis de la distribución de los poemas seleccionados por naciones. Ante todo, elaboramos la tabla siguiente, que muestra las poetas, la época en la que vivieron y sus países:

Tabla 4.5: Períodos y países de poetas hispanoamericanas

Nombre	Período	País
Sor Juana Inés de la Cruz	Siglo XVII (período colonial, barroco)	México
Gertrudis Gómez de Avellaneda	Siglo XIX (romanticismo)	Cuba
Delmira Agustini	Siglo XX (primeras décadas, entre el modernismo y el vanguardismo)	Uruguay

Gabriela Mistral	Siglo XX (primeras décadas, entre el modernismo y el vanguardismo)	Chile
Alfonsina Storni	Siglo XX (primeras décadas, entre el modernismo y el vanguardismo)	Argentina
Juana de Ibarbourou	Siglo XX (primeras décadas, entre el modernismo y el vanguardismo)	Uruguay
María Monvel	Siglo XX (primeras décadas, entre el modernismo y el vanguardismo)	Chile
Enriqueta Arvelo Larriva	Siglo XX (década de los cuarenta)	Venezuela
María Esther Correch de Cáceres	Siglo XX (década de los cuarenta)	Uruguay
Idea Vilariño	Siglo XX (década de los cuarenta)	Uruguay
Margarita Paz	Siglo XX (década de los cuarenta)	México
Rosario Castellanos	Siglo XX (década de los cuarenta)	México
Clara Silva	Siglo XX (década de los cincuenta y de los sesenta)	Uruguay
Violeta Parra	Siglo XX (década de los cincuenta y de	Chile

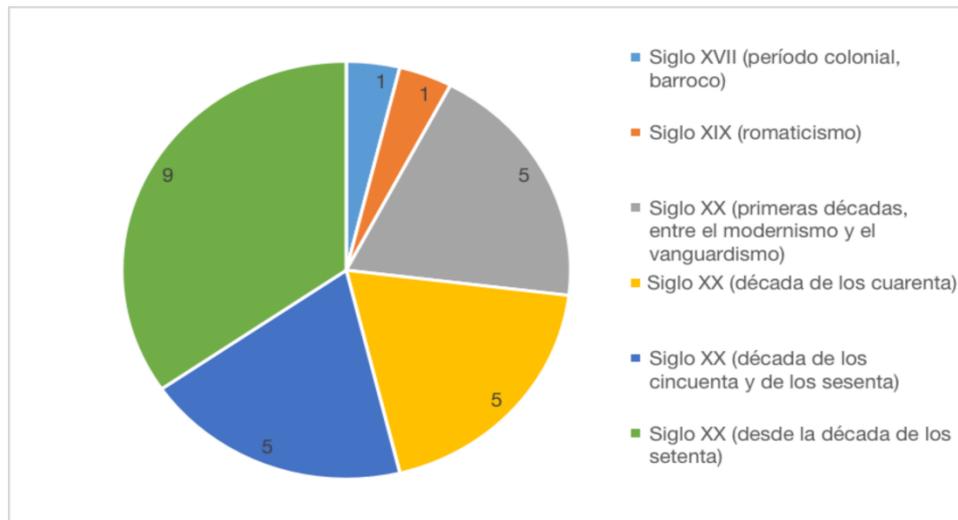
	los sesenta)	
Amanda Berenguer	Siglo XX (década de los cincuenta y de los sesenta)	Uruguay
Alejandra Pizarnik	Siglo XX (década de los cincuenta y de los sesenta)	Argentina
Elsa Cross	Siglo XX (década de los cincuenta y de los sesenta)	México
Circe Maia	Siglo XX (desde la década de los setenta)	Uruguay
Gloria Gervitz	Siglo XX (desde la década de los setenta)	México
María Mercedes Carranza	Siglo XX (desde la década de los setenta)	Colombia
Hanni Ossott	Siglo XX (desde la década de los setenta)	Venezuela
Coral Bracho	Siglo XX (desde la década de los setenta)	México
Yolanda Pantin	Siglo XX (desde la década de los setenta)	Venezuela
Silvia Tomasa	Siglo XX (desde la década de los setenta)	México

Enzia Verduchi	Siglo XX (desde la década de los setenta)	México
María Baranda	Siglo XX (desde la década de los setenta)	México

Las antologías abarcan poemas desde el período colonial (siglo XVII) hasta la década de los setenta. Fueron compuestos por autoras de diferentes países hispanohablantes, cuyos respectivos procesos históricos difieren significativamente. Así pues, es mejor que realicemos la clasificación desde una perspectiva más general, es decir, desde la historia de la poesía de toda América Latina. Hemos consultado otros libros relacionados con la historia de la literatura latinoamericana, como *Antología de la literatura hispanoamericana* (1997), de Zheng Shujiu y Chang Shiru, *Historia de la literatura latinoamericana* (2001), de Zhao Deming, Zhao Zhenjiang y Sun Cheng'ao, o *Gran jardín de la literatura latinoamericana* (2007), de Zhao Zhenjiang. Como en los de poesía española y catalana, en estos libros se presenta la literatura latinoamericana de manera cronológica y se toman en cuenta al mismo tiempo las tendencias artísticas representativas de cada etapa. Por lo tanto, nuestra división está basada tanto en el tiempo histórico como en el estilo literario.

A continuación, hemos elaborado el gráfico siguiente, en el que se indica el número de poetas en diferentes períodos para mostrar su distribución diacrónica con más claridad:

Gráfico 4.3: Distribución de poetas hispanoamericanas en diferentes períodos



De este gráfico se pueden obtener tres resultados. En primer lugar, la traducción de la poesía de la época antes del siglo XX es muy pobre, puesto que solo se han seleccionado poemas de dos autoras del período colonial, caracterizado por el estilo barroco, y del siglo XIX, marcado por el romanticismo. En segundo lugar, por lo que se refiere al siglo XX, la distribución de las composiciones entre las primeras décadas, la década de los cuarenta y la de los cincuenta y de los sesenta es relativamente equilibrada: se han presentado cinco poetas de cada etapa. Por último, la introducción de escritoras que empezaron a escribir en los setenta es más frecuente: su número llega a nueve.

Deducimos que las razones de este fenómeno son las siguientes. Ante todo, la investigación de escritoras durante la época anterior al siglo XX es escasa en China. En *Breve historia de la literatura latinoamericana* (1978), escrita por el chileno Arturo Torres Ríoseco y traducida por Wu Jianheng, hay una parte relacionada con Sor Juana Inés de la Cruz y Gertrudis Gómez de Avellaneda (Torres 1978: 31, 48); en *Historia de la literatura latinoamericana* (2001), solo se presenta Sor Juana Inés de la Cruz (Zhao 2001: 51-54); en *Gran jardín de la literatura latinoamericana* (2007), también se menciona a Sor Juana Inés de la Cruz y a Gómez de Avellaneda (Zhao 2007: 19, 40).

Las investigaciones insuficientes de poesía femenina latinoamericana anterior al siglo XX provocan que la traducción se limite a las obras de las poetas más famosas. Casi no existen composiciones traducidas al chino de autoras menos conocidas.

El aumento de la presencia de escritoras que viven durante las primeras décadas del siglo XX se debe principalmente al nacimiento de cuatro importantes autoras: Alfonsina Storni, Delmira Agustini, Gabriela Mistral y Juana de Ibarbourou. Todas han hecho una enorme contribución al progreso de la poesía de su época con su fecunda producción. Ellas también son las mujeres que cuentan con más textos seleccionados en todas las antologías.

Al entrar en la década de los cuarenta, la literatura en América Latina sigue desarrollándose hasta que, entre los años 1960 y 1970, se produce el famoso boom latinoamericano. Esa prosperidad literaria trajo aparejada una dinamización de la participación de las mujeres en la creación poética. Por lo tanto, el número de poetas de este período que aparecen en las versiones chinas es muy considerable. Más aún, las que viven después de la década de los setenta ocupan el mayor porcentaje entre todas las autoras.

Este fenómeno se atribuye también a una ampliación y profundización de las investigaciones sobre poesía hispanoamericana en China y a la publicación de numerosas antologías dedicadas a los poemas de un país latinoamericano determinado. Puesto que versan de manera exclusiva sobre las composiciones de un solo estado, los editores y traductores son capaces de profundizar en la búsqueda de textos originales y no se limitan a la recopilación de las creaciones de los escritores más prestigiosos. Así, muchas poetas menos populares han llegado a los lectores chinos. Por ejemplo, en *Antología de la poesía contemporánea venezolana* (1993) se introduce a Hanni Ossott y Yolanda Pantin; *Antología de poesía latinoamericana* (1994), compuesta por once partes, cada una asignada a la poesía de un país latinoamericano, escoge a Enriqueta Arvelo Larriva, Amanda Berenguer, Esther de Cáceres, Circe Maia, María Mercedes

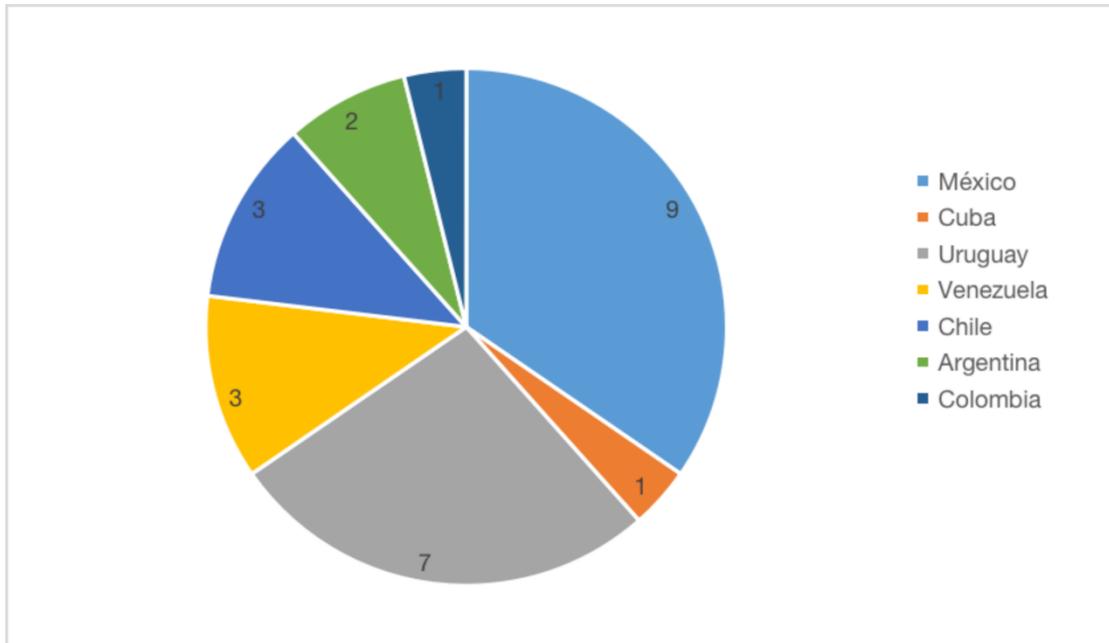
Carranza, Hanni Ossott, Clara Silva y Idea Vilarino, y *Antología de la poesía mexicana* (2012) incluye a María Baranda, Coral Bracho, Rosario Castellanos, Elsa Cross, Gloria Gervitz, Silvia Tomasa y Enzia Verduchi.

Por lo tanto, se pueden extraer dos conclusiones. Por un lado, la cantidad de poemas traducidos al chino corresponde generalmente al nivel de desarrollo literario de la época en que fueron creados, porque la prosperidad o no de la literatura determina parcialmente la abundancia de textos que pueden llegar a los traductores. Por otro lado, la frecuencia o no de la traducción de estas composiciones también se vincula estrechamente con la situación de la investigación sobre la poesía hispanoamericana en China. Mediante la extensión y la profundización de las indagaciones de este ámbito, más y más autoras relevantes, aunque no muy conocidas en China, han empezado a ser difundidas.

4.2.1.4 Distribución geográfica de poetas

Con el propósito de analizar la distribución de las poetas por países, también hemos elaborado un gráfico:

Gráfico 4.4: Distribución de poetas hispanoamericanas por países



El mayor porcentaje de las poetas seleccionadas proviene de México y Uruguay. En comparación con estos dos países, los otros no disponen de tantas autoras seleccionadas, aunque el número de poetas chilenas y venezolanas es relativamente alto. La gran cantidad de escritoras mexicanas se debe a la *Antología de la poesía mexicana*, que recopila a siete autoras. Sin embargo, respecto del total del libro, esta cifra todavía es muy reducida, puesto que, a parte de ellas, se han presentado las composiciones de treinta y siete hombres. Las circunstancias de la poesía venezolana son similares a las de la mexicana: en la *Antología de la poesía contemporánea venezolana* (1993) solo se han traducido las composiciones de dos mujeres venezolanas.

Por el contrario, en el caso uruguayo, las creaciones poéticas femeninas ocupan una posición más destacable. En la parte dedicada a los poemas uruguayos de la *Antología de poesía latinoamericana* aparecen siete mujeres de un total de dieciséis escritores. Deducimos que la razón radica en que la contribución de las poetas a la literatura uruguayo es encomiable. Durante las décadas de los cuarenta y de los

cincuenta, surgió una promoción especial de escritoras, caracterizada por la gran variedad de lenguajes utilizados y temáticas cultivadas, y representada por Amanda Berenguer, María Esther Correch de Cáceres, Clara Silva o Idea Vilariño:

En un instante en que la poesía femenina uruguaya (estaban, claro, las honrosas excepciones de Esther de Cáceres, Sara de Ibañez, Clara Silva) parecía confortablemente instalada en un territorio que pretendía ser Arcadia conceptual pero no pasaba de ser aburrida y árida tierra de nadie, una nueva promoción de escritoras (Idea Vilariño, Orfila Bardesio, Ida Vitale, Amanda Berenguer, Silvia Herrera), sin integrar virtualmente un grupo, ni mostrar mayores afinidades estilísticas o temáticas, coincidió sin embargo en una actitud autoexigente y existencial, y demostró (con diversos lenguajes y en distintos niveles de calidad) que su poesía no era un mero pretexto. En realidad tenían algo que decir, algo que comunicar. (Benedetti 1969: 211)

Además, en *36 años de poesía uruguaya. Antología*, publicada en Montevideo en 1967, el editor elogia la contribución de muchas poetas uruguayas, como Esther de Cáceres, cuyos poemas se caracterizan por la alabanza y la alegría; Selva Márquez, cuyas obras están marcadas por la transfiguración poética de contorno cotidiano, unida a una intensa piedad por las criaturas débiles; Sara de Ibañez, cuyas temáticas son reconocidas por la aristocracia del espíritu y el hermetismo, y Clara Silva, cuyos versos siempre intentan explorar una vivencia de búsqueda y de hallazgo, de tortura y de éxtasis sufriente (Paternain 1967: 20-30). Así pues, consideramos que, en la literatura uruguaya, las autoras desempeñan un papel importante y, por la misma razón, muchas traducciones chinas prestan atención a sus obras cuando eligen los textos originales.

Por consiguiente, en cuanto al análisis de la distribución geográfica de las poetas hispanoamericanas, llegamos a la conclusión de que la cantidad de poemas de mujeres de un país incluidos en las antologías depende parcialmente de si existen ediciones dedicadas exclusivamente a esta nación. Influye también la posición o la contribución de la poesía femenina en esta región.

4.2.1.5 Temáticas

En las once antologías dedicadas a la poesía hispanoamericana, hemos encontrado un total de 204 poemas compuestos por mujeres (de acuerdo con el corpus). A semejanza de los poemas españoles y catalanes, los hispanoamericanos también abarcan una gran variedad de temáticas, más o menos comunes. Por lo tanto, en los apartados siguientes sintetizamos estos contenidos representativos de las autoras mediante ejemplos extraídos de sus composiciones.

(1) Temáticas más comunes

Por un lado, percibimos que el amor, el paisaje natural y el entusiasmo por la vida son los tres temas mayoritarios de las poetas. En primer lugar, el amor, expresado de manera permanente por las autoras, puede ser dividido en dos categorías: el enamoramiento y la ternura materna. Ejemplos de la primera son «No entendí» de María Monvel, «El fuerte lazo» y «Vida-garfio» de Juana de Ibarbourou:

No entendió mi ambición,

que si le hurtaba el cuerpo

le daba el corazón.

No entendió mi locura

que le abrazó las manos

sedienta de ternura.

您不理解我的渴望：

剖开您的胸膛，

我将灼热的心儿献上。
您不理解我的疯狂，
情爱炙手可热，
渴望温存，欲火盛旺。(Chen 1985: 80)

Sangre del costado
Manaré, mi amado.
¿Qué broche más bello, qué joya más grata,
Que por ti una llaga color escarlata?

倾全身之血
奉献给你，我的爱人，
为了你，这血就是铸成了伤疤
纽扣怎比得上它美，首饰怎比得上它漂亮?(Chen 1985: 312)

Arrojame semillas. Yo quiero que se enraícen
En la greda amarilla de mis huesos menguados.
¡Por la parda escalera de las raíces vivas
Yo subiré a mirarte en los lirios morados!

请为我播下种子。愿它们
在含有我的骨灰的黄土中扎根生长。
我将沿着花根的褐色阶梯攀登而上，
在紫色的百合丛中将你看望!(Chen 1985: 314)

Respecto al amor materno, se refleja con mucha frecuencia en poemas de Gabriela Mistral y de Violeta Parra:

La madre se tardó, curvada en el barbecho;
el niño, al despertar, buscó el pezón de la rosa
y rompió en llanto... Yo lo estreché contra el pecho,
y una canción de cuna me subió, temblorosa...

母亲迟迟未归，躬身操劳在耕地上，
孩子醒来，寻找玫瑰色的奶头哭声凄凉，
我把他紧紧地抱在自己的怀里，
一首摇篮曲油然而生，嘹亮悠扬..... (Chen 1985: 95)

Quisiera tener un hijo
Brillante como un clavel,
Ligero como los vientos,
Para llamarlo Manuel,
Y apellidarlo Rodríguez,
El máspreciado laurel.

我真想有个儿子
象石竹花一样晶莹，
敏捷似清风，
让他叫曼努埃尔·罗德里格斯
这最崇高的姓名。(Chen 1985: 160)

En segundo lugar, muchas poetas elogian el paisaje de su entorno o de sus ideales y muestran su admiración por él:

Bajé a los jardines
Y besé las plantas
Absorbí los vahos limpios de la tierra,
Tirada en la grama;
Me bañé en la fuente que verdes achiras
Circundan.

来到花园里
吻着植物的芳香；
吸吮着土地散发的蒸气，
我潜入绿堤环绕的
池中嬉戏。(Chen 1985: 25)

Bebo del agua limpia y clara del arroyo
y vago por los campos teniendo por apoyo
un gajo de algarrobo liso, fuerte y pulido
que en sus ramas sostuvo la dulzura de un nido.

喝着清洁晶莹的溪水，
在田野东游西逛，
拄着一根角豆树光滑结实的枝干，
它曾支撑过可爱的巢房。(Chen 1985: 317)

El de la poma sonrosada,
el del madero constructor,
el de la brisa perfumada,
el del follaje amparador;
el de las gomas suavizantes
y las resinas milagrosas,
pleno de brazos agobiantes
y de gargantas melodiosas.

红色的果实，
建筑的栋梁，
树荫可以保护行人，
鲜花开放四处飘香；
树胶质地多么柔软，
汁液功能奇妙异常，
手臂参差婀娜多姿，
歌声悦耳音调悠扬。(Zhao 1988: 244)

Por último, el entusiasmo por la vida también aparece en las composiciones de numerosas autoras, como Juana de Ibarbourou, Violeta Parra o Enzia Verduchi:

El cielo ostenta una limpidez de diamante.
Estoy ebria de tarde, de viento y primavera.
¿No sientes en mis trenzas olor a trigo ondeante?
¿No me hallas hoy flexible como una enredadera?
Elástica de gozo cual un gamo he corrido

Por todos los ceñudos senderos de la sierra,
Y el galgo cazador que es mi guía, rendido,
Se ha acostado a mis pies, largo a largo, en la tierra.

天空像宝石般透彻，晶莹，
我陶醉在暮色，春风之中。
你可感到我发辫上有麦浪的气味？
你可看到我的身体似柔韧的青藤？
我高兴得像小鹿一样灵活矫健，
跑遍山间的小径蜿蜒。
领路的猎犬已经疲倦，
乖乖趴在我的脚边。(Zhao 1988: 267)

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado el oído que en todo su ancho
Graba noche y día, grillos y canarios
Martillos, turbinas, ladridos, chubascos
Y la voz tan tierna de mi bien amado.

我感谢生命，它对我慷慨多情。
给了我灵敏的听力，无论是夜晚天明，
能听清蟋蟀和小鸟的欢唱，
铁锤、风车、犬吠和雷霆，
还有心上人温情脉脉的歌声。(Chen 1985: 158)

Por mis padres bailando Lady day en voz de Sinatra,

Por la felicidad que ofrecía mirar hacia todos lados.

从爸爸妈妈跳圣母节舞蹈

配以西纳德拉的歌，

看着四面八方的幸福心情。(Zhao y Duan 2012: 346)

(2) Temáticas singulares

Por otro lado, encontramos algunas temáticas características de algunas autoras, como las reivindicaciones feministas, la decepción con la realidad y la persecución de la verdad de Sor Juana Inés de la Cruz, los sentimientos patrióticos de Gertrudis Gómez de Avellaneda o las alabanzas a América Latina y al pueblo trabajador de Gabriela Mistral.

Sor Juana Inés de la Cruz es una gran «feminista» y en sus versos siempre late su oposición a los privilegios de los hombres:

Dejad de solicitar

y después con más razón

acusaréis la afición

de la que os fuere a rogar.

Bien con muchas armas fundo

que lidia vuestra arrogancia,

pues en promesa e instancia

juntáis diablo, carne y mundo.

你们先别去献媚

然后才有充分的理由

去责备女性的献媚
因为是她向你们乞求。
打消你们的傲慢无礼
我能铸造许多武器，
因为无论承诺或者请求
你们总是将魔鬼、肉欲和世界混在一起。(Zhao 1988: 16)

Ante sus choques con la realidad, se quejaba por considerarse incomprendida. Aun así, expresaba su ambición de perseguir la verdad y la sabiduría, a pesar de todas las dificultades:

¿En perseguirme, mundo, qué interesas?
¿En qué te ofendo, cuando sólo intento
poner bellezas en mi entendimiento
y no mi entendimiento en las bellezas?
Yo no estimo tesoros ni riquezas,
y así, siempre me causa más contento
poner riquezas en mi entendimiento
que no mi entendimiento en las riquezas.
[...]
teniendo por mejor en mis verdades
consumir vanidades de la vida,
que consumir la vida en vanidades.

世人啊，究竟为什么要将我冤枉？
什么地方得罪了你？我只是想

使自己的理智变得高尚
而不是将它美化装璜。
我不重视金钱宝物，
是什么使我心满意足？
只有让智慧更加高深
而不是将它变成财富。
[...]
我只愿在真理的追求中
消磨人生的空虚
而不愿在空虚中消磨人生。(Zhao 1988: 18)

El patriotismo se refleja especialmente en las composiciones de Gertrudis Gómez de Avellaneda. Por ejemplo, en «Al partir», expresa su amor a la patria, Cuba, y su melancolía por marcharse de ella:

¡Perla del mar! ¡Estrella de occidente!
¡Hermosa Cuba! Tu brillante cielo
la noche cubre con su opaco velo,
como cubre el dolor mi triste frente.
[...]
¡Adiós, patria feliz, edén querido!
¡Doquier que el hado en su furor me impela,
tu dulce nombre halagará mi oído!

大海的珍珠！西方的明星！
美丽的古巴！像痛苦笼罩

我悲伤的前额，昏暗的夜幕

笼罩着你闪光的天空。

[...]

再见吧，幸福的祖国，可爱的伊甸园！

无论发狂的命运将我推向何方

你甜蜜的名字都将萦回在我的耳旁！(Zhao 1988: 57)

En cuanto a la poesía de Gabriela Mistral, entre otros motivos peculiares, ensalza la naturaleza de América Latina y elogia su pueblo trabajador:

Sol del Cuzco, blanco en la puna,

Sol de México, canto dorado,

canto rodado sobre el Mayab,

maíz de fuego no comulgado,

por el que gimen las gargantas

levantadas a tu viático;

corriendo vas por los azules

estrictos o jesucristianos,

ciervo blanco o enrojecido,

siempre herido, nunca cazado...

库斯科的太阳，高原上闪着白光，

墨西哥的太阳，金色的歌声嘹亮，

你是歌声，在马雅人头上回荡，

你是未被食用的玉米，放着火红的光芒，

人们随着你的行程呻吟，

为了获得火红的玉米安抚饥肠；
你沿着蔚蓝的苍穹奔跑，
不管是什么人的地方，
像一只白色或红色的鹿，
从未被赶上，总是带着伤…… (Zhao 1988: 248-249)

Las he visto en bocaminas
y en canteras azuladas.
Remaron por mí en los barcos,
mordiendo las olas malas,
y mi huesa la harán justa
aunque no vieron mi espalda...
A cada verano tejen
linos frescos como el agua.
Después encardan y peinan
el algodón y la lana,
y en las ropas de los niños
y de los héroes, cantan.

我看到它在矿井口外，
在蓝色的采石场边。
它为我划船荡桨
与恶浪周旋；
为我掘墓恰到好处，
尽管未量我的身長肩宽……
每年夏天，它织布纺线，

它织的亚麻布，清新似水面。

然后将棉花和羊毛

进行梳理，轧弹；

在儿童和英雄的服装上

显示它的才干。(Zhao 1988: 254)

4.2.2 Antologías de la poesía de Gabriela Mistral

A parte de las antologías de la poesía hispanoamericana en general, en China ha surgido un gran número de libros dedicados exclusivamente a Gabriela Mistral. Este fenómeno se atribuye no solo a su condición de ser la primera mujer latinoamericana en recibir el premio Nobel de Literatura, sino también a la peculiaridad de su obra, muy centrada en la expresión del amor, un tema constante de su poesía que comprende distintas vertientes: desde el enamoramiento y el cariño de la madre, la «cantadora mejor del mundo» (Mistral 1969: 139), hasta el patriotismo, expresado mediante un compromiso apasionado con la ecología y la geografía (Mistral 2001: 68).

Las primeras traducciones de Mistral no son presentadas en antologías, sino en un documento denominado «Obras ganadoras del premio Nobel de Literatura»,⁶⁵ publicado por la Empresa de Responsabilidad Limitada de Cultura Shuhua de Taiwán, con el patrocinio de la Fundación Nobel y de la Real Academia de las Ciencias de Suecia (1981). En este material, la poeta fue introducida junto con los escritores nórdicos Frans Eemil Sillanpää (1888-1964) y Johannes Vilhelm Jensen (1873-1950), galardonados en 1939 y 1944, respectivamente.

Posteriormente, muchas antologías sobre poesía hispanoamericana en general, como las que hemos analizado, abarcan poemas de Mistral. Además, hemos encontrado

⁶⁵ Texto fuente en «Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales»:

<http://book.ucdrs.superlib.net/views/specific/2929/bookDetail.jsp?dxNumber=000007673920&d=8F183F2FD9434735458353C4EF29F3D2&fenlei=090203>

otras ocho dedicadas exclusivamente a la obra de Gabriela Mistral: *Ternura. Antología poética de Gabriela Mistral* (1986), de Zhao Zhenjiang y Chen Meng; *Rocío. Antología de poemas y prosas de Gabriela Mistral* (1988), de Wang Yongnian; *Poemas seleccionados de Gabriela Mistral* (2003), de Zhao Zhenjiang; *Ternura. Canciones de niños* (2011), de Zhao Zhenjiang; *Lagar* (2015), de Wang Huanhuan; *Tú eres un agua de cien ojos. Antología de Gabriela Mistral* (2016), de Zhao Zhenjiang; *Antología de Gabriela Mistral* (2017), de Chen Li y Zhang Fenling, y *Promesa a las estrellas. Antología de Gabriela Mistral* (2018), de Wang Yangle.

En los apartados siguientes realizamos una indagación de los poemas seleccionados en estas antologías y de sus temáticas. Por último, efectuamos un análisis comparativo de las cuatro traducciones chinas de «Los sonetos de la muerte», composición muy representativa de Mistral.

4.2.2.1 Poemas seleccionados

Ante todo, enumeramos las ocho antologías y calculamos el número de los poemas incluidos en cada una, divididos según su procedencia.

Tabla 4.6: Poemas de Gabriela Mistral recopilados en las antologías

Procedencia de los poemas traducidos Antologías	<i>Desolación</i> (1922)	<i>Ternura</i> (1924)	<i>Tala</i> (1938)	<i>Lagar</i> (1954)	Otros (Poemas en prosa)
<i>Ternura. Antología poética de Gabriela Mistral</i> (1986)	33	39	12	6	0

<i>Rocío. Antología de poemas y prosas de Gabriela Mistral (1988)</i>	15	20	0	10	8
<i>Poemas seleccionados de Gabriela Mistral (2003)</i>	37	46	34	15	10
<i>Ternura. Canciones de niños (2011)</i>	4	46	7	3	6
<i>Lagar (2015)</i>	37	46	0	15	0
<i>Tú eres un agua de cien ojos. Antología de Gabriela Mistral (2016)</i>	39	48	34	24	13
<i>Antología de Gabriela Mistral (2017)</i>	8	15	10	8	19
<i>Promesa a las estrellas. Antología de Gabriela Mistral (2018)</i>	20	21	0	10	16

Desde la perspectiva general de las antologías, la primera dedicada de manera exclusiva a la poesía de Mistral data de 1986, un período relativamente temprano en la historia de la publicación de antologías poéticas latinoamericanas en China. Conoció un desarrollo sobresaliente en el siglo XXI, que alcanzó su apogeo con el inicio de la segunda década (2010-2020), en la que aparecieron versiones sucesivamente en 2011, 2015, 2016, 2017 y 2018. Con el paso rápido de la modernización y la globalización, esta gran poeta ha llegado paulatinamente a más lectores chinos y su obra se ha difundido en China a gran escala.

Según los datos de la tabla, se puede deducir lo siguiente: casi todos los poemas

seleccionados provienen de las cuatro obras más representativas de Mistral, que son *Desolación* (1922), *Ternura* (1924), *Tala* (1938) y *Lagar* (1954). Además, en las antologías de 1988, 2003, 2011, 2016, 2017 y 2018 se presentan algunas de sus prosas poéticas, que proporcionan a los lectores conocimientos más extensos sobre su creación literaria. Las elegidas, «Poemas de las madres», «Poemas de la madre más triste», «Recuerdo de la madre ausente» o «Menos condor y más huemul», se corresponden con algunas de las temáticas recurrentes de su lírica: el amor materno y la preocupación por los niños.

Se han elegido más composiciones de *Desolación* y *Ternura* que de *Tala* y *Lagar*. Según Chen Guangfu, esto se debe a que los dos primeros libros no solo rompieron los límites del modernismo e inauguraron un nuevo estilo poético, sino que también reflejaban los sentimientos profundos de la poeta, gracias a los cuales ganó fama y consiguió una posición importante en la literatura latinoamericana (Chen 1986: 9). Zhao Zhenjiang se expresa en términos similares, considerando *Desolación* como «el poemario de mayor influencia de Mistral» (Zhao 2003: 11).

Una gran cantidad de poemas está incluida en más de una antología. Por un lado, algunas versiones fueron realizadas por un mismo traductor. Por ejemplo, las de 1986, 2003, 2011 y 2016 son obra de Zhao Zhenjiang. Las tres últimas están basadas en la primera, en las que el traductor añadió contenidos provenientes de las obras en verso y prosa más importantes de Mistral.⁶⁶ A su vez, la de 2011 solo conserva composiciones procedentes de *Ternura* y elimina la mayoría de las que provienen de las otras tres obras, puesto que se trata de un libro dedicado especialmente a los lectores infantiles. Además, esta edición ha abreviado el prólogo y ha insertado muchos dibujos e ilustraciones. Por otro lado, poemas famosos como «La maestra rural», «La encina», «El encuentro», «Éxtasis», «Dios lo quiere», «Los sonetos de la muerte» o «Himno al árbol» no solo

⁶⁶ Según la tabla, no es difícil ver que en la versión de 2003 se han añadido 4 poemas provenientes de *Desolación*, 7 de *Ternura*, 22 de *Tala*, 9 de *Lagar* y 10 prosas. En la de 2016, a partir de la de 2003, se han añadido 2 de *Desolación*, 2 de *Ternura*, 9 de *Lagar* y 3 prosas.

son seleccionados en las antologías dedicadas únicamente a Mistral, sino que también se presentan en otras dedicadas a la poesía latinoamericana en general, e incluso cuentan con varias versiones realizadas por diferentes traductores.

4.2.2.2 Temáticas

La poesía de Gabriela Mistral no solo trata las mismas cuestiones que las de muchas otras poetas hispanoamericanas y universales, sino también algunas que son típicamente suyas, entrelazadas estrechamente con el contexto sociohistórico en que vivió y sus propias experiencias vitales. Por lo tanto, analizamos los motivos principales de su obra por orden cronológico, basado en sus cuatro obras más importantes: *Desolación* (1922), *Ternura* (1924), *Tala* (1938) y *Lagar* (1954).

Su primer poemario, *Desolación* (1922), en el que la infancia, la naturaleza, el dolor y el amor son los ejes temáticos fundamentales, condensa las experiencias de su edad temprana. Los recuerdos infantiles constituyeron una fuente de aspiración ilimitada y el amor inolvidable que experimentó durante la juventud se convirtió en una emoción que trasladó en numerosos poemas. Por ejemplo, su hermana Emelina fue el prototipo de «La maestra rural»:

La Maestra era alegre. ¡Pobre mujer herida!
Su sonrisa fue un modo de llorar con bondad.
Por sobre la sandalia rota y enrojecida,
Tal sonrisa, la insigne flor de su santidad.

欢乐的教师。遭受创伤的可怜妇女
她的微笑象是好心的哭泣
在破旧的红色凉鞋上面

正是她神圣的瑰丽花絮! (Zhao 1986: 34)

En «Dios lo quiere», «Vergüenza» y «Balada» destaca la alegría de estar enamorada y la angustia de ser traicionada:

Si tú me miras, yo me vuelvo hermosa
como la hierba a que bajó el rocío,
y desconocerán mi faz gloriosa
las altas cañas cuando baje al río.

假如你看着我，我会变得漂亮，
就象露水珠滴在小草上。
我神采奕奕，走到小河旁，
高高的芦苇将认不出我的模样。(Zhao 1986: 54)

Si te vas, hasta en los musgos
del camino rompes mi alma;
te muerden la sed y el hambre
en todo monte o llanada
y en cualquier país las tardes
con sangre serán mis llagas.

哪怕你在长满青苔的路上行进
也会震碎我的灵魂，
无论在山地还是平原
饥渴都会将你撕啃。

无论在哪个国家的黄昏
晚霞都是我创伤的血痕。(Zhao 1986: 51)

Y «Los sonetos de la muerte» fueron escritos bajo la influencia de la muerte de su prometido, Romelio Ureta:

Del nicho helado en que los hombres te pusieron,
te bajaré a la tierra humilde y soleada.
Que he de dormirme en ella los hombres no supieron,
y que hemos de soñar sobre la misma almohada.

人们将你放在冰冷的壁龛里，
我将你挪回纯朴明亮的大地，
他们不知道我也要在那里安息，
我们要共枕同眠梦在一起。(Zhao 1986: 60)

En *Ternura* (1924), un poemario escolar de estilo austero y depurado, sus sentimientos se volvieron más serenos y maduros. El sufrimiento del enamorado perdido se diluyó y los trabajos en el terreno educativo despertaron su preocupación por los niños de su país y sus reflexiones sobre la educación infantil.

Por lo tanto, muchas de las composiciones de esta obra son canciones de cuna que alaban el amor materno, como «Apegado a mí» o «La noche»:

Velloncito de mi carne,
que en mis entrañas tejí,
velloncito friolento,

¡duérmete apegado a mí!

羊毛般柔软的小东西，

我的宝贝亲骨肉，

怕冷的小东西，

睡吧，紧贴着我身体! (Wang 1988: 49)

Yo no sólo fui meciendo

a mi niño en mi cantar:

a la Tierra iba durmiendo

el vaivén del acunar...

我哼着催眠曲，

哄我的孩子入睡：

随着摇篮的晃悠，

大地也开始入睡。(Wang 1988: 51)

Los otros poemas o bien describen vívidamente la vitalidad y el candor de los niños, o bien les revelan motivos para vivir, con el objetivo de convencerles de profesar amor a la patria, respetar la naturaleza y ser personas bondadosas, como «Himno al árbol» o «Caperucita roja»:

Caperucita Roja visitará a la abuela

que en el poblado próximo sufre de extraño mal.

Caperucita Roja, la de los rizos rubios,

tiene el corazoncito tierno como un panal.

小红帽姑娘，要把外婆看，
她住在邻村，染病受熬煎。
小红帽姑娘，金黄的发辫，
心灵多美好，像蜜一样甜。(Zhao 2003: 203)

Para la poeta, la muerte de su madre en 1929 significó una gran tragedia. En contraste con las obras anteriores, *Tala* se caracteriza por una variedad temática más amplia. En primer lugar, la muerte de su madre ahondó su soledad, dando lugar a la creación de una serie de poemas muy enigmáticos y misteriosos, en los que la poeta expresaba su deseo de reunirse en un sueño con los seres queridos fallecidos:

Oigo a mi madre dormida con dos
alientos.
(Duermo yo en ella, de cinco años)
Oigo el Ródano que baja
y que me lleva
como un padre ciego de espuma ciega.

我听到
沉睡的母亲
带着两种呼吸。
(已经有五年
我睡在她的怀里。)
我听到罗讷河
宛似盲目浪花的盲目父亲

流过来并携带着我。(Zhao 2003: 223-224)

En segundo lugar, algunos poemas, como los de la sección «América», presentan un estilo grandioso y ensalzan el sol, la tierra y los paisajes y recursos naturales de América:

Isla en caña y cafés
apasionada;
tan dulce de decir
como una infancia;
bendita de cantar
como un ¡hosanna!
sirena sin canción
sobre las aguas,
ofendida de mar
en marejada:
¡Cordelia de las olas,
Cordelia amarga!

甘蔗和咖啡的岛
激情四溢;
甜蜜的话语
宛似童年;
幸福的歌唱
像“赞美上帝”!
在水面上

是没有歌声的美人鱼，
在波涛中
受着大海的殴打：
波浪的科尔黛丽亚
痛苦的科尔黛丽亚！ (Zhao 2003: 264)

Su última obra poética más representativa, *Lagar*, se publicó en 1954 e incluye poemas creados durante las etapas de guerra y posguerra. En este libro se manifiestan su oposición inquebrantable a la guerra y al imperialismo, su simpatía por el pueblo trabajador y su preocupación por las necesidades de las mujeres y de los niños. En esta obra, se puede decir que el amor que profesaba la autora se expandió, llegando a una benevolencia universal hacia toda la gente humilde, honesta y trabajadora. Por ejemplo:

En sus lechos penan los hombres,
metales blancos bajo su forro,
y cada uno dice lo mismo
que yo, en la vaina de su sollozo.
Uno se muere con su mensaje
en el desuello del fruto mondo,
y mi oído iba a escucharlo
toda la noche, rostro con rostro.

人们在床铺上受着煎熬，
衬衣下有白色的弹片，
每个人在哭泣的剑鞘里，
说着和我相同的语言。

一个人带着自己的口信
像被剥光的水果一样死亡，
我的耳朵在整夜聆听
脸庞挨着脸庞。(Zhao 2016: 216)

Dueño de los Telares,
brazo operoso:
no nos cansemos
como ruedas tornos;
¡no te faltemos
hasta el último soplo,
la sien desmoronada
y el telar roto!

织布机的主人，
勤劳的手臂：
我们像车床的轮子
从不知疲倦、乏力；
直至最后一息，
我们奉陪到底！
直至脑门崩裂，
织布机碎成铁皮！(Zhao 2003: 358)

Por consiguiente, percibimos que el amor es un tema constante de la poesía de Gabriela Mistral, que comprende muchas vertientes, desde el enamoramiento y la estima de la madre, hasta los afectos por el pueblo, la naturaleza y el mundo, como se

puede leer en su epitafio: «Lo que el alma hace por el cuerpo, es lo que el artista hace por su pueblo».

4.2.2.3 Análisis comparativo de las cuatro traducciones de «Los sonetos de la muerte»

Como hemos explicado en los apartados anteriores, algunos poemas de Gabriela Mistral tienen muchas versiones traducidas al chino. Por lo tanto, consideramos necesario realizar un pequeño estudio comparativo de las mismas. Escogemos las cuatro traducciones de la tercera parte de «Los sonetos de la muerte», puesto que se trata de «una obra representativa de expresivo lirismo, que marcó el inicio de su vida como poeta y de su vasta producción literaria» (Tamura 1997: 11). Las traducciones son obra, respectivamente, de Zhao Zhenjiang (1986), Wang Yongnian (1988), Wang Yangle (1989) y Chen Li (2017). Hemos marcado los contenidos que vamos a analizar en negrita y, al final de cada verso traducido, explicamos el significado literal de la traducción china en castellano. De esta manera, se pueden mostrar con más claridad las distintas versiones.

Las diferencias de la primera estrofa del poema consisten principalmente en el orden de los versos traducidos. En este caso, descubrimos que la translación de Chen Li corresponde al nivel máximo con el texto original:

Malas manos tomaron tu vida desde el día
en que, a una señal de astros, dejara su plantel
nevado de azucenas. **En gozo florecía.**
Malas manos entraron trágicamente en él...

邪恶之手扼住了你的生命，自你

依星象，离开雪白的百合花丛
彼日。花朵怡然绽放，
惨遭邪恶之手染指…… (Chen 2017: 15) (**En gozo crecía la flor**)

Aunque la traducción ha mantenido en mayor grado la estructura sintáctica y ha transmitido exactamente el significado, su problema consiste en que no ha revelado el sentido oculto de la metáfora «En gozo florecía», con que la autora se refiere no a la flor sino a la vida, o al destino de su amado.⁶⁷ Respecto a esta cuestión, Wang Yongnian ha expresado el sentimiento verdadero de la canción, pero ha modificado el orden de los versos:

一天，星辰有所表示，
你离开了百合般纯洁的童年，
从那天起，邪恶的手掌握了你的生命。
你在欢悦中成长。它们却侵入了欢悦…… (Wang 1988: 29-30) (**Tú crecías en gozo**)

En comparación con las anteriores, las versiones de Zhao Zhenjiang y Wang Yangle, que se asemejan mucho, prestan atención tanto a la estructura como al sentido:

那一天，邪恶的双手控制了你的生命，
按照星宿的示意，你离开了百合花丛。
当邪恶的双手不幸伸进花园，
你的生命之花正当欢乐的妙龄…… (Zhao 1986: 61-62) (**La flor de tu vida crecía en gozo**)

⁶⁷ En «*Los sonetos de la muerte*» de Gabriela Mistral, Satoko Tamura considera: «Tanto el florecer como el dejar “nevado de azucenas”, son obras del destino y destaca la blancura de la nieve y de las flores». (Tamura 1997: 90)

那天，邪恶的双手扼住了你，

星星把你带出百合花园。

当邪恶的双手不幸伸进花园，

你的生命正在欢乐之年…… (Wang 1989: 18) (Tu vida estaba en período de gozo)

En cuanto a la segunda estrofa, la disimilitud se centra en el verso «¡Sombra amada que no saben guiar!». Es impersonal y la palabra «sombra amada» es el complemento de verbo. Para facilitar la comprensión de los lectores chinos, los traductores Zhao Zhenjiang, Wang Yongnian y Wang Yangle han añadido un sujeto, como «ellos», «aquellas personas» o «alguien»:

Y yo dije al Señor: «Por las sendas mortales

le llevan. ¡Sombra amada que no saben guiar!»

我曾对上帝说：“人们把他引上了死亡的途径。

他们不会指引那可爱的魂灵！ (Zhao 1986: 62) (Ellos)

我对上帝说：“他给领上毁灭的途径。

那些人不懂得引导可爱的心灵！ (Wang 1988: 30) (aquellas personas)

我对上帝说过：“他被引进死亡，

别再让谁引走他可爱的灵魂！ (Wang 1989: 18) (alguien)

Por el contrario, Chen Li prefiere cambiar la frase impersonal por un nombre con participio pasivo:

我对上帝说：“他们引他上死亡

之路。失去向导的心爱的灵魂！” (Chen 2017: 15) (*Sombra amada perdida de la guía*)

Además, respecto al último verso de la misma estrofa, Zhao Zhenjiang, Wang Yangle y Chen Li han complementado el sujeto del verbo «sabes», «tú», debido a que en chino no existen las conjugaciones. Wang Yongnian no lo ha añadido:

¡Arráncalo, Señor, a esas manos fatales

o le hundes en el largo sueño que sabes dar!

主啊，让他逃出那致命的魔掌，

或沉沦在**你**赐予人们的漫长的梦中！” (Zhao 1986: 62) (**tú**)

上帝，让他逃出那邪恶的手掌，

让他安睡在**你**给人类的漫长的梦中！” (Wang 1989: 18) (**tú**)

主啊，将他从致命的魔掌救出，

不然就陷他于**你**赐予的漫长梦境！” (Chen 2017: 15) (**tú**)

上帝啊，快把他从致命的手里解脱，

要不就让他**在长梦中沉沦!**” (Wang 1988: 30) (No se ha añadido el sujeto)

La distinción más destacable de la tercera estrofa se encuentra en el verso «Retórnalo a mis brazos o le siegas en flor». En este caso, Zhao, Wang Yongnian y

Wang Yangle han revelado el sentido profundo del verbo «segar», que es «morir», mientras que Chen Li ha optado por la estrategia de la traducción literal:

Retórnalo a mis brazos o le siegas en flor.

让他回到我的怀抱或让他年茂时**丧生**。(Zhao 1986: 62) (**morir**)

让他回到我怀抱，要不就让他年轻轻的**死掉**。(Wang 1988: 30) (**morir**)

不是让他回到我的怀抱，就是让他在盛年时**丧生**。(Wang 1989: 18) (**morir**)

让他回我怀抱，或者在盛开时**直摘**他。(Chen 2017: 15) (**segar**)

Por último, en el primer verso de la cuarta estrofa se pueden descubrir disimilitudes. Zhao Zhenjiang, Wang Yongnian y Wang Yangle lo tradujeron como «en sus años de rosa, la barca se detuvo», mientras que Chen Li lo interpretó como «su barca rosa ha muerto»:

Se detuvo la barca rosa de su vivir...

在如花似锦的年华，船儿停止了运行..... (Zhao 1986: 61-62) (**En sus años de rosa, se detuvo la barca...**)

他风华正茂，生命之船却已抛锚..... (Wang 1988: 29-30) (**En sus años de madurez, se detuvo la barca de su vida...**)

在花朵般的年月，船不再前行..... (Wang 1989: 18) (**En sus años de rosa, se detuvo**

la barca...)

他粉红的小船断了气..... (Chen 2017: 15) (**Su barca rosa ha muerto...**)

Consideramos que en este caso, la autora también utiliza una metáfora en que compara la barca con la vida. Por lo tanto, pensamos que las primeras tres traducciones reexpresan mejor el sentido del verso original.

En general, las cuatro versiones han mantenido la estructura y han transmitido con exactitud el sentimiento del poema. Las técnicas adoptadas por Zhao Zhenjiang, Wang Yongnian y Wang Yangle se inclinan por la traducción libre, mientras que las de Chen Li por la literal. No obstante, puesto que en esta composición se han utilizado varias metáforas y muchas palabras tienen un significado oculto a parte del superficial, si se traduce de forma literal, es posible que los lectores que no conozcan a Gabriela Mistral ni su poesía no sean capaces de entenderla bien. En este caso, es mejor la traslación libre porque revela la sensación que quiere expresar la autora mediante las metáforas. Además, la oración impersonal ha sido trasladada bien añadiendo el sujeto, bien transformando la frase en un nombre con participio pasivo.

4.3 Poemas chinos

La búsqueda de antologías de poesía femenina china traducidas al castellano y al catalán está basada generalmente en la base de datos «La literatura china traducida en España» (Rovira-Esteva, Casas-Tost, Tor Carroggio, Vargas-Urpí: 2022), elaborada por el grupo de investigación en Traducción del Chino al Catalán/Castellano (TXICC) de la Universitat Autònoma de Barcelona;⁶⁸ dos libros de referencia: *La poesía china en el mundo hispánico* (2015), de Chen Guojian, y *La comunicación entre China y los países hispanohablantes* (2015), de Zhao Zhenjiang y Teng Wei; y un documento titulado «Literatura china en español: una guía básica», obtenido en el sitio web WordPress.⁶⁹ Nos sirven también de apoyo las librerías *online* de Amazon o IberLibro.

El número de versiones de poemas chinos en castellano y catalán duplica el de las chinas de poesía latinoamericana, española y catalana. Hemos encontrado un total de cuarenta y ocho antologías en castellano que contienen composiciones de mujeres: *Catay. Poemas orientales* (1929), de Guillermo Valencia; *El color de la vida. Interpretaciones de poesía china* (1942), de Marià Manent; *El pabellón de porcelana. Poesías chinas* (1945), de Manuel Gutiérrez Marín; *Breve antología de la poesía china* (1948), de Marcela de Juan; *Poesía china* (1960), de Rafael Alberti y María Teresa León; *Segunda antología de la poesía china* (1962), de Marcela de Juan; *Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural* (1973), de Marcela de Juan; *Poesía china. Antología esencial* (1977), de Fritz Agüado Pertz; *Poesía china* (1982), de Julio Sánchez Trabalón; *Poetas de la dinastía Tang* (1983), de Pauline Huang y Carlos Saz-Orozco; *China. Imagen y poesía* (1987), de Rubén Núñez; *Antología de diez poetas de la dinastía Song de China* (1990), de Wang Huaizu; *Poemas chinos de amor* (1992), de Harold Alvarado; *Poesía amorosa de la antigua*

⁶⁸ Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Tor-Carroggio, Irene; Vargas-Urpí, Mireia. La literatura china traducida en España. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>. DOI: 10.5565/ddd.uab.cat/214778 (v.2).

⁶⁹ Literatura china en español: una guía básica: <https://adsina.wordpress.com/2020/03/18/literatura-china-en-espanol-una-guia-basica/>

China (1994), de Ruth Berg; *Ciento setenta poemas chinos* (1999), de Lucía Carro; *Poetas chinos. Paisaje a través de una doble niebla* (2000), de Álvaro Yunque; *Poesía clásica china* (2001), de Chen Guojian; *Cien poemas chinos* (2001), de Kenneth Rexroth y Carlos Manzano; *Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)* (2002), de Enrique Gracia Trinidad y Xu Zonghui; *Poemas escogidos de Li Qingzhao* (2003), de Pilar González España; *Antología de poesía china* (2003), de Juan Preciado Idoeta; *De la China a al-Andalus. 39 jueju y 6 robaiyat (esplendor del cuarteto oriental)* (2004), de Ramon Dachs Marginet y Anne- Hélène Suárez Girard; *El amor y el tiempo y su mudanza. Cien nuevas versiones de poesía china* (2006), de Kenneth Rexroth y Carlos Manzano; *Lo mejor de la poesía amorosa china* (2007), de Chen Guojian; *La escritura poética china (L'écriture poétique chinoise). Seguido de una antología de poemas de los Tang* (2007), de François Cheng y Juan Luis Delmont; *El barco de orquídeas. Poetisas de China* (2007), de Kenneth Rexroth, Chung Ling y Carlos Manzano; *Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos períodos de oro de la literatura china* (2008), de Chen Guangfu, Alfredo Gómez Gil y Wang Huaizu; *Poesía china elemental* (2008), de Chen Guojian; *La niebla de nuestra edad. 10 poetas chinos contemporáneos* (2009), de Fan Ye y Javier Martín; *Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta* (2010), de Chen Guangfu, Pilar González España y Wang Huaizu; *Antología de poetas prostitutas chinas* (2010), de Chen Guojian; *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar* (2010), de Li Qingzhao y Pilar González España; *Viejas canciones de China* (2010), de Miguel Requena Marco y Wang Huaizu; *La flor del ciruelo* (2011), de Li Qingzhao y Pilar González España; *Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos* (2011), de Miguel Ángel Petrecca; *Poemas chinos para disfrutar* (2012), de Chen Guojian; *Poesía china* (2013), de Chen Guojian; *El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna (1918-1949)* (2013), de Blas Piñero; *Antología de 300 poemas de la dinastía Song* (2013), de Wang Huaizu; *Poemas de la dinastía Tang* (2014), de Chang Shiru y Manel Ollé; *Jade puro. Poemas para cantar* (2014), de Li Qingzhao, Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia; *Trescientos*

poemas de la dinastía Tang (2016), de Chen Guojian; *Fragmentos de memoria. Antología de poetas contemporáneos chinos* (2016), de Hoy Ma y José Luis Hernández Cáceres; *Una soledad de cien años. Nueva poesía china (1916-2016)* (2016), de Alí Calderón y Ming Di; *Como el viento de la tormenta que nos envuelve. Antología de poesía china contemporánea desde 1949* (2016), de Blas Piñero; *Antología poética del ci de la dinastía Song* (2017), de Wang Huaizu; *Antología de canciones de la dinastía Song* (2018), de Miguel Requena Marco y Wang Huaizu; y *Poesía china contemporánea. Antología* (2019), de Sun Xintang.

En cuanto al catalán, el número asciende a siete: *Poesia xinesa* (1925), de Apelles Mestres; *L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa* (1928), de Marià Manent; *Lluna i llanterna* (1935), de Josep Carner; *Cent un juejus de Xina Tang* (1996), de Ramon Dachs Marginet y Anne-Hélène Suárez Girard; *Estacions. Poemes de les dinasties Tang i Song* (2005), de Núria Periago y Shi Bo; *101 juejus i 12 robaiyat. De la Xina a al-Andalus* (2009), de Ramon Dachs Marginet, Anne- Hélène Suárez Girard y Josep Ramon; y *Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica* (2012), de Manel Ollé.

A continuación, agrupamos estas versiones por idiomas y realizamos un análisis de los poemas incluidos en ellas.

4.3.1 Antologías en castellano

La propagación más temprana de la literatura y la poesía chinas en el mundo hispánico data del siglo XVI: en 1575, la primera misión oficial española dirigida por Martín de Rada y Jerónimo Marín, frailes de la orden de San Agustín, entró en la provincia de Fujian y obtuvo los primeros conocimientos sobre esta tierra lejana y exótica. Desde aquel entonces, numerosos misioneros llegaron a China. Tradujeron obras literarias o redactaron libros para presentar la cultura o la literatura chinas. Entre ellos encontramos a Fray Juan Cobo (1547-1593), traductor de *Beng Sim Po Cam* o *Espejo rico del claro*

corazón («明心宝鉴»); Juan González de Mendoza (1545-1618), autor de la *Historia del Gran Reino de la China* («中华大帝国史»); o Diego de Pantoja (1571-1618), escritor del *Tratado de los siete pecados y virtudes* («七克大全») (Zhao y Teng 2015: 5-20).

Se puede considerar que la traducción de manera sistemática de la poesía china al castellano empezó en 1900, año en que se publicó la *Antología de poetas chinos. Siglos XIV al XX, con notas literarias, filológicas e históricas*, a cargo de Ediciones Estudio de Vitoria y traducida desde la versión francesa de Camille Imbault Huart por Pedro Guirao. Este librito de solo unas sesenta páginas, que recopilaba poemas de seis autores chinos,⁷⁰ proporcionó a los lectores del mundo hispánico los primeros conocimientos sobre el arte poético chino. La primera antología traducida al castellano en incluir composiciones de mujeres fue *Catay. Poemas orientales*, realizada en Bogotá en 1929 por el poeta colombiano Guillermo Valencia. Esta versión, hecha del francés, apreciaba la creación poética china como «pintar en los biombos, bordar las túnicas, con frescura, con intención, con humildad, con gracia» e intentaba «ofrecer la poesía china a los aficionados curiosos, por si logran sentir siquiera un leve dejo de aquel licor de divino aroma que acendró para hombres sencillos la complejidad insondable del Celeste Imperio». Su estrategia traductora se inclinaba a la «domesticación», puesto que prefería verter los versos a romance, considerándolo como una buena manera de transmitir «el sentimiento puro natural y efusivo» (Valencia 1929: 57-58). Incluía tres poetisas chinas antiguas, concubinas de emperadores: la emperatriz Sie-Ling (杨贵妃), la bailarina Wu Hao (no se han encontrado datos biográficos de ella) y la favorita Pan-Tie-Tsu (班婕妤).

Desde entonces hasta la actualidad, se ha publicado una gran cantidad de antologías que contienen poemas compuestos por mujeres. *Grosso modo*, pueden ser

⁷⁰ Según el índice, los seis poetas seleccionados son: Leu-Ki (1311-1375), Yang-Ki (?-1400), Sung-Chi (siglo XV-siglo XVI), Yuan Tsu-Ts'ai (1716-1797), K'ien-Lung (1710-1799) y Tsen Kuo-Fan (1811-1872). (Imbault 1900: 71)

divididas en dos categorías: antologías poéticas generales o antologías de poesía femenina, dentro de las cuales hemos encontrado cuatro dedicadas exclusivamente a la obra de Li Qingzhao.

4.3.1.1 Antologías poéticas generales

Estas selecciones generales, de las cuales la poesía femenina forma solo una parte, surgieron aproximadamente en la década de los treinta del siglo pasado y perduran hasta el presente. Por lo tanto, nos parece recomendable inserirlas en su contexto histórico y analizarlas de manera cronológica en cuatro espacios de tiempo: antes de 1949, entre 1949 y 1978, entre 1978 y 1999, y después de 1999. Las agrupamos así porque en 1949 se estableció la República Popular China; en 1978, se inauguró la Reforma y apertura; y después de 1999 empezó el siglo XXI. Estos acontecimientos del entorno sociohistórico ejercen una influencia permanente en la traducción, la cual no puede ser considerada aisladamente sino como parte de la vida social (Hurtado 2001: 542).

(1) Antes de 1949

Desde el final de la Guerra del Opio (1839-1842) hasta la fundación de la República Popular China en 1949, China vivió durante más de un siglo bajo un régimen semicolonial y semifeudal, repleto de disturbios y sufrimiento. Aunque los invasores irrumpieron en el país por la fuerza y lo sumieron en el colapso, trajeron al mismo tiempo su cultura avanzada y promovieron, en términos objetivos, la comunicación entre China y el mundo occidental, emprendida desde el siglo XVI mediante las actividades de evangelización. Bajo estas circunstancias, la poesía china fue difundida con más frecuencia en el mundo hispánico y vertida por poetas y traductores españoles.

No obstante, las antologías que incluyen composiciones de mujeres chinas no eran muchas, puesto que la traducción de la lírica china todavía estaba en una etapa muy

incipiente. A parte de *Catay. Poemas orientales* (1929), de Guillermo Valencia, surgieron *El color de la vida. Interpretaciones de poesía china* (1942), de Marià Manent; *El pabellón de porcelana. Poesías chinas* (1945), de Manuel Gutiérrez Marín, y *Breve antología de la poesía china* (1948), de Marcela de Juan. De *El pabellón de porcelana. Poesías chinas* solo se imprimieron 310 ejemplares,⁷¹ de manera que su difusión debió de ser bastante restringida.

La recopilación de poemas de autoras chinas seleccionadas era testimonial. La versión de Manent solo seleccionó una composición de Zhu Shuzhen y, la de Gutiérrez Marín, una de Li Qingzhao. En la de Marcela de Juan, la cifra es relativamente alta, puesto que incluye a cuatro poetas chinas: el harén del Palacio de Wei, la princesa Hoa Juei, Li Qingzhao y Zhu Shuzhen. Esta cantidad tan limitada muestra, probablemente, que las antologías de aquel período no eran muy exhaustivas, sino que solo abarcaban traducciones de las composiciones que, a juicio de los traductores, se consideraban más representativas de la poesía china, con el fin de despertar un primer interés entre los lectores de la cultura hispánica, tal y como expresaba Gutiérrez Marín: «Es, sin duda, un atrevimiento, erudito lector amigo, ofrecerte estas flores líricas del lejano oriente en búcaro occidental» (Gutiérrez Marín 1945: 7).

(2) Entre 1949 y 1978

En el período que va de la fundación de la República Popular China a la inauguración de la Reforma y apertura, la difusión de la literatura china en Occidente siguió desarrollándose. Durante la década de los sesenta y de los setenta, China estableció relaciones diplomáticas con siete países hispanohablantes: Cuba (1960), Chile (1970), Perú (1971), Argentina (1972), México (1972), España (1973) y Venezuela (1974). Mientras tanto, la traducción de la poesía china también progresaba y surgieron cuatro

⁷¹ En la portada de la antología se explica: «De *El pabellón de porcelana*, selección y traducción de poesías chinas, por Manuel Gutiérrez Marín e ilustradas por José Chico se han impreso 310 ejemplares».

antologías que incluían poesía femenina: *Poesía china* (1960), de Rafael Alberti y María Teresa León; *Segunda antología de la poesía china* (1962), de Marcela de Juan; *Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural* (1973), de Marcela de Juan, y *Poesía china. Antología esencial* (1977), de Fritz Agüado Pertz.

Aunque no se registró un incremento en el número de antologías publicadas durante esta época, las que aparecieron son más completas e incluyen más traducciones. Los contenidos relacionados con la presentación de la poesía china resultaban insuficientes para los traductores. Por eso, la explicaron profundizando en aspectos como la historia, la forma, el estilo o la temática en los prólogos, y complementaron las composiciones con datos biográficos de sus autores. En resumen, las versiones ganaron un valor informativo notable y experimentaron un cierto grado de enriquecimiento.

Los avances más relevantes se encuentran en las dos ediciones de Marcela de Juan, ampliaciones de *Breve antología de la poesía china* de 1948. En la de 1962, se añadieron noventa y cinco poemas traducidos y una presentación biográfica de los poetas más importantes al final del libro (Mi 2016: 74). Aunque la traductora consideraba que «en su expectación ante una voz poética tan lejana, al lector que aquí se asome por primera vez a la poesía china le decepcione un tanto esta síntesis antológica» (Juan 2007: 14), su trabajo mereció elogios, como los de Antonio Segura Morís en su reedición de 2007:⁷²

Era la primera vez que el público hispanohablante tenía ante sí una selección de poesía china hecha con criterio y vigor [...] y descubría la universalidad y la vigencia intemporal de esta poesía antiquísima que atraviesa el tiempo y el espacio para llegar intacta y tersa hasta nosotros. (Segura Morís 2007: 27-28)

⁷² La reedición de *Segunda antología de la poesía china* fue publicada en 2007 por Alianza Editorial.

En la de 1973, se agregaron canciones populares de la Gran Revolución Cultural y poemas del presidente Mao Zedong, con el propósito de ofrecer un panorama de las principales tendencias poéticas de aquella época: «no era una selección de calidad, sino un pequeño muestrario indicativo de por dónde van los poetas chinos de los últimos conflictivos años, los años de Revolución Cultural» (Juan 2007: 35-26).

Poesía china (1960), de Rafael Alberti y María Teresa León, cuya realización fue estimulada por su viaje en 1957 a China y su amistad con el preeminente poeta chino Ai Qing (艾青), significó otro impulso a la traducción de la poesía china de esta etapa. La antología contiene composiciones de escritores desde la dinastía Han hasta la época contemporánea y presenta la obra de seis mujeres: Cai Wenji (蔡文姬), Li Qingzhao, Zhao Lihua (赵丽华), Fang Weiyi (方维仪), Qiu Jin (秋瑾) y Huang Jianzhu (黄剑珠).

Poesía china. Antología esencial de Fritz Agüado Pertz es un libro de bolsillo de ciento doce páginas, sin notas ni biografías de los poetas, que carece asimismo de prólogo y epílogo. Su selección de poemas corresponde, a grandes rasgos, a la de *Breve antología de la poesía china* de Marcela de Juan, como se deduce de los sumarios de las dos antologías.

(3) Entre 1978 y 1999

La Reforma y apertura, inaugurada en 1978, marcó el inicio de una nueva era de China, en que la economía planificada fue abandonada y las estrictas limitaciones sobre la industria editorial de la Revolución Cultural se relajaron. Estos cambios fomentaron que el ambiente social se volviera más libre y dinámico. Por consiguiente, surgieron por primera vez versiones castellanas de poesía china publicadas por casas editoriales chinas: *China. Imagen y poesía* (1987), de Rubén Núñez, salió a la luz por encargo de Talleres Gráficos de Lenguas Extranjeras de Pekín (北京外文印刷厂); *Poemas chinos de amor* (1992), de Harold Alvarado, por China Hoy (今日中国), también pekinesa. La de Rubén Núñez, acompañada con datos biográficos de los autores y decorada con

ilustraciones de paisajes naturales elaboradas por antiguos artistas chinos, incluye una poeta, Zhu Shuzhen; la de Alvarado presenta cuatro autoras: Yu Xuanji, Xiao Guanyin (萧观音), Li Qingzhao y Huang E (黄娥). Aunque no se puede considerar una cantidad abundante, teniendo en cuenta Núñez que «La sola mención de los poetas que han permanecido en las antologías o en la memoria de los hombres desbordaría con mucho los límites de esta introducción» (Núñez 1987: 11), constituye un trabajo pionero en la publicación de traducciones de poemas chinos al castellano.

Al mismo tiempo, la actividad docente universitaria recuperó la normalidad y las facultades de filología hispánica formaron a cuantiosos intelectuales con buen dominio del castellano. Durante la década de los ochenta, la literatura se convirtió en una fuerza crítica e ilustradora de gran resonancia y pasó a ocupar una posición central en la sociedad, por lo cual los escritores y traductores literarios se convirtieron en miembros de la élite (Zhao y Teng 2015: 108). Bajo estas circunstancias, surgieron los primeros traductores que se dedicarían a la traducción poética del chino al castellano, como Wang Huaizu o Chen Guojian. La *Antología de diez poetas de la dinastía Song de China* (1990), traducida por Wang Huaizu, recoge diez importantes poetas de diferentes estilos y corrientes de la dinastía Song, entre los cuales se encuentra una mujer, Li Qingzhao. En la portada, el traductor aporta «Testimonio de mi gratitud y admiración al pueblo catalán, ejemplo de sabiduría y cordialidad». La antología ofrece «una colección de las muestras más representativas tanto del género *ci* como de la poesía clásica “moderna” de la dinastía Song», con el propósito de «dar al lector español una idea general de la esencia y significado de la poesía de ese importantísimo período» (Wang 1990: 1-6).

A parte de las ediciones publicadas en China o vertidas por traductores chinos, salieron a la luz otras cuatro publicaciones: *Poesía china* (1982), de Julio Sánchez Trabalón; *Poetas de la dinastía Tang* (1983), de Pauline Huang y Carlos Saz-Orozco; *Poesía amorosa de la antigua China* (1994), de Ruth Berg, y *Ciento setenta poemas chinos* (1999), de Lucía Carro. Las tres primeras incluían pocas composiciones de

poetas chinas, entre una y dos, mientras que la última seleccionaba cinco, de, respectivamente, Zhuo Wenjun (卓文君), Liu Xijun (刘细君), Xu Shu (徐淑), esposa de Liu Xun (刘勋妻王氏) y Xie Daoyun (谢道韞). Por primera vez, los versos de estas autoras fueron trasladados al castellano, testificando que la traducción de la poesía femenina china no se limitaba a las escritoras preeminentes, como Li Qingzhao o Zhu Shuzhen, sino que empezaba a expandirse hacia las más desconocidas e igualmente relevantes.

(4) Después de 1999

Al comenzar el siglo XXI, la traducción de la poesía femenina china al castellano experimentó un *boom*, que se tradujo en un aumento formidable del número de versiones: entre 2000 y 2019, salieron a la luz un total de treinta y tres publicaciones que incluían composiciones de mujeres chinas. En comparación con las anteriores, las nuevas ediciones prestaban más atención a la impresión que podían causar en los lectores; como explicaba Miguel Requena Marco en *Viejas canciones de China* (2010), con la traducción intentaba «despertar en nosotros una emoción más o menos intensa entre nuestros lectores» (Requena 2010: 4). En estas selecciones se aprecia también un esfuerzo por rellenar el vacío en la traducción de la lírica china desde el siglo XX, y por dar a conocer a los autores menos populares en el mundo hispánico:

El objetivo de esta colección es dar luz y dar a luz palabras y textos desconocidos u olvidados en nuestra sociedad. Algunos de ellos son herencia de la voz y cargados de ritualidad; otros pertenecientes a múltiples tradiciones que hemos perdido; otros fronterizos o de distantes geografías. (Dachs Marginet 2004: 7)

[...] Pocos hispanos han podido leer a los poetas Su Shi, Lu You, Xin Qiji que tienen en China tanta importancia como Li Bai y Du Fu de la dinastía Tang. La antología de Wang es la más completa y más fiable de la poesía de Song y va a llenar muchas lagunas que

existen al respecto en el mundo hispánico. (Wang 2013: 1)

Además, se incrementó la introducción de datos biográficos de poetas y de notas explicativas. Para la mayoría de los antólogos, la información biográfica y la anotación son necesarias, puesto que la primera, bien «cotejada con los diccionarios y libros de consulta de autoridad chinos», puede proporcionar a los lectores conocimientos más amplios en torno a las poetas y ayudarles a entender mejor su poesía; y la segunda es requerida en algunos casos específicos, como «cuando los recursos técnicos no permiten elaborar una traducción suficientemente clara» (Chen 2016: 74-77). No obstante, respecto a las notas complementarias, algunos traductores prefieren ponerlas al final de la antología o simplemente eliminarlas, para «no entorpecer el gusto o la curiosidad de la lectura» (Requena 2010: 5). Miguel Ángel Petrecca considera que «Las notas reponen información que podría resultar interesante para el lector, pero la lectura de las traducciones puede prescindir de la de las notas», y por lo tanto, «no se ha colocado en las traducciones ninguna marca que señale la existencia de una nota» (Petrecca 2011: 16). Kenneth Rexroth comparte opiniones similares, manifestando: «En realidad, no considero que estas notas sean necesarias en absoluto. Responden simplemente a la costumbre» (Rexroth 2011: 175). Todas estas consideraciones y reflexiones muestran que las experiencias de lectura se han convertido en un criterio de mucha importancia para la recopilación de las antologías: las que tienen más en cuenta las impresiones de los lectores son las más populares en el mercado.

Tabla 4.7: Inclusión de datos biográficos de poetas chinas y notas en las antologías

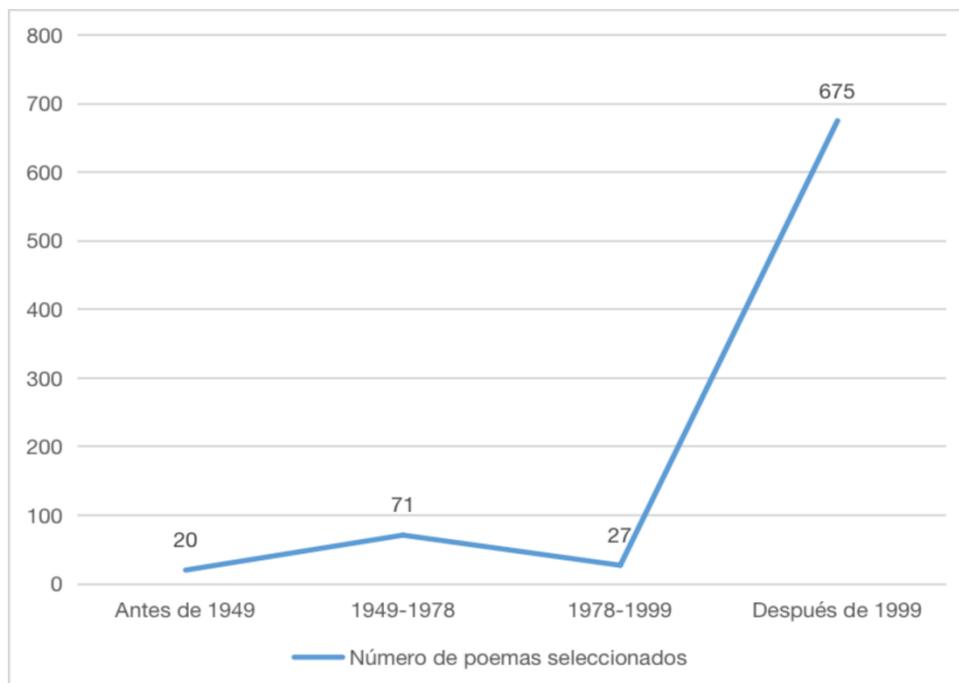
Antología	Datos biográficos de poetas	Notas explicativas
<i>Poetas chinos. Paisaje a través de una doble niebla</i> (2000)	Sí, a pie de página	No
<i>Cien poemas chinos</i> (2001)	Sí, al final de la antología	Sí, al final de la antología
<i>Poesía clásica china</i> (2001)	Sí, antes de los poemas	Sí, a pie de página
<i>Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)</i> (2002)	Sí, antes de los poemas	Sí, a pie de página
<i>Antología de poesía china</i> (2003)	Sí, antes de los poemas	Sí, al final de la antología
<i>Poemas escogidos de Li Qingzhao</i> (2003)	Sí, al principio de la antología	Sí, al final de la antología
<i>De la China a al-Andalus. 39 jueju y 6 robaiyat (esplendor del cuarteto oriental)</i> (2004)	No	No
<i>El amor y el tiempo y su mudanza. Cien nuevas versiones de poesía china</i> (2006)	Sí, al final de la antología	No
<i>El barco de orquídeas. Poetisas de China</i> (2007)	No	No
<i>La escritura poética china (L'écriture poétique chinoise). Seguido de una antología de poemas de los Tang</i> (2007)	Sí, antes de los poemas	No
<i>Lo mejor de la poesía amorosa china</i> (2007)	Sí, al final de la antología	Sí, a pie de página

<i>Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos períodos de oro de la literatura china</i> (2008)	Sí, antes de los poemas	Sí, a pie de página
<i>Poesía china elemental</i> (2008)	Sí, al final de la antología	Sí, a pie de página
<i>La niebla de nuestra edad. 10 poetas chinos contemporáneos</i> (2009)	Sí, antes de los poemas	No
<i>Antología de poetas prostitutas chinas</i> (2010)	Sí, al final de la antología	Sí, a pie de página
<i>Poesía completa. 60 poemas ci para cantar</i> (2010)	Sí, al principio de la antología	Sí, al final de la antología
<i>Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta</i> (2010)	No	Sí, al lado de las páginas
<i>Viejas canciones de China</i> (2010)	No	Sí, a pie de página
<i>La flor del ciruelo</i> (2011)	Sí, al principio de la antología	Sí, al final de la antología
<i>Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos</i> (2011)	Sí, antes de los poemas	Sí, al final de la antología
<i>Poemas chinos para disfrutar</i> (2012)	Sí, al final de la antología	Sí, a pie de página
<i>Antología de 300 poemas de la dinastía Song</i> (2013)	Sí, antes de los poemas	Sí, a pie de página
<i>El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna (1918-1949)</i> (2013)	Sí, a pie de página	Sí, a pie de página
<i>Poesía china</i> (2013)	Sí, antes de los poemas	Sí, a pie de página

<i>Jade puro. Poemas para cantar</i> (2014)	Sí, al principio de la antología	Sí, a pie de página
<i>Poemas de la dinastía Tang</i> (2014)	Sí, a pie de página	Sí, a pie de página
<i>Como el viento de la tormenta que nos envuelve. Antología de poesía china contemporánea desde 1949</i> (2016)	No	No
<i>Fragmentos de memoria. Antología de poetas contemporáneos chinos</i> (2016)	Sí, después de los poemas	Sí, a pie de página
<i>Trescientos poemas de la dinastía Tang</i> (2016)	No	Sí, a pie de página
<i>Una soledad de cien años. Nueva poesía china (1916-2016)</i> (2016)	Sí, antes de los poemas	Sí, a pie de página
<i>Antología poética del ci de la dinastía Song</i> (2017)	Sí, a pie de página	Sí, a pie de página
<i>Antología de canciones de la dinastía Song</i> (2018)	Sí, antes de los poemas	Sí, a pie de página
<i>Poesía china contemporánea. Antología</i> (2019)	Sí, antes de los poemas	Sí, a pie de página

Otro aspecto relevante de este florecimiento fue el incremento obvio de la cantidad de poesía femenina seleccionada en las antologías, cuya tendencia al alza se muestra en el siguiente gráfico:

Gráfico 4.5: Número de poemas chinos compuestos por mujeres seleccionados en las antologías de diferentes períodos



Se percibe que, al entrar en el siglo XXI, el número de poemas de mujeres incluidos en las antologías ha llegado el apogeo: alcanzó la cifra de 675, aproximadamente seis veces más que en los períodos anteriores. Este notable incremento del número de composiciones ha permitido que las poetas chinas, tanto las antiguas como las modernas, se han difundido cada vez más en el mundo hispanico.

4.3.1.2 Antologías de poesía femenina

A parte de las cuatro ediciones dedicadas exclusivamente a la poesía de Li Qingzhao, que son *Poemas escogidos de Li Qingzhao* (2003), de Pilar González España; *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar* (2010), de Li Qingzhao y Pilar González España; *La flor del ciruelo* (2011), de Li Qingzhao y Pilar González España, y *Jade puro. Poemas para cantar* (2014), de Li Qingzhao, Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia, *El*

barco de orquídeas. Poetisas de China (2007) y *Antología de poetisas prostitutas chinas* (2010) son las dos únicas antologías que recogen solo poemas escritos por autoras chinas.

La primera fue traducida de manera indirecta por Carlos Manzano a partir de la versión inglesa *The Orchid Boat. Women Poets of China* (1973), de Kenneth Rexroth y Chung Ling. Esta edición monolingüe ha seleccionado un total de ciento cuarenta y dos poemas compuestos por cuarenta y nueve autoras, treinta y siete de la época antigua y doce de la moderna. Acompañada de una introducción detallada, que presenta la posición social y doméstica de las mujeres a lo largo de la historia china y su dedicación a la creación poética, puede ser considerada como una de las colecciones más completas de poesía femenina china. No obstante, no incluye datos biográficos de cada una de las escritoras ni notas explicativas, a veces necesarias para aclarar el significado de ciertos elementos culturales.

Antología de poetisas prostitutas chinas (2010), edición bilingüe recopilada y traducida por Chen Guojian, consiste en un florilegio dedicado exclusivamente a las composiciones de poetisas prostitutas, grupo que ocupa una posición importante en el conjunto de la poesía femenina. Un porcentaje destacado de poetisas clásicas se dedicó a la prostitución, como explica el traductor en el prólogo:

De las antologías que hemos consultado para la elaboración de este trabajo podemos deducir que hubo cerca de doscientas poetisas que había ejercido prostitución. Según los datos ofrecidos en *Trescientos poemas shi y ci de poetisas prostitutas de todos los tiempos*, libro elaborado por Pan Sheng, Liu Yin y Sun Anbang que recoge versos de 177 autoras, ha habido 23 poetisas prostitutas que publicaron 26 antologías personales, lo que demuestra que ellas constituyen un grupo peculiar de autoras nada despreciable en la literatura china, un fenómeno socio-cultural que existió hasta el siglo diecinueve, y que no son casos aislados que puedan ser pasados por alto, aunque la cifra de doscientas es minúscula ante la de más de diez mil poetisas que han aparecido a lo largo de la historia de China. (Chen 2010: 7)

En la antología se ha elegido un total de veintiocho poetas prostitutas, la mayoría de las cuales eran «hermosas y listas, nacidas en familias cultas pero venidas abajo por alguna circunstancia». Fueron seleccionadas por las matronas para que «recibieran una educación adecuada, que estudiaran la poesía y aprendieran a versificar, a cantar y a bailar, a fin de captar una clientela exquisita y solvente». Las temáticas principales de sus poemas son el amor y el desamor, la injusticia social, la exaltación de la naturaleza, la amistad, la nostalgia, etc. Muchos versos están «empapados de lágrimas por las desgracias, la discriminación y el desprecio que sufrieron» (Chen 2010: 10-11).

Se deduce también, por el prólogo, que el propósito de la versión consiste en llamar la atención del público, tanto chino como español, sobre las poetas prostitutas chinas, que fueron «maltratadas por el destino y acosadas por la miseria» (Chen 2010: 11), y sobre el valor de su poesía. Esto puede ser considerado no solo como la motivación personal del traductor, sino también como el impacto más relevante de esta traducción:

En los últimos años, con la reforma y la apertura, se han realizado grandes esfuerzos en la investigación y el estudio del tema y han aparecido muchos nuevos libros, cuya lectura me ha impulsado a preparar este trabajo para que esta parte de la poesía china, silenciada a lo largo de la historia, también sea conocida en el mundo hispánico, ya que aún no se ha publicado nada al respecto [...] No quiero terminar sin expresar mi deseo de que el libro sea recibido por el lector sin el prejuicio y desprecio que existe todavía indiscriminadamente hacia todas aquellas que sufren la explotación sexual, aunque sea contra su propia voluntad. (Chen 2010: 12-13)

4.3.1.3 Autoras de aparición frecuente

Con pocas excepciones a lo largo de más de dos mil años, las mujeres no ocuparon puestos oficiales ni se les permitía pasar exámenes para ingresar en la burocracia imperial. [...]

Hasta la dinastía Ch'ing (1644-1911), con el ascenso de varios eruditos, como Yüan Mei y Ch'en Wên-shu, no pasó a estar de moda la escritura de poesía para las damas de la aristocracia erudita. (Chung 2007: 179-183)

A lo largo de la historia china, especialmente durante la época antigua, la posición social de las mujeres era relativamente inferior a la de los hombres y sus opciones profesionales eran muy pocas, restringidas al terreno doméstico: «Aparte de esposa, concubina o criada, una mujer podía ser monja budista, sacerdotisa taoísta, cortesana, prostituta, casamentera, herborista o comadrona». Puesto que no podían conseguir puestos oficiales u otros tipos de trabajo, la mayoría de ellas no recibía educación formal y la alfabetización estaba limitada a las familias de la nobleza, que permitían a sus niñas estudiar con los niños en la escuela de su clan o con tutores privados (Chung 2007: 183-185).

Ante esta situación, la dedicación de las mujeres a la creación lírica era menos frecuente y la poesía femenina siempre estaba en la periferia del sistema literario. La mayoría de los poemas fue creada por el porcentaje diminuto de la población femenina que sabía leer, constituido principalmente por chicas provenientes de familias de funcionarios de alto rango, así como algunas monjas, sacerdotisas taoístas e incluso cortesanas oficiales y prostitutas.

Dentro de las antologías hemos encontrado un total de ciento treinta y cuatro poetas chinas; excepto una llamada «bailarina Wu Hao», hemos identificado a todas las otras autoras, aunque sobre algunas de ellas no existen muchos datos biográficos en la actualidad. Puesto que el número de escritoras que aparecen en las antologías es muy considerable, no vamos a elaborar una lista de todas ellas, sino que presentamos únicamente aquellas que tienen más de diez poemas traducidos en las distintas recopilaciones:

Tabla 4.8: Poetas chinas con mayor cantidad de poemas incluidos en las antologías

Poeta	Posición social	Número de poemas incluidos
Du Qiuniang (杜秋娘), dinastía Tang	Cortesana oficial	10
Huang E (黄娥), dinastía Ming	Escritora, esposa del escritor Yang Shen	11
Princesa Huarui (花蕊夫 人), período de las Cinco Dinastías y los Diez Estados	Concubina del emperador de Shu, Meng Chang	11
Yu Xuanji (鱼玄机), dinastía Tang	Sacerdotisa taoísta	12
Xu Tao (薛涛), dinastía Tang	Cortesana oficial	17
Bing Xin (冰心), época contemporánea	Escritora, traductora y activista social	18
Zhu Shuzhen (朱淑真), dinastía Song	Poeta, proveniente de familia de funcionario	68
Li Qingzhao (李清照), dinastía Song	Poeta, proveniente de familia de funcionario, esposa del funcionario y epigrafista Zhao Mingcheng	122

Ante todo, se puede observar que, excepto Bing Xin, escritora y traductora contemporánea, todas las otras poetisas vivieron en la antigua china y pertenecían a aquellos grupos sociales que podían recibir educación y, por tanto, tenían la posibilidad de aprender la creación poética: algunas de ellas provenían de familias de la nobleza y eran esposas de funcionarios y literatos o concubinas del emperador, como la princesa Huarui, Li Qingzhao, Zhu Shuzhen o Huang E, quienes tenían acceso a libros y buenas condiciones de estudio desde la infancia. Algunas fueron cortesanas oficiales o prostitutas, como Du Qiuniang o Xue Tao. Para ellas, la poesía era parte de sus obligaciones: las que tenían más talento y estaban más familiarizadas con el arte poético podían conseguir el elogio de sus «huéspedes», es decir, los funcionarios, e incluso participar en las conversaciones que ellos mantenían sobre literatura (Chung 2007: 188). Muy pocas fueron sacerdotisas taoístas, como Yu Xuanji, que gozaba de más libertad y podía viajar por doquier para buscar inspiración para sus composiciones. Todos estos elementos eran favorables para su creación lírica, lo cual propició que se convirtieran en las mujeres que hicieron una mayor contribución a la poesía china.

Entre las escritoras de la antigüedad, Li Qingzhao y Zhu Shuzhen son las dos que disponen de más poemas traducidos. Li Qingzhao aparece en veinticuatro antologías, de las cuales cuatro están dedicadas exclusivamente a sus composiciones. Zhu Shuzhen aparece en dieciocho. Ambas son reconocidas como las dos poetisas de mayor preeminencia y popularidad de la historia china (Yuan 2005: 136), cuya obra destaca, según Marcela de Juan, por «su modo excepcionalmente directo de cantar los sentimientos y aun las sensaciones de acento amoroso» (Juan 1973: 18). Es probable que, por la misma razón, sus composiciones sean escogidas con más frecuencia, puesto que el prestigio de las autoras siempre constituye un criterio indispensable en la selección realizada por los traductores, cuyas opiniones son manifestadas en los prólogos:

En este libro se recogen las mejores poesías antiguas de China, de diferentes períodos

[...] Hasta hoy las poesías siguen circulando en los labios del pueblo chino y usándose como citas en los textos. (Sánchez Trabalón 1982: 7)

Los nombres de Su Shi, Xin Qiji, Ouyang Xiu, Wang Anshi, Lu You, Li Qingzhao, así como de otros muchos, merecen por su sentido, alcance y trascendencia ser conocidos por todo el mundo hispánico. (Wang 1990: 1)

Todos ellos conforman lo que podríamos llamar un canon de la poesía china. (Rexroth y Manzano 2001: 176)

He intentado seleccionar lo mejor y a los mejores [...] De los poemas más famosos, conocidos casi por todos los chinos, he incluido muchos. (Chen 2001: 76-77)

[...] Algunas muestras de aquellas que críticos y antólogos han considerado de las mejores. Se ha atendido a la variedad de temas, aunque la desproporción de las poesías o canciones—pues muchas se cantaban—que los representan es considerable, primando las de amor, en sus diversas facetas. (Requena 2010: 5)

Cabe mencionar también que ellas son entre las poetisas antiguas chinas más fértiles y que, además, disponen del mayor número de creaciones poéticas conservadas hasta la actualidad: Li Qingzhao tiene un total de 49 poemas *ci* y 18 poemas *shi*, recopilados en *Shu Yu Ci* («漱玉词») y *Antología de Li Qingzhao con notas literarias* («李清照集校注»); Zhu Shuzhen cuenta con 26 poemas *ci* y 150 poemas *shi* en *Poesía completa de la dinastía Song* («全宋词») y *Antología de Duan Chang Shi* («断肠诗»). Algunas de las otras poetisas, como Yu Xuanji o Xue Tao, a pesar de no ser tan célebres como Li y Zhu, poseen también un gran volumen de obras conservadas,⁷³ por lo cual sus

⁷³ Los cincuenta poemas de Yu Xuanji están conservados en *Antología de Yu Xuanji, poetisa de la dinastía Tang*, publicada por la editorial Biblioteca Nacional en 2012. En *Poesía completa de la dinastía Tang* (2018), de Peng Dingqiu (彭定求), se encuentran setenta y ocho composiciones de Xue Tao.

traducciones son también considerables. Esta abundante producción heredada proporciona materiales y textos originales suficientes para la investigación y la traducción, lo que facilita que estas autoras hayan sido ampliamente difundidas, tanto en China como en el extranjero.

Con la caída del sistema feudal, China empezó su proceso de modernización. Las mujeres «se han beneficiado de la relajación de la estructura de la sociedad tradicional y disfrutaban de mayor instrucción, libertad social e independencia financiera» (Chung 2007: 189-190). Las chicas provenientes de familias plebeyas tienen más acceso a los recursos educativos y entre ellas han surgido numerosas escritoras. A diferencia de las poetisas clásicas, sus particularidades consisten en que no cultivan solo la poesía, sino que también ocupan otras posiciones profesionales fuera de su casa.

Entre todas las autoras de las épocas moderna y contemporánea, la que goza del mayor número de poemas seleccionados es Bing Xin, una de las primeras literatas y traductoras de la República Popular China. Las traducciones de sus poemas están recopiladas tanto en la antología dedicada exclusivamente a la poesía femenina, *El barco de orquídeas. Poetisas de China* (2007), como en la que versa sobre la creación poética moderna, *El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna (1918-1949)* (2013). Este fenómeno muestra que su celebridad en el ámbito literario es reconocida por muchos traductores y sus composiciones, según ellos, merecen ser volcadas a otros idiomas.

Otro factor relevante que influye en la inclusión de Bing Xin en las antologías es la peculiaridad de su estilo poético, caracterizado por «el uso libre de formas e imágenes de la poesía clásica para provocar en el lector cierto desconcierto y sentimiento de libertad» (Piñero 2013: 187). Por ejemplo:

春水!

又是一年了,

还这般的微微吹动。
可以再照个影儿么？
春水温静的答谢我说：
我的朋友！
我从来没留下一个影子，
不但对你是如此。

¡Aguas de primavera! Ha pasado un año y todavía ese mismo soplo
Casi imperceptible. ¿Puede de nuevo esclarecer una sombra?
Aguas de primavera——templadas y claras——me dieron las gracias: ¡Amigo mío!
Yo nunca he aceptado una sombra y no solo para ser así contigo. (Piñero 2013: 187)

En la poesía clásica china como en la occidental, el agua es considerada un símbolo del paso del tiempo y de la fugacidad de la vida. Aparece con mucha frecuencia en los poemas antiguos. Por ejemplo, el último soberano de Nantang (南唐) (régimen que existió entre 937 y 975), Li Yu (李煜) (937-978), después de la destrucción de su estado, escribió: «Dime, ¿quién habrá sufrido tristezas más inmensas que las mías? Un tumultuoso río en primavera se precipita hacia el Este» (Chen 2013: 313).

En sus composiciones este símbolo siempre ha sido dotado de un sentido negativo, refiriéndose a la tristeza o la melancolía provocadas por el pasar del tiempo. Bing Xin, por el contrario, supera este límite y añade notas más optimistas: hay que apreciar y dominar el tiempo y mantener siempre el vigor de la vida. Para los traductores, esta emoción, interesante y novedosa, merece ser propagada en otras culturas, porque refleja algo de la fisonomía espiritual de las mujeres chinas de la nueva era.

4.3.1.4 Distribución de poemas por dinastías

Como siempre, a parte de la indagación de las poetas más seleccionadas, nos parece imprescindible realizar un análisis de la distribución de los poemas en diversos períodos –que varían desde la época remota de las Primaveras y Otoños y de los Estados Combatientes hasta la actualidad–, colocarlos en sus entornos sociohistóricos y cotejar las diferencias de porcentaje que sus traducciones ocupan dentro de las antologías.

Ante todo, elaboramos la tabla siguiente, que enumera todas las autoras, la época en que vivieron y el número de sus composiciones incluidas en los florilegios:

Tabla 4.9: Períodos de poetas y poemas chinos

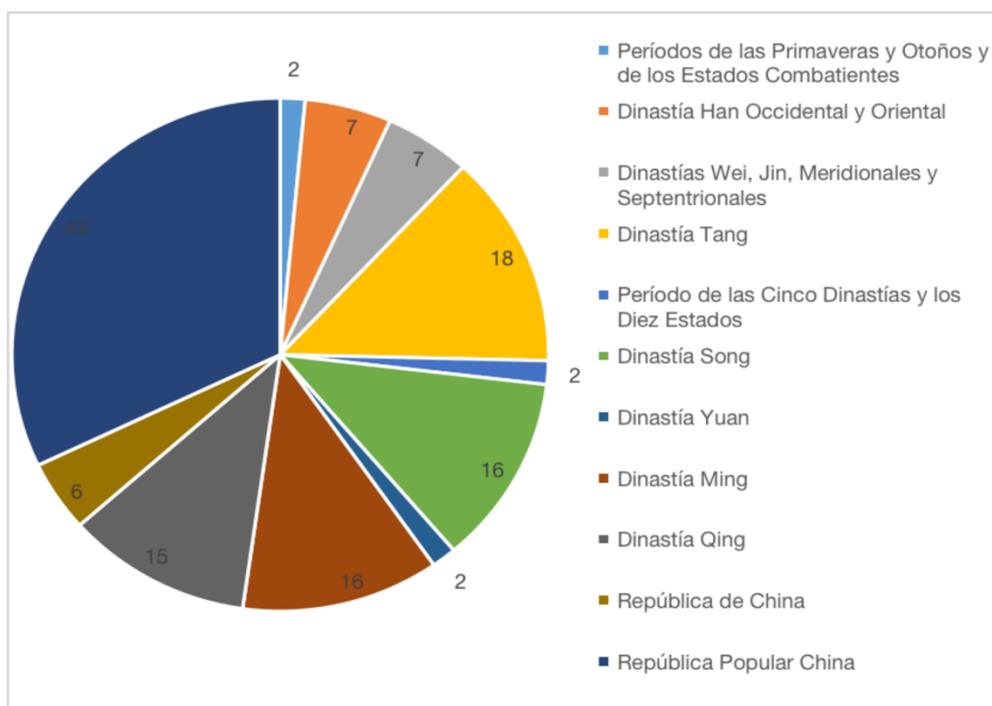
Dinastía	Años de fundación y extinción	Número de poetas recopiladas	Nombres de poetas	Número de poemas traducidos
Períodos de las Primaveras y Otoños y de los Estados Combatientes	771 a.C.-221 a.C.	2	El harén del Palacio de Wei, la dama Ho	8
Dinastía Han Occidental y Oriental	206 a.C.-220	7	Cai Wenji, Esposa de Liu Xun, la dama Ban, Liu Xijun, Qi Ji, Xu Shu, Zhuo Wenjun	13
Dinastías Wei, Jin, Meridional	266-589	7	Bao Linghui, Liu Lingxian, Meng Zhu, Su Xiaoxiao, Xie Daoyun, Zhang Wenji, Zi Ye	15

es y Septentrion ales				
Dinastía Tang	618-907	18	Chao Chai, Chen Yulan, Cui Zhongrong, Dama Wang, Du Qiuniang, Guan Panpan, Han Cuiping, Li Ye, Liu Caichun, Tai Yuan Ji, Wu Zetian, Xu Yueying, Xue Qiong, Xue Tao, Yang Kué Fei, Yu Xuanji, Zhang Yaotiao, Zhao Luanluan	76
Período de las Cinco Dinastías y los Diez Estados	907-979	2	Princesa Huarui, Xiao Guanyin	12
Dinastía Song	960-1279	16	Chen Fengyi, Dama Wei, Esposa de Dai Fugu, He Zhu Ji, Le Wan, Li Qingzhao, Liang Yiniang, Nie Shengqiong, Qian Tao, Sun Daoxuan, Tang Wan, Wang Qinghui, Wen Wan, Wu Shuji, Yan Rui, Zhu Shuzhen	215
Dinastía Yuan	1271-1368	2	Guan Daosheng, Lu Huinu	6
Dinastía Ming	1368-1644	16	Dong Xiaowan, Dun Wen, Fang Weiyi, Guo Hui Qi, Gu Hengbo, Hu Wenru, Huang E, Huang Youzao, Liu Rushi, Ma Xianglan, Qi Jingyun, Shen Yixiu, Zhang Hongqiao, Zhang Qianqian, Zhao Lihua, Zhu Zhongxian	40

Dinastía Qing	1644-1912	15	Bi Zhu, Chen Shuxiu, He Huisheng, He Shuangqing, Qiu Jin, Shao Feifei, Sun Yunfeng, Ting Yu, Wang Wei, Wei Rongxiang, Wu Jiangxue, Wu Zao, Yu Qingzeng, Zhang Lingyi, Zhu Yu	36
República de China	1912	6	Bai Wei, Duo Si, Huang Jianzhu, Lin Huiyin, Ren Rui, Rong Zi	13
República Popular China	1949	43	An Qi, Bing Xin, Chen Jingrong, Chi He, Chi Lingyun, Chun Sue, Cui Xinyu, Dan Ying, Fan Xue, Fu Tianlin, Jian Rufeng, Lan Lan, Lan Ling, Li Cheng'en, Li Ju, Li Meizhen, Li Shumin, Li Suo, Li Xiaoyu, Lin Ling, Liu Chang, Lok Fung, Lü Yue, Ma Yan, Mei Er, Ming Di, Na Ye, Ni Zhan'ge, Qin Fei, Shu Ting, Tammy Ho Lai-Ming, Wang Xiaoni, Xiao Xiao, Xie Ye, Xiong Hong, Yi Lei, Yin Lichuan, Yu Xiang, Yu Xiuhua, Zhai Yongming, Zheng Min, Zheng Xiaoqiong, Zhong Ling	145

El gráfico siguiente muestra la distribución de las poetas pertenecientes a diferentes épocas:

Gráfico 4.6: Distribución de poetas chinas en diferentes períodos



Existen tres períodos en los que el número de poetas y poemas seleccionados son más numerosos: el primero incluye las dinastías Tang y Song, dos períodos de oro de la poesía china, destacados respectivamente por la creación de *shi* y *ci*; el segundo corresponde a las Ming y Qing, épocas de gran desarrollo económico en las que la ciudadanía consumía en abundancia productos literarios como la novela o el teatro; y el tercero, la época de la República Popular China, cuando se adoptaron la gramática y el vocabulario modernos y el verso libre sustituyó las formas poéticas clásicas (Chung 2007: 190).

Tang (618-907) es considerada no solo como una de las dinastías más poderosas de la historia china, sino también como un período de florecimiento de la poesía, caracterizada por la abundante variedad de temáticas poéticas y la renovación de las formas estéticas. Cabe mencionar también que la activa participación de las mujeres en la creación poética no tenía precedentes, gracias al ambiente social más abierto y al mayor nivel de libertad del que gozaban. Las dieciocho poetas incluidas en las

antologías ocuparon posiciones sociales relativamente variadas: señoritas o damas de la familia imperial o de la nobleza (Chao Chai, Chen Yulan, Cui Zhongrong, Dama Wang, Xue Qiong, Yuang Kué Gei), doncellas de la corte (Han Cuiping), cortesanas (Du Qiuniang, Guan Panpan, Tai Yuanji, Xu Yueying, Xue Tao, Zhao Luanluan, Zhang Yaotiao), sacerdotisas taoístas (Li Ye, Yu Xuanji), cantantes (Liu Caichun) e incluso emperatrices (Wu Zetian).

Durante la dinastía Song (960-1279), los poemas *ci* superaron las deficiencias de épocas anteriores y experimentaron un gran nivel de desarrollo. Por esta razón, ese período es denominado por algunos historiadores occidentales el Renacimiento Chino (González España 2003: 9). Este tipo de composiciones, que combinaban la palabra y la música, no alcanzó únicamente a las clases populares, sino que fue ampliamente difundido entre los funcionarios y se convirtió en la tendencia principal de la literatura, como explica el literato e historiador Wang Guowei: «Desde finales del período de las Cinco Dinastías y los Diez Estados, los *ci* dejaron de ser un entretenimiento propio de cantantes y bailarines y se convirtieron en un arte de los nobles y los funcionarios» (Wang 1997: 322). A semejanza del imperio de Tang, durante este período, las mujeres se dedicaron dinámicamente a la creación poética y ocuparon posiciones sociales diversas. Entre ellas, destacamos las figuras de Li Qingzhao y Zhu Shuzhen, dos emblemas de la poesía femenina china, cuyas obras han sido traducidas con más frecuencia en el mundo hispánico.

Por consiguiente, las composiciones de Tang y Song fueron admiradas por los traductores y muchos de ellos las consideraron como una de las partes más importantes de sus antologías. En *Poesía china* (1982), Julio Sánchez Trabalón declara: «En las poesías de los siglos XVI y XVII hemos recogido las más importantes porque en esos dos períodos la poesía china llegó a su apogeo» (Trabalón 1982: 9). En *Antología de poesía china* (2003), Juan Ignacio Preciado expresa: «No exageramos al decir que en la historia de la poesía china cabe distinguir dos grandes períodos (Tang y Song), y son los poetas de la dinastía Tang quienes marcan esa frontera» (Preciado 2003: 7).

Es indispensable mencionar también la producción poética ingente de estas dos eras, conservada hasta la actualidad. *Poesía completa de la dinastía Tang*, recopilada en 1705 por Peng Dingqiu (彭定求) (1645-1719), Cao Yin (1658-1712) y otros mandarines, incluye aproximadamente cuarenta y nueve mil composiciones, obra de más de dos mil ochocientos poetas. *Poesía completa de la dinastía Song*, editada en 1940 por Tang Guizhang (唐圭璋) (1901-1990), abarca veinte mil poemas de más de mil trescientos treinta autores. Estos recursos abundantes han proporcionado textos originales suficientes para la realización de las versiones en castellano.

Las escritoras de las dinastías Ming y Qing también ocupan un porcentaje considerable dentro de todas las poetisas seleccionadas. Durante estos dos períodos, el sistema feudal, cuyos rasgos distintivos son la monarquía absoluta y la centralización del poder, se fortaleció hasta alcanzar su apogeo en la dinastía Qing. La posición del confucianismo como tendencia ideológica principal se consolidó; otros sistemas de pensamiento fueron expulsados paulatinamente a la periferia de la cultura. Además, el ambiente social se volvió más conservador: la castidad de las mujeres era altamente valorada y se convirtió en el único criterio para evaluar sus cualidades, provocando que su participación en actividades fuera del entorno familiar y doméstico disminuyera considerablemente.

Por consiguiente, descubrimos que, a diferencia de los tiempos históricos anteriores, las profesiones de las poetisas de estas etapas no eran tan diversas, sino que eran únicamente damas de la nobleza o prostitutas. Las de la primera categoría son Fang Weiyi, Guo Hui Qi, Huang E, Huang Youzao, Shen Yixiu, Zhang Hongqiao, Zhang Qianqian y Zhu Zhongxian de la dinastía Ming; y Bi Zhu, Chen Shuxiu, He Huisheng, He Shuangqing, Qiu Jin, Shao Feifei, Sun Yunfeng, Ting Yu, Wu Jiangxue, Yu Qingzeng, Zhang Lingyi y Zhu Yu de la dinastía Qing. Las del segundo tipo son inferiores en número: Dong Xiaowan, Dun Wen, Gu Hengbo, Hu Wenru, Liu Rushi, Ma Xianglan, Qi Jingyun y Zhao Lihua de Ming; y Wang Wei y Wei Rongxiang de Qing. Hay que subrayar también que, gracias a la prosperidad de la economía mercantil

y el comercio, nacieron muchas mujeres educadas provenientes de las familias de comerciantes acaudalados, algunas de las cuales llegaron a ser escritoras, como Wu Zao.

Encontramos también que, en un contexto sociohistórico en que los géneros literarios más cultivados eran la narrativa y el teatro, los poemas de Ming y Qing recopilados no son tan cuantiosos como los de Tang y Song. La mayor dedicación de las mujeres a los asuntos domésticos en detrimento de la creación poética fue otro factor que causó la cantidad relativamente inferior de composiciones. No obstante, estos períodos siguen contándose entre los imperios más unificados y poderosos de la historia china (Yuan 2005: 17), y la celebridad de su poesía femenina es reconocida por muchos traductores e investigadores de la literatura china, tanto nativos como extranjeros.

La era que siguió a la fundación de la República Popular China, con un total de cuarenta y tres poetas y ciento cuarenta y cinco poemas elegidos, ocupa el mayor porcentaje dentro de todas las traducciones. Se incluyen no solo en las antologías de la poesía china de todos los tiempos, sino también en las dedicadas exclusivamente a los poemas modernos y contemporáneos, como *La niebla de nuestra edad. 10 poetas chinos contemporáneos* (2009), *Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos* (2011), *El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna (1918-1949)* (2013), *Fragmentos de memoria. Antología de poetas contemporáneos chinos* (2016), *Una soledad de cien años. Nueva poesía china (1916-2016)* (2016), *Como el viento de la tormenta que nos envuelve. Antología de poesía china contemporánea desde 1949* (2016), y *Poesía china contemporánea. Antología* (2019).

Desde que el presidente Mao Zedong propuso la directriz cultural, artística y científica de «Que cien flores florezcan, que cien escuelas de pensamiento pugnen entre sí (百花齐放，百家争鸣)» en la conferencia del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China en 1956, la literatura china ha entrado en una nueva era de construcción y desarrollo. En líneas generales, la poesía progresó con estabilidad y persistencia, a pesar de los atrasos provocados por la censura de la Gran Revolución

Cultural.

La prosperidad de la poesía china actual llamó la atención del mundo hispanico y muchos traductores y editoriales empezaron a entender la importancia de propagarla en sus países. Esta atención creciente está subrayada en *Poesía china contemporánea. Antología* (2019), publicada por Simplemente Editores de Santiago de Chile. Su traductor, Sun Xintang, se refiere a ella en el prólogo:

La poesía china contemporánea vive una etapa de creciente difusión tanto dentro como fuera del país, y en ese marco los autores chinos empiezan a tener una destacada presencia en América Latina. En los últimos años, junto con publicar o presentar sus obras en recitales, ha dialogado con poetas, académicos y lectores en importantes festivales y encuentros de poesía como los de Medellín, Ciudad de México, Rosario, Buenos Aires, San José, Guayaquil, Montevideo y Santiago de Chile [...] La poesía actual china, de tanta dinámica, diversidad y esplendor, bien merece ser parte del horizonte de los amplios lectores de un continente de gran tradición y pasión poética, desde José Martí a Pablo Neruda, de Sor Juana a Jorge Luis Borges. (Sun y Zhou 2019: 7-8)

El porcentaje de mujeres entre los autores seleccionados es considerable, puesto que al entrar en la sociedad moderna, ellas empezaron a tener más oportunidades de recibir educación y dedicarse a la creación poética. Por lo tanto, sus poemas también son frecuentemente trasladados en las antologías y gozan de una gran difusión. Desde un punto de vista diacrónico, son abarcadas escritoras desde Bing Xin (1900-1999), la más temprana, hasta Cui Xinyu (2002), la de menor edad (diecinueve años). De esta manera, las recopilaciones son capaces de presentar distintas corrientes poéticas, como la «poesía oscura», la «tercera generación», la «escritura intelectual» o la «poesía coloquial», permitiendo que los lectores puedan «conocer las diversas expresiones de la actual poesía china relacionadas con la conciencia de la vida, las experiencias cotidianas, los experimentos lingüísticos y el espíritu vanguardista» (Sun y Zhou 2019: 9). En cuanto a la celebridad, se incluyen no solo composiciones de autoras prestigiosas,

como Bing Xin, Shu Ting o Zhai Yongming, sino también de las menos reconocidas en la China continental o en el mundo hispanohablante, e incluso las más jóvenes, nacidas después de la década de los ochenta, cuyas obras no son editadas en libros sino publicadas en periódicos o en sus blogs personales en Internet (Sun 2019: 175-177).

4.3.1.5 Antologías de la poesía de Li Qingzhao

Li Qingzhao (李清照, 1084-1155), poeta china de la dinastía Song (960-1279), conocida con el sobrenombre de Ermitaña Yi'an (易安居士), goza de una celebridad tanto horizontal como vertical. Su poesía ocupa una posición de importancia extrema en la literatura china, no solo por sus obras poéticas, que, al añadir voces femeninas a un escenario literario dominado por hombres, conmovieron el mundo de la poesía clásica, sino también por sus reflexiones sobre la composición de poemas *ci* desde una perspectiva ontológica (Yuan 2005: 133), que han dado a este género «un lugar propio que antes no tenía» y que lo han convertido «desde un mero entretenimiento cortesano en un original modo de expresarse» (Salas Díaz y Kuo 2014: 26).

Como afirma el historiador Yuan Xingpei en la *Historia de la literatura china* (2005), la poeta «utilizaba palabras sencillas y a veces coloquiales para expresar con exactitud los sentimientos complicados y las emociones caprichosas, manifestar con valentía el perseguimiento al amor, y escribir de manera viva y extensa su propio mundo interior» (Yuan 2005: 135-136).

La traducción y difusión de sus obras en el mundo hispánico es muy considerable. Por un lado, se pueden encontrar traducciones esporádicas de varios de sus poemas en artículos de investigación sobre ella, como «Vida y poesía en Li Qingzhao», de Pilar González España, incluido en el libro *Mujeres de luz. La mística femenina* en 2001; o «Texto y contexto del poema *Fu sobre el juego Captura de Caballos*, de Li Qingzhao», también de Pilar González España, en el número 14 de 2020 de *Dialogía. Revista de Lingüística, Literatura y Cultura*. Por otro lado, se han publicado numerosas antologías

de poesía china traducidas al castellano en las que puede encontrarse parte de sus composiciones,⁷⁴ y han salido a la luz cuatro versiones dedicadas exclusivamente a su poesía: *Poemas escogidos de Li Qingzhao* (2003), de Pilar González España; *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar* (2010), de Pilar González España; *La flor del ciruelo* (2011), de Pilar González España; y *Jade puro. Poemas para cantar* (2014), de Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia.

A continuación, analizamos estas cuatro ediciones de la poesía de Li Qingzhao y sus paratextos.

(1) *Poemas escogidos de Li Qingzhao* (2003) y *La flor del ciruelo* (2011)

Poemas escogidos de Li Qingzhao, primera antología traducida de Li Qingzhao en España (González España 2003: 13), y *La flor del ciruelo*, perteneciente a la colección «Poesía de Mujeres» de la editorial Torremozas, ambas traducidas y recopiladas por Pilar González España, han seleccionado las mismas veintisiete composiciones de Li Qingzhao, divididas en tres categorías según su período de creación: «poemas de juventud y primavera», «poemas de la separación» y «poemas de la vejez y de la muerte». Este tipo de clasificación, que combina la vida y la poesía de la autora, se utiliza en la mayoría de las investigaciones sobre Li (Yu 1995: 118). En cada etapa, la traductora ha elegido los poemas, a su juicio, «de entre los más bellos y perfectos realizados por su pluma» (González España 2003: 8). Ambas versiones cuentan con una pequeña presentación de la traductora en la cubierta, y unos datos biográficos de Li Qingzhao, basados principalmente en *Inscripciones en bronce y piedra* («金石录»), obra realizada por la poeta y su marido Zhao Mingcheng, en que ella escribió unos pequeños párrafos sobre sus experiencias coleccionando libros clásicos e investigando

⁷⁴ Según el corpus de la poesía femenina china traducida al castellano que hemos elaborado, existen veinticuatro antologías que contienen poemas de Li Qingzhao.

sobre caligrafía antigua (Zhao 2009: 252), y en otros textos suyos conservados (González España 2011: 12).

Las dos traducciones, aunque son muy similares en la selección y la ordenación de los poemas, presentan algunas diferencias en cuanto a los idiomas, prólogos y notas explicativas. Ante todo, *Poemas escogidos de Li Qingzhao* es una edición monolingüe, en que los títulos de los poemas van acompañados con sus sonidos en *pinyin* del chino, mientras que *La flor del ciruelo* es bilingüe y, por tanto, el texto original en chino y la traducción castellana son colocados de manera paralela.

El prólogo de la versión de 2003 está compuesto por cuatro partes: aproximación histórica de la dinastía Song, durante la cual vivió Li Qingzhao, una presentación biográfica de la poeta, titulada «Li Qingzhao. Una historia de amor», «Sobre el poema del género *ci*», típico de la dinastía Song, sus estructuras sintácticas y sus normas, y unas reflexiones de la traductora acerca de la traducción, en que profundiza sobre sus criterios de selección de los textos, las dificultades de reescritura y sus estrategias para resolverlas. El prólogo de 2011 está constituido por una única parte, en que se ensalza, primero, el prestigio de Li Qingzhao y su contribución a la poesía clásica china; después, se introducen, de manera general, las características del poema *ci*, y los textos fuentes que ha consultado la traductora antes de efectuar este trabajo, y, por último, se ofrecen unos apuntes autobiográficos de Li, cuyos contenidos son similares que los de 2003, pero más extensos y detallados.

Respecto a las notas, que en ambas antologías están colocadas al final del libro, con el fin de «tener en cuenta al lector español no especializado y realizar una mayor limpieza visual del poema» (González 2003: 13), se percibe que las de 2003 son más completas que las de 2011. En la primera, cada poema cuenta con unas notas que declaran la perspectiva histórica de su creación, analizan su estilo o explican algunos de los elementos culturales. En la segunda, solo van acompañadas con notas las composiciones que contienen culturemas difíciles de comprender para los lectores.

Cabe mencionar que, al final del libro de 2003, se enumeran las dinastías de China antes de la dinastía Yuan y los emperadores de la dinastía Song en orden cronológico, y se complementan con una lista de la bibliografía consultada.

Por lo tanto, consideramos que la versión de 2003 parece un fruto académico sobre la poesía de Li Qingzhao, la cual sigue con rigurosidad la metodología de la investigación sobre la historia de la traducción, teniendo en cuenta los diversos elementos relacionados con la arqueología (Pym 1998: 38), como la situación sociohistórica de la creación de los poemas originales, el estilo del género *ci*, los criterios de selección o las estrategias traductoras. Por el contrario, la de 2011, como refleja su título, *La flor del ciruelo*, tiene más color artístico: presta más atención a la traducción de las composiciones que a las informaciones suplementarias en torno a ellas. La colocación de manera paralela de los textos originales con las traslaciones puede añadir un matiz exótico a la antología y despertar la curiosidad de los lectores españoles sobre la escritura china.

(2) *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar* (2010) y *Jade puro. Poemas para cantar* (2014)

Poesía completa. 60 poemas ci para cantar, de Pilar González España, y *Jade puro. Poemas para cantar*, de Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia, son las dos únicas recopilaciones de la obra poética completa de Li Qingzhao publicadas hasta la actualidad.

Poesía completa. 60 poemas ci para cantar, que comprende un total de sesenta poemas, se incluye en la colección «Poesía del Oriente y del Mediterráneo» de la editorial Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, y es la primera traducción de la poesía completa *ci* de Li Qingzhao en España (González España 2010: 17-21). A pesar de que la traductora opina que «no se trata, sin embargo, de un trabajo específicamente académico, sino su objetivo es el de dar a conocer, por primera vez, al público español,

a la más grande poeta china de todos los tiempos» (González España 2010: 18), se puede percibir que esta antología fue realizada con consideración cuidadosa, lo cual queda reflejado en diferentes aspectos relacionados con sus paratextos.

Ante todo, a semejanza de *Poemas escogidos de Li Qingzhao*, llevada a cabo por la misma traductora, esta versión dispone de un prólogo dividido en cinco partes principales: aproximación histórica, notas biográficas de Li Qingzhao, sobre el poema del género *ci*, información sobre la edición y sobre la traducción propiamente.

En cada parte González España ha añadido contenidos explicativos y ha realizado algunas modificaciones: se complementa la situación histórica de la dinastía Song del Sur (1127-1279), en que la poeta pasó los años correspondientes a su madurez y vejez; se modifican algunos detalles sobre la vida de Li Qingzhao, por ejemplo, el año de su fallecimiento (no «probablemente en 1151», sino «entre 1140 y 1155»), y se menciona su implicación política reformista: «Al igual que otros poetas de su época, tales como Lu You y Xin Qiji, tomó partido, aunque nunca de forma explícita, por la resistencia, es decir por los reformistas frente a los conservadores» (González España 2010: 13); se explica la composición de *ci* desde más perspectivas, como su origen, sus títulos, su melodía y, especialmente, la contribución de Li a este género poético, evaluando: «De todas formas, Li Qingzhao se preocupó de reflexionar y teorizar sobre el género, escribiendo un “Ensayo sobre el *ci*”, donde demostró sus conocimientos literarios y su insuperable maestría» (González España 2011: 16).

En torno a la traducción, González actúa de modo similar. En «Esta edición», se presentan con más amplitud los poemas de Li Qingzhao conservados hasta la actualidad y los libros consultados en el proceso de traducción. Se declaran también sus preferencias en cuanto a la ordenación de las composiciones traducidas:

El orden y la secuencia de los poemas que se ofrece aquí sigue un recorrido argumental y biográfico. Sin escindir en ningún momento la obra en partes o capítulos, como suele ser

lo habitual en otras ediciones, se traza una línea continua, pero sutil, que va desde la juventud hasta la vejez, desde el amor, la pasión y la sensualidad, hasta la soledad y el más profundo abandono. (González 2010: 17)

En «Acerca de la traducción», antes de tratar las estrategias y técnicas utilizadas, la traductora escribe una presentación más detallada del género *ci*, como la rima, la métrica, las alusiones literarias, mitológicas e históricas o la musicalidad, las cuales pueden constituir dificultades o problemas para la traducción. Al final, expresa sus esperanzas respecto a las futuras versiones castellanas de la poesía de Li Qingzhao:

Ojalá que, a partir de aquí, muchas traducciones en lengua española se sucedan. Otras voces que completen, añadan, realcen y enfatizen otros aspectos de su poesía. De esta forma, podría abrirse el abanico de sentidos y de múltiples interpretaciones que caracteriza a la gran poesía. (González 2010: 21)

La estructura de *Jade puro. Poemas para cantar* es similar que la de *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar*, constituida por el prólogo, las traducciones, el índice y la bibliografía. La primera parte del prólogo, «Vida de Li Qingzhao», presenta detalladamente la vida de la poeta, desde su familia y su juventud, hasta su matrimonio y su vejez; la segunda parte, «Obra de Li Qingzhao», está dedicada al género poético que Li cultivaba mayormente, la poesía *ci*, en la cual se explican su origen, sus peculiaridades estructurales, sintácticas o musicales, y la contribución de la autora en este ámbito; la tercera parte, «Esta edición», comenta una serie de elementos sobre la traducción y la recopilación de la antología, como la ordenación de los poemas, las fuentes de los textos originales, las notas o las estrategias relacionadas con la traducción de los pronombres:

Los poemas recogidos en este volumen no son la obra completa de Li Qingzhao, sino la totalidad de los *ci* que se conservan hoy día. (Salas Díaz y Kuo 2014: 23)

Li Qingzhao escribió sobre sus asuntos, y sus textos conforman una suerte de biografía sentimental. No nos han llegado, sin embargo, apenas pistas sobre el orden original de sus poemas. Aunque algunos de ellos hablan, de manera explícita, sobre determinadas épocas de su vida, otros son menos claros. El orden que le hemos dado al poemario es, por tanto, muy subjetivo, y obedece a una mezcla de intuición y respeto a las sugerencias de la crítica. (Salas Díaz y Kuo 2014: 30)

A diferencia de las antologías anteriores de Li Qingzhao, que colocan sus notas al final del libro, en *Jade puro. Poemas para cantar* son a pie de página. Son utilizadas para explicar una serie de cuestiones relacionadas con el texto, divididas principalmente en tres categorías: circunstancias naturales o sociales en que se creó la composición; culturemas; alusiones literarias, históricas o mitológicas referidas. En algunos casos, se indica que la autoría del poema es debatida. No obstante, al juicio del mismo autor, las notas funcionan solo para enriquecer el contenido y no son muy necesarias para la comprensión de los poemas:

Por último, aclarar que hemos hecho uso de las notas a pie de página solamente cuando lo hemos creído estrictamente necesario. Hemos procurado dotar al texto de autonomía. Todos los poemas pueden ser leídos y disfrutados sin acudir a las notas, aunque éstas enriquezcan la lectura. (Salas Díaz y Kuo 2014: 31)

Por último, cabe mencionar que estas dos versiones de la poesía completa de Li Qingzhao también presentan discrepancias en cuanto a la recopilación de las creaciones poéticas. En *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar*, se han elegido dos poemas que no son incluidos en *Jade puro. Poemas para cantar*: «Lavando la arena del arroyo (浣溪沙·小院闲窗春色深)» y «Melocotones del palacio bicolor (二色宫桃)». Por el contrario, en la segunda aparece «Pin Ling (品令)», que tampoco es seleccionado en la primera.

4.3.1.6 Análisis comparativo de las traducciones de «Una rama de ciruelo (一剪梅·红藕香残玉簟秋)»

«Una rama de ciruelo (一剪梅·红藕香残玉簟秋)» se ha erigido como uno de los poemas más conocidos de Li Qingzhao. En particular, el último verso «Por un momento, se detuvo en mis ojos; mas ahora gravita ya en mi corazón (才下眉头, 却上心头)», es tan prestigioso que muchas creaciones literarias de épocas posteriores lo han citado. Esta composición también ha sido traducida con mucha frecuencia al castellano; goza de un total de nueve versiones realizadas por diferentes traductores: Marcela de Juan, Wang Huaizu, Harold Alvarado, Chen Guojian, Kenneth Rexroth (y Carlos Manzano), Enrique Gracia Trinidad y Xu Zonghui, Pilar González España, Juan Preciado Idoeta y Miguel Salas Díaz. Todas son traducciones directas excepto la de Kenneth Rexroth y Carlos Manzano, que se realizó por mediación de la lengua inglesa.

A continuación, analizaremos las diferentes estrategias traductorales adoptadas en las nueve versiones, teniendo en cuenta la macroestructura, es decir, la transformación de las estrofas, y la microestructura, o la traducción de cada verso. Asimismo, realizaremos un estudio de la traslación de los elementos culturales (culturemas) metafóricos.

(1) Forma estilística: traducción literal o traducción libre

«Una rama de ciruelo» constituye un modelo melódico que puede ser combinado con muchos poemas de diversas temáticas, siempre compuestos por dos estrofas, cada una de las cuales dispone de seis versos. El primero y el cuarto verso de cada estrofa tienen siete caracteres, mientras que los otros versos tienen cuatro. He aquí el poema original, recopilado en la edición nueva de 2009 de la *Poesía completa de la dinastía Song*, publicada por la Librería China, y la traducción literal de la autora:

红藕香残玉簟秋，轻解罗裳，独上兰舟。云中谁寄锦书来？雁字回时，月满西楼。
花自飘零水自流，一种相思，两处闲愁。此情无计可消除，才下眉头，却上心头。
(Tang 2009: 1054)

[Trad. de la autora:

Los rojos nenúfares han caído y han perdido la fragancia, se siente el frío otoño en la estera de bambú tallada como el jade. Desciño despacito mi vestido de seda y subo sola al barco de orquídeas. ¿Quién me enviará una carta de amor (cuyos caracteres son tejidos como dibujos en la seda) desde las nubes? Las ocas salvajes vuelven y vuelan en forma de carácter, mientras que la luna llena encima del Pabellón Oeste.

Se caen las flores y se desliza el agua. Con tristeza, estamos separados en dos lugares distintos, pero sufrimos el mismo sentimiento de añoranza. No puedo quitarme / deshacerme de esta melancolía, que acaba de caer de las cejas y llega al corazón.]

Para analizar las estrategias adoptadas por los traductores en lo que respecta a la estructura, elaboramos la tabla siguiente que muestra el número de estrofas y versos en cada versión:

Tabla 4.10: Número de estrofas y versos en las traducciones castellanas de «Una rama de ciruelo»

Traductor	Número de estrofas en su traducción	Número de versos en su traducción
Marcela de Juan	1	12

Wang Huaizu	2	20
Harold Alvarado	3	12
Chen Guojian	1	17
Kenneth Rexroth y Carlos Manzano	1	19
Enrique Gracia Trinidad y Xu Zonghui	2	13
Pilar González España	10	21
Juan Preciado Idoeta	1	20
Miguel Salas Díaz	2	17

Se percibe que, en cuanto al número de versos, la mayoría de los traductores lo ha incrementado en sus versiones y solo Marcela de Juan y Harold Alvarado han mantenido la misma cantidad. En cuanto a las estrofas, Wang Huaizu, Enrique Gracia Trinidad y Xu Zonghui, Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia han conservado las dos, mientras que Marcela de Juan, Chen Guojian y Juan Preciado Idoeta las han reducido a una. Carlos Manzano se ha mantenido fiel a las decisiones tomadas por el traductor intermediario Kenneth Rexroth, puesto que en la versión inglesa del poema también hay una sola estrofa. Sin embargo, ha cambiado el número de versos, de veinte a diecinueve.⁷⁵

⁷⁵ La versión inglesa, realizada por Kenneth Rexroth, tiene un total de veinte versos.

Cabe destacar las opciones de Harold Alvarado y Pilar González España. Alvarado ha dividido el poema en tres estrofas, de entre tres y cinco versos, en una forma más libre:

Los lotos han perdido su olor, la estera se enfría;

Mi vestido de seda se afloja,

sola subo al bote.

¿Quién envía un mensaje a través de las nubes?

El ganso salvaje regresa volando en grupos;

La luz de la luna inunda la cámara oeste;

Las flores decaen y los ríos crecen.

Nos amamos

desde diversos y distantes lugares.

Mi dolor no termina:

Cuando abandona la frente

Vuelve para atormentar el corazón. (Alvarado 1992: 79)

Por su parte, Pilar González España, inspirada por algunos poemas de Williams Carlos Williams u Octavio Paz (González España 2003: 13), ha dividido los versos en diez estrofas, con el objetivo de destacar la sincronía del poema y proporcionar a los lectores más tiempo y espacio de reflexión:

He seguido una disposición más vertical que horizontal para resaltar la sincronía del poema y a la vez, alargarlo en la mente y en los ojos (siempre desgraciadamente rápidos) del lector, dando así más tiempo al lenguaje poético. La tabulación ha servido para aislar

momentáneamente palabras dentro de su contexto y cuya resonancia era digna de destacar, o para ofrecer, a través del blanco de la página, toda esa dimensión inasible de vacío. (González 2003: 13)

Por eso, respecto al número de estrofas y versos, muchos de los traductores han optado por la traducción libre, para conseguir, en la medida de lo posible, la adecuación del ritmo y el compás a la lengua de llegada.

Respecto a la traducción de cada verso, algunos traductores han optado por realizarla de una manera más literal, transmitiendo con exactitud y fidelidad los sentidos del poema original. Las versiones de Enrique Gracia Trinidad y Xu Zonghui, Wang Huaizu y Chen Guojian pueden ser evaluadas como las más literales, aunque Chen ha combinado las dos estrofas originales en una:

1. La raíz del loto rojo ya no tiene perfume.

Esterilla de bambú.

Otoño.

Él se quitaba la chaqueta de seda

Mientras subía solo al barco.

¿Quién me enviará una carta por el cielo?

Vuelve el momento de las ocas mensajeras.

La luna llena encima del pabellón oeste.

Caen las flores, el agua marcha sola.

Un solo sentimiento de amor

Pero dos sitios de tristeza.

No hay forma de vencer esta congoja,

Acaba por inclinar la frente y llega al corazón. (Gracia Trinidad y Xu 2002: 139)

2. Marchitas las flores de loto

Desaparece su fragancia.

Empiezo a sentir un frío otoñal

Acostada sobre la esterilla.

Subiendo solitaria a la barquita perfumada

Me desabrocho lentamente las faldas de seda.

¿Quién me traerá por las nubes

Las cartas de mi marido?

Cuando vuelven los gansos silvestres

En formación de vuelo

Ya está impregnado el pabellón occidental

De centelleante lunación.

Caen por sí solas las flores

Y el arroyo corre sin cesar.

La añoranza por el ser querido es común en todos:

Ambos la sufren en lugares distintos.

No hay medio de quitarse de encima

Ese padecimiento moral.

Apenas desarrugado el entrecejo

Vuelve a nublarse el alma. (Wang 1990: 75)

3. Marchítense las flores de lotos,

Y déjase sentir el otoño en la esterilla.

Desabrocho despacio mi capa de seda

Y subo sola a la barca.
 ¿Quién, desde las nubes blancas,
 Me envía estos mensajes de amor?
 Regresan los cisnes silvestres.
 El pabellón occidental
 Se inunda de la luz lunar.
 Las flores caen sin remedio,
 Y el agua corre sin cesar.
 La nostalgia, siempre tan intensa,
 La compartimos mi amado y yo,
 Separados por grandes distancias.
 No logro ahuyentar la cuita,
 Que se revela en mis ojos
 Y se apodera de mi corazón. (Chen 2001: 302)

De otro modo, muchos de los traductores prefieren la traducción más libre y añaden contenidos no existentes en el texto original:

**Tabla 4.11: Ejemplos de la estrategia de adición de contenidos explicativos
 (Traducción directa)**

Ejemplo 1	
Verso original	独上兰舟
Sentido literal	Subir sola al barco de orquídeas

del verso	
Traducción directa o indirecta	Directa
Traducción	(Estoy) en el bajel de las orquídeas, al resplandor de las antorchas. (Juan 1962: 182)
Sentidos añadidos	Al resplandor de las antorchas
Ejemplo 2	
Verso original	两处闲愁
Sentido literal del verso	Con tristeza, estamos separados en dos lugares distintos
Traducción directa o indirecta	Directa
Traducción	Pero nosotros, ¡ay!, estamos separados, y heme aquí, Solitaria, sabia ya con exceso en la tristeza. (Juan 1962: 182)
Sentidos añadidos	Y heme aquí, solitaria
Ejemplo 3	
Verso original	花自飘零水自流
Sentido literal del verso	Se caen las flores y se desliza el agua
Traducción directa o	Directa

indirecta	
Traducción	Las flores se marchitan pero las aguas fluyen como siempre igual que nuestro amor. (González España 2003: 39)
Sentidos añadidos	Igual que nuestro amor

En el primer ejemplo, Marcela de Juan ha añadido las palabras «al resplandor de las antorchas», que no aparecen en el poema original. En la actualidad, no somos capaces de distinguir las razones exactas por las que la traductora ha ampliado estos contenidos, pero, a nuestro entender, reflejan su imaginación al traducir el poema y, al mismo tiempo, enriquecen y agregan color al paisaje que describía la poeta en los versos originales. En los otros casos, las frases complementarias «y heme aquí, solitaria» y «igual que nuestro amor», servirían para facilitar la comprensión de los lectores y, sobre todo, para fortalecer y clarificar las emociones: en el primero, aparte de la tristeza y la añoranza, enfatiza la soledad de la escritora; en el segundo, metaforiza el destino del amor entre ellos: es frágil como las flores marchitas e inestable como el agua corriente.

En cuanto a la traducción indirecta, Kenneth Rexroth ha añadido también palabras explicativas y Carlos Manzano ha respetado sus decisiones:

**Tabla 4.12: Ejemplo de la estrategia de adición de contenidos explicativos
(Traducción indirecta)**

Ejemplo	
Verso original	花自飘零水自流
Sentido literal del verso	Se caen las flores y se desliza el agua
Traducción directa o indirecta	Indirecta
Traducción intermedia	Flowers, after their Nature, whirl away in the wind. Spilt water, after its nature, Flows together at the lowest point. (Rexroth 1971: 97)
Traducción final	Las flores, conforme a su Naturaleza, salen volando con el Viento. El agua derramada, conforme a su Naturaleza, corre de consuno hasta El punto más bajo. (Rexroth y Manzano 2001: 121)
Sentidos añadidos	After their nature (Conforme a su naturaleza) Together at the lowest point (De consuno hasta el punto más bajo)

En este caso, el traductor de la versión inglesa, Kenneth Rexroth, ha agregado las locuciones «after their nature (conforme a su naturaleza)» y «together at the lowest point (de consuno hasta el punto más bajo)». Sin embargo, en comparación con los ejemplos anteriores de traducción directa, consideraríamos que estos elementos no son tan necesarios para enriquecer la descripción ni fortalecer los sentimientos.

Funcionarían solo para mejorar la forma estilística, porque los dos versos traducidos tienen la estructura similar y en ambos aparecen «after their nature (conforme a su naturaleza)».

A parte de complementar el sentido en la traducción, los traductores han hecho uso de otras estrategias, como el empleo de la exclamación, la sustitución de una palabra por otra para visualizar la emoción, o la eliminación de elementos que, a su entender, no son tan necesarios (Preciado Idoeta 2003: 9):

Tabla 4.13: Ejemplos de otras estrategias traductoras

Ejemplo 1	
Verso original	两处闲愁
Sentido literal del verso	Con tristeza, estamos separados en dos lugares distintos
Traducción directa o indirecta	Directa
Traducción	Pero nosotros, ¡ay!, estamos separados, y heme aquí, Solitaria, sabia ya con exceso en la tristeza. (Juan 1962: 182)
Estrategia traductora	Usar la exclamación «¡ay!»
Ejemplo 2	
Verso original	红藕香残玉簟秋

Sentido literal del verso	Los rojos nenúfares han caído y perdido la fragancia, se siente el frío otoño en la estera de bambú tallada como el jade
Traducción directa o indirecta	Directa
Traducción	Los lotos han perdido su olor, la estera se enfría. (Alvarado 1992: 79)
Estrategia traductora	Eliminar las palabras «rojo», «caer», «otoño», «bambú» y «jade»
Ejemplo 3	
Verso original	轻解罗裳
Sentido literal del verso	Desciño despacito mi vestido de seda
Traducción directa o indirecta	Directa
Traducción	Desciño mi vestido de seda. (Preciado Idoeta 2003: 111)
Estrategia traductora	Eliminar la palabra «despacito»
Ejemplo 4	
Verso original	才下眉头，却上心头
Sentido literal del verso	La tristeza acaba de caer de las cejas y llega al corazón
Traducción directa o indirecta	Directa

Traducción	Lágrimas que desde mis ojos caen desde mi corazón ascienden. (González España 2003: 39)
Estrategia traductora	Plasmar la palabra «tristeza» por «lágrimas»
Ejemplo 5	
Verso original	两处闲愁
Sentido literal del verso	Con tristeza, estamos separados en dos lugares distintos
Traducción directa o indirecta	Indirecta
Traducción intermedia	But, ah, my dear, we are apart, And I have become used to sorrow. (Rexroth 1971: 97)
Traducción final	Pero estamos, ¡ay, querido!, separados Y me he habituado a la pena. (Rexroth y Manzano 2001: 121)
Estrategia traductora	Usar la exclamación «ah, my dear» («¡ay, querido!»)

En el primer y el quinto ejemplo, las palabras exclamativas «¡ay!» y «ah, my dear!» son utilizadas con el fin de transmitir los sentimientos a los lectores con más intensidad. En el ejemplo cuatro, el sentimiento de tristeza está plasmado, o materializado, por «las lágrimas», lo cual permite que sea expresado con más claridad.

En los otros casos se han suprimido algunos contenidos aparecidos en el poema original. En el segundo caso, las palabras «rojo», «caer», «otoño», «bambú» y «jade» están eliminadas; mientras que, en el tercero, «despacito» no está traducida. Aunque las iniciativas de los traductores consisten en no alargar los versos traducidos para que se adecuen más a la brevedad de los originales (que solo tienen cuatro o siete caracteres chinos), sus estrategias tomadas provocan que algunas informaciones del poema original desaparezcan de las traducciones.

En resumen, respecto a la traslación de versos concretos, la traducción literal ha sido una opción de varios traductores. Al mismo tiempo, algunos también han aplicado la traducción libre. En algunos casos, la libre tiene por objeto enriquecer los colores del poema o expresar con más intensidad o claridad los sentimientos; en otros casos, sirve para la creación de una forma más poética, aunque a veces descuida algunos sentidos originales importantes.

(2) Elementos culturales (culturemas) metafóricos

A parte de las peculiaridades de sus formas estilísticas, la poesía de *ci* se caracteriza por el uso frecuente de culturemas, que siempre disponen de un sentido metafórico que funciona para añadir un matiz pintoresco al poema, puesto que, a juicio de muchos estudiosos, «la imagen y la poesía forman un todo tan separable» (Núñez 1987: 3), o para expresar con más profundidad las emociones de los autores.

En «Una rama de ciruelo», hemos encontrado tres elementos culturales (culturemas) metafóricos: objetos naturales típicos de otoño, para dibujar el ambiente lánguido y triste, materiales relacionados con el amor, para exteriorizar la melancolía de la poeta y la añoranza a su marido. La interpretación exacta y fiel de estos elementos constituye una dificultad para la traducción, y, de no realizarse de manera apropiada, los lectores no son capaces de sentir una emoción análoga a la que quiere expresar la autora.

Ante todo, es imprescindible explicar su significado, tanto a nivel literal como a nivel metafórico:

Tabla 4.14: Significado literal y figurado de los elementos culturales metafóricos

Elemento cultural (culturema)	Significado literal	Sentido figurado
玉簪	Esterilla de bambú	Esterilla de bambú, tan fina y bien tallada como jade.
锦书	Epístola en que los caracteres son tejidos como pinturas de la seda	Proveniente de un cuento histórico del <i>Libro histórico de la dinastía Jin. Biografía de mujeres prestigiosas</i> («晋书·列女传»): una mujer tejió una tela de seda con dibujos que podían ser leídos como un poema para expresar la añoranza a su marido, que estaba trabajando fuera. En épocas posteriores, esta palabra siempre se refería a las epístolas de amor entre parejas, utilizada por muchos literatos en sus obras.
雁字	El vuelo de las ocas salvajes	Cuando vuelan las ocas salvajes, siempre están ordenadas en forma del carácter «一 (uno)», o «人 (persona)». Por eso, esta palabra significa que las ocas salvajes vuelan en forma de caracteres chinos.

He aquí las interpretaciones de los traductores:

Tabla 4.15: Traducción de los elementos culturales metafóricos (Traducción directa)

Elementos culturales Traductores	玉簪	锦书	雁字
Marcela de Juan	Las perlas de jade de la cortina	Mensajes de amor	Retornan los cisnes silvestres
Wang Huaizu	Esterilla	Las cartas de mi marido	Vuelven los gansos silvestres en formación de vuelo
Harold Alvarado	Estera	Un mensaje	El ganso salvaje regresa volando en grupos
Chen Guojian	Esterilla	Estos mensajes de amor	Regresan los cisnes silvestres
Enrique Gracia Trinidad y Xu Zonghui	Esterilla de bambú	Una carta	Vuelve el momento de las ocas mensajeras
Pilar González España	Verde alfombra	Preciosos mensajes de amor	Volando de regreso, las ocas salvajes dibujen palabras en el cielo

Juan Preciado Idoeta	Cortinas de jade	Una preciosa misiva	Retornan los ánades silvestres
Miguel Salas Díaz	La estera de caña	El mensaje	Vuelan en formación las ocas, y parece que escribieran palabras en el cielo

En el primer caso, se observa que Harold Alvarado, Wang Huaizu y Chen Guojian han utilizado la técnica de generación y reducción: no solo han sintetizado la «esterilla de bambú» como «esterilla» o «estera», sino que también han suprimido el significado metafórico. Enrique Gracia Trinidad y Xu Zonghui, Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia han optado por la traducción literal, pero tampoco han revelado la metáfora. Al contrario, Marcela de Juan, Pilar González España y Juan Preciado Idoeta han encontrado un objeto existente en la cultura hispánica para sustituir el original, como «cortina» o «alfombra», describiéndolo con palabras como «las perlas de jade», «de jade» o «verde». En particular, González España la ha traducido como «verde alfombra», que transmite tanto el color de la esterilla como el del jade y que añade pinceladas de color al poema. Aunque todas las traducciones pueden ser comprendidas por los lectores, consideramos las de Marcela de Juan, González España y Preciado Idoeta como las más apropiadas, porque para la composición el sentido metafórico goza de una importancia más significativa que el elemento cultural en sí mismo.

En el segundo caso, la mayoría de los traductores no se ha inclinado por la traducción literal, sino que ha elegido plasmar el significado metafórico, más profundo, interpretándolo como «mensajes de amor», «cartas de mi marido», «preciosos mensajes de amor» o «preciosa misiva»; los otros lo han generalizado como «mensaje» o «carta».

Opciones como «mensajes de amor» o «cartas de mi marido» quizás son más exactas, aunque todas son correctas en cuanto al sentido.

En el tercer caso, Wang, Alvarado, González España, Salas Díaz y Kuo han visualizado la forma del vuelo de las ocas salvajes. Wang y Alvarado la describen de manera más general, como «Vuelven en formación de vuelo» o «regresa volando en grupos», mientras que González España, Salas Díaz y Kuo la exponen con más detalles, como «dibujen palabras en el cielo» o «escribieran palabras en el cielo». Además, han incluido notas explicativas acerca de su significado y de la emoción oculta que expresa la autora:

Según la tradición, cuando los gansos u ocas salvajes vuelan, se alinean formando caracteres chinos en el cielo. Los más comunes son «yi», que significa «uno» y consiste en una simple línea horizontal, o «ren» que significa «hombre». Este verso pone de relieve la profunda soledad de Li Qingzhao. (González España 2010: 185)

La formación de las ocas salvajes recuerda a las palabras «uno» — «yi», un pictograma formado por una línea horizontal — u «hombre» — «ren», similar a una y griega invertida —. Ambos hablan a Li de su tristeza: la soledad, la ausencia de su marido. (Salas Díaz y Kuo 2014: 89)

Por consiguiente, en este caso, las traducciones de González España y Salas Díaz y Kuo son seguramente las más ajustadas.

Respecto a la traducción indirecta realizada por Kenneth Rexroth y Carlos Manzano, se percibe que Rexroth, aunque ha llevado a cabo la traducción del chino al inglés, ha aplicado técnicas similares a las de los traductores del chino al castellano. Por ejemplo, ha encontrado también, un elemento de su propia cultura para traducir «玉簾», y lo describe como «The pearl jade curtain». Manzano sigue de una manera relativamente fiel la versión intermedia de Kenneth Rexroth. En cuanto al primer

elemento, ha utilizado la equivalencia «visillo» para sustituir «curtain»; ha traducido el segundo y el tercero de manera literal:

Tabla 4.16: Traducción de los elementos culturales metafóricos (Traducción indirecta)

Elementos culturales Traductores	玉簾	锦书	雁字
Kenneth Rexroth (traducción intermedia)	The pearl jade curtain (versión inglesa)	A message of love (versión inglesa)	The wild swans return (versión inglesa)
Carlos Manzano (traducción final)	El visillo de jade perlino (versión castellana)	Un mensaje de amor (versión castellana)	Regresan los cisnes salvajes (versión castellana)

Comparadas con las versiones anteriores llevadas a cabo directamente del chino, consideramos que respecto a los primeros dos culturemas, las traducciones de Rexroth y de Manzano son precisas, mientras que en el tercero es necesario revelar más detalles sobre la forma del vuelo de los cisnes salvajes.

4.3.2 Antologías en catalán

Los primeros conocimientos sobre poesía clásica china en Cataluña provienen, con toda probabilidad, de Ernest Fenollosa (1853-1908), quien introdujo la escritura y la lírica china en Cataluña y «desenvolupà una revolucionària teoria al voltant de la traducció

del sistema d'escriptura ideogràfic xinès» (Prados 2001: 108). Su obra, *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry*, editada por primera vez por Ezra Pound en 1919, ha contribuido significativamente a la mejora del conocimiento sobre la poesía china en el mundo occidental.⁷⁶

Las antologías de poesía china traducidas al catalán surgieron poco después. En 1925, salió a luz *Poesia xinesa* de Apel·les Mestres, la primera recopilación de poesía china traducida a cualquiera de las lenguas del Estado español. Según la base de datos «La literatura china traducida en España» (Rovira-Esteva, Casas-Tost, Tor Carroggio, Vargas-Urpí: 2022), elaborada por el grupo de investigación en Traducción del Chino al Catalán/Castellano (TXICC) de la Universitat Autònoma de Barcelona, hasta enero de 2022, se han publicado quince antologías catalanas de composiciones chinas.⁷⁷

Entre los poetas seleccionados en estos libros, no solo destacan literatos de prestigio como Li Bai (701-762), Du Fu (712-770) o Wang Wei (701-761), cuya celebridad, superando las barreras del tiempo y el espacio, se ha expandido a todo el mundo, sino también figuras de varias mujeres que se dedicaron devotamente a la creación poética, aunque siempre estaban «al marge de la institució i normalment fora de les infinites antologies que han garbellat una tradició ingent com la xinesa» (Ollé 2012: 13). Si bien el número de composiciones traducidas es relativamente limitado, se ha conseguido difundir sus voces en la cultura catalana y despertar el interés de más y más personas.

Entre las quince antologías de poesía china traducida al catalán, siete incluyen poesía femenina. Cuatro de ellas son traducciones indirectas, que son *Poesia xinesa*

⁷⁶ Según Ezra Pound, el libro presenta a grandes rasgos la estructura sintáctica de la lengua china y su poesía: «One of the most interesting facts about the Chinese language is that in it we can see, not only the forms of sentences, but literally the parts of speech growing up, budding forth one from another. Like nature, the Chinese words are alive and plastic, because thing and action are not formally separated». (Pound 1920: 1)

⁷⁷ Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Tor-Carroggio, Irene; Vargas-Urpí, Mireia. La literatura china traducida en España. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>. DOI: 10.5565/ddd.uab.cat/214778 (v.2).

(1925), de Apel·les Mestres; *L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa* (1928), de Marià Manent; *Lluna i llanterna* (1935), de Josep Carner, y *Estacions. Poemes de les dinasties Tang i Song* (2005), de Núria Periago, basada en la traducción francesa de Shi Bo; y otras tres son directas: *Cent un juejus de Xina Tang* (1996), de Ramon Dachs Marginet y Anne-Hélène Suárez Girard; *101 juejus i 12 robaiyat. De la Xina a al-Andalus* (2009), de Ramon Dachs Marginet, Anne-Hélène Suárez Girard y Josep Ramon Gregori, y *Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica* (2012), de Manel Ollé.

Estas obras surgieron a lo largo de un dilatado tiempo histórico: desde 1925 hasta 2012. En los apartados siguientes, las analizaremos según tres etapas: antes del franquismo, durante la dictadura franquista y después de la dictadura.

(1) Antes del franquismo

Poesia xinesa, L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa y Lluna i llantera son anteriores al franquismo. En la Cataluña de esa época, los conocimientos sobre China eran muy escasos y provenían principalmente de un número limitado de obras escritas por diplomáticos o escritores que habían viajado a China, como Sinibald de Mas i Sans (1809-1868), cuyas obras, escritas en francés, mostraban un panorama de la China de aquel entonces (Prados 2001: 108). La poesía era mucho menos conocida y así lo expresaba Mestres: «Crech que sense pecar d'exagerat, pot assegurar-se que la seva literatura es absolutament desconeguda» (Mestres 1925: 5).

Así pues, durante este período incipiente, las antologías publicadas no eran muy completas ni detalladas, sino que intentaban mostrar el panorama de la poesía china a lo largo de la historia. Manent manifestó: «El criteri que ha presidit aquest petit recull és francament antològic [...] s'ha prescindit del propòsit informatiu que procura donar una representació escaient de cada època» (Manent 1928: 9). Así, los antólogos se inclinaron a proporcionar conocimientos introductorios y generales a sus lectores. En

Poesia xinesa, Mestres explicaba los diferentes aspectos de la poesía china, desde la rima y la métrica hasta las temáticas más frecuentes (Mestres 1925: 12-17),⁷⁸ y cada poema traducido iba acompañado de unos breves datos biográficos de su autor.

Debido a la escasez de personas con conocimientos de chino, todas estas antologías se realizaron de manera indirecta, es decir, desde traducciones existentes en otros idiomas occidentales. Manent aclaraba: «Les meves anteriors provatures d'interpretació de poemes xinesos partien de traduccions angleses, franceses o nord-americanes» (Manent 1928: 1). Dolors Folch, en su artículo «Poesia xinesa i poesia xinesa en català», publicado en 1984, comentaba:

Cap dels poetes catalans esmentats no coneixia el xinès i les seves versions o interpretacions són fetes a partir de traduccions prèvies a llengües occidentals. Manent va treballar bàsicament a partir de les versions de Waley, mentre que Carner, malgrat que el seu llibre és més de deu anys posterior al primer de Manent, sembla haver-ho fet a partir de fonts menys sòlides. Tot i que Apel·les Mestres diu expressament en el seu pròleg que ha «traduït» els poemes i que dóna a entendre que ho ha fet directament del xinès, crec lícit de posar en dubte aquesta afirmació. Ell mateix, per altra banda, afirma «haver posat a contribució les obres dels més il·lustres sinòlechs», entre els quals cita alguns noms destacats de la sinologia francesa, com E. Biot. (Folch 1984: 58)

Se considera que las versiones de Mestres y de Manent son más fieles que las de Carner, puesto que este último, según Folch, «crea sovint poemes nous a partir d'un poema xinès» (Folch 1984: 58). Manel Ollé comparte la opinió de Folch, añadiendo que la fuente principal de los poemas que cultivaba Carner puede ser las traducciones inglesas de Arthur Waley, *170 Chinese Poems* (1917) y *More Translations from the*

⁷⁸ Apel·les Mestres explica: «Una de les coses que més sorprenen en la poesia xinesa, és que ja uns tres mil anys endarrera, aquells poetes se sometien rigorosament al metre y, cosa més digna d'esser remarcada, usaven ja la rima [...] els poetes xinesos estimen en molt el que cada vers quedi complert el sentit y mirant quasi com un defecte el que un vers s'encavalli ab el següent». (Mestres 1925: 11-13)

Chinese (1919) (Ollé 2013: 68):

Els poemes de *Lluna i llanterna* són poemes seus, no traduccions [...] Carner escapa a l'escenari traductològic quan escamoteja aquests textos mitjancers i projecta el seu procés de recreació poètica al territori de la «represa» d'uns temes i motius amb la reescriptura d'unes imatges, ficcions o continguts que connecten directament els poemes xinesos i els seus. (Ollé 2013: 62)

Carner no esmenta Arthur Waley enloc, però l'anàlisi dels poemes, la coincidència amb les transliteracions i tot de detalls textuais ens confirmen de forma incontrovertible que n'és la font principal, però no l'única. (Ollé 2013: 68)

Además, muchos traductores de esta etapa intentaron nutrirse de la poesía china, no solo para su creación poética, sino también para enriquecer la literatura catalana. Josep Carner expresó su deseo de reconstruirla en su artículo «Bastir-se un clos» en 1928: «Cal que la nostra literatura, encara adolescent, comenci a ocupar-se de la defensa dels seus interessos, massa desatesos fins ara en un ambient d'abusiva familiaritat, de deixadesa i de mal entès idealisme» (Carner 1935: 30). Para conseguirlo, aprehendió elementos de composiciones chinas y los convirtió en características de su propio estilo:

Amb la mobilització de les mateixes potències conscients de l'ofici poètic que posa en joc en qualsevol dels seus poemes, Josep Carner converteix la represa de pretextos xinesos en poemes plenament carnerians, propis i personals: la lluna i la llanterna del títol del recull ens remeten a un artifici natural, a un miratge que fa llum. (Ollé 2013: 65-66)

Marià Manent realizó intentos similares --«va treballar tan esforçadament per vertebrar i consolidar la tradició literària catalana» (Abrams 2020: 35)-- y buscó inspiración fuera de su lengua y cultura, y en este caso, dentro del estilo típico de la poesía clásica china, como afirma Abrams en su prólogo de la nueva edición de *L'aire*

daurat. Com un nívol lleuger, de 2020:

La poesia clàssica xinesa va apropar al nostre autor coses com el tractament de la natura, la concentració textual, la discreció, la contenció, la subtileza, el refinalment, la sensualitat, la serenitat i l'equilibri perfecte entre personalitat i impersonalitat [...] Ras i curt, la poesia xinesa clàssica va ajudar a l'eclosió de la veritable veu poètica de Marià Manent. (Abrams 2020: 33)

Su esfuerzo en la traducción de poemas chinos «ofereix a la seva llengua un material tan nou i fresc com ho hagi pogut ser l'aportació d'obra lírica pròpia. S'ha enriquit a si mateix, enriquint de retop la literatura catalana» (Desclot 1988: 40).

(2) Durante la dictadura franquista

Posteriormente, durante los años de la dictadura franquista, no se publicó ninguna antología que contuviera poemas chinos compuestos por mujeres. El control cultural provocó la limitación estricta de las publicaciones en otras lenguas, consideradas «minoritarias», que no fueran el castellano:

El genocidi cultural franquista, curiosament planificat, perseguia també, en el terreny del llibre, la destrucció del públic lector en la llengua del país. D'aquí que, a les dràstiques mesures restrictives sofertes per l'edició en general, l'expressada en català n'hi afegís d'altres d'específicament lingüístiques. (Llanas 2006: 22)

Mentre en castellà es podien publicar o es podien representar obres de dramaturgs que aleshores feien forrolla [...] en català, gallec o basc no es van poder veure o no es van poder llegir fins molt més tard. (Bacardí 2013: 243)

Por lo tanto, la realización de versiones catalanas de poesía china disminuyó

bruscamente y quedó casi estancada. Solo salió a la luz «La platja de l'oci», una versión ampliada de *Temes (Exercicis de geografia lírica)* de Josep Maria López-Picó de 1928, incluida en las *Obres completes* (1948) del mismo autor (López-Picó 1948: 1253-1294), en la cual se presentan algunas obras clásicas chinas traducidas. En 1967, gracias al debilitamiento del poder y la censura franquistas, surgió una nueva antología de Marià Manent: *Com un núvol lleuger. Més interpretacions de lírica xinesa*. Fue también una continuación de *L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa*, que seleccionaba «el mateix to i els mateixos temes» (Manent 1967: 12). Sin embargo, ninguna de las dos contenía creaciones líricas de mujeres chinas.

(3) Después de la dictadura

Después de la dictadura, sin las restricciones impuestas por un régimen autoritario y autárquico, la traducción de la poesía china al catalán se recuperó, y, en cierto modo, conoció una nueva etapa de desarrollo.

En 1996 salió a la luz la primera versión bilingüe, *Cent un juejus de Xina Tang*, traducción directa de Ramon Dachs Marginet y Anne-Hélène Suárez Girard. Se trata también de «la primera edición amplia y documentada de *jueju* de la dinastía Tang publicada en Occidente» (Dachs Marginet y Suárez Girard 2004: 117). Su objetivo consiste en «gaudir d'aquesta poesia, d'aquests breus poemes que, delicadament, volen condensar espai, temps, sensacions, experiències i sentiments convertits en flaire, en uns tocs de pinzell irretroables» (Palau i Fabre 1996: 7).

Al entrar en el siglo XXI, gracias a la intensificación de las comunicaciones culturales entre China y España, más sinólogos y traductores de Cataluña se dedicaron a la investigación de la literatura china (Tor-Carroggio y Rovira-Esteva 2021: 78)⁷⁹ y la traducción de la poesía china prosperó significativamente. Han surgido tres

⁷⁹ En el artículo se mencionan seis traductores o sinólogos catalanes de los últimos años: Seán Golden, Marisa Presas, Manel Ollé, Carla Benet, Eulàlia Jardí y Sara Rovira.

antologías que contienen composiciones de mujeres chinas: *Estacions. Poemes de les dinasties Tang i Song, 101 juejus i 12 robaiyat. De la Xina a al-Andalus y Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica*. La primera antología fue traducida de manera indirecta por Núria Periago, desde el libro francés *Saisons, poemes des dynasties Tang et Song*⁸⁰ de Shi Bo y se caracteriza por la combinación de caligrafía y poemas: «Tot seguit, vaig escollir de cada un d'aquests poemes un o dos mots per a la cal·ligrafia» (Shi 2005: 8), mientras que las dos posteriores son traducciones directas y bilingües.

Cabe mencionar que, desde la década de los setenta, empezaron a aparecer antologías dedicadas exclusivamente a composiciones de un poeta determinado, como *Poesia completa* (1976), de Mao Zedong, traducida de manera indirecta desde el portugués por Joaquim Horta; *Vell país natal* (1986), de Wang Wei, traducción directa de Marià Manent y Dolors Folch; *Cinquanta poesies* (1992), de Du Fu, traducción indirecta desde el inglés por Joan Ferraté; *Poemes selectes* (2008), de Li Bai, traducción indirecta desde el inglés por Alexandre Ferrer. No obstante, no ha salido a la luz ninguna versión catalana en que aparezcan únicamente poemas de una autora. Este fenómeno muestra que la traducción catalana de la poesía femenina china todavía tiene mucho camino por recorrer, a pesar del desarrollo logrado a lo largo de muchos años. Se necesitan el esfuerzo de más traductores y la aproximación a más obras poéticas de diversas dinastías y, especialmente, las compuestas por las escritoras más emblemáticas. Solo así será posible conocer un cabal literario que, de acuerdo con los tiempos, cada día debería ser menos lejano.

4.3.2.1 Autoras y poemas de aparición frecuente y su distribución

⁸⁰ En el prólogo de la antología, el traductor Shi Bo comenta: «Eestic particularment content i orgullós perquè *Saisons, poemes des dynasties Tang et Song*, cinc vegades reeditat a França, sigui també publicat en la magnífica llengua catalana». (Shi 2005: 7)

En muchas de las antologías, los traductores justifican sus criterios de selección en el prólogo. Los traductores de épocas más tempranas, Mestres y Manent, declaran su intención de no recopilar las composiciones menos exploradas y conocidas: «Aquells poemes que no transcendexen al poble, no corren de boca, ni molt menys traspassen les fronteres, no merexen els honors de la traducció» (Mestres 1925: 18); «El present recull es troba, doncs, en una línia de tradició i no pretén pas descobrir cap racó inexplorat d'aquella ampla zona lírica» (Manent 1928: 9). Estos principios se corresponden con los objetivos de las traducciones, que consisten en proporcionar conocimientos rudimentarios sobre la historia de la poesía china a los lectores. De hecho, sus versiones solo abarcaban una o dos composiciones de las únicas poetas consideradas más preeminentes por ellos.

En períodos posteriores, la presentación general de los poemas resultaba insuficiente para los editores. Gracias a la propagación más frecuente de la literatura clásica china en el mundo occidental, los traductores tuvieron acceso a más textos originales y el número de los poemas compuestos por mujeres en sus antologías experimentó un leve aumento en comparación con el de las ediciones anteriores. Mientras tanto, empezaron a tener en cuenta las experiencias de lectura y el valor de sus libros en el ámbito de la traducción e investigación de la literatura china. La antología *Estacions. Poemes de les dinasties Tang i Song*, una versión llevada a cabo desde la francesa *Saisons, poemes des dynasties Tang et Song*, sigue completamente las selecciones del traductor intermedio Shi Bo, quien reconoce que prestó especial atención a la capacidad de comprensión de los lectores: «Em permeto fer notar que la preocupació per la importància que el llibre pogués ser llegit amb facilitat va passar per sobre de l'aspecte artístic» (Shi 2005: 7). Manel Ollé evaluó no solo la popularidad o celebridad de las composiciones sino también sus temáticas. A su juicio, las que merecen ser traducidas deben tener un prestigio que atraviesa el tiempo y el espacio, así como versar sobre sensaciones comunes que puedan ser compartidas por la mayoría de la gente:

[...] Una constel·lació de poemes que es mereixin de ser traduïts, i que tinguin a més la qualitat de ser llegidors a centenars d'anys i milers de quilòmetres de distància, sense notes a peu de pàgina: en definitiva, una constel·lació de poemes que [...] facin possible el trànsit a través dels segles i dels continents per forjar poemes en la nostra llengua, capaços de transmetre sensacions, brins de saviesa literària, emocions i besllums de bellesa. (Ollé 2012: 11-12)

Por consiguiente, se percibe que los criterios de selección de los traductores a lo largo de la historia siempre coinciden en dos puntos: la celebridad del poema y su nivel de comprensión y aceptación por el mundo literario catalán. De esta manera, algunas poetas antiguas chinas de capital importancia han llegado a ojos de los lectores catalanes. La tabla siguiente muestra las autoras y composiciones que aparecen en las antologías:

Tabla 4.17: Poetas y poemas chinos aparecidos en antologías catalanas

Poeta	Antologia que contiene sus poemas	Poema
Zhuo Wenjun 卓文君 (Dinastia Han Occidental, ¿-?)	<i>Poesia xinesa</i> (1925)	Cansó dels caps blancs 白头吟
Yang Kué Fei 杨贵妃 (Dinastia Tang, 719-756)	<i>Lluna i llanterna</i> (1935)	Les tres semblances 赠张云容舞
Yu Xuanji 鱼玄机 (Dinastia Tang, 844-871)	<i>Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica</i> (2012)	Enviat a Feiqing 寄飞卿 Al pavelló del sud del temple de Chongzhen, on es pengen els

		resultats dels exàmens imperials 游崇真观南楼 睹新及第题名 处
Dama Wang 王氏女 (Dinastia Tang, ¿-?)	<i>Cent un juejus de Xina Tang</i> (1996)	Vers la imminent mutació 临化 绝句
	<i>101 juejus i 12 robaiyat. De la Xina a al-Andalus</i> (2009)	Vers la imminent mutació 临化 绝句
Princesa Huarui 花蕊夫人 (Período de las Cinco Dinastías, 883-926)	<i>Cent un juejus de Xina Tang</i> (1996)	Poema del país vençut 述国亡 诗
	<i>101 juejus i 12 robaiyat. De la Xina a al-Andalus</i> (2009)	Poema del país vençut 述国亡 诗
Li Qingzhao 李清照 (Dinastia Song, 1084-1155)	<i>Estacions. Poemes de les dinasties Tang i Song</i> (2005)	La primavera precoç 菩萨蛮·风 柔日薄春犹早 En un somni d'estiu 渔家傲·天 接云涛连晓雾 La flor de la prunera 清平乐·年 年雪里
	<i>Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica</i> (2012)	Com si somiés 如梦令 Primavera a Wuling 武陵春 Branca de prunera 一剪梅 L'orgull dels pescadors 渔家傲 Cel de les perdius 鹧鸪天 L'orgull dels pescadors 渔家 傲·天接云涛连晓雾
Tang Wan 唐琬 (Dinastia	<i>Estacions. Poemes de les</i>	Una dona que plora 钗头凤·世

Song, 1130-1156)	<i>dinasties Tang i Song</i> (2005)	情薄
Zhu Shuzhen 朱淑真 (Dinastía Song, 1135-1180)	<i>L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa</i> (1928)	Sola 独坐 Gustant la fresca 纳凉桂堂二首 L'antiga melangia 旧愁
	<i>Lluna i llanterna</i> (1935)	La ferida de la primavera 伤春 Asseguda tota sola 独坐
	<i>Estacions. Poemes de les dinasties Tang i Song</i> (2005)	Començament de l'estiu 初夏 / 即景 / 清昼

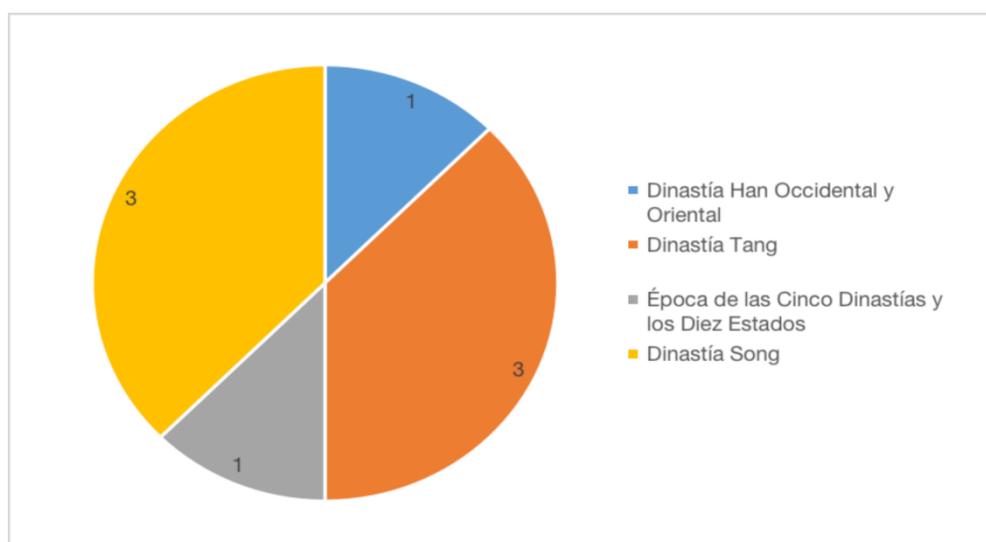
La tabla y el gráfico siguientes presentan las dinastías a las que pertenecen las poetas y su distribución en diferentes épocas:

Tabla 4.18: Dinastías de poetas y poemas chinos

Dinastía	Años de fundación y extinción	Número de poetas recopiladas	Nombres de poetas	Número de poemas traducidos
Dinastía Han Occidental y Oriental	206 a.C.-220	1	Zhuo Wenjun	1
Dinastía Tang	618-907	3	Dama Wang, Yang Gui Fei, Yu Xuanji	5

Época de las Cinco Dinastías y los Diez Estados	907-979	1	Princesa Huarui	2
Dinastía Song	960-1279	3	Li Qingzhao, Tang Wan, Zhu Shuzhen	16

Gráfico 4.7: Distribución de poetas chinas en diferentes dinastías



No es difícil descubrir que los traductores prestan especial atención a las creaciones poéticas de las dinastías Tang y Song, dos edades de oro de la poesía china. Así lo demuestra no solo el gran porcentaje de autoras que pertenecen a estas dos épocas (seis entre un total de ocho), sino también la publicación de varias antologías dedicadas exclusivamente a estos períodos, como *Cent un juejus de Xina Tang, Estacions. Poemes de les dinasties Tang i Song* y *101 juejus i 12 robaiyat. De la Xina a al-Andalus*.

Entre las poetas presentadas, Li Qingzhao y Zhu Shuzhen son las que disponen de

más poemas traducidos: la primera tiene nueve, distribuidos en dos antologías, y la segunda, seis en tres recopilaciones. La celebridad de Li Qingzhao se refleja en sus poemas, que son «lúcidos, profundos, sutiles, llenos de humor a veces, apasionados incluso en la desesperación y cargados de olores, sabores, cortes y de luz y vida» (González 2011: 29). Por su parte, Zhu Shuzhen fue una autora fecunda que dejó 176 composiciones en *Poesía completa de la dinastía Song* («全宋词»), una cifra muy alta entre los poetas coetáneos. En comparación con las otras autoras, son las dos que han alcanzado un mayor grado de difusión en el mundo occidental: no solo han sido traducidas al inglés, francés o castellano, sino también a otros idiomas relativamente minoritarios como el catalán.

En cuanto a la estructura, se inclinan a presentar poemas cortos y relativamente sencillos, porque son concebibles para un público amplio. Los que han traducido Apelles Mestres, Marià Manent y Josep Carner son de modalidad *lüshi* o *jueju*, cuyas estrofas son compuestas por cuatro u ocho versos de cinco o siete caracteres. Este estilo representativo de la dinastía Tang favorece la brevedad y la métrica estricta. Por eso, siempre son más fáciles de comprender.

4.3.3 Temáticas

Según las explicaciones de Juan Preciado Idoeta en el prólogo de la *Antología de poesía china*, hay una gran variedad de temáticas en la poesía clásica china, que pueden ser divididas principalmente en: el paisaje, la vida urbana, la vida campesina, el vino, la amistad, el amor, la fugacidad del tiempo, el viaje, el gineceo y la carrera mandarinal (Preciado Idoeta 2003: 5-6). Todos los motivos han aparecido en las composiciones de las poetas, aunque la carrera mandarinal, la vida urbana y la amistad no son muy frecuentes, puesto que a las mujeres no se les permitía desempeñar encargos en la corte y sus oportunidades de participar en las actividades fuera de casa y cultivar relaciones

eran muy limitadas. Al entrar en la época moderna, han surgido nuevos temas, gracias a la libertad de pensamiento y la mejora de la posición social de las mujeres.

Por consiguiente, en este apartado analizaremos las motivaciones representativas de la poesía femenina clásica y las de la moderna, con ejemplos provenientes de sus poemas.

4.3.3.1 Temáticas de la poesía femenina clásica

(1) Paisaje

Ante todo, el paisaje puede ser considerado como uno de los asuntos más comunes y populares en la poesía femenina antigua. Muchas poetas, mediante la descripción de los elementos naturales, como la luna, las nubes, las flores, los ríos o las montañas, expresan las emociones que estos paisajes les inspiran: la alegría, la tristeza, la nostalgia...

世情薄，人情恶，雨送黄昏花易落。

Frígido es este mundo,

Y cruel el ser humano.

Una tormenta que llega al ocaso,

¿Cuántas flores la pueden soportar? (Chen 2001: 310)

清香满座瓜分玉，明月澄空酒漾金。

Una purísima fragancia llena el ambiente

las sandías cortadas en láminas de jade

alta en el cielo la brillante luna

parece oro al reflejarse en el vino. (Preciado Idoeta 2003: 114)

峨嵋山水如油， 怜我心同不系舟。

Al pie de la montaña E Mei,

Se extiende el agua esmeralda.

Conociendo mi corazón nostálgico,

Dejan sin atar mi barca,

Que se agita con las olas. (Chen 2010: 38)

天接云涛连晓雾， 星河欲转千帆舞。

es el horizonte

donde una tras otra las nubes se entretejen

y las olas y la bruma se confunden

en este amanecer

un río de estrellas gira en el firmamento

mil velas blancas bailan en el mar. (González España 2010: 101)

(2) Amor

El amor es otro motivo representativo de las composiciones de las poetas, cuya aparición es frecuente en las epístolas a sus maridos o amantes.

妾乘油壁车， 郎骑青骢马。

何处结同心？ 西陵松柏下。

Voy en un carruaje decorado.

Y vos, por delante, en un caballo moteado.

¿Dónde ataremos nuestros corazones

Con un perenne lazo del amor?

Allí, bajo los pinos y cipreses

De la montaña de Oriente. (Chen 2010: 16)

双栖绿池上，朝暮共飞还。更忙将趋日，同心莲叶间。

Amorosos, anidan en el verde estanque.

Vuelan juntos de madrugada y regresan en ocaso.

Piensan el día en que les rodeen sus crías.

Dos corazones enlazados entre hojas de lotos. (Chen 2010: 48)

惜多才，怜薄命，无计可留汝。

揉碎花笺，忍写断肠句。

Aunque te amo, te quiero y te adoro,

Estoy condenada, por desgracia,

A perderte irremediamente:

No he logrado retenerte.

Dolida, escribo estas estrofas

Con el alma acribillada,

Destrozando una y otra hoja

De papel pintado de flores. (Chen 2010: 134)

(3) Gineceo

La poesía de gineceo, que describe las actividades de las mujeres dentro de sus casas o aposentos, también fue cultivada por muchas poetas. Estos versos expresan el aburrimiento, la soledad, la melancolía... La peculiaridad de estas creaciones poéticas es la aparición frecuente de objetos relacionados estrechamente con la vida cotidiana de las autoras, como el espejo, la almohada, los perfumes, la ventana, la lámpara o la cortina.

银屏屈曲障春风，
独抱寒衾睡正浓。

Un paravent de seda

Tota m'arrecherà del vent primaveral.

Jo estrenyia les mans damunt la roba freda,

I m'adormia a l'ombra del portal. (Manent 1928: 84)

碧云笼碾玉成尘，留晓梦，惊破一瓯春。

Se han esfumado los ribetes de jade verde que tenían las

Nubes, y ahora son nada más que jade blanco. Quieto está el polvo.

Yo, en un sueño profético que es fácil de entender, rompí y

Vertí una copa llena de primavera. (Juan 1962: 216)

独抱浓愁无好梦，

夜阑犹剪灯花弄。

Desconsolada, no puedo ni siquiera
tener un sueño tranquilo.
Noche avanzada, recorto una vez y otra
la mecha de la lámpara. (Chen 2001: 366)

小院闲窗春色深，重帘未卷影沉沉。倚楼无语理瑶琴。

En mi angosto cuarto, abro la ventana
De par en par y dejo que entre
La profunda lascivia de la primavera.
Sombras confusas oscilan en
Los visillos entornados. Oculta en el
Pabellón y queda, rasqueo el
Arpa de jade rosáceo. (Rexroth y Manzano 2001: 123)

览镜惊容却自嫌，逢春长是病厌厌。

Cuando me miro al espejo, mi cara
Me espanta. Me doy miedo a
Mí misma. Siempre la debilidad en
La primavera me derrota como
Una enfermedad mortal. (Rexroth y Manzano 2001: 152)

薄雾浓云愁永昼，
瑞脑消金兽。

Los días largos me inquietan
Con nubes espesas y neblina ligera.
Del pebetero metálico en forma de animal
Se exhala una suave fragancia de borneol. (Wang 2017: 281)

(4) Vino

El vino es una sustancia mencionada en muchos poemas, y beber, una actividad celebrada a menudo por las escritoras. Según Chen Guojian, «el vino, o mejor dicho, la bebida alcohólica, es fuente de inspiración para numerosos poetas. El estado de ebriedad era, para ellos, el mejor compañero de la Musa» (Chen 2001: 57).

东篱把酒黄昏后，有暗香盈袖。

A la caída de la tarde,
Bebo sola en el jardín.
La fragancia llena mi vestimenta. (Chen 2001: 305)

昨夜雨疏风骤，浓睡不消残酒。

anoche
cayó una lluvia fina
sopló fuerte el viento
he tenido un sueño tan pesado
que aún no ha disipado mi ebriedad. (González España 2010: 25)

不如随分尊前醉，
莫负东篱菊蕊黄。

¿Por qué no me conformo con mi copa,
refugiada en el deleitante néctar?
¿Por qué no disfruto de la belleza
de los crisantemos que hay en redor,
antes de que se marchiten? (Chen 2013: 365)

清香满座瓜分玉，明月澄空酒漾金。

Una purísima fragancia llena el ambiente
las sandías cortadas en láminas de jade
alta en el cielo la brillante luna
parece oro al reflejarse en el vino. (Preciado Idoeta 2003: 114)

(5) Viaje

Esta temática guarda similitudes con la del paisaje, mientras que las diferencias consisten en que la anterior siempre recuerda las experiencias de las autoras durante el largo viaje a otras regiones o ciudades, y la posterior siempre describe las vistas paisajísticas cercanas del entorno de su vida cotidiana; por ejemplo, los objetos de sus aposentos o las plantas del jardín de su casa.

恋恋西湖景，山头带夕阳。归禽翻竹露，落果响芹塘。

Encantador paisaje
el del Lago del Oeste
montañas iluminadas por el sol poniente.
Retornan los pájaros a los bambúes
hacen saltar las gotas de rocío
se oye nítido el sonido
de los frutos al caer en el estanque. (Preciado Idoeta 2003: 115)

鸡啼似有村，云深不辨路。
风景回不同，阴晴亦有数。

Uno por uno,
Los pájaros se van a su percha. Yo vago sin
Rumbo y nunca voy a casa.
Me paro por encima de un riachuelo y envidio al
Pescador sentado aquí, a solas y a
Gusto con sus elegantes pensamientos. (Rexroth y Manzano 2007: 87)

秋江木叶下，客子独徘徊。
瘴起浓云合，滩鸣骤雨来。

El sendero sube en zigzag hasta muy
Arriba por encima de remolinos
Vertiginosos. Las rápidas aguas rompen
Contra rocas escarpadas. Con la
Brisa vespertina llega el sonido de la

Flauta que toca un muchacho de

Vuelta a casa con un buey. (Rexroth y Manzano 2007: 89)

客思夜通千里梦，钟声不散五更愁。

孤踪何地堪相托，漠漠荒烟一钓舟。

El viaje vaga mile leguas en su sueño.

Altas horas de la noche.

Campanadas interminables.

Tristezas y angustias sin fin.

De todo el viaje, ¿qué recordaré?

Un solitario barco de pescadores

En medio de la desoladora niebla. (Chen 2010: 132)

常记溪亭日暮，沉醉不知归路。

兴尽晚回舟，误入藕花深处。

a menudo recuerdo

en medio del crepúsculo

aquel pabellón cerca del río

cuando tú y yo

embriagados

no sabíamos por dónde era

el camino de vuelta

y agotados de placer

en plena noche

cogíamos una barca
que se enredaba sin querer
en una maraña de flores de loto. (González España 2010: 55)

(6) Otras temáticas menos frecuentes

A parte de las temáticas mencionadas, la fugacidad del tiempo, el bucolismo, la vida urbana, la amistad o la carrera mandarinal son otros motivos tratados por algunas de las poetas, pero no aparecen con mucha frecuencia.

Du Qiuniang, en su «Vestimentas de hilos de oro (金缕衣)», exhala un suspiro por el paso rápido del tiempo y expresa la actitud de apreciarlo.

劝君莫惜金缕衣，
劝君惜取少年时。
花开堪折直须折，
莫待无花空折枝。

No des importancia a las vestimentas
aunque sean bordadas con hilos de oro.
Mas sí a cada hora y minuto
de tu florida adolescencia.
La flor hay que cogerla a tiempo,
Antes de que se mustie.
Si no, sólo te quedas
Con la rama desnuda y seca. (Chen 2001: 263)

Otras poetas, como He Shuangqing (贺双卿) o Zhu Shuzhen, cultivan un cierto bucolismo, en que describen la vida trabajadora de los campesinos, y manifiestan simpatía por su cansancio.

汲水种瓜偏怒早，忍烟炊黍又嗔迟。日长酸透软腰支。

Esta mañana me he levantado

Muy temprano para regar los

Cultivos, pero se ha enfadado conmigo

Porque era demasiado temprano.

He cocinado mijo para él sobre un

Fuego humeante, pero se ha

Enfadado porque era demasiado

tarde. Me paso todo el día

Con mi tierno trasero dolorido. (Rexroth y Manzano 2007: 85)

农忧田亩死禾黍，车水救田无暂处。

日长饥渴喉咙焦，汗血勤劳谁与语。

Los labradores plañen sus lamentos en los campos

Donde mueren los trigos y el arroz.

Sin tregua, sin descanso, acarrear el agua para la sed de sus cosechas.

El implacable sol agrava su miseria. Les arden las gargantas.

El esfuerzo les hace sudar gotas de sangre. ¿Quién hablará por ellos? (Juan 1973: 220)

Respecto a la vida urbana, hemos encontrado un poema de Zhu Shuzhen, «Desaparecido (生查子·去年元夜时)», que, mediante las actividades de la Fiesta de los Faroles, recuerda las experiencias dulces del pasado y expresa la añoranza del amado.

去年元夜时，花市灯如昼。
月上柳梢头，人约黄昏后。
今年元夜时，月与灯依旧。
不见去年人，泪湿春衫袖。

El año pasado, en la Fiesta de los
Faroles, los puestos de flores
Estaban brillantes como el día. Cuando
Se alzó la luna por sobre los
Sauces, me paseé a la luz de la luna
Con mi amado. Otro año,
En la misma fiesta, la luna y los faroles
No han cambiado. Mi amante ha
Desaparecido y no puedo encontrarlo y me
Enjugo las lágrimas con la manga. (Rexroth y Manzano 2006: 118)

Se percibe que las composiciones de amistad son, mayoritariamente, creadas por las cortesanas o sacerdotisas taoístas en momentos de despedida. Este sentimiento se diferencia de la amistad plasmada en los poemas de los hombres: expresa una sensación íntima entre sexos, que transmite la pena de la separación y los buenos deseos a sus «amigos» o, mejor dicho, «amantes».

望水试登山，山高湖又阔。相思无晓夕，相望经年月。

Subiendo a la alta montaña,

Contemplo el agua del gran lago.

Las añoranzas no distinguen

Entre el día y la noche.

Pienso yo en ti y tú en mí,

Meses tras meses, años tras años. (Chen 2010: 24)

水国蒹葭夜有霜，月寒山色共苍苍。

谁言千里自今夕，离梦杳如关塞长。

País de agua, juncos escarchados de noche.

Luna glacial y montañas sombrías.

A partir de esta noche nos separa mil leguas.

Larga como gran muralla la pesadilla de ausencia. (Chen 2010: 40)

Por último, aunque es difícil encontrar motivos relacionados con la carrera mandarinal en la poesía femenina clásica, puesto que las mujeres no tenían oportunidades de obtener un cargo oficial mediante el Examen Imperial, Yu Xuanji, en su «En una visita al templo taoísta (游崇真观南楼睹新及第题名处)», manifiesta su voluntad de convertirse en funcionario y contribuir a la prosperidad del país y, también, la insatisfacción y el disgusto de no poder cumplir sus esperanzas debido a su condición de mujer.

云峰满目放春晴，
历历银钩指下生。
自恨罗衣掩诗句，
举头空羡榜中名。

Cims emboirats m'omplen la mirada
De clarors de primavera.
Només els dits més destres
Saben fer amb el pinzell traços de plata.
Odio que els meus vestits de dona
Restin valor als meus poemes.
Alço els ulls en va
Cap a la llista dels honorats. (Ollé 2012: 138)

4.3.3.2 Temáticas de la poesía femenina moderna

Durante la época moderna y contemporánea, la posición social de las mujeres ha mejorado enormemente. No solo han conseguido el derecho de recibir la educación, sino que también pueden ocupar diferentes cargos en la sociedad en lugar de circunscribir sus tareas a los límites del hogar. Muchas de ellas empezaron a dedicarse a la creación poética y han logrado resultados fructíferos. Las temáticas de sus poemas son, *grosso modo*, similares a las de la poesía clásica, pero también disponen de peculiaridades marcadas por las características de la nueva era. En los apartados siguientes, no enumeramos de manera completa todos los motivos encontrados en sus versos, sino que solo presentamos los novedosos, diferentes de los de períodos anteriores.

Ante todo, muchas de sus composiciones versan sobre temas filosóficos y expresan las reflexiones sobre la vida, la historia, o la relación entre el universo y los humanos. Son los casos de «La división (划分)» y «La perla y el buscador de perlas (珠和觅珠人)», de Chen Jingrong (陈敬容), y «Las gavillas doradas de trigo (金黄的稻束)», de Zheng Min (郑敏).

在熟悉的事物面前，
突然感到陌生。
将宇宙和我们，
断然地划分。

Con las cosas bien conocidas,
De repente, el sentimiento de extrañeza
Que nos separará definitivamente del universo. (Piñero 2013: 329)

然而它有一个期待，
它知道觅珠人正从哪一个方向
带着怎样的真挚和热望
向它走来；那时它便要揭起
隐秘的纱网，庄严地向生命
展开，投入一个全新的世界。

Por supuesto, ella toma sus precauciones:
Sabe que el buscador de perlas acecha por todos los lugares
Y lleva consigo la sinceridad y la ambición.
El buscador de perlas se dirige a ella.

La perla quiere entonces despojarse de la red secreta que la cubre

Para vivir y entrar en un mundo totalmente nuevo. (Piñero 2013: 333)

历史也不过是

脚下一条流去的小河

而你们，站在那儿

将成了人类的一个思想。

La historia que está por pasar en como un riachuelo

Vosotras, quedándoos aquí, sois el pensamiento de la humanidad. (Piñero 2013: 371)

A parte de las cuestiones filosóficas, las poetas reflexionan también sobre la realidad y describen a veces pintorescamente las personas y las actividades cercanas, como en «El viejo Zhang, trabajador jubilado (退休工人老张)» y «París: la donación de ropas y objetos para las víctimas de África (巴黎：捐衣物给非洲灾民)», de Yin Lichuan (尹丽川).

天花板上，有一个洞，就像他的左眼

是一个洞。所以天花板上的洞

他是用右眼看见的。他要看上老半天

闹钟才会响，天刚蒙蒙亮了

En el cielorraso hay un agujero, igual que en su ojo izquierdo

Hay un agujero. Así que al agujero en el cielorraso

Lo ve con el ojo derecho. Va a pasar un largo rato mirando ese agujero

Hasta que suene el despertador, y el día empiece a clarear. (Petrecca 2011: 195)

整幢楼都欢天喜地，找出旧衣
显然，大家在电梯口多了话题
评论时事也更加地
理直气壮。

那么多的旧衣服
扔了可惜，也卖不出钱。

[...]

什么时候，我终于长大成人，懂得
给别人分享，我不需要的东西
并且义正词严，让自己比昨天更高尚。

El entusiasmo se había apoderado de todo el piso mientras se
Buscaban las ropas usadas;
Evidentemente, en el ascensor todo el mundo hablaba de muchos temas,
Se comentaba la actualidad y se discutía sobre todo lo divino y humano.
Esas muchas ropas viejas estaban en un estado lamentable. No podían venderse.

[...]

No sé cuando, pero me hice grande y comprendí que debía
Compartir con otra gente las cosas que no necesitaba
Y, además, debía hablar con justicia y rigor; eso me puso en un lugar más alto
Respecto al lugar que ocupaba el día anterior. (Piñero 2016: 259)

El amor constituye un motivo permanente en la poesía femenina. En comparación con las poetas antiguas, las modernas y contemporáneas destacan sus preferencias por

la compañía y la igualdad en las relaciones amorosas. He aquí «Amor (爱情)», de Wang Xiaoni (王小妮), y «Autorretrato (自画像)», de Shu Ting (舒婷).

天空的沉重
让他们经历
心灵的萎缩
那冷得动人的秋天啊
那坚毅又严酷的
我与你之爱情

El peso del cielo
Hacer que atraviesen
El encogimiento del corazón
Este otoño frío tan frío
Que obliga a movernos
Este duro crudo amor
nuestro. (Petrecca 2011: 34)

有时象冰山，
有时象火海，
有时象一支无字的歌，
聆听时不知是真是假，
回味时莫辨是甜是辣。
他的，他的，
她是他的小阴谋家。

A veces parece un tímpano; a veces un mar de fuego;
A veces parece una canción sin palabras,
Cuando escucha, no sabe si es verdad o mentira,
No discierne si el regusto en la boca es dulce o picante.
Suya, suya,
Para él, ella es su pequeña conspiradora. (Sun 2019: 20)

Por último, el amor materno aparece en los poemas de algunas autoras, aunque en comparación con la poesía femenina latinoamericana, española y catalana, esta temática no es muy destacable. Un poema representativo es «La madre (母亲)», de Fu Tianlin (傅天琳).

银色夜晚的柔情
来自一座草房
我们家永远葱绿
来自母亲的灵魂
永远地开放
儿孙般的玉米和谷穗
一代代涌来
将你围成一座村庄
在母亲博大的清芬里
我只有一粒绿豆的呼吸和愿望

Los dulces sentimientos de las noches de plata
Que vienen de la casa de hierba;
Nuestra casa siempre ha sido verde como la cebolla de verdeo

Que viene del alma de mi madre;

Y es una casa que siempre está con las puertas abiertas.

El maíz de los hijos y los nietos, y el grano de los valles,

Crecen día a día; ellos cercan tu pueblo.

En el olor puro de la madre,

Yo solo soy una judía de aire y esperanza. (Piñero 2016: 133)

5. Editoriales de las antologías

Xiao Dongfa y Yuan Yi, en su artículo «Perspectivas generales de la investigación sobre la historia de la edición china del siglo XX», declaran que la historia de la edición trata sobre «las diferentes actividades de publicación realizadas a lo largo de la historia». Manifiestan que «la historia de la traducción, de la retribución y de los derechos de autor se vincula estrechamente con la investigación de la historia de la publicación» (Xiao y Yuan 1999: 126). De esta manera, reconocen la interacción entre la edición, el autor y la traducción.

Similarmente, en *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, André Lefevere pone de relieve la función indispensable del «patronage» en el sistema literario:

[...] It will be understood to mean something like the powers (persons, institutions) that can further or hinder the reading, writing, and rewriting of literature. Patronage can be exerted by persons...and also by groups of persons, a religious body, a political party, a social class, a royal court, publishers [...] Publishers invest in anthologies, and publishers decide the number of pages they want to invest in. (Lefevere 1992: 14-16)

En resumen, el «patronage», o el mecenazgo, ejercido actualmente por editoriales, fundaciones o ministerios de cultura e investigación, constituye un elemento de control importante en el sistema literario: «Les institucions públiques o privades, els cercles acadèmics, les agències literàries o les mateixes editorials actuen com a factors de control, determinen què es tradueix i influeixen en el sistema literari» (Franquesa 2013: 7). Especialmente, las editoriales, elemento destacable en el sistema de producción, conocen bien las necesidades del mercado al que se dirigen y determinan si publican a una obra o no (Gallego 1994: 153).

Ovidi Carbonell comparte las mismas opiniones y añade las ideas de que «las

traducciones tienen lugar en ámbitos muy controlados por instituciones que gozan de poder político e ideológico, como son los medios de comunicación». A su entender, «la información procedente de agencias internacionales ha de traducirse y, por supuesto, adaptarse al punto de vista exigido por el periódico o revista en cuestión» (Carbonell 1999: 225).

Por lo tanto, en los apartados siguientes realizaremos un estudio de las casas editoriales y, desde esta perspectiva, indagaremos la evolución histórica de la traducción y publicación de las antologías de la poesía femenina china, hispanoamericana, española y catalana. La búsqueda de las informaciones relacionadas está basada principalmente en *Visión general de editoriales chinas* («中国版出版社概览»), de Jin Sheng, que salió a la luz a cargo de la casa Lenguas Extranjeras en 1992, y la colección *Almanaque de la publicación china (1980-2020)* («中国出版年鉴 (1980-2020)»), recopilada por la Asociación de Editores China (中国出版工作者协会) y publicada por La Prensa Comercial, así como varias páginas web oficiales de las empresas editoriales y artículos dedicados a ellas.

5.1 Antologías de la poesía española y catalana

5.1.1 Regiones

En primer lugar, cabe destacar que todas las antologías de la poesía femenina española y catalana son publicadas en diferentes provincias de China. Nos parece indispensable enumerarlas e indicar sus años de publicación y sus editoriales.

Tabla 5.1: Años de publicación y editoriales de las antologías de la poesía española y catalana

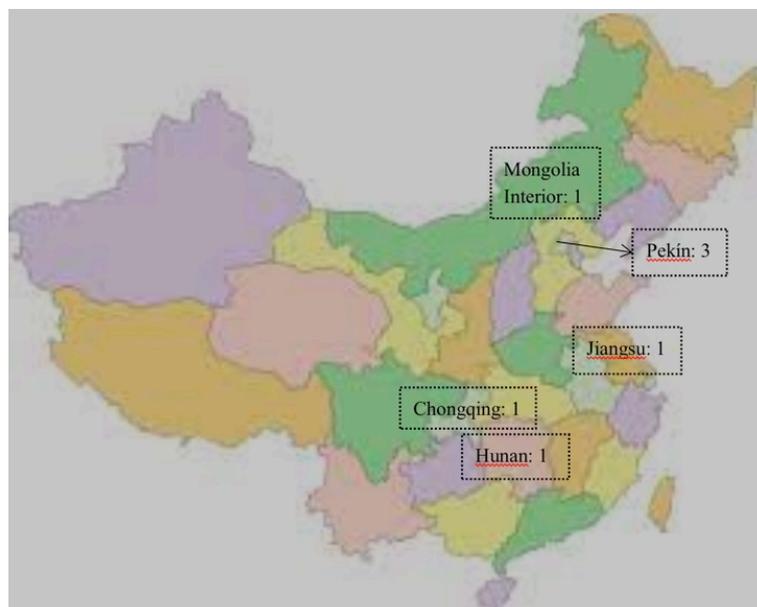
Antología	Año de publicación	Editorial
<i>Antología de la poesía moderna española</i> , de Wang Yangle	1987	Hunan, Pueblo de Hunan (湖南人民出版社)
<i>Antología de la poesía española (hasta finales del siglo XVII)</i> , de Zhang Qingyao	1991	Chongqing, Chongqing (重庆出版社)
<i>Antología de la literatura española</i> , de Liu Yongxin y Dong Yansheng	1997	Pekín, Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras (外语教学与研究出版社)
<i>Antología de la poesía femenina española del siglo XX</i> , de Zhao Zhenjiang	2001	Pekín, Universidad de Pekín (北京大学出版社)
<i>Poesía clásica española</i> , de Feng Guochao	2001	Mongolia Interior, Juventud de Mongolia Interior (内蒙古少年儿童出版社)

<i>Las cien mejores poesías de la lengua española</i> , de Zhu Jingdong	2002	Pekín, Periódico del Pueblo (人民日报出版社)
<i>Crepúsculo en el bosque de olivo</i> , de Bei Dao, Hu Xudong y Jesús Sayols	2018	Jiangsu, Arte Fénix (江苏凤凰文艺出版社)

La publicación de las antologías de la poesía femenina española y catalana empezó en 1987, después de que se terminara la Gran Revolución Cultural y que se inaugurara la Reforma y Apertura. Durante aquel período, «el control sobre la cultura había disminuido y se realizó la reforma del sistema editorial» (Zeng 2003: 78). Por lo tanto, las editoriales no censuraban los manuscritos y empezaron a funcionar como herramientas de promoción de antologías traducidas. Especialmente, desde que en 1992 se estableció el sistema económico de libre competencia socialista (社会主义市场经济体制), las editoriales comenzaron a gozar de más libertad y, al mismo tiempo, debían enfrentarse con las pruebas más exigentes del mercado.

Respecto a la ubicación geográfica, las editoriales de estas versiones se distribuyen de manera relativamente equilibrada en diversas regiones de China, tal como se muestra en la imagen siguiente.

Imagen 5.1: Distribución de las editoriales por regiones (poesía española y catalana)



Las siete editoriales están situadas en diversas provincias, aunque casi la mitad de ellas se ubica en Pekín, la capital de China. Las otras se encuentran en los distritos del norte (Mongolia Interior), del este (Jiangsu) y del sur (Hunan y Chongqing). Ninguna de ellas está situada en las zonas occidentales del país.

Pekín, en su calidad de ciudad capital de China, dispone de un nivel de desarrollo cultural más elevado, reflejado por el gran número de institutos de educación superior, fundaciones y asociaciones de estudios científicos o culturales, así como periódicos y revistas. Gracias a todos ellos, el ámbito de la edición en la ciudad está muy desarrollado, puesto que las organizaciones mencionadas necesitan vías para difundir los frutos de sus investigaciones. Hemos descubierto que las tres editoriales situadas en Pekín pertenecen a universidades o agencias de noticias: la editorial Periódico del Pueblo, establecida en 1956, forma parte de la agencia de noticias Periódico del Pueblo; Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, fundada en 1979, está afiliada a la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, y la de la Universidad de Pekín, creada

ese mismo año, está dirigida por la Universidad de Pekín, como su mismo nombre indica.

Respecto a las casas editoriales pertenecientes a otras regiones, cabe mencionar Arte Fénix de Jiangsu, constituida en 1958 y situada en el litoral este, cerca del centro económico de China, Shanghai. Por lo tanto, los dos distritos, Shanghai y Jiangsu, se comunican con mucha frecuencia y pueden aprovecharse mutuamente de sus recursos. Especialmente, el mercado amplio y la alta demanda de productos culturales de Shanghai proporcionan a Arte Fénix de Jiangsu pingües beneficios y han promovido que sus publicaciones abarquen una gran variedad de categorías, como «novelas largas, novelas testimonio, antologías de autores famosos, biografías de personajes importantes, relatos románticos, ensayos, poesías o obras académicas» (Jin 1992: 48), para satisfacer las múltiples necesidades de los lectores de Shanghai y de otros sitios próximos.

Las otras tres –Pueblo de Hunan, Chongqing y Juventud de Mongolia Interior– están distribuidas respectivamente en el sur, el suroeste y el norte del país. A pesar de que su nivel de desarrollo social es un poco inferior y de que no gozan del mismo apoyo por parte de organizaciones científicas o culturales que Pekín ni un mercado de tanta dimensión como Jiangsu, cuentan con sus propias virtudes para ser editoriales de mucha popularidad. Por un lado, Pueblo de Hunan y Chongqing tienen una larga historia, de aproximadamente sesenta años. La primera, llamada originalmente Pueblo del Suroeste, fue fundada en 1950, mientras que la última lo fue en 1951. Ambas empezaron sus servicios de edición en épocas muy tempranas y pueden ser consideradas como unas de las editoriales pioneras de la publicación de la República Popular China. De esta manera, acumulan experiencias ingentes en el terreno editorial. Chongqing ha conseguido prestigio por ocuparse de la recopilación y publicación de la literatura antifascista mundial y de las obras clásicas del marxismo (Jin 1992: 12); Pueblo de Hunan se caracteriza por su dedicación a diferentes ramas de las ciencias, como filosofía, literatura, historia o sociología (1992: 39). Juventud de Mongolia Interior, inaugurada

en 1982, un período relativamente tardío, pertenece a la región autónoma de Mongolia Interior, donde un porcentaje significativo de la población es de origen mongol o de muchos otros pueblos «minoritarios». Estos pueblos utilizan lenguas y escrituras diferenciadas del chino mandarín y requieren de una casa editorial que edite en sus propios idiomas. Por consiguiente, Juventud de Mongolia Interior, dedicada a los niños y adolescentes de este distrito autónomo, se dedica a la publicación de relatos de educación moral, obras literarias infantiles, libros de divulgación científica o cómics bilingües, tanto en chino mandarín como en mongol.⁸¹

En resumen, todas las casas editoras, sin importar su situación geográfica, disfrutan de unas características mediante las cuales construyen su reputación, que pueden ser el auspicio de fundaciones o asociaciones culturales, el mercado extenso, la experiencia de muchos años o la orientación específica a públicos específicos.

5.1.2 Editoriales

Luo Zichu, en su «Explicaciones y críticas generales sobre la investigación de la teoría de publicación», subraya que la edición tiene funciones económicas, políticas, culturales y sociales:

学者们大都认为，出版活动的政治功能主要表现在思想教育与舆论导向上。出版的文化功能包括文化选择功能、文化生产功能、文化传播功能、文化积累功能。出版活动是整个社会再生产过程的重要环节。出版活动对社会环境产生的功用集中在社会交流、社会教育、消遣娱乐三个方面。

[Trad. de la autora:

La publicación, cuyas funciones son políticas, económicas, culturales y sociales, desempeña un papel importante en impulsar el progreso de la civilización humana. La

⁸¹ Véase el *Almanaque de la publicación china (1980-2020)*, tomo de 1983, p. 707.

función política se refleja por la educación y la orientación ideológicas; la económica promueve las actividades productivas; la cultural consiste en la selección, la producción, la propagación y la acumulación de la cultura, y la social se centra en la comunicación, la educación y el entretenimiento.] (Luo 2002: 5-7)

De acuerdo con las opiniones de Wan Anlun y Liu Haobing, en «Setenta años de la industria editorial de la Nueva China. Logros destacables y características principales», la industria editorial de la República Popular China está dirigida por el Partido Comunista China, cuya contribución consiste, en términos generales, en la función cultural y en la misión de desarrollar la civilización china:

新中国出版是对中华文明乃至人类文明成果的传扬和继承。新中国成立以来，党和政府领导着一代又一代出版人，对中华文明和人类文明成果横向传播和纵向传承贡献卓著，并致力于中华文化和人类文化的进步提升。

[Trad. de la autora:

La industria editorial de la Nueva China, dirigida por el Partido Comunista Chino y su gobierno, ha contribuido significativamente a la sucesión vertical y la propagación horizontal de los frutos avanzados de la civilización china e incluso de la mundial, y siempre ha intentado acelerar el ritmo de desarrollo de la cultura y la educación chinas.] (Wan y Liu 2019: 32-33)

Bajo la influencia de estas directrices ideológicas, las editoriales tienen mucha conciencia de su misión de difundir productos culturales de calidad a los lectores, tanto obras literarias, como materiales docentes o documentos de investigación, de acuerdo con las diversas dedicaciones de ellas. Por ejemplo, la Arte Fénix de Jiangsu se caracteriza por su inclinación al arte y a las letras:

至今，人们还在怀念上世纪八九十年代中国文学的显赫与辉煌。在这一场悠长的

文学盛典中，江苏文艺出版社既是吹鼓手，又是抬轿者，我们把几十套青年作家文集和一大批中青年作家的长篇小说送上了爱书人的书桌。当然，不仅是小说，在“文艺”的大旗下，我的老老少少的同事们为我们贡献了样式足够多、内容足够广、跨度足够长的好书，散文、诗歌、纪实文学、传记文学……

[Trad. de la autora:

Hasta hoy la gente piensa en la prosperidad y la eminencia de la literatura china de la década de los ochenta y noventa. Durante este banquete literario solemne y prolongado, Arte Fénix de Jiangsu fue tanto el «tamborilero» como el «impulsor»: hemos traído unas docenas de florilegios de escritores jóvenes y voluminosas novelas de autores prestigiosos a la mesa de los aficionados a la lectura. Desde luego, no nos dedicamos solamente a las novelas, sino que, bajo la bandera de «arte y letras», nuestros colegas han proporcionado una gran diversidad de ensayos, poesías, novelas testimonio o biografías al mercado.] (Jin 1992: 48-49)

La editorial Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, afiliada a la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, tiene como objetivo principal publicar libros de texto o materiales docentes relacionados con todas las fases educativas: educación básica, secundaria, superior o profesional:

外研社在学前教育、基础教育、职业教育、高等教育、大众教育等领域精耕细作，成果丰硕。每年出版大量精品教材与学术力作，服务数千万名大中小学生，培训十万余人次外语教师，为推动我国外语教育改革创新、支持我国外语教师专业发展做出了重要贡献。

[Trad. de la autora:

La editorial Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras cultiva con minuciosidad los ámbitos de la educación preescolar, la primaria, la profesional, la superior o la popular y ha conseguido fructíferos resultados. Cada año, se publica una gran cantidad de libros de texto y documentos académicos de calidad sobresaliente para servir a los estudiantes de escuelas primarias y secundarias, así como a los numerosos profesores de idiomas

extranjeros. Ha contribuido enormemente a promover la reforma y la renovación de la enseñanza de lenguas extranjeras de China y siempre da un apoyo inquebrantable al desarrollo profesional de los docentes que trabajan en este campo.] (Jin 1992: 90)

La de la Universidad de Pekín tiene unos propósitos principales similares, y se dedica también a la impresión de materiales de enseñanza, libros de consulta o académicos:

...出本校设置的学科、专业、课程所需要的教材；本校教学需要的教学参考书、教学工具书；与本校专业方向相一致的学术专著、译著；适合高等学校教学需要的通俗政治理论读物；根据学校主管部门确定的分工和安排，为尚未成立出版社的高校出版同一专业系统的教材。

[Trad. de la autora:

[...] (La editorial) publica libros de texto para las especialidades y asignaturas de la Universidad de Pekín, materiales docentes o de referencia según las necesidades de la enseñanza de la misma universidad; obras académicas originales o traducidas que corresponden a diversas líneas de investigación, y manuales de lectura de teoría política. Además, comparte sus libros de texto con otros institutos de educación superior que no cuentan con sus propias casas editoriales.] (Jin 1992: 5)

Asimismo, la editorial del Periódico del Pueblo, con el sostenimiento y los recursos informáticos de la agencia de noticias Periódico del Pueblo, difunde libros sobre temáticas muy variadas, tanto ideológicas o políticas, como históricas, culturales, o filosóficas. Edita también manuales o materiales de referencia para oposiciones a cargos públicos:

出版范围涵盖党政、新闻、历史、文化、哲学、经济、社会等多个领域。人民日报出版社依托人民日报社人才、信息、选题资源优势，坚持出版治国理政图书，

坚持出版文化传承图书，坚持出版读者枕边图书。成立 60 多年来，编辑出版了大量高品位、高格调的优秀作品。近年来人民日报出版社图书形成了党政、新闻、文史、公职考试四大出版方向。

[Trad. de la autora:

Su campo de publicación abarca diversas temáticas: política, periodismo, historia, cultura, filosofía, economía o sociología. Apoyada en el caudal de recursos intelectuales, informáticos y materiales de la agencia de noticias Periódico del Pueblo, la editorial siempre insiste en la edición y difusión de libros relacionados con la administración del país, la sucesión de la cultura tradicional y el entretenimiento de los lectores. Desde su fundación, hace más de sesenta años, ha recopilado cuantiosas obras de calidad y buen gusto. En los últimos tiempos, sus cuatro especializaciones principales son la política y el partido, el periodismo, la cultura y la historia y los exámenes para cargos públicos.] (Jin 1992: 67)

Las otras tres editoriales, Pueblo de Hunan, Chongqing y Juventud de Mongolia Interior, aportan contenidos más amplios, que no solo consisten en obras relacionadas con la cultura, la literatura o la investigación académica, sino también con la economía, la ciencia, la tecnología, el turismo y el entretenimiento para niños (Jin 1992: 12-13).

Así pues, las editoriales, bajo la orientación ideológica del Partido Comunista de China y centradas en su función cultural, publican materiales de muy diverso tipo, pero se dedican mayoritariamente a la difusión de libros o documentos que versan sobre la cultura, la ciencia o la literatura, editados según su propia experiencia, las necesidades de sus lectores o las organizaciones culturales con las que colaboran. De esta manera, la propagación de antologías de poesía femenina española y catalana traducidas al chino coincide con su objetivo principal, la presentación de los logros relevantes de la civilización mundial. En concreto, se trata de «la introducción de la exquisita tradición poética española (y catalana) a los lectores chinos, con el fin de enriquecer sus conocimientos sobre ella» (Zhang 1991: 318-319). Algunas de las versiones pertenecen

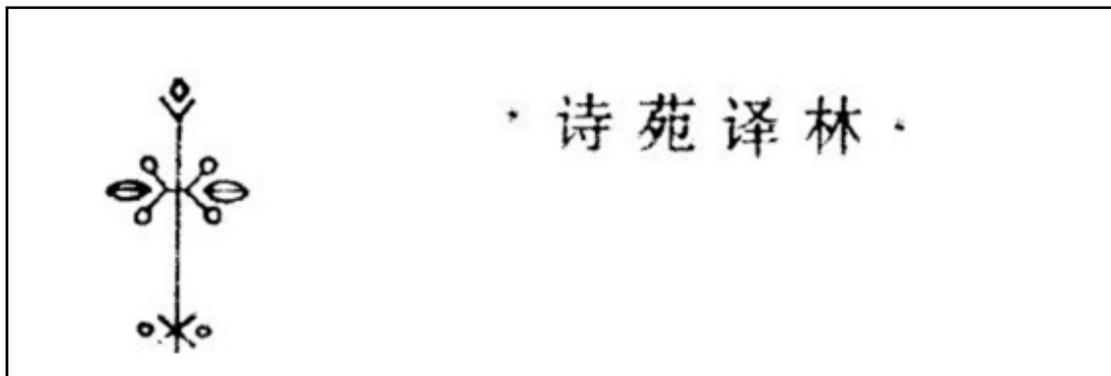
a las colecciones de obras literarias publicadas por las casas editoriales, que son mostradas en la tabla siguiente.

Tabla 5.2: Colección en la que aparecen publicadas las antologías de poesía femenina española y catalana

Antología	Colección a la que pertenece	Número de libros de la colección (hasta 2021)
<i>Antología de la poesía moderna española</i> , de Wang Yangle	Shiyuan Yilin (诗苑译林)	52
<i>Antología de la literatura española</i> , de Liu Yongxin y Dong Yansheng	Antologías de la Literatura Extranjera de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (北京外国语大学外国文学选集丛书)	11
<i>Poesía clásica española</i> , de Feng Guochao	Obras Literarias Clásicas Mundiales (世界文学名著丛书)	11
<i>Crepúsculo en el bosque de olivo</i> , de Bei Dao, Hu Pudong y Jesús Sayols	Zorro Rojo (红狐丛书)	5

Entre estas colecciones, cabe destacar la de Shiyuan Yilin (诗苑译林), que dispone del mayor número de libros, publicados entre 1980 y 1991.

Ilustración 5.1: Símbolo de la colección Shiyuan Yilin



Conocida como la primera colección de versiones chinas de poesía extranjera desde el Movimiento del 4 de Mayo de 1919 (Wang 1987: 1), cuenta con un total de cincuenta y un libros, que, según las palabras de la correspondencia entre el poeta Shi Zhecun (施蛰存) y Pueblo de Hunan, «han superado la suma de todas las antologías poéticas exóticas publicadas entre 1919 y 1979».⁸² Pueden ser divididas principalmente en tres categorías: recopilaciones de poesía extranjera traducida, realizadas después del Movimiento del 4 de Mayo, pero que han dejado de ser reimpresas; obras poéticas íntegras de autores preeminentes de otros países no trasladadas anteriormente, y florilegios de numerosos autores de diferentes épocas que poseen diversos estilos (1987: 2-3).

Siguiendo unos criterios de selección, traducción y edición muy estrictos, la colección fue dirigida por el jefe de la cámara de traducción del Pueblo de Hunan, en la que participó un grupo magnífico de traductores, muchos de los cuales eran al mismo tiempo escritores o poetas: Bei Dao, Bian Zhilin (卞之琳), Bing Xin, Chen Jingrong,

⁸² Véase el «Pasado y presente de la colección Shiyuan Yilin» («诗苑译林»的前世今生), publicado en la página web de la Asociación de Escritores China. <http://www.chinawriter.com.cn/bk/2013-01-14/67051.html>

Jin Kemu (金克木), Wang Yangle, Zha Liangzheng (查良铮), Zheng Min o Zheng Zhenduo (郑振铎).⁸³

Los autores seleccionados provienen de una gran multiplicidad de países, dentro de los cuales sobresalen Alemania, España, Estados Unidos, Francia, India, Inglaterra, Japón o Rusia. He aquí la enumeración de todos los libros pertenecientes a la colección.

Tabla 5.3: Libros de la colección Shiyuan Yilin

Libro	Año de publicación
<i>Antología de la poesía de Percy Bysshe Shelley</i> , traducida por Jiang Feng	1980
<i>Antología de prosas de Turguénev. El camino del amor</i> , traducida por Huang Jingwei	1981
<i>Asuka. Luna creciente</i> , de Rabindranath Tagore y traducida por Zheng Zhenduo	1981
<i>Setenta poemas líricos de Byron</i> , traducida por Yang Deyu	1981
<i>Gitanjali</i> , de Rabindranath Tagore y traducida por Bing Xin	1982
<i>El profeta. Arena y espuma</i> , de Yibrán Jalil Yibrán y traducida por Bing Xin	1982
<i>Antología de traducciones poéticas de Dai Wangshu</i>	1983
<i>Antología de traducciones poéticas de Liang Zongdai</i>	1983
<i>Antología de la poesía inglesa</i> , traducida por Bian Zhilin	1983

⁸³ Ibidem.

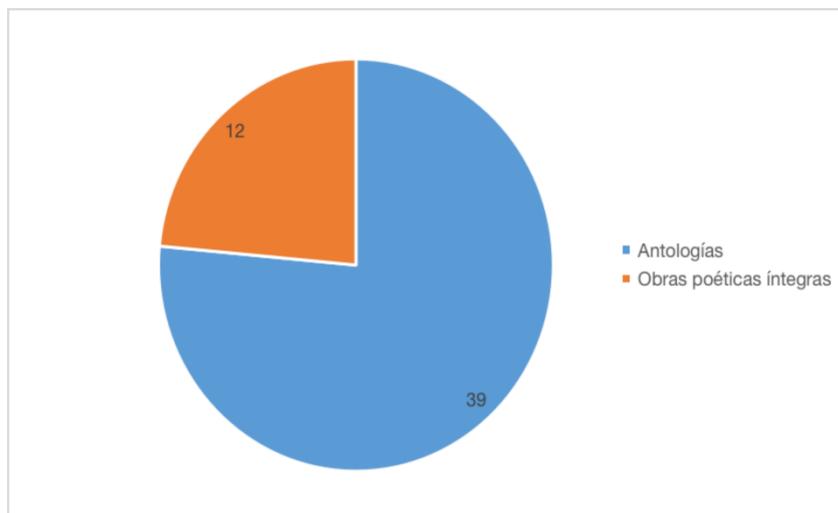
<i>Antología selecta de los haikús japoneses,</i> traducida por Lin Lin	1983
<i>Un muchacho de Shropshire,</i> de Alfred Edward Housman y traducida por Zhou Xuliang	1983
<i>Antología de la poesía moderna francesa,</i> traducida por Luo Luo	1983
<i>Antología de líricas soviéticas,</i> traducida por Wang Shouren	1984
<i>Siete poetas franceses,</i> traducida por Cheng Baoyi	1984
<i>Colección de la miriada de hojas</i> (<i>Manyōshū</i>), traducida por Yang Lie	1984
<i>Antología de la poesía clásica de la India,</i> traducida por Jin Kemu	1984
<i>Antología de la poesía de Aleksandr Pushkin,</i> traducida por Liu Zhanqiu	1984
<i>Las flores del mal,</i> de Charles Baudelaire y traducida por Chen Jingrong	1984
<i>Antología de la poesía de Emily Dickinson,</i> traducida por Jiang Feng	1984
<i>Antología de la poesía de Mijaíl Lérmontov,</i> traducida por Gu Yunpu	1985
<i>Antología de la poesía de Nikolái Nekrásov,</i> traducida por Ding Lu	1985
<i>Antología de la poesía de Taras Shevchenko,</i> traducida por Lan Man	1985
<i>Antología de tres poetisas soviéticas,</i> traducida por Chen Yaoqiu	1985
<i>Antología de la poesía inglesa de la época</i> <i>victoriana,</i> traducida por Fei Bai	1985

<i>Fruit-Gatherin-Crosscurrents</i> , de Rabindranath Tagore y traducida por Shi Zhen	1985
<i>Antología de la poesía de Victor Hugo</i> , traducida por Shen Baoji	1985
<i>Antología de la poesía de Pablo Neruda</i> , traducida por Chen Shi	1985
<i>Antología de la poesía moderna inglesa</i> , traducida por Zha Liangzheng	1985
<i>Antología de seis poetas modernos estadounidenses</i> , traducida por Shen Ao	1985
<i>Antología de traducciones poéticas de Zhu Xiang</i>	1986
<i>Antología de la poesía escocesa</i> , traducida por Wang Zuoliang	1986
<i>La dama del lago</i> , de Walter Scott y traducida por Cao Minglun	1986
<i>Antología de tres poetas lakistas ingleses</i> , traducida por Gu Zixin	1986
<i>Poesía extranjera</i> , traducida por Shi Zhecun	1987
<i>El paraíso perdido</i> , de John Milton y traducida por Jin Fashen	1987
<i>Antología de la poesía de Bertolt Brecht</i> , traducida por Yang Tian	1987
<i>Antología de la poesía moderna española</i> , traducida por Wang Yangle	1987
<i>Antología de la poesía contemporánea estadounidense</i> , traducida por Zheng Min	1987
<i>Antología de la poesía contemporánea japonesa</i> , traducida por Sun Dian	1987

<i>Cien poemas extranjeros traducidos</i> , traducida por Sun Yong	1988
<i>Poemas rusos selectos</i> , traducida por Wei Huangnu	1988
<i>Antología de la poesía de Yevgueni Yevtushenko</i> , traducida por Wang Shouren	1988
<i>Poemas de la historia oriental</i> , de Lord Byron y traducida por Li Jinxiu	1988
<i>La balada del último juglar</i> , de Walter Scott y traducida por Cao Minglun	1988
<i>Canciones de inocencia y de experiencia</i> , de William Blake y traducida por Yang Yi	1988
<i>Rubaiyat</i> , de Omar Jayam y traducida por Zhang Hui	1988
<i>Antología de la poesía moderna nórdica</i> , traducida por Bei Dao	1988
<i>Camina hacia el corazón. Antología de la poesía moderna de países de habla alemana</i> , traducida por Lü Yuan	1988
<i>Antología de traducciones poéticas de Xu Zhimo</i>	1989
<i>Antología de la lírica de Aleksandr Blok</i> , traducida por Ding Ren	1991
<i>Antología de la lírica de Serguéi Yesenin</i> , traducida por Ding Lu	1991

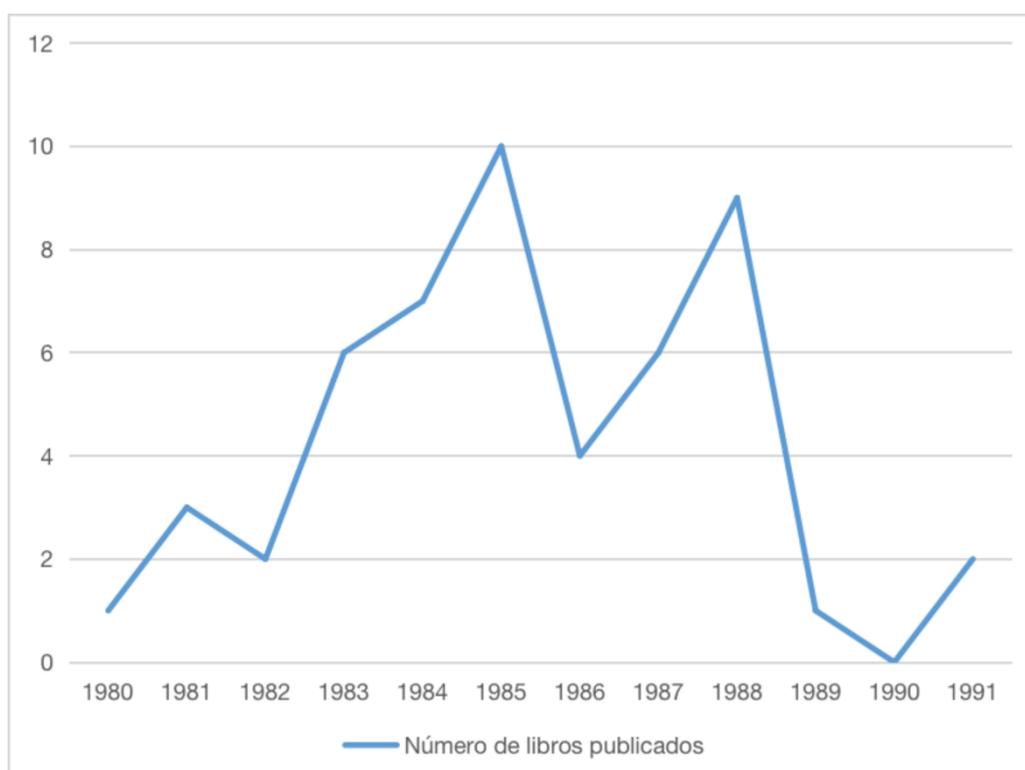
El gráfico siguiente compara el número de antologías y el de obras poéticas íntegras publicadas.

Gráfico 5.1: Número de antologías y de obras poéticas íntegras en Shiyuan Yilin



El siguiente muestra la evolución de la cantidad de libros que salieron a la luz entre 1980 y 1991.

Gráfico 5.2: Libros publicados por la colección Shiyuan Yilin entre 1980 y 1991



Por un lado, el mayor porcentaje de las versiones está compuesto por antologías, en las que se recopilan poemas de diversos autores extranjeros de fama. Solo doce de ellas son obras íntegras de un único poeta, entre las cuales tres son escritas por Rabindranath Tagore, dos por Walter Scott y las otras por, respectivamente, Charles Baudelaire, William Blake, Lord Byron, Alfred Edward Housman, Yibrán Jalil Yibrán, Omar Jayam y John Milton. Algunos de ellos, como Baudelaire, Byron, Jayam, Milton o Tagore, pueden ser considerados como escritores muy representativos de sus países y de mayor popularidad entre los lectores chinos. Han ejercido una profunda influencia en la poesía china: «La traducción de las obras poéticas emblemáticas extranjeras, de tanta amplitud como profundidad, constituye en gran parte una de las fuentes de inspiración para la nueva poesía china y sirve como orientación importante para su desarrollo».⁸⁴

Estas antologías sirven para introducir la poesía de diversos países, tal como corresponde a los propósitos de la colección:

我们编印《诗苑译林》，就是希望以我们微薄的能力，为外国诗歌的翻译介绍工作的进一步发展做一点工作。我们希望，通过我们的工作，能够使读者对“五四”以来我国译诗成果有个较全面的了解，对世界诗歌艺术的发展有个较系统的认识。我们计划使《诗苑译林》逐步地成为一套较完整的世界诗歌文库。

[Trad. de la autora:

Publicamos la colección Shiyuan Yilin con el objetivo de fomentar la traducción y presentación de la poesía extranjera en China con nuestras limitadas capacidades. Esperamos que, con nuestros trabajos, los lectores chinos puedan adquirir conocimientos relativamente completos sobre los frutos de la traducción poética de China después del Movimiento del 4 de Mayo y construir en su mente un panorama sistemático de la evolución del arte poético de ámbito mundial. Proyectamos promover que Shiyuan Yilin

⁸⁴ Ibidem.

se convierta paulatinamente en una biblioteca íntegra de la poesía universal.] (Wang 1987: 3)

Por otro lado, respecto a la tendencia de publicación, el número de libros atravesó un período incipiente entre los años 1980 y 1981. Experimentó un aumento rápido desde 1982, año en que los antiguos camaradas de la editorial Pueblo de Hunan tuvieron una reunión con el famoso poeta, Peng Yanjiao (彭燕郊) y determinaron la propuesta de «publicar una serie de versiones chinas de la poesía clásica extranjera».⁸⁵ Alcanzó la cumbre en 1985, en que salieron a la luz diez ediciones. Disminuyó en 1986, pero alcanzó un nuevo apogeo en 1988, cuando un gran número de escritores soviéticos recuperó la reputación que les había sido arrebatada durante la Gran Revolución Cultural y, por tanto, dejaron de embargarse las traducciones de sus obras.⁸⁶ En 1989 se inició un proceso de decadencia hasta que en 1991 la colección se clausuró.

Los libros publicados durante el primer período de esplendor (1985) son mayoritariamente antologías de poemas compuestos por autores de Chile, Estados Unidos, Francia, India, Inglaterra, Rusia y Ucrania; los de la segunda etapa (1988) son en parte florilegios y el resto lo componen poemarios de Blake, Byron, Jayam y Scott. Este fenómeno demuestra que la introducción de la poesía extranjera en China empieza por las antologías, en las que son elegidas composiciones de los escritores más representativos de cada país, con el fin de ampliar la visión panorámica en este ámbito; posteriormente, las labores traductorales consiguieron cierto modo de progreso. En consecuencia, la editorial se inclinó por la selección de poetas de mayor popularidad en China y por profundizar en la traducción y la investigación sobre ellos.

En 1992 la colección suspendió la publicación de nuevos títulos debido a varias causas, hasta que en 2012, «una reimpresión de los mismos títulos, en libros de tapa blanca a tintas multicolores, fue publicada de acuerdo con la demanda creciente de la

⁸⁵ *Ibidem*.

⁸⁶ *Ibidem*.

lectura de poesía del siglo XXI, causada por la reforma de la ley de propiedad intelectual acometida tras la incorporación de China a la Organización Mundial del Comercio en 2001». ⁸⁷ De acuerdo con el dinamismo de la nueva época, Shiyuan Yilin se esfuerza por revitalizarse y reconstruir su reputación como un depósito de joyas de la poesía extranjera traducida al chino.

⁸⁷ *Ibidem*.

5.2 Antologías de la poesía hispanoamericana

5.2.1 Regiones

A semejanza del apartado anterior, en el análisis dedicado a las antologías de poesía femenina hispanoamericana traducidas al chino también presentamos primero sus años de publicación y editoriales.

Tabla 5.4: Años de publicación y editoriales de las antologías de poesía femenina hispanoamericana

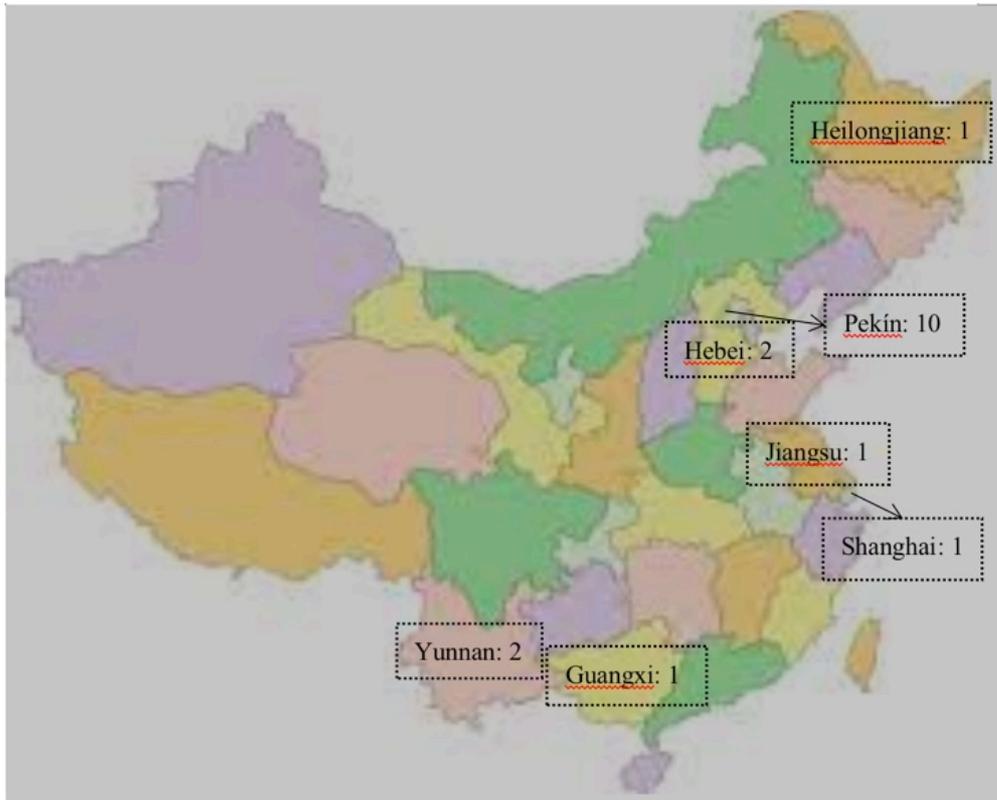
Antología	Año de publicación	Editorial
<i>Antología de las líricas latinoamericanas</i> , de Chen Guangfu y Zhao Zhenjiang	1985	Jiangsu, Pueblo de Jiangsu (江苏人民出版社)
<i>Ternura. Antología poética de Gabriela Mistral</i> , de Zhao Zhenjiang y Chen Meng	1986	Guangxi, Lijiang (漓江出版社)
<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i> , de Zhao Zhenjiang	1988	Yunnan, Pueblo de Yunnan (云南人民出版社)
<i>Rocío. Antología de poemas y prosas de Gabriela Mistral</i> , de Wang Yongnian	1988	Shanghai, Versión de Shanghai (上海译文出版社)
<i>Mujer que amé y perdí</i> , de Wang Yangle	1989	Pekín, Literatura Extranjera (外国文学出版社)

<i>Antología de la poesía contemporánea venezolana</i> , del Departamento Cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores Venezolano	1993	Pekín, China Hoy (今日中国出版社)
<i>Antología de poesía latinoamericana</i> , de la Misión Diplomática Latinoamericana	1994	Pekín, Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras (外语教学与研究出版社)
<i>Antología de la poesía latinoamericana</i> , de Zhao Zhenjiang	1996	Yunnan, Pueblo de Yunnan (云南人民出版社)
<i>Antología de la literatura latinoamericana</i> , de Zheng Shujiu y Chang Shiru	1997	Pekín, Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras (外语教学与研究出版社)
<i>Antología de poemas americanos traducidos</i> , de Cai Tianxin	2003	Hebei, Educación de Hebei (河北教育出版社)
<i>Poemas seleccionados de Gabriela Mistral</i> , de Zhao Zhenjiang	2003	Hebei, Educación de Hebei (河北教育出版社)
<i>El laberinto de la soledad en el espejo</i> , de Fan Ye	2008	Pekín: Chino de Ultramar (中国华侨出版社)
<i>Ternura. Canciones de niños</i> , de Zhao Zhenjiang	2011	Pekín, Oriente (东方出版社)
<i>Antología de la poesía mexicana</i> , de Zhao Zhenjiang y Duan Jicheng	2012	Pekín, Literatura del Pueblo (人民文学出版社)

<i>Lagar</i> , de Wang Huanhuan	2015	Pekín, Instituto de Tecnología de Pekín (北京理工大学出版社)
<i>Tú eres un agua de cien ojos. Antología de Gabriela Mistral</i> , de Zhao Zhenjiang	2016	Pekín, Yanshan (燕山出版社)
<i>Antología de Gabriela Mistral</i> , de Chen Li y Zhang Fenling	2017	Harbin, Arte del Norte (北方文艺出版社)
<i>Promesa a las estrellas. Antología de Gabriela Mistral</i> , de Wang Yangle	2018	Pekín, Literatura del Pueblo (人民文学出版社)

La publicación de antologías traducidas de poesía hispanoamericana en China comenzó también después de la Reforma y Apertura. Sin embargo, empezó antes que la de poesía española y catalana; su año inaugural fue 1985. En general, surgieron bajo una situación similar: la liberación del pensamiento era la melodía principal de la época y la introducción de obras literarias extranjeras notorias desempeñaba un papel clave. Así pues, los poemas hispanoamericanos fueron traducidos y recopilados a cargo de diversas casas editoriales, cuya distribución geográfica se muestra en el gráfico siguiente.

Imagen 5.2: Distribución de las editoriales por regiones (poesía hispanoamericana)



De acuerdo con esta imagen, la mayoría de las editoriales que han publicado estas antologías se sitúa en las zonas del este de China, entre las cuales Hebei, Jiangsu y Shanghai son distritos costeros y Heilongjiang se ubica en las cercanías de las fronteras septentrionales de China. Dos de ellas, Yunnan y Guangxi, pertenecen al sureste. La distribución entre el norte y el sur es relativamente equilibrada, puesto que tres de ellas son del norte (Heilongjiang, Hebei y Pekín) y cuatro son del sur (Jiangsu, Shanghai, Guangxi y Yunnan).

A semejanza de las antologías de poesía española y catalana, las de hispanoamericana salieron a la luz mayoritariamente a cargo de casas editoriales de Pekín, la capital de China, y Shanghai, el centro económico. Las de Pekín gozan de apoyos de universidades, como la editorial Enseñanza e Investigación de Lenguas

Extranjeras, perteneciente a la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, y la del Instituto de Tecnología de Pekín; o patrocinios de organizaciones culturales: Literatura del Pueblo, Literatura Extranjera y Oriente son miembros del Grupo de Publicación China (中国出版集团); Yanshan está afiliada a la Oficina de Reliquias Culturales de Pekín (北京市文物局), y Chino de Ultramar, a la Federación China de Chinos de Ultramar Retornados (中国侨联). Las de Shanghai, como ya hemos explicado, tienen a su favor unas condiciones económicas privilegiadas; además, fue la capital cultural de China de la época moderna, donde «es reunía, discutía i publicava la generació més fecunda d'intel·lectuals que ha donat la Xina contemporània» (Folch 2013: 204):

随着资本主义经济的迅速发展以及西方文化从物质到心理认知的全面输入，上海在很长一段时期内都是中国近代化发展程度最高的城市，有着相当发达的大众传媒、公众设施和市民公共生活，而它同时也是近代知识分子的集中地。

[Trad. de la autora:

Durante la época moderna, mediante el desarrollo rápido de la economía capitalista y la propagación a gran escala de la civilización occidental, tanto en lo material como en lo espiritual, Shanghai fue, a lo largo de muchos años, la ciudad más modernizada de China, con unos medios de comunicación y unas instalaciones públicas diseñados para facilitar la vida de los ciudadanos. Además, fue cuna de muchos intelectuales de aquel entonces.] (Zhang 2011: 15)

El impacto de estas dos ciudades cubre las provincias próximas, por lo cual varias editoriales son de Hebei y Jiangsu.

Mientras tanto, algunas de ellas están ubicadas en las regiones fronterizas, lejanas de las áreas centrales del país. Arte del Norte está en Harbin, muy cerca de Rusia. Establecida en 1961, un período muy temprano dentro de la evolución de la publicación china, se aprovechó de la proximidad de Rusia para realizar intercambios culturales con dicho país. Se dedica principalmente a la introducción de la literatura rusa, representada

por la publicación del *Diccionario de la literatura rusa del siglo XX* y la *Colección de libros de la literatura de rusos expatriados en China* (Jin 1992: 4). Las editoriales Pueblo de Yunnan y Lijiang, situadas en provincias de menor nivel de desarrollo del suroeste, consiguieron el apoyo de la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana y de la Oficina de Publicación China durante la década de los ochenta. Por este motivo, publicaron tres colecciones: Obras Literarias Latinoamericanas («拉丁美洲文学丛书») desde 1987 (Zhao 1988: 1), Obras Clásicas de la Literatura Extranjera («外国文学名著») y Obras de Autores Galardonados con el Premio Nobel («获诺贝尔文学奖作家丛书») (Ban 1981: 129). La difusión de estos libros, para dos empresas fronterizas, significa un éxito encomiable durante la década de los ochenta, cuando la industria editorial china todavía estaba en la etapa inicial.

A continuación, analizamos algunas editoriales representativas que han publicado antologías de poesía latinoamericana traducidas al chino: Literatura del Pueblo (1951), Pueblo de Yunnan (1951), Versión de Shanghai (1978), Literatura Extranjera (1979) y Lijiang (1980), puesto que todas han contribuido significativamente a la recopilación de obras literarias extranjeras traducidas al chino, y no han sido estudiadas en apartados anteriores.

5.2.2 Editoriales

a) Literatura del Pueblo (1951)

Literatura del Pueblo, fundada en 1951 en Pekín y dirigida por el Departamento de Cultura, es una empresa editorial de obras literarias de nivel nacional y forma parte del Grupo de Publicación China. Ha establecido organizaciones afiliadas, como las editoriales Escritores (1953-1958, 1960-1969), Arte (1953-1956), Escritura Antigua Literaria (1954-1957, 1987-1989), Teatro Chino (1954-1979) o Literatura Extranjera (1979-2009).

Durante la década de los cincuenta, inauguró secciones como Edición de la Literatura Clásica, administrada por el Departamento de Literatura de la Universidad de Pekín, Edición de Literatura Extranjera, Edición de Literatura Moderna o Cámara de Traducción y Recopilación. Posteriormente, creó revistas como *Selección de Literatura China* (1993), en que se expusieron eclécticos debates y reflexiones sobre el desarrollo de la literatura; *Documentos Históricos de Literatura Nueva* (1978), donde se publicaron mayoritariamente estudios monográficos sobre nuevas tendencias literarias, materiales, fotos, biografías o memorias de autores desde el Movimiento del 4 de Mayo (Jin 1992: 68), con el propósito de recuperar la literatura china y divulgar las voces de los escritores que sufrieron persecuciones durante la Revolución Cultural.

Literatura del Pueblo se ha encargado del archivo de Obras Literarias Famosas Mundiales («世界文学名著文库»), programa cultural importante en el marco del Octavo Plan quinquenal Chino. Con los objetivos de «coleccionar los contenidos de excelencia y los éxitos de la literatura mundial y proporcionar a los lectores obras literarias de primer orden» (Hu 2015: 196), se han publicado un total de doscientos libros que abarcan no solo literatura china sino también extranjera traducida al chino, desde las epopeyas de la antigüedad hasta las creaciones posteriores a la Segunda Guerra Mundial, y que proviene de una gran variedad de países o regiones: Alemania, América Latina, Austria, Bulgaria, República Checa, Dinamarca, España, Estados Unidos, Francia, Grecia, Hungría, India, Inglaterra, Irlanda, Italia, Japón, Noruega, países árabes, Polonia, Portugal, Rusia, Suecia o Suiza.

Tabla 5.5: Obras literarias de diferentes países o regiones en la colección Obras Literarias Famosas Mundiales

País o región	Número de obras publicadas
---------------	----------------------------

China	40
Rusia	30
Francia	29
Inglaterra	27
Estados Unidos	13
Alemania	10
Grecia	7
España	5
Italia	5
Países árabes	4
India	4
Japón	4
América Latina	3
Austria	3
Irlanda	3
Polonia	3
Chequia	2
Hungría	2
Bulgaria	1
Dinamarca	1

Noruega	1
Portugal	1
Suecia	1
Suiza	1

La mayoría de los libros es de autores de China, Rusia, Francia, Inglaterra y Estados Unidos. La cifra de volúmenes dedicados a las letras hispanas no es muy alta: en cuanto a la literatura española, *Piezas teatrales de Lope de Vega*, *Don Quijote* de Miguel de Cervantes, *Novelas vagabundas españolas*, *La regenta* de Leopoldo Alas, *Clarín*, y *Doña Perfecta* de Benito Pérez Galdós; en cuanto a la latinoamericana, *María. El Zarco* de Jorge Isaacs y de Ignacio Manuel Altamirano, *El periquillo sarniento* de José Joaquín Fernández de Lizardi y *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma.

«Teniendo en cuenta tanto el impacto social como el gusto de los lectores chinos», las selecciones son muy amplias: no se centran solamente en obras de autores de gran resonancia, sino que también intentan descubrir piezas de la literatura mundial que merecen ser traducidas e introducidas en China. La novela, considerada como el género que «representa mejor los logros en el ámbito literario de una época», forma parte principal del repertorio, que incluye también obras de poesía, ensayo, teatro o narrativa (Hu 2015: 196). Se trata de encuadernaciones de lujo con cubiertas pulidas de color gris y estampado en amarillo.

Ilustración 5.2: Cubierta de la colección Obras Literarias Famosas Mundiales

(*Don Quijote*, traducido por Yang Jiang)



Gracias a los editores de Literatura del Pueblo, Obras Literarias Famosas Mundiales constituye una de las colecciones más completas de la literatura mundial que han salido a la luz en China, y representa el nivel más alto de versiones chinas de creaciones literarias extranjeras.

b) Pueblo de Yunnan

Pueblo de Yunnan, instaurada en enero de 1951 en la provincia de Yunnan, desempeña un papel clave en la construcción económica, política y cultural de la región del suroeste por la profusión de libros publicados sobre filosofía, política, derecho, economía, historia o cultura. Gracias a su ubicación geográfica, cerca de los países de Asia meridional, se aprovecha de los recursos antropológicos autóctonos y se esfuerza por propagar los resultados de investigaciones sobre su pasado (Jin 1992: 104).

Desde 1987, la editorial colaboró con la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana en la publicación de la colección

de Obras Literarias Latinoamericanas («拉丁美洲文学丛书»). El equipo editorial estaba constituido por miembros de ambas organizaciones y todas las versiones fueron realizadas por traductores famosos de la literatura extranjera (Dun 1995: 72):

为全面、系统并有计划地向我国广大读者、作家和文学研究者介绍拉美优秀文学作品，满足阅读、欣赏、教学和研究工作的需要，我社与中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会经过友好协商，决定从 1987 年起合作翻译出版«拉丁美洲文学丛书»。丛书以拉美现当代名家名作为主，全部从西班牙及葡萄牙文原文译出。

在中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会的支持下，我们拟通过几年的努力，使拉美优秀文学作品的介绍工作在我国形成一定的规模和特色，为繁荣新时期文学，为世界文化积累和交流作一点微薄的贡献。

[Trad. de la autora:

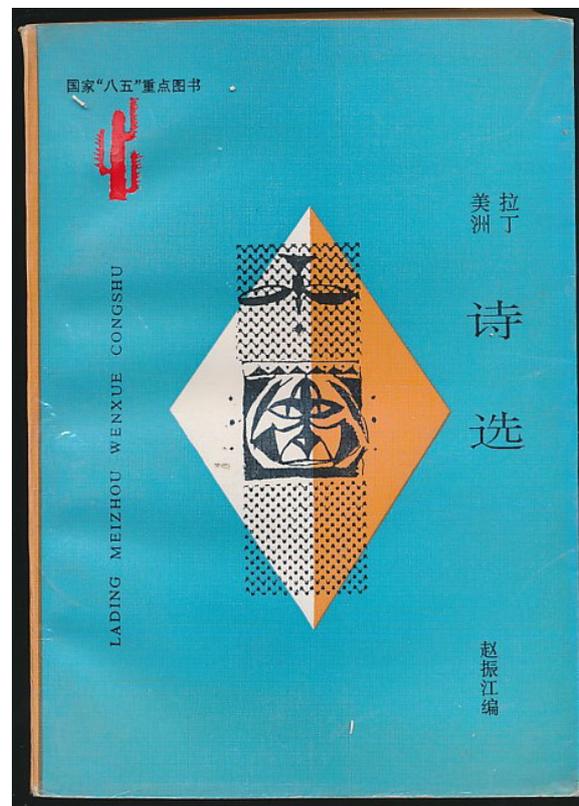
Con el fin de presentar de manera completa y sistemática obras literarias latinoamericanas sobresalientes a lectores, escritores y expertos literarios chinos, así como de satisfacer las necesidades de lectura, enseñanza e investigación, nuestra editorial ha decidido colaborar con la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana para traducir y publicar un conjunto de antologías de literatura latinoamericana. Esta colección de libros está dedicada principalmente a las obras representativas de autores famosos latinoamericanos, que son traducidas de los textos originales en castellano o portugués.

Con el apoyo de la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana, deseamos que, con nuestros esfuerzos de los próximos años, se pueda alcanzar en parte el objetivo de presentar obras literarias latinoamericanas destacables en China y contribuir así a la prosperidad de la literatura de la nueva época y a la comunicación entre diferentes culturas del mundo.] (Zhao 1988: 1)

La colección consta de cincuenta libros, publicados desde 1987 hasta 1997 (Dun 1995: 72). Algunos, escritos por autores de mayor notoriedad, fueron reeditados y

encuadernados con un nuevo diseño «Selección de Excelencia»: *Cien años de soledad* (1993), de Gabriel García Márquez; *Conversación en la catedral* (1993), de Mario Vargas Llosa; *Obras selectas de Octavio Paz* (1993); *El señor presidente* (1994), de Miguel Ángel Asturias; *Canto general* (1995), de Pablo Neruda, o *Rayuela* (1996), de Julio Cortázar.

**Ilustración 5.3: Cubierta de la colección de Obras Literarias Latinoamericanas
(*Antología de la poesía latinoamericana*, traducida por Zhao Zhenjiang)**



Destacan *Antología de poetas famosos latinoamericanos* (1988) y *Antología de la poesía latinoamericana* (1996), traducidas por Zhao Zhenjiang. Ambas incluyen poemas de autores latinoamericanos de una gran diversidad de países: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, México, Nicaragua, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Salvador, Uruguay y Venezuela.

Han sido recopilados por orden cronológico, desde la épica *La Araucana* del siglo XVI, de Alonso de Ercilla y Zúñiga, hasta las composiciones de los poetas nacidos durante la década de los veinte del siglo XX.

Antología de la poesía latinoamericana (1996), versión ampliada de la edición de 1988 (Zhao 1996: 35), ha modificado los contenidos del prólogo y ha efectuado algunos cambios en cuanto a la selección de textos originales: ha añadido poemas de Rubén Darío, Julio Herrera y Reissig, César Vallejo y Mario Benedetti y ha ampliado su alcance cronológico para incluir a escritores de períodos posteriores (1996: 13): Rafael Góchez Sosa (1927-1986), José Luis Appleyard (1927-1998), José Washington Delgado (1927-2003), Fayad Jamís (1930-1988), Rubén Bareiro Saguier (1930-2014), Armando Uribe (1933-2020), Jorge Teillier (1935-1996) y Jorge Debravo (1938-1967).⁸⁸ Los dos florilegios respetan las directrices de la editorial y se han consagrado «a la prosperidad de la literatura de la nueva época y a la comunicación entre diferentes culturas del mundo» (Zhao 1988: 1).

c) Versión de Shanghai

Versión de Shanghai nació en 1978 durante la inauguración de la Reforma y Apertura. Sus miembros provenían principalmente de la editorial Nuevo Arte de Shanghai, establecida en 1952, y de otras casas como Pueblo de Shanghai, Educación de Shanghai o Juventud de Shanghai. Surgió en un contexto social marcado por la recuperación de la cultura nacional después del aislamiento provocado por la Gran Revolución Cultural, en que el anhelo de lectura del pueblo, reprimido a lo largo de diez años, se desató intensamente y, en consecuencia, surgieron necesidades enormes de difusión de nuevos libros (Tang 1999: 214).

⁸⁸ Véase los índices de las dos antologías.

Frente a esta situación, Versión de Shanghai, al inicio de su andadura, publicó lujosas versiones chinas de obras literarias o filosóficas extranjeras, pertenecientes a diversas colecciones como Obras Literarias Famosas Extranjeras («外国文学名著丛书»), Literatura Extranjera del Siglo XX («二十世纪外国文学丛书»), Versiones de la Filosofía Occidental del Siglo XX («二十世纪西方哲学译丛») o Versiones de Obras Literarias Clásicas Extranjeras con Ilustraciones («译文名著插图珍藏本»). Lanzó la revista *Arte y Letras Extranjeras*, cuya difusión alcanzó hasta cientos de miles de ejemplares en cada número, y se convirtió en «terreno abonado y fuente de inspiración para una generación de escritores» (Lu 2011: 29).

Durante su período inicial, la compañía no se atrevió a traspasar los límites ideológicos impuestos durante la Revolución Cultural y se ocupó mayoritariamente de la traducción de novelas de la Unión Soviética y de otros países socialistas de Europa oriental. Posteriormente, se llevaron a cabo los primeros intentos de importar literatura de otras regiones, siempre en forma de obras de mitología o folklore, sin contenido político, como *Mitología y leyendas de Grecia*, traducida por Chu Tunan; y *Las mil y una noches*, traducida por Na Chuan, que salieron a la luz en 1978 (2011: 30). Tras estos resultados alentadores, se eligieron y se recopilieron obras literarias de múltiples temáticas, géneros, formas y estilos:

«外国文艺»以马列主义和毛泽东思想为指导，有选择有重点地介绍当代外国文艺（以文学为主，包括戏剧文学、电影文学，兼及音乐、美术）作品和理论，介绍外国当代有代表性的文艺流派及其作家的代表作，反映外国文艺思潮和动态，供有关部门和专业文艺工作者了解和研究。

[Trad. de la autora:

La revista *Arte y Letras Extranjeras*, bajo la dirección del marxismo, leninismo y maoísmo, selecciona obras sobre el arte y las letras extranjeras. Está enfocada a la literatura y departe también sobre el teatro, la cinematografía, la música y el dibujo. Al mismo tiempo, introduce libros significativos de escritores de diversos estilos literarios y reflexiona sobre

las actuales tendencias y actividades artísticas extranjeras, con el propósito de proporcionar materiales de referencia para los departamentos de investigación sobre arte y letras y sus trabajadores.]⁸⁹

En el sexto número, de 1984, concretó sus nuevas pautas:

以介绍和评论当代和现代外国文学为主，着重选登有代表性的作品；积极介绍坚持无产阶级文学方向、从事革命文学活动的作家和作品；有科学分析和有评论地介绍西方资产阶级文学；热情刊载第三世界人民的新兴文学作品；认真介绍东西方优秀的古典文学作品。

[Trad. de la autora:

Se dedica principalmente a la presentación y la crítica de la literatura extranjera moderna y contemporánea; se centra en las obras representativas; introduce con entusiasmo la literatura proletaria y los escritores que cultivan la literatura revolucionaria; estudia la literatura burguesa occidental con análisis y críticas de carácter científico; presta atención a las producciones de los pueblos de países en vías de desarrollo y a los clásicos orientales y occidentales de excelencia.]⁹⁰

En base a las mismas directrices que guían la revista, la editorial empezó a publicar una serie de libros homónima: la colección de *Arte y Letras Extranjeras* («外国文艺丛书»). Está compuesta por un total de cuarenta obras, aparecidas entre 1979 y 1993, de diferentes disciplinas artísticas y literarias: treinta y cinco de ellas son traducciones al chino de novelas extranjeras; dos son de crítica literaria del siglo XX, y las otras tres son de poesía, teatro y dibujo. Respecto al país de origen de las obras, la mayoría proviene de la Unión Soviética, Estados Unidos e Inglaterra y el resto, de Japón,

⁸⁹ Véase el epílogo de *Arte y Letras Extranjeras*, número 1 de 1978, p. 319.

⁹⁰ Véase el prólogo de *Arte y Letras Extranjeras*, número 6 de 1984, p. 11.

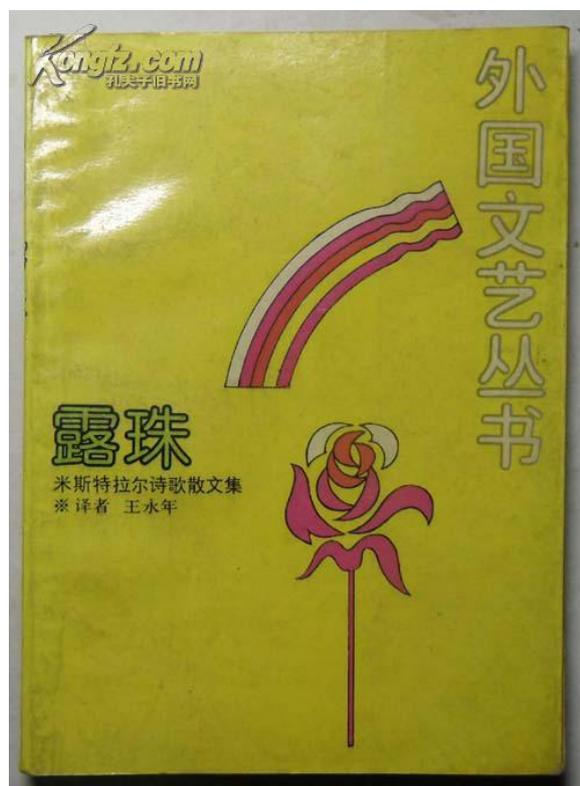
de América Latina y de otros países europeos, como Alemania, Austria, Francia, Irlanda, Italia o Suiza.⁹¹

Entre ellas, tres antologías pertenecen a la literatura hispanoamericana: *Antología de novelas medianas y cortas de Gabriel García Márquez* (1982), de Zhao Deming y Liu Ying; *Antología de novelas cortas de Jorge Luis Borges* (1983), de Wang Yangle, y *Rocío. Antología de poemas y prosas de Gabriela Mistral* (1988), de Wang Yongnian. Están fundamentadas principalmente en las traslaciones de la literatura latinoamericana que salieron a la luz de manera suelta en la revista *Arte y Letras Extranjeras*. Por ejemplo, el número 3 de 1980 incluye cuatro relatos cortos de García Márquez: «Los funerales de la Mamá Grande», «En este pueblo no hay ladrones», «La siesta del martes» y «Rosas artificiales» (Lu 2011: 42). Surgieron bajo las circunstancias contemporáneas del interés creciente por la literatura latinoamericana, puesto que, «entre 1979 y 1989, se publicó un total de cuarenta versiones chinas de novelas de escritores latinoamericanos del *boom* y más de doscientos artículos que versaban sobre este fenómeno» (Liu 1989: 280). Se convirtieron en difusiones pioneras y más importantes de las nuevas tendencias literarias de América Latina en China.

Ilustración 5.4: Cubierta de la colección de Arte y Letras Extranjeras
(*Rocío. Antología de poemas y prosas de Gabriela Mistral*, traducida por Wang

⁹¹ Véase la «Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟)», la colección de Arte y Letras Extranjeras: <http://book.ucdrs.superlib.net/search?Field=all&channel=search&sw=%CD%E2%B9%FA%CE%C4%D2%D5%B4%D4%CA%E9>

Yongnian)



d) Literatura Extranjera

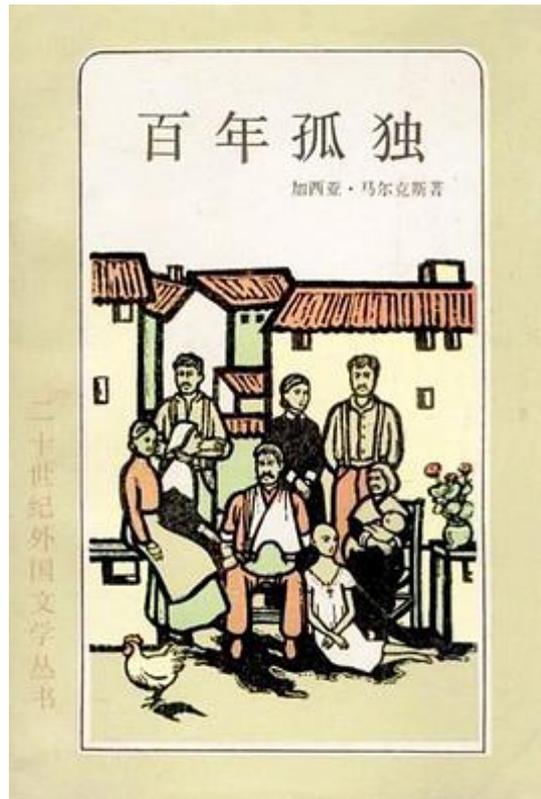
La editorial Literatura Extranjera, afiliada a la compañía Literatura del Pueblo, fue creada en junio en 1979 en Pekín. Se especializa en la divulgación de obras literarias extranjeras del siglo XX, especialmente en las compuestas desde la década de los sesenta, que reflejan la vida y la fisonomía espiritual de otros pueblos. Sus publicaciones abarcan también la literatura clásica y moderna. Salieron a la luz a su cargo colecciones de libros como Literatura Extranjera del Siglo XX, Literatura Extranjera Contemporánea («当代外国文学丛书») o Poesía de Amor Extranjera («外国情诗集萃»).

La colección Literatura Extranjera del Siglo XX surgió en colaboración con la editorial Versión de Shanghai. Incluye ciento siete obras literarias creadas por autores de diferentes países: veinte de Estados Unidos, doce de Inglaterra, diez de la Unión

Soviética, diez de Francia, nueve de Alemania, nueve de América Latina, cuatro de España, tres de Japón, tres de Egipto, dos de Australia, una de India y las otras veinticuatro, de varios países europeos: Austria, Bélgica, Dinamarca, Finlandia, Grecia, Hungría, Irlanda, Islandia, Italia, Noruega, Polonia, República Checa, Suecia y Suiza.⁹² Respecto a la literatura española y latinoamericana, casi todos los textos son novelas: *La vorágine* (1981), de José Eustasio Rivera; *La muerte de Artemio Cruz* (1983), de Carlos Fuentes; *Sangre y arena* (1983), de Vicente Blasco Ibáñez; *Cien años de soledad* (1984), de Gabriel García Márquez; *Don Segundo Sombra* (1984), de Ricardo Güiraldes; *El Jarama* (1984), de Rafael Sánchez Ferlosio; *El mundo es ancho y ajeno* (1985), de Ciro Alegría; *Gabriela, clavel y canela* (1985), de Jorge Amado; *Huasipungo* (1986), de Jorge Icaza; *Niebla* (1988), de Miguel de Unamuno; *El solitario* (2002), de Horacio Quiroga, y *Santa* (2002), de Federico Gamboa. La única excepción es la pieza teatral *Bodas de sangre* (1994), de Federico García Lorca.

**Ilustración 5.5: Cubierta de la colección de Literatura Extranjera del Siglo XX
(*Cien años de soledad*, traducido por Huang Jinyan, Shen Guozheng y Chen
Quan)**

⁹² Véase la «Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟)», la colección de Literatura Extranjera del Siglo XX: <http://book.ucdrs.superlib.net/search?sw=二十世纪外国文学丛书&allsw=%23%2Call%20外国文艺丛书&bCon=&ecode=utf-8&channel=search&Field=all>



La colección Literatura Extranjera Contemporánea, con volúmenes complementarios a Arte y Letras Extranjeras y a Literatura Extranjera del Siglo XX, apareció a finales de la década de los setenta. Publicó noventa obras: veintiocho de ellas son de la Unión Soviética, doce de Estados Unidos, doce de Japón, diez de América Latina, cinco de Alemania, cuatro de Francia, tres de Inglaterra, dos de España y el resto, de otros países como Corea del Norte, Grecia, Italia, Pakistán, Polonia, Rumania, Serbia, Sudán y Turquía.

A semejanza de la colección Literatura Extranjera del Siglo XX, las obras españolas y latinoamericanas incluidas en esta colección son todas novelas o recopilaciones de novelas: *Antología de novelas medianas y cortas de Juan Rulfo* (1980); *El señor presidente* (1980), de Miguel Ángel Asturias; *Metal del diablo* (1980), de Augusto Céspedes; *La ciudad y los perros* (1981), de Mario Vargas Llosa; *Los perros hambrientos* (1982), de Ciro Alegría; *Los ríos profundos* (1982), de José María Arguedas; *La casa verde* (1983), de Mario Vargas Llosa; *Antología de novelas medianas y cortas de Bernardo Kordon* (1984); *Equipaje de amor para la tierra* (1984),

de Rodrigo Rubio; *Hijo de hombre* (1984), de Augusto Roa Bastos; *La colmena* (1987), de Camilo José Cela, y *Casi el paraíso* (1991), de Luis Spota.

La colección Poesía de Amor Extranjera está constituida por diez antologías de poesía amorosa compuestas por más de trescientos poetas nacidos en distintos países o regiones, como Alemania, América Latina, Canadá, España, Estados Unidos, Francia, Hungría, Inglaterra, Japón o Rusia (Wang 1989: 2). Entre ellas, *Mujer que amé y perdí* (1989), cuyo título procede de los versos «La canción desesperada» de Pablo Neruda, incluye a múltiples autores de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, México, Nicaragua, Perú, y Uruguay. Según el epílogo del editor, estas composiciones «hermosas» describen desde diversas perspectivas el amor de los seres humanos, echando hondas raíces en el corazón de las personas por su «sinceridad» y convirtiéndose en «vínculos emocionales que conectan uno con el otro» (1989: 3). Ha rellenado el vacío de florilegios poéticos dejado por las dos colecciones anteriores, dedicadas casi por entero a la prosa.

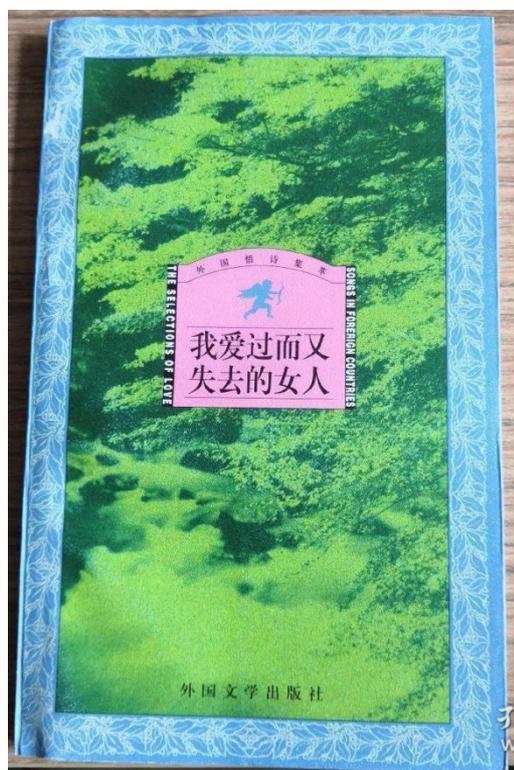


Ilustración 5.6: Cubierta de la colección de Poesía de Amor Extranjera (*Mujer que amé y perdí*, traducida por Wang Yangle)

e) Lijiang

La casa editorial Lijiang, inaugurada en 1980 en Guilin, en la provincia de Guangxi, ofrece servicios de publicación relacionados con la literatura, las ciencias sociales, la educación y el turismo. Tras más de treinta años de existencia, la editorial ha establecido oficinas en otras ciudades como Pekín, Shanghai o Nanning, y ha difundido obras de escritores famosos como Bing Xin, Zhu Guangqian (朱光潜) o Wang Zengqi (汪曾祺).

Durante la década de los ochenta, introdujo a gran escala libros literarios y artísticos extranjeros bajo la dirección del editor principal Liu Shuoliang (Zhang y Liu 2019: 75). Sus colecciones Obras de Autores Galardonados con el Premio Nobel (获诺贝尔文学奖作家丛书), Obras Clásicas de la Literatura Extranjera (外国文学名著系列) y Literatura Francesa del Siglo XX (20 世纪法国文学丛书) fueron unas de las primeras versiones chinas de la literatura extranjera que salieron a la luz después de la Reforma y Apertura. El entonces director, Liu Shuoliang, comentó:

漓江出版社当时的想法就是一定要自己找出一条出版外国文学作品的路子来。我们选择作品是有倾向性的，这个倾向性是针对当时的读者心理，针对外国文学出版的历史经验、教训，有意地“拨乱反正”。

当时漓江出版社外国文学翻译丛书有几个特点：第一个特点是系统性、有计划性。第二个特点是我们出的丛书是多方位、多层次的，既有适合高级知识分子读者的，也有大众化的。出书要多层次、多品味，这样买的人才多，才有经济效益。第三个特点是当时我们出的文学作品以经典为主，强调艺术特色、艺术性。

在出版策略上，我们先出争议少的书。比如我们出了《白夜》，这部小说很有情调，而且是俄罗斯著名的作家陀思妥耶夫斯基写的。我们还出了《西方爱情诗选》，把马克思的 2 首诗放在前面，这就是一个保护色，根据社会阅读情况，我们认为有关马克思的作品是不会受冷落的。

[Trad. de la autora:

La idea de aquel entonces era encontrar nuestro propio camino de publicación de obras literarias extranjeras. Teniendo en cuenta el gusto de los lectores y las experiencias y lecciones de colecciones anteriores a cargo de otras editoriales, intentamos corregir los errores cometidos e inaugurar una nueva ruta para la difusión de la literatura extranjera en China.

Nuestro repertorio tenía las siguientes características. En primer lugar, gozaba de planificación previa. En segundo lugar, abarcaba libros de todos niveles y temáticas: había versiones dedicadas a expertos e investigadores literarios y otras ajustadas a las preferencias de la gente común. De esta manera, se podía atraer el interés de más personas y conseguir mayor rentabilidad económica. En tercer lugar, destacábamos la importancia de la peculiaridad artística y nos dedicábamos mayoritariamente a las obras clásicas prestigiosas.

En cuanto a la estrategia editorial, prestábamos atención ante todo a textos originales poco polémicos (que tenían una actitud ideológica «correcta»). Bajo esta directriz, publicábamos primero *Noches blancas*, de Fiódor Dostoyevski, y *Antología de la poesía amorosa occidental*, en que los primeros poemas incluidos eran compuestos por Karl Marx. Estos esfuerzos iban destinados a sortear la censura, puesto que según las circunstancias sociales contemporáneas, sus creaciones podían ser aceptadas por las tendencias culturales principales.] (Zhang y Liu 2019: 76-77)

La serie *Obras de Autores Galardonados con el Premio Nobel*, iniciada en 1981, incluye ciento once libros cuyos autores han obtenido el Premio Nobel de Literatura. Cada versión va acompañada de un prólogo redactado por el traductor, notas biográficas del escritor, sus discursos de aceptación ante la Academia Sueca y la lista de sus obras

publicadas, con el objetivo de presentar a los lectores una información completa sobre los ganadores. Esta colección puede ser considerada como un complemento de las series anteriores publicadas por Literatura del Pueblo o Versión de Shanghai y ha perfeccionado la introducción de la literatura extranjera en China (Zhang y Liu 2019: 76). La mayoría de los volúmenes es traducida de manera directa por traductores literarios expertos. De esta manera, junto con las colecciones Obras Literarias Famosas Extranjeras y Literatura Extranjera del Siglo XX, se convierte en un documento útil para investigar la suerte de creaciones literarias prestigiosas mundiales.

Ilustración 5.7: Cubierta de la colección de Obras de Autores Galardonados con el Premio Nobel (*Ternura. Antología poética de Gabriela Mistral*, traducida por Zhao Zhenjiang y Chen Meng)



5.2.3 Colecciones a las que pertenecen las antologías

Por último, enumeramos las series que incluyen las antologías de poesía femenina hispanoamericana.

Tabla 5.6: Colecciones en las que aparecen publicadas las antologías de poesía femenina hispanoamericana

Antología	Colección de libros a la que pertenece	Número de libros en la colección
<i>Ternura. Antología poética de Gabriela Mistral</i> , de Zhao Zhenjiang y Chen Meng	Obras de Autores Galardonados con el Premio Nobel (获诺贝尔文学奖作家丛书)	111
<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i> , Zhao Zhenjiang	Obras Literarias Latinoamericanas (拉丁美洲文学丛书)	50
<i>Mujer que amé y perdí</i> , de Wang Yangle	Poesía de Amor Extranjera (外国情诗集萃)	10
<i>Antología de la poesía latinoamericana</i> , de Zhao Zhenjiang	Obras Literarias Latinoamericanas (拉丁美洲文学丛书)	50

<i>Antología de la literatura latinoamericana</i> , de Zheng Shujiu y Chang Shiru	Antologías de la Literatura Extranjera de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (北京外国语大学外国文学选集丛书)	11
<i>Antología de poemas americanos traducidos</i> , de Cai Tianxin	Versiones de la Poesía Mundial del Siglo XX (20 世纪世界诗歌译丛)	50
<i>Poemas seleccionados de Gabriela Mistral</i> , de Zhao Zhenjiang	Versiones de la Poesía Mundial del Siglo XX (20 世纪世界诗歌译丛)	50
<i>El laberinto de la soledad en el espejo</i> , de Fan Ye	Picos Desconocidos de la Literatura (文学偏锋系列)	2
<i>Ternura. Canciones de niños</i> , de Zhao Zhenjiang	Obras Ganadoras del Premio Nobel para Niños (诺贝尔文学奖儿童经典)	13
<i>Lagar</i> , de Wang Huanhuan	Obras Ganadoras del Premio Nobel (诺贝尔文学奖大系)	58
<i>Tú eres un agua de cien ojos. Antología de Gabriela Mistral</i> , de Zhao Zhenjiang	Poesía del Mundo (天下诗典)	2
<i>Promesa a las estrellas. Antología de Gabriela Mistral</i> , de Wang Yangle	Flor Azul (蓝色花诗丛)	21

De acuerdo con esta tabla, se puede observar que, por un lado, muchas colecciones están dirigidas exclusivamente a antologías y obras poéticas, como Poesía de Amor Extranjera, Versiones de la Poesía Mundial del Siglo XX, Poesía del Mundo y Flor Azul; muchas de las otras incluyen libros galardonados con el Premio Nobel, como Obras de Autores Galardonados con el Premio Nobel, Obras Ganadoras del Premio Nobel para Niños y Obras Ganadoras del Premio Nobel. Existe también una de literatura latinoamericana, Obras Literarias Latinoamericanas.

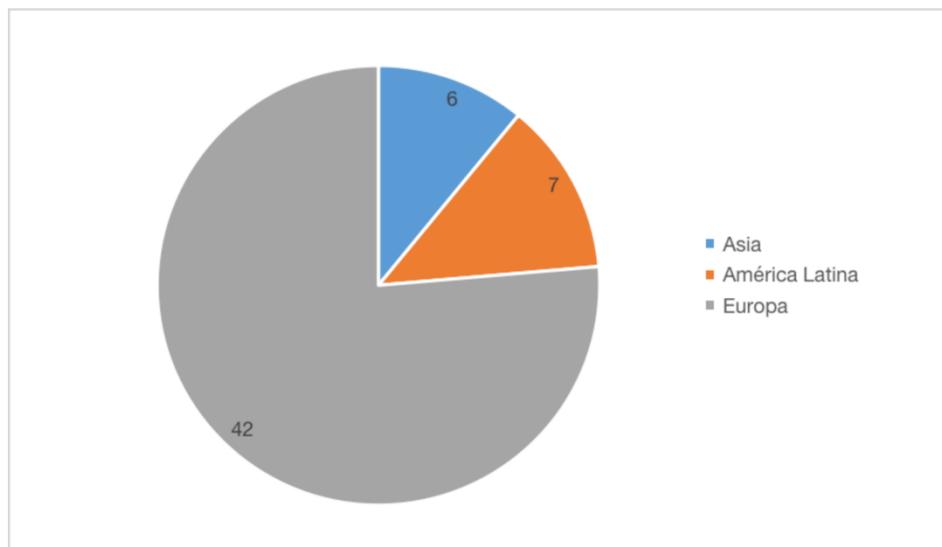
Por otro lado, muchas de estas series son de grandes dimensiones, constituidas por más de cincuenta volúmenes: la colección Obras de Autores Galardonados con el Premio Nobel cuenta con ciento once; el resto, en su mayoría, está compuesto por entre diez y veinte volúmenes y solo la Picos Desconocidos de la Literatura y la Poesía del Mundo contienen dos, si bien la segunda proyecta lanzar nuevas obras.

5.3 Antologías de la poesía china

5.3.1 Continentes, países y regiones

Las cincuenta y cinco antologías de poesía china traducidas al castellano y al catalán han sido publicadas por editoriales de múltiples países, que se encuentran principalmente en tres continentes: Europa, Asia y América Latina. Respecto a su distribución, la mayoría de ellas ha salido a la luz en Europa y el resto, en América Latina y Asia de manera relativamente equilibrada, como se muestra en el gráfico siguiente.

Gráfico 5.3: Distribución de antologías de poesía femenina china por continentes



A continuación, en los apartados siguientes analizaremos las diferentes casas editoriales ubicadas en América Latina, Asia y Europa.

5.3.1.1 Asia

Por lo que a Asia se refiere, todas las antologías que contienen parte de poesía femenina son publicadas en China. Las editoriales están emplazadas en Pekín y Shanghai, respectivamente la capital y el centro económico del país.

Tabla 5.7: Antologías de poesía femenina china publicadas en China

Antología	Año de publicación	Editorial
<i>China. Imagen y poesía</i> , de Rubén Núñez	1987	Pekín, Talleres Gráficos de Lenguas Extranjeras
<i>Poemas chinos de amor</i> , de Harold Alvarado	1992	Pekín, China Hoy
<i>Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta</i> , de Chen Guangfu, Pilar González España y Wang Huaizu	2010	Pekín, Intercontinental China
<i>Antología de 300 poemas de la dinastía Song</i> , de Wang Huaizu	2013	Shanghai, Educación de Estudios Extranjeros
<i>Poemas de la dinastía Tang</i> , de Chang Shiru y Manel Ollé	2014	Pekín, Intercontinental China
<i>Antología poética del ci de la dinastía Song</i> , de Wang Huaizu	2017	Shanghai, Educación de Estudios Extranjeros

Conforme a esta tabla, en China, la publicación de versiones castellanas de poesía femenina del propio país tampoco es muy frecuente, puesto que solo han aparecido seis antologías. Su publicación empezó en la década de los ochenta, después de la Reforma

y Apertura, y experimentó un leve aumento antes de entrar en el siglo XXI. En aquel entonces, los dos florilegios aparecidos fueron realizados por traductores no nativos y editoriales dedicadas especialmente a la divulgación de conocimientos de China a otros países.

Por ejemplo, Talleres Gráficos de Lenguas Extranjeras tiene como misión propagar obras literarias chinas traducidas a otros idiomas. Por su parte, China Hoy difunde lecturas sobre diferentes aspectos de China, como la vida social, la economía, la política, la cultural, el arte, el deporte o el turismo (Jin 1992: 51). Las dos han contribuido en cierto modo a la popularización de la cultura china en el mundo exterior, especialmente la obra *China. Imagen y poesía*, de Rubén Núñez, una combinación de dibujos de paisajes y reliquias chinos, que ha ayudado a los lectores extranjeros a comprender mejor los elementos culturales que contiene la poesía.

Al entrar en el siglo XXI, la actividad editorial en este campo ha alcanzado determinado nivel de desarrollo, marcado por la aparición de cuatro antologías entre 2010 y 2017. Todas de ellas son ediciones bilingües efectuadas por traductores chinos, como *Antología de 300 poemas de la dinastía Song* y *Antología poética del ci de la dinastía Song*, ambas traducidas por Wang Huaizu. Todas van acompañadas de presentaciones detalladas en que se incluyen diferentes aspectos de la poesía *shi* y *ci* de las dinastías Tang y Song: el contexto histórico, los poetas representativos, la métrica, el estilo o las temáticas más habituales.

A diferencia de la traducción de la poesía extranjera al chino, que tiene como objetivo principal absorber las esencias culturales ajenas para enriquecer las chinas, el traslado de la poesía china al castellano y a otras lenguas pretende expandir la literatura china a otros rincones del mundo, perfeccionando de esta manera la fisonomía cultural del país. Estos propósitos corresponden a las misiones de las editoriales encargadas de la publicación. Intercontinental China se dedica a la comunicación y cooperación cultural con otros países y «ha difundido una suerte de obras relacionadas con la historia,

la política, la economía, la cultura o la tecnología chinas, para que el mundo conozca mejor a China».⁹³ De manera similar, Educación de Estudios Extranjeros de Shanghai se ocupa parcialmente de proporcionar libros de texto o documentos académicos sobre la difusión y la enseñanza del idioma chino a extranjeros. Por ejemplo, en el prólogo de *Poemas de la dinastía Tang* (2014), libro integrante de la colección Biblioteca de Clásicos Chinos (大中华文库), se manifiesta:

西学仍在东渐，中学也将西传。各国人民的优秀文化正日益迅速地为中国文化所汲取，而无论西方和东方，也都需要从中国文化中汲取养分。正是基于这一认识，我们组织出版汉英，汉法，汉西，汉俄，汉阿，汉德，汉日和汉韩等对照版«大中华文库»，以九种文字，全面系统地翻译介绍中国传统文化典籍。我们试图通过«大中华文库»，向全世界展示，中华民族五千年的追求，五千年的梦想，正在新的历史时期重放光芒。

La erudición de Occidente sigue transmitiéndose a Oriente y viceversa. China acelera su ritmo de absorción de lo mejor de la cultura de otros países. Tanto Occidente como Oriente necesitan aprovechar la nutrición de la cultura china. Justamente sobre la base de este entendimiento, hemos editado y publicado la Biblioteca de Clásicos Chinos en un formato bilingüe, chino-inglés, chino-francés, chino-español, chino-ruso, chino-árabe, chino-alemán, chino-japonés, chino-coreano, con el objetivo de hacer una traducción y presentación sistemáticas de los clásicos tradicionales chinos. A través de esta colección, procuramos exponer al mundo la aspiración y el sueño de la nación china durante cinco mil años, que hoy día ha vuelto a emitir su resplandor en la nueva etapa histórica de China. (Yang 2014: 18)

En el prólogo de *Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta* (2010), se incluyen objetivos similares:

本书精选部分宋词和宋画，并配以西文翻译，以期和更多不同语言文化背景的读

⁹³ Véase la página web oficial de la editorial Intercontinental China: <http://www.cicc.org.cn/html/zzzn/>

者共享宋词和宋画之美。

En este libro se han seleccionado poemas e ilustraciones y cuadros de la Dinastía Song, con sus respectivas traducciones al español, para que los lectores de diferentes culturas e idiomas puedan disfrutar de la belleza de estos poemas y de la pintura de esta dinastía. (Chen 2010: 2)

5.3.1.2 América Latina

Ante todo, enumeramos todas las antologías publicadas en América Latina.

Tabla 5.8: Antologías de poesía femenina china publicadas en países latinoamericanos

Antología	Año de publicación	Editorial
<i>Catay. Poemas orientales</i> , de Guillermo Valencia	1929	Bogotá, Camacho Roldán & Compañía
<i>Poesía china</i> , de Rafael Alberti y María Teresa León	1960	Buenos Aires, General Fabril
<i>Poesía china. Antología esencial</i> , de Fritz Agüado Pertz	1977	Buenos Aires, Andrómeda
<i>Poesía amorosa de la antigua China</i> , de Ruth Berg	1994	Buenos Aires, Andrómeda
<i>Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos</i> , de Miguel Ángel Petrecca	2011	Buenos Aires, Gog y Magog

<i>Una soledad de cien años. Nueva poesía china (1916-2016)</i> , de Ming Di y Alí Calderón	2016	México, Valparaíso
<i>Poesía china contemporánea. Antología</i> , de Sun Xintang	2019	Santiago de Chile, Simplemente Editores

De acuerdo con la información contenida en esta tabla, se puede afirmar que la publicación de versiones castellanas de poesía femenina china en América Latina empezó en un período relativamente temprano: en 1929 salió a la luz en Bogotá *Catay. Poemas orientales*, traducido por el poeta colombiano Guillermo Valencia. Durante una época en la que la lengua y la literatura chinas eran mucho menos conocidas en América del Sur, la traducción hubo de ser realizada de manera indirecta desde el francés. Así lo explicaba el traductor: «Como el traductor payanés ignora apaciblemente la lengua china, se ha resignado a ofrecer una versión sencilla de otra que, en noble prosa francesa de edición lujosísima, hiciera Franz Toussaint para aficionados curiosos» (Valencia 1929: 56).

Posteriormente, en 1960, se publicó *Poesía china*, de Rafael Alberti y María Teresa León. La antología fue traducida tras un viaje que estos autores realizaron a China en 1957, durante el cual se les despertó el interés por la cultura y la literatura del país asiático. La versión fue publicada en Buenos Aires, puesto que la pareja llevaba largo tiempo exiliada en América Latina, y después en Roma, debido a la dictadura franquista; no regresarían a España hasta 1977. La publicación de este compendio promovió en cierto modo la difusión de la poesía china en Argentina. En períodos siguientes, surgieron otros dos libros en el mismo país: *Poesía china. Antología esencial* (1977) y *Poesía amorosa de la antigua China* (1994), ambos a cargo de la

editorial Andrómeda de Buenos Aires. No obstante, no se han encontrado muchos datos sobre sus traductores ni sus motivos de edición.

Al entrar en el siglo XXI, el número de traducciones de poesía femenina china que se difundieron en América Latina aumentó, si bien no se alcanzaron números muy altos. Se publicaron respectivamente en Argentina, México y Chile *Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos* (2011), *Una soledad de cien años. Nueva poesía china (1916-2016)* (2016) y *Poesía china contemporánea. Antología* (2019). Todas versan sobre la poesía moderna o contemporánea china, un ámbito de la literatura china todavía muy desconocido en los países latinoamericanos. Muchos de los traductores no conocen el chino ni tampoco existen versiones anteriores en castellano de poemas contemporáneos chinos, como explica Miguel Ángel Petrecca:

Todos los participantes del grupo nos encontrábamos aproximadamente en la misma situación en cuanto al conocimiento de la lengua: ninguno sabía nada. Lo único que teníamos eran vagas nociones, provenientes de la lectura de Ernest Fenollosa/Ezra Pound, sobre la naturaleza del chino y de los caracteres. Darío Rojo (un compañero suyo en la recopilación de *Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos*) había viajado a China y había traído de ese viaje un grueso botín de libros [...] Mi conocimiento de la poesía china se limitaba a un libro de traducciones de poemas de la época Tang de Raul Ruy, el libro traducido y editado por Daniel Durand (otro compañero), las traducciones de Rexroth en su versión original (*One Hundred Poems from the Chinese*), más la lectura de *Cathay* y del libro *La escritura poética china de Fenollosa*. (Petrecca 2011: 9)

Sun Xintang, recopilador de *Poesía china contemporánea. Antología*, reconoce el vacío existente en la traducción de poesía moderna china en América Latina, a pesar de que se observa un progreso paulatino:

Sin perjuicio del trabajo realizado, cabe señalar que todavía existe en Latinoamérica un gran vacío en el conocimiento de la poesía contemporánea china. El poeta Zhou Sese, en su recital de poesía en la Fundación Pablo Neruda en 2017, compartió la mesa con tres

poetas chilenos ganadores del Premio Pablo Neruda y conoció el interés de estos poetas por la poesía actual china. La joven poeta Li Cheng-en presentó sus textos en Chillán y conversó con el escritor chileno Carlos René Ibacache, quien comentó que hacía mucho tiempo no apreciaba tanta hermosura en un trabajo poético. Por su parte, la poeta Ida Vitale, premio Cervantes 2018, dijo después de una lectura en Montevideo que nunca imaginó tal modernidad en la poesía contemporánea china. (Sun 2019: 8)

Por consiguiente, la traducción de poesía femenina china en América Latina no puede ser considerada muy fructífera, aunque a lo largo de la historia, sí que ha experimentado un cierto nivel de desarrollo y sigue avanzando. Las versiones publicadas son dedicadas tanto a la poesía clásica china como a la contemporánea. Muchas de ellas han sido realizadas de manera indirecta por la falta de traductores que conozcan el idioma chino, pero, al entrar en el siglo XXI, aparecen diversas traducciones directas efectuadas por chinos nativos, como Ming Di o Sun Xintang. Surgen a cargo de editoriales situadas en las capitales de los países latinoamericanos, donde las comunicaciones culturales con otras regiones son, lógicamente, más frecuentes: Bogotá, Buenos Aires, Ciudad de México y Santiago de Chile. El posible déficit consiste en que no existen recopilaciones exclusivas de poemas compuestos por mujeres.

5.3.1.3 Europa

La mayoría de las antologías ha sido publicada a cargo de editoriales europeas, concretamente españolas. He aquí la enumeración de todas ellas y su distribución en diferentes regiones.

Tabla 5.9: Antologías de poesía femenina china publicadas en España

Antología	Año de publicación	Editorial
<i>Poesia xinesa</i> , de Apel·les Mestres	1925	Barcelona, Salvador Bonavia
<i>L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa</i> , de Marià Manent	1928	Barcelona, Atenes
<i>Lluna i llanterna</i> , de Josep Carner	1935	Barcelona, Proa
<i>El color de la vida. Interpretaciones de poesia china</i> , de Marià Manent	1942	Barcelona, Lucero
<i>El pabellón de porcelana. Poesías chinas</i> , de Manuel Gutiérrez Marín	1945	Barcelona, Montaner y Simón
<i>Breve antología de la poesía china</i> , de Marcela de Juan	1948	Madrid, Revista de Occidente
<i>Segunda antología de la poesía china</i> , de Marcela de Juan	1962	Madrid, Revista de Occidente
<i>Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural</i> , de Marcela de Juan	1973	Madrid, Alianza
<i>Poesía china</i> , de Julio Sánchez Trabalón	1982	Barcelona, Camafeo
<i>Poetas de la dinastía Tang</i> , de Pauline Huang y Carlos Saz-Orozco	1983	Barcelona, Plaza & Janés
<i>Antología de diez poetas de la dinastía Song de China</i> , de Wang Huaizu	1990	Barcelona, Biblioteca de Catalunya

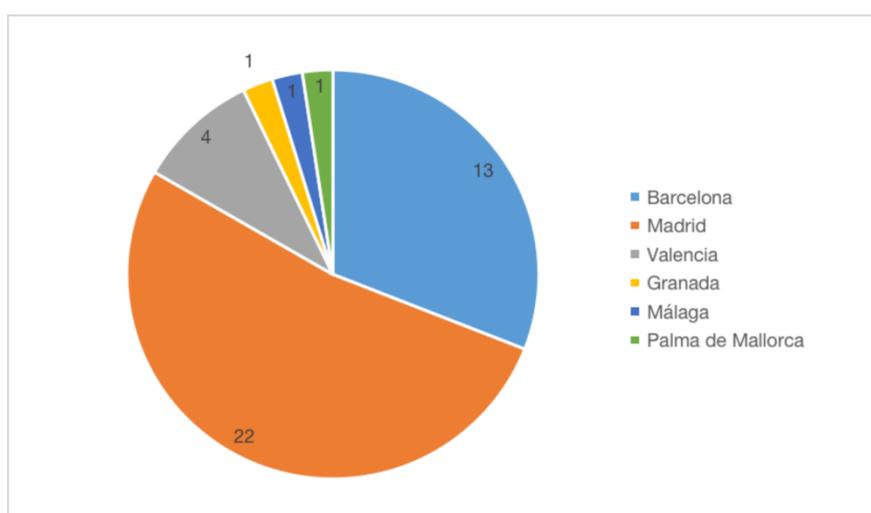
<i>Cent un juejus de Xina Tang</i> , de Ramon Dachs y Anne-Hélène Suárez Girard	1996	València, Alfons el Magnànim
<i>Ciento setenta poemas chinos</i> , de Lucía Carro	1999	Madrid, Biblioteca Nueva
<i>Poetas chinos. Paisaje a través de una doble niebla</i> , de Álvaro Yunque	2000	Barcelona, Azul
<i>Cien poemas chinos</i> , de Kenneth Rexroth y Carlos Manzano	2001	Barcelona, Lumen
<i>Poesía clásica china</i> , de Chen Guojian	2001	Madrid, Cátedra
<i>Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)</i> , de Enrique Gracia Fuster	2002	Madrid, Hiperión
<i>Antología de poesía china</i> , de Juan Ignacio Preciado	2003	Madrid, Gredos
<i>Poemas escogidos de Li Qingzhao</i> , de Pilar González España	2003	Málaga, Centro de Ediciones de la Diputación Provincial
<i>De la China a al-Andalus. 39 jueju y 6 robaiyat (esplendor del cuarteto oriental)</i> , de Ramon Dachs Marginet, Anne-Hélène Suárez Girard y Josep Ramon Gregori	2004	Barcelona, Azul
<i>Estacions. Poemes de les dinasties Tang i Song</i> , de Núria Periago y Shi Bo	2005	Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat

<i>El amor y el tiempo y su mudanza. Cien nuevas versiones de poesía china</i> , de Kenneth Rexroth y Carlos Manzano	2006	Madrid, Gadir
<i>El barco de orquídeas. Poetisas de China</i> , de Kenneth Rexroth, Chung Ling y Carlos Manzano	2007	Madrid, Gadir
<i>La escritura poética china (L'écriture poétique chinoise). Seguido de una antología de poemas de los Tang</i> , de François Cheng y Juan Luis Delmont	2007	Valencia, Pre-Textos
<i>Lo mejor de la poesía amorosa china</i> , de Chen Guojian	2007	Madrid, Calambur
<i>Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos períodos de oro de la literatura china</i> , de Chen Guangfu, Alfredo Gómez Gil y Wang Huaizu	2008	Madrid, Miraguano
<i>Poesía china elemental</i> , de Chen Guojian	2008	Madrid, Miraguano
<i>La niebla de nuestra edad. 10 poetas chinos contemporáneos</i> , de Fan Ye y Javier Martín	2009	Granada, Revista de Letras
<i>101 juejus i 12 robaiyat. De la Xina a al-Andalus</i> , de Ramon Dachs Marginet, Anne-Hélène Suárez Girard y Josep Ramon Gregori	2009	Valencia, Alfons el Magnànim
<i>Antología de poetisas prostitutas chinas</i> , de Chen Guojian	2010	Madrid, Visor

<i>Poesía completa. 60 poemas ci para cantar</i> , de Li Qingzhao y Pilar González España	2010	Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo
<i>Viejas canciones de China</i> , de Miguel Requena Marco y Wang Huaizu	2010	Madrid, Lulu
<i>La flor del ciruelo</i> , de Li Qingzhao y Pilar González España	2011	Madrid, Torremozas
<i>Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica</i> , de Manel Ollé	2012	Barcelona, Alpha
<i>Poemas chinos para disfrutar</i> , de Chen Guojian	2012	Madrid, Latorre Literaria
<i>El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna (1918-1949)</i> , de Blas Piñero	2013	Madrid, Hiperión
<i>Poesía china</i> , de Chen Guojian	2013	Madrid, Cátedra
<i>Jade puro. Poemas para cantar</i> , de Li Qingzhao, Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia	2014	Madrid, Hiperión
<i>Como el viento de la tormenta que nos envuelve. Antología de poesía china contemporánea desde 1949</i> , de Blas Piñero	2016	Palma de Mallorca, La Lucerna
<i>Fragmentos de memoria. Antología de poetas contemporáneos chinos</i> , de Hou Ma y José Luis Hernández Cáceres	2016	Madrid, Cooperación
<i>Trescientos poemas de la dinastía Tang</i> , de Chen Guojian	2016	Madrid, Cátedra

<i>Antología de canciones de la dinastía Song</i> , de Miguel Requena Marco y Wang Huaizu	2018	Valencia, Promolibro
---	------	----------------------

Gráfico 5.4: Distribución de antologías publicadas en diferentes regiones de España



De acuerdo con esta tabla se puede encontrar que, respecto a la evolución longitudinal, la recopilación de florilegios empezó en la década de los veinte del siglo pasado, marcada por la aparición de *Poesía xinesa* (1925), de Apelles Mestres, y por la aparición de las tres primeras antologías traducidas al catalán. Durante el siglo XX, se ha publicado un total de trece compendios, y en el siglo XXI, han salido a la luz veintinueve. En términos generales, durante el siglo XXI la publicación de versiones castellanas y catalanas de composiciones de autoras chinas se ha acelerado.

En cuanto a su distribución transversal en diversas provincias, casi la mitad de las antologías ha sido impresa a cargo de editoriales de Madrid; las publicadas en Barcelona ocupan también un porcentaje muy destacable. En cambio, las distribuidas en otras regiones son muy pocas: solo hay cuatro en Valencia y tres en Granada, Málaga y Palma de Mallorca. Esto prueba que, como las dos ciudades más grandes de España,

Barcelona y Madrid disponen de más casas editoriales, gracias a las cuales la edición de obras literarias traducidas es más frecuente.

Consideramos que esta elevada cifra de publicaciones encargadas por editoriales de Barcelona y Madrid no solo se debe a su alto nivel de desarrollo social, sino también a los numerosos traductores que han nacido o vivido aquí y a su dilatada experiencia en edición y en publicación de literatura china. Por un lado, muchos de los traductores de poesía china al castellano han realizado la mayoría de sus actividades académicas en Madrid. Por ejemplo, Rafael Alberti y María Teresa León vivieron mucho tiempo en Madrid antes de exiliarse a América Latina y a Roma durante la dictadura franquista; Marcela de Juan experimentó la juventud en la misma ciudad, donde tradujo y presentó la poesía, el teatro o la narrativa china a los madrileños; Iñaki Preciado Idoeta y Pilar González España nacieron en Madrid y también pasaron muchos años en su ciudad natal. Por otro lado, una gran parte de los recopiladores de las versiones catalanas de poemas chinos es de Barcelona. Entre ellos sobresalen Apelles Mestres, Josep Carner, Marià Manent, Ramon Dach's Marginet, Anne-Hélène Suárez Girard o Manel Ollé. Asimismo, como puede deducirse de los análisis biográficos del tercer capítulo, algunos traductores chinos, como Chen Guangfu, Wang Huaizu o Chen Guojian, han colaborado con instituciones u organizaciones culturales de estas urbes.

Por otro lado, las editoriales de las dos ciudades gozan de mucha experiencia en la publicación de literatura china. Según el artículo «Chinese literary translation in Spain up until 2020. A quantitative approach of the who, what, when and how», de Irene Tor-Carroggio y Sara Rovira-Esteva, las casas editoriales que han publicado el mayor número de traducciones de obras literarias chinas son las siguientes: Kailas, Bárbara Fiore, Iced Lands, Edaf, Miraguano, Hiperión, Alianza, Trotta, Filabo, Obelisco y Seix Barral (Tor-Carroggio y Rovira-Esteva 2021: 78-79). Entre ellas, cinco son de Madrid (Edaf, Miraguano, Hiperión, Alianza y Trotta) y tres son de Barcelona (Kailas, Bárbara Fiore y Obelisco). Esto muestra que Barcelona y Madrid se han encargado de la difusión de la mayoría de las versiones de literatura china publicadas

en España. Por eso, es lógico que el mayor porcentaje de las antologías poéticas corresponda a estas dos ciudades.

A continuación, analizaremos las editoriales representativas en la publicación de antologías que incluyen poesía femenina china. Las dividimos por continentes y las investigamos de manera separada.

5.3.2 Editoriales

5.3.2.1 Asia

a) Educación de Estudios Extranjeros (1979)

La editorial Educación de Estudios Extranjeros fue establecida en 1979 en Shanghai bajo la dirección del Ministerio de Educación y de la Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghai. Sus publicaciones principales abarcan múltiples tipos de libros de texto para la enseñanza de idiomas extranjeros, libros de referencia para docentes, documentos académicos, obras relacionadas con la cultura china o la enseñanza del chino a extranjeros y numerosos artículos digitales. Se encarga también de la edición de las revistas académicas *Mundo de Idiomas Extranjeros* («外语界») y *Enseñanza y Exámenes de Lenguas Extranjeras* («外语测试与教学»)⁹⁴

Desde su inauguración, Educación de Estudios Extranjeros colabora con diversas organizaciones culturales y editoriales de otros países para llevar a cabo la difusión de nuevos libros. Sus socios se reparten entre Alemania, Austria, Corea, Dinamarca, España, Estados Unidos, Francia, Inglaterra, Italia, Japón, Países Bajos y Rusia.

Respecto a las versiones chinas de obras extranjeras que esta editorial ha publicado, cabe mencionar las colecciones Biblioteca Bilingüe de Obras Clásicas Chinas (中国名著汉外对照文库), Colección de Biografías de Personajes Prestigiosos (外教社人物传

⁹⁴ Véase la página web oficial de Educación de Estudios Extranjeros. <https://www.sflep.com/cooperation/>

记丛书), Colección de Comunicación Intercultural (外教社跨文化交际丛书), Colección de Estudios Lingüísticos del Siglo XXI (外教社 21 世纪语言学新发展丛书), o Colección Bilingüe de Obras de la Cultura China (外教社中国文化汉外对照丛书).

La Colección Bilingüe de Obras de la Cultura China, a la que pertenece *Antología de 300 poemas de la dinastía Song* (2013), abarca una gran variedad de traducciones de obras literarias antiguas o contemporáneas chinas a otros idiomas. Muchas de ellas son versiones al inglés, acompañadas de textos originales en chino, entre las cuales sobresalen una serie de antologías de novelas cortas, ensayos, narraciones y poemas o de obras clásicas íntegras, como *I Ching* («易经») (2007), traducida por Wang Rongpei; *San Zi Jing* («三字经») (2008), traducida por Wang Yinglin; *The Travels of Xu Xiake* («徐霞客游记») (2011), de la dinastía Ming y traducida por Wang Rongpei, o la pieza teatral *The Purple Jade Flute* («紫箫记») (2013), de Tang Xianzu de la dinastía Ming, traducida por Wang Rongpei, Zhang Ling y Gu Wei. Además, se han publicado dos antologías en alemán, *Chinesische Kurztex te der alten Zeiten* (2009), de Zhang Jiajue, y *Hundert sprichwörtliche Geschichten Chinas* (2011), de Gui Qian yuan.

b) Intercontinental China (1993)

Intercontinental China, fundada en 1993 en Pekín, es una casa editorial dedicada a la comunicación internacional cultural mediante la difusión de libros en papel o electrónicos, cuyo objetivo es «ayudar al mundo a conocer mejor China y difundir las voces chinas al extranjero».⁹⁵ Se esfuerza también por introducir en China las obras culturales extranjeras de más alto nivel.

La editorial, en colaboración con Educación de Estudios Extranjeros de Shanghai, publica la serie de libros Biblioteca de Clásicos Chinos (大中华文库). La elaboración de la colección, en el marco del Octavo Plan Quinquenal Nacional, comenzó en 1995

⁹⁵ Véase la página web oficial de Intercontinental China. <http://www.cicc.org.cn/html/qywh/>

y fue la primera vez que China realizó y difundió versiones bilingües de obras clásicas de la cultura china. Se han seleccionado obras chinas relacionadas con la filosofía, la religión, la política, la economía, los asuntos militares, la historia, la literatura y la tecnología. Ante todo, se lleva a cabo la traslación intralingüística de los textos del chino clásico al chino moderno, y, a continuación, son traducidos a idiomas extranjeros. Abarca libros representativos de la cultura china a lo largo de la historia, desde el período anterior a la fundación de la dinastía Qin hasta la época moderna.

Según las palabras pronunciadas por Yang Muzhi, miembro principal del proyecto de la Biblioteca de Clásicos Chinos, las iniciativas para llevar a cabo esta serie de lecturas fueron propuestas durante los años ochenta del siglo XX, por él y algunos compañeros que trabajaban en la editorial Librería China (中华书局). El programa, inaugurado en 1995, se divide en tres fases: en la primera fase, entre 1995 y 2016, se tradujeron al inglés libros clásicos chinos, con un total de ciento diez volúmenes; durante la segunda, entre 2007 y 2019, se volcaron a otros siete idiomas (alemán, árabe, coreano, castellano, francés, japonés y ruso) ciento setenta y cinco obras; en la tercera, desde 2019 hasta la actualidad, las traducciones se realizan a las lenguas oficiales de los países relacionados con la Iniciativa de la Franja y la Ruta, como Birmania, Bulgaria, Camboya, Tailandia o Ucrania, y consta de ochenta y cuatro libros (Oficina editorial de la Biblioteca de Clásicos Chinos 2020: 10).

El consejo editorial del programa ha prestado mucha atención a garantizar la calidad de las traducciones, que se han efectuado de dos maneras. Por un lado, hay obras que disponen de versiones inglesas anteriores. Frente a esta situación, la editorial selecciona la versión más conocida y renombrada, añadiendo algunas notas a pie de página según las necesidades actuales y la publica de nuevo. Por otro lado, respecto a las obras que no tienen traducciones hechas, se emplea a traductores y sinólogos de prestigio. Así, cada obra corre a cargo de dos personas: un traductor chino, que lleva a cabo la traslación, y un sinólogo extranjero que ejerce de corrector. Cada volumen de la colección va acompañado de prólogos que presentan los contenidos principales de la

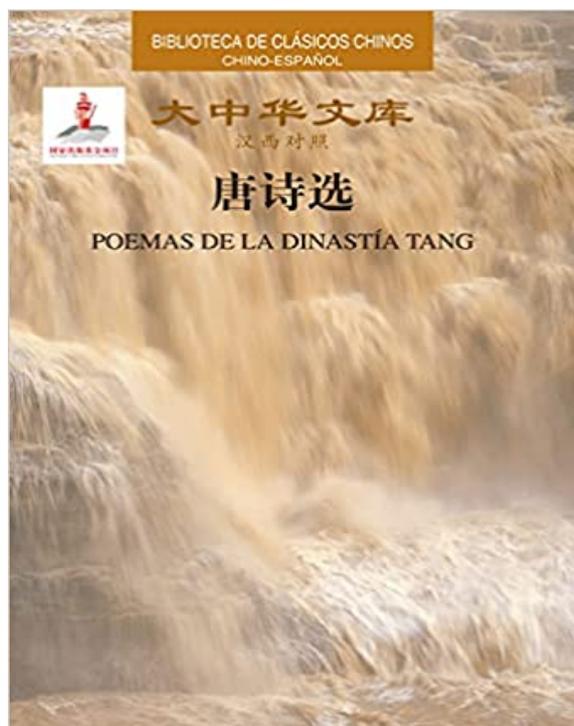
obra, su influencia en la historia cultural china y su estado de difusión e investigación en el mundo extranjero, con el objetivo de proporcionar a los lectores conocimientos más amplios (2020: 11-12).

Los libros de la colección gozan de un diseño especial. En la cubierta aparece la imagen de la catarata de Hukou, situada en la frontera entre las provincias de Shanxi y Shaanxi, que representa la evolución de la cultura china a lo largo de la historia. En la contraportada, junto a los créditos, aparece la aldaba de los palacios de la Ciudad Prohibida, que simboliza la llave con que abrir la gran biblioteca de obras clásicas chinas.

La colección se ha convertido en representativa de la cultura china. Su serie en inglés fue obsequio del presidente Xi Jinping a Sri Lanka cuando visitó este país en 2014; y su compendio en castellano, fue regalado al presidente de Colombia en 2015 (2020: 13-14).

Ilustración 5.8: Cubierta de la colección de Biblioteca de Clásicos Chinos

(*Poemas de la dinastía Tang*, de Chang Shiru y Manel Ollé)



5.3.2.2 América Latina

Respecto a las editoriales de América Latina, situadas en Argentina, México, Chile y Colombia, no hemos encontrado mucha información. Por ejemplo, lo que hemos descubierto sobre Andrómeda y General Fabril se limita a que son casas editoriales ubicadas en Buenos Aires y dedicadas parcialmente a la publicación de libros literarios. Camacho Roldán & Compañía fue establecida por el político y periodista colombiano Salvador Camacho Roldán (1827-1900), quien fundó también la Librería Colombiana de Camacho Roldán y Tamayo, inaugurada en 1882, la cual se encarga de «la difusión cultural ideal del liberalismo colombiano» (Murillo Sandoval 2017: 50), ofreciendo una gran variedad de lecturas:

El publicado en 1887 se dividió en once secciones, entre las que destacaban: «Educación y Enseñanza», «Geografía, Etnografía y Viajes», «Jurisprudencia, Derecho, Ciencias Sociales y Filosofía» y «Ciencias Naturales y Medicina». Los catálogos posteriores exhibieron divisiones aún mayores, al introducir categorías como «Minería», «Pedagogía» o «Contabilidad», o separar algunas preexistentes, como «Ciencias Naturales» de «Medicina» o «Mecánica» de «Matemáticas». (2017: 51)

Simplemente Editores fue fundada en 2009 con el propósito de «proyectar la literatura chilena actual y propender a recuperar la obra de escritores chilenos del pasado reciente poco divulgados». ⁹⁶ Con «más de 50 títulos publicados y seis antologías que reúnen a más de 200 escritores», ha propagado literatura de diversos géneros como «narrativa, poesía, crónica, teatro, juvenil, infantil e informativos». ⁹⁷

⁹⁶ Véase la página web del Catálogo Editorial de Chile. <https://www.cultura.gob.cl/wp-content/uploads/2013/11/catalogo-editorial.pdf>

⁹⁷ Véase la página web de Editores de Chile. <https://editoresdechile.cl/editorial/simplemente-editores/>

La línea de trabajo principal de Valparaíso, creada en 2012 por el poeta español Javier Bozalongo en Granada, consiste en la divulgación de poesía, si bien se encarga también de publicaciones de otras temáticas como narrativa, literatura infantil, libros de arte o documentos de investigación, a menudo en colaboración con universidades de diversos países como Colombia, Costa Rica, El Salvador, España, Estados Unidos, Italia, México o Nicaragua.⁹⁸ En la actualidad, esta empresa ha establecido filiales en Centroamérica, Colombia, Estados Unidos y México, convirtiéndose así en una editorial de ámbito internacional.

Gog y Magog, de Buenos Aires, es la casa editorial sobre la que hemos encontrado más información. Por eso, en los apartados siguientes la presentaremos con más detalle.

a) Gog y Magog (2004)

La editorial Gog y Magog fue establecida en 2004 en Buenos Aires y se dedica a la «publicación y difusión de poesía contemporánea argentina, latinoamericana y de traducciones».⁹⁹ La prosa y la narrativa forman también parte de su catálogo.

La empresa se creó a iniciativa del poeta, traductor y periodista argentino Miguel Ángel Petrecca y sus amigas Laura Lobov y Julia Sarachu, con el fin de llevar a cabo «su proyecto cultural de la publicación de sus propios libros». Se esforzaron también por divulgar obras de otros lectores, puesto que a principios del siglo XXI el mundo literario de Argentina ha experimentado un cambio significativo:

Desde el principio la intención fue fundar un sello editorial que fuera capaz de dar cuenta de la emergencia en el campo intelectual y cultural de nuevas voces poéticas que, iniciándose en la década del noventa, se multiplicaban exponencialmente en un clima de efervescencia. Surgían autores y ciclos de lectura, los textos circulaban velozmente y

⁹⁸ Véase la página web oficial de la editorial Valparaíso. <https://valparaisoediciones.es>

⁹⁹ Véase la página web oficial de Gog y Magog. <https://gogymagog.com/colecciones/>

abundaban las discusiones estético-políticas dentro del ambiente literario, en reuniones y fiestas.¹⁰⁰

En su etapa incipiente, las colecciones publicadas estaban relacionadas principalmente con la poesía y la música, cuyos libros eran mayoritariamente fabricados «de manera manual». Desde 2007, empezó a difundir varias obras fotográficas representativas de Argentina.

En 2005, Julia Sarachu, miembro del consejo editorial, consiguió una beca para estudiar en Eslovenia y inauguró un nuevo período de la organización marcada por la traducción y la publicación de poesía extranjera al castellano, con la convicción de que «traducir significa ampliar la zona de expresión clara de su propia poética argentina».¹⁰¹ El primer libro, *Antología de la poesía eslovena contemporánea*, salió a la luz en 2006. Durante los años siguientes, colaboraron con varios traductores-poetas para traducir una serie de obras literarias extranjeras, con el objetivo de «combinar la fidelidad respecto de los textos con la calidad literaria de las versiones»:

Entre los libros de traducción editados durante estos diez años cabe destacar la traducción de Bárbara Belloc del poeta norteamericano Gary Snyder, la traducción de Pier Paolo Pasolini a cargo de Vanna Andreini, la reedición de Ventanas altas de Philip Larkin en traducción de Marcelo Cohen, las traducciones de Julia Sarachu de Svetlana Makarovič y Edvard Kocbek, dos poetas centrales de la escena cultural eslava contemporánea, y las versiones de Pablo Fajdiga de Brane Mozetič y Peter Semolic, dos interesantes poetas de los Balcanes.¹⁰²

¹⁰⁰ Véase la página web Malisia: Catálogo de Editoriales. <https://malisiadistribuidora.wordpress.com/catalogo/gog-y-magog/>

¹⁰¹ *Ibíd.*

¹⁰² *Ibíd.*

A parte de estos, cabe mencionar la antología *Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos*, traducción directa de poetas chinos contemporáneos emblemáticos a cargo de Miguel Ángel Petrecca.

En la actualidad, la casa editorial se ocupa también de la presentación de poetas argentinos contemporáneos, especialmente los de la década de los noventa, y de la introducción de múltiples autores latinoamericanos de otros países, entre los cuales sobresalen los de Chile, México o Brasil.

5.3.2.3 Europa

La mayoría de las antologías ha sido encargada por editoriales de España. Muchas de ellas están especializadas en la publicación de literatura o de poesía exclusivamente y han sacado a la luz numerosas colecciones de libros. En los apartados siguientes, analizaremos de manera detallada las editoriales que se han encargado de la difusión de colecciones de versiones castellanas de literatura china.

Barcelona

a) Publicacions de l'Abadia de Montserrat (siglo XV)

Un monjo cronista de Montserrat ja ponderava a mitjan segle XVI com a fet singular la presència temporal al monestir de dos tallers tipogràfics consecutius i la seva mateixa producció librària, i per això no s'estava de comptar-les entre les gran realitzacions d'aquell darrer mig segle. (Altés i Aguiló 2005: 9)

Publicacions de l'Abadia de Montserrat, que inauguró su actividad editorial aproximadamente entre 1493 y 1499, fue uno de los pocos talleres tipográficos establecidos en un monasterio antes del siglo XVI. Puede ser considerada como una de

las editoriales en activo más antiguas del mundo (Llanas 2002: 29-30) y goza de un significado emblemático en la historia de la publicación catalana:

El taller tipogràfic que els primers dies de febrer de l'any 1499 hi iniciava l'activitat era molt més que una prodigiosa innovació o bé una simple transformació del vell escriptori montserratí: era un signe més de la modernitat. En primer lloc per una simple raó cronològica, atès que la impremta incunable montserratina treballà en els mateixos inicis del que en la històrica d'occident anomenem Edat Moderna. En segon lloc, modernitat, perquè la seva activitat anava vinculada a un model innovador de la vida i de l'espiritualitat monàstiques, que al seu torn rellançaria la vida i la popularitat del santuari de Montserrat. (Altés i Aguiló 2005: 10)

La imprenta fue creada por el abad García Jiménez de Cisneros en el Monasterio de Montserrat. Durante su etapa incipiente, pertenecía a la congregación benedictina de Valladolid. Las dos colaboraron entre 1497 y 1498 e imprimieron un opúsculo espiritual y un libro de oración:

L'observança benedictina val·lisoletana prengué possessió jurídica de Montserrat el mes de juny de l'any 1493, tot implantant-hi la nova comunitat de monjos. L'anhelada reforma i el refloriment monacal de Montserrat vindrien de la mà i del mestratge del seu primer prior, i futur abat, fra Garcías Jiménez de Cisneros (1493-1510), parent del famós cardenal-arquebisbe toledà. (2005: 13)

En aquel entonces, bajo la dirección del fray Garcías Jiménez de Cisneros y mediante el apoyo del taller del impresor Joan Luschner, publicaron varias obras en latín, como el opúsculo espiritual *De ordinatione animae*, del abad Isaac de Nínive, *Horae secundum ordinem sancti Benedicti*, *Liber meditationum vitae Domini nostri Iesu Christi* (2005: 16), y una edición bilingüe en latín y en castellano, *Ejercitatorio de la vida espiritual-Exercitatorium vitae spiritualis*. Editaron también varias versiones de obras religiosas en catalán. Todos estos libros se caracterizaban por «el seu format petit,

la seva lletreria i els seus gravadets, propis de les butlles montserratines». Editaron, además, una obra de carácter didáctico, *Exercitatorium de Cisneros*, que contaba con esquemas, claves, clasificaciones y distinciones según «la seva destinació en part mnemotècnica» (2005: 18).

Al entrar en el siglo XVI, esta editorial del monasterio empezó a tener cierta influencia en Europa. Llevó a cabo el *Compendio breve de Exercicios espirituales*, realizado entre 1511 y 1555 por un monje anónimo, y varios opúsculos como *Considerations molts útils y devotes en què se demostren les obres de la creatió, redemptió y iustificació* (1521/22-1535), *De immortalitate animae* (1561), *De vita et laudibus Mariae Virginis* (1562) o *Diálogos entre Christo y el alma* (1569). También se dedicaron a la edición de libros farmacéuticos, representados por *Theorica y practica de boticarios* (1592), del Fray Antoni Castell; e históricos, que presentaban la «història, vida i missió del monestir-santuari», como *Libro de los Milagros hechos a invocación de Nuestra Señora de Monserrate, y de la Fundación, Hospitalidad y Orden de su sancta casa, y del Sitio della y de sus hermitas* (1536), del abad Pedro de Burgos, o *La Perla de Cataluña. Historia de Nuestra Señora de Monserrate* (1677), del Fray Gregorio de Argaiz (2005: 36-51).

Entre los siglos XVII y XIX, la imprenta experimentó un largo período de escasa actividad. Especialmente, casi la arruinaron «Els trasbalsos bèl·lics i polítics de la primera meitat del segle XIX» (2005: 60). Por lo tanto, durante aquel tiempo solo editaron una pequeña cantidad de hojas volantes y de opúsculos.

Al entrar en el siglo XX, se retomaron las labores editoriales. Esta empresa se dedicó no solo a la difusión de obras en lengua catalana, sino que también comenzaron a «adquirir protagonisme diferents publicacions periòdiques» y se fundaron, entre otras, la *Revista Montserratina* (1907), la *Vida Cristiana* (1914), o la *Catalonia Monastica* (1927-1929). Por iniciativa del abad Antoni M. Marcet, en 1912 se restauró el taller impresor y se convirtió, desde 1918, en una editorial moderna (Llanas 2005: 213-214),

dedicada especialmente a tres áreas religiosas: la Biblia y textos afines, la espiritualidad y la historia eclesiástica y la liturgia y el canto gregoriano. Algunas de sus ediciones más representativas son la versión catalana de la Biblia, elaborada por iniciativa del monje benedictino Bonaventura Ubach en 1926 y traducida desde el hebreo o el griego (Massot i Muntaner 2005: 77), la *Història de Montserrat* (1931) o la *Bibliografia de la Regla benedictina* (1933).

Después de la Guerra Civil, se crearon colecciones como Scripta et Documenta (1954), Biblioteca Montserrat (1955-1958), o Biblioteca Vida Cristiana (1956-1959) (Llanas 2006: 112). La editorial colaboró con instituciones y otras organizaciones con el propósito de proporcionar más libros de temáticas muy diversas a los lectores: arte, cultura, estudios de lengua y literatura, música, cursos de lengua catalana o lecturas infantiles y juveniles (Faulí 2005: 111-114). Publica, al mismo tiempo, varias revistas como *Serra d'Or*, *Documents d'Església* o *Qüestions de Vida Cristiana*, todas ellas con una larga trayectoria.

b) Alpha (1926)

La editorial Alpha tiene su origen en la Fundació Bernat Metge, institución establecida en 1922 por Francesc Cambó, bajo la situación social y cultural siguiente:

El neoclassicisme i el romanticisme de les darreries del segle XVIII i inicis del XIX recuperaren el valor i l'estudi de l'antiguitat a tot Europa. Als Països Catalans es produí una activitat literària que responia a la concepció i als cànons del neoclassicisme europeu, i que a la segona meitat del segle XIX confluí en el moviment de la Renaixença. El procés de recuperació de la llengua i la literatura catalanes i el pòsit cultural de Grècia i Roma foren els referents noucentistes, com també ho foren per als artífexs reals de la Fundació Bernat Metge, els traductors, que consideraren una alta obra de país la contribució al retorn dels valors de les humanitats a partir de la lectura directa dels textos i oferir-los al públic en una col·lecció bilingüe. (Franquesa 2013: 5-6)

Considerando que «una edició dels clàssics en català és necessària a Catalunya per completar l'edifici de la nostra Renaixença literària, altrament Catalunya no obtindrà la seva executòria d'alta i profunda cultura» (2013: 29), la fundación estaba dedicada a la difusión de versiones catalanas de clásicos griegos y latinos, así como de obras de escritores cristianos primitivos, con el objetivo de «recuperar els valors dels clàssics i, a partir d'aquí, enfortir l'esperit nacional i la llengua pròpia amb la publicació sistemàtica de les seves obres traduïdes» (2013: 26).

Dicha fundación inició su actividad en 1923, con la publicación de la obra *De la natura*, de Lucrecio, traducida por Joaquim Balcells. Desde aquel entonces, se encargó de la colección que lleva el mismo nombre de libros clásicos escritos en latín y en griego, con un claro objetivo: «volem que el nostre esforç assoleixi la màxima importància i dignitat científica. No tractem de reeditar a Catalunya i traduir senzillament les edicions forasteres, sinó de fer una col·lecció nova» (Llanas 2005: 192). Hasta 1939, publicó un total de cincuenta volúmenes de autores latinos, treinta y uno de autores griegos y tres de cristianos, a cargo de especialistas reconocidos como Carles Riba (traductor del griego) o Joaquim Balcells (traductor del latín):

En pocs anys, coronà l'esforç de normalització filològica i literària i fixà un català culte, a través de les grans versions d'autors greco-llatins que emprengueren, sota el guiatge de Carles Riba i Joaquim Balcells, un ample equip de traductors. (Manent 1978: 4)

Después del establecimiento de la editorial Alpha en 1926, las dos organizaciones editaron de manera conjunta colecciones como la Fundació Bíblica Catalana, la traducción de la Biblia al catalán a partir de textos hebreos y griegos (quince volúmenes publicados entre 1928 y 1948) o la Monumenta Cataloniae, inaugurada en 1932, dedicada a la historia del arte de Cataluña (Llanas 2005: 194).

Entre 1939 y 1946, debido a la dictadura franquista y a las prohibiciones provocadas por ésta, la editorial solo estuvo autorizada a publicar dos obras destinadas en exclusiva a suscriptores: la continuación de la edición de la Biblia y un volumen de la Fundació Bernat Metge, elaborado por Carles Riba pero publicado como anónimo (Llanas 2006: 189). Posteriormente, se lanzaron otras series, como Biblioteca Hebraico-Catalana o Clàssics de Tots els Temps, «una tretzena de títols escollits de la literatura universal en versions de reputats escriptors i traductors», dentro de los cuales sobresalen la *Odissea*, traducida por Carles Riba; *El paradís perdut*, por Josep M. Boix i Selva; *La Divina Comèdia*, por Josep M. de Sagarra; o *Poesia anglesa i nord-americana*, recopilada por Marià Manent (2006: 191).

c) Proa (1928)

La editorial Proa fue fundada en 1928 en Badalona por Josep Queralt i Clapés y Marcel·lí Antich i Camprubí, cuando, debido a la dictadura de Primo de Rivera, «L'embranchida del Catalanisme polític, ja esmussada per sagnants conflictes socials i pels fruits tan minsos de l'acció "Espanya endins" de la Lliga Regionalista, seria reprimida, forçada a la clandestinitat o en darrer terme hivernada» (Manent 1978: 1). Sin embargo, el ámbito de la publicación literaria no quedó tan estancado como durante la dictadura franquista, puesto que surgieron «diverses onades d'iniciatives culturals en tots els camps», como revistas tan destacadas como *Revista de Catalunya*, creada por Antoni Rovira i Virgili en 1924, *La Paraula Cristiana*, por Carles Cardó y Josep Maria Capdevila en 1925, y *Criterion*, por Miquel d'Esplugues en 1925. En palabras de Albert Manent:

L'època és florent i pròdiga per a la nostra cultura. Cal advenir que la repressió lingüística i cultural fou més atenuada que en el període franquista [...] Ens trobem amb una època extraordinàriament creadora la qual, no solament potencia la irradiació de diaris, revistes, editorials i institucions que duïen l'empenta d'abans del nou règim d'excepció, sinó que

mantingué un clima per a fer-ne néixer més. (1978: 1)

Bajo estas condiciones sociales, nació la editorial Proa, en cuyos inicios se dedicó mayoritariamente a la publicación de narrativa y novelas y fundó la colección A Tot Vent, dirigida por el escritor Joan Puig i Ferrer, con el objetivo de «difondre la lectura en català, a través de textos normals que arribessin a la gent» (1978: 9). Hasta el final de la Guerra Civil, contaba con un total de noventa y dos libros, que incluían no solo obras de los autores catalanes más prestigiosos de aquel entonces y del siglo XIX, consideradas como «les més importants novel·les catalanes del nostre temps», sino también versiones de escritores como Balzac, Dickens o Walter Scott, es decir, «les millors obres estrangeres traduïdes directament pels millors escriptors catalans» (Llanas 2005: 316). Las traducciones fueron realizadas por traductores renombrados de manera directa, como Josep Carner o Andreu Nin. A parte de A Tot Vent, publicó otras colecciones, como Històries Curtes, que tenía el mismo formato que A Tot Vent; El Camí, dirigida por Andreu Nin sobre temáticas económicas, políticas y sociales, o Grumet, de libros infantiles.

Después de la Guerra Civil, la empresa se exilió a Perpiñán, donde siguió publicando nuevos volúmenes de la colección A Tot Vent, a un ritmo mucho más lento que antes. Todos eran acompañados de prólogos, que «donada l'escassetat de tribunes periòdiques, han servit per suplir-les, en part, i per orientar el públic» (Manent 1978: 18). En 1964, regresó a Barcelona incorporada a la editorial Aymà. Creó colecciones como Cercle Màgic, de narrativa, o Ossa Menor, de poesía, que era «un pur acte de servei, l'expressió d'una pura devoció per la poesia, i concretament per la poesia exigent, generosa, d'arrelament i de joiosa novetat» (Triadú 1978: 30). El creador de Ossa Menor, Josep Pedreira, avaló la función de la poesía y de los poetas en la difusión de la lengua y cultura catalanas:

El fet que als poetes els ha correspost una funció de testimoniatge del redreçament de la llengua i d'ella, d'aquesta funció, una representativitat encara més àmplia, no sols com a homes ni merament com a poetes, sinó com a «agents» d'una matèria, la poesia, que en els renaixements i en les situacions crítiques d'un poble, té l'ambició d'ésser «el més alt i delicat actiu de la nació». (1978: 29)

En 1983 fue adquirida por la Fundació Enciclopèdia Catalana y empezó a publicar nuevas series de libros como Biblioteca Universitària (1985), Clàssics del Cristianisme (1988) u Ossa Major de Teatre (1998). Desde 2007, se incorporó al grupo editorial Grup 62.

La garantía de la calidad de las traducciones forma parte de la indiscutible importancia de los objetivos de la editorial. Muchas de las versiones son realizadas por traductores catalanes de gran prestigio:

Edicions Proa van crear sobre la marxa una autèntica escola de traductors que catalanitzaren una gamma variadíssima de narradors forasters. Les versions eren, en general, fetes directament d'l'original [...] Després dels ja coneguts, amb Josep Carner al davant, trobem els que corresponen a tres generacions: Joan Oliver, Rafael Tasis o Bonaventura Vallespinosa, d'una banda; Osvald Cardona i Ferran de Pol d'una promoció intermèdia i dels de post-guerra Joan Fuster, Folch i Camarasa, Gabriel Ferrater, J. Sarsanedas, Francesc Vallverdú, Jordi Arbonès i J. M. Güell. (Manent 1978: 13-17)

La editorial también ha publicado literatura china traducida al catalán desde 1935 y se ha encargado de las obras siguientes, pertenecientes a las colecciones La Mirada, Els Llibres de l'Ossa Menor o Clàssics Orientals:

Tabla 5.10: Obras literarias chinas publicadas por Proa

Obra	Año de publicación	Autor o traductor	Género	Colección a la que pertenece
<i>Lluna i llanterna</i>	1935	Josep Carner	Poesía	La Mirada
<i>Com un nívol lleuger. Més interpretacions de lírica xinesa</i>	1967	Marià Manent	Poesía	Els Llibres de l'Ossa Menor
<i>Poesia completa</i>	1976	Mao Zedong, traducción de Manuel Seabra y Joaquim Horta	Poesía	Els Llibres de l'Ossa Menor
<i>L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa (Tercera versió)</i>	1986	Marià Manent	Poesía	Els Llibres de l'Ossa Menor
<i>Daodejing. El llibre del «dao» i del «de»</i>	2000	Lao Zi, traducción de Seán Golden y Marisa Presas	Filosofía	Clàssics Orientals
<i>L'art de la guerra</i>	2000	Sun Zi, traducción de Seán Golden y Marisa Presas	Filosofía	Clàssics Orientals
<i>Sanyan. Una tria</i>	2002	Feng Menglong, traducción de Sílvia Fustegueres y Sara Rovira	Narrativa	Clàssics Orientals

d) Plaza & Janés (1959)

Plaza & Janés Editores fue fundada en 1959 por iniciativa de los editores Germán Plaza y Josep Janés. La editorial experimentó un gran desarrollo durante la década de los sesenta y al entrar en la de los setenta se convirtió en una de las empresas editoras españolas más famosas.

Durante la década de los noventa, empezó a dedicarse principalmente a la edición de narrativa y difundió obras prestigiosas de la literatura española e inglesa:

La situació financera comença a redreçar-se al llarg del 90... D'aleshores ençà, un dels seus punts forts, els best sellers de narrativa, compta amb escriptors de tant reconeixement públic com Isabel Allende i Juan Marsé entre els de llengua espanyola i com John Le Carré, Stephen King, Frederick Forsyth o Salman Rushdie entre els de llengua anglesa. (Llanas 2007: 100)

Desde entonces, sus líneas principales de publicación se centran en cuatro ámbitos: ficción, que contiene colecciones como Literaria, Nueva Narrativa, Lletres Catalanes o Selecciones de Poesía; libros infantiles, que son volúmenes didácticos, interactivos o libros de bolsillo con ilustraciones; no ficción, serie relacionada con la divulgación cultural, la historia, la biografía o la memoria, y las grandes obras, con las enciclopedias como *Gran Larousse universal*, *Gran diccionario enciclopédico Plaza & Janés* o *Gran enciclopedia temática Plaza & Janés* (2007: 101).

En la actualidad, la editorial sigue dedicándose principalmente a la publicación de obras literarias y ha ampliado sus selecciones con versiones castellanas y catalanas de autores renombrados de otros países. En el caso de la literatura china, han sacado a la luz *Poetas de la dinastía Tang* (1983), de Pauline Huang y Carlos Saz-Orozco y *El*

verano de la traición (1998), de Hong Ying y traducida por Walter Puig i Pons. Además, edita otras lecturas relacionadas con la cultura, la política, la salud o la cocina.

e) Lumen (1960)

El origen de Lumen proviene de una editorial fundada en 1936 por el sacerdote y pedagogo Joan Tusquets i Terrats que se dedicaba a la publicación de libros religiosos. En 1960, el dueño vendió la empresa a un hermano suyo, Magí Tusquets, quien la compró para su hija, Esther Tusquets.

Inicialmente, Lumen se encargó de la edición de numerosos libros infantiles y publicó la colección *Grandes Autores*, con el objetivo de «poner a los mejores autores de todos los tiempos en manos de los niños», y otras como *Palabra e Imagen*, que abarcaba obras de grandes escritores como Camilo José Cela, Pablo Neruda o Mario Vargas Llosa, o *Palabra en el Tiempo*, que, en palabras de la misma casa editorial, «aspira a ofrecer un panorama completo de las diversas corrientes ideológicas, literarias y estéticas del momento presente» (Llanas 2006: 253).

Desde 1979, inauguró otras series de libros como *Poesía*, *Palabra Menor*, *Sis Joans*, que incluía versiones catalanas de obras de autores famosos para jóvenes, o *Paraula Menor*, especializada en prosa y poesía de poetas contemporáneos.

En 1996, Esther Tusquets vendió el 80% de las acciones de la empresa a Plaza & Janés, integrada al grupo Bertelsmann. Desde aquel entonces, se centró en la colección *Palabra en el Tiempo*, dedicada a la difusión de figuras representativas de la literatura contemporánea como Samuel Beckett, James Joyce o Virginia Woolf, y amplió la serie *Poesía* con poemarios de Gabriel Celaya, Blas de Otero, Pere Quart o Joan Salvat-Papasseit.

Madrid

a) Biblioteca Nueva (1916-2020)

La Biblioteca Nueva fue fundada en 1916 por José Ruiz-Castillo. Se dedica principalmente a la publicación de obras de ciencias humanas: literatura, historia, filosofía, derecho, psicología o educación. Fue galardonada con el Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial en 2000. Se declaró insolvente en octubre de 2020.

Su fundador, José Ruiz-Castillo, antes de establecer la empresa editora, colaboraba como director administrativo en la revista *España. Semanario de la Vida Nacional* y tenía amistad con famosos editores o impresores de aquel entonces como Manuel Aguilar, José Ortega y Gasset o Juan Pueyo. En 1916 inauguró su propia editorial. En sus inicios, se publicaban mayoritariamente ensayos y artículos periodísticos. Se encargó de sacar a la luz obras de Gabriel Alomar, Wenceslao Fernández Flórez o Manuel Machado (Sánchez García 2002: 125).

Al entrar en la década de los veinte del siglo XX, la Biblioteca Nueva empezó a dedicarse a otros ámbitos y publicó una serie de obras literarias españolas y latinoamericanas de autores como José Martínez Ruiz (*Azorín*), Amado Nervo o Juan Valera. También imprimió obras de psicología: a partir de 1921, por recomendación de José Ortega y Gasset, elaboró las versiones castellanas de las *Obras completas* de Sigmund Freud, en traducción directa del alemán a cargo de Luis López Ballesteros y de Torres. Más tarde, publicó varias colecciones de libros como Los Humoristas, La Nueva Literatura de América o Divulgación Psicológica (Sánchez García 2002: 126-127).

Cultivó, al mismo tiempo, la traducción de artículos sobre «diversos acontecimientos políticos y sociales» y la publicación de «obras o colecciones coyunturales», para satisfacer el interés del público (Sánchez García 2002: 129). Realizó traslaciones al castellano de numerosas obras extranjeras, de India, Inglaterra, Marruecos, Rusia y otros países. Su colección Taxila incluye un gran número de libros relacionados con la filosofía o la literatura orientales, especialmente de India o de China.

Dentro de ellos, aparecen tres de China: *Cuentos de la dinastía Tang* (1999), recopilados por Juan Ignacio Costero de la Flor y Abelardo Seoane Pérez, *Ciento setenta poemas chinos* (1999), por Lucía Carro, y *El arte de la guerra* (2000), de Sun Zi, traducido por Fernando Puell de la Villa.¹⁰³

b) Revista de Occidente (1924) y Alianza Editorial (1966)

La editorial Revista de Occidente, establecida en 1924, tiene su origen en la *Revista de Occidente*, una publicación fundada en 1923 por José Ortega y Gasset que se dedica a la difusión de artículos de diversos ámbitos, como la filosofía, la sociología, la psicología, la pedagogía, la economía, la historia, la arqueología o la literatura. Durante los años de la dictadura franquista, publicó un número cada mes (antes del franquismo, once números al año). En ella salieron a la luz numerosos monográficos que presentaban ensayos de autores representativos como Pío Baroja, Miguel Hernández o Miguel de Unamuno.

Gracias a la influencia de la revista, la editorial homónima ha contribuido enormemente a la difusión de obras literarias de escritores españoles famosos. En particular, ha difundido libros de los poetas de la Generación del 27, entre los cuales sobresalen Rafael Alberti, Rosa Chacel, Carmen Conde, Federico García Lorca o Pedro Salinas.

Alianza Editorial, creada en 1966 por José Ortega Spottorno, hijo de José Ortega y Gasset, al igual que la editorial Revista de Occidente, se centra en la publicación de obras literarias de escritores de diversas generaciones y tradiciones, con el propósito de «vivificar y agitar la claustrofóbica atmósfera cultural española, de promover el debate y de difundir el conocimiento entendido como una de las herramientas de cambio más

¹⁰³ Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Tor-Carro, Irene; Vargas-Urpí, Mireia. La literatura china traducida en España. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>. DOI: 10.5565/ddd.uab.cat/214778 (v.2).

poderosas para la sociedad española del momento». ¹⁰⁴ Dentro de los autores publicados, cabe mencionar Pío Baroja, Jorge Luis Borges, Federico García Lorca, José Ortega y Gasset o Miguel de Unamuno.

Libro de Bolsillo puede ser considerada como una de sus colecciones más destacadas. Constituye también la colección de libro de bolsillo más completa en lengua castellana. ¹⁰⁵ La colección, especializada en literatura castellana y extranjera, ha intentado fijar precios bajos para sus libros para que la mayoría de los lectores pueda disfrutar de ellos. Dentro de esta serie, se erigen dos versiones castellanas de poesía china, ambas realizadas por Marcela de Juan: *Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural* (1973) y *Segunda antología de la poesía china* (2007, la segunda edición), y tres de la filosofía china, traducidas por Gabriela García-Noblejas: *I Ching* (2017), *Sabidurías orientales* (2018) y *Textos escogidos. Chuang Tse* (2019). ¹⁰⁶

c) Gredos (1944)

La editorial Gredos fue creada en 1944 por Hipólito Escolar, Julio Calonge, Severiano Carmona y Valentín García Yebra, con la intención de recopilar obras relacionadas con la filosofía, la lexicografía y la filología españolas, así como con las literaturas griega y latina, para rellenar un espacio vacío en el mundo hispánico.

Al inicio de su andadura, su principal línea de trabajo consistía en la publicación de textos clásicos latinos y griegos, bilingües y anotados. En base a estas obras, se creó la colección Biblioteca Clásica Gredos en 1977, que incluye textos de grandes autores de la Antigüedad como Aristóteles, Homero, Ovidio o Platón. La serie contiene también

¹⁰⁴ Véase la página web oficial de la Alianza Editorial. <https://www.alianzaeditorial.es/quienes-somos/>

¹⁰⁵ *Ibidem*.

¹⁰⁶ Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Tor-Carroggio, Irene; Vargas-Urpí, Mireia. La literatura china traducida en España. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>. DOI: 10.5565/ddd.uab.cat/214778 (v.2).

textos o fragmentos extraídos de fuentes marginales como papiros o inscripciones. El director de ésta, Carlos García Gual, considera que las obras clásicas seleccionadas «siguen siendo los imprescindibles pilares sobre los que se levantan los cánones de la literatura, la filosofía, el derecho, la política y la ciencia del mundo occidental», destacando al mismo tiempo la importancia de ellas:

Cada lector puede y debe escoger sus amigos, por afinidades electivas... Parece que, desligados de su conexión con la obligatoriedad de las aulas escolares, los clásicos se presentan más audaces y diversos, y se hacen valer por su propia elegancia, saber, vivacidad y hondura literarias. Y es difícil encontrar, si uno sabe leerlos, textos tan sugerentes, tan ricos en imágenes y de tan matizados ecos, tan capaces del diálogo con el lector, como estos antiguos poetas, dramaturgos, historiadores y filósofos. Sus ideas y palabras, sus reflexiones y fantasías, vienen resonantes desde lejos, pero nos llegan con una vivaz extrañeza y una familiar claridad.¹⁰⁷

A parte de la Biblioteca Clásica Gredos, la empresa, desde 2000, colabora con el grupo editorial RBA para editar la colección Biblioteca Básica Gredos, que incluye ciento cincuenta volúmenes de obras literarias griegas y latinas.¹⁰⁸ Creó también la Biblioteca Románica Hispánica, dirigida por Dámaso Alonso, en que aparecieron el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Joan Corominas y el *Diccionario de uso del español* de María Moliner. Sus otras series de libros representativas son Grandes Obras de la Cultura Occidental, Biblioteca de Grandes Pensadores –que recoge obras filosóficas desde el siglo IV a. C. hasta la actualidad–, la Biblioteca Lope de Vega o la Biblioteca Universal Gredos, que abarca una versión castellana de literatura china, *Tres dramas chinos. La injusticia contra Dou E, El*

¹⁰⁷ Véase la página web oficial de la editorial Gredos. http://creatividades.rba.es/pdfs/Gredos_Esp_2016.pdf

¹⁰⁸ Véase la página web del periódico La Vanguardia: «RBA compra la editorial Gredos, especializada en clásicos griegos y latinos». 31 de mayo de 2006. <https://www.lavanguardia.com/cultura/20060324/51262742519/rba-compra-la-editorial-gredos-especializada-en-clasicos-griegos-y-latinos.html>

huérfano del clan de los Zhao, Historia del ala oeste, traducida por Alicia Relinque Eleta y publicada en 2002.

En 1996, Gredos ganó el Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural, concedido por el Ministerio de Educación y Cultura, y en 2006, el Premio a la Promoción y Difusión de los Estudios Clásicos, otorgado por la Sociedad Española de Estudios Clásicos.

d) Visor (1968)

La editorial Visor, fundada en 1968 por Jesús García Sánchez, está especializada en la edición de poesía en castellano. Ha publicado obras de autores muy diversos, desde españoles y latinoamericanos como Mario Benedetti, Gloria Fuertes, Vicente Huidobro, Augusto Monterroso o Joaquín Sabina, hasta prestigiosos autores extranjeros como Louise Glück, ganadora del Premio Nobel de Literatura de 2020.¹⁰⁹ Al entrar en el siglo XXI, inauguró su expansión en América Latina y ha establecido sedes empresariales en Colombia (2014) y en México (2017).

Respecto a la difusión de traducciones de la literatura china al castellano, la editorial ha publicado diversos libros de poesía, todos incluidos en la colección Visor de Poesía. Los enumeramos a continuación.

Tabla 5.11: Obras de poesía china en la colección Visor de Poesía

¹⁰⁹ Véase la página web del periódico El País: Bono, Ferrán. «Visor publicará toda la obra de la Premio Nobel Louise Glück con dos poemarios inéditos». Madrid, 26 de noviembre de 2020. <https://elpais.com/cultura/2020-11-26/la-editorial-visor-adquiere-los-derechos-en-espana-de-la-premio-nobel-louise-gluck.html>

Obra	Año de publicación	Traducción directa o indirecta	Edición monolingüe o bilingüe
<i>Poemas</i> , de Mao Zedong, traducción de Chou Chen-Fu	1974	Directa	Monolingüe
<i>Poetas chinos de la dinastía Tang (618-907)</i> , traducción de Concepción García Moral	1997	Directa	Monolingüe
<i>Paisaje sobre cero</i> , de Bei Dao, traducción de Luisa Chang	2001	Directa	Bilingüe
<i>Antología de poetas prostitutas chinas</i> , traducción de Chen Guojian	2010	Directa	Bilingüe
<i>Tao te ching. Urdimbre verdadera del camino y su virtud</i> , de Lao Zi, traducción de Fernán Alayza y María A. Benavides	2013	Directa	Bilingüe
<i>Memorias de la Revolución Cultural. Conejitos</i> , de Luo Ying, traducción de Arturo Fuentes y Rafael Patiño Góez	2014	Directa	Monolingüe

e) Cátedra (1973)

La editorial Cátedra fue creada en Madrid en 1973 y edita principalmente clásicos literarios en castellano y otras obras de humanidades.

Sus colecciones más representativas son Letras Hispánicas, Letras Universales, Feminismos, Historia. Serie Mayor, Signo e Imagen, Teorema. Serie Mayor o Biblioteca Cátedra del Siglo XX.¹¹⁰ Letras Hispánicas es una serie de libros de bolsillo que recopila obras clásicas de la literatura en castellano, como *La Celestina* (1982), de Fernando de Rojas; *El conde Lucanor* (1984), de Don Juan Manuel, o *Lazarillo de Tormes* (1989). En 1997, esta colección fue galardonada con el Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural.

Además, Letras Universales recoge las creaciones literarias más prestigiosas de la literatura universal, desde las clásicas griegas hasta las modernas y contemporáneas. Dentro de ella, se encuentran cinco versiones castellanas de obras chinas: *Poesía clásica china* (2001), de Chen Guojian; *Los viajes del buen doctor Can* (2004), de Liu E, traducida por Gabriel García-Noblejas; *Wen fu. Prosopoema sobre el arte de la escritura* (2010), de Lu Ji, traducida por Pilar González España; *Poesía china* (2013), de Chen Guojian, y *Trescientos poemas de la dinastía Tang* (2016), de Chen Guojian.

f) Hiperión (1975)

Ediciones Hiperión, cuyo nombre proviene de un titán de la mitología griega del mismo nombre,¹¹¹ fue fundada en 1975 por el poeta y traductor Jesús Munárriz, quien también ejerció de director de la editorial Ciencia Nueva. Se dedica especialmente a la publicación de poesía, así como de otros géneros literarios como la narración o el ensayo. Sus colecciones más representativas son Poesía Hiperión, que, hasta el enero de 2022, cuenta con quinientos treinta y uno libros, y Libros Hiperión, que dispone de cien volúmenes.¹¹²

¹¹⁰ Véase la página web oficial de la editorial Cátedra. <https://www.catedra.com/ver-todas-colecciones/>

¹¹¹ Hiperión: hijo de Urano (el Cielo) y Gea (la Tierra).

¹¹² Véase la página web oficial de la editorial Hiperión. <https://www.hiperion.com/tienda/>.

La traducción de literatura extranjera siempre ha sido una tarea importante de la editorial, puesto que su creador y editor principal, Jesús Munárriz, es un consumado traductor del alemán, el francés, el inglés, el italiano o el portugués. Entre sus traducciones, sobresalen las versiones en castellano de obras de Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Hölderlin, Rainer Maria Rilke o William Shakespeare (Lafarga y Pegenaute 2009: 818-819).

Hiperión ha editado numerosos textos orientales. En la serie de Poesía Hiperión se han encontrado diez antologías de poesía china traducidas al castellano. Todas son traducciones directas y la mayoría, ediciones bilingües. Se recogen en la siguiente tabla.

Tabla 5.12: Antologías de poesía china en la colección Poesía Hiperión

Antología	Año de publicación	Traducción directa o indirecta	Edición monolingüe o bilingüe
<i>Cincuenta poemas</i> , traducción de Anne-Hélène Suárez Girard	1988	Directa	Monolingüe
<i>Recordando el pasado en el Acantilado Rojo y otros poemas</i> , traducción de Anne-Hélène Suárez Girard	1992	Directa	Monolingüe
<i>La pagoda blanca. Cien poemas de la dinastía Tang</i> , traducción de Guillermo Dañino	2000	Directa	Bilingüe

<i>Sobre un sauce, la tarde,</i> traducción de Guillermo Dañino	2000	Directa	Bilingüe
<i>Cantos de amor y de ausencia. Cantos «ci» de la China medieval,</i> traducción de Enrique Gracia Trinidad	2002	Directa	Bilingüe
<i>El maestro de los cinco sauces. Antología,</i> traducción de Guillermo Dañino	2006	Directa	Monolingüe
<i>El maestro del monte frío,</i> traducción de Lola Diez Pastor	2008	Directa	Bilingüe
<i>El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna (1918-1949),</i> traducción de Blas Piñero Martínez	2013	Directa	Bilingüe
<i>Jade puro,</i> traducción de Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia	2014	Directa	Bilingüe
<i>Poemas escogidos. Manantial de vino,</i> traducción de Guillermo Dañino	2016	Directa	Bilingüe

g) Miraguano (1979)

Miraguano es una editorial madrileña abierta en 1979. Su objetivo principal es proporcionar a los lectores en lengua castellana libros cuya popularidad es menor por

no ser considerados tan comerciales. Se esfuerza también por difundir obras de otras culturas, como las amerindias o las asiáticas.

Las publicaciones de la empresa pueden ser divididas principalmente en cuatro líneas: las filosofías orientales, como el budismo, el taoísmo o el hinduismo; la medicina china tradicional; los cuentos y las leyendas tradicionales de diversos países y regiones del mundo, y las obras clásicas de viajes. Se encarga también de la edición de ciencia ficción, libros de aventuras, textos de la tradición *zen* o de ecología.

La editorial ha contribuido significativamente a la propagación de la literatura, la filosofía, la historia y la cultura chinas en el mundo hispánico. La tabla siguiente muestra las obras de Miraguano relacionadas con los estudios sobre China y las diversas colecciones a las que pertenecen. La mayoría es tratados filosóficos y recopilaciones de narrativa china; el resto, obras poéticas y novelas.

Tabla 5.13: Obras relacionadas con los estudios chinos publicadas por Miraguano

Obra	Año de publicación	Autor o traductor	Género	Colección
<i>Cuentos y leyendas de China</i>	1985	Ramón Martínez Castellote, María Ángeles López Moraleda	Narrativa	Libros de los Malos Tiempos
<i>Proverbios de la antigua China</i>	1986	Li Deming, Dai Bingpo	Filosofía	La Cuna de Ulises

<i>Cuentos de la dinastía Tang</i>	1991	(No consta)	Narrativa	La Cuna de Ulises
<i>Hekiganroku. Crónicas del Acantilado Azul (Primera parte)</i>	1991	Joaquín Tolsá	Filosofía	Textos de la Tradición Zen
<i>Relatos mitológicos de la antigua China</i>	1992	(No consta)	Narrativa	La Cuna de Ulises
<i>Hekiganroku. Crónicas del Acantilado Azul (Segunda parte)</i>	1994	Joaquín Tolsá	Filosofía	Textos de la Tradición Zen
<i>Cuentos y leyendas del Tíbet</i>	1996	Sebastián Gómez Cifuentes	Narrativa	Libros de los Malos Tiempos
<i>La doma del buey. Las diez etapas del despertar según el maestro Zen Kakuan Shien</i>	1997	Dokushô Villalba	Filosofía	Textos de la Tradición Zen
<i>Historia secreta de los mongoles</i>	2000	Laureano Ramírez	Novela	Libros de los Malos Tiempos. Serie Mayor
<i>Libro de los montes y los mares (Shanghai Jing). Cosmografía y mitología de la China antigua</i>	2000	Yao Ning, Gabriel García-Noblejas	Filosofía	Ninguna
<i>Alma y materia. Poesía y caligrafía chinas</i>	2005	Rafael J. Barneto, Jorge J.C. Tseng	Poesía	Sugerencias

<i>Leyendas de la Diosa Madre (y otros mitos de diosas y mujeres de los pueblos de China)</i>	2007	Pedro Ceinos Arcones	Narrativa	Libros de los Malos Tiempos
<i>Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos periodos de oro de la literatura china</i>	2008	Chen Guangfu, Alfredo Gómez Gil, Wang Huaizu	Poesía	Libros de los Malos Tiempos. Serie Mayor
<i>Poesía china elemental</i>	2008	Chen Guojian	Poesía	Ninguna
<i>Dichos y hechos de tres maestros chan chinos</i>	2009	Dokushô Villalba	Filosofía	Textos de la Tradición Zen
<i>Shin Jin Mei. Poema de la fe en el espíritu</i>	2009	Dokushô Villalba	Filosofía	Textos de la Tradición Zen
<i>Clara Luz. Shobogenzo Komyo</i>	2010	Dokushô Villalba	Filosofía	De Corazón a Corazón
<i>Iluminación silenciosa. Antología de textos sôtô zen</i>	2010	Dokushô Villalba	Filosofía	Textos de la Tradición Zen
<i>Antología de cuentos de la dinastía Tang</i>	2014	Sebastián Gómez Cifuentes	Narrativa	Libros de los Malos Tiempos
<i>Gritos. Diario de un loco y otros relatos</i>	2017	Juan Preciado Idoeta	Novela	Libros de los Malos Tiempos
<i>Las raíces del zen. Cinco textos clásicos del zen chino</i>	2018	Daniel Ibáñez Gómez, Tang Liying, Dokushô Villalba	Filosofía	Textos de la Tradición Zen

<i>Rectificar los nombres: Xun Zi/ Zheng Ming. Un capítulo fundamental en el pensamiento confuciano</i>	2019	Nuño Valenzuela Alonso	Filosofía	Viajes y Costumbres
---	------	------------------------------	-----------	------------------------

h) Torremozas (1982)

La editorial Torremozas fue creada en 1982 y se dedica especialmente a la publicación de la literatura escrita por mujeres, con el propósito de «visibilizar, hacer accesibles y situar a las mujeres escritoras en el panorama literario actual». Ha publicado, hasta la actualidad, más de mil títulos.

Las contribuciones de esta empresa editora abarcan diversos géneros literarios, tanto la poesía como la novela o el ensayo. Las obras publicadas pueden dividirse, en general, en tres tipos. En el primero encontramos libros de autoras inéditos o de difícil acceso. En el segundo, volúmenes de la literatura hispanoamericana o traducciones de la literatura extranjera. En el tercero, florilegios de escritoras actuales. Dentro de las autoras publicadas, algunas de las más representativas son Carmen Conde, Gloria Fuertes, Juana de Ibarbourou, María Mercedes Carranza o Alfonsina Storni.¹¹³ Además, la editorial convoca cada año certámenes poéticos como el Premio Carmen Conde, el Ana María Matute o el Voces Nuevas.

i) Ediciones del Oriente y del Mediterráneo (1989)

¹¹³ Véase la página web oficial de la editorial Torremozas.
http://www.torremozas.com/epages/ea0701.sf/es_ES/?ObjectPath=/Shops/ea0701/Categories

Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, fundada en 1989, se encarga principalmente de la traducción y la difusión de literatura de países orientales y mediterráneos, como la argelina, la china, la egipcia, la griega, la iraní, la libanesa, la marroquí o la turca, puesto que todavía han sido poco difundidas en España.¹¹⁴

Una de sus colecciones más representativas es Poesía del Oriente y del Mediterráneo, en que se han publicado, hasta enero de 2022, cuarenta y cuatro antologías u obras poéticas extranjeras traducidas al castellano. La mayoría de ellas proviene de países o regiones de Oriente: China, Irak, Irán, Japón, Marruecos, Palestina, Siria o Turquía. Las otras son europeas: Alemania, Chequia, Francia, Grecia, Portugal o Rumanía. Entre ellas, tres son de poesía china: *Poemas del río Wang* (1999), de Wang Wei y Per Di, traducidos por Juan Preciado Idoeta con una presentación de Clara Janés; *El vuelo oblicuo de las golondrinas* (2000), de Du Fu, traducido por Juan Preciado Idoeta y con una presentación de Clara Janés, y *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar* (2010), de Li Qingzhao, traducida por Pilar González España.¹¹⁵

j) Calambur (1991)

Calambur es una editorial dedicada especialmente a la poesía, establecida en 1991 en Madrid. La mayoría de sus obras publicadas es en castellano, pero también proporciona ediciones bilingües tanto en castellano como en catalán, gallego, vasco, inglés o portugués.

Cuenta con múltiples colecciones. Calambur Poesía está destinada mayoritariamente a la poesía en castellano y se encarga también de la recopilación de poemas en otros idiomas, tanto de España como de otros países. En esta colección sobresalen las antologías de poetas como Manuel Altolaguirre, Blas de Otero o Emilio

¹¹⁴ Véase la página web oficial de la editorial Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. <https://www.orienteymediterraneo.com/quienes-somos/>

¹¹⁵ *Ibidem*.

Prados. La colección Calambur Narrativa contribuye a la difusión de la narrativa española contemporánea, y la Biblioteca Litterae, a obras sobre la historia de la edición y la escritura. Calambur Ensayo propaga ensayos de temáticas literarias, culturales y sociales.

Otras regiones de España

a) Valencia: Alfons el Magnànim (1947)

La editorial Alfons el Magnànim, perteneciente a la Institución Alfons el Magnànim-Centre Valencià d'Estudis i d'Investigació, creada en 1947 por la Diputación Provincial de Valencia, se dedica esencialmente a la publicación y divulgación de las ciencias humanas, desde la historia y la literatura hasta el arte y la música. Además, es la responsable de la edición anual de los Premios València de narrativa, poesía y ensayo.

Se ha encargado de numerosas colecciones de una gran variedad de temáticas, desde las generalistas —como *Estudis Universitaris*, *Arxius i Documents* o *Debats*— hasta las más específicas de literatura, pensamiento, ciencias sociales, divulgación científica, historia contemporánea, arte o música. Dentro de ellas, cabe mencionar la Biblioteca d'Autors Valencians, que ha editado la poesía completa de poetas valencianos como Marc Granell, Teresa Pascual, Jaume Pérez Montaner o Josep Piera.

La editorial se dedica también a la difusión de obras extranjeras traducidas al castellano y al catalán. Ha publicado versiones catalanas de libros escritos en alemán, francés o inglés, entre los cuales sobresalen *Karl Marx. Il·lusió i grandesa*, de Gareth Stedman Jones; *El poble. Ascensió i caiguda de la classe obrera britànica (1910-2010)*, de Selina Todd, o *Propaganda totalitària*, de Siegfried Kracauer. Asimismo, realiza traducciones de obras del catalán a otros idiomas, como el *Llibre dels fets* de Jaime I al

árabe, o los sermones de San Vicent Ferrer al italiano.¹¹⁶ Ha editado dos antologías de poesía china en catalán: *Cent un juejus de Xina Tang*, de Ramon Dachs y Anne-Hélène Suárez Girard (1996), y *101 juejus i 12 robaiyat. De la Xina a al-Andalus*, de Ramon Dachs, Anne-Hélène Suárez Girard y Josep Ramon Gregori (2009).

b) Valencia: Pre-Textos (1976)

La editorial Pre-Textos, establecida en Valencia en 1976 por Manuel Borrás Arana, Manuel Ramírez Giménez y Silvia Pratdesaba, contribuye principalmente a la edición de narrativa, poesía y ensayo. Obtuvo el Premio Nacional del Ministerio de Cultura a la Labor Editorial en 1997 y el Reconocimiento al Mérito Editorial en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara de México en 2008.

Sus colecciones populares se centran en cuatro ámbitos: narrativa, que incluye series como Narrativa, Narrativa Contemporánea o Narrativa Clásicos; filosofía, principalmente textos de filósofos clásicos o de India; ensayo, obras traducidas sobre pensamientos e ideologías contemporáneos; y poesía, cuyas series representativas son La Cruz del Sur, Poesía o Pájaro Solitario, que abarcan poemas de autores tanto españoles como extranjeros. En el último caso, se trata de ediciones bilingües en la lengua original y en castellano.¹¹⁷ Por ejemplo, respecto a la poesía china, ha publicado tres versiones castellanas realizadas por Anne-Hélène Suárez Girard: *99 cuartetos de Wang Wei y su círculo* (2000), *111 cuartetos de Bai Juyi* (2003) y *A punto de partir. 100 poemas de Li Bai* (2005).

c) Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación Provincial (1993)

¹¹⁶ Véase la página web oficial de la Institución Alfons el Magnànim-Centre Valencià d'Estudis i d'Investigació. https://www.alfonselmagnanim.net/es/p/1915_quienes-somos_112/

¹¹⁷ Véase la página web oficial de la editorial Pre-Textos. https://www.pre-textos.com/prensa/?page_id=968

El Centro de Ediciones de la Diputación Provincial de Málaga fue fundado en 1993 para unificar los servicios de la Imprenta Provincial, del Boletín Oficial de la Provincia y del Servicio de Publicaciones, que funcionaba desde 1973.

Durante el período anterior al establecimiento del Centro de Ediciones de la Diputación Principal, el Servicio de Publicaciones había publicado algunas colecciones como Biblioteca Popular Malagueña o Monografías, y había creado la revista *Jábega*, que incluía artículos sobre diferentes temáticas relacionadas con la provincia de Málaga o con Andalucía en general, como historia, geografía, arqueología, sociología, economía o arte.

Tras su fundación, el Centro de Ediciones ha ampliado la colección Biblioteca Popular Malagueña, que incluye libros de ciencias sociales, y ha inaugurado otras series como Biblioteca de Divulgación, dedicada a la investigación de la historia de Málaga; Miradas del Tiempo, de fotos o imágenes de los habitantes de diversos pueblos de la provincia; o Puerta del Mar, que recoge poemarios compuestos por autores andaluces.¹¹⁸

5.3.3 Colecciones a las que pertenecen las antologías

Por último, enumeramos las series que incluyen antologías de poesía femenina china, traducidas al castellano y al catalán.

Tabla 5.14: Colecciones en las que aparecen publicadas antologías de poesía femenina china

¹¹⁸ Véase la página web oficial del Centro de Ediciones de la Diputación Provincial. <https://www.cedma.es/acerca-de-cedma.php>

Antología	Colección de libros a la que pertenece
<i>Poesía xinesa</i> , de Apel·les Mestres	No consta
<i>L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa</i> , de Marià Manent	No consta
<i>Catay. Poemas orientales</i> , de Guillermo Valencia	No consta
<i>Lluna i llanterna</i> , de Josep Carner	La Mirada
<i>El color de la vida. Interpretaciones de poesía china</i> , de Marià Manent	No consta
<i>El pabellón de porcelana. Poesías chinas</i> , de Manuel Gutiérrez Marín	No consta
<i>Breve antología de la poesía china</i> , de Marcela de Juan	No consta
<i>Poesía china</i> , de Rafael Alberti y María Teresa León	No consta
<i>Segunda antología de la poesía china</i> , de Marcela de Juan	No consta
<i>Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural</i> , de Marcela de Juan	El Libro de Bolsillo
<i>Poesía china. Antología esencial</i> , de Fritz Agüado Pertz	Libros de Cabecera
<i>Poesía china</i> , de Julio Sánchez Trabalón	No consta

<i>Poetas de la dinastía Tang</i> , de Pauline Huang y Carlos Saz-Orozco	Selecciones de Poesía Universal
<i>China. Imagen y poesía</i> , de Rubén Núñez	No consta
<i>Antología de diez poetas de la dinastía Song de China</i> , de Wang Huaizu	No consta
<i>Poemas chinos de amor</i> , de Harold Alvarado	No consta
<i>Poesía amorosa de la antigua China</i> , de Ruth Berg	No consta
<i>Cent un juejus de Xina Tang</i> , de Ramon Dachs y Anne-Hélène Suárez Girard	Antologías
<i>Ciento setenta poemas chinos</i> , de Lucía Carro	Taxila
<i>Poetas chinos. Paisaje a través de una doble niebla</i> , de Álvaro Yunque	No consta
<i>Cien poemas chinos</i> , de Kenneth Rexroth y Carlos Manzano	Poesía
<i>Poesía clásica china</i> , de Chen Guojian	Letras Universales
<i>Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)</i> , de Enrique Gracia Trinidad	Poesía Hiperión
<i>Antología de poesía china</i> , de Juan Ignacio Preciado	No consta

<i>Poemas escogidos de Li Qingzhao</i> , de Pilar González España	Maremoto
<i>De la China a al-Andalus. 39 jueju y 6 robaiyat (esplendor del cuarteto oriental)</i> , de Ramon Dachs, Anne-Hélène Suárez Girard y Josep Ramon Gregori	La Otra Palabra. Serie Asiática
<i>Estacions. Poemes de les dinasties Tang i Song</i> , de Núria Periago y Shi Bo	Biblioteca Serra d'Or
<i>El amor y el tiempo y su mudanza. Cien nuevas versiones de poesía china</i> , de Kenneth Rexroth y Carlos Manzano	La Voz de las Cosas
<i>El barco de orquídeas. Poetisas de China</i> , de Kenneth Rexroth, Chung Ling y Carlos Manzano	La Voz de las Cosas
<i>La escritura poética china (L'écriture poétique chinoise). Seguido de una antología de poemas de los Tang</i> , de François Cheng y Juan Luis Delmont	No consta
<i>Lo mejor de la poesía amorosa china</i> , de Chen Guojian	Calambur Poesía
<i>Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos períodos de oro de la literatura china</i> , de Chen Guangfu, Alfredo Gómez Gil y Wang Huaizu	Libros de los Malos Tiempos. Serie Mayor

<i>Poesía china elemental</i> , de Chen Guojian	No consta
<i>La niebla de nuestra edad. 10 poetas chinos contemporáneos</i> , de Fan Ye y Javier Martín	No consta
<i>101 juejus i 12 robaiyat. De la Xina a al-Andalus</i> , de Ramon Dachs, Anne-Hélène Suárez Girard y Josep Ramon Gregori	Antologies
<i>Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta</i> , de Chen Guangfu, Pilar González España y Wang Huaizu	Libros Seleccionados de la Cultura Tradicional China (中国传统文化精粹书系)
<i>Antología de poetas prostitutas chinas</i> , de Chen Guojian	Visor de Poesía
<i>Poesía completa. 60 poemas ci para cantar</i> , de Li Qingzhao y Pilar González España	Poesía del Oriente y del Mediterráneo
<i>Viejas canciones de China</i> , de Miguel Requena Marco y Wang Huaizu	No consta
<i>Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos</i> , de Miguel Ángel Petrecca	No consta
<i>La flor del ciruelo</i> , de Li Qingzhao y Pilar González España	Torreozas
<i>Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica</i> , de Manel Ollé	Clàssics de Tots els Temps. Segona Època

<i>Poemas chinos para disfrutar</i> , de Chen Guojian	No consta
<i>Antología de 300 poemas de la dinastía Song</i> , de Wang Huaizu	No consta
<i>El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna (1918-1949)</i> , de Blas Piñero	Poesía Hiperión
<i>Poesía china</i> , de Chen Guojian	Letras Universales
<i>Jade puro. Poemas para cantar</i> , de Li Qingzhao, Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia	Poesía
<i>Poemas de la dinastía Tang</i> , de Chang Shiru y Manel Ollé	Biblioteca de Clásicos Chinos (大中华文库)
<i>Como el viento de la tormenta que nos envuelve. Antología de poesía china contemporánea desde 1949</i> , de Blas Piñero	Poesía
<i>Fragmentos de memoria. Antología de poetas contemporáneos chinos</i> , de Hou Ma y José Luis Hernández Cáceres	No consta
<i>Trescientos poemas de la dinastía Tang</i> , de Chen Guojian	Letras Universales
<i>Una soledad de cien años. Nueva poesía china (1916-2016)</i> , de Ming Di y Alí Calderón	No consta
<i>Antología poética del ci de la dinastía Song</i> , de Wang Huaizu	Biblioteca de Clásicos Chinos (大中华文库)

<p><i>Antología de canciones de la dinastía Song</i>, de Miguel Requena Marco y Wang Huaizu</p>	<p>No consta</p>
<p><i>Poesía china contemporánea. Antología</i>, de Sun Xintang</p>	<p>No consta</p>

De acuerdo con la tabla, casi la mitad (veintinueve) de los libros pertenece a diversas colecciones de libros elaboradas por las editoriales y el resto no está incluido en ninguna o no constan las series a las que pertenecen. Este porcentaje es relativamente menor en comparación con los datos de la poesía española, catalana e hispanoamericana traducida al chino, puesto que, en cuanto a esta última, dieciséis de las veinticinco versiones son abarcadas en colecciones de libros.

Muchas de las colecciones, a semejanza de las de antologías de poemas españoles, catalanes e hispanoamericanos, están dedicadas a obras literarias. Entre ellas, se pueden encontrar también muchas dirigidas exclusivamente a la poesía, como *Selecciones de Poesía Universal* de la editorial Plaza & Janés, *Poesía Hiperión*, *Calambur Poesía*, *Poesía del Oriente y del Mediterráneo* o *Visor de Poesía*. Más aún, sobresale una dedicada por completo a la literatura escrita por mujeres: la *Torreozas*.

Dentro de ellas hay muy pocas series que cultivan de manera especializada la literatura o la cultura china. Solo se han descubierto la *Libros Seleccionados de la Cultura Tradicional China* (中国传统文化精粹书系) y la *Biblioteca de Clásicos Chinos* (大中华文库), ambas gestionadas por editoriales chinas. Las colecciones *Taxila*, de Biblioteca Nueva de Madrid y *La Otra Palabra. Serie Asiática*, de la empresa editora Azul de Barcelona, versan sobre literatura asiática e incluyen volúmenes de literatura china. Por lo tanto, parece evidente que se necesitan más colecciones de

literatura china, para presentarla de manera más sistemática a los lectores hispanohablantes.

6. Conclusiones

La investigación de esta tesis abarca una serie de cuestiones importantes relacionadas con el estudio de la historia de la traducción y centradas en el corpus de ochenta antologías de poesía femenina que hemos elaborado. De acuerdo con las hipótesis establecidas en la introducción, hemos alcanzado las conclusiones siguientes, divididas en secciones que se corresponden con los capítulos de la tesis.

6.1 Las poetas

Ante todo, la tesis traza una biobibliografía de las poetas, puesto que ellas son autoras de los poemas seleccionados y traducidos y representantes de las voces femeninas de sus épocas. Entre todas las antologías que constituyen el corpus de nuestra investigación, hemos encontrado un total de ciento treinta y cuatro poetas chinas, treinta y nueve poetas españolas, veintiséis hispanoamericanas y una catalana. Tras el estudio de sus itinerarios, tanto de su vida personal como de su carrera poética, hemos obtenido los resultados siguientes.

Las poetas chinas abarcan un amplio abanico temporal: las más remotas vivieron en los períodos de las Primaveras y Otoños y de los Estados Combatientes (siglo VII a. C.), mientras que las más recientes nacieron entre finales del siglo XX y principios del siglo XXI. Generalmente, pueden ser divididas en dos grupos: las de la China antigua (antes de 1840, año en que estalló la Primera Guerra del Opio)¹¹⁹ y las de la China moderna (después de 1840). Por un lado, observamos que la mayoría de las poetas de la época antigua provenían de familias reales o de la nobleza; era así no solo porque ellas disponían de las condiciones educativas necesarias, sino también porque «La capacidad de las mujeres de clase alta como poetisas se apreciaba como parte de la dote

¹¹⁹ Se considera generalmente que 1840, año en que empezó la Primera Guerra del Opio, fue el inicio de la historia moderna de China. (Yuan 2005: 16)

de una dama» (Rexroth y Chung 2007: 186):

A veces en las familias de los funcionarios más acomodados se permitía a las niñas que estudiaran con los niños en la escuela de su clan o con tutores privados. Las hijas de grandes eruditos o historiadores con frecuencia llegaban a ser, a su vez, eruditas renombradas. (2007: 185)

El resto de poetas, que no pertenecían a la aristocracia ni gozaban de los medios necesarios para recibir educación, eran mayoritariamente cortesanas o prostitutas y constituyen «un grupo peculiar de autoras nada despreciable en la literatura china» (Chen 2010: 7). Pertenecen a este grupo autoras como Du Qiuniang, Xue Tao, Liu Rushi o Zhao Luanluan. Para ellas, los objetivos principales de la creación poética eran satisfacer las necesidades y los gustos artísticos de sus clientes, quienes viajaban lejos de sus hogares para trabajar, estudiar o hacer negocios:

En cuanto a los letrados e intelectuales, muchos tenían que viajar como bohemios para conocer sitios o gentes que después les sirvieran de fuente de inspiración, viajar para buscar oportunidades, para conocer a algún personaje importante que les ayudara a conseguir un empleo público o les abriera el camino a la corte; viajar a la capital de la provincia primero y después a la del imperio para concurrir a las oposiciones a fin de obtener un cargo de funcionario. (Chen 2010: 9-10)

Muchos de ellos eran especialistas en poesía, puesto que, en muchas épocas, este arte «constituía el contenido principal de los exámenes oficiales para optar a un puesto de funcionario público. Quien deseaba entrar en el estrato de los gobernantes del Estado, tenía que conocer bien la poesía y ser poeta, o por lo menos, versificador» (Chen 2010: 8). Por eso, la misión principal de las poetas prostitutas eran conversar sobre composición poética con estos hombres que frecuentaban los burdeles y componer versos para atraerlos.

Por otro lado, las identidades de las poetisas de la época moderna son muy diferentes de las de las clásicas. Con el desarrollo de la igualdad entre géneros, estas mujeres empezaron a tener más oportunidades de recibir educación y tomar decisiones sobre su propio futuro. Por lo tanto, la mayoría de ellas cuenta con un alto nivel educativo: han estudiado más o menos sistemáticamente literatura china en la universidad y se dedican a la creación lírica, ocupación que desempeñan con otros cargos profesionales: profesoras universitarias (como Bing Xin, Chen Jingrong o Zhong Ling), traductoras (Bing Xin, Zhong Ling o Ming Di), editoras (Chi Lingyun, Chun Sue, Li Meizhen o Li Shumin) e incluso arquitectas (Lin Huiyin).

Las poetisas españolas nacieron, principalmente, durante el siglo XX, excepto Santa Teresa de Jesús, Carolina Coronado y Rosalía de Castro, quienes vivieron en los siglos XVI o XIX. Sus experiencias como escritoras tienen algunas similitudes. Muchas de ellas gozaron de un buen ambiente familiar, propicio a la educación, y mostraron interés por la literatura desde muy pequeñas. Algunas de ellas, como Elena Martín Vivaldi, incluso disponían de una biblioteca importante en su casa.

La literatura anterior desempeñó un papel destacado en sus creaciones poéticas. Santa Teresa de Jesús recibió la influencia de los romanceros y la literatura de caballerías. En cuanto a las poetisas de la generación del 27, las tertulias literarias les proporcionaron oportunidades para conocer otros escritores y debatir sobre poesía. Por ejemplo, Rosa Chacel aprendió de los escritos de Juan Ramón Jiménez, José Ortega y Gasset o Miguel de Unamuno:

(Las poetisas) no sólo existieron, sino que eran absolutamente visibles, que no estaban encerradas en sus casas detrás de los visillos, sino que estuvieron presentes, mano a mano con sus contemporáneos masculinos, compañeros y amigos, en las tertulias poéticas, en los actos de la Residencia de Estudiantes, en el Ateneo... (Mora 2010: 3)

Las convulsiones políticas de su época constituyen otro factor relevante en sus

trayectorias profesionales. Es el caso de Carolina Coronado, cuya familia sufrió la represión absolutista y, por la misma razón, «desde niña, y de una manera directa y vivencial, arraigaron en ella ideas democráticas» (Castilla 1987: 16-27); o de las mujeres de la Generación del 27, quienes experimentaron un período marcado por las turbulencias provocadas por la Guerra Civil, la Segunda Guerra Mundial y la dictadura franquista. Bajo esta situación, las poetas no se limitaron a expresar sus emociones y pensamientos individuales, sino que reflejaron los problemas sociales y las condiciones de vida de su época.

Por último, los resultados obtenidos a partir del análisis de las biobibliografías de las poetas hispanoamericanas son muy similares a los de las españolas: muchas de ellas también recibieron una buena educación durante su infancia, bien sea en escuelas, bien sea en casa. *Verbi gratia*, Sor Juana Inés de la Cruz pudo formarse en la biblioteca de su abuelo; Delmira Agustini fue educada en su propia casa, y Gabriela Mistral, Alfonsina Storni o Idea Vilariño, en las escuelas de sus ciudades.

Las influencias de otros autores españoles y latinoamericanos también ejercieron un papel de suma importancia en la creación poética de estas mujeres. Ellas siempre aprendieron de escritores coetáneos, como lo prueban los casos del influjo de Rubén Darío en Delmira Agustini, de Pablo Neruda y Octavio Paz en Gabriela Mistral, de Alfonsina Storni y Gabriela Mistral en Juana de Ibarbourou, o de Rosa Chacel, Julio Cortázar y Octavio Paz en Alejandra Pizarnik.

Mediante el aprendizaje de las obras de otros escritores, crearon sus estilos poéticos y encontraron el propio destino de su poesía. Juana de Ibarbourou, figura emblemática de la literatura femenina latinoamericana y una de las poetas fundadoras de la modernidad en ese continente (Fernández dos Santos 2016: 71), no solo contribuyó significativamente a la poesía hispanoamericana, enriqueciéndola con «su fuerte y delicada personalidad plena de amor, encendida inspiración y belleza» (Ibarbourou 1968: 1), sino que también reveló con sus creaciones «una estética de la

rebeldía establecida en el amor» y luchó por los derechos de la mujer que «se asumen en el discurso poético, en la creación estética y en la cotidianeidad» (Courtoisie 2019: 192). La contribución de Gabriela Mistral al terreno literario latinoamericano fue evaluada altamente por el traductor Chen Guangfu en el prólogo de *Ternura. Antología poética de Gabriela Mistral*:

这步伐正从有神论向无神论迈进；这步伐正从资产阶级的人道主义向革命的人道主义过渡；这步伐正从小资产阶级的情感向无产阶级的思想感情转化。从她的身上可以看到拉丁美洲广大作家的素质和出路，这就是她留给拉丁美洲文学的最宝贵的遗产。(Chen 1986: 17-18)

[Trad. de la autora:

Sus pasos progresaron desde el teísmo hacia el ateísmo, desde el humanitarismo capitalista hacia el revolucionario, desde los sentimientos de la pequeña burguesía hacia los del proletariado. En la evolución del espíritu de su poesía, se puede encontrar la naturaleza de los escritores latinoamericanos y el rumbo que estaban tomando. Esta es justo la herencia más preciosa que ha dejado Mistral a la literatura latinoamericana.]

6.2 Los traductores

La experiencia nos ha enseñado que en una multitud de casos las decisiones del traductor están en relación directa con su madurez cultural y con las informaciones que asimila diariamente. Y la tarea es aun más ardua si se piensa que el proceso no consiste solo en informarse, sino en investigar las equivalencias y los términos correspondientes a los hechos de los que se entera. Sus lecturas no conocen límites en niveles de lengua ni en variedades de estilos ni en los usos actuales. (Vázquez-Ayora 1977: 388)

Així, els traductors solen tenir l'ànima desdoblada, viuen si us plau per força en un espai de frontera incessant entre el text originari i la traducció, entre la llengua de partida i l'arribada, entre dues cultures, entre el jo i l'altri. (Bacardí y Godayol 2011: 13)

Similarmente, el tercer capítulo de la tesis está centrado en estudiar las biobibliografías de los traductores que han traducido los poemas y han recopilado las antologías. Entre todos ellos, hemos analizado siete traductores chinos y catorce catalanes, españoles e hispanoamericanos de manera más detallada; a los otros, los enumeramos en tablas, junto con sus datos biográficos esenciales y sus traducciones más representativas. Además, los últimos apartados están dedicados a las aproximaciones teóricas a la traducción que siguieron los traductores. Hemos llegado a las conclusiones siguientes.

Por un lado, hemos encontrado algunas características, compartidas tanto por los traductores chinos como por los catalanes, españoles e hispanoamericanos, que coinciden con las opiniones de Gerardo Vázquez-Ayora: «en cuanto al tema concreto que debe abordar el traductor, su acervo estará determinado por sus estudios generales o especializados, sus lecturas y por las traducciones anteriores» (Vázquez- Ayora 1977: 387-388).

Las experiencias de traducción literaria de estos especialistas tienen un papel de suma importancia. Se puede observar que casi todos han realizado una gran cantidad de traducciones literarias, de géneros diversos, como poesía, narrativa o teatro. Ejemplos de traductores chinos son Wang Yangle, uno de los primeros en introducir en China la poesía de Pablo Neruda, los cuentos de Jorge Luis Borges y la novela de caballerías *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell; Wang Yongnian, quien tradujo también poemas de Neruda y casi todas las narraciones de Jorge Luis Borges; Chen Guangfu, quien llevó a cabo, desde 1985 hasta 2010, siete antologías dedicadas a composiciones, ficciones y leyendas chinas, españolas y latinoamericanas; Zhao Zhenjiang, recopilador de casi la mitad de las antologías de poesía española y latinoamericana traducidas al chino publicadas entre 1986 y 2010; y Fan Ye, traductor de *Todos los fuegos el fuego* (2009) e *Historias de cronopios y de famas* (2012) de Julio Cortázar, *La resurrección del papagayo* (2015) de Eduardo Galeano, *La universidad desconocida* (2017) de

Roberto Bolaño, y, especialmente, *Cien años de soledad* (2011) de Gabriel García Márquez. Entre los traductores españoles y latinoamericanos con contribuciones análogas cabe mencionar a Marcela de Juan, importante transmisora de la cultura china al mundo occidental, que realizó excelentes versiones en castellano de poemas, narraciones y piezas teatrales chinos; Iñaki (Juan Ignacio) Preciado Idoeta, que cultiva principalmente la traducción de la filosofía china; Anne-Hélène Suárez Girard, traductora prolífica de numerosas obras literarias y cinematográficas; y Manel Ollé, investigador y traductor de poesía y narrativa china.

Por añadidura, la mayoría de ellos tiene contacto laboral con medios encargados de la difusión de la cultura o la literatura extranjera, tales como editoriales, agencias de noticias o emisoras de radio internacionales:

Los traductores que tienen cargos permanentes en las empresas o instituciones poseen una ventaja situacional sobre los temporeros, por cuanto conocen las principales actividades de su organización y, por tanto, están en mejores condiciones de reconocer las equivalencias semánticas de las materias con ellas relacionadas. (Vázquez-Ayora 1977: 389)

Desde 1956, Wang Yangle colaboró con la editorial Literatura del Pueblo, en la cual desempeñó los cargos de revisor, redactor de literatura extranjera y editor de literatura latinoamericana. Wang Yongnian trabajó en Traducción de Shanghai y la agencia de noticias Xinhua. Sus traducciones de comunicados de prensa fueron altamente apreciadas por su concisión y exactitud y lograron premios en México en 1979. Chen Guangfu ocupó la posición de editor y traductor en la emisora de radio Voz de China. Zhao Zhenjiang y Fan Ye han colaborado con numerosas editoriales para conseguir la publicación de sus antologías, entre las cuales destacan Revista Literatura en el Extranjero, Pueblo de Yunnan, Literatura del Pueblo, Educación de la Provincia Hebei, Chino de Ultramar, etc. Álvaro Yunque, desde 1922, fue miembro de Claridad,

en que publicó obras propias y de sus compañeros del Grupo de Boedo; Marià Manent fue director literario de la editorial Joventut de Barcelona; Harold Alvarado fue asesor cultural de China Hoy, y Miguel Ángel Petrecca, miembro del consejo editorial de Gog y Magog. Todas las labores mencionadas les ayudaron a mejorar sus competencias traductoras y les proporcionaron conocimientos provechosos sobre las necesidades de la sociedad.

Por último, al tiempo que traductores, la mayoría son grandes lectores y, algunos, escritores. Chen Li, poeta reputado, fue nombrado entre los «Diez Grandes Poetas Contemporáneos de Taiwan» en 2005 (Chen y Zhang 2019: 15). Zhao Zhenjiang empezó a interesarse por la poesía desde la juventud e hizo intentos poéticos. La lectura de literatura latinoamericana en sus años universitarios le causó una profunda impresión y le sirvió de estímulo para acometer la traducción de *Martín Fierro*, que se publicó en 1984, coincidiendo con el 150 aniversario del nacimiento de José Hernández. A Fan Ye le fascinó *Jean Christophe* de Romain Rolland cuando era estudiante de secundaria. Al entrar en el tercer curso de grado, leyó obras literarias escritas en español y las tradujo al chino. Algunos de los traductores españoles y latinoamericanos son escritores o poetas ellos mismos y dominan el arte de componer poemas y de traducirlos. Ejemplos son Apelles Mestres, Josep Carner, Marià Manent, Rafael Alberti, María Teresa León, Harold Alvarado o Miguel Ángel Petrecca.

Se puede observar, así, que la mayoría de los traductores goza de dos cualidades: experiencia (laboral y traductora) y pasión por la literatura. Gracias a ellas, son capaces de garantizar que sus traducciones de la poesía femenina de otras culturas son de calidad y logran los elogios de las editoriales y de los lectores.

Hay algunas diferencias en cuanto al grado de dominio de idioma extranjero de los traductores chinos, catalanes, españoles e hispanoamericanos. Muchos de los traductores chinos estudiaron filología extranjera en la universidad y han alcanzado un buen nivel de castellano y de otras lenguas, como lo prueban los casos de Wang Yangle,

que aprendió francés, inglés, castellano, italiano, portugués y catalán; Wang Yongnian, que sabe inglés, alemán, japonés, ruso, castellano, portugués, francés e italiano; Chen Guangfu, graduado en la Facultad de Filología Hispánica del Instituto de Estudios Extranjeros de Pekín; Chen Li, quien se especializó en filología inglesa en la Universidad Normal de Taiwán y eligió el castellano como segunda lengua extranjera, y Zhao Zhenjiang y Fan Ye, los cuales cursaron estudios de filología hispánica en la Universidad de Pekín.

Sin embargo, muchos de los traductores catalanes, españoles y latinoamericanos, especialmente los nacidos antes de la década de los cincuenta del siglo XX, no sabían chino y realizaron sus traducciones de poesía china de manera indirecta, mediante versiones en inglés o francés. Entre ellos, solo Marcela de Juan, Carlos Saz Orozco, Rubén Núñez, Juan Ignacio Preciado Idoeta, Harold Alvarado y Enrique Gracia Trinidad adquirieron conocimientos de esta lengua y tradujeron los poemas directamente. Tras entrar en la segunda mitad del siglo XX, gracias al creciente interés por la cultura china en el mundo occidental, muchos traductores que habían estudiado el chino cultivaron, en particular, la traducción de la poesía china al castellano y al catalán. Entre ellos, sobresalen Anne-Hélène Suárez Girard, Pilar González España, Manel Ollé, Javier Martín, Blas Piñero o Miguel Ángel Petrecca.

Las aproximaciones teóricas que quedan reflejadas en las traducciones constituyen otra cuestión que debe ser analizada en esta sección, pues los traductores adoptan diferentes estrategias para realizar la «equivalencia traductora dinámica», que «concerns not just the message but also the ways in which that message is expressed» (Lefevere 1992: 8).

Estos especialistas reconocen que, frente a la gran diferencia de formas silábicas y lingüísticas que existe entre la poesía china y la hispánica, es casi imposible realizar una traducción «totalmente equivalente» al poema original. Sin embargo, han procurado, en la medida de lo posible, traducir de la manera más fiel. En este proceso,

han prestado atención no solo a la fidelidad al contenido, sino también a la de la forma: los versos traducidos son total o parcialmente rimados para adaptarse a la rima de los originales.

Las teorías del funcionalismo y de la dimensión comunicativa consideran la traducción como acto de comunicación (Hurtado 2001: 15). Así, los traductores tienen siempre en cuenta los receptores. De una parte, muchas de las antologías son ediciones bilingües que proporcionan a los lectores tanto los textos originales como las traducciones; por otra parte, en sus versiones se pueden descubrir usos lexicológicos y fraseológicos adecuados a las costumbres idiomáticas de la lengua de llegada. En la traducción de los dialectos temporales, especialmente las expresiones del chino clásico que pueden encontrarse en los poemas, los traductores no los han mantenido iguales, sino que los han transmitido con palabras propias del chino moderno, con el objetivo de proveer a los lectores de antologías que permitan una mejor comprensión.

De acuerdo con los postulados de André Lefevere (1992), el «mecenazgo» y la «ideología» son dos elementos que interfieren y actúan como restricciones en el sistema literario. La manipulación ideológica se refleja con más frecuencia en la poesía clásica china, producto cultural de la época feudal. En los poemas que reflejan los pensamientos de ese período, las estrategias empleadas por los traductores son similares a las adoptadas para la traducción de dialectos temporales: los han eliminado o los han expresado de otra manera, aceptada por la ideología de la sociedad moderna. El control del mecenazgo consiste, principalmente, en la influencia de las editoriales en las antologías. Por lo tanto, vamos a analizarla en los apartados posteriores, dedicados a las conclusiones extraídas del análisis de las editoriales.

Los elementos culturales (culturemas) en la poesía suponen otro desafío para los traductores. Hemos optado por la propuesta de Lucía Molina (2001), que clasifica los culturemas según cuatro aspectos diferentes: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. En los primeros tres casos, las técnicas preferidas por los

traductores son la transliteración y la traducción literal, que pueden transmitir con sencillez el sentido del texto original. Otras técnicas, como la adaptación, la amplificación, la descripción o la generalización, e incluso las notas a pie de página, son utilizadas en aquellos casos en los que la traducción literal no es suficiente para aclarar el contenido. En el último caso, las técnicas adoptadas con más frecuencia son la traducción literal, la generalización, la reducción o la búsqueda de una equivalencia en la lengua meta (en particular, en la traslación de expresiones metafóricas). Con todos estos esfuerzos, el objetivo permanente de los traductores consiste en mantener el equilibrio entre la «adecuación» y la «aceptabilidad».

6.3 Los poemas seleccionados

Los poemas seleccionados para ser traducidos suponen una de las cuestiones más importantes de la tesis, puesto que constituyen el cuerpo principal de las antologías. Los criterios de selección establecidos por los traductores, que forman parte de las «normas preliminares» (Toury 1995: 55), revelan las ideologías que quieren transmitir a los lectores y los valores reconocibles comúnmente por el público del contexto sociohistórico en que viven.

Las antologías de poesía catalana, española e hispanoamericana traducidas al chino empezaron a ser publicadas en 1985, después de la Reforma y Apertura (1978), en correspondencia con la necesidad de introducir la literatura extranjera para recuperar la cultura china en el nuevo período histórico. Continuaron durante las décadas de los ochenta y de los noventa, años en que salieron a la luz respectivamente seis y cinco traducciones; y alcanzaron a su apogeo con la llegada del siglo XXI, con la publicación de catorce recopilaciones, entre las cuales sobresalen *Antología de la poesía femenina española del siglo XX* (2001), dedicada exclusivamente a la poesía femenina, y diversas antologías de Gabriela Mistral. El número de versiones de poesía hispanoamericana (un total de diecinueve) es mayor que el de las de poesía catalana y española (un total de

seis), debido a que la difusión de poesía hispanoamericana es más frecuente en China, promocionada por el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y los países latinoamericanos desde 1949 y el consiguiente y creciente interés por su literatura.

Para los traductores, la selección de poemas es una acción compleja, que puede estar influida por múltiples factores. Entre ellos, el prestigio de la poeta constituye el criterio de prioridad. Son más traducidas las autoras que, por lo general, se consideran más renombradas y «canonizadas»: en España, son Rosalía de Castro y Carmen Conde, mientras que, en América Latina, son Sor Juana Inés de la Cruz, Delmira Agustini, Gabriela Mistral, Alfonsina Storni y Juana de Ibarbourou.

Los traductores también han sometido a consideración el período de nacimiento de las poetisas. Por un lado, las composiciones de las pertenecientes a las generaciones literarias más representativas son las más seleccionadas, como lo prueban la inclusión de creaciones pertenecientes a la Generación del 27 de España y al boom latinoamericano de las décadas de los sesenta y setenta. Por otro lado, los poemas compuestos después de la década de los setenta ocupan un porcentaje de relevancia similar, cuando la literatura española y latinoamericana era introducida en China a gran escala y se experimentaba también un «boom» en la traducción de su poesía. Otros elementos influyentes que conviene destacar son las preferencias personales del traductor; el objetivo y la necesidad de recopilar la antología; las versiones existentes que sirven como bibliografía de consulta, y el contacto entre el traductor y las autoras, dado que las buenas relaciones personales entre ellos pueden facilitar la obtención de los derechos de edición.

Los poemas seleccionados versan sobre temáticas muy amplias. El amor, el paisaje natural, las reflexiones sobre la vida y la evocación del pasado son motivos muy comunes. Durante los tiempos históricos de turbulencias, las escritoras tomaron conciencia del compromiso político de su poesía y la preocupación por la sociedad y el

destino del país centraron su atención. Las referencias religiosas (de Santa Teresa de Jesús o Pilar Paz Pasamar), la lucha feminista (en los casos de Carolina Coronado o Sor Juana Inés de la Cruz) o la reflexión sobre su trayectoria como poeta (en Ángela Figuera o Gloria Fuertes) son asuntos más específicos de estas autoras.

La publicación de antologías de poesía femenina china traducidas al castellano abarca un amplio período cronológico de noventa años: desde 1929 hasta 2019. Las primeras cuatro versiones salieron a la luz en la década de los veinte, cuando se empezó a difundir la cultura china en el mundo hispánico, hasta 1949, cuando se fundó la República Popular China. Conocieron cierto progreso en los últimos años del siglo XX, gracias al establecimiento de relaciones diplomáticas con los países hispanohablantes y a la Reforma y Apertura, que conllevó la libertad ideológica y académica. Durante esta etapa, once antologías fueron editadas, un aumento relevante. Alcanzaron su apogeo al entrar en el siglo XXI por el rápido desarrollo del poder nacional de China y el creciente interés por la literatura china, con la publicación de treinta y tres recopilaciones, que superan la totalidad de las aparecidas en el siglo XX.

A lo largo del tiempo, las antologías han renovado sus objetivos y criterios de edición, determinados siempre por las necesidades del mercado. Al principio, se trataba de versiones incompletas y poco informativas; se limitaban a realizar una presentación panorámica de la poesía china y solo elegían a un reducido grupo de escritoras reconocidas. Paulatinamente, empezaron a complementarse con paratextos relacionados con la historia, la métrica y el estilo del arte poético, los datos biográficos de las autoras y las notas explicativas, añadidas o no en correspondencia al gusto de los traductores. El número de poemas seleccionados aumentó y poetas de menor popularidad fueron traducidas.

También se ha incrementado el número de versiones bilingües, efectuadas de manera directa o dedicadas exclusivamente a la poesía femenina, publicadas mayoritariamente durante el siglo XXI. Especialmente, *Poemas escogidos de Li*

Qingzhao (2003), *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar* (2010) y *La flor del ciruelo* (2011) (traducidos por Pilar González España) y *Jade puro. Poemas para cantar* (2014) (de Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia) presentan a Li Qingzhao, una escritora preeminente, con una sistematicidad sin precedentes y vuelcan, por primera vez, su obra completa al castellano.

Las antologías de poesía femenina china traducidas al catalán han evolucionado desde 1925 hasta 2012. Tres salieron a la luz antes de la dictadura franquista y cuatro, entre finales del siglo XX y principios del siglo XXI. Su publicación no ha estado exenta de dificultades, puesto que, en ocasiones, se ha estancado, como sucedió durante la dictadura franquista. Sus objetivos incipientes se limitaban a mostrar un panorama de la poesía china y, a menudo, servían de «pretexto» para reconstruir y enriquecer la literatura catalana con creaciones procedentes de tierras lejanas y exóticas. Por lo tanto, se caracterizaban por ser incompletas, monolingües e indirectas, trasladadas desde otros idiomas, como el inglés o el francés, debido a la ausencia de especialistas en chino. Con el paso del tiempo, han aparecido traducciones directas y ediciones bilingües.

Los criterios de selección de poemas de estos florilegios en catalán y castellano guardan muchas similitudes. La notoriedad de la poeta se erige siempre como principio de mayor importancia. Se inclinan a traducir escritoras de prestigio trascendental, como Yu Xuanji, Li Qingzhao, Zhu Shuzhen o Bing Xin, consideradas figuras de autoridad entre las poetisas clásicas o modernas chinas. Se han incluido también composiciones de muchas poetisas con la identidad de cortesanas oficiales o prostitutas, como Du Qiuniang o Xue Tao, puesto que constituyen un grupo que ha contribuido significativamente a la poesía clásica china.

Las autoras pertenecientes a las dinastías Tang y Song son las más seleccionadas, puesto que estas dos épocas constituyen los dos «períodos de oro» de la poesía china, cuya producción poética conservada es ingente. Las que vivieron durante las dinastías Ming y Qing y después de la fundación de la República Popular China forman una parte

de relevancia similar, cuando el interés del público por el arte poético era muy grande gracias al alto nivel de desarrollo económico. La rica herencia poética de estos tiempos históricos constituye material atractivo para la traducción.

Cabe mencionar que muchos traductores prefieren seleccionar poemas de versos breves (por ejemplo, el traductor Manel Ollé)¹²⁰ y de temáticas generales (el paisaje, el amor, los placeres de la vida, etc.), fácilmente comprensibles para los lectores de cultura hispánica. Algunas composiciones con motivos peculiares y puntos de vista novedosos son también incluidas. Ejemplos son el «Aguas de primavera (春水)» de Bing Xin, que supera las expresiones metafóricas tradicionales chinas que relacionan el agua corriente con el paso del tiempo y que dota de sentidos más optimistas –el vigor de la vida– a este elemento; o «En una visita al templo taoísta (游崇真观南楼睹新及第题名处)» de Yu Xuanji, que manifiesta su voluntad de contribuir a la prosperidad del país. Estas voces femeninas merecen ser difundidas porque reflejan la fisonomía nueva y la independencia de las mujeres chinas, gracias a las cuales pueden ser «example for future writers to follow» (Lefevere 1992: 28).

6.4 Las editoriales

Publishers invest in anthologies, and publishers decide the number of pages they want to invest in [...] Rather, they reflect the anticipated demands of the market place. (Lefevere 1992: 124)

Cal ser conscients, doncs, que les institucions públiques o privades, els cercles acadèmics, les agències literàries o les mateixes editorials actuen com a factors de control, determinen què es tradueix i influeixen en el sistema literari. (Franquesa 2013: 7)

¹²⁰ Entrevista de la autora a Manel Ollé, Barcelona, 18 de mayo de 2021.

Las editoriales, componente importante del «mecenazgo» (Lefevere 1992: 14), determinan las obras que se publican e influyen, en cierto modo, en las decisiones de los traductores. Hemos analizado diversas cuestiones importantes entorno a ellas, como su ubicación geográfica, su historia, su trabajo profesional o las colecciones de libros que publican.

Todas las antologías de poesía femenina catalana, española e hispanoamericana han sido publicadas en China. En la nueva época que siguió a la inauguración de la Reforma y Apertura, bajo la orientación ideológica del Partido Comunista de China, las editoriales se marcaron como objetivo rellenar el vacío de traducciones de literatura extranjera provocado por la Revolución Cultural y enriquecer de esta manera la literatura china. Centradas en su compromiso cultural, intentan difundir libros editados según sus propias experiencias, las necesidades de sus lectores o las organizaciones de apoyo con las que colaboran. Muchas de ellas han elaborado series de obras de grandes dimensiones, que abarcan antologías y obras íntegras.

Se ubican mayoritariamente en Pekín, Shanghai o provincias próximas, como Hebei o Jiangsu. Esto se debe a que estas dos ciudades son los centros económicos y culturales de China y gozan de un mercado amplio. Además, aquí se concentran las organizaciones académicas, como universidades, institutos o asociaciones dedicadas a la investigación literaria, cuya financiación puede facilitar el trabajo de las casas editoras.

Un porcentaje considerable de las otras editoriales se sitúa en distritos fronterizos. Por ejemplo, Juventud de Mongolia Interior y Arte del Norte de Harbin, localizadas, respectivamente, en la región autónoma de Mongolia Interior – próxima de Mongolia– y en la provincia de Heilongjiang, cercana a Rusia. Por eso, tienen un alto requerimiento de traducción de productos culturales de estos dos países vecinos, con los cuales se comunican muy frecuentemente. El mercado de Mongolia Interior es más amplio, porque allí vive un gran número de personas de pueblos minoritarios que tienen un

idioma propio y necesitan obras literarias extranjeras traducidas a su lenguaje.

El resto de las compañías editoras proviene de Hunan, Chongqing, Guangxi y Yunnan. En comparación con las anteriores, no cuentan con una ubicación geográfica muy buena, un sistema de transporte desarrollado, ni con una demanda de libros muy alta. Sus ventajas consisten en que tienen una larga historia en la publicación de literatura extranjera y han cooperado con muchos traductores famosos, como Pueblo de Hunan, que elaboró *Shiyuan Yilin* (诗苑译林), la primera colección de versiones chinas de poesía extranjera desde el Movimiento del 4 de Mayo de 1919 (Wang 1987: 1). Pueblo de Yunnan o Lijiang han sido auspiciadas por la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana para recopilar antologías literarias de los países hispanohablantes. En resumen, casi todas las empresas disfrutaban de unas características que las dotan de prestigio e importancia.

Las traducciones de poesía femenina china al catalán y castellano han salido a la luz entre tres continentes: la mayoría en España (Europa) y el resto en China (Asia) y en diversos países de América Latina.

En China, si bien la introducción de poesía extranjera ha conseguido progresos notables desde la Reforma y Apertura, la edición de poesía china en otros idiomas (excepto el inglés) no ha sido tan encomiable. Las pocas antologías poéticas en catalán y castellano destacan por su misión política e intentan mostrar la historia milenaria del arte de la lírica. Así pues, la labor de publicarlas recae sobre las editoriales especializadas en la difusión de cultura china al mundo, como Talleres Gráficos de Lenguas Extranjeras, China Hoy o Educación de Estudios Extranjeros de Shanghai. Esta última, en particular, que se ocupa de proporcionar libros de texto o documentos académicos sobre la investigación y la enseñanza del idioma chino, ha elaborado la colección Biblioteca de Clásicos Chinos (大中华文库), que abarca traslaciones a diversas lenguas de casi todas las obras literarias prestigiosas a lo largo de la historia china.

Las antologías de poesía femenina china surgidas en América Latina tampoco son muy numerosas. Durante el siglo XX, fueron encargadas mayoritariamente por casas editoras de Colombia y Argentina, donde vivieron algunos poetas y traductores que tenían contacto, directa o indirectamente, con la literatura china. Guillermo Valencia la conoció mediante traducciones de poemas chinos en francés, mientras que Rafael Alberti y María Teresa León visitaron China y se familiarizaron con su arte poético de la mano del poeta chino Ai Qing. Posteriormente, se exiliaron a Buenos Aires y recopilaron la antología *Poesía china*. En los albores del siglo XXI, se ha empezado a reconocer la inexistencia de poesía china moderna en el mercado latinoamericano. El trabajo de introducirla fue asignado a traductores chinos que viven o trabajan en el continente americano, como Ming Di o Sun Xintang. Además, a cargo de las editoriales, se han celebrado muchas exposiciones literarias, donde muchos poetas chinos han presentado sus textos (Sun 2019: 8).

En España, los poemas chinos de autoría femenina aparecieron desde épocas muy remotas, es decir, la década de los veinte del siglo XX; los primeros, en lengua catalana. En su mayoría, han salido a la luz en Madrid y Barcelona, las dos ciudades más importantes del país, donde se reúnen organizaciones experimentadas en la investigación de la cultura china. Además, muchos de los traductores han vivido o trabajado en estas urbes, entre los cuales destacan Apelles Mestres, Josep Carner, Marià Manent, Marcela de Juan o Pilar González España.

A diferencia de las editoriales chinas y latinoamericanas, establecidas mayoritariamente desde la segunda mitad del siglo XX, muchas de las catalanas y españolas se caracterizan por su larga historia. Por ejemplo, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, la más antigua de Europa, fue fundada en el siglo XV. Revista de Occidente, Alpha y Proa nacieron, respectivamente, en 1924, 1926 y 1928. Durante estos períodos incipientes, sus objetivos principales consistían en propagar la literatura escrita en sus propios idiomas, como en el caso de la Alpha, proveniente de la Fundació Bernat Metge, que perseguía la «recuperació i normalització de la llengua catalana»

(Franquesa 2013: 5); por su parte, la Revista de Occidente presentaba ensayos de escritores españoles como Pío Baroja o Miguel de Unamuno. Entre sus libros editados, los dedicados a la literatura china eran muy escasos. Durante las décadas de los setenta y los ochenta, gracias al incremento del interés por la cultura china en Occidente, otras editoriales fundadas más recientemente, como Visor, Hiperión o Miraguano, aumentaron la cantidad de obras poéticas chinas traducidas a sus propios idiomas, e incluso publicaron colecciones de poesía de China.

6.5 Perspectivas de investigación

A partir de las antologías de poesía femenina traducidas entre las culturas china, catalana, española e hispanoamericana, en esta tesis hemos investigado de manera panorámica cuatro elementos relacionados con ellas que deben ser estudiados en el marco de la historia de traducción: las poetisas, los traductores, los poemas seleccionados y las editoriales. Debido a que nuestro corpus está compuesto por ochenta antologías y unos centenares de poemas, no hemos podido profundizar en otras cuestiones, que pueden constituir futuras líneas de investigación.

Por un lado, la combinación del estudio de traducción y la perspectiva de género no es muy estrecha. Si bien los datos biobibliográficos de las traductoras son minuciosos, no hemos sometido a consideración las reflexiones de ella sobre la traducción. Se puede desarrollar en la línea de «traduir com (a) dona», a «la política d'identitat i de representació de la dona en traducció» (Godayol 2000: 71). Mediante las averiguaciones de «els seus perfils, notes o correspondència personal on posen de manifest reflexions sobre el procés traductor» (Godayol 2000: 47), se puede descubrir sus motivaciones personales al traducir una obra, sus propias opiniones sobre la traducción con la identidad como mujer y su manipulación de los textos originales:

La majoria dels prefacis seleccionats revelen que les traductores es van guiar per

motivacions personals a l'hora de decidir-se a adoptar veus alienes [...] algunes traductores van traduir per algun tipus de necessitat d'expressió íntima. Aquesta necessitat es manifesta més clarament en els casos en què conflueixen un gènere, la poesia, i una doble labor, l'antologia i la traducció. (Bacardí y Godayol 2013: 14)

Por otro lado, en el cuarto capítulo de la tesis, hemos efectuado un análisis comparativo de dos poemas que tienen varias versiones realizadas por diferentes traductores: «Los sonetos de la muerte» de Gabriela Mistral y «Una rama de ciruelo» de Li Qingzhao. Estas dos composiciones solo sirven como prototipos. Poetas de notoriedad como Yu Xuanji, Zhu Shuzhen, Santa Teresa de Jesús, Concha Méndez, Sor Juana Inés de la Cruz, Delmira Agustini o Juana de Ibarbourou cuentan también con poemas de los que existen diversas versiones en chino, catalán o castellano. El análisis de estos «textos derivados» (Toury 2004: 26) puede constituir un inestimable material de indagaciones futuras.

7. Bibliografía

7.1 Bibliografía básica

7.1.1 Antologías de poesía china traducidas al castellano y al catalán

- AGÜADO PERTZ, Fritz. *Poesía china. Antología esencial*. Buenos Aires: Andrómeda, 1977.
- ALVARADO, Harold. *Poemas chinos de amor*. Pekín: China Hoy, 1992.
- BERG, Ruth. *Poesía amorosa de la antigua China*. Buenos Aires: Andrómeda, 1994.
- CARNER, Josep. *Lluna i llanterna*. Barcelona: Proa, 1935.
- CARRO, Lucía. *Ciento setenta poemas chinos*. Madrid: Biblioteca Nueva, 1999.
- CHANG, Shiru; OLLÉ, Manel. *Poemas de la dinastía Tang*. Pekín: Intercontinental China, 2014.
- CHEN, Guangfu; GÓMEZ GIL, Alfredo; WANG, Huaizu. *Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos períodos de oro de la literatura china*. Madrid: Miraguano, 2008.
- CHEN, Guangfu; GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar; WANG, Huaizu. *Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta*. Pekín: Intercontinental China, 2010.
- CHEN, Guojian. *Poesía clásica china*. Madrid: Cátedra, 2001.
- CHEN, Guojian. *Lo mejor de la poesía amorosa china*. Madrid: Calambur, 2007.
- CHEN, Guojian. *Poesía china elemental*. Madrid: Miraguano, 2008.
- CHEN, Guojian. *Antología de poetisas prostitutas chinas*. Madrid: Visor, 2010.
- CHEN, Guojian. *Poemas chinos para disfrutar*. Madrid: Latorre Literaria, 2012.
- CHEN, Guojian. *Poesía china*. Madrid: Cátedra, 2013.
- CHEN, Guojian. *Trescientos poemas de la dinastía Tang*. Madrid: Cátedra, 2016.
- CHENG, François. *La escritura poética china (L'écriture poétique chinoise). Segundo de una antología de poemas de los Tang*. Trad. de Juan Luis Delmont. Valencia: Pre-Textos, 2007.
- DACHS MARGINET, Ramon; SUAREZ GIRARD, Anne-Hélène. *Cent un juejus de xina Tang*. València: Alfons el Magnànim, 1996.
- DACHS MARGINET, Ramon; SUAREZ GIRARD, Anne-Hélène; RAMON GREGORI, Josep. *De la China a al-Andalus. 39 jueju y 6 robaiyat (esplendor del cuarteto oriental)*. Barcelona: Azul, 2004.
- DACHS MARGINET, Ramon; SUÁREZ GIRARD, Anne-Hélène; RAMON GREGORI, Josep. *101 juejus i 12 robaiyat. De la Xina a al-Andalus*. València: Alfons el Magnànim, 2009.
- FAN, Ye; MARTÍN RÍOS, Javier. *La niebla de nuestra edad. 10 poetas chinos contemporáneos*. Granada: Revista de Letras, 2009.

- GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. *Poemas escogidos de Li Qingzhao*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación Provincial, 2003.
- GRACIA FUSTER, Enrique; XU, Zonghui. *Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)*. Madrid: Hiperión, 2002.
- GUTIÉRREZ MARÍN, Manuel. *El pabellón de porcelana. Poesías chinas*. Barcelona: Montaner y Simón, 1945.
- HOU, Ma. *Fragmentos de memoria. Antología de poetas contemporáneos chinos*. Trad. de José Luis Hernández Cáceres. Madrid: Cooperación, 2016.
- HUANG, Pauline; SAZ-OROZCO, Carlos. *Poetas de la dinastía Tang*. Barcelona: Plaza&Janes, 1983.
- JUAN, Marcela de. *Breve antología de la poesía china*. Madrid: Revista de Occidente, 1948.
- JUAN, Marcela de. *Segunda antología de la poesía china*. Madrid: Revista de Occidente, 1962.
- JUAN, Marcela de. *Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural*. Madrid: Alianza, 1973.
- LI, Qingzhao. *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar*. Trad. de Pilar González España. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2010.
- LI, Qingzhao. *La flor de ciruelo*. Trad. de Pilar González España. Madrid: Torremozas, 2011.
- LI, Qingzhao. *Jade puro. Poemas para cantar*. Trad. de Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia. Madrid: Hiperión, 2014.
- MANENT, Marià. *L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa*. Barcelona: Atenes, 1928.
- MANENT, Marià. *El color de la vida. Interpretaciones de poesía china*. Barcelona: Lucero, 1942.
- MESTRES, Apel·les. *Poesia xinesa*. Barcelona: Salvador Bonavía, 1925.
- MING, Di. *Una soledad de cien años. Nueva poesía china (1916-2016)*. Ed. de Alí Calderón. México: Valparaíso, 2016.
- NÚÑEZ, Rubén. *China. Imagen y poesía*. Pekín: Talleres Gráficos de Lenguas Extranjeras, 1987.
- OLLÉ, Manel. *Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica*. Barcelona: Alpha, 2012.
- PERIAGO, Núria; SHI, Bo. *Estacions. Poemes de les dinasties Tang i Song*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2005.
- PETRECCA, Miguel Ángel. *Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos*. Buenos Aires: Gog y Magog, 2011.

- PIÑERO MARTÍNEZ, Blas. *El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna (1918-1949)*. Madrid: Hiperión, 2013.
- PIÑERO MARTÍNEZ, Blas. *Como el viento de la tormenta que nos envuelve. Antología de poesía china contemporánea desde 1949*. Palma de Mallorca: La Lucerna, 2016.
- PRECIADO, Juan Ignacio. *Antología de poesía china*. Madrid: Gredos, 2003.
- RAFAEL, Alberti; LEÓN, María Teresa. *Poesía china*. Buenos Aires: General Fabril, 1960.
- REQUENA MARCO, Miguel; WANG, Huaizu. *Viejas canciones de China*. Madrid: Lulu, 2010.
- REQUENA MARCO, Miguel; WANG, Huaizu. *Antología de canciones de la dinastía Song*. Valencia: Promolibro, 2018.
- REXROTH, Kenneth. *Cien poemas chinos*. Trad. de Carlos Manzano. Barcelona: Lumen, 2001.
- REXROTH, Kenneth. *El amor y el tiempo y su mudanza. Cien nuevas versiones de poesía china*. Trad. de Carlos Manzano. Madrid: Gadir, 2006.
- REXROTH, Kenneth; CHUNG, Ling. *El barco de orquídeas. Poetisas de China*. Trad. de Carlos Manzano. Madrid: Gadir, 2007.
- SÁNCHEZ TRABALÓN, Julio. *Poesía china*. Barcelona: Camafeo, 1982.
- SUN, Xintang. *Poesía china contemporánea. Antología*. Santiago de Chile: Simplemente Editores, 2019.
- VALENCIA, Guillermo. *Catay. Poemas orientales*. Bogotá: Camacho Roldan & Compania, 1929.
- WANG, Huaizu. *Antología de diez poetas de la dinastía Song de China*. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1990.
- WANG, Huaizu. *Antología de 300 poemas de la dinastía Song*. Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros, 2013.
- WANG, Huaizu. *Antología poética del ci de la dinastía Song*. Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros, 2017.
- YUNQUE, Álvaro. *Poetas chinos. Paisaje a través de una doble niebla*. Barcelona: Azul, 2000.

7.1.2 Antologías de poesía catalana, castellana e hispanoamericana traducidas al chino

- BEI, Dao (北島); HU, Xudong (胡续冬). *Ganlanlin De Huanghun. Yuyi He Yingyang (橄榄林的黄昏. 语义和营养) [Crepúsculo en el bosque de olivo]*. Trad. de Jesús Sayols. Jiangsu: Fenghuang Wenyi Chubanshe (凤凰文艺出版社) [Arte Fénix], 2018.

- CAI, Tianxin (蔡天新). *Meizhou Yishi Wenxuan* (美洲译诗文选) [*Antología de poemas americanos traducidos*]. Hebei: Hebei Jiaoyu Chubanshe (河北教育出版社) [Educación de Hebei], 2003.
- CHEN, Guangfu (陈光孚); ZHAO, Zhenjiang (赵振江). *Lading Meizhou Shuqing Shixuan* (拉丁美洲抒情诗选) [*Antología de las líricas latinoamericanas*]. Nanjing: Jiangsu Renmin Chubanshe (江苏人民出版社) [Pueblo de Jiangsu], 1985.
- CHEN, Li (陈黎); ZHANG, Fenling (张芬龄). *Misi Tela'er Shiji* (密斯特拉儿诗集) [*Antología de Gabriela Mistral*]. Harbin: Beifang Wenyi Chubanshe (北方文艺出版社) [Arte del Norte], 2017.
- DEPARTAMENTO CULTURAL DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES VENEZOLANO (委内瑞拉外交部文化司). *Weinei Ruila Dangdai Shixuan* (委内瑞拉当代诗选) [*Antología de la poesía contemporánea venezolana*]. Pekín: Jinri Zhongguo Chubanshe (今日中国出版社) [China Hoy], 1993.
- FAN, Ye (范晔). *Jingzhong De Gudu Migong* (镜中的孤独迷宫) [*El laberinto de la soledad en el espejo*]. Pekín: Zhongguo Huaqiao Chubanshe (中国华侨出版社) [Chino de Ultramar], 2008.
- FENG, Guochao (冯国超). *Xibanya Shige Jingdian* (西班牙诗歌经典) [*Poesía clásica española*]. Mongolia Interior: Neimenggu Shaonian Ertong Chubanshe (内蒙古少年儿童出版社) [Juventud de Mongolia Interior], 2001.
- LIU, Yongxin (刘永信); DONG, Yansheng (董燕生). *Xibanya Wenxue Xuanji* (西班牙文学选集) [*Antología de la literatura española*]. Pekín: Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe (外语教学与研究出版社) [Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras], 1997.
- MISIÓN DIPLOMÁTICA LATINOAMERICANA (北京拉丁美洲使团). *Lading Meizhou Shiji* (拉丁美洲诗集) [*Antología de poesía latinoamericana*]. Pekín: Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe (外语教学与研究出版社) [Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras], 1994.
- WANG, Huanhuan (王欢欢). *Putao Yazha Ji* (葡萄压榨机) [*Lagar*]. Pekín: Beijing Ligong Daxue Chubanshe (北京理工大学出版社) [Instituto de Tecnología de Pekín], 2015.
- WANG, Yangle (王央乐). *Xibanya Xiandai Shixuan* (西班牙现代诗选) [*Antología de la poesía moderna española*]. Hunan: Hunan Renmin Chubanshe (湖南人民出版社) [Pueblo de Hunan], 1987.
- WANG, Yangle (王央乐). *Wo Aiguo Er'you Shiqu De Nüren* (我爱过而又失去的女人) [*Mujer que amé y perdí*]. Pekín: Waiguo Wenxue Chubanshe (外国文学出版社) [Literatura Extranjera], 1989.

- WANG, Yangle (王央乐). *Dui Xingxing De Nuoyan. Misi Tela'er Shixuan* (对星星的诺言. 米斯特拉尔诗选) [*Promesa a las estrellas. Antología de Gabriela Mistral*]. Pekín: Renmin Wenxue Chubanshe (人民文学出版社) [Literatura del Pueblo], 2018.
- WANG, Yongnian (王永年). *Luzhu. Misi Tela'er Shige Sanwen Ji* (露珠. 米斯特拉尔诗歌散文集) [*Rocío. Antología de poemas y prosas de Gabriela Mistral*]. Shanghai: Shanghai Yiwén Chubanshe (上海译文出版社) [Versión de Shanghai], 1988.
- ZHANG, Qingyao (张清瑶). *Xibanya Shixuan (Zhi Shiqi Shiji Mo)* (西班牙诗选 (至 17 世纪末)) [*Antología de la poesía española (hasta finales del siglo XVII)*]. Chongqing: Chongqing Chubanshe (重庆出版社) [Chongqing], 1991.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江); CHEN, Meng (陈孟). *Rouqing. Misi Tela'er Shixuan* (柔情. 米斯特拉尔诗选) [*Ternura. Antología poética de Gabriela Mistral*]. Guangxi: Lijiang Chubanshe (漓江出版社) [Lijiang], 1986.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江). *Lading Meizhou Lidai Mingjia Shixuan* (拉丁美洲历代名家诗选) [*Antología de poetas famosos latinoamericanos*]. Yunnan: Yunnan Renmin Chubanshe (云南人民出版社) [Pueblo de Yunnan], 1988.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江). *Lading Meizhou Shixuan* (拉丁美洲诗选) [*Antología de la poesía latinoamericana*]. Yunnan: Yunnan Renmin Chubanshe (云南人民出版社) [Pueblo de Yunnan], 1996.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江). *Xibanya Dangdai Nüxing Shixuan* (西班牙当代女性诗选) [*Antología de la poesía femenina española del siglo XX*]. Pekín: Beijing Daxue Chubanshe (北京大学出版社) [Universidad de Pekín], 2001.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江). *Kafu Liela Misi Tela'er Shixuan* (卡夫列拉·米斯特拉尔诗选) [*Poemas seleccionados de Gabriela Mistral*]. Hebei: Hebei Jiaoyu Chubanshe (河北教育出版社) [Educación de Hebei], 2003.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江). *Rouqing Ji* (柔情集) [*Ternura. Canciones de niños*]. Pekín: Dongfang Chubanshe (东方出版社) [Oriente], 2011.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江). *Nishi Yibaizhi Yanjing De Shuimian. Misi Tela'er Shixuan* (你是一百只眼睛的水面. 米斯特拉尔诗选) [*Tú eres un agua de cien ojos. Antología de Gabriela Mistral*]. Pekín: Yanshan Chubanshe (燕山出版社) [Yanshan], 2016.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江); DUAN, Jicheng (段继承). *Moxige Shixuan* (墨西哥诗选) [*Antología de la poesía mexicana*]. Pekín: Renmin Wenxue Chubanshe (人民文学出版社) [Literatura del Pueblo], 2012.
- ZHENG, Shujiu (郑书九); CHANG, Shiru (常世儒). *Lading Meizhou Wenxue Xuanji* (拉丁美洲文学选集) [*Antología de la literatura latinoamericana*]. Pekín: Waiyu

Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe (外语教学与研究出版社) [Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras], 1997.

ZHU, Jingdong (朱景冬). *Xibanyayu Jingdian Shige Yibaishou* (西班牙语经典诗歌 100 首) [*Las cien mejores poesías de la lengua española*]. Pekín: Renmin Ribao Chubanshe (人民日报出版社) [Periódico del Pueblo], 2002.

7.1.3 Antologías que no incluyen poesía femenina

ALVARADO, Harold. *La poesía Tang*. Bogotá: Arquitrave, 2016.

BAHK, Juan W. *Surrealismo y budismo zen. Convergencias y divergencias. Estudios de literatura comparada y antología de poesía Zen de China, Corea y Japón*. Madrid: Verbum, 1997.

BARNETO CARMONA, Rafael. *Alma y materia. Poesía y caligrafía chinas*. Trad. de Jorge C. Tseng. Madrid: Miraguano, 2005.

BEI, Dao. *Olas*. Trad. de Dolors Folch. Barcelona: Península, 1990.

BEI, Dao. *Paisaje sobre cero*. Trad. de Luisa Chang. Madrid: Visor Libros, 2001.

CHANG, Shiru. *Poesía y pintura de la dinastía Tang. Antología selecta*. Pekín: Intercontinental China, 2010.

CHEN, Guojian. *Poemas de Tang. Edad de oro de la poesía china*. Madrid: Cátedra, 1988.

CHEN, Guojian. *Poemas de Li-Po. Poesía clásica china*. Barcelona: Icaria, 1990.

CHEN, Guojian. *Poesía china caligrafiada e ilustrada*. Madrid: Tran, 2006.

CHEN, Guojian. *Antología poética de la dinastía Tang*. Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros, 2017.

CHEN, Guojian. *Antología poética de qu de la dinastía Yuan*. Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros, 2017.

DAI, Wangshu. *Mis recuerdos*. Trad. de Javier Martín Ríos. Barcelona: La Poesía Señor Hidalgo, 2006.

DAÑINO, Guillermo. *La pagoda blanca. Cien poemas de la dinastía Tang*. Madrid: Hiperión, 2000.

DAVIE, María Cristina. *Antiguas canciones chinas*. Barcelona: Teorema, 1983.

DU, Fu. *Siete poemas de melancolía*. Trad. de Joaquín Pérez Arroyo. Málaga: Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, 1990.

DU, Fu. *Cinquanta poesies de Du Fu*. Trad. de Joan Ferraté. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

DU, Fu. *El vuelo oblicuo de las golondrinas*. Trad. de Juan Preciado Idoeta. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2000.

ELORDUY, Carmelo. *Romancero chino*. Madrid: Nacional, 1984.

- FERNÁNDEZ ARCE, Antonio. *Viento del Este. Mao y la poesía china*. Trujillo: Diego E. Natal, 1972.
- GARCÍA-NOBLEJAS, Gabriel. *Poesía popular de la China antigua*. Madrid: Alianza, 2008.
- GAUTIER, Judith. *El libro de jade*. Trad. de Julián Gea. Madrid: Ardicia, 2013.
- GÓMEZ GIL, Alfredo; WANG, Huaizu. *Antología poética de la dinastía Tang. Primer período de oro*. Madrid: Edaf, 1999.
- HAN, Shan. *Poesía zen. Los poemas de Han Shan*. Trad. de Francisco Caudet. Madrid: Ayuso, 1985.
- HAN, Shan. *El maestro del monte frío*. Trad. de Lola Díez Pastor. Madrid: Hiperión, 2008.
- IMBAULT HUART, Camille. *Antología de poetas chinos. Siglos XIV al XX, con notas literarias, filológicas e históricas*. Trad. de Pedro Guirao. Vitoria: Ediciones Estudio, 1900.
- JEROME, Ch'ên. *Mao y la revolución china. Seguido de treinta y siete poemas de Mao Tse-Tung*. Trad. de Isidro Molas y Luis Ortega. Barcelona: Oikos-Tau, 1968.
- JIDI, Majia. *Palabras de fuego*. Trad. de Françoise Roy. Granada: Valparaíso, 2015.
- JOSE BATTISTESSA, Ángel. *La flauta de jade*. Buenos Aires: Guillermo Kraft, 1951.
- LAISECA, Alberto. *Poemas chinos*. Buenos Aires: Tierra Firme, 1987.
- LI, Bai. *Eres tan bella como una flor, pero las nubes nos separan*. Trad. de Guojian Chen. Madrid: Grijalbo Mondadori, 1999.
- LI, Bai. *Cien poemas*. Trad. de Guojian Chen. Barcelona: Icaria, 2002.
- LI, Bai. *Poemes selectes*. Trad. de Alexandre Ferrer. El Perelló: Aeditors, 2008.
- LI, Bai. *Ebri de lluna*. Trad. de Eduard J. Verger. Barcelona: Edicions 96, 2008.
- LI, Bai. *Poemas escogidos. Manantial de vino*. Trad. de Guillermo Dañino. Madrid: Hiperión, 2016.
- LIU, Xiaobo. *Elegías del 4 de junio*. Trad. de Eugenio Suárez-Galbán Guerra. Madrid: Kailas, 2012.
- LÓPEZ-PICÓ, Josep Maria. *Temes (Exercicis de geografia lírica)*. Barcelona: Altés, 1928.
- LÓPEZ-PICÓ, Josep Maria. «La platja de l'oci». En: *Obres completes*. Barcelona: Selecta, 1948, p. 1253-1294.
- LU, Xun. *La mala hierba*. Trad. de Blas Piñero Martínez. Madrid: Bartleby Editores, 2013.
- LUO, Ying. *Memorias de la Revolución Cultural. Conejitos*. Trad. de Arturo Fuentes y Rafael Patiño Góez. Madrid: Visor Libros, 2014.
- MANENT, Marià. *Com un nívol lleuger. Més interpretacions de lírica xinesa*. Barcelona: Proa, 1967.

- MANENT, Marià. *Vida y poesía de Li Po*. Barcelona: Seix Barral, 1968.
- MAO, Zedong. *Poemas de Mao Tse-Tung*. Trad. de Luis Enrique Délano. Barcelona: Mateu, 1970.
- MAO, Zedong. *Poemas*. Trad. de Chen-Fu Chou. Madrid: Alberto Corazón, 1974.
- MAO, Zedong. *Poesía completa de Mao Tse Tung*. Trad. de Joaquim Horta. Barcelona: Aymá, 1975.
- MAO, Zedong. *Mao Tsé-Tung*. Trad. de José Palao. Madrid: Júcar, 1975.
- MAO, Zedong. *Poesía completa*. Trad. de Joaquim Horta. Barcelona: Proa, 1976.
- MARTÍN RÍOS, Javier. *El silencio de la luna. Introducción a la poesía china de la dinastía Tang (618-907)*. Barcelona: Azul, 2003.
- MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Guillermo. *El bosque de los bambúes. Poemas de China*. Bogotá: Trilce Editores, 1988.
- MORAL, Concepción García. *Poetas chinos de la dinastía Tang (618-907)*. Madrid: Visor, 1997.
- ORTIZ, Juan Laurentino. *Poemas chinos*. Buenos Aires: Abeja Reina, 2010.
- PAZ, Octavio. *Versiones y diversiones*. México: Joaquín Mortiz, 1978.
- PRADOS, Emilio. *Poesías orientales*. Ed. de Francisco Chica. Málaga: Centro Cultural Generación del 27, 2005.
- RAÚL A, Ruy. *Poetas chinos de la dinastía T'ang (618-906)*. Buenos Aires: Mundonuevo, 1961.
- REXROTH, Kenneth. *Actos sacramentales. Poemas*. Trad. de Carlos Manzano. Madrid: Gadir, 2005.
- RUÍZ DE LARIOS, Juan. *Antología de la poesía china*. Barcelona: Tartessos, [¿1930?].
- SU, Shi. *Recordando el pasado en el Acantilado Rojo y otros poemas*. Trad. de Anne-Hélène Suárez Girard. Madrid: Hiperión, 1992.
- SUÁREZ GIRARD, Anne-Hélène. *Li Bo. Cincuenta poemas*. Madrid: Hiperión, 1988.
- SUÁREZ GIRARD, Anne-Hélène. *99 cuartetos de Wang Wei y su círculo*. Valencia: Pre-textos, 2000.
- SUÁREZ GIRARD, Anne-Hélène. *III cuartetos de Bai Juyi*. Valencia: Pre-textos, 2003.
- SUÁREZ GIRARD, Anne-Hélène. *A punto de partir. 100 poemas de Li Bai*. Valencia: Pre-textos, 2005.
- TAO, Yuanming. *El maestro de los cinco sauces. Antología*. Trad. de Guillermo Dañino. Madrid: Hiperión, 2006.
- WEN, Yiduo. *Aguas muertas*. Trad. de Javier Martín Ríos. Vitoria-Gasteiz: Bassarai, 2006.
- YUNG, Ting; BONNÍN, Lea. *El caballito de bambú y otras poesías infantiles chinas*. Barcelona: Maguregui, 2004.

- ZHANG, Kejiu. *Sobre un sauce, la tarde*. Trad. de Guillermo Dañino. Madrid: Hiperión, 2000.
- CHEN, Shi (陈实). *Lading Meizhou Sanwen Shixuan* (拉丁美洲散文诗选) [*Antología de las prosas poéticas latinoamericanas*]. Guangzhou: Huacheng Chubanshe (花城出版社) [Hua Cheng], 2007.
- DAI, Wangshu (戴望舒). *Dai Wangshu Yishi Ji* (戴望舒译诗集) [*Antología de traducciones poéticas de Dai Wangshu*]. Hunan: Hunan Renmin Chubanshe (湖南人民出版社) [Pueblo de Hunan], 1983.
- FAN, Ye (范晔). *Zhishang De Yibi Liya* (纸上的伊比利亚) [*Hispania en tinta china*]. Pekín: Zhongguo Huaqiao Chubanshe (中国华侨出版社) [Chino de Ultramar], 2007.
- HUANG, Yaomian (黄药眠). *Xibanya Shige Xuanyi* (西班牙诗歌选译) [*Poemas selectos españoles*]. Pekín: Beijing Shifan Daxue Chubanshe (北京师范大学出版部) [Universidad Normal de Pekín], 1942.
- HUANG, Yaomian (黄药眠). *Xibanya Geming Shigexuan* (西班牙革命诗歌选) [*Antología de la poesía revolucionaria española*]. Pekín: Beijing Shifan Daxue Chubanshe (北京师范大学出版部) [Universidad Normal de Pekín], 1951.
- LI, Minyong (李敏勇). *Geming Zhigua. Nijia Laguna Minzhong Shixuan* (革命之花. 尼加拉瓜民众诗选) [*La flor de la revolución. Canciones populares nicaragüenses*]. Guizhou: Chunhui Chubanshe (春晖出版社) [Chunhui], 2008.
- SHI, Zhecun (施蛰存). *Yuwai Shichao* (域外诗抄) [*Poesía extranjera*]. Hunan: Hunan Renmin Chubanshe (湖南人民出版社) [Pueblo de Hunan], 1987.
- WANG, Wei (王惟); SHAO, Mingbo (邵明波). *Ershi Shiji Waiguo Shixuan* (二十世纪外国诗选) [*Antología de la poesía extranjera del siglo XX*]. Sichuan: Sichuan Wenyi Chubanshe (四川文艺出版社) [Arte de Sichuan], 1987.
- WANG, Yangle (王央乐). *Katalan Xiandai Shixuan* (卡塔兰现代诗选) [*Antología de poetas calatanes contemporáneos*]. Pekín: Renmin Wenxue Chubanshe (人民文学出版社) [Literatura del Pueblo], 1991.
- WANG, Yongnian (王永年). *Lading Meizhou Shiji* (拉丁美洲诗集) [*Poesía latinoamericana (tres tomos)*]. Shanghai: Shanghai Wenyi Chubanshe (上海文艺出版社) [Arte de Shanghai], 1960-1962.
- WANG, Yongnian (王永年). *Wo Kandao Kaiman Le Hua De Xiaojing* (我看到开满了花的小径) [*Veo el sendero lleno de flores*]. Pekín: Waiguo Wenxue Chubanshe (外国文学出版社) [Literatura Extranjera], 1998.
- ZENG, Wenfeng (曾文凤); LI, Deming (李德明). (trad.). *Xibanya Shixuan* (西班牙诗选) [*Antología de la poesía española*]. Pekín: Jinri Zhongguo Chubanshe (今日中

- 国出版社) [China Hoy], 1992.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江). *Lading Meizhou Sanwen Shixuan* (拉丁美洲散文诗选) [*Antología de las prosas latinoamericanas*]. Yunnan: Yunnan Renmin Chubanshe (云南人民出版社) [Pueblo de Yunnan], 1996.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江). *Xibanya Huangjin Shiji Shixuan* (西班牙黄金世纪诗选) [*Antología de la poesía del Siglo de Oro de España*]. Pekín: Kunlun Chubanshe (昆仑出版社) [Kunlun], 2000.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江). *Xibanya Zai Xinzhong. Fan Faxisi Shixuan* (西班牙在心中: 反法西斯诗选) [*España en el corazón. Antología de poemas antifascistas*]. Pekín: Zuoji Chubanshe (作家出版社) [Escritor], 2015.
- ZHU, Xiang (朱湘). *Zhu Xiang Yishi Ji* (朱湘译诗集) [*Antología de traducciones poéticas de Zhu Xiang*]. Hunan: Hunan Renmin Chubanshe (湖南人民出版社) [Pueblo de Hunan], 1986.

7.1.4 Bibliografía sobre traducción

- BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo, 1998.
- BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. *Una Impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2009)*. Vilanova i la Geltrú: El Cep i la Nansa, 2010.
- BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo, 2011.
- BACARDÍ, Montserrat. *La traducció catalana sota el franquisme*. Lleida: Punctum, 2012.
- BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. *Traducció i franquisme*. Lleida, Punctum, 2017.
- BASSNETT, Susan; LEFEVERE, André. *Translation, history and culture*. Londres: Pinter Publishers, 1990.
- BASSNETT, Susan; LEFEVERE, André. *Constructing cultures. Essays on literary translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- CALEFATO, Patrizia; GODAYOL, Pilar. *Traducción/género/poscolonialismo*. Buenos Aires: La Crujía, 2008.
- CARBONELL i CORTÉS, Ovidi. *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1997.
- CARBONELL i CORTÉS, Ovidi. *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Colegio de España, 1999.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. *Papers in historical poetics*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1978.

- GALLEGO ROCA, Miguel. *Traducción y literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Jucar, 1994.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid: Gredos, 2004.
- GODAYOL, Pilar. *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo, 2000.
- GODAYOL, Pilar. *Feminismes i traducció (1965-1990)*. Lleida: Punctum, 2020.
- HATIM, Basil; MASON, Ian. *Discourse and the translator*. Londres: Longman, 1990.
- HERMANS, Theo. *The Manipulation of literature. Studies in literary translation*. London: Croom Helm, 1985.
- HERMANS, Theo. *Translation in systems. Descriptive and systemic approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, Justa. *Translatorisches handeln. Theorie und methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1984.
- HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- JAMESON, Fredric. *The prison house of language*. Princeton: Princeton University Press, 1974.
- KATAN, David. *Translating cultures. An introduction for translators, interpreters and mediators*. Londres/Nueva York: Routledge, 2014.
- KU, Meng Hsuan. *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de «Sueño en las estancias rojas»*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2006. Tesis doctoral.
- LAFARGA, Francisco. *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*. Barcelona: EUB, 1996.
- LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis. *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, 2009.
- LEFEVERE, André. *Translating literature. Practice and theory in a comparative literature context*. Nueva York: Modern Language Association of America, 1992.
- LEFEVERE, André. *Translation, rewriting and the manipulation of literature frame*. Londres/Nueva York: Routledge, 1992.
- LEFEVERE, André. *Translation/history/culture. A sourcebook*. Londres/Nueva York: Routledge, 1992.
- LÓPEZ ALCALÁ, Samuel. *La historia, la traducción y el control del pasado*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, 2001.
- MOLINA, Lucía. *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2001. Tesis doctoral.
- MOLINA, Lucía; HURTADO, Amparo. «Translation techniques revisited. A dynamic and

- functionalist approach». *Meta*, 47/4 (2002), p. 398-512.
- MUNDAY, Jeremy. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge, 2001.
- NEWMARK, Peter. *A text book of translation*. Londres: Prentice Hall, 1988.
- NIDA, Eugene. «Linguistics and ethnology in translation problems». *Word*, 2 (1945), p. 194-208.
- NIDA, Eugene. *Exploring semantic structures*. München: Wilhelm Fink, 1975.
- NIDA, Eugene. *Language structure and translation. Essays*. Stanford: Stanford University Press, 1975.
- NORD, Christiane. *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome, 1997.
- NORD, Christiane. *Texto base-texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2012.
- PASCUA FEBLES, Isabel. *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*. A Coruña: Netbiblo, 2003.
- PAZ, Octavio. *Traducción. Literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets, 1971.
- PYM, Anthony. *Method in translation history*. Manchester: St. Jerome, 1998.
- RABADÁN, Rosa. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León, 1991.
- REISS, Katharina; VERMEER, Hans J. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal, 1996.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich. *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Trad. de Valentín García Yebra. Madrid: Gredos, 2000.
- TOURY, Gideon. *In search of a theory of translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.
- TOURY, Gideon. *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- TOURY, Gideon. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Trad. de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra, 2004.
- VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press, 1977.
- VEGA CERNUDA, Miguel Ángel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.

7.2 Bibliografía general

ASOCIACIÓN DE EDITORES CHINA (中国出版工作者协会). *Zhongguo Chuban Nianjian*

- (中国出版年鉴 (1980-2020)) [*Almanaque de la publicación china (1980-2020)*]. Pekín: Shangwu Yinshu Guan (商务印书馆) [Prensa Comercial], 2020.
- BAN, Lu (半卢). «Lijiang Chuban Waiguo Wenxue Mingzhu» (漓江出版«外国文学名著») [«La editorial Lijiang publica la colección de Obras Clásicas de la Literatura Extranjera»]. *Waiguo Wenxue Yanjiu* (外国文学研究) [*Investigación de la Literatura Extranjera*], 3 (1981), p. 129.
- CHEN, Duxiu (陈独秀). *Chen Duxiu Zhuzuo Xuan* (陈独秀著作选) [*Obras selectas de Chen Duxiu*]. Shanghai: Shanghai Renmin Chubanshe (上海人民出版社) [Pueblo de Shanghai], 1993.
- CHENG, Yiyang (程弋洋). «Hong Lou Meng Zai Xibanyayu Shijie De Fanyi Yu Pingjia» («红楼梦»在西班牙语世界的翻译与评介) [«Traducción y crítica de Hong Lou Meng en el mundo hispanohablante»]. *Hong Lou Meng Xuekan* (红楼梦学刊) [*Revista Académica de Hong Lou Meng*], 6 (2011), p. 146-155.
- DENG, Hongmei (邓红梅). «Zhu Shuzhen Shiji Xinkao» (朱淑真事迹新考) [«Nuevos descubrimientos sobre la biografía de Zhu Shuzhen»]. *Wenxue Yichan* (文学遗产) [*Herencia literaria*], 2 (1994), p. 66-74.
- DUN (敦). «Lading Meizhou Wenxue Congshu Luxu Mianshi» («拉丁美洲文学丛书» 陆续面世) [«Se publica la colección de Obras Literarias Latinoamericanas»]. *Waiguo Wenxue Dongtai* (外国文学动态) [*Noticias Actuales sobre la Literatura Extranjera*], 2 (1995), p. 72.
- FAN, Ye (范晔). *Houhan Shu* (后汉书) [*Historia de la dinastía Han Posterior*]. Pekín: Zhonghua Shuju (中华书局) [Librería China], 2007.
- FANG, Xuanling (房玄龄). *Jin Shu* (晋书) [*Libro histórico de la dinastía Jin. (Vol. 8)*]. Pekín: Zhonghua Shuju (中华书局) [Librería China], 1974.
- GU, Yanwu (顾炎武). *Ri Zhi Lu* (日知录) [*Diario de aprendizaje*]. Ed. de Wenru Yan (阎文儒). Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe (上海古籍出版社) [Librería Histórica], 2012.
- HU, Shi (胡适). *Hushi Quanji* (胡适全集) [*Antología completa de Hushi*]. Ed. de Xianlin Ji (季羨林). Anhui: Anhui Jiaoyu Chubanshe (安徽教育出版社) [Educación de Anhui], 2003.
- HU, Zhencai (胡真才). «Shijie Wenxue Mingzhu Chuban Shimo» («世界文学名著»出版始末) [«Del principio al fin. Publicación de la colección de Obras Literarias Famosas Mundiales»]. *Xin Wenxue Shiliao* (新文学史料) [*Documentos Históricos de la Nueva Literatura*], 3 (2015), p. 196-199.
- HUANG, Yanli (黄嫣梨). «Zhu Shuzhen Shiji Suoyin» (朱淑真事迹索隐) [«Datos biográficos ocultos de Zhu Shuzhen»]. *Wen Shi Zhe* (文史哲) [*Literatura, Historia y Filosofía*], 6 (1992), p. 23-30.

- JIANG, Minfan (江民繁). *Wuzao Cizhuan* (吴藻词传) [*Biografía y poemas de Wu Zao*]. Zhejiang: Zhejiang Daxue Chubanshe (浙江大学出版社) [Universidad de Zhejiang], 2014.
- JIN, Sheng (金声). *Zhongguo Chubanshe Gailan* (中国出版社概览) [*Visión general de editoriales chinas*]. Pekín: Waiwen Chubanshe (外文出版社) [Lenguas Extranjeras], 1992.
- LI, Cuirong (李翠蓉). «Shixian Yuanyou Xiyu Shijie—Li Bai Shige Xibanyayu Fanyi Zongshu» (诗仙远游西语世界——李白诗歌西班牙语翻译综述) [«El dios de la poesía viaja al mundo hispanohablante—presentación general de la traducción de la poesía de Li Bai al español»]. *Mianyang Shifan Xueyuan Xuebao* (绵阳师范学院学报) [*Revista de la Universidad Normal de Mianyang*], 35 (2016), p. 10-15.
- LI, Xin (李新). *Zhonghua Minguo Shi* (中华民国史) [*Historia de la República de China (Tomo I)*]. Pekín: Zhonghua Shuju (中华书局) [Librería China], 2011.
- LIU, Xiliang (刘习良). «Dui Lamei Wenxue Re De Fansi» (对«拉美文学热»的反思) [«Reflexiones sobre la “fiebre de la literatura latinoamericana”»]. *Shijie Wenxue* (世界文学) [*Literatura Mundial*], 6 (1989), p. 280.
- LU, Zhihong (卢志宏). *Xin Shiqi Yilai Fanyi Wenxue Qikan Yijie Yanjiu. Jiyu Dui Shijie Wenxue, Waiguo Wenyi He Yilin De Fenxi*. (新时期以来翻译文学期刊译介研究——基于对《世界文学》、《外国文艺》和《译林》的分析) [*Revistas de la traducción de la literatura extranjera en el nuevo período. Estudio basado en revistas «Literatura Mundial», «Arte y Letras Extranjeros» y «Yilin»*]. Shanghai: Shanghai Waiguoyu Daxue (上海外国语大学) [Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghai], 2011. Tesis doctoral.
- LUO, Zichu (罗紫初). «Chubanxue Lilun Yanjiu Shuping» (出版学理论研究述评) [«Explicaciones y críticas generales sobre la investigación de la teoría de publicación»]. *Chuban Kexue* (出版科学) [*Ciencia de la Publicación*], 39 (2002), p. 4-17.
- OFICINA EDITORIAL DE LA BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS (大中华文库编辑部). «Chuifan Chuantong Dianji Waiyi Xiangmu, Dazao Guojia Shuiping Wenhua Mingpian. Dazhonghua Wenku Fangtanlu» (垂范传统典籍外译项目, 打造国家水平文化名片——《大中华文库》访谈录) [«Prototipo de la traducción de obras clásicas chinas a idiomas extranjeros, creación de la tarjeta de visita de la cultura china. Entrevista con Biblioteca de Clásicos Chinos»]. *Zhongguo Chubanshi Yanjiu* (中国出版史研究) [*Investigación de la Historia de Publicación China*], 1(2020), p. 7-19.
- PENG, Dingqiu (彭定求). *Quan Tangshi* (全唐诗) [*Poesía completa de la dinastía Tang*]. Pekín: Zhonghua Shuju (中华书局) [Librería China], 2018.

- SHEN, Shiyan (沈石岩). *Xibanya Wenxue Shi* (西班牙文学史) [*Historia de la literatura española*]. Pekín: Beijing Daxue Chubanshe (北京大学出版社) [Universidad de Pekín], 2006.
- SILLANPÄÄ, Frans Eemil; JENSEN, Johannes Vilhelm; MISTRAL, Gabriela. *Nuobei'er Wenxue Jiang Quanji* (诺贝尔文学奖全集) [*Obras completas del Premio de Nobel*]. Taipéi: Shuhua Wenhua Shiye Gufen Youxian Gongsi (书华文化事业股份有限公司) [Empresa Cultural Shuhua], 1981.
- SUN, Yingkui (孙映逵). *Tang Caizizhuan Jiaozhu* (唐才子传校注) [*Biografías de literatos de la dinastía Tang (con notas filológicas)*]. Pekín: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe (中国社会科学出版社) [Ciencia Social China], 2013.
- TANG, Guizhang (唐圭璋). *Quan Songci* (全宋词) [*Poesía completa de la dinastía Song*]. Pekín: Zhonghua Shuju (中华书局) [Librería China], 2009.
- TANG, Yongkuan (汤永宽). «Cong Chengli Fanyilian Dao Chuangban Waiguo Wenyi» («从成立“翻译连”到创办“外国文艺”») [«Desde el establecimiento de la “Compañía de traductores” hasta la fundación del “Arte y Letras Extranjeros”»]. En: ASOCIACIÓN DE TRABAJADORES EDITORIALES DE SHANGHAI (上海市出版工作者协会). *Wo Yu Shanghai Chuban* (我与上海出版) [*Publicación de Shanghai y yo*]. Shanghai: Xuelin Chubanshe (学林出版社) [Xuelin], 1999, p. 214.
- WAN, Anlun (万安伦); LIU, Haobing (刘浩冰). «Xin Zhongguo Chuban Qishi Nian. Zhuyao Chengjiu Yu Zongti Tezheng» (新中国出版 70 年: 主要成就与总体特征) [«Setenta años de la industria editorial de la Nueva China. Logros destacables y características principales»]. *Zhongguo Chuban* (中国出版) [*Publicación de China*], 14 (2019), p. 29-34.
- WANG, Guowei (王国维). *Wang Guowei Lunxue Ji* (王国维论学集) [*Antología de artículos académicos de Wang Guowei*]. Pekín: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe (中国社会科学出版社) [Ciencias Sociales de China], 1997.
- WANG, Yongnian (王永年). *Bo'er Hesi Quanji* (博尔赫斯全集) [*Antología completa de Jorge Luis Borges*]. Ed. de Yi'an Lin (林一安). Hangzhou: Zhejiang Wenyi Chubanshe (浙江文艺出版社) [Arte de Zhejiang], 1999.
- XIAO, Dongfa (肖东发); YUAN, Yi (袁逸). «Ershi Shiji Zhongguo Chubanshi Niaokan» (二十世纪中国出版史研究鸟瞰) [«Perspectivas generales de la investigación sobre la historia de la publicación china del siglo XX»]. *Beijing Daxue Xuebao* (北京大学学报) [*Revista de la Universidad de Pekín*], 2 (1999), p. 126-159.
- XU, Duo (许铎). «Zhongguo Shoujie Xibanyayu, Putaoyayu Wenxue Fanyi Yantaohui Zai Wuxi Juxing» (中国首届西班牙语、葡萄牙语文学翻译研讨会在无锡举行) [«La celebración del primer Simposio de la Traducción de Literatura Hispánica y Portuguesa en Wuxi»]. *Waiguo Wenxue* (外国文学) [*Literatura Extranjera*], 4

- (1992), p. 134.
- YU, Zhonghang (于中航). *Li Qingzhao Nianpu* (李清照年谱) [*Cronología de Li Qingzhao*]. Taiwán: Shangwu Yinshu Guan (商务印书馆) [Prensa Comercial], 1995.
- YUAN, Xingpei (袁行霈). *Zhongguo Wenxue Shi* (中国文学史) [*Historia de la literatura china*]. Pekín: Gaodeng Jiaoyu Chubanshe (高等教育出版社) [Enseñanza Superior], 2005.
- ZENG, Qingbin (曾庆宾). *Zhongguo Chuban Chanye Fazhan Yanjiu* (中国出版产业发展研究) [*Estudio del desarrollo de la industria editorial china*]. Guangzhou: Jinan Daxue (暨南大学) [Universidad de Jinan], 2003. Tesis doctoral.
- ZHANG, Jing (张静); LIU, Shuoliang (刘硕良). «Gaige Kaifang Yichao Zhongwaiguo Wenxue Fanyi Chuban De Lijiang Xianxiang. Woguo Zishen Chubanren Liu Shuoliang Fangtanlu». (改革开放译潮中外国文学翻译出版的“漓江现象”——我国资深出版人刘硕良访谈录) [«El fenómeno de “Lijiang” en la publicación de versiones chinas de la literatura extranjera durante la Reforma y apertura---entrevista con Liu Shuoliang, el prestigioso editor»]. *Dongfang Fanyi* (东方翻译) [*East Journal of Translation*], 4 (2019), p. 75-78.
- ZHANG, Kai (张铠). *Zhongguo Yu Xibanya Guanxi Shi* (中国与西班牙关系史) [*Historia de la comunicación entre China y España*]. Zhengzhou: Daxiang Chubanshe (大象出版社) [Daxiang], 2003.
- ZHANG, Xia (张霞). *Chuban Yu Jindai Wenxue Xiandaihua De Fasheng* (出版与近代文学现代化的发生) [*Publicación y el surgimiento de la modernización de la literatura moderna*]. Shanghai: Fudan Daxue (复旦大学) [Universidad de Fudan], 2011. Tesis doctoral.
- ZHAO, Deming (赵德明); ZHAO, Zhenjiang (赵振江); SUN, Cheng'ao (孙成敖). *Lading Meizhou Wenxue Shi* (拉丁美洲文学史) [*Historia de la literatura latinoamericana*]. Pekín: Beijing Daxue Chubanshe (北京大学出版社) [Universidad de Pekín], 2001.
- ZHAO, Mingcheng (赵明诚). *Jinshi Lu* (金石录) [*Inscripciones en bronce y piedra*]. Jinan: Qilu Shushe (齐鲁书社) [Qilu], 2009.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江). *Xibanya Yu Xibanyayu Meizhou Shige Daolun* (西班牙与西班牙语美洲诗歌导论) [*Introducción de la poesía española e hispanoamericana*]. Pekín: Beijing Daxue Chubanshe (北京大学出版社) [Universidad de Pekín], 2002.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江); TENG, Wei (滕威); HU, Xudong (胡续冬). *Lading Meizhou Wenxue Dahuayuan* (拉丁美洲文学大花园) [*Gran jardín de la literatura latinoamericana*]. Wuhan: Hubei Jiaoyu Chubanshe (湖北教育出版社)

- [Educación de Hubei], 2007.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江); TENG, Wei (滕威). *Zhongguo-Xibanyayu Guojia Juan* (中国-西班牙语国家卷) [*La comunicación entre China y los países hispanohablantes*]. Shandong: Shandong Jiaoyu Chubanshe (山东教育出版社) [Educación de Shandong], 2015.
- ZHAO, Zhenjiang (赵振江); FAN, Ye (范晔); CHENG, Yiyang (程弋洋). *Xibanya Ershi Shiji Shige Yanjiu* (西班牙 20 世纪诗歌研究) [*Investigación de la poesía española del siglo XX*]. Pekín: Beijing Daxue Chubanshe (北京大学出版社) [Universidad de Pekín], 2017.
- ZHU, Xi (朱熹). *Jianben Shijing* (监本诗经) [*Libro de los cantos de la Academia Imperial*]. Wenyuantang Zihang (文元堂梓行) [Wen Yuan Tang], 1879.
- ZUO, Qiuming (左丘明). *Zuo Zhuan* (左传) [*Crónica de Zuo*]. Changsha: Zhongnan Daxue Chubanshe (中南大学出版社) [Universidad de Zhongnan], 2017.
- 50 anys: 1928-1978, Edicions Proa*. Barcelona: Proa, 1978.
- ALBERTI, Rafael. *Marinero en tierra*. Buenos Aires: Losada, 1956.
- ALBERTI, Rafael. *Poesías completas*. Buenos Aires: Losada, 1961.
- ALBERTI, Rafael. *Poesía*. Madrid: Arte y Literatura, 1976.
- ALBERTI, Rafael. *Poemas escogidos*. Madrid: Unidad Editorial, 1998.
- ALBERTI, Rafael. *Con la luz primera. Antología de verso y prosa (Obra de 1920 a 1996)*. Madrid: Edaf, 2002.
- ALBERTI, Rafael. *Marinero en tierra*. Barcelona: Diario Público, 2010.
- ALONSO, Dámaso. *Poetas españoles contemporáneos*. Madrid: Gredos, 1952.
- ALTÉS i AGUILÓ, Francesc Xavier; MASSOT i MUNTANER, Josep; FAULÍ, Josep. *Cinc-cents anys de Publicacions de l'Abadia de Montserrat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2005.
- ÁNGEL VALENTE, José. *El vuelo alto y ligero*. Ed. de César Real Ramos. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1998.
- BACARDÍ, Montserrat. «Traduir sota la dictadura franquista, traduir clandestinament: *Poesia* (1944-1945) i *Ariel* (1946-1951)». *MonTI*, 5 (2013), p. 241-256.
- BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. *Les traductores i la tradició. 20 pròlegs del segle XX*. Lleida: Punctum, 2013.
- BAI, Zhimeng. «La traducción de la poesía femenina china al catalán: antologías». *Lingüística y Literatura*, 82 (2022), p. 215-231.
- BAI, Zhimeng. «Estudio comparativo de nueve versiones traducidas al español del poema “Una rama de ciruelo” (一剪梅·红藕香残玉簟秋) de Li Qingzhao». *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 48 (2022).

- BAI, Zhimeng. «Antologías de la poesía femenina china traducidas al español». *LETRAS: Revista de Lingüística, Estudios Literarios, Semiología, Traducción, Segundas Lenguas*, 73 (2023). (en prensa)
- BAI, Zhimeng. «La traducción al chino de las poetas de la Generación del 27». *Onomázein. Revista de Lingüística, Filología y Traducción*, 65 (2024). (en prensa)
- BAÑOS SALDAÑA, José Ángel. «Repensar el canon: la lírica de la Generación del 27». *Lectura y Signo: Revista de Literatura*, 15 (2020), p. 7-24.
- BENEDETTI, Mario. *Literatura uruguaya, siglo XX. Ensayo*. Montevideo: Alfa, 1969.
- BENEGAS, Noni; MUNÁRRIZ, Jesús. *Ellas tienen la palabra. Dos décadas de poesía española*. Madrid: Hiperión, 1997.
- CANO, José Luis. *Antología de la nueva poesía española*. Madrid: Gredos, 1978.
- CARNER, Josep. «Bastir-se un clos». *La Veu de Catalunya*, 18 de septiembre de 1928.
- CARNER, Josep. *Antología de Josep Carner*. Ed. de Jaime Ferrán. Barcelona: Plaza & Janés, 1977.
- CASTILLA, Alberto. *Carolina Coronado de Perry. Biografía, poesía e historia en la España del siglo XIX*. Madrid: Beramar, 1987.
- CELAYA, Gabriel. *Cantos iberos*. Madrid: Turner, 1975.
- CHEN, Guojian. *La poesía china en el mundo hispánico*. Madrid: Miraguano, 2015.
- CHEVALIER, Isabelle. *La obra de María Sanz. De la contemplación a la creación poética*. Haute Bretagne: Universidad de Rennes 2, 2005.
- CORREA, Gustavo. *Antología de la poesía española*. Madrid: Gredos, 1980.
- COSTA, René de. «Posibilidades creacionistas. Gerardo Diego». En: BERNAL, José Luis. *Gerardo Diego y la vanguardia hispánica*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1993, p. 11-24.
- COURTOISIE, Rafael. «Juana de Ibarbourou. Síntesis y fundación de una poesía de mujer». *Revista de la Academia Nacional de Letras*, 15 (2019), p. 189-192.
- DARRICADES, George-Michel. «La muerte en tres visiones poéticas». *Razón y Fe: Revista Hispanoamericana de Cultura*, 1336 (2010), p. 151-154.
- DÍAZ-CASANUEVA, Humberto. *Gabriela Mistral*. Veracruz: Universidad veracruzana, 1980.
- FAGUNDO, Ana María. «Itinerario poético de Concha Zardoya». *Letras*, 13-14 (1984), p. 21-38.
- FERNÁNDEZ DOS SANTOS, Mirta. «Delmira, Alfonsina, Juana y Gabriela: intertextualidades». *Epos: Revista de Filología*, 32 (2016), p. 71-84.
- FOLCH, Dolors. «Poesia xinesa i poesia xinesa en català». *Reduccions*, 25 (1984), p. 57-86.
- FRANQUESA, Montserrat. *La Fundació Bernat Metge, una obra de país (1923-1938)*.

- Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2013.
- GALEANO, Eduardo. *Las venas abiertas de América Latina*. La Habana: Casa de las Américas, 1971.
- GARCÍA DE LA CONCHA, Víctor. *La poesía española de 1935 a 1975*. Madrid: Cátedra, 1992.
- GARCÍA JAMBRINA, Luis. *La promoción poética de los 50*. Madrid: Espasa Calpe, 2000.
- GARCÍA LORCA, Federico. *Libro de poemas (1921)*. Ed. de Ian Gibson. Barcelona: Ariel, 1982.
- GARCÍA NOBLEJAS, Gabriel. *Libro de los cantos*. Madrid: Alianza Editorial, 2013.
- GÓMEZ BRAVO, Andrés. «Gabriela Mistral: íntima y secreta». *La Tercera*, 25 (2005).
- GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. «Vida y poesía en Li Qingzhao». En: PIERA DELGADO, Lorenzo; BENEITO ARIAS, Pablo José. (ed.). *Mujeres de luz. La mística femenina*. Madrid: Trotta, 2001, p. 35-52.
- GONZÁLEZ VILLEGAS, María. *Algunos aspectos de la poesía de Juana de Ibarbourou*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 1959.
- GUERRA, Lucía. «Estrategias femeninas en la elaboración del sujeto romántico en la obra de Gertrudis Gómez de Avellaneda». *Revista Iberoamericana*, 51 (1985), p. 707-722.
- GUILLÉN, Jorge. *Aire nuestro*. Ed. de Óscar Barrero. Barcelona: Tusquets, 2008.
- HART, Anita. *Conciencia, conexión, creación. La poesía de María Sanz*. México: Universidad de Nuevo León, 1997.
- HERNÁNDEZ, Miguel. *Antología poética*. Ed. de José Luis Ferris. Barcelona: Espasa, 2010.
- J AUS, Hans Robert. *La historia de la literatura como provocación*. Barcelona: Península, 1976.
- JIMÉNEZ, Juan Ramón. *Cartas. Antología*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.
- JIMÉNEZ, Juan Ramón. *Arias tristes*. Madrid: Visor, 2010.
- LI, Qingzhao; OLLÉ, Manel. «5 poemas». *Reduccions. Revista de Poesia*, 81-82 (2004), p. 16-25.
- LLANAS, Manuel. *L'edició a Catalunya. Segles XV a XVII*. Barcelona: Gremi d'Editors de Catalunya, 2002.
- LLANAS, Manuel. *L'edició a Catalunya. El segle XVIII*. Barcelona: Gremi d'Editors de Catalunya, 2003.
- LLANAS, Manuel. *L'edició a Catalunya. El segle XIX*. Barcelona: Gremi d'Editors de Catalunya, 2004.
- LLANAS, Manuel. *L'edició a Catalunya. El segle XX (fins a 1939)*. Barcelona: Gremi d'Editors de Catalunya, 2005.

- LLANAS, Manuel. *L'edició a Catalunya. El segle XX (1939-1975)*. Barcelona: Gremi d'Editors de Catalunya, 2006.
- LLANAS, Manuel. *L'edició a Catalunya. El segle XX (els darrers trenta anys)*. Barcelona: Gremi d'Editors de Catalunya, 2007.
- MANENT, Marià. *L'aire daurat. Com un núvol lleuger*. Ed. de D. Sam Abrams. Barcelona: Adesiara, 2020.
- MARÍN LACARTA, Maialen. *Mediación, recepción y marginalidad. Las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2012. Tesis doctoral.
- MARÍN LACARTA, Maialen. «A brief history of translations of modern and contemporary Chinese literature in Spain (1949-2009)». *1611. Revista de Historia de la Traducción*, 6 (2012).
- MI, Tian. *Humor y traducción en «Cuentos humorísticos orientales» de Marcela de Juan*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2016. Tesis doctoral.
- MI, Tian. «Marcela de Juan (黄玛赛): los inicios de los trasvases culturales entre China y España en el siglo XX». *Quaderns. Revista de Traducció*, 25 (2018), p. 203-216.
- MOLINA NÚÑEZ, Julio. *Selva lírica. Estudios sobre los poetas chilenos*. Santiago de Chile: Literatura Universo, 1917.
- MURILLO SANDOVAL, Juan David. «La aparición de las librerías colombianas. Conexiones, consumos y giros editoriales en la segunda mitad del siglo XIX». *Historia Crítica*, 65 (2017), p. 46-69.
- NERUDA, Pablo. *Canto general*. Madrid: Cátedra, 1990.
- NERUDA, Pablo. «Poema a Miguel Hernández asesinado en los presidios de España». *República de las Letras: Revista Literaria de la Asociación Colegial de Escritores*, 116 (2010), p. 155-157.
- OLLÉ, Manel. «Reescrituras catalanas de poesía china». En: CAMPS, Assumpta; HURTLEY GRUNDY, Jacqueline Anne; MOYA, Ana. (coords.). *Traducción, (sub)versión, transcreación*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 2005, p. 245-266.
- OLLÉ, Manel. «300 años de relaciones (y percepciones) entre España y China». *Huarte de San Juan. Geografía e Historia*, 15 (2008), p. 91-99.
- OLLÉ, Manel. «Una prosa clàssica xinesa represa en vers per Josep Carner a partir d'Arthur Waley del “Qiusheng fu”, d'Ouyang Xiu a la “Tardor” de Josep Carner». *Anuari TRILCAT*, 3 (2013), p. 61-83.
- PALAU DE NEMES, Graciela. «Juan Ramón Jiménez y la poesía desnuda». *Anales de la Literatura Española Contemporánea*, 1-2 (1981), p. 197-218.
- PANERO, Leopoldo María. *Poesía (1970-1985)*. Madrid: Visor, 1986.

- PAZ, Octavio. *Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe*. México: FCE, 1982.
- PINTO VILLARROEL, Patricia. *Escritoras chilenas. Novela y cuento*. Santiago de Chile: Cuarto Propio, 1999.
- PRADO, Carles. «Del xinès al català, traduccions per generació espontània». *Quaderns. Revista de Traducció*, 6 (2001), p. 107-117.
- PRADO, Carles. *Literaturas de Asia oriental. Siglos XIX y XX*. Barcelona: UOC, 2005.
- PRADO, Carles; MARTÍNEZ ROBLES, David; RELINQUE ELETA, Alicia. *Narrativas chinas: ficciones y otras formas de no-literatura: de la dinastía Tang al siglo XXI*. Barcelona: UOC, 2008.
- PRADO, Carles. «Fragmented encounters, social slippages. Lin Huiyin's *In Ninety- Nine degree heat*». *Lectora: Revista de Dones i Textualitat*, 16 (2010), p. 125-141.
- PROVENCIO, Pedro. *Poéticas españolas contemporáneas. La Generación del 50*. Madrid: Hiperión, 1988.
- RIPOLL, Blanca. «¿Malos tiempos para la lírica? Poesía y propaganda en la revista *Destino* durante la Guerra Civil». *Anales de Literatura Española*, 33 (2020), p. 163-182.
- ROBBINS, Jill. *Critical Studies of Ana Rossetti*. Lewisburg: Bucknell University, 2004.
- ROJAS, Margarita. *Las poetisas del buen amor. La escritura transgresora de Sor Juana Inés de la Cruz, Delmira Agustini, Juana de Ibarbourou, Alfonsina Storni*. Caracas: Monte Ávila, 1991.
- ROVIRA-ESTEVA, Sara; SÁIZ LÓPEZ, Amelia. «La traducción de la literatura femenina china y la construcción cultural del género». En: GINÉS AGUILAR, Pedro San. (coord.). *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico*. Granada: Universidad de Granada, 2008, p. 231-251.
- SÁNCHEZ GARCÍA, Raquel. «José Ruiz-Castillo, editor de la Edad de Plata (1910-1945)». *Estudios de Literatura*, 27 (2002), p. 123-140.
- SEVILLANO LÓPEZ, David. «Introducción a la epigrafía china». *Boletín del Archivo Epigráfico*, 1 (2018), p. 31-41.
- SHAW, Donald Leslie. *Historia de la literatura española. El siglo XIX*. Barcelona: Ariel, 1982.
- SILES, Jaime. *Poesía (1969-1990)*. Madrid: Visor, 1992.
- TAMURA, Satoko. *Los sonetos de la muerte de Gabriela Mistral*. Madrid: Gredos, 1997.
- THOMAS, Hugh. *La Guerra Civil española*. Trad. de Neri Daurella. Barcelona: Debolsillo, 2018.
- TORRES, María Inés de. «Una poeta para América. Hipótesis de lectura sobre la obra de Juana de Ibarbourou en la década de 1920». *Cuadernos de Literatura*, 34 (2013), p. 202-216.

- VALENDER, James. *Manuel Altolaguirre y Concha Méndez. Poetas e impresores*. Madrid: Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 2001.
- VERGARA, Gloria. *Identidad y memoria en las poetas mexicanas del siglo XX*. México: Universidad Iberoamericana, 2007.
- WANG, Wei; PEI, Di. *Poemas del río Wang*. Trad. de Juan Ignacio Preciado Idoeta. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999.
- WOODSWORTH, Judith. «History of translation». En: MONA, Baker; KIRSTEN, Malmkjaer. (eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge, 1998, p. 100-105.
- YANG; CHAN, Jenny; XU, Lizhi (et. al). *La máquina es tu amo y señor*. Trad. de Tyra Diez. Barcelona: Virus Editorial, 2019.
- YUNQUE, Álvaro. *Versos de la calle*. Buenos Aires: Rescate, 1977.
- YUNQUE, Álvaro. «Literatura gauchesca». En: ISAACSON, José. (ed.). *Martín Fierro. Cien años de crítica*. Buenos Aires: Plus Ultra, 1986, p. 271-278.
- ZARDOYA, Concha. *Historia de la literatura norteamericana*. Barcelona: Labor, 1956.
- ZUNZUNEGUI, Juan Antonio. «Musa Musae». *Vértice*, 28 (1940).

7.3 Bibliografía consultada de obras de poetas chinas, catalanas, castellanas y latinoamericanas

- BING, Xin (冰心). *Bing Xin Quanji* (冰心全集) [*Antología de Bing Xin*]. Fujian: Haixia Wenyi Chubanshe (海峡文艺出版社) [Arte de Haixia], 1994.
- CHEN, Jingrong (陈敬容). *Chen Jingrong Xuanji* (陈敬容选集) [*Antología selecta de Chen Jingrong*]. Sichuan: Sichuan Renmin Chubanshe (四川人民出版社) [Pueblo de Sichuan], 1983.
- LAN, Lan (蓝蓝). *Neixin Shenghuo* (内心生活) [*La vida interior*]. Liaoning: Chunfeng Wenyi Chubanshe (春风文艺出版社) [Chunfeng], 1997.
- LI, Qingzhao (李清照). *Li Qingzhao Ji Jiaozhu* (李清照集校注) [*Antología de Li Qingzhao con notas literarias*]. Pekín: Renmin Wenxue Chubanshe (人民文学出版社) [Literatura del Pueblo], 1979.
- LI, Qingzhao (李清照). *Shu Yu Ci* (漱玉词) [*Shu Yu Ci*]. Jinan: Jinan Chubanshe (济南出版社) [Jinan], 2018.
- LI, Qingzhao (李清照). *Li Qingzhao Ji* (李清照集) [*Antología de Li Qingzhao*]. Ed. de Yingzhi Wang (王英志). Nanjing: Fenghuang Chubanshe (凤凰出版社) [Fenghuang], 2007.
- LIN, Huiyin (林徽因). *Nishi Renjian Siyue Tian* (你是人间四月天) [*Eres el abril del mundo*]. Pekín: Zhongguo Wenlian Chubanshe (中国文联出版社) [Wenlian China], 2005.

- WANG, Xiaoni (王小妮). *Wode Zhili Baozhe Wode Huo* (我的纸里包着我的火) [*El papel envuelve mi fuego*]. Liaoning: Chunfeng Wenyi Chubanshe (春风文艺出版社) [Chunfeng], 1997.
- YANG, Shen (杨慎); HUANG, E (黄娥). *Yang Sheng'an Fufu Sanqu* (杨升庵夫妇散曲) [*Poemas ci y qu de la pareja de Yang Sheng'an y Huang E*]. Jiangsu: Guangling Shushe (广陵书社) [Guangling], 2019.
- ZHENG, Min (郑敏). *Zheng Min Shiji* (郑敏诗集) [*Antología de Zheng Min*]. Pekín: Renmin Wenxue Chubanshe (人民文学出版社) [Literatura del Pueblo], 2010.
- ZHU, Shuzhen (朱淑真). *Duan Chang Shici* (断肠诗词) [*Poemas Duan Chang Shi y Duan Chang Ci*]. Changchun: Guji Shudian (长春市古籍书店) [Librería de Obras Antiguas], 1983.
- ZHU, Shuzhen (朱淑真). *Zhu Shuzhen Jizhu* (朱淑真集注) [*Antología de Zhu Shuzhen con notas literarias*]. Ed. de Zhonggong Wei (魏仲恭). Pekín: Zhonghua Shuju (中华书局) [Librería China], 1983.
- ÁLVAREZ, Rosaura. *Diálogo de Afrodita*. Madrid: Torremozas, 1994.
- ATENCIA, María Victoria. *Antología poética*. Lisboa: Assírio&Alvim, 2000.
- BARANDA, María. *El jardín de los encantamientos*. México: Molinos de Viento, 1989.
- BARRÓN, Leonor. *Las noches y los días*. Madrid: Torremozas, 1993.
- BARRÓN, Leonor. *Antología poética*. Trad. de Elías Rivers. Lucena: Comisión de Publicaciones del Ayuntamiento de Lucena, 1995.
- BRACHO, Coral. *La voluntad del ámbar*. México: Era, 1998.
- CARRANZA, María Mercedes. *Poesía completa*. Sevilla: Sibilina, 2010.
- CASTRO, Juana. *Paranoia en otoño*. Valdepeñas: Ayuntamiento de Valdepeñas, 1984.
- CASTRO, Rosalía de. *Cantares gallegos*. Vigo: J. Compañel, 1863.
- CHACEL, Rosa. *A la orilla del pozo*. Madrid: Héreo, 1936.
- CHACEL, Rosa. *Versos prohibidos*. Madrid: Caballo Griego para la Poesía, 1978.
- CHACEL, Rosa. *Obra completa. Ensayo y poesía*. Valladolid: Simancas, 1989.
- CHACEL, Rosa. *Obra completa. Autobiografías*. Valladolid: Fundación Jorge Guillén, 2004.
- CHAMPOURCÍN, Ernestina de. *En silencio*. Madrid: Espasa Calpe, 1926.
- CHAMPOURCÍN, Ernestina de. *La voz en el viento*. Madrid: Iberoamericana de Publicaciones, 1931.
- CHAMPOURCÍN, Ernestina de. *Cántico inútil*. Madrid: Aguilar, 1936.
- CHAMPOURCÍN, Ernestina de. *Cartas cerradas*. México: Finisterre, 1968.
- CHAMPOURCÍN, Ernestina de. *Poesía a través del tiempo*. Barcelona: Anthropos, 1991.
- CHAMPOURCÍN, Ernestina de. *Poemas de exilio, de soledad y de oración*. Madrid:

- Encuentro, 2004.
- CHAMPOURCÍN, Ernestina de; CONDE, Carmen. *Epistolario: 1927-1995*. Ed. de Rosa Fernández Urtasun. Madrid: Castalia, 2007.
- CONDE, Carmen. *Brocal*. Madrid: Ciudad Lineal, 1929.
- CONDE, Carmen. *Ansia de la gracia*. Madrid: Hispánica, 1945.
- CONDE, Carmen. *Poesía femenina española (1950-1960)*. Barcelona: Bruguera, 1967.
- CONDE, Carmen. *Once grandes poetisas americanohispanas*. Madrid: Cultura Hispánica, 1967.
- CONDE, Carmen. *Antología poética*. Madrid: Espasa Calpe, 1985.
- CROSS, Elsa. *El vino de las cosas. Ditirambos*. México: Conaculta, 2004.
- CRUZ, Sor Juana Inés de la. *Obras completas*. México: Porrúa, 1985.
- CRUZ, Sor Juana Inés de la. *Poesía lírica*. Madrid: Cátedra, 1992.
- FAGUNDO, Ana María. *Obra poética 1965-1990*. Madrid: Endymión, 1990.
- FAGUNDO, Ana María. *Literatura femenina de España y las Américas*. Madrid: Fundamentos, 1995.
- FIGUERA, Ángela. *Obras completas*. Madrid: Hiperión, 1986.
- FUERTES, Gloria. *Que estás en la tierra*. Barcelona: Literaturas, 1962.
- FUERTES, Gloria. *Obras incompletas*. Madrid: Cátedra, 1978.
- FUERTES, Gloria. *Mujer de verso en pecho*. Madrid: Cátedra, 1995.
- GARCÍA, Concha. *Ayer y calles*. Madrid: Visor, 1994.
- GARCÍA, Dionisia. *Diario abierto*. Madrid: Trieste, 1989.
- GARCÍA, Dionisia. *Tiempos del cantar*. Barcelona: Los Libros de la Frontera, 1995.
- GARCÍA, Dionisia. *Lugares de paso*. Sevilla: Renacimiento, 1999.
- IBARBOUROU, Juana de. *Poemas*. Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1968.
- IBARBOUROU, Juana de. *Las lenguas de diamante*. Ed. de Fredo Arias de la Canal. México: Frente de Afirmación Hispanista, 1998.
- JANÉS, Clara. *Límite humano*. Madrid: Oriens, 1973.
- JANÉS, Clara. *Rosas de fuego*. Madrid: Cátedra, 1996.
- JANÉS, Clara. *Acecho del alba. Antología*. Murcia: Huerga & Fierro, 1999.
- JANÉS, Clara. *Las estrellas vencidas*. Madrid: Huerga & Fierro, 2011.
- LACACI, María Elvira. *Sonido de Dios*. Madrid: Rialp, 1962.
- LACACI, María Elvira. *Al este de la ciudad*. Barcelona: Juan Flores, 1963.
- LACASA, Cristina. *Mientras crecen las aguas. Antología poética 1953-1976*. Lleida: Instituto de Estudios Ilerdenses, 1977.
- LACASA, Cristina. *Sin lastre en la cascada. Tres laderas de un pálpito*. Lleida: Dilagro, 1995.
- LAGOS, Concha. *Los anales*. Palma de Mallorca: La Bonanova, 1966.

- LAGOS, Concha. *Tercera trilogía*. Almería: Alcaén, 1993.
- MAILLARD, Chantal. *La compasión difícil*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2019.
- MARTÍN VIVALDI, Elena. *Obra poética*. Palencia: Fundación Jorge Guillén, 2008.
- MÉNDEZ, Concha. *Inquietudes*. Madrid: Juan Pueyo, 1926.
- MÉNDEZ, Concha. *Antología poética*. México: Joaquín Mortiz, 1976.
- MÉNDEZ, Concha. *Entre el soñar y el vivir*. México: Universidad Nacional Autónoma, 1981.
- MÉNDEZ, Concha. *Poemas 1926-1986*. Madrid: Hiperión, 1995.
- MÉNDEZ, Concha. *Poesía completa*. Málaga: Centro Cultural Generación del 27, 2008.
- MERINO, Margarita. *Baladas del abismo*. Madrid: Endymión, 1989.
- MERLO, Pepa. *Peces en la tierra. Antología de mujeres poetas en torno a la Generación del 27*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2010.
- MISTRAL, Gabriela. *Desolación*. Nueva York: Instituto de las Españas, 1922.
- MISTRAL, Gabriela. *Ternura*. Madrid: Saturnino Callejas, 1924.
- MISTRAL, Gabriela. *Tala*. Buenos Aires: Sur, 1938.
- MISTRAL, Gabriela. *Lagar*. Santiago de Chile: Pacífico, 1954.
- MISTRAL, Gabriela. *Poema de Chile*. Santiago de Chile: Pomaire, 1967.
- MORA, Ángeles. *Antología poética: 1982-1995*. Granada: Diputación de Granada, 1995.
- PAZ PAREDES, Margarita. *Memorias de hospital*. México: Miguel Ángel Porrúa, 1983.
- PAZ PASAMAR, Pilar. *Los buenos días*. Madrid: Rialp, 1954.
- PIZARNIK, Alejandra. *Diarios*. Barcelona: Lumen, 2003.
- PUJOL, Sara. *El fuego tiende su aire*. Ferrol: Sociedad de Cultura Valle-Inclán, 1999.
- REXROTH, Kenneth; CHUNG, Ling. *Orchid Boat. Women Poets of China*. Nueva York: McGraw Hill, 1972.
- REXROTH, Kenneth; CHUNG, Ling. *Li Ch'ing-chao. Complete Poems*. Nueva York: New Directions, 1979.
- SANZ, María. *Contemplaciones*. Barcelona: Taifa, 1988.
- STORNI, Alfonsina. *Antología poética*. Buenos Aires: Austral, 1944.
- TORRE, Josefina de la. *Versos y estampas*. Málaga: Sur, 1927.
- TORRE, Josefina de la. *Poemas de la isla*. Las Palmas de Gran Canaria: Compañía Ibero Americana, 1930.
- TORRE, Josefina de la. *Marzo incompleto*. Las Palmas de Gran Canaria: Museo Canario, 1968.
- UCEDA, Julia. *Poesía*. Ferrol: Esquíu, 1991.
- VILARIÑO, Idea. *En lo más implacable de la noche*. Buenos Aires: Colihue, 2003.
- ZARDOYA, Concha. *El desterrado ensueño*. Nueva York: Hispanic Institute, 1955.
- ZARDOYA, Concha. *Corral de vivos y muertos*. Buenos Aires: Losada, 1965.

ZARDOYA, Concha. *Poesía española del siglo XX*. Madrid: Gredos, 1974.

ZARDOYA, Concha. *El corazón y la sombra*. Madrid: Insula, 1977.

ZARDOYA, Concha. *Última Thule*. Madrid: Endymion, 2000.

8. Anexos

8.1 Corpus

8.1.1 Antologías de poesía china

1. Mestres, Apel·les. <i>Poesia xinesa</i>. Barcelona: Salvador Bonavía, 1925.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Uén Kiún 卓文君	p. 39 Cansó dels caps blancs 白头吟
2. Manent, Marià. <i>L'aire daurat. Interpretacions de poesia xinesa</i>. Barcelona: Atenes, 1928.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
3	Txu Xu Txenn 朱淑真	p. 82-84 Sola 独坐 Gustant la fresca 纳凉桂堂二首 L'antiga melangia 旧愁
3. Valencia, Guillermo. <i>Catay. Poemas orientales</i>. Bogotá: Camacho Roldan & Compania, 1929.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Emperatriz Sie-Ling 杨贵妃	p. 266 Mi túnica 赠张云容舞
1	Bailarina Wu Hao (No se ha encontrado esta poeta)	p. 296 N Go-Gay-Ngi
1	Favorita Pan-Tie-Tsu 班婕妤	p. 308 Al emperador Hiao-Tcheng 怨歌行
4. Carner, Josep. <i>Lluna i llanterna</i>. Barcelona: Proa, 1935.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
2	Txu Xu Txen 朱淑真	p. 80-82

		La ferida de la primavera 伤春 Asseguda tota sola 独坐
1	Yang Kué Fei 杨贵妃	p. 96 Les tres semblances 赠张云容舞
5. Manent, Marià. <i>El color de la vida. Interpretaciones de poesía china. Barcelona: Lucero, 1942.</i>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Chu Chu Chen 朱淑真	p. 67 Vieja melancolía 旧愁
6. Gutiérrez Marín, Manuel. <i>El pabellón de porcelana. Poesías chinas. Barcelona: Montaner y Simón, 1945.</i>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Li Qingzhao 李清照	p. 131-132 Aves y lágrimas (No se ha encontrado el poema original)
7. Juan, Marcela de. <i>Breve antología de la poesía china. Madrid: Revista de Occidente, 1948.</i>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
2	El harén del Palacio de Wei 庄姜	p. 31 Ausencia 终风 Celos 绿衣
1	Princesa Hoa Juei 花蕊夫人	p. 46 La patria perdida 述国亡诗
5	Li Qingzhao 李清照	p. 70-73 Sola en la noche 蝶恋花·暖雨晴风初 破冻 Lluvia de flores de melocotonero 一 剪梅·红藕香残玉簟秋 Cielo de perdiz 鹧鸪天·寒日萧萧上

		<p>琐窗</p> <p>Lluvia ligera 浣溪沙·小院闲窗春色深</p> <p>Anochecer de otoño a la orilla del lago 怨王孙·湖上风来波浩渺</p>
7	Chow Sucheng 朱淑真	<p>p. 74-80</p> <p>Noche lluviosa de otoño 秋夜闻雨三首</p> <p>Despertar 恨别</p> <p>Atardecer en el lago del oeste 游湖归晚</p> <p>Angustia 伤春</p> <p>Vieja melancolía 旧愁</p> <p>La casa triste 菩萨蛮·秋声乍起梧桐落</p> <p>Día sofocante 苦热闻田夫语有感</p>
8. Alberti, Rafael; León, María Teresa. <i>Poesía china</i>. Buenos Aires: General Fabril, 1960.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
18	Ts'ai Yen 蔡文姬	<p>p. 43-53</p> <p>Dieciocho compases cantados en la trompeta de los hunos 胡茄十八拍</p>
4	Li Ching Chao 李清照	<p>p. 161-164</p> <p>Sobre la música «Canto lánguido» 声声慢·寻寻觅觅</p> <p>Sobre la música «Juntando moras» 添字采桑子·窗前谁种芭蕉树</p> <p>Sobre la música «Primavera en Wuling» 武陵春·春晚</p>

		Sobre la música «Juntando moras» 丑 奴儿·晚来一阵风兼雨
1	Chao Lihua 赵丽华	p. 181 Agradecimiento por una carta 苔人寄 吴笺
1	Fang Weiyi 方维仪	p. 183 Tristeza 伤怀
1	Ch'iu Tsing 秋瑾	p. 205 Puedo dar mil onzas de oro 对酒
2	Huang Chienchu 黄剑珠	p. 223 La pobre vaga La enferma 《黄剑珠诗集》 ¹²¹
9. Juan, Marcela de. <i>Segunda antología de la poesía china</i>. Madrid: Revista de Occidente, 1962.		
Número de poemas	Poetas	Poemas (no hay traducciones de los títulos, se indica el verso)
2	El harén del Palacio de Wei 庄姜	p. 29-31 终风 绿衣
1	Princesa Hoa Juei 花蕊夫人	p. 126 述国亡诗
6	Li Qingzhao 李清照	p. 180-185 小重山·春到长门春草青 蝶恋花·暖雨晴风初破冻 一剪梅·红藕香残玉簟秋 鹧鸪天·寒日萧萧上琐窗

¹²¹ Solo hemos encontrado estos poemas en la antología (no en ningún libro suyo).

		浣溪沙·小院闲窗春色深 怨王孙·湖上风来波浩渺
10	Chao Sucheng 朱淑真	p. 186-197 秋夜闻雨三首 纳凉桂堂二首 落花 月华清 睡起二首 游湖归晚 伤春 旧愁 伤别二首 苦热闻田夫语有感
1	Huang Chienchu 黄剑珠	p. 242 《黄剑珠诗集》 ¹²²
10. Juan, Marcela de. <i>Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural</i>. Madrid: Alianza, 1973.		
Número de poemas	Poetas	Poemas (no hay traducciones de los títulos, se indica el verso)
2	El harén del Palacio de Wei 庄姜	p. 51-53 终风 绿衣
1	Princesa Hoa Juei 花蕊夫人	p. 148 述国亡诗
6	Li Qingzhao 李清照	p. 203-208

¹²² Solo hemos encontrado este poema en la antología (no en ningún libro suyo).

		<p>小重山·春到长门春草青</p> <p>蝶恋花·暖雨晴风初破冻</p> <p>一剪梅·红藕香残玉簟秋</p> <p>鹧鸪天·寒日萧萧上琐窗</p> <p>浣溪沙·小院闲窗春色深</p> <p>怨王孙·湖上风来波浩渺</p>
10	Chao Sucheng 朱淑真	<p>p. 211-221</p> <p>秋夜闻雨三首</p> <p>纳凉桂堂二首</p> <p>落花</p> <p>月华清</p> <p>睡起二首</p> <p>游湖归晚</p> <p>伤春</p> <p>旧愁</p> <p>伤别二首</p> <p>苦热闻田夫语有感</p>
1	Huang Chienchu 黄剑珠	<p>p. 261</p> <p>《黄剑珠诗集》¹²³</p>
11. Agüado Pertz, Fritz. <i>Poesía china. Antología esencial</i>. Buenos Aires: Andrómeda, 1977.		
Número de poemas	Poetas	Poemas (no hay traducciones de los títulos, se indica el verso)
1	El harén del Palacio de Wei 庄姜	<p>p. 14</p> <p>终风</p>

¹²³ Solo hemos encontrado este poema en la antología (no en ningún libro suyo).

1	Princesa Hoa Juei 花蕊夫人	p. 60 述国亡诗
2	Chao Sucheng 朱淑真	p. 79-80 月华清 伤别二首
12. Sánchez Trabalón, Julio. <i>Poesía china</i>. Barcelona: Camafeo, 1982.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Princesa Hoa Juei 花蕊夫人	p. 72 La patria perdida 述国亡诗
1	Tu Ts'io-Niang 杜秋娘	p. 99 El vestido de tela de oro 金缕衣
13. Huang, Pauline; Saz-Orozco, Carlos. <i>Poetas de la dinastía Tang</i>. Barcelona: Plaza&Janés, 1983.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Tu Ch'iu-niang 杜秋娘	p. 183 Una túnica cosida con oro 金缕衣
14. Núñez, Rubén. <i>China. Imagen y poesía</i>. Pekín: Talleres Gráficos de Lenguas Extranjeras, 1987.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Zhu Shuzhen 朱淑真	p. 95 El lago del oeste 游湖归晚
15. Wang, Huaizu. <i>Antología de diez poetas de la dinastía Song de China</i>. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1990.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
8	Li Qingzhao 李清照	p. 74-81 Ru Meng Ling 如梦令 Yi Jian Mei 一剪梅

		<p>Yu Jia Ao 渔家傲·记梦</p> <p>Sheng Sheng Man 声声慢</p> <p>Wu Ling Chun 武陵春</p> <p>Ru Meng Ling 如梦令</p> <p>El río Wujiang 乌江</p> <p>Inscripción para el pabellón Bayong 题 八咏楼</p>
16. Alvarado, Harold. <i>Poemas chinos de amor. Pekín: China Hoy, 1992.</i>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Yu Xuanji 鱼玄机	<p>p. 50</p> <p>Tampoco me sentaré en silencio a beber en mi alcoba 寄子安</p>
1	Xiao Guanyin 萧观音	<p>p. 78</p> <p>He cambiado la almohada perfumada 回心院·换香枕</p>
3	Li Qingzhao 李清照	<p>p. 79-82</p> <p>Los lotos han perdido su olor 一剪梅</p> <p>Como oro derretido es el ocaso 永遇 乐·落日熔金</p> <p>El Festival del Doble Nueve 醉花阴</p>
1	Huang E 黄娥	<p>p. 104</p> <p>Sin título «杨升庵夫人词曲»¹²⁴</p>
17. Berg, Ruth. <i>Poesía amorosa de la antigua China. Buenos Aires: Andrómeda, 1994.</i>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Wang Sung 刘勗妻王氏	p. 21

¹²⁴ Solo hemos encontrado este poema en la antología (no en ningún libro suyo).

		Cortinas del lecho 杂诗
3	Pao Ling Hui 鲍令暉	p. 37-38 Al modo de uno de los famosos diecinueve poemas de Han 拟青青河畔草
18. Dachs Marginet, Ramon; Suárez Girard, Anne-Hélène. <i>Cent un juejus de Xina Tang</i>. València: Alfons el Magnànim, 1996.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Princesa Huarui 花蕊夫人	p. 73 Poema del país vençut 述国亡诗
1	Dama Wang 王氏女	p. 159 Vers la imminent mutació 临化绝句
19. Carro, Lucía. <i>Ciento setenta poemas chinos</i>. Madrid: Biblioteca Nueva, 1999.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Cho Wen-Chún 卓文君	p. 65 Canción de las cabezas blancas como la nieve 白头吟
1	Hsi Chún 刘细君	p. 70 Lamento de Hsi Chún 悲愁歌
1	Hsú Shu 徐淑	p. 72 Contestación de la esposa de Ch'in Chia 答秦嘉诗
1	Esposa de Liu Hsún 刘勋妻王氏	p. 84 La cortina de la cama de matrimonio 杂诗
1	Tao Yún 谢道韞	p. 106 Subiendo a la montaña 泰山吟
20. Yunque, Álvaro. <i>Poetas chinos. Paisaje a través de una doble niebla</i>. Barcelona: Azul,		

2000.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Liu Ts'ai Ch'un 刘采春	p. 71 Canción 啰唖曲
2	Li Ch'ing chao 李清照	p. 77-78 Canto languideciente 声声慢 Aire de primavera 武陵春·春晚
1	Ma Hsiang Lan 马湘兰	p. 88 La orquídea pintada 题马湘兰画兰卷子
1	Ting Yu 黄玉英	p. 94 Mi casa «绿窗痕» ¹²⁵
1	Chang Ling Hsien 张倩倩	p. 95 Recuerdos 灞亭秋
1	Pi Chu 碧珠	p. 98 Casa aldeana 晓春阁
1	Chan Ling Yi 张令仪	p. 104 Convalecencia 望江南·元夕
1	Huang Chien Chu 黄剑珠	p. 108 La flor de durazno 《黄剑珠诗集》 ¹²⁶
21. Chen, Guojian. <i>Poesía clásica china</i>. Madrid: Cátedra, 2001.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Du Qiuniang 杜秋娘	p. 263 Según la melodía Jing Liu Yi 金缕衣

¹²⁵ Solo hemos encontrado este poema en la antología (no en ningún libro suyo).

¹²⁶ Solo hemos encontrado este poema en la antología (no en ningún libro suyo).

6	Li Qingzhao 李清照	p. 302-305 Marchítanse las flores de lotos (Yi Jian Mei) 一剪梅·红藕香残玉簟秋 Un cuarteto 夏日绝句 En memoria de mi difunto esposo 偶成 (Sheng Sheng Man) 声声慢·寻寻觅觅 Primavera en Wuling 武陵春·春晚 Neblina fina. Ebriedad a la sombra de las flores 醉花阴
1	Tang Wan 唐琬	p. 310 Mi respuesta (Chai Tou Feng) 钗头凤·世情薄
3	Zhu Shuzhen 朱淑真	p. 314-316 Contemplación primaveral (Jiang Cheng Zi) 江城子·斜风细雨作春寒 Poema improvisado mirando por la ventana 书窗即事 Avanzada la primavera (Ye Jin Men) 谒金门·春半
1	Le Wan 乐婉	p. 317 Respuesta a Shi (Pu Suan Zi) 卜算子·答施
1	Guan Zhongji 管道升	p. 329 Canto del barquero 渔父词四首 其四
1	Shen Yixiu 沈宜修	p. 357 Añorando a mi amado ausente 忆王孙
<p>22. Rexroth, Kenneth. <i>Cien poemas chinos</i>. Trad. de Carlos Manzano. Barcelona: Lumen, 2001.</p>		

Número de poemas	Poetas	Poemas
7	Li Ch'ingchao 李清照	<p>p. 117-123</p> <p>Noche otoñal junto al lago 怨王孙·湖上风来波浩渺</p> <p>Dos primaveras 小重山·春到长门春草青</p> <p>Cielo como plumaje de codorniz 鷓鴣天·寒日萧萧上锁窗</p> <p>Sola en la noche 蝶恋花·离情</p> <p>Para la melodía de «Caen y se dispersan las flores de cerezo» 一剪梅·红藕香残玉簟秋</p> <p>El día de la Comida Fría 浣溪沙·淡荡春光寒食天</p> <p>Neblina 浣溪沙·小院闲窗春已深</p>
7	Chu Shuchen 朱淑真	<p>p. 151-158</p> <p>Lamento 月华清</p> <p>Histeria 伤春</p> <p>Primavera 问春古律</p> <p>La antigua angustia 旧愁</p> <p>Mañana 恨别</p> <p>Noche tormentosa de otoño 秋夜闻雨三首</p> <p>Sola 独坐</p>
<p>23. Gracia Trinidad, Enrique. <i>Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)</i>. Madrid: Hiperión, 2002.</p>		
Número de poemas	Poetas	Poemas (no hay traducciones de los

		títulos, se indica el verso)
5	Li Qingzhao 李清照	p. 132-143 如梦令 醉花阴 声声慢 一剪梅 永遇乐
24. González España, Pilar. <i>Poemas escogidos de Li Qingzhao</i>. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación Provincial, 2003.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
27	Li Qingzhao 李清照	p. 3-67 Orgullo de los pescadores 渔家傲 La flor de la magnolia (abreviado) 减字木兰花 Recolección de moras 采桑子 Ebrio a la sombra de las flores 醉花阴 El cielo de las perdices 鹧鸪天·寒日 El cielo de las perdices 鹧鸪天·桂花 Lavando la arena del arroyo 浣溪沙·寒食 Olas lavan la arena 浪淘沙 Como en sueños 如梦令 Rojo sobre los labios 点绛唇 Mariposa enamorada de su flor 蝶恋花 Pequeña montaña doble 小重山

		<p>Lamento del Príncipe 怨王孙</p> <p>Llevando incienso 行香子</p> <p>Lavando la arena del arroyo 浣溪沙</p> <p>Inmortal frente al río 临江仙</p> <p>Confiar el secreto de mi corazón 诉衷情</p> <p>Una rama de ciruelo 一剪梅</p> <p>Mariposa enamorada de su flor 蝶恋花·永夜</p> <p>Mariposa enamorada de su flor 蝶恋花·暖日晴风</p> <p>La primavera de Wuling 武陵春</p> <p>Inmortal frente al río 临江仙·庭院</p> <p>Llevando incienso 行香子·天与秋光</p> <p>Recolección de moras (ampliado) 添字采桑子</p> <p>Alegría pura y apacible 清平乐</p> <p>Tonos lentos 声声慢</p> <p>Orgullo de los pescadores 渔家傲·天接云涛连晓雾</p>
25. Preciado, Juan Ignacio. <i>Antología de poesía china</i>. Madrid: Gredos, 2003.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Qi Ji 戚夫人	p. 36 Canción de la Dama Qi 戚夫人歌
5	Li Qingzhao 李清照	p. 111 Yi Jian Mei 一剪梅

		Die Lian Hua (Las mariposas aman a las flores) 蝶恋花 Zhe Gu Tian 鹧鸪天 Xiao Chong Shan 小重山 Yuan Wang Sun (Reproches a Wangsun) 怨王孙
4	Zhu Shuzhen 朱淑真	p. 114 Disfrutando del frescor en el salón de osmanto (dos poemas) 纳凉桂堂二首 Tristeza (dos poemas) 伤别二首 Enflaqueciendo 月华清 Retorno al atardecer tras pasear por el lago 游湖归晚
26. Dachs Marginet, Ramon; Suárez Girard, Anne-Hélène; Ramon Gregori, Josep. <i>De la China a al-Andalus. 39 juejus y 6 robaiyat (esplendor del cuarteto oriental)</i>. Barcelona: Azul, 2004.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Princesa Huarui 花蕊夫人	p. 41 Poema del país vencido 述国亡诗
1	Dama Wang 王氏女	p. 75 De la inminente mutación 临化绝句
27. Periago, Núria; Shi, Bo. <i>Estacions. Poemes de les dinasties Tang i Song</i>. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2005.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
3	Li Qingzhao 李清照	p. 18 La primavera precoç 菩萨蛮·风柔日薄春犹早 p. 66

		En un somni d'estiu 渔家傲·天接云涛 连晓雾 p. 102 La flor de la prunera 清平乐·年年雪里
1	Zhu Shuzhen 朱淑真	p. 68 Començament de l'estiu 初夏 / 即景 / 清昼
1	Tang Wan 唐婉	p. 124 Una dona que plora 钗头凤·世情薄
28. Rexroth, Kenneth. <i>El amor y el tiempo y su mudanza. Cien nuevas versiones de poesía china.</i> Trad. de Carlos Manzano. Madrid: Gadir, 2006.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	La Dama P'an 班婕妤	p. 13 Un regalo de la nueva concubina del emperador 怨歌行
5	Li Ch'ing Chao 李清照	p. 101-107 Para la melodía «El barco de las estrellas» 上枢密韩公、工部尚书胡公 Para la melodía «Embriagado bajo las sombras de las flores» 醉花阴 Para la melodía «Primavera en Wu Ling» 武陵春 Para la melodía «Corto una rama de ciruelo en flor» 一剪梅 Para la melodía «Una flauta solitaria en la terraza del fénix» 凤凰台上忆吹箫
1	Ch'en T'ao 陈凤仪	p. 115 Su marido le pide que compre un rollo

		de seda 一络索
2	Chu Shu Chen 朱淑真	p. 117-118 Pena 伤别 Desaparecido 生查子·去年元夜时
29. Chen, Guojian. <i>Lo mejor de la poesía amorosa china</i>. Madrid: Calambur, 2007.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Xu Shu 徐淑	p. 41 Respuesta a mi esposo 答秦嘉诗
1	Liu Lingxian 刘令娴	p. 49 Respuesta a mi esposo 答外
1	Chui Zhongrong 崔仲容	p. 51 Para mi amor 赠所思
2	Li Ye 李冶	p. 58-59 Añoranzas de los enamorados 相思怨 Dedicado a mi amigo Zhu Fang 寄朱放
2	Chao Chai 晁采	p. 60-61 Canciones de medianoche 子夜歌
2	Xue Tao 薛涛	p. 65 Contemplación primaveral 春望词
1	Chen Yulan 陈玉兰	p. 72 Para mi esposo 寄夫
2	Yu Xuanji 鱼玄机	p. 77-78 Enviado a Zi An, mi amor 寄子安 Para la muchacha vecina 赠邻女 (一)

		作寄李亿员外)
2	Li Chai Chun 刘采春	p. 79 Pensando en mi amado 啰唖曲
1	Du Qiuliang 杜秋娘	p. 80 Vestimentas de hilos de oro 金缕衣
1	Dama Wei 魏夫人	p. 98 Bajo el sol crepuscular 菩萨蛮
1	He Zhu Ji 贺铸妻	p. 110 Para mi amor 寄外
4	Li Qingzhao 李清照	p. 115-120 Ha llegado la primavera 小重山 Salta del columpio, lánguida 点绛唇 Crepúsculo 丑奴儿 Mustias las flores de lotos 一剪梅 Una sonrisa 浣溪沙
3	Zhu Shuzhen 朱淑真	p. 121-123 Queja en la primavera 减字木兰花 Contemplando las golondrinas 观燕 Cavilaciones en una noche otoñal 秋夜 有感
1	Tang Wan 唐婉	p. 126 Respuesta 钗头凤
1	Le Wan 乐婉	p. 133 En contestación a Shi 卜算子·答施
1	Esposa de Dai Fugu 戴复古妻	p. 134

		Mis últimas palabras 祝英台近·惜多才
2	Huang E 黄娥	p. 149-151 A mi amor lejano 寄外 Sueños de primavera «杨升庵夫人词曲» ¹²⁷
1	Shen Yixiu 沈宜修	p. 155 Otoño avanzado 忆江南 其八
1	Esposa de Guo Hui 郭晖妻	p. 156 En contestación a mi esposo 寄外
1	Chen Lianjie 陈淑秀	p. 158 Enviado a mi esposo 寄外
1	He Huisheng 何慧生	p. 159 Para mi esposo 浪淘沙·寄外
30. Cheng, François. <i>La escritura poética china (L'écriture poétique chinoise), seguido de una antología de poemas de los Tang.</i> Trad. de Juan Luis Delmont. Valencia: Pre-Textos, 2007.		
Número de poemas	Poetas	Poemas (no hay traducción del título, se indica el verso)
1	Wu Jiangxue 吴绛雪	夏
31. Rexroth, Kenneth; Chung, Ling. <i>El barco de orquídeas. Poetisas de China.</i> Trad. de Carlos Manzano. Madrid: Gadir, 2007.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	La dama Ho 何氏	p. 11 Canto de urracas 乌鹊歌
1	Chuo Wen Chún 卓文君	p. 12

¹²⁷ Solo hemos encontrado estos poemas en la antología (no en ningún libro suyo).

		Canción del pelo blanco 白头吟
1	Pan Chien Yú 班婕妤	p. 13 Canción de dolor 怨歌行
18	Ts'ai Yen 蔡文姬	p. 14-18 De 18 estancias cantadas con el acompañamiento de un silbo tártaro de caña 胡茄十八拍
1	Meng Chu 孟珠	p. 19 Canción de primavera «乐府歌» ¹²⁸
5	Tzu Yeh 子夜	p. 20-22 Cinco canciones de Tzu Yeh 子夜歌
1	Su Hsiao Hsiao 苏小小	p. 23 Canción del lago Hsi-Ling 苏小小歌
1	Pao Ling Hui 鲍令暉	p. 24 Al modo de uno de los famosos diecinueve poemas de Han 拟青青河 畔草
1	Wu Tse T'ien 武则天	p. 25 Canción de amor de la emperatriz Wu 如意娘
1	Kuan P'an P'an 关盼盼	p. 26 Duelo 燕子楼
1	Li Yeh 李冶	p. 27 Saludo a Lu Hung Chien 湖上卧病喜 陆鸿渐至
4	Yü Hsüan Chi 鱼玄机	p. 28-32

¹²⁸ Solo hemos encontrado este poema en la antología (no en ningún libro suyo).

		<p>Consejo a una muchacha vecina 赠邻女 女（一作寄李亿员外）</p> <p>La vida en las montañas estivales 夏日山居</p> <p>En una visita al templo taoísta 游崇真观南楼睹新及第题名处</p> <p>Mensaje de amor primaveral a Tzu-An 江陵愁望寄子安</p>
2	Hsúeh T'ao 薛涛	<p>p. 33-34</p> <p>El arroyo otoñal 秋泉</p> <p>Poema antiguo para Yüan Chen 寄旧诗与元微之</p>
1	Hsúeh Ch'üung 薛琼	<p>p. 35</p> <p>Canción de la región de Chin Men 赋荆门</p>
1	Han Ts'ui P'in 韩翠蘋	<p>p. 36</p> <p>Poema escrito en una hoja roja flotante 红叶题诗</p>
1	Chang Wen Chi 张文姬	<p>p. 37</p> <p>El estanque sombreado por bambúes 池上竹</p>
5	Chao Luan Luan 赵鸾鸾	<p>p. 38-42</p> <p>Dedos delgados 纤指</p> <p>Boca de sándalo rojo 檀口</p> <p>Cejas de sauce 柳眉</p> <p>Peinado en forma de nube 云鬟</p> <p>Senos de nata 酥乳</p>

5	La Dama Hua Jui 花蕊夫人	p. 43-45 El emperador pregunta por qué se rindió mi marido 述国亡诗 La vida en el palacio (4) 宫词
1	Ch'ien T'ao 倩桃	p. 46 Escrito en una fiesta 呈寇公二首
1	La dama Wei 魏夫人	p. 47 Para la melodía «El exótico peinado del Bodhisattva» 菩萨蛮
7	Li Ch'ing Chao 李清照	p. 48-57 Para la breve melodía «Las magnolias» 减字木兰花 Para la melodía «Un jardín montuoso» 小重山 Alegría de vino 如梦令 La pena de la despedida 蝶恋花 El fin de la primavera 武陵春 Para la melodía «El honor de un pescador» 渔家傲 Para la melodía «Felicidad eterna» 永 遇乐
4	Chu Shu Chen 朱淑真	p. 58-61 Alegría primaveral 江城子·斜风细雨 作春寒 Para la melodía «Lavando oro» 浣溪 沙·春夜 Flores de ciruelo 梅

		Jugando todo un día de verano junto al lago 清平乐·夏日游湖
1	Nieh Sheng Ch'iung 聂胜琼	p. 62 Despedida de Li 寄李之问
1	Tang Wan 唐琬	p. 63-64 Para la melodía «La horquilla en forma de fénix» 钗头凤
1	Sun Tao Hsúan 孙道绚	p. 65 Para la melodía «Canción de sueño» 如梦令
1	Wang Ch'ing Hui 王清惠	p. 66-67 Para la melodía «El río es rojo» 满江红
1	Kuan Tao Sheng 管道升	p. 68 Amor conyugal 我侬词
1	Chu Chung Hsien 朱仲娴	p. 71-72 Para la melodía «Una rama de bambú» 竹枝词
6	Huang O 黄娥	p. 73-79 Para la melodía «La caída de un gansito silvestre» Despedida con una melodía sureña Para la melodía «Una nube flotante cruza la Montaña Encantada» Para la melodía «Nubes altas» Para la melodía «Zapatos bordados de rojo» Para la melodía «Arrancando una rama

		de canela» «杨升庵夫人词曲» ¹²⁹
1	Ma Hsiang Lan 马湘兰	p. 80 Nenúfares 奉和诸社长小园看牡丹枉 赠之作
1	Shao Fei Fei 邵飞飞	p. 81 Una carta 薄命词
1	Wang Wei 王微	p. 82-83 En busca de un amarradero 舟次江浒
2	Ho Shuang Ch'ing 贺双卿	p. 84-85 Para la melodía «Un vestido de seda tornasolada» 湿罗衣 Para la melodía «Lavando seda en el riachuelo» 浣溪沙
4	Sun Yün Feng 孙云凤	p. 86-89 De viaje por Chang Te 少年游 Viajando por las montañas 山行 Partida al amanecer 虞美人 El sendero por la garganta de Wu 巫峡 道中
7	Wu Tsao 吴藻	p. 90-98 Para la melodía «El dolor de la añoranza» 酷相思 Para la cortesana Ch'ing Lin 洞仙歌 Para la melodía «Alegría de paz y esplendor» 清平乐 Para la melodía «Flores a lo largo del

¹²⁹ Solo hemos encontrado estos poemas en la antología (no en ningún libro suyo).

		<p>sendero por el campo» 陌上花</p> <p>Al volver del monte de la guirnalda de flores 浣溪沙</p> <p>En casa del erudito 满江红</p> <p>Para la melodía «Canción de sueño» 如梦令</p>
1	Yü Ch'ing Tseng 俞庆曾	<p>p. 99</p> <p>Embriagada por las sombras de las flores 醉花阴</p>
5	Ch'iu Chin 秋瑾	<p>p. 100-104</p> <p>Llamada a la acción 感事</p> <p>Carta a la señora T'ao Ch'iu 菩萨蛮·寄女伴</p> <p>Dos poemas para la melodía «El narciso junto al río» 七绝</p> <p>Para la melodía «El río es rojo» 满江红</p>
11	Ping Hsin 冰心	<p>p. 105-109</p> <p>Recuerdos 不忘</p> <p>Para que conste 纪事--赠小弟冰季</p> <p>Estrellas innumerables y aguas primaverales (9) 繁星春水</p>
1	Pai Wei 白薇	<p>p. 110</p> <p>Madrid 马德里</p>
2	Cheng Min 郑敏	<p>p. 111-113</p> <p>Cita vespertina 晚会</p> <p>Estudiante 学生</p>

1	Jung Tzu 蓉子	p. 114-115 El espejo de mi tocador es un gato jorobado 我的妆镜是一只弓背的猫
5	Lin Ling 林泠	p. 116-121 Hundimiento 散场以后 Una nube se disecciona 云的自剖 Senderos que se cruzan en el arrozal 阡陌 Vaga aprensión 星图 Muralla femenina 长城
3	Tuo Ssu 朶思	p. 122-126 Tren Retoño Calle nocturna 《朶思诗集》 ¹³⁰
7	Hsiung Hung 夔虹	p. 127-134 La jarra 瓶 Aquí el verano se hiela 夏天凝冻在此 Escrito en el ocaso 写在黄昏 Para...赠 ¿Quién detiene el baile? 止舞人 Si piensas con fuego 如果用火想 Pensando en alguien 怀人
6	Lan Ling 蓝菱	p. 135-139 Melodía (3)

¹³⁰ Solo hemos encontrado estos poemas en la antología (no en ningún libro suyo).

		La llegada Más allá del silencio El blanco color de la cercanía «野餐地上» ¹³¹
1	Tan Ying 淡莹	p. 140-141 Bebiendo el viento 饮风的人
5	Chung Ling 钟玲	p. 142-148 Atardecer en el mirador junto al lago mendota 湖滨阳台的黄昏 La caída de la señora de la luna 嫦娥 之墮 En el lago que se derretía 冰湖 Canción de desarraigados 无根者之歌 De visita 激滟
1	Jen Jui 任锐	p. 149-150 Medianoche 午夜
1	Li Chù 李菊	p. 151 La recolección de trigo para el reparto público 《中国妇女》 ¹³²
32. Chen, Guangfu; Gómez Gil, Alfredo; Wang, Huaizu. <i>Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos períodos de oro de la literatura china. Madrid: Miraguano, 2008.</i>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
6	李清照 Li Qingzhao	p. 369-374 Ru Meng Ling 如梦令 Yi Jian Mei 一剪梅

¹³¹ Solo hemos encontrado estos poemas en la antología (no en ningún libro suyo).

¹³² Solo hemos encontrado el nombre de la revista en la que aparece el poema.

		<p>Yu Jia Ao 渔家傲</p> <p>Sheng Sheng Man 声声慢</p> <p>Wu Ling Chun 武陵春</p> <p>Cuarteto 夏日绝句</p>
33. Chen, Guojian. <i>Poesía china elemental</i>. Madrid: Miraguano, 2008.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Li Qingzhao 李清照	<p>p. 176</p> <p>Según la melodía «Como en sueños» 如梦令</p>
1	Du Qiuniang 杜秋娘	<p>p. 180</p> <p>Vestimentas de hilos de oro 金缕衣</p>
34. Dachs Marginet, Ramon; Suárez Girard, Anne-Hélène; Ramon Gregori, Josep. <i>101 juejus i 12 robaiyat. De la Xina a al-Andalus</i>. València: Alfons el Magnànim, 2009.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Princesa Huarui 花蕊夫人	<p>p. 77</p> <p>Poema del país vençut 述国亡诗</p>
1	Dama Wang 王氏女	<p>p. 163</p> <p>Vers la imminent mutació 临化绝句</p>
35. Fan, Ye; Martín, Javier. <i>La niebla de nuestra edad. 10 poetas chinos contemporáneos</i>. Granada: Revista de Letras, 2009.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Chi He 匙河	<p>p. 14</p> <p>Jonás en el vientre del pez 鱼腹中的约 拿</p>
1	Fan Xue 范雪	<p>p. 18-21</p> <p>Entrada en la prisión/Leer cierta novela 入狱</p>

1	Ma Yan 马燕	p. 41 Carta de invierno 冬天的信
1	Ni Zhan'ge 倪湛舸	p. 44 El banquete/Bodhisattva 宴饮
36. Chen, Guangfu; González España, Pilar; Wang, Huaizu. <i>Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta.</i> Beijing: Intercontinental China, 2010.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
3	Li Qingzhao 李清照	p. 118-124 Como en sueños 如梦令 Una rama cortada de ciruelo 一剪梅 Tonos lentos 声声慢
2	Zhu Shuzhen 朱淑真	p. 138-140 Música clara y tranquila 清平乐 Puerta de oro 谒金门
1	Tang Wan 唐琬	p. 148 Horquilla en forma de fénix 钗头凤
1	Yan Rui 严蕊	p. 150 Como en sueños 如梦令
37. Chen, Guojian. <i>Antología de poetisas chinas.</i> Madrid: Visor, 2010.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Su Xiaoxiao 苏小小	p. 16 Mi canción 苏小小歌
6	Li Ye 李冶	p. 18-29 Despedida bajo la brillante luna 明月 夜留别 Añoranzas de los enamorados 相思怨

		<p>Alegría por la visita de Lu Hongjian 湖 上卧病喜陆鸿渐至</p> <p>Dedicado a mi amigo Zhu Fang 寄朱 放</p> <p>Ocho superlativos 八至</p> <p>Escuchando a Xiao Shuzhi tañer su laúd 从萧叔子听弹琴</p>
12	Xue Tao 薛涛	<p>p. 30-53</p> <p>Dedicado a las peonías 牡丹</p> <p>El arroyo otoñal 秋泉</p> <p>Contemplación primaveral 春望词其 一</p> <p>Contemplación primaveral 春望词其 四</p> <p>Nostalgia por mi pueblo natal 乡思</p> <p>Despidiendo a un amigo 送友人</p> <p>La brisa 风</p> <p>Inscripción en el templo del dios de bambú 题竹郎庙</p> <p>A la orilla del río 江边</p> <p>Una pareja de aves en el estanque 池上 双鸟</p> <p>La torre Choubian 筹边楼</p> <p>En Xiyan 西岩</p>
1	Guan Panpan 关盼盼	<p>p. 54-57</p> <p>En la mansión de golondrina (2) 燕子 楼</p>

1	Zhao Luanluan 赵鸾鸾	p. 58 Nubes del peinado 云鬟
2	Yu Xuanji 鱼玄机	p. 60-63 Para Zi An 江陵愁望寄子安 Vida estival en mi morada montañosa 夏日山居
1	Prostituta de Taiyuan 太原妓	p. 64 Enviado a Ouyang Zhan 寄欧阳詹
1	Xu Yueying 徐月英	p. 66 Despedida 送人
4	Liu Chaichun 刘采春	p. 68-75 Esperando el regreso de mi marido (4) 啰唖曲
2	Zhang Yaotiao 张窈窕	p. 76-79 Dedicado a mi amor 赠所思 Añoranzas primaverales 春思
1	Du Qiuniang 杜秋娘	p. 80 Vestimentas de hilos de oro 金缕衣
1	Nie Shengqiong 聂胜琼	p. 82 Respuesta a Li Zhiwen 寄李之问
2	Yan Rui 严蕊	p. 84-87 Pu Shuan Zhi 卜算子 ¿Es la flor de pera? 如梦令
1	Wu Shuji 吴淑姬	p. 88 Nostalgias interminables 长相思

1	Wen Wan 温琬	p. 90 Enviado a mi amor lejano 寄远
1	Liang Yiliang 梁意娘	p. 92 Mi esperanza 述怀
1	Le Wan 乐婉	p. 94 Respuesta a Shi 卜算子·答施
1	Qi Jingyun 齐景云	p. 96 Despedida a Fu 赠别傅生
1	Lu Huinu 陆蕙奴	p. 98 Improvisado en la barca 舟中漫成
1	Dun Wen 顿文	p. 100 Dian Jiang Chun 点绛唇
3	Ma Xianglan 马湘兰	p. 102-107 Otoño, en mi alcoba 秋闺曲 Tras tu partida (2) 自君之出矣
2	Zhang Hongqiao 张红桥	p. 108-111 Primera respuesta a Lin 初答林子羽 Testamento para Lin Hong 遗林鸿
2	Hu Wenru 呼文如	p. 112-115 Enviado a Qiu al conocer su destitución 闻邱生罢官有寄 Después de la despedida 别后
7	Liu Rushi 柳如是	p. 116-129 Escrito en primavera en mis estudios, para mi esposo 春日我闻室作呈外

		Carta a mi amado 踏莎行 Añorando a mi amado (5) 梦江南 怀人
1	Dong Xiaowan 董小宛	p. 130 Improvisado junto a la ventana de seda verde 绿窗偶成
4	Wang Wei 王维	p. 132-139 Amarrado el barco a la orilla del río 舟次江浒 Respondiendo a mi amigo Xia Yun 次友夏韵 El plátano, en la víspera de la despedida 别窗下蕉 ¿Se abren ya las flores del ciruelo? 探梅
1	Gu Hengbo 顾横波	p. 140 Escrito en mi pintura la flor del duraznero y el sauce 自题桃花杨柳图
1	Wei Rongxiang 卫融香	p. 142 Enviando mi corazón a mi amado, un día de otoño 秋日怀韦生
38. Li, Qingzhao; González España, Pilar. (trad.). <i>Poesía completa. 60 poemas ci para cantar.</i> Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2010.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
60	Li Qingzhao 李清照	p. 24-177 Como en sueños 如梦令 Lavando la arena del arroyo 浣溪沙 Festejando la lentitud de la mañana clara 庆清朝慢

		Príncipe del Este 怨王孙·长带束君 Ebrio a la sombra de las flores 醉花阴 El cielo de las perdices 鹧鸪天 Cuánta belleza 多丽·咏白菊 Lavando la arena del arroyo 浣溪沙 Rojo sobre los labios 点绛唇 Olas lavan la arena 浪淘沙 Orgullo de los pescadores 渔家傲 La flor de la magnolia (abreviado) 减 字木兰花 Recolección de moras 采桑子 Como en sueños 如梦令 Lavando la arena del arroyo 浣溪沙 (一) Lavando la arena del arroyo 浣溪沙 (二) Una rama de ciruelo 一剪梅 Mariposa enamorada de su flor 蝶恋花 Recuerdo de la flauta tocada en la terraza del fénix 凤凰台上忆吹箫 Lamento del Príncipe 怨王孙(一) Lamento del Príncipe 怨王孙(二) Llevando incienso 行香子(一) Llevando incienso 行香子(二) Rojo sobre los labios 点绛唇
--	--	--

		<p>Inmortal frente al río 临江仙</p> <p>Lavando la arena del arroyo 浣溪沙</p> <p>Lamento del Príncipe 怨王孙</p> <p>La perdiz de la suerte 瑞鹧鸪</p> <p>Espino que crece 生查子</p> <p>Mesa de ópalo 青玉案</p> <p>Nueva vela de jade 玉烛新</p> <p>Orgullo de los pescadores 渔家傲</p> <p>Lavando la arena del arroyo 浣溪沙</p> <p>Mariposa enamorada de su flor 蝶恋花</p> <p>Mariposa enamorada de su flor 蝶恋花</p> <p>Pensar en la bella Nujiao 念奴娇</p> <p>Confiar el secreto de mi corazón 诉衷情</p> <p>情</p> <p>El cielo de las perdices 鹧鸪天</p> <p>Bodhisattva bárbaro 菩萨蛮</p> <p>Pequeña montaña doble 小重山</p> <p>Lavando la arena del arroyo (modificado) 摊破浣溪沙</p> <p>Lavando la arena del arroyo 浣溪沙</p> <p>La bella ociosa 殢人娇</p> <p>Canto del sur 南歌子</p> <p>Recolección de moras (ampliado) 添字 丑奴儿</p> <p>Bodhisattva bárbaro 菩萨蛮</p>
--	--	---

		<p>Primavera en el pabellón de jade 玉楼春</p> <p>Melocotones del palacio bicolor 二色宫桃</p> <p>Patio embriagado de perfume 转调满庭芳</p> <p>Patio embriagado de perfume 满庭芳</p> <p>Un buen asunto 好事近</p> <p>Pensar en la bella de los Qin 忆秦娥</p> <p>La primavera de Wuling 武陵春</p> <p>Oca salvaje solitaria 孤雁儿</p> <p>Tonos lentos 声声慢</p> <p>Inmortal frente al río 临江仙</p> <p>Alegría del eterno encuentro 永遇乐</p> <p>Alegría pura y apacible 清平乐</p> <p>Olas lavan la arena 浪淘沙</p> <p>Bodhisattva bárbaro 菩萨蛮</p> <p>Como en sueños 如梦令</p>
39. Requena Marco, Miguel; Wang, Huaizu. <i>Viejas canciones de China</i>. Madrid: Lulu, 2010.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
5	Li Qingzhao 李清照	<p>p. 82, 100, 130, 168, 172</p> <p>Tristeza por la separación 一剪梅·红藕香残玉覃秋</p> <p>Los lotos, ya sin fragancia 一剪梅</p> <p>Embriaguez 如梦令·常记溪亭日暮</p> <p>Anotación de un sueño 渔家傲·天接云</p>

		涛连晓雾 El Shuangxi 武陵春·春晚
1	Yu Xuanji 鱼玄机	p. 96 Tampoco me pondré a beber 寄子安
1	Du Qiuniang 杜秋娘	p. 139 Vestidos de hilos de oro 金缕衣
40. Ángel Petrecca, Miguel. <i>Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos. Buenos aires: Gog y Magog, 2011.</i>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
2	Wang Xiaoni 王小妮	p. 33-34 El viento suena 风在响 Amor 爱情
4	Lan Lan 蓝蓝	p. 123-126 Discutiendo sobre la existencia 谈论人生 En mi aldea 在我的村庄 Ruinas de una aldea junto al gran río 大河村遗址 Atardecer 黄昏
1	Yu Xiang 宇向	p. 191 Así que me amas 所以我爱你
1	Yin Lichuan 尹丽川	p. 195 El viejo Zhang, trabajador jubilado 退休工人老张
41. Li, Qingzhao; González España, Pilar. (trad.). <i>La flor de ciruelo. Madrid: Torremozas, 2011.</i>		
Número de poemas	Poetas	Poemas

27	Li Qingzhao 李清照	<p>p. 15-73</p> <p>Orgullo de los pescadores 渔家傲</p> <p>La flor de la magnolia (abreviado) 减字木兰花</p> <p>Recolección de moras 采桑子</p> <p>Ebrio a la sombra de las flores 醉花阴</p> <p>El cielo de las perdices 鹧鸪天</p> <p>El cielo de las perdices 鹧鸪天 (2)</p> <p>Lavando la arena del arroyo 浣溪沙</p> <p>Olas lavan la arena 浪淘沙</p> <p>Como en sueños 如梦令</p> <p>Rojo sobre los labios 点绛唇</p> <p>Mariposa enamorada de su flor 蝶恋花</p> <p>Pequeña montaña doble 小重山</p> <p>Lamento del príncipe 怨王孙</p> <p>Llevando incienso 行香子</p> <p>Lavando la arena del arroyo 浣溪沙</p> <p>Inmortal frente al río 临江仙</p> <p>Confiar el secreto de mi corazón 诉衷情</p> <p>Una rama de ciruelo 一剪梅</p> <p>Mariposa enamorada de su flor 蝶恋花</p> <p>Mariposa enamorada de su flor 蝶恋花 (2)</p> <p>La primavera de Wuling 武陵春</p>
----	-----------------	---

		<p>Inmortal frente al río 临江仙 (2)</p> <p>Llevando incienso 行香子(2)</p> <p>Recolección de moras (ampliado) 添字 丑奴儿</p> <p>Alegría pura y apacible 清平乐</p> <p>Tonos lentos 声声慢</p> <p>Orgullo de los pescadores 渔家傲</p>
42. Chen, Guojian. <i>Poemas chinos para disfrutar</i>. Madrid: Latorre Literaria, 2012.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
2	Li Qingzhao 李清照	<p>p. 134-135</p> <p>Primavera en Wuling 武陵春</p> <p>En una sonrisa se abre 浣溪沙</p>
1	Zhu Shuzhen 朱淑真	<p>p. 138</p> <p>Mariposa enamorada de la flor 蝶恋花</p>
1	Guan Daosheng 管道升	<p>p. 144</p> <p>Los bambúes 寄子昂君墨竹</p>
43. Ollé, Manel. <i>Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica</i>. Barcelona: Alpha, 2012.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
2	Yu Xuanji 鱼玄机	<p>p. 137-139</p> <p>Enviat a Feiqing 寄飞卿</p> <p>Al pavelló del sud del Temple de Chongzhen, on es pengen els resultats dels exàmens imperials 游崇真观南楼 睹新及第题名处</p>
6	Li Qingzhao 李清照	<p>p. 154-164</p> <p>Com si somiés 如梦令</p>

		<p>Primavera a Wuling 武陵春</p> <p>Branca de prunera 一剪梅</p> <p>L'orgull dels pescadors 渔家傲</p> <p>Cel de les perdius 鹧鸪天</p> <p>L'orgull dels pescadors 渔家傲·天接 云涛连晓雾</p>
44. Chen, Guojian. <i>Poesía china</i>. Madrid: Cátedra, 2013.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Xue Tao 薛涛	p. 254 Dedicado a las peonías 牡丹
1	Du Qiuniang 杜秋娘	p. 309 Vestimentas bordadas con hilos de oro <i>ci</i> 金缕衣
13	Li Qingzhao 李清照	p. 358-365 Marchítanse las flores de lotos (Yi Jian Mei) 一剪梅·红藕香残玉簟秋 Un cuarteto 夏日绝句 En memoria de mi difunto esposo 偶成 (Sheng Sheng Man) 声声慢·寻寻觅觅 Primavera en Wuling 武陵春·春晚 Ebriedad a la sombra de las flores 醉花 阴 Como en sueños 如梦令 Flores del peral (Huan Xi Sha) 浣溪沙 Fiesta de los manjares fríos (Huan Xi Sha) 浣溪沙·淡荡春光寒食天 El plátano (Recogiendo moras) 添字

		<p>丑奴儿·窗前谁种芭蕉树</p> <p>Yu Jia Ao 渔家傲</p> <p>Zhe Gu Tian 鹧鸪天</p> <p>Lluvia tibia (Die Lian Hua) 蝶恋花·暖雨晴风初破冻</p>
1	Tang Wan 唐琬	<p>p. 372</p> <p>Mi respuesta (Chai Tou Feng) 钗头风·世情薄</p>
7	Zhu Shuzhen 朱淑真	<p>p. 376-379</p> <p>Contemplación primaveral (Jiang Cheng Zi) 江城子·斜风细雨作春寒</p> <p>Poema improvisado mirando por la ventana 书窗即事</p> <p>Avanzada la primavera (Ye Jin Men) 谒金门·春半</p> <p>Cuitas en la alcoba 有感</p> <p>Se nos va la primavera (Qing Ping Le) 清平乐·风光紧急</p> <p>Noche otoñal 秋夜</p> <p>Despidiendo a la primavera (Mariposas enamoradas de la primavera. Die Lian Hua) 蝶恋花·楼外垂杨千万缕</p>
1	Le Wan 乐婉	<p>p. 381</p> <p>Respuesta a Shi (Pu Suan Zi) 卜算子·答施</p>
2	Guan Daosheng 管道升	<p>p. 407-408</p> <p>Canto del barquero 渔父词四首 其四</p> <p>Los bambúes-enviado a mi esposo 寄</p>

		子昂君墨竹
2	Huang E 黄娥	p. 438-439 Mi manta fría (Wu Ye Er) Añorándote bajo la lluvia (Oropéndolas) «杨升庵夫人词曲» ¹³³
1	Shen Yixiu 沈宜修	p. 442 Añorando a mi amado ausente 忆王孙
1	Huang Youzao 黄幼藻	p. 443 <i>Los sauces: Contemplando el mar desde la torre</i> «柳絮编» ¹³⁴
1	Zhu Jinsu 朱筠	p. 465 Canción del leñador 南歌子
1	He Huisheng 何慧生	p. 466 Canción en una noche fría 寒夜吟
1	Qiu Jin 秋瑾	p. 469 Frente al vino 对酒
2	Lin Huiyin 林徽因	p. 489-490 Las risas de ella 笑 No lo pierdas 别丢掉
45. Piñero, Blas. <i>El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna (1918-1949)</i>. Madrid: Hiperión, 2013.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
7	Bing Xin 冰心	p. 186-191 Aguas de primavera 繁星春水

¹³³ Solo hemos encontrado estos poemas en la antología (no en ningún libro suyo).

¹³⁴ Solo hemos encontrado este poema en la antología (no en ningún libro suyo).

5	Chen Jingrong 陈敬容	p. 328-337 La división 划分 El presagio poderoso 力的前奏 La perla y el buscador de perlas 珠和 觅珠人 La lucha 抗辩 La familia esculpida 雕塑家
3	Zheng Min 郑敏	p. 370-375 Las gavillas doradas de trigo 金黄的稻 束 Retrato de una joven soltera (Renoir) Renoir 少女的画像 La orquídea cacto que sangra 流血的 令箭荷花
46. Wang, Huaizu. <i>Antología de 300 poemas de la dinastía Song</i>. Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros, 2013.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
8	Li Qingzhao 李清照	p. 151-162 Ru Meng Ling 如梦令 Yi Jian Mei 一剪梅 Yu Jia Ao 渔家傲·记梦 Sheng Sheng Man 声声慢 Wu Ling Chun 武陵春 Ru Meng Ling 如梦令 El río Wujiang 乌江 Inscripción para el pabellón Bayong 题

		八咏楼
1	Zhu Shuzhen 朱淑真	p. 289 Paisaje ante los ojos 即景
47. Chang, Shiru; Ollé, Manel. <i>Poemas de la dinastía Tang. Pekín: Intercontinental China, 2014.</i>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Du Qiuniang 杜秋娘	p. 362 Vestido bordado de oro 金缕衣
2	Yu Xuanji 鱼玄机	p. 388-390 Enviado a Feiqing 寄飞卿 En el pabellón del sur del Templo de Chongzhen, donde se cuelgan los resultados de los exámenes imperiales 游崇真观南楼睹新及第题名处
48. Li, Qingzhao; Salas Díaz, Miguel; Kuo, Tsai Chia. (trads). <i>Jade puro. Poemas para cantar. Madrid: Hiperión, 2014.</i>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
61	Li Qingzhao 李清照	p. 34-167 Carmín en los labios 点绛唇 Como un sueño 如梦令 Orgullo del pescador 渔家傲 Quejas a un príncipe 怨王孙 Magnolia (versión corta) 减字木兰花 Cogiendo moras 采桑子 Arenas del lavadero de seda 浣溪沙 Como un sueño 如梦令 (2) Arenas del lavadero de seda 浣溪沙

		<p>(2)</p> <p>Pin Ling 品令</p> <p>Ofrenda de incienso 行香子</p> <p>Quejas a un príncipe 怨王孙 (2)</p> <p>Arenas del lavadero de seda 浣溪沙</p> <p>(3)</p> <p>Olas lavan la arena 浪淘沙</p> <p>El tocado dorado del Bodhisattva 菩萨 蛮</p> <p>Pequeñas montañas superpuestas 小重 山</p> <p>El tocado dorado del Bodhisattva 菩萨 蛮 (2)</p> <p>Arenas del lavadero de seda 浣溪沙</p> <p>(4)</p> <p>Mariposas se demoran en las flores 蝶 恋花</p> <p>Se acercan cosas buenas 好事近</p> <p>Como un sueño 如梦令 (3)</p> <p>Quejas a un príncipe 怨王孙 (3)</p> <p>Carmín en los labios 点绛唇 (2)</p> <p>Perdices en el cielo 鹧鸪天</p> <p>Ofrenda de incienso 行香子 (2)</p> <p>Borrachera a la sombra de las flores 醉 花阴</p> <p>Rama de ciruelo 一剪梅</p> <p>Intensa belleza (Alabanza del</p>
--	--	---

		<p>crisantemo) 多丽 (咏白菊)</p> <p>Recordando a la doncella de Qin 忆秦娥</p> <p>Arenas del lavadero de seda 浣溪沙 (5)</p> <p>Mariposas se demoran en las flores 蝶恋花 (2)</p> <p>Arenas del lavadero de seda, nueva versión 破浣溪沙</p> <p>Crece el membrillo 生查子</p> <p>Lánguida, encantadora mujer 殢人娇</p> <p>Celebrando un claro y sereno amanecer 庆清朝慢</p> <p>Nueva vela de jade 玉烛新</p> <p>Cogiendo moras, versión ampliada 添字采桑子</p> <p>Perdices en el cielo 鹧鸪天 (2)</p> <p>Perdices en el cielo 鹧鸪天 (3)</p> <p>Jarrón de verde jade 青玉案</p> <p>Narciso junto al río 临江仙</p> <p>Perdiz afortunada 瑞鹧鸪</p> <p>Contando mis secretos 诉衷情</p> <p>Jardín perfumando, versión modificada 转调满庭芳</p> <p>Mariposas se demoran en las flores 蝶恋花 (3)</p> <p>Eterna alegría por el encuentro 永遇乐</p>
--	--	---

		<p>Recuerdo de la melodía de flauta en la Terraza de Fénix 凤凰台上忆吹箫</p> <p>Canción del sur 南歌子</p> <p>Música pura y serena 清平乐</p> <p>Narciso junto al río 临江仙 (2)</p> <p>Solitario ganso salvaje 孤雁儿</p> <p>Orgullo del pescador 渔家傲 (2)</p> <p>El tocado dorado del Bodhisattva 菩萨 蛮 (3)</p> <p>Olas lavan la arena 浪淘沙 (2)</p> <p>Arenas del lavadero de seda (nueva versión) 摊破浣溪沙</p> <p>Jardín perfumado 满庭芳</p> <p>Primavera en Wuling 武陵春</p> <p>A la bella Nian Nu 念奴娇</p> <p>Mesa de jade 青玉案</p> <p>Primavera en el pabellón de jade 玉楼 春</p> <p>Lentos sonidos 声声慢</p>
49. Chen, Guojian. <i>Trescientos poemas de la dinastía Tang</i>. Madrid: Cátedra, 2016.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Du Qiuniang 杜秋娘	p. 217 Vestimentas de hilos de oro 金缕衣
50. Hou, Ma; Hernández Cáceres, José Luis. (trad.). <i>Fragmentos de memoria. Antología de poetas contemporáneos chinos</i>. Madrid: Cooperación, 2016.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
8	Xu Xiang 宇向	p. 21-29

		<p>El sol brilla donde se le necesita 阳光 照在需要它的地方</p> <p>Mi casa 我的家</p> <p>Ellas 她们</p> <p>Borrasca 暴风雨</p> <p>Clave de bajo 钥匙在锁孔里扭</p> <p>Marcha en silencio 在寂静中</p> <p>Frente sagrado 神圣的前额</p> <p>La calle 街道</p>
5	Zhai Yongming 翟永明	<p>p. 49-59</p> <p>En tiempos pasados 逝去的时代</p> <p>El farol de crisantemo flota alrededor 菊花灯笼漂过来</p> <p>En primavera 在春天</p> <p>Cartas desde una dinastía precedente 在古代我只能这样给你写信</p> <p>Lamento del submarino 潜水艇的悲伤</p>
4	Chun Sue 春树	<p>p. 69-73</p> <p>Anoche soñé con Gouzi</p> <p>La Reina del Karaoke</p> <p>Soy solo una joven</p> <p>Despegando de nuevo</p> <p>(No se han encontrado los poemas originales)</p>
3	Wang Xiaoni 王小妮	<p>p. 97-100</p> <p>Pensando aquello, luego pensando esto</p>

		<p>思考</p> <p>La luz de la luna es extremadamente blanca 月光白得很</p> <p>Aquellos que no conozco y no deseo conocer 不认识的就不想再认识了</p>
3	Lok Fung 洛枫	<p>p. 207-216</p> <p>Saga de un caballero de nuestros días</p> <p>Dos Adán</p> <p>Cuando la ciudad envejece</p> <p>(No se han encontrado los poemas originales)</p>
2	Tammy Ho Lai-Ming 何丽明	<p>p. 219-224</p> <p>Pequeña: Las cosas que él dijo</p> <p>Selecciones de encuentros con hombres y mujeres relevantes</p> <p>(No se han encontrado los poemas originales)</p>
1	Yi Lei 伊蕾	<p>p. 225-230</p> <p>Selecciones de dormitorio de mujer soltera 独身女人的卧室</p>
<p>51. Ming, Di; Calderón, Alí. (ed.). <i>Una soledad de cien años. Nueva poesía china (1916-2016)</i>. México: Valparaíso, 2016.</p>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Zheng Min 郑敏	<p>p. 29</p> <p>Poleas de arroz dorado 金黄的稻束</p>
1	Shu Ting 舒婷	<p>p. 63</p> <p>Una noche en el hotel 旅馆之夜</p>
2	Wang Xiaoni 王小妮	p. 71-72

		Luna blanca 月光白得很 Las espigadoras de arroz en noviembre 十一月里的割稻人
1	Zhai Yongming 翟永明	p. 74 Casa abandonada 被遗弃的家
1	Xie Ye 谢烨	p. 91 Al fin doy la espalda 最后
3	Na Ye 娜夜	p. 157-159 Media luna 半月 Vida 生活 Alegría 快乐
1	Xiao Xiao 潇潇	p. 161 Mujer en líneas 线条
1	Chi Lingyun 池凌云	p. 167-168 El baile del pañuelo 手绢的舞
1	Lan Lan 蓝蓝	p. 173 Viento 风
1	Lü Yue 吕约	p. 185-186 La poesía no sabe que ha muerto 诗歌 的死亡
3	Yu Xiuhua 余秀华	p. 202-204 Una mujer en el tejado 屋檐上的女人 Vuela un cuervo fuera del cuerpo 两只 小鹿 En el terreno donde se trilla el arroz, ahuyendo los pollos 打谷场的麦子

1	Zheng Xiaoqiong 郑小琼	p. 208 Arde luz 光
1	Li Shumin 李淑敏	p. 210 Abuela y el cigarrillo 奶奶和烟
52. Piñero, Blas. Como el viento de la tormenta que nos envuelve. Antología de poesía china contemporánea desde 1949. Palma de Mallorca: La Lucerna, 2016.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
3	Lin Ling 林泠	p. 109-111 Hacer una visita 拜访 Acompañar a alguien en su salida 陪伴 El barco inclasificable 不系之舟
1	Fu Tianlin 傅天琳	p. 133 La madre 母亲
2	Li Xiaoyu 李小雨	p. 168-171 La habichuela roja 红菜豆 La sal 盐
3	Shu Ting 舒婷	p. 181-185 Las noches de Pekín a finales del otoño 北京深秋的晚上 A los miembros de mi generación 献给 我的同代人 La Pico de la Diosa 神女峰
2	Zhai Yongming 翟永明	p. 199-205 Oler el perfume y saber de qué va el baile 闻香识舞 La canción del desvelo 失眠之歌

2	Yu Xiang 宇向	p. 255-256 El baile 舞蹈 La última bruja 最后的女巫
2	Yin Lichuan 尹丽川	p. 257-259 El tipo de respuesta que te dejará satisfecho 什么样的回答才能让你满 意 París: la donación de ropas y objetos para las víctimas de África 巴黎: 捐 衣物给非洲灾民
53. Wang, Huaizu. <i>Antología poética del ci de la dinastía Song</i>. Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros, 2017.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
8	Li Qingzhao 李清照	p. 266-283 Ru Meng Ling 如梦令 Yi Jian Mei 一剪梅 Yu Jia Ao: Anotación del sueño 渔家 傲 Sheng Sheng Man 声声慢 Wu Ling Chun 武陵春 Ru Meng Ling 如梦令 Zui Hua Yin 醉花阴 Dian Jiang Chun 点绛唇
2	Zhu Shuzhen 朱淑真	p. 308-311 Ye Jin Men: Promediando la primavera 谒金门 Die Lian Hua: Despidiendo a la

		primavera 蝶恋花
54. Requena Marco, Miguel; Wang, Huaizu. <i>Antología de canciones de la dinastía Song</i>. Valencia: Promolibro, 2018.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Zhu Shuzhen 朱淑真	p. 62-63 Paisaje ante los ojos 初夏
2	Li Qingzhao 李清照	p. 65-67 Inscripción para el Pabellón Bayong 题 八咏楼 Wujiang 乌江
55. Sun, Xintang. <i>Poesía china contemporánea. Antología</i>. Santiago de Chile: Simplemente Editores, 2019.		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Shu Ting 舒婷	p. 20 Autorretrato 自画像
1	Ming Di 明迪	p. 92 Sandouping, mi pueblo natal perdido en el río «明迪诗选» ¹³⁵
3	Lan Lan 蓝蓝	p. 130-132 Girasol silvestre 野葵花 El trabajo del poeta 诗人的工作 El anochecer en la Isla de Gotland 哥 特兰岛的黄昏
1	Mei Er 梅尔	p. 138 La reina egipcia 埃及皇后
3	An Qi 安琪	p. 146-149

¹³⁵ Solo hemos encontrado estos poemas en la antología (no en ningún libro suyo).

		<p>Qué palabras surgirán mañana</p> <p>País de los padres</p> <p>Región Polar 《人间书话》¹³⁶</p>
1	Jian Rufeng 健如风	<p>p. 152</p> <p>Si no me permites llorar 如果你不让我哭泣</p>
1	Liu Chang 刘畅	<p>p. 154</p> <p>Ave y hombre 飞鸟和人之间</p>
1	Qin Fei 秦菲	<p>p. 156</p> <p>Una mujer con depresión cortando mangos 失望的女人</p>
4	Li Cheng'en 李成恩	<p>p. 164-168</p> <p>Encender la luz en la oscuridad 黑夜里的灯</p> <p>Leyenda del vacío 传说</p> <p>El río Bianhe, el pez 汴河的鱼</p> <p>Noche de estrellas en la montaña nevada 雪山夜的星星</p>
1	Li Meizhen 李美贞	<p>p. 170</p> <p>Niños del barco 船上的孩子们</p>
2	Li Suo 里所	<p>p. 172-173</p> <p>Tártago 灾难</p> <p>Noches de escarcha 霜夜</p>
2	Cui Xinyu 崔馨予	<p>p. 178-179</p> <p>Sin título 无题</p>

¹³⁶ Solo hemos encontrado estos poemas en la antología (no en ningún libro suyo).

		Canto escrito para mi madre 给妈妈的 歌
--	--	---------------------------------------

8.1.2 Antologías de poesía catalana, española e hispanoamericana

56. 陈光孚, 赵振江. 拉丁美洲抒情诗选. 南京: 江苏人民出版社, 1985. [Chen, Guangfu; Zhao, Zhenjiang. <i>Antología de las líricas latinoamericanas</i> . Nanjing: Pueblo de Jiangsu, 1985.]		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Alfonsina Storni 阿尔丰西娜·斯托尔尼	p. 25 星期六 Sábado
1	María Monvel 玛丽亚·蒙贝尔	p. 80 您不理解 No entendió
13	Gabriela Mistral 卡夫列拉·米斯特拉尔	p. 82-111 大树之歌 Himno al árbol 土地 La tierra 秋 Otoño 细雨霏霏 La lluvia lenta 为桃树剪枝 Poda de almendros 乌拉圭麦穗 Espiga uruguaya 孤独的婴儿 El niño solo 圣栎树 La encina 相逢 El encuentro 痴情 Amo amor 死的十四行诗 Los sonetos de la muerte 陶杯 El vaso 云之歌 Nubes blancas

2	Violeta Parra 维奥里塔·帕拉	p. 158-160 感谢你啊，生命 Gracias a la vida 要当个游击队员的儿子 Hace falta un guerrillero
1	Margarita Paz 玛尔加利达·帕斯	p. 203 雅米乐 Yamile
5	Juana de Ibarbourou 胡安娜·德·伊巴勃罗	p. 311-319 紧密的结合 El fuerte lazo 生命与根 Vida-garfio 村居 Vida aldeana 野趣 Salvaje 傍晚 La tarde
57. 赵振江, 陈孟. 柔情. 米斯特拉尔诗选. 广西: 漓江, 1986. [Zhao, Zhenjiang; Chen, Meng. <i>Ternura. Antología poética de Gabriela Mistral. Guangxi: Lijiang, 1986.</i>]		
Número de poemas	Poetas	Poemas
90	Gabriela Mistral 米斯特拉尔	p. 3-73 绝望集 Desolación 倔强的女人 La mujer fuerte 孤独的婴儿 El niño solo 怀念 In memoriam 未来 Futuro 黛莱萨·普拉特斯 Teresa Prats de Sarratea 乡村女教师 La maestra rural 圣栎树 La encina

		<p>相逢 El encuentro</p> <p>我喜欢爱情 Amor amor</p> <p>默爱 El amor que calla</p> <p>痴情 Éxtasis</p> <p>心声 Íntima</p> <p>天意 Dios lo quiere</p> <p>不寐 Desvelada</p> <p>羞愧 Vergüenza</p> <p>谣曲 Balada</p> <p>苦恼 Tribulación</p> <p>死的十四行诗 Los sonetos de la muerte</p> <p>徒劳的等待 La espera inútil</p> <p>炽爱 La obsesión</p> <p>陶杯 El vaso</p> <p>祈求 El ruego</p> <p>儿子的诗 Poema del hijo</p> <p>巴塔哥尼亚风光 Paisajes de la Patagonia</p> <p>三棵树 Tres árboles</p> <p>云之歌 A las nubes</p> <p>秋 Otoño</p> <p>山顶 Cima</p> <p>星星谣 Balada de la estrella</p> <p>细雨霏霏 La lluvia lenta</p>
--	--	---

		<p>松林 Pinares</p> <p>伊斯特拉西瓦特尔 El Ixtlazihuatl</p> <p>索尔微格之歌 Canciones de Solveig</p> <p>p. 79-147</p> <p>柔情集 Ternura</p> <p>摇啊摇 Meciendo</p> <p>发现 hallazgo</p> <p>露珠 Rocío</p> <p>小羊 Corderito</p> <p>迷人 Encantamiento</p> <p>夜晚 La noche</p> <p>万事都如意 Me tuviste</p> <p>我不孤独 Yo no tengo soledad</p> <p>沉睡 Sueño grande</p> <p>渔妇的歌 Canción de pescadoras</p> <p>墨西哥的孩子 Niño mexicano</p> <p>小花蕾 Botoncito</p> <p>摇篮 La cuna</p> <p>小星 Estrellita</p> <p>我们在哪里围成圈 ¿En dónde tejemos la ronda?</p> <p>把你的手给我 Dame la mano</p> <p>雏菊 La margarita</p> <p>智利的土地 Tierra chilena</p>
--	--	---

		<p>一切都是龙达 Todo es ronda</p> <p>火花的龙达 Ronda de fuego</p> <p>别长大 Que no crezca</p> <p>心事 Encargos</p> <p>儿子回来了 Devuelto</p> <p>断指的小姑娘 La manca</p> <p>空气 El aire</p> <p>彩虹桥 El arco iris</p> <p>山 La montaña</p> <p>家 La casa</p> <p>土地 La tierra</p> <p>播种 Echa la simiente</p> <p>白云 Nubes blancas</p> <p>对星星的承诺 Promesa a las estrellas</p> <p>爱抚 Caricia</p> <p>甜蜜 Dulzura</p> <p>小工人 Obrerito</p> <p>春夫人 Doña primavera</p> <p>大树之歌 Himno al árbol</p> <p>小红帽 Caperucita roja</p> <p>晨趣 La gracia</p> <p>p. 151-183</p> <p>有刺的树 Tala</p> <p>财富 La ley del tesoro</p>
--	--	---

		<p>玫瑰 La rosa</p> <p>空中的花 La flor del aire</p> <p>为桃树剪枝 Poda de rosal</p> <p>黑地上的瀑布 Cascada en sequedal</p> <p>热带的太阳 Sol del trópico</p> <p>死的国度 País de la ausencia</p> <p>饮 Beber</p> <p>咏物 Cosas</p> <p>再见 Adiós</p> <p>好心的女人 Una piadosa</p> <p>鸽子 La paloma</p> <p>p. 187-198</p> <p>葡萄压榨机 Lagar</p> <p>干枯的木棉 La ceiba seca</p> <p>乌拉圭麦穗 Espiga uruguaya</p> <p>泉 La huella</p> <p>工人的手 Manos de obrero</p> <p>织布机的主人 Patrón de telares</p> <p>黎明 Amanecer</p>
<p>58. 王央乐. 西班牙现代诗选. 湖南: 湖南人民出版社, 1987. [Wang, Yangle. <i>Antología de la poesía moderna española</i>. Hunan: Pueblo de Hunan, 1987.]</p>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
2	Carmen Conde 卡尔门·孔德	<p>p. 145-148</p> <p>无人的土地上 En la tierra de nadie</p> <p>siempre hay huellas</p>

		井圈上的杉树 Cedro en brocal
2	Gloria Fuertes 格洛丽亚·富埃尔特斯	p. 205-207 达不到的行程 Viaje sin llegada 我，在橄榄山上 Yo en un monte de olivos
2	Pureza Canelo 普雷莎·卡内洛	p. 334-336 光 La luz 1946年12月9日的诗 Poema de nueve de diciembre de mil novecientos cuarenta y seis
59. 王永年. 露珠: 米斯特拉尔诗歌散文集. 上海: 上海译文出版社, 1988. [Wang, Yongnian. <i>Rocío. Antología de poemas y prosas de Gabriela Mistral. Shanghai: Versión de Shanghai, 1988.</i>]		
Número de poemas	Poetas	Poemas
45	Gabriela Mistral 卡夫列拉·米斯特拉尔	p. 3-102 树的赞歌 Himno al árbol 罗丹的思想者 El pensador de Rodin 我的书 Mis libros 乡村女教师 La maestra rural 圣栎树 La encina 我唱你一向爱听的歌 Yo canto lo que tú amabas 心醉神移 Éxtasis 提示 Íntima 上帝的意愿 Dios lo quiere 死的十四行诗 Los sonetos de la

		<p>muerte</p> <p>徒劳的等待 La espera inútil</p> <p>被遗弃的女人 La abandonada</p> <p>歌谣 Coplas</p> <p>致白云 A las nubes</p> <p>凯楚阿民歌 Canción Quechua</p> <p>山顶 Cima</p> <p>索尔薇格之歌 Canciones de Solveig</p> <p>孤单的孩子 El niño solo</p> <p>紧贴着我 Apegado a mí</p> <p>我不感到寂寞 Yo no tengo soledad</p> <p>夜晚 La noche</p> <p>叫人喜欢 Encantamiento</p> <p>忧虑 Miedo</p> <p>露珠 Rocío</p> <p>发现 Hallazgo</p> <p>帮手 Ayudadores</p> <p>摇篮 La cuna</p> <p>但愿他别长大 Que no crezca</p> <p>彩虹 El arco iris</p> <p>蝴蝶 Mariposas</p> <p>家 La casa</p> <p>对星星的诺言 Promesa a las estrellas</p> <p>爱抚 Caricia</p>
--	--	--

		<p>伸手拉着我 Dame la mano</p> <p>玉米之歌 Canción del maizal</p> <p>智利的土地 Tierra chilena</p> <p>色彩的旋律 Ronda de los colores</p> <p>宁谧的言语 Palabras serenas</p> <p>流亡的犹太女人 Emigrada judía</p> <p>工人的手 Manos de obreros</p> <p>失眠的女人 La desvelada</p> <p>我的母亲 Madre mía</p> <p>黎明 Amanecer</p> <p>黄昏 Atardecer</p> <p>夜晚 Noche</p>
<p>60. 赵振江. 拉丁美洲历代名家诗选. 云南: 云南人民出版社, 1988. [Zhao, Zhenjiang. <i>Antología de poetas famosos latinoamericanos. Yunnan: Pueblo de Yunnan, 1988.</i>]</p>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
4	Sor Juana Inés de la Cruz 索尔·胡安娜·伊内斯·德·拉·克鲁斯	<p>p. 13-19</p> <p>对一味责备女性，自己言行不一的男人们的反诘 Hombres necios que acusáis</p> <p>泪流慰痴情 Esta tarde, mi bien, cuando te hablaba</p> <p>抱怨命运：厌恶陋习，取悦缪斯 En perseguirme, Mundo, ¿qué interesas?</p> <p>神爱有感 Expresa los efectos del amor divino</p>
2	Gertrudis Gómez de Avellaneda 戈麦	p. 57-58

	斯·德·阿维利娅内达	离开祖国的时候 Al partir 日暮沉思 Contemplación
3	Delmira Agustini 德尔米拉·阿古斯蒂尼	p. 228-230 不速之客 El intruso 难言之隐 Lo inefable 我的爱恋 Mis amores
7	Gabriela Mistral 卡夫列拉·米斯特拉尔	p. 234-253 痴情 Amo amor 死的十四行诗 Los sonetos de la muerte 天意 Dios lo quiere 孤独的婴儿 El niño solo 大树的赞歌 Himno al árbol 热带的太阳 Sol del trópico 工人的手 Manos de obreros
5	Alfonsina Storni 阿尔丰西娜·斯托尔尼	p. 256-259 祖传的负担 Peso ancestral 渺小的男人 Hombre pequeñito 祈求 Queja 新家族 Otra estirpe 神圣的爱情 El divino amor
7	Juana de Ibarbourou 胡安娜·德·伊瓦尔沃罗	p. 261-267 像春天一样 Como la primavera 无花果 La higuera 生命与根 Vida-garfio

		<p>村居 Vida aldeana</p> <p>野趣 Salvaje</p> <p>傍晚 La tarde</p> <p>无缘无故的幸福日子 Día de felicidad sin causa</p>
<p>61. 王央乐. 我爱过而又失去的女人. 北京: 外国文学出版社, 1989. [Wang, Yangle. <i>Mujer que amé y perdí</i>. Pekín: Literatura Extranjera, 1989.]</p>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
10	Gabriela Mistral 卡夫列拉·米斯特拉尔	<p>p. 3-p. 20</p> <p>相逢 El encuentro</p> <p>羞怯 Vergüenza</p> <p>秋 Otoño</p> <p>失眠 Desvelada</p> <p>天意 Dios lo quiere</p> <p>山顶 Cima</p> <p>深情 Ternura</p> <p>歌谣 Coplas</p> <p>死的十四行诗 Los sonetos de la muerte</p> <p>民谣 Balada</p>
1	Alfonsina Storni 阿尔丰西娜·斯托尔尼	<p>p. 62</p> <p>星期六 Sábado</p>
5	Delmira Agustini 德尔米拉·阿古斯蒂尼	<p>p. 95-p. 102</p> <p>别一个本元 Otra estirpe</p> <p>你的爱 Tu amor</p>

		侵占 El intruso 我的爱人 Mis amores 夜曲 Nocturno
3	Juana de Ibarbourou 胡安娜·德·伊瓦尔沃罗	p. 103-p. 110 紧密的结合 El fuerte lazo 生命与根 Vida-garfio 村居 Vida aldeana
62. 张清瑶. 西班牙诗选 (至 17 世纪末). 重庆: 重庆出版社, 1991. [Zhang, Qingyao. <i>Antología de la poesía española (hasta finales del siglo XVII)</i>. Chongqing: Chongqing, 1991.]		
Número de poemas	Poetas	Poemas
3	Sor Juana Inés de la Cruz 索尔·胡安娜·伊内斯·德·拉克鲁斯	p. 312-316 四行诗 Cuartetos 献给一只朱顶雀 El pardillo 致希望 A la esperanza
63. 委内瑞拉外交部文化司. 委内瑞拉当代诗选. 北京: 今日中国出版社, 1993. [Departamento Cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores Venezolano. <i>Antología de la poesía contemporánea venezolana</i>. Pekín: China Hoy, 1993.]		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Hanni Ossott 安妮·奥索托	p. 88 安蒂诺的雕像 Estatua de Antinoo
1	Yolanda Pantin 约兰达·潘廷	p. 106 巴黎的天空 El cielo de París
64. 北京拉丁美洲使团. 拉丁美洲诗集. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994. [Misión Diplomática Latinoamericana. <i>Antología de poesía latinoamericana</i>. Pekín: Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, 1994.]		
Número	Poetas	Poemas

de poemas		
2	Alfonsina Storni 阿尔丰西娜·斯托尔尼	p. 18-21 失却的抚拂 La caricia perdida 痛苦 Dolor
1	María Mercedes Carranza 玛丽娅·梅塞德斯·卡兰萨	p. 160 多余的词语 Sobran palabras
1	Gabriela Mistral 卡夫列拉·米斯特拉尔	p. 226 死的十四行诗 Los sonetos de la muerte
2	Sor Juana Inés de la Cruz 索尔·胡安娜·伊内斯·德拉·克鲁斯	p. 316-321 双韵五行诗敷衍体 Glosas en quintillas dobles 抱怨命运 Quéjase de la suerte
1	Juana de Ibarbourou 胡安娜·德·伊瓦尔沃罗	p. 398 不安瞬间逝去 La inquietud fugaz
1	Idea Vilariño 依德娅·维拉利奥	p. 402 一切都很简单 Todo es muy simple
1	Delmira Agustini 德尔米拉·阿古斯蒂尼	p. 404 亲爱的 Íntima
1	Circe Maia 希尔塞·马亚	p. 408 她 Ella
1	Clara Silva 克拉拉·席尔瓦	p. 410 直到什么时候 Hasta cuando en el ser
1	Esther de Cáceres 埃斯特尔·德·加塞雷斯	p. 418 歌与风 Canto de Esther y el viento

1	Amanda Berenguer 阿曼达·贝伦格尔	p. 428-431 春 Primavera
1	Henriqueta Arvelo Larriva 恩里克塔·阿尔维洛·拉里瓦	p. 444 你这个小东西 Tu, el minúsculo
1	Hanni Ossott 安尼·奥索托	p. 480 安蒂诺的雕像 Estatua de Antinoo
65. 赵振江. 拉丁美洲诗选. 云南: 云南人民出版社, 1996. [Zhao, Zhenjiang. <i>Antología de la poesía latinoamericana</i>. Yunnan: Pueblo de Yunnan, 1996.]		
Número de poemas	Poetas	Poemas
4	Sor Juana Inés de la Cruz 索尔·胡安娜·伊内斯·德·拉克鲁斯	p. 14-20 对一味责备女性, 自己言行不一的男人们的反诘 Hombres necios que acusáis 泪流慰痴情 Esta tarde, mi bien, cuando te hablaba 抱怨命运: 厌恶陋习, 取悦缪斯 En perseguirme, Mundo, ¿qué interesas? 神爱有感 Expresa los efectos del amor divino
2	Gertrudis Gómez de Avellaneda 戈麦斯·德·阿维利娅内达	p. 57-58 离开祖国的时候 Al partir 日暮沉思 Contemplación
3	Delmira Agustini 德尔米拉·阿古斯蒂尼	p. 241-243 不速之客 El intruso 难言之隐 Lo inefable 我的爱恋 Mis amores

7	Gabriela Mistral 卡夫列拉·米斯特拉尔	<p>p. 247-266</p> <p>痴情 Amo amor</p> <p>死的十四行诗 Los sonetos de la muerte</p> <p>天意 Dios lo quiere</p> <p>孤独的婴儿 El niño solo</p> <p>大树的赞歌 Himno al árbol</p> <p>热带的太阳 Sol del trópico</p> <p>工人的手 Manos de obreros</p>
5	Alfonsina Storni 阿尔丰西娜·斯托尔尼	<p>p. 268-272</p> <p>祖传的负担 Peso ancestral</p> <p>渺小的男人 Hombre pequeñito</p> <p>祈求 Queja</p> <p>新家族 Otra estirpe</p> <p>神圣的爱情 El divino amor</p>
7	Juana de Ibarbourou 胡安娜·德·伊瓦尔沃罗	<p>p. 273-280</p> <p>像春天一样 Como la primavera</p> <p>无花果 La higuera</p> <p>生命与根 Vida-garfio</p> <p>村居 Vida aldeana</p> <p>野趣 Salvaje</p> <p>傍晚 La tarde</p> <p>无缘无故的幸福日子 Día de felicidad sin causa</p>
<p>66. 刘永信, 董燕生. 西班牙文学选集. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997. [Liu, Yongxin; Dong, Yansheng. <i>Antología de la literatura española</i>. Pekín: Enseñanza e Investigación de</p>		

Lenguas Extranjeras, 1997.]		
Número de poemas	Poetas	Poemas (No hay traducciones)
1	Santa Teresa de Jesús 圣特雷莎	p. 102 Vivo sin vivir en mí
1	Rosalía de Castro 罗萨莉亚·德卡·斯特罗	p. 360 En las orillas del Sar
67. 郑书九, 常世儒. 拉丁美洲文学选集. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997. [Zheng, Shujiu; Chang, Shiru. <i>Antología de la literatura hispanoamericana</i>. Pekín: Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, 1997.]		
Número de poemas	Poetas	Poemas (No hay traducciones)
2	Sor Juana Inés de la Cruz 索尔·胡安娜·伊内斯·德·拉克鲁斯	p. 32-35 Redondillas Quéjase de la suerte
4	Delmira Agustini 德尔米拉·阿古斯蒂尼	p. 358-361 El libro blanco Cantos de la mañana Los cálices vacíos El rosario de Eros
3	Gabriela Mistral 卡夫列拉·米斯特拉尔	p. 371-374 Desolación Ternura Poema de la madre
68. 冯国超. 西班牙诗歌经典. 内蒙古: 内蒙古少年儿童出版社, 2001. [Feng, Guochao. <i>Poesía clásica española</i>. Mongolia Interior: Juventud de Mongolia Interior, 2001.]		
Número de poemas	Poetas	Poemas

2	Carmen Conde 卡尔门·孔德	p. 152-154 井圈上的杉树 Cedro en brocal 没人的土地上 En la tierra de nadie
2	Gloria Fuertes 格洛丽亚·富埃尔特斯	p. 204-206 我，在橄榄山上 Yo en un monte de olivos 走不完的里程 Viaje sin llegada
2	Pureza Canelo 普雷莎·卡内洛	p. 311-313 光 La luz 1946年12月9日的诗 Poema de nueve de diciembre de mil novecientos cuarenta y seis
69. 赵振江. 西班牙当代女性诗选. 北京: 作家出版社, 2001. [Zhao, Zhenjiang. <i>Antología de la poesía femenina española del siglo XX</i> . Pekín: Escritores, 2001.]		
Número de poemas	Poetas	Poemas
10	Concha Méndez 贡恰·门德斯	p. 1-14 门楣 Dintel 请止住航船 Que la nave se detenga 她想有一双翅膀 Alas quisiera tener 和你在一起 Contigo 游泳者 Regata de canoas 冬天的夜曲 Nocturno de la ciudad 孩子与影子 Niño y sombras 诗歌，影子与梦想 Sombras y sueños 生命或河流 Vida o río

		在生命与梦之间 Entre el soñar y el vivir
5	Rosa Chacel 罗萨·恰塞尔	p. 17-27 在井边 A la orilla de un pozo 致塞尔布拉关于真理的道德书籍 Epístola moral a Sérpula de la verdad 忆旧 Ausencia 那喀西索 Narciso 纪念 Homenajes
9	Ángela Figuera 安赫拉·菲盖拉	p. 31-43 泥土 Barro 四季之吻 Besos (primavera, verano, otoño, invierno) 夜晚 Noche 爱欲 Deseo 艰难的岁月 Los días duros 诗人 Poeta 徒劳的呐喊 El grito inútil 团结 Unidad 象征 Toco la tierra
8	Ernestina de Champourcín 艾尔内斯蒂纳·德·昌布尔辛	p. 44-52 你会来的 Ventrás 抒情笔记 Apuntes líricos 爱 Amor 吻 El beso

		<p>黑夜 Noche</p> <p>每个瞬间的爱 Amor de cada instante</p> <p>忆安东尼奥·马查多 Recuerdo de Antonio Machado</p> <p>最后的对话 El último diálogo</p>
5	Carmen Conde 卡门·孔德	<p>p. 56-65</p> <p>井栏 Brocal</p> <p>持续的梦 Sostenido ensueño</p> <p>致战争中死去的孩子们 A los niños muertos por la guerra</p> <p>忆母亲 Madre</p> <p>我宣布 Declaro que se ha muerto</p>
4	Josefina de la Torre 何塞菲娜·德·拉托雷	<p>p. 66-74</p> <p>诗与图 Versos y estampas</p> <p>岛屿的诗篇 Poemas de la isla</p> <p>不完美的三月 Marzo incompleto</p> <p>时间的尺寸 Medida del tiempo</p>
10	Elena Martín Vivaldi 艾莱娜·马丁·碧瓦 尔蒂	<p>p. 79-91</p> <p>充分 Plenitud</p> <p>语言的发明 Invención de la lengua</p> <p>黎明 Madrugada</p> <p>四个角落 Las cuatro esquinas</p> <p>黄色 Amarillos</p> <p>梦 El sueño</p> <p>雨 Lluvia</p>

		<p>没有哭泣的孤单 La soledad sin llanto</p> <p>我的语言 Mi palabra</p> <p>银杏 Ginkgo biloba</p>
12	Concha Lagos 贡恰·拉格斯	<p>p. 94-115</p> <p>迷宫 Laberinto</p> <p>不知疲倦者 El incansable</p> <p>迁徙 Éxodo</p> <p>露天 A la intemperie</p> <p>行路者的乞求 Invocación del caminante</p> <p>在黎明的后面 Tras el cristal del alba</p> <p>母亲的眼睛 Los ojos de mi madre</p> <p>真理的田野 Confesión general</p> <p>流水永远 Los cantos de cisne</p> <p>伊甸园的另一边 Al otro lado del edén</p> <p>我必须请求歇息 Tengo que pedir treguas</p> <p>疲惫 Cansancio</p>
11	Concha Zardoya 贡恰·萨尔多娅	<p>p. 118-132</p> <p>心与影 El corazón y la sombra</p> <p>果实 Los frutos</p> <p>在时间的深井中 En el pozo del tiempo</p> <p>你的生命之门 Las puertas de tu vida</p> <p>我的记忆走下群峰 Desciende mi memoria de las sierras</p>

		<p>痛苦的真理 Triste verdad</p> <p>在黑暗中 En lo negro, la nieve</p> <p>倘若欢乐从痛苦里诞生 Si del dolor naciera la alegría</p> <p>用我们的双手 Con nuestras manos</p> <p>绿色，已经没有人喜欢你 Ya nadie te quiere , verde</p> <p>我依然相信语言 Aún creo en la palabra</p>
11	Gloria Fuertes 葛洛丽亚·富埃尔特斯	<p>p. 135-146</p> <p>祈祷 Oración</p> <p>诗学 Poética</p> <p>基本生态学 Ecología esencial</p> <p>过去的一切 Todo el pasado</p> <p>九月 En septiembre</p> <p>自题 Autobio</p> <p>致部长先生 Al señor ministro</p> <p>当个诗人可真是不容易 Sale caro ser poeta</p> <p>伤口上多么混沌 Qué barullo en la herida</p> <p>当人们叫你的名字 Cuando te nombran</p> <p>我的诗人 Mi poeta</p>
8	María Elvira Lacaci 玛丽亚·埃尔维拉·拉 卡西	<p>p. 148-155</p> <p>光明 Luz</p>

		<p>呐喊 A grito abierto</p> <p>你一定要主持正义 Tienes que hacer justicia</p> <p>舍弃 Renuncia</p> <p>语言 La palabra</p> <p>致诗神 A la poesía</p> <p>在城市的东部 Al este de la ciudad</p> <p>贫民窟 Chabolas</p>
10	Julia Uceda 胡莉娅·乌塞达	<p>p. 157-167</p> <p>奇怪的女性 La dama extraña</p> <p>根 Raíces</p> <p>最后的日子 Último día</p> <p>回归 El regreso</p> <p>关于爱与死的十四行诗 Soneto del amor y de la muerte</p> <p>秘密 El secreto</p> <p>陷阱 La trampa</p> <p>敞开的房间 Estancia abierta</p> <p>安提戈涅 Antígona</p> <p>转瞬即逝的蝴蝶 Mariposa fugaz</p>
6	Acacia Uceta Malo 阿卡莉娅·乌塞塔	<p>p. 170-182</p> <p>为了人 Por el hombre</p> <p>荒芜 Yermo</p> <p>遗言 Testamento</p> <p>唯一的回答 Única respuesta</p>

		<p>爱字三咏 Tríptico del amor en mí</p> <p>写给年满十四岁的儿子的信 Carta a mi hijo al cumplir sus catorce años</p>
11	Cristina Lacasa 克里斯蒂娜·拉卡萨	<p>p. 186-198</p> <p>观池 Frente al estanque</p> <p>夜时辰 Horas nocturnas</p> <p>你走了 Te has ido</p> <p>重负 Carga de muchos siglos</p> <p>没有人会向他伸出手吗 ¿Nadie le echa una mano?</p> <p>每一棵树都是乐手 Cada árbol un miembro de la orquesta</p> <p>天堂树 Árbol del paraíso</p> <p>雪绒花 Edelweiss</p> <p>枣椰树 Palmera</p> <p>柳树 Sauce</p> <p>迷的阴影 Laten en otra esfera</p>
14	Dionisia García 蒂奥尼西娅·加西亚	<p>p. 200-211</p> <p>在公园里 En el parque</p> <p>永恒的丁香 Habrá lilas</p> <p>逃向黎明 Huida al amanecer</p> <p>罐泉 Fuente de la jarra</p> <p>在那些夜晚 Aquellas noches</p> <p>如果可能 Posible</p> <p>开始的景象 Aire de comienzo</p>

		<p>西西里的茶碗 La taza de Silesia</p> <p>一个男人的身影 La silueta de un hombre</p> <p>卖画的姑娘 Aquella muchacha con sus telas</p> <p>洗衣女 Lavanderas</p> <p>快照 Instantánea</p> <p>掌灯之人 El hombre de la luz</p> <p>风景 Paisaje</p>
10	María Victoria Atencia 玛丽亚·维克多利亞·阿登西亚	<p>p. 212-219</p> <p>港湾 Puerto</p> <p>姑娘 Muchacha</p> <p>爱 Amor</p> <p>在逝去的人们中间 Entre los que se fueron</p> <p>愤怒的日子 Día de la ira</p> <p>坚硬的面包 El duro pan</p> <p>旅行 El viaje</p> <p>曙光 La aurora</p> <p>夜晚 La noche</p> <p>在时间的彼岸 Al otro lado del tiempo</p>
10	Pilar Paz Pasamar 碧拉尔·帕斯·帕萨马尔	<p>p. 220-230</p> <p>从我喘息的地方 Desde donde respiro</p> <p>致友人 Escribo a un amigo</p> <p>迁徙 Éxodo</p>

		<p>学习 Aprendizaje</p> <p>诗歌 La poesía</p> <p>创世纪 Génesis</p> <p>早祷 Maitines</p> <p>沉陷的阿特兰迪达 Sumergida Atlántida</p> <p>泪 Lágrimas</p> <p>失落的夜晚 La noche abolida</p>
10	Ana María Fagundo 安娜·玛丽亚·法贡多	<p>p. 232-243</p> <p>我的诗 Mi poesía</p> <p>第一次亲吻 Beso primero</p> <p>诗歌 Poesía</p> <p>贫穷 Pobreza</p> <p>告别 Despedida</p> <p>春天 Primavera</p> <p>希望 Esperanza</p> <p>承认 Reconocimiento</p> <p>爱情 Amor</p> <p>考古 Arqueología</p>
10	Rosaura Álvarez 罗萨乌拉·阿尔瓦雷斯	<p>p. 245-252</p> <p>供献 Ofrenda</p> <p>梦 Soñar</p> <p>请你留下 Quédate</p> <p>花园 Jardín que fue</p> <p>你看，为时已晚 Mira que es tarde</p>

		<p>情简 Carta</p> <p>芬芳 Aroma</p> <p>你出现的街道 Calles de tu presencia</p> <p>忧伤 Planto</p> <p>对镜子的刺激 Suscitando los espejos</p>
7	Encarnación Huerta 恩卡尔纳西翁·乌埃 尔塔	<p>p. 253-265</p> <p>拉萨罗的键盘 El teclado de Lázaro</p> <p>甘地，你的双眸靠近我 Ghandi, tus ojos se me acercan</p> <p>黑色只是乐章 El negro solo es son</p> <p>我希望 Espero que un pedazo</p> <p>我等你 Te espero</p> <p>总有一个角落是冻结的 Siempre un rincón nos permanece helado</p> <p>我的凉鞋造访一片荒原 Visitan mis sandalias un erial</p>
17	Clara Janés 克拉拉·哈内斯	<p>p. 267-281</p> <p>篮筐 Cestas</p> <p>正午 Mediodía</p> <p>寂静 Quietud</p> <p>乞丐 Mendigo</p> <p>春天 Primavera</p> <p>尘世的短暂 Fugacidad de lo terreno</p> <p>徒劳的努力 Esfuerzo inútil</p> <p>这里 Aquí</p>

		<p>在极限的爱情中 Del límite en el amor</p> <p>寂静的桌子 Mesa del silencio</p> <p>无限的立柱 Columna del infinito</p> <p>眼睛 Ojos</p> <p>荒漠的玫瑰 Rosa del desierto</p> <p>翡翠 Esmeralda</p> <p>升腾 Elevación</p> <p>向着黎明 Fue al alba</p> <p>火的玫瑰 Rosas de fuego</p>
10	Milagros Salvador 米拉格罗斯·萨尔瓦多	<p>p. 282-288</p> <p>初始时 En el principio</p> <p>倘若你问我 Si me lo preguntaras</p> <p>心--叛逆者 Rebelde el corazón</p> <p>命运 Destino</p> <p>像蜘蛛一样 Como la araña</p> <p>我不仅是一个姓名 Soy poco más que un nombre</p> <p>难道语言是孤独 Acaso soledad es la palabra</p> <p>有时我的诗 A veces mi poema</p> <p>有时我为你写 A veces cuando escribo</p> <p>向秋天学习 Aprendo del otoño</p>
5	Juana Castro 胡安娜·卡斯特罗	<p>p. 290-297</p> <p>没有笑容的女孩 Un niña sin sonrisa</p> <p>二月书简 Cartas de febrero</p>

		<p>弗洛雷斯 Flores</p> <p>伊纳娜 Inanna</p> <p>高贵的背叛 Alta traición</p>
9	Leonor Barrón 莱昂诺尔·巴龙	<p>p. 302-313</p> <p>南方 Sur</p> <p>艾莉莎，我的生命 Elisa, mi vida</p> <p>你几个世纪的沉默 Tu silencio de siglos</p> <p>杀死一只夜莺 Matar a un ruiseñor</p> <p>致奥德修斯的信 Carta a Odiseo</p> <p>短暂的美 Efímera belleza</p> <p>情人俄菲莉亚 Amante Ofelia</p> <p>朋友 Amigo</p> <p>镜子面前的女人 Mujer ante el espejo</p>
8	Rosa Romojaro 罗莎·罗莫哈罗	<p>p. 316-321</p> <p>写生 Boceto</p> <p>静物 Naturaleza muerta</p> <p>副词 Adverbios</p> <p>歌 Canción</p> <p>快照 Instantánea</p> <p>女王 Reina</p> <p>错误 Error</p> <p>被征服者的眼睛 Ojos del conquistado</p>
3	Ana Rossetti 安娜·罗塞蒂	<p>p. 322-324</p> <p>受刑的花园 El jardín de mis suplicios</p>

		<p>床脚下 Ocho</p> <p>背阴点 Punto umbrío</p>
6	Chantal Maillard 强塔尔·麦亚尔德	<p>p. 330-333</p> <p>倘若我公开地爱你 Y si te quiero abierto</p> <p>每人都能献出可爱的东西 Todos tienen algún objeto precioso que ofrecer</p> <p>自信的女性，我曾在你的手背上走 过 Anduve por el dorso de tu mano, confiada</p> <p>我早知道你脆弱而又赤裸 Te supe frágil y desnudo</p> <p>一天早晨，我认同一位唐代画家美 丽 Una mañana acorde a la estética de un pintor de la época Tang</p> <p>兀鹫 El buitro</p>
5	Margarita Merino 玛佳丽塔·美莉诺	<p>p. 334-340</p> <p>看星星 Mirando las estrellas</p> <p>我的家 Mi casa</p> <p>白纸 Papel en blanca</p> <p>内心 Interiores</p> <p>与天使抗争的魔鬼 Demonio contra arcángel</p>
9	Ángeles Mora 安赫拉斯·莫拉	<p>p. 345-353</p> <p>最温柔的姑娘 La chica más suave</p> <p>卡萨布兰卡 Casablanca</p>

		<p>风的愤怒 La cólera de un viento</p> <p>孤鸟的品德 De la virtud del ave solitaria</p> <p>简直是个故事 Casi un cuento</p> <p>固定的消费 Gastos fijos</p> <p>是哭，是笑 Se piange, se ridi</p> <p>满足 Satisfacciones</p> <p>闺房私窥 Contradicciones, pájaros</p>
6	Concha García 贡恰·加西亚	<p>p. 354-358</p> <p>奇哀 Extraña tristeza</p> <p>记忆中美好的秘密 El bello secreto de la memoria</p> <p>抽象 Lo abstracto</p> <p>不能分开 Inseparable</p> <p>努力写下眼见的一切 El afán de escribir todo cuanto veo</p> <p>黑色的翅膀 Alas negras</p>
10	María Sanz 玛丽亚·桑	<p>p. 360-367</p> <p>雨云 Nimbo</p> <p>港湾 Bahía</p> <p>藤 Enredadera</p> <p>离去 Tránsito</p> <p>结束 Clausura</p> <p>人道艰难 Duro es sentirse humana</p> <p>第六寓所 Moradas sextas</p>

		<p>关于存在本身 Del propio ser</p> <p>塑像 La estatua</p> <p>记忆 La memoria</p>
10	Sara Pujol 萨拉·普约尔	<p>p. 368-376</p> <p>光的时间，水的时间 Tiempo de luz, tiempo de agua</p> <p>夜晚称我为平静的空气平静的梦 La noche me llama sereno aire, sereno sueño</p> <p>语言的起源，大地的萌芽 Origen del verbo, germinación de la tierra</p> <p>激情，自由中受伤的时间 Pasión, tiempo herido en libertad</p> <p>只有一个名字 Un solo nombre</p> <p>海之唇 Labios de mar</p> <p>岩石的孤独 Soledad de piedra</p> <p>云，空气的爱情 Nubes, amor del aire</p> <p>界限 Límite</p> <p>空气的生命 De aire la vida</p>
6	Aurora Luque 阿乌洛拉·露克	<p>p. 377-380</p> <p>内心 Interior</p> <p>解密 Del descifrar</p> <p>身体的神话 La leyenda del cuerpo</p> <p>城市 Ciudad</p> <p>最后的巨人 El último titán</p> <p>玛卡尔岛 La isla de Mácar</p>

4	Inmaculada Mengíbar 伊玛古拉达·门希巴尔	p. 382-384 噩梦 Pesadilla 巫术 Brujería 中国故事 Cuento chino 无题 El cerro del halcón
70. 朱景冬. 西班牙语经典诗歌 100 首. 北京: 人民日报出版社, 2002. [Zhu, Jingdong. <i>Las cien mejores poesías de la lengua española</i> . Pekín: Periódico del Pueblo, 2002.]		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Sor Juana Inés de la Cruz 索尔·胡安娜	p. 177 以哭泣的言语满足猜疑 En que satisfaga un recelo con la retórica del llanto
1	Carolina Coronado 卡罗丽娜·科罗纳多	p. 259 致一位痴情的老人 A un viejo enamorado
1	Rosalía de Castro 罗萨莉亚·德卡·斯特罗	p. 265 在手风琴的回声或风声 En los ecos del órgano, o en el rumor del viento
1	Delmira Agustini 德尔米拉·阿古斯蒂妮	p. 316 祈祷词 Mi oración
71. 蔡天新. 美洲译诗文选. 河北: 河北教育出版社, 2003. [Cai, Tianxin. <i>Antología de poemas americanos traducidos</i> . Hebei: Educación de Hebei, 2003.]		
Número de poemas	Poetas	Poemas
35	Alejandra Pizarnik 皮扎尼克	p. 217-258 拯救 Salvación 梦 Sueño

	<p>最后的天真 La última inocencia</p> <p>时间 Tiempo</p> <p>风的女儿 Hija del viento</p> <p>幻影 Humo</p> <p>之后 Continuidad</p> <p>迁移 Exilio</p> <p>戴安娜之树 Árbol de Diana</p> <p>情人 Amantes</p> <p>你的声音 Tu voz</p> <p>遗忘 El olvido</p> <p>工作和夜晚 Los trabajos y las noches</p> <p>从前 Antes</p> <p>紫色 Violeta</p> <p>伟大的词语 Las grandes palabras</p> <p>安静 Silencios</p> <p>遗弃 Un abandono</p> <p>形式 Formas</p> <p>记忆 Memoria</p> <p>又见黎明 En la otra madrugada</p> <p>梦中黄金般的沉默 Un sueño donde el silencio es de oro</p> <p>太阳，诗歌 El sol, el poema</p> <p>存在 Estar</p> <p>告别夏天 Adioses del verano</p> <p>像水一样流过石头 Como agua sobre</p>
--	---

		<p>una piedra</p> <p>古老的秋天 En un otoño antiguo</p> <p>和谐的地狱 El infierno musical</p> <p>名字和形象 Nombres y figuras</p> <p>致命的纽带 Lazo mortal</p> <p>面具和诗歌 La máscara y el poema</p> <p>必须写作 Había que escribir sin para qué, sin para quién</p> <p>恐惧 El miedo</p> <p>蓝色 Azul</p> <p>给艾米莉·狄金森的诗 Poema para Emily Dickinson</p>
<p>72. 赵振江. 卡夫列拉·米斯特拉尔诗选. 河北: 河北教育出版社, 2003. [Zhao, Zhenjiang. <i>Poemas seleccionados de Gabriela Mistral. Hebei: Educación de Hebei, 2003.</i>]</p>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
132	Gabriela Mistral 米斯特拉尔	<p>p. 1-96</p> <p>绝望集 Desolación</p> <p>思考者罗丹 El pensador de Rodin</p> <p>倔强的女人 La mujer fuerte</p> <p>不育的女性 La mujer estéril</p> <p>孤独的婴儿 El niño solo</p> <p>正义者之歌 Canto del justo</p> <p>怀念 In memoriam</p> <p>未来 Futuro</p> <p>黛莱萨·普拉特斯 Teresa Prats de</p>

		<p>Sarratea</p> <p>乡村女教师 La maestra rural</p> <p>圣栎树 La encina</p> <p>相逢 El encuentro</p> <p>爱是主宰 Amor amor</p> <p>默爱 El amor que calla</p> <p>痴情 Éxtasis</p> <p>心声 Íntima</p> <p>天意 Dios lo quiere</p> <p>不寐 Desvelada</p> <p>羞愧 Vergüenza</p> <p>小曲 Balada</p> <p>苦恼 Tribulación</p> <p>死的十四行诗 Los sonetos de la muerte</p> <p>徒劳的等待 La espera inútil</p> <p>炽爱 La obsesión</p> <p>永恒的蜡浆 Ceras eternas</p> <p>陶杯 El vaso</p> <p>祈求 El ruego</p> <p>儿子的诗 Poema del hijo</p> <p>巴塔哥尼亚风光 Paisajes de la Patagonia</p> <p>云之歌 A las nubes</p> <p>秋 Otoño</p>
--	--	--

		<p>晚山 La montaña de noche</p> <p>山顶 Cima</p> <p>星星谣 Balada de la estrella</p> <p>细雨 La lluvia lenta</p> <p>松林 Pinares</p> <p>伊斯特拉西瓦特尔 El Ixtlazihuatl</p> <p>索尔微格之歌 Canciones de Solveig</p> <p>p. 101-203</p> <p>柔情集 Ternura</p> <p>摇啊摇 Meciendo</p> <p>发现 Hallazgo</p> <p>露珠 Rocío</p> <p>小羊 Corderito</p> <p>迷人 Encantamiento</p> <p>贴紧我 Apegado a mí</p> <p>夜晚 La noche</p> <p>万事都如意 Me tuviste</p> <p>我不孤独 Yo no tengo soledad</p> <p>沉睡 Sueño grande</p> <p>只要你睡觉 Con tal que duermas</p> <p>小儿郎 Niño chiquito</p> <p>入睡 Dormida</p> <p>苦涩的歌 Canción amarga</p> <p>渔妇的歌 Canción de pescadoras</p>
--	--	---

		<p>死神的歌 Canción de la Muerte</p> <p>我的歌 Mi canción</p> <p>墨西哥的孩子 Niño mexicano</p> <p>小花蕾 Botoncito</p> <p>摇篮 La cuna</p> <p>小星 Estrellita</p> <p>雏菊 La margarita</p> <p>智利的土地 Tierra chilena</p> <p>一切都是龙达 Todo es ronda</p> <p>火花的龙达 Ronda de fuego</p> <p>和平的龙达 La ronda de la paz</p> <p>色彩的龙达 Ronda de los colores</p> <p>别长大 Que no crezca</p> <p>心事 Encargos</p> <p>儿子回来了 Devuelto</p> <p>断指的小姑娘 La manca</p> <p>彩虹 El arco iris</p> <p>山 La montaña</p> <p>天车 Carro del cielo</p> <p>家 La casa</p> <p>小脚丫 Piececitos</p> <p>圈栏 El establo</p> <p>与他再相见 Invitación</p> <p>平静 El ángel guardián</p>
--	--	---

		播种 Echa la simiente 白云 Nubes blancas 对星星的承诺 Promesa a las estrellas 爱抚 Caricia 春夫人 Doña primavera 大树的赞歌 Himno al árbol 小红帽 Caperucita roja p. 207-321 塔拉集 Tala 老织工的夜曲 Nocturno de los tejedores viejos 神游 Locas letanías 孝杯 La copa 神圣的记忆 La memoria divina 财富 La ley del tesoro 午夜 La medianoche 两个天使 Dos ángeles 天堂 Paraíso 马队 La cabalgata 晨趣 La gracia 玫瑰 La rosa 死神--女孩 La muerte--niña 空中的花 La flor del aire 面包 Pan
--	--	--

		<p>水 Agua</p> <p>热带的太阳 Sol del trópico</p> <p>加勒比海 El mar Caribe</p> <p>拉哈的跳跃 Salto del Laja</p> <p>奥索尔诺火山 Volcán Osorno</p> <p>乌木埃尔的四时 Cuatro tiempos del Huemul</p> <p>必叻-必叻 Bio-bio</p> <p>憧憬的国度 País de la ausencia</p> <p>外国女子 La extranjera</p> <p>饮 Beber</p> <p>我们都该是女王 Todas íbamos a ser reinas</p> <p>咏物 Cosas</p> <p>一天 Día</p> <p>告别 Adiós</p> <p>消逝 Ausencia</p> <p>死去姑娘们的歌 Canción de las muchachas muertas</p> <p>伪装 Deshecha</p> <p>招认 Confesión</p> <p>樵夫 Leñador</p> <p>诗人 Poeta</p> <p>p. 325-364</p> <p>葡萄压榨机 Lagar</p>
--	--	--

		<p>舞女 La bailarina</p> <p>好心的女人 Una piadosa</p> <p>干枯的木棉 La ceiba seca</p> <p>乌拉圭麦穗 Espiga uruguaya</p> <p>为玫瑰剪枝 Poda de rosal</p> <p>为巴旦木剪枝 Poda de almendros</p> <p>泉 La huella</p> <p>丧服 Luto</p> <p>圣胡安之夜 Noche de San Juan</p> <p>一句话 Una palabra</p> <p>你爱过的歌 Canto que amabas</p> <p>工人的手 Manos de obrero</p> <p>织布机的主人 Patrón de telares</p> <p>门 Puertas</p> <p>黎明 Amanecer</p>
<p>73. 范晔. 镜中的孤独迷宫. 北京: 中国华侨出版社, 2008. [Fan, Ye. <i>El laberinto de la soledad en el espejo</i>. Pekín: Chino de Ultramar, 2008.]</p>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Sor Juana Inés de la Cruz 胡安娜·伊内斯·德·拉克鲁斯	p. 220 圣诞谣 Villancico
3	Alfonsina Storni 阿尔丰西娜·斯托尔妮	p. 227, 252, 254 疲倦的动物 Animal cansado 我在海底 Yo en el fondo del mar 我要睡了 Voy a dormir

2	Gabriela Mistral 米斯特拉尔	p. 235-238 祈求 Ruego 最悲伤的母亲的诗 Poemas de la madre más triste
1	Delmira Agustini 德尔米拉·阿古斯蒂妮	p. 251 夜曲 Nocturno
74. 赵振江. 柔情集. 北京: 东方出版社, 2011. [Zhao, Zhenjiang. <i>Ternura. Canciones de niños. Pekín: Oriente, 2011.</i>]		
Número de poemas	Poetas	Poemas
66	Gabriela Mistral 米斯特拉尔	p. 3-92 柔情集 Ternura 摇啊摇 Meciendo 发现 Hallazgo 露珠 Rocío 小羊 Corderito 迷人 Encantamiento 贴紧我 Apegado a mí 夜晚 La noche 万事都如意 Me tuviste 我不孤独 Yo no tengo soledad 沉睡 Sueño grande 只要你睡觉 Con tal que duermas 小儿郎 Niño chiquito 入睡 Dormida 苦涩的歌 Canción amarga

		<p>渔妇的歌 Canción de pescadoras</p> <p>死神的歌 Canción de la Muerte</p> <p>我的歌 Mi canción</p> <p>墨西哥的孩子 Niño mexicano</p> <p>小花蕾 Botoncito</p> <p>摇篮 La cuna</p> <p>小星 Estrellita</p> <p>雏菊 La margarita</p> <p>智利的土地 Tierra chilena</p> <p>一切都是龙达 Todo es ronda</p> <p>火花的龙达 Ronda de fuego</p> <p>和平的龙达 La ronda de la paz</p> <p>色彩的龙达 Ronda de los colores</p> <p>别长大 Que no crezca</p> <p>心事 Encargos</p> <p>儿子回来了 Devuelto</p> <p>断指的小姑娘 La manca</p> <p>彩虹 El arco iris</p> <p>山 La montaña</p> <p>天车 Carro del cielo</p> <p>家 La casa</p> <p>小脚丫 Piececitos</p> <p>圈栏 El establo</p> <p>与他再相见 Invitación</p>
--	--	---

		<p>平静 El ángel guardián</p> <p>播种 Echa la simiente</p> <p>白云 Nubes blancas</p> <p>对星星的承诺 Promesa a las estrellas</p> <p>爱抚 Caricia</p> <p>春夫人 Doña primavera</p> <p>大树的赞歌 Himno al árbol</p> <p>小红帽 Caperucita roja</p> <p>p. 97-175 Otros</p> <p>思考者罗丹 El pensador de Rodin</p> <p>乡村教师 La maestra rural</p> <p>爱是主宰 Amor amor</p> <p>松林 Pinares</p> <p>神游 Locas letanías</p> <p>神圣的记忆 La memoria divina</p> <p>财富 La ley del tesoro</p> <p>午夜 La medianoche</p> <p>晨趣 La gracia</p> <p>加勒比海 El mar Caribe</p> <p>饮 Beber</p> <p>泉 La huella</p> <p>工人的手 Manos de obrero</p> <p>门 Puertas</p> <p>忆母亲 Recuerdo de la madre ausente</p>
--	--	--

		痴情的诗篇（选三） Poemas del éxtasis 少一些神鹰，多一些小鹿 Menos condor y más huemul 修女胡安娜剪影 Silueta de Sor Juana Inés de la Cruz 墨西哥素描（选四） Croquis mexicanos 艺术家十戒 Decálogo del artista
75. 赵振江, 段继承. 墨西哥诗选. 北京: 人民文学出版社, 2012. [Zhao, Zhenjiang; Duan, Jicheng. <i>Antología de la poesía mexicana</i> . Pekín: Literatura del Pueblo, 2012.]		
Número de poemas	Poetas	Poemas
6	Sor Juana Inés de la Cruz 胡安娜·伊内斯·德·拉克鲁斯	p. 1-10 对一味责备女性，自己言行不一的男人们的反诘 Hombres necios que acusáis 点点珠泪慰痴情 Esta tarde, mi bien, cuando te hablaba 我难于接近的宝贝的身影 Contiene una fantasía contenta con amor decente 抱怨命运：厌恶陋习，取悦缪斯 En perseguirme, Mundo, ¿qué interesas? 揭穿对女诗人肖像的赞扬 Procura desmentir los elogios 同一企图谣曲 Los efectos del amor divino
3	Rosario Castellanos 罗萨里奥·卡斯特亚诺斯	p. 131-135 寓言和迷宫 Fábula y laberinto

		空屋 La casa vacía 饭后 Sobremesa
1	Gloria Gervitz 葛洛丽亚·赫尔韦兹	p. 182 晨祷 Shajarit
1	Elsa Cross 埃尔萨·克劳斯	p. 199 酒神女祭司 Bacantes
9	Coral Bracho 科拉尔·布拉乔	p. 247-263 从这里的阳光 Desde esta luz 大地，请给我你的夜晚 Dame, tierra, tu noche 让那细雨落下 Deja que esparzan su humedad de batracios 阳光洒在雪花石膏的池塘 Luz derramada sobre un estanque de alabastro 蝴蝶 Mariposa 边缘润滑之水 Agua de medusas 那空间，那花园 Ese espacio, ese jardín 阿拉伯骑士 El caballero árabe 夜晚 La noche
7	Silvia Tomasa 西尔维娅·托马萨	p. 278-286 小酒馆的姑娘 La muchacha de la taberna 玛佳丽的乳房 Los pechos de Magaly 木头的味道来自你的大腿 El olor a madera viene de tus piernas

		<p>坐在楼梯中间 Sentirme más cerca de la escalera</p> <p>一个女孩 Una niña</p> <p>我的老爸 Mi padre viejo</p> <p>爷爷来访 Viene el abuelo</p>
1	María Baranda 玛丽亚·巴兰达	<p>p. 313</p> <p>迷幻公园 El jardín de los encantamientos</p>
8	Enzia Verduchi 恩兹娅·贝尔杜奇	<p>p. 345-352</p> <p>短波收音机 Radio de onda corta</p> <p>小径上的雪 Nieve en la terraza</p> <p>擦洗灰尘的人 Las trasterradas</p> <p>塞纳河畔的姑娘 Muchacha mirando al Sena</p> <p>宇航员的困惑 Dudas del astronauta</p> <p>跳水运动员 El clavadista</p> <p>我看见 Lo que veo</p> <p>从里斯本归来 Regreso de Lisboa</p>
<p>76. 王欢欢. 葡萄压榨机. 北京: 北京理工大学出版社, 2015. [Wang, Huanhuan. <i>Lagar</i>. Pekín: Instituto de Tecnología de Pekín, 2015.]</p>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
98	Gabriela Mistral 加夫列拉·米斯特拉尔	<p>p. 3-88</p> <p>绝望集 Desolación</p> <p>致罗丹《思想者》 El pensador de Rodin</p> <p>坚强的女子 La mujer fuerte</p>

		<p>无嗣的女子 La mujer estéril</p> <p>一个婴孩 El niño solo</p> <p>沉默的爱 El amor que calla</p> <p>致公义者 Canto del justo</p> <p>怀念 In memoriam</p> <p>未来 Futuro</p> <p>致戴莱萨·普拉特斯·德·萨拉台娅 Teresa Prats de Sarratea</p> <p>乡村女教师 La maestra rural</p> <p>圣栎树 La encina</p> <p>预见 El encuentro</p> <p>爱是主宰 Amor amor</p> <p>痴情 Éxtasis</p> <p>难眠 Desvelada</p> <p>心声 Íntima</p> <p>陶罐 El vaso</p> <p>天意 Dios lo quiere</p> <p>空等 La espera inútil</p> <p>羞愧 Vergüenza</p> <p>小曲 Balada</p> <p>苦惑 Tribulación</p> <p>死亡的十四行诗 Los sonetos de la muerte</p> <p>民谣 Coplas</p> <p>永恒的蜡液 Ceras eternas</p>
--	--	--

		<p>关于儿子的诗 Poema del hijo</p> <p>巴塔哥尼亚即景 Paisajes de la Patagonia</p> <p>云歌 A las nubes</p> <p>晚山 La montaña de noche</p> <p>祈祷 El ruego</p> <p>山峦 Cima</p> <p>星星谣 Balada de la estrella</p> <p>细雨 La lluvia lenta</p> <p>伊斯塔西瓦特尔 El Ixtlazihuatl</p> <p>松林 Pinares</p> <p>深秋 Otoño</p> <p>索尔维格之歌 Canciones de Solveig</p> <p>p. 93-187</p> <p>柔情集 Ternura</p> <p>摇篮曲 Meciendo</p> <p>发现 Hallazgo</p> <p>我不孤单 Yo no tengo soledad</p> <p>露水 Rocío</p> <p>小羊羔 Corderito</p> <p>着迷 Encantamiento</p> <p>紧偎着我 Apegado a mí</p> <p>夜晚 La noche</p> <p>一切安生 Me tuviste</p>
--	--	--

		<p>沉睡 Sueño grande</p> <p>小娇儿 Niño chiquito</p> <p>快快睡吧 Con tal que duermas</p> <p>入睡 Dormida</p> <p>苦涩之歌 Canción amarga</p> <p>渔女歌 Canción de pescadoras</p> <p>死神歌 Canción de la Muerte</p> <p>我的歌 Mi canción</p> <p>墨西哥孩童 Niño mexicano</p> <p>小星星 Estrellita</p> <p>小花蕾 Botoncito</p> <p>摇篮 La cuna</p> <p>雏菊 La margarita</p> <p>智利的土地 Tierra chilena</p> <p>一切都是龙达 Todo es ronda</p> <p>火花的龙达 Ronda de fuego</p> <p>和平的龙达 La ronda de la paz</p> <p>色彩的龙达 Ronda de los colores</p> <p>不要长大 Que no crezca</p> <p>担心 Encargos</p> <p>失而复得的儿子 Devuelto</p> <p>小女孩的手指 La manca</p> <p>彩虹 El arco iris</p> <p>高山 La montaña</p>
--	--	--

		<p>天车 Carro del cielo</p> <p>家 La casa</p> <p>小脚丫 Piececitos</p> <p>马概中 El establo</p> <p>平静 El ángel guardián</p> <p>再见他面 Invitación</p> <p>云朵 Nubes blancas</p> <p>对星星的许愿 Promesa a las estrellas</p> <p>爱抚 Caricia</p> <p>春夫人 Doña primavera</p> <p>撒种 Echa la simiente</p> <p>大树礼赞 Himno al árbol</p> <p>小红帽 Caperucita roja</p> <p>p. 193-226</p> <p>葡萄压榨机 Lagar</p> <p>舞女 La bailarina</p> <p>修剪巴旦杏 Poda de almendros</p> <p>好心的女人 Una piadosa</p> <p>死掉的木棉 La ceiba seca</p> <p>清泉 La huella</p> <p>乌拉圭的麦穗 Espiga uruguaya</p> <p>修剪玫瑰 Poda de rosal</p> <p>圣胡安的夜晚 Noche de San Juan</p> <p>丧装 Luto</p>
--	--	--

		<p>一句话 Una palabra</p> <p>你曾经爱过的歌 Canto que amabas</p> <p>工人的手 Manos de obrero</p> <p>黎明 Amanecer</p> <p>织机主子 Patrón de telares</p> <p>门 Puertas</p>
<p>77. 赵振江. 你是一百只眼睛的水面. 米斯特拉尔诗选. 北京: 燕山出版社, 2016. [Zhao, Zhenjiang. <i>Tú eres un agua de cien ojos. Antología de Gabriela Mistral. Pekín: Yanshan, 2016.</i>]</p>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
44	Gabriela Mistral 加夫列拉·米斯特拉尔	<p>p. 3-44</p> <p>绝望集 Desolación</p> <p>生命 Vida</p> <p>学校 La escuela</p> <p>痛苦 Dolor</p> <p>大自然 Naturaleza</p> <p>p. 65-126</p> <p>柔情集 Ternura</p> <p>摇篮曲 Canciones de cuna</p> <p>龙达 Rondas</p> <p>梦呓 La desvariadora</p> <p>花招 Jugarretas</p> <p>思考-世界 Cuenta-mundo</p> <p>学龄前 Casi escolares</p>

		<p>故事 Cuentos</p> <p>p. 131-188</p> <p>塔拉集 Tala</p> <p>母亲之死 Muerte de mi madre</p> <p>幻觉 Alucinación</p> <p>疯女人的故事 Historias de loca</p> <p>材料 Materias</p> <p>美洲 América</p> <p>思乡 Saudade</p> <p>死浪 La ola muerta</p> <p>生灵 Criaturas</p> <p>p. 201-243</p> <p>葡萄压榨机 Lagar</p> <p>疯狂的女人们 Locas mujeres</p> <p>自然界 Naturaleza</p> <p>战争 Guerra</p> <p>悲痛 Luto</p> <p>夜曲 Nocturnos</p> <p>职业 Oficios</p> <p>游荡 Vagabundaje</p> <p>时间 Tiempo</p> <p>p. 249-260</p> <p>关于智利的诗 Poema de Chile</p> <p>拉哈的跳跃 Salto del Laja</p>
--	--	--

		<p>奥索尔诺火山 Volcán Osorno</p> <p>乌木埃尔的四时 Cuatro tiempos del Huemul</p> <p>必叻-必叻 Bio-bio</p> <p>p. 267-310</p> <p>散文诗选</p> <p>女教师的祈祷 La oración de la maestra</p> <p>母亲的诗 Poemas de las madres</p> <p>最悲伤的母亲的诗 Poemas de la madre más triste</p> <p>忆母亲 Recuerdo de la madre ausente</p> <p>痴情的诗篇 Poemas del éxtasis</p> <p>少一些神鹰，多一些小鹿 Menos condor y más huemul</p> <p>修女胡安娜剪影 Silueta de Sor Juana Inés de la Cruz</p> <p>墨西哥素描 Croquis mexicanos</p> <p>门前遐思 Una puerta colonial</p> <p>致墨西哥妇女 A la mujer mexicana</p> <p>歌声 El canto</p> <p>墨西哥印第安妇女的身姿 Silueta de la india mexicana</p> <p>艺术篇 El arte</p>
<p>78. 陈黎，张芬龄. 密斯特拉儿诗集. 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2017. [Chen, Li; Zhang, Fenling. <i>Antología de Gabriela Mistral</i>. Harbin: Arte del Norte, 2017.]</p>		
Número	Poetas	Poemas

de poemas		
41	Gabriela Mistral 加夫列拉·米斯特拉尔	<p>p. 11-28</p> <p>绝望 Desolación</p> <p>小歌 Balada</p> <p>死的十四行诗 Los sonetos de la muerte</p> <p>歌 Coplas</p> <p>祈祷 El ruego</p> <p>儿子的诗 Poema del hijo</p> <p>死者的骨头 Los huesos de los muertos</p> <p>给孩子们 Rondas de niños</p> <p>孩子们的头发 Los cabellos de los niños</p> <p>(Entre las páginas 29 y 52 hay prosas)</p> <p>p. 53-77</p> <p>温柔 Ternura</p> <p>摇篮曲 Meciendo</p> <p>发现 Hallazgo</p> <p>露珠 Rocío</p> <p>小羔羊 Corderito</p> <p>着迷 Encantamiento</p> <p>温柔 Caricia</p> <p>我不孤独 Yo no tengo soledad</p> <p>紧靠我 Apegado a mí</p> <p>夜 La noche</p>

		<p>你拥有我 Me tuviste</p> <p>悲伤的母亲 La madre triste</p> <p>苦涩之歌 Canción amarga</p> <p>我的歌 Mi canción</p> <p>恐惧 Miedo</p> <p>断了手指的女孩 La manca</p> <p>p. 81-105</p> <p>滥伐 Tala</p> <p>午夜 La medianoche</p> <p>两天使 Dos ángeles</p> <p>大气之花 La flor del aire</p> <p>失落的国度 País de la ausencia</p> <p>异乡人 La extranjera</p> <p>格物集 Cosas</p> <p>离去 Ausencia</p> <p>墙 Muro</p> <p>年老的狮子 Viejo león</p> <p>歌 Canción</p> <p>p. 109-120</p> <p>榨酒器 Lagar</p> <p>另一个女人 La otra</p> <p>一女子 Una mujer</p> <p>脚印 La huella</p> <p>黎明 Amanecer</p>
--	--	---

		<p>黄昏 Atardecer</p> <p>最后一棵树 Último árbol</p> <p>p. 125-126</p> <p>智利之诗 Poema de Chile</p> <p>我的山 Montañas mías</p> <p>我的名字的歌 Balada de mi nombre</p>
<p>79. 北岛. 橄榄林的黄昏. 语义和营养. 江苏: 江苏凤凰文艺出版社, 2018. [Bei, Dao. <i>Crepúsculo en el bosque de olivo</i>. Trad. de Hu Xudong; Jesús Sayols. Jiangsu: Arte Fénix, 2018.]</p>		
Número de poemas	Poetas	Poemas
1	Olvido García Valdés 奥尔维多·加西亚·巴尔德斯	<p>(Tomo I) p. 4</p> <p>心呀, 你在等什么 Qué estás esperando, corazón</p>
13	Gemma Gorga i López 詹玛·歌尔伽	<p>(Tomo IV) p. 3-27</p> <p>石 Pedres</p> <p>语义和营养 Semàntica i nutrició</p> <p>房子 La casa</p> <p>洗礼 Baptisme</p> <p>小故事 Petite conte</p> <p>游乐场 Parc d'atraccions</p> <p>柏林的天空 El cel sobre Berlin</p> <p>长途 Llarg recorregut</p> <p>一位妇女 Una dona</p> <p>生长的方向 El sentit del creixement</p> <p>单子 La llista</p>

		战后 Postguerra 失踪 Desaparegut
80. 王央乐. 对星星的诺言. 米斯特拉尔诗选. 北京: 人民文学出版社, 2018. [Wang, Yangle. <i>Promesa a las estrellas. Antología de Gabriela Mistral. Pekín: Literatura del Pueblo, 2018.</i>]		
Número de poemas	Poetas	Poemas
51	Gabriela Mistral 加夫列拉·米斯特拉尔	p. 3-130 树的赞歌 Himno al árbol 罗丹的思想者 El pensador de Rodin 我的书 Mis libros 乡村女教师 La maestra rural 圣栎树 La encina 我唱你一向爱听的歌 Yo canto lo que tú amabas 心醉神移 Éxtasis 提示 Íntima 上帝的意愿 Dios lo quiere 死的十四行诗 Los sonetos de la muerte 徒劳的等待 La espera inútil 被遗弃的女人 La abandonada 歌谣 Coplas 致白云 A las nubes 凯楚阿民歌 Canción Quechua 山顶 Cima 索尔薇格之歌 Canciones de Solveig

		<p>孤单的孩子 El niño solo</p> <p>紧贴着我 Apegado a mí</p> <p>我不感到寂寞 Yo no tengo soledad</p> <p>夜晚 La noche</p> <p>叫人喜欢 Encantamiento</p> <p>忧虑 Miedo</p> <p>露珠 Rocío</p> <p>发现 Hallazgo</p> <p>帮手 Ayudadores</p> <p>摇篮 La cuna</p> <p>但愿他别长大 Que no crezca</p> <p>彩虹 El arco iris</p> <p>蝴蝶 Mariposas</p> <p>家 La casa</p> <p>对星星的诺言 Promesa a las estrellas</p> <p>爱抚 Caricia</p> <p>伸手拉着我 Dame la mano</p> <p>玉米之歌 Canción del maizal</p> <p>智利的土地 Tierra chilena</p> <p>色彩的旋律 Ronda de los colores</p> <p>宁谧的言语 Palabras serenas</p> <p>流亡的犹太女人 Emigrada judía</p> <p>工人的手 Manos de obreros</p> <p>失眠的女人 La desvelada</p>
--	--	---

		我的母亲 Madre mía 黎明 Amanecer 黄昏 Atardecer 夜晚 Noche 相逢 El encuentro 羞怯 Vergüenza 失眠 Desvelada 民谣 Balada 小工人 Obrero 三棵树 Tres árboles
--	--	---

8.2 Entrevistas

8.2.1 Entrevista a Zhao Zhenjiang (Pekín, 12 de abril de 2019)

1. Vida y trabajo docente

1.1 Vida estudiantil

En primer lugar, le agradezco mucho que haya aceptado realizar este encuentro. En otras entrevistas suyas hemos visto que la Universidad de Pekín le atribuyó la especialidad de filología hispánica. Desearíamos preguntarle por su etapa como estudiante universitario. ¿Qué aspectos del estudio del castellano le interesaban más? La traducción, la literatura, la cultura...

Al principio no tenía una idea muy clara acerca del idioma castellano, porque esta especialidad no fue una opción personal, sino una petición por parte de la universidad. Quería estudiar en la facultad de filología china de la Universidad de Pekín. En aquella época, debido al triunfo de la revolución cubana y a las crecientes relaciones diplomáticas entre China y los países latinoamericanos, se necesitaban personas que conocieran el castellano. Por lo tanto, la universidad me asignó el estudio de esta lengua. Durante mi vida estudiantil, estudié francés un año y medio y castellano durante tres años.

Desde mi juventud la literatura me interesó mucho, pero no la literatura de un país determinado, sino la literatura en general. Pienso que en la literatura no hay fronteras, la única diferencia entre la china y la extranjera es que la segunda nos obliga a recurrir a la traducción. Cuando empecé a estudiar castellano, cada día estaba más interesado en las obras literarias españolas y latinoamericanas. Nunca me he arrepentido de conocer este idioma. En primer lugar, porque me gusta mucho la filología y, en segundo lugar, porque esta lengua me ha proporcionado más oportunidades, ya que el número de países hispanohablantes es muy amplio y el número de personas que sabían castellano era reducido, por lo tanto, era más fácil tener éxito en las investigaciones.

¿Y desde cuándo empezó a interesarse por la traducción? Dedicó más tiempo a la traducción de poesía, ¿no?

Sí, me interesaba la poesía desde la juventud e intentaba escribir poemas. Cuando estudiaba en la universidad, traduje una parte de *Martín Fierro*. Pero durante la Gran Revolución Cultural, casi no escribí nada a causa de la censura social. Este acontecimiento histórico promovió el deseo de conocer la literatura extranjera por parte de los chinos y traduje una gran cantidad de obras latinoamericanas.

Usted parece muy aficionado a la literatura, por las antologías que ha recopilado y los libros suyos publicados. ¿Cree que la literatura le proporciona inspiración para la traducción? ¿De qué manera?

En mi opinión, la traducción de poesía precisa de dos elementos: la afición personal y la demanda actual de las editoriales. En China, casi la mitad de los poemas hispánicos son trasladados por mí, como los de Antonio Machado, García Lorca o los del Siglo de Oro. También traduje muchas obras de los escritores latinoamericanos: Rubén Darío, Pablo Neruda, Octavio Paz, etc. Opino que esto es debido a dos factores: por un lado, hay poca gente que sea capaz de hacer este trabajo y, por otro lado, en los años ochenta la literatura latinoamericana tuvo un gran impacto en China y las editoriales necesitaban sus traducciones. Siempre me dedico a las creaciones de autores conocidos. Recientemente, he terminado de recopilar una antología de la poesía de la Generación del 27, pero no la he publicado todavía por problemas derivados de los derechos de autor.

Recuerdo que cuando estaba en el grado, en la clase de traducción, algunos compañeros míos, aunque no disponían de un alto nivel de castellano, tradujeron

muy bien algunos poemas y toda la clase aplaudió sus traducciones. Por lo tanto, ¿cree que en la traducción poética es más importante el conocimiento literario que el nivel del idioma?

Si se trata de la traducción literaria del castellano al chino, supongo que el conocimiento literario es fundamental; un buen nivel de castellano solo puede garantizar la comprensión del texto. La traducción literaria y la interpretación son diferentes. En el segundo caso, el nivel de la lengua extranjera sería más importante, porque no puedes consultar al diccionario durante este proceso.

Según mi experiencia como traductor literario, la traducción entre diferentes sistemas idiomáticos es más difícil: por ejemplo, entre el chino y el castellano, porque el chino pertenece al sistema sino-tibetano y el castellano, al indoeuropeo. La base de las palabras chinas son los caracteres mientras que la de las españolas son las sílabas. Especialmente, en el caso de la poesía hay que perseguir «traducir poemas por poemas» y esto provoca más dificultades. Desde mi punto de vista, quien quisiera traducir poesía, debe saber construir un poema.

¿Algún profesor suyo le ayudó o le ilustró en la traducción? ¿Puede hablarnos un poco sobre él o ella? ¿Cuál fue su influencia más profunda en usted?

Recibí una gran influencia de un profesor argentino de origen ruso-judío, Pablo Tautisqui. Nos enseñó durante muchos años. Recuerdo que con él realizamos lecturas de importantes obras literarias, como *Martín Fierro*. Puesto que esta obra me gustó mucho, traduje una parte de ella como trabajo de clase. Este profesor influyó mucho en mi decisión de ser traductor.

1.2 Trabajo docente

Desde que se graduó en la Universidad de Pekín empezó a dar clases aquí.

¿Podemos preguntar la razón por la cual se quedó en la misma universidad y trabajó como profesor? ¿Ha pensado en ir a otro instituto o al extranjero para impartir enseñanza, o trabajar como traductor profesional?

No, en mi época las opciones personales siempre se relacionaban con las necesidades del país. Además, China todavía no tenía relaciones diplomáticas con los países hispanicos, y por esta razón no podía ir a otros países. Cuando me gradué, la Universidad de Pekín necesitaba tres profesores de castellano y por eso mis dos compañeros, Zhao Deming (赵德明) y Duan Ruochuan (段若川), y yo nos quedamos en la misma universidad para ser profesores.

A parte de las traducciones que ha hecho, durante su trabajo docente también ha publicado otros cinco libros de investigación sobre la historia de la literatura y la poesía española y latinoamericana. ¿Cómo se logra el equilibrio entre el trabajo y la investigación? ¿La enseñanza le proporcionaba ideas para la investigación? ¿De qué manera?

Mi trabajo se divide en tres partes: administración (he sido decano de la facultad de filología extranjera durante varios años), enseñanza e investigación. Enseñaba la asignatura de traducción literaria para los estudiantes de máster. En las clases siempre pedí a mis estudiantes hacer ejercicios de traducción, elegí buenas traducciones y las incorporé a las antologías que quería publicar.

Creo que la enseñanza y la investigación deben ir unidas. En la mayoría de las universidades de China los profesores tienen que hacer investigaciones y publicar libros para obtener el título de profesor titular e incluso el de catedrático. Por lo tanto, la investigación forma parte de la carrera docente.

La investigación requiere una estricta planificación. Yo comencé la investigación paso a paso, de manera diacrónica: primero traduje una parte de la poesía del Siglo de

Oro, luego la poesía de la Generación del 27 y, finalmente, autores de los años noventa del siglo XX.

¿Ha utilizado alguna vez sus libros publicados como material docente en la clase?

¿Qué efecto ha producido?

Casi nunca, no estoy muy de acuerdo con presentar teorías de la traducción en clase. Supongo que la práctica es más importante. Siempre hice traducciones reales de las obras literarias con mis alumnos, y luego puse algunos trabajos buenos de ellos en mis libros.

Algunas de sus publicaciones son libros ejemplares en las especialidades de filología hispánica de muchas otras universidades: en las bibliotecas de la Universidad de Nankai e incluso en las de la Universitat Autònoma de Barcelona, hay muchas obras suyas. ¿Qué piensa sobre la popularidad de sus libros?

¿Comparadas con otras obras similares, cuáles son sus ventajas?

En China hay más publicaciones sobre lingüística que sobre traducción. Hay menos libros sobre traducción literaria que sobre traducción aplicada. La mayoría de las versiones chinas de literatura hispánica han sido recopiladas por mí, por eso considero que no se puede comparar. Sin embargo, opino que la traducción literaria tiene más valor porque las realizaciones se pueden mantener y son heredadas. La interpretación es un trabajo momentáneo. Prefiero hacer traducciones literarias, aunque los rendimientos no sean muy altos.

2. Teoría de traducción

Como hemos visto, se ha dedicado con intensidad a la traducción de poesía, ¿cómo

entiende la poesía?

En primer lugar, hay que pensar en la traducibilidad de la poesía. En el caso de los poemas clásicos, creo que las formas no son traducibles. Porque en este tipo de creaciones cada verso tiene caracteres de un número determinado y cuando los convertimos al castellano es casi imposible mantener el mismo número. Sin embargo, el contenido es traducible porque podemos aprender el sentido de una composición y crear una nueva. Por ejemplo, Octavio Paz tradujo la frase «十年生死两茫茫»¹³⁷ en dos versos: «Diez años: cada día más lejos», para que se parezca a las canciones españolas.

Sin embargo, no todos los traductores pueden realizar un trabajo como Paz. Recuerdo que alguien convirtió el verso famoso de Li Qingzhao «争渡，争渡，惊起一滩鸥鹭»¹³⁸ en: «¿Cómo podré pasar? ¿Cómo podré pasar?» Esto no es un verso y se pierde la belleza y la musicalidad de la poesía.

Desde su punto de vista, ¿la traducción de poesía se puede considerar como una manipulación del texto original? ¿En qué sentido?

Considero que sí. Estoy de acuerdo con las opiniones de Paz: la traducción es una operación paralela a la creación poética y el traductor debe componer un poema análogo al original (Paz 1971: 17). Sus ideas tienen similitudes con la teoría de la manipulación, porque en el proceso de composición siempre hay cambios puestos por el traductor. Sin embargo, la teoría de la manipulación se ajusta más a la traducción entre los idiomas latinos, y pienso que no es muy adecuada para explicar el caso entre chino y castellano.

¹³⁷ Se trata de una frase de un poema de Su Shi (苏轼), «Jiang Cheng Zi» (江城子·乙卯正月二十日夜记梦): https://so.gushiwen.org/shiwen/_567fcf6ffefb.aspx

¹³⁸ Véase el poema «Ru Meng Ling», de Li Qingzhao (李清照: 如梦令·常记溪亭日暮): https://so.gushiwen.org/shiwen/_3e33bfbb8f79.aspx

¿Cuál es su opinión sobre la importancia del texto original o del texto meta?

El texto original es lo fundamental, pero el texto meta no puede ser lo mismo que el original. Si la obra traducida fuera la misma que la original, sería innecesaria la traducción. La creación de un poema y la traducción también son diferentes, porque en la primera el poeta puede redactar lo que quiera, mientras que en la segunda hay que perseguir la mayor similitud con el original.

¿Cuál es su opinión sobre la importancia del destinatario en el texto meta?

En primer lugar, la traducción literaria debe parecerse a la obra literaria original. Si traducimos una novela, necesitamos utilizar un lenguaje típico para este género. Solo de esta manera nuestras versiones pueden atraer a los lectores. En segundo lugar, también hay que seguir las costumbres idiomáticas de los destinatarios. Por ejemplo, en castellano existen las locuciones «ganar peso» y «perder peso», pero en chino no podemos decir «加肥 (ganar peso)», sino que solo hablamos de «减肥 (perder peso)». Hay otra palabra que significa ganar peso: 增重.

En la traducción de poesía, ¿cómo se puede solucionar el problema de la diferencia que existe entre la sintaxis china y la castellana?

Para nosotros, es muy difícil tener un mismo nivel de castellano que los nativos, porque no lo hemos estudiado durante muchos años ni disponemos del ambiente idiomático. Por lo tanto, lo mejor sería realizar la traducción mediante la cooperación de un chino y un hispanohablante: uno trabaja más la comprensión y el otro la traducción.

Además, el traductor chino puede corregir las interpretaciones equivocadas. Recuerdo que una vez fui a Madrid y visité a la poeta Clara Janés. Ella me mostró un poema traducido por ella misma y encontré un error en el primer verso. Vertió «木末

芙蓉花»¹³⁹ como «las flores de loto crecen en los ramos». Se trata de un problema de comprensión errónea, porque en este caso, la palabra «芙蓉花» no significa los lotos sino las magnolias. Le ayudé a solucionarlo.

3. Editoriales con las que ha trabajado

A lo largo de estos años ha trabajado con editoriales muy distintas como la de la Universidad de Pekín, Pueblo de Yunnan y Revista de Literatura en el Extranjero. ¿Cuál es la que mejor impresión le ha causado?

Tengo mucha relación con la editorial del Pueblo de Yunnan. En los años noventa del siglo pasado esta editorial publicó una serie de cincuenta libros sobre literatura latinoamericana. Realizó este trabajo con la colaboración de los miembros de la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana porque no tenía editores de lenguas extranjeras. Era una editorial frontera y no contaba con suficiente financiación. Por lo tanto, la publicación de estos libros fue un trabajo duro. Como miembro de esta organización, traduje antologías de Octavio Paz, Pablo Neruda y Rubén Darío. Todos los colegas que participaron en este proyecto se esforzaron mucho y la experiencia de trabajar con ellos es muy especial para mí.

Según André Lefevere, las editoriales pueden ser un elemento que influye en las decisiones del traductor. ¿Cree que sus decisiones han estado alguna vez influidas por las editoriales? ¿De qué manera?

A mi juicio, durante la Gran Revolución Cultural las editoriales influyeron más en los traductores: eliminaron muchas palabras eróticas de las obras literarias. Sin embargo, esto no es así actualmente. Aunque también suprimimos algunas expresiones sexuales

¹³⁹ Véase el poema «Xin Yi Wu», de Wang Wei (王维 : 辛夷坞): https://so.gushiwen.org/shiwenv_04b7369a81eb.aspx

en *Sueño en el pabellón rojo* («红楼梦»), no lo hicimos por la editorial sino para que se adecuara más a las costumbres sociales de aquella época.

Las decisiones del traductor dependen más de su comprensión de la obra. Mirko Láuer tradujo *Hong Lou Meng* como *Sueño de las mansiones rojas* y no estoy muy de acuerdo con esta interpretación. A mi entender, la novela no cuenta simplemente una historia ocurrida en las dos mansiones lujosas, Rongguo (荣国府) y Ningguo (宁国府), donde viven las cuatro familias nobles de la obra. Su intención consiste en reflejar el problema social y el destino decadente de todas las familias de la nobleza de aquel entonces. Por esta razón, la traducción de Láuer fue un poco limitada. Yo preferí traducirlo como *Sueño en el pabellón rojo*.

4. Compañeros con los que ha trabajado

Algunas de sus obras son redactadas con la colaboración de algunos compañeros, como *Sueño en el pabellón rojo* con José Antonio García Sánchez. ¿Podría hablar un poco sobre la experiencia de trabajar con sus colegas?

La traducción de *Sueño en el pabellón rojo* fue difícil. En primer lugar, la versión que la Universidad de Granada me pidió corregir contenía muchos errores y necesité hacer una nueva versión. En segundo lugar, el tiempo era insuficiente, porque era imposible traducir una obra tan extensa y famosa contando con unos pocos meses. Por lo tanto, la universidad recomendó a García Sánchez trabajar conmigo.

García Sánchez era doctorando de la Universidad de Granada en aquel tiempo y tenía un buen nivel de redacción. Provenía de Murcia y siempre le llamábamos «el murciano». Él y otro doctorando, Zhang Zhengquan, trabajaron conmigo y traducimos casi 2600 páginas de *Sueño en el pabellón rojo* durante medio año. Fue una labor ardua, pero inolvidable para mí.

¿En la traducción de *Sueño en el pabellón rojo*, tenía opiniones diferentes con sus colegas? ¿Cómo las podían coordinar?

Casi no encontramos estos problemas, porque cuando trabajábamos yo me dedicaba más a la comprensión y traducción de la obra y García Sánchez a la rectificación. Le mostré mis partes traducidas para escuchar sus opiniones. Siempre estábamos en un proceso de colaboración armónica.

5. Traducción de *Sueño en el pabellón rojo*

Para hacer la traducción de *Hong Lou Meng*, consultó la versión de Mirko Láuer, pero encontró muchos problemas. ¿Nos puede comentar los tres problemas mayores?

En primer lugar, en la versión de Láuer hay muchas huellas de las costumbres idiomáticas de los latinoamericanos. Por ejemplo, existe una gran cantidad de diminutivos. Además, siempre se utiliza «luego de» en lugar de «después de». Para publicar una versión en España, hay que modificar un poco estos usos.

En segundo lugar, las traducciones falsas también plantean un gran problema. En la obra original hay una expresión coloquial «中了撞客». Significa estar muy despistada, como si se hubiera encontrado con un fantasma. Sin embargo, la expresión es traducida como «encontrarse con un enemigo».

Por último, también prestamos mucha atención a los culturemas, los antropónimos, los referentes culturales y los eufemismos. Hay un personaje que se llama «香菱»¹⁴⁰ en la novela. El significado literal de su nombre es «castaña de agua», pero esta planta es muy infrecuente para los españoles. Se me ocurrió que esta chica tiene un sobrenombre «英莲». «莲» son flores de loto y se ven más en España, por eso lo traduje como «loto».

¹⁴⁰ Personaje de *Sueño en el pabellón rojo*. Es doncella de la protagonista Lin Daiyu (林黛玉).

Para traducir esta obra trabajaba con José Antonio García Sánchez y Alicia Relinque Eleta. ¿Existe alguna diferencia entre trabajar con extranjeros que con chinos?

Cuando los traductores chinos trabajan juntos, cada uno se dedica a una parte del libro y hacen una revisión unificada al final. Cuando colaboramos con los traductores extranjeros, los chinos se encargan de la comprensión y los españoles de la redacción.

8.2.2 Entrevista a Manel Ollé (Barcelona, 18 de mayo de 2021)

1. Vida y trabajo docente

1.1 Vida estudiantil

En primer lugar, le agradezco mucho que haya aceptado realizar este encuentro. Según su biografía, estudió un grado en filología catalana, pero su tesis versó sobre la relación entre China y Filipinas entre los años 1581 y 1593, establecida mediante empresas fundadas en Fujian y Manila. ¿Nos podría explicar las razones por las que eligió un tema que no guardaba mucha relación con la filología?

Tras el grado, estudié chino siete años. En aquella época, China era un país desconocido en España y las ofertas de doctorado de este campo también eran muy escasas. No obstante, en la Universitat Pompeu Fabra, donde yo estudiaba, había profesores que investigaban sobre Asia. A mi juicio, las relaciones entre China y Filipinas en el siglo XVI eran un tema poco investigado, así que lo elegí para mi tesis. Además, Filipinas es un país que, históricamente, tuvo mucho contacto con España porque formó parte de su imperio. Desde sus islas muchos misioneros viajaron a China y escribieron muchos libros o artículos sobre sus experiencias allí. Traduje estos documentos manuscritos al castellano y de esta manera, pude saber qué pensaban los europeos sobre China en aquel período.

¿En qué momento empezó a interesarse por la cultura de Asia Oriental? ¿Y de China?

Desde que empecé a estudiar chino, me interesé también por su cultura. Me gustaba mucho leer la literatura y la poesía china traducida por Marcela de Juan. Así fue como elegí el tema de mi doctorado. Además, mi esposa Chün Chin proviene de Taiwán y con su ayuda pude familiarizarme mejor con la cultura china. En 2007, pasé un año cursando una maestría en la Universidad de Nanjing, donde aprendí taichí y empecé a

practicarlo.

¿Cuándo comenzó su afición por la traducción y, más concretamente, por la traducción de poesía china?

Antes de empezar los estudios de doctorado, había leído muchas obras escritas por poetas catalanes como Josep Carner o Marià Manent. En sus versos se podían encontrar huellas de la poesía china. Cuando estaba redactando la tesis, intentaba traducir artículos de crítica literaria y poética chinos al castellano porque los necesitaba para mi investigación y no existían versiones en castellano de ninguno de ellos. Mientras realizaba este trabajo, siempre reflexionaba sobre los problemas que podían existir en la traducción entre el chino y el castellano, como las transformaciones sintácticas, de los tiempos verbales o de las personas gramaticales.

Parece que usted tiene talento para la creación poética, puesto que su *De bandera liberiana* (1994), *Mirall negre* (2002) o *Bratislava o Bucarest* (2012) han conseguido premios. ¿Cree que la composición de poemas le proporciona inspiración para la traducción? ¿De qué manera?

Al principio, cuando empecé mi carrera traductora, en España no había muchos traductores profesionales que trabajaran con la combinación lingüística chino-castellano ni estudiantes de chino. Por lo tanto, las versiones castellanas de obras chinas siempre se realizaban de manera indirecta por escritores españoles. Yo tampoco tengo estudios de traducción ni de traductología. Pienso que, al traducir poesía clásica china, tomaba decisiones más como poeta que como traductor. Prestaba más atención a transmitir el sentimiento verdadero que expresaba el autor que a mantener la similitud de la métrica.

Recuerdo que, cuando estaba en el grado, en la clase de traducción, algunos compañeros míos, aunque no disponían de un alto nivel de castellano, tradujeron muy bien algunos poemas y toda la clase aplaudió sus traducciones. Por lo tanto, ¿considera que en la traducción poética es más importante el conocimiento literario que el nivel de idioma?

Me parece que el conocimiento literario es más importante. Es posible que alguna persona que no conozca el lenguaje sea capaz de llevar a cabo la traducción porque tiene muchas maneras de entender el poema: puede consultar el diccionario, leer traducciones de la misma obra realizadas por otros traductores o preguntar a alguien que domine el idioma. No obstante, la calidad de una versión depende más de la creatividad o del talento literario de la persona que la efectúa. Por eso, creo que el conocimiento sobre literatura ocupa una posición de más relevancia.

¿Algún profesor suyo le ayudó o le orientó en la traducción? ¿Puede hablarnos un poco sobre él o ella? ¿Quién ejerció una influencia más profunda en usted?

Cuando estudiaba el chino, un profesor cuyo apellido era Ding me ayudó mucho y él es la persona que ilustraba mi interés por la cultura china. Además, mi esposa también me ha proporcionado mucho apoyo. Cuando tenía que impartir un discurso en un congreso sobre poesía china, siempre hablaba sobre mi ponencia con ella antes de ir a la conferencia y ella me daba muchas opiniones útiles.

1.2 Trabajo docente

Usted no solo desempeña el cargo de profesor en la Universitat Pompeu Fabra, sino que también es investigador del Centro Nacional de Investigación de Sinología Extranjera de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. ¿Nos podría contar sobre sus experiencias laborales en China o con profesores chinos?

Mi estancia en China me permitió encontrar materiales relacionadas con mi ámbito de estudio: la comunicación entre China, Filipinas y España mediante los misioneros de los siglos XVI y XVII. Había muchos documentos originales sobre este tema escritos en chino y en castellano. Los transcribí o traduje y, de esta manera, se convirtieron en textos fuente para mi estudio.

Y a su juicio, ¿cuáles son las diferencias entre trabajar en China y en España?

Aunque solo he trabajado en China durante estancias cortas, he descubierto que el desarrollo de la investigación sobre la literatura española en China es muy rápido. En este campo, los datos recogidos y las reflexiones teóricas son cada día más abundantes. Todos los estudiantes e investigadores jóvenes son muy diligentes. Las exigencias académicas para los profesores también son muy elevadas, puesto que cada año tienen que publicar muchos artículos.

Según sus palabras, ha contribuido significativamente a la promoción de las relaciones internacionales entre la Universitat Pompeu Fabra y la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. ¿Podría compartir con nosotros, por ejemplo, sus opiniones, sentimientos o logros durante este proceso de intercambio y comunicación?

He colaborado con la Oficina de Relaciones Internacionales de la Universitat Pompeu Fabra como asesor y este trabajo me ha dado la oportunidad de visitar a algunas universidades de Pekín y Tianjin. Mis colegas y yo intentamos ponernos en contacto con los rectores de estas universidades chinas para establecer programas de estudios de intercambio entre ambas. De esta manera, tanto los estudiantes chinos como los españoles pueden pasar unos meses en el otro país. Además, la Universitat Pompeu Fabra cuenta con el Máster Universitario en Estudios de Asia-Pacífico en un Contexto

Global y cada año muchos estudiantes chinos se matriculan en este programa. Yo les enseño algunas asignaturas e incluso dirijo las tesis de algunos de los estudiantes que acceden a programas de doctorado.

A parte de las traducciones que ha hecho, durante su trabajo docente también ha publicado varios artículos sobre la economía, política, cultura o ideología de China, así como la posición de nuestro país en el mundo. ¿Cómo se logra el equilibrio entre el trabajo y la investigación? ¿La enseñanza le proporciona ideas para la investigación? ¿De qué manera?

Al principio, cuando nuestra universidad creó el Máster en Estudios de Asia-Pacífico en un Contexto Global, no contábamos con muchos profesores que supieran chino. Por eso, yo impartía asignaturas de una gran variedad de ámbitos, como literatura, historia o cine. Esta experiencia docente ha sido una fuente de inspiración y me ha permitido conseguir conocimientos más profundos sobre diferentes aspectos de la cultura china. A veces escribía mis descubrimientos en reseñas y las publicaba en diarios. Desde mi punto de vista, la investigación se parece a una carpeta abierta: tenemos que rellenarla poco a poco con nuevos análisis y resultados.

2. Teoría de traducción

Como hemos visto, usted se dedica no solo a la traducción de prosa, como *Contes estranys del pavelló dels lleures* (2001), de Pu Songling o *La raó de ser de la literatura* (2004), de Gao Xingjian, sino también a la traducción poética. ¿Cuáles son las diferencias y cuál le parece más difícil?

Las dos pueden ser consideradas como antologías de novela o ensayos. La primera, *Contes estranys del pavelló dels lleures*, la he realizado en colaboración con mi esposa y hemos seleccionado algunos cuentos para traducir. En la segunda, he presentado

varios ensayos de Gao Xingjian. A mi juicio, la traducción de poesía y de prosa entraña dificultades distintas. En la primera hay que prestar más atención a los elementos culturales, mientras que en la segunda las palabras terminológicas constituyen un problema más destacable. Se debe transmitir el significado con precisión y fidelidad.

¿Y cómo entiende la poesía?

Ante todo, la poesía forma parte de la literatura y constituye una rama de las ciencias sociales. Además, la poesía dispone de dos niveles: el superficial, que se refiere a los aspectos formales; y el profundo, que trata de la emoción que expresa el poema. La mayor dificultad de la traducción poética no consiste en transmitir la belleza de la métrica o del ritmo, sino en reconstruir la sensación del autor original en la lengua meta, porque es invisible y requiere una reflexión profunda por parte del traductor.

Desde su punto de vista, ¿la traducción de poesía se puede considerar como una manipulación del texto original? ¿En qué sentido?

Pienso que sí, y me parece que la manipulación no es negativa y no equivale al control. La traducción poética se parece más a la reescritura: primero, los traductores deben seleccionar poemas según su propio criterio; después, los reescriben para que se ajusten al contexto sociocultural de la lengua meta.

¿Cuál es su opinión sobre la importancia del texto original o del texto meta?

Para mí, lo más importante es entender bien la emoción conjunta que expresa el poema original. La traducción de la poesía se asemeja más a la interpretación. Hay que reducir los contenidos que no tienen mucha relación con el tema principal y reconstruir el sentido original en la lengua de llegada. El segundo paso necesita la creatividad o la

imaginación del traductor.

¿Cuál es su opinión sobre la importancia del destinatario en el texto meta?

Los traductores siempre tienen que tomar en consideración la capacidad de comprensión de los receptores y prestar atención al impacto de sus traducciones en los destinatarios. Por ejemplo, cuando traducía poesía clásica china al castellano o al catalán, siempre intentaba evitar el uso de palabras complicadas o extrañas para no crear dificultades a los lectores comunes sin conocimientos de literatura china.

En la traducción de poesía, ¿cómo se puede solucionar el problema de la diferencia que existe entre la sintaxis china y la española?

La morfología china y la española son muy diferentes y este fenómeno provoca muchas dificultades de traducción. En el chino no existen tiempos verbales o conjugaciones y, en la poesía clásica, el uso de pronombres personales, preposiciones y conjunciones es muy infrecuente. Proponemos como ejemplo un verso de Li Qingzhao: «轻解罗裳，独上兰舟 (Lentamente me desabrocho las faldas de seda, subiendo solitaria a mi barquito perfumada)». En el texto original no se presenta el pronombre personal porque para la autora el acto es más importante que la persona. Además, los versos chinos siempre son más cortos que los españoles por la eliminación de algunos elementos morfológicos y sintácticos.

Por consiguiente, cuando traducimos los poemas clásicos chinos es mejor prestar más atención al conjunto del discurso que a los caracteres específicos, y tener más en cuenta la sensación que el ritmo. A veces podemos eliminar palabras innecesarias para mantener la brevedad de la frase original, pero, generalmente, no se pueden conservar las estructuras sintácticas. En ese caso, no queda otro remedio que utilizar un verso libre o optar por una musicalidad más suave para transmitir con exactitud el sentido.

3. Editoriales con las que ha trabajado

Para la publicación de *Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica* (2012) colaboró con la editorial barcelonesa Alpha. ¿Podría compartir con nosotros la experiencia de trabajar con esta empresa?

La editorial Alpha patrocinó la Fundación Bernat Metge en 1922. En sus inicios, esta institución tenía por objetivo traducir documentos clásicos en griego y latín al catalán. Poco a poco, el organismo amplió su colección, incluyendo clásicos de la literatura universal y consideró que era interesante añadir obras chinas. Por lo tanto, decidió publicar una antología de poemas clásicos chinos y me fue asignada esta tarea.

Según André Lefevere, las editoriales pueden ser un elemento que influye en las decisiones del traductor. ¿Cree que sus decisiones han estado alguna vez influidas por las editoriales? ¿De qué manera?

Considero que las casas editoriales asignan trabajos de traducción. Los traductores son los que determinan qué y cómo traducen. Antes de empezar una traducción, siempre preparo una lista de poemas que yo mismo he elegido y la entrego a la editorial que me ha hecho el encargo. A veces, se me ha aconsejado que añadiera más obras.

A mí me gusta escoger poemas cortos sin muchos elementos culturales, porque son más traducibles. Además, prefiero seleccionar temas relacionados con el paisaje o el amor, porque son motivos que cultivan la mayoría de poetas españoles y, por tanto, son sentimientos más fáciles de entender para los lectores.

Empecé mi labor con obras de la dinastía Tang, porque trata de un período de oro de la poesía china. Paulatinamente, amplié mis estudios e intenté seleccionar y presentar composiciones de las épocas remotas de Chunqiu y Zhanguo, como las canciones del *Libro de los Cantos*, hasta la dinastía Yuan. En el futuro, querría traducir poemas

relacionados con la cultura del vino y recopilarlos en otra antología, que contará con notas literarias, filosóficas o históricas.

4. Traducción de *Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica* (2012)

Antes de hablar de poesía femenina, tenemos otras dos preguntas sobre los poemas compuestos por hombres que aparecen en la antología. A su entender, ¿hay muchas diferencias temáticas y de estilo entre los hombres y las mujeres?

He observado que las mujeres se inclinan a expresar sus emociones de manera más directa y con más claridad. Además, no tienen tanta preocupación por el idioma retórico como los hombres. En cuanto a la temática, son casi idénticas y están representadas por el paisaje, la mitología o el amor.

En la traducción de *Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica* ha seleccionado poemas de varios poetas chinos. Entre ellos, aparecen ocho obras escritas por mujeres: dos de Yu Xuanji y seis de Li Qingzhao. ¿Por qué ha elegido versos de estas dos poetas?

La recopilación de obras de Li Qingzhao está basada en un artículo mío publicado en la revista *Reduccions*: «5 poemas». ¹⁴¹ Todas las composiciones seleccionadas son breves y tienen el amor o el paisaje por tema principal. Como he explicado, tomé estas medidas para facilitar la comprensión de los lectores.

Me estoy planteando publicar otra antología dedicada únicamente a estas dos poetas: Yu Xuanji y Li Qingzhao. Para cada una de ellas, prefiero escoger más poemas de diversos estilos y motivos, con el propósito de mostrar más detalladamente sus características propias. De esta manera, los españoles pueden adquirir conocimientos

¹⁴¹ Li, Qingzhao; Ollé, Manel (trad.). «5 poemas». *Reduccions*, 81-82 (2004), p. 16-25.

más amplios y profundos sobre ellas.

La contradicción entre la extranjerización y la domesticación trata de una cuestión inevitable en la traducción poética. ¿Nos podría explicar de qué manera ha conseguido equilibrar extranjerización y domesticación con algún ejemplo?

A mi juicio, la poesía es universal. Cuando traduzco poemas chinos, lo que intento llevar a cabo es una «exotización», es decir, hago esfuerzos para que la poesía china se parezca más a la española. Por ejemplo, me inclino a seleccionar obras que no contienen muchos elementos culturales típicos chinos para mejorar la experiencia de lectura, puesto que, para explicar estos culturemas, siempre hay que añadir muchas notas a pie de página, que van a distraer la atención de los lectores.

¿Nos puede comentar los tres problemas mayores en su proceso de traducción y recopilación de esta antología?

El primer problema consiste en la transformación de la sintaxis y la morfología, puesto que en el chino no existen tiempos verbales y en la poesía, el uso de pronombres personales, preposiciones y conjunciones es muy infrecuente. El segundo está relacionado con la reconstrucción de la métrica. El traductor debe crear una musicalidad adecuada al poema sin copiar el original. En este sentido, comparamos el texto de partida con la semilla y la traducción con el árbol, que consigue crecer gracias al esfuerzo del traductor. El tercero es la búsqueda de la equivalencia de los elementos culturales chinos, puesto que no podemos abusar de las notas a pie de página, porque distraen los lectores.

5. Compañeros con los que ha trabajado

En su carrera como traductor de literatura china, ¿ha trabajado junto con algunos compañeros chinos? ¿Podría hablar un poco sobre la experiencia de trabajar con ellos?

Traduje *Poemas de la dinastía Tang* (2014) en colaboración con el profesor Chang Shiru de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. Cada uno se encargó de la mitad del libro y, cuando lo terminamos, los cambiamos para hacer una revisión mutua e indicar los problemas o errores en las traducciones del otro.

¿Y sus colegas le han ayudado o proporcionado algunas opiniones útiles?

A lo largo de estos años, mi esposa me ha dado mucho apoyo. Cuando me surge una duda en el trabajo, siempre le pregunto y escucho sus opiniones. Además, me encanta leer ediciones de poesía china realizadas por otros traductores y los libros o artículos sobre la literatura china escritos por autores chinos. He aprendido mucho de ellos, aunque no los conozca.